叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 巨大的成功(a Great Success) 000001

2. 巨大的成功(a Great Success) 000002

3. 巨大的成功(a Great Success) 000003

4. 巨大的成功(a Great Success) 000004

5. 巨大的成功(a Great Success) 000005

6. 巨大的成功(a Great Success) 000006

7. 巨大的成功(a Great Success) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨大的成功(A Great Success)
第1/7页

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [lʊk] [ðeə(r)] , ['dɒrɪs] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɑːθ] ?
[Illustration : " Look there , Doris — you see that path ?
[插图 : " 看 那里 , 多丽丝 — 你 看 那 小路 ?

【插图：‘看那边，多丽丝——你看到那条路了吗？’

[lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə]
Let's go on to
我们来吧 去 在 到

我们继续.....

[ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "]
the moor a little . "]
这 泊 一个 小的 . "]

稍微荒凉一点。”

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses]
A Great Success
一个 伟大的 成功

巨大的成功

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːd]
Mrs . Humphry Ward
太太 . 汉弗莱 沃德

汉弗莱·沃德夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɛltəm] [haʊs] , "
Author of " Eltham House , "
作者 的 " 埃尔瑟姆 房子 , "

《埃尔瑟姆庄园》的作者

" ['diːljə] ['blæntʃˌflaʊər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Delia Blanchflower , " etc .
" 德莉娅 白花 , " ETC .

“德莉娅·布兰奇弗劳尔”等。

[ŋjuː] [jɔːk] [hɜrsts] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
New York Hearst's International Library Co . 1916
新的 约克 赫斯特集团 国际的 图书馆 合作 . -

纽约赫斯特国际图书馆公司，1916年

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

" ['ɑːθə(r)] , — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][mæn] ? "
" Arthur , — what did you give the man ? "
" 亚瑟 , — 什么 做过 你 给 这 男人 ? "

“亚瑟，你给了他什么？”

" [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Half a crown , my dear !
" 一半 一个 王冠 , 我的 亲爱的 !

“半克朗，亲爱的！”

[naʊ] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
Now don't make a fuss .
现在 不 制作 一个 大惊小怪 .

别大惊小怪的。

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ! "
I know exactly what you're going to say ! "
我 知道 确切地 什么 你是 去 到 说 ! "

我知道你要说什么！

" [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ! " [sed] ['dɒrɪs] [medəuz] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" Half a crown ! " said Doris Meadows , in consternation .
" 一半 一个 王冠 ! " 说 多丽丝 草地 , 在 惊愕 .

“半克朗！”多丽丝·梅多斯惊愕地说。

" [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ænd; ənd] ['tʌpəns] .
" The fare was one and twopence .
" 这 票价 曾是 一 和 两便士 .

车费是一便士两便士。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][mæd] .
Of course he thought you mad .
的 课程 他 想法 你 疯狂的 .

他当然觉得你疯了。

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
But I'll get it back !
但 患病的 得到 它 后退 !

但我会把它找回来的！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['kraɪɪŋ] " [haɪ] !
" And she ran to the open window , crying " Hi !
" 和 她 跑 到 这 打开 窗户 , 哭泣 " 你好 !

她跑到敞开的窗户边，哭着说：“嗨！”

" [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] , [huː] , ['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feəz] ,
" to the driver of a taxi - cab , who , having put down his fares ,
" 到 这 司机 的 一个 出租车 - 出租车 , WHO , 拥有 放 向下 他的 票价 ,

“致出租车司机，他放下车费后，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['semi] -
was just on the point of starting from the door of the small semi -
[dɪ'tætʃt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [striːt] ,
detached house in a South Kensington street ,
分离的 房子 在 一个 南 肯辛顿 街道 ,

正准备从南肯辛顿一条街上那栋小型半独立式住宅的门口出发，

[wɪtʃ] [əʊnd] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [medəuz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

which	owned	Arthur	and	Doris	Meadows	for	its	master	and	mistress	.
哪个	拥有	亚瑟	和	多丽丝	草地	为了	它是	掌握	和	情妇	.

它的主人是亚瑟和多丽丝·梅多斯夫妇。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [tɜːnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] .

The	driver	turned	at	her	call	.
这	司机	转向	在	她	称呼	.

司机听到她的呼唤，便转过身来。

" [haɪ] ! — [stɒp] !

"	Hi	!	—	Stop	!
"	你好	!	—	停止	!

“嗨！——停！”

[juːv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [peɪd] !

You've	been	over	-	paid	!
你已经	到过	超过	-	有薪酬的	!

你拿高薪了！

" [ðə; ði][mæn] [grɪnd] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

"	The	man	grinned	all	over	,	made	her	a	low	bow	,
"	这	男人	咧嘴一笑	全部	超过	,	制成	她	一个	低的	弓	,

“那男人咧嘴一笑，向她微微鞠了一躬，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	made	off	as	fast	as	he	could	.
和	制成	离开	作为	快速地	作为	他	可以	.

然后他以最快的速度逃走了。

['ɑːθə(r)] [medəuz] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

Arthur	Meadows	,	behind	her	,	went	into	a	fit	of	laughter	,	and	as	his	wife	,	discomfited	,
亚瑟	草地	,	在后面	她	,	去	进入	一个	合身	的	笑声	,	和	作为	他的	妻子	,	不安	,

她身后的亚瑟·梅多斯突然大笑起来，而他的妻子则感到尴尬不已。

[tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

turned	back	into	the	room	he	threw	a	triumphant	arm	around	her	.
转向	后退	进入	这	房间	他	扔	一个	凯	手臂	大约	她	.

他转身回到房间，得意洋洋地搂住了她。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] , [dɪə(r)] , [ɔː(r)] [bɜːst] .

"	I	had	to	give	him	half	a	crown	,	dear	,	or	burst	.
"	我	有	到	给	他	一半	一个	王冠	,	亲爱的	,	或者	爆裂	.

“亲爱的，我得给他半克朗，不然我就崩溃了。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['lɛtəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][pəʊst][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

Just	look	at	these	letters	—	and	you	know	what	a	post	we	had	this	morning	!
只是	看	在	这些	信件	—	和	你	知道	什么	一个	邮政	我们	有	这	早晨	!

看看这些信件——你就知道我们今天早上发的帖子有多精彩了！

[naʊ] [dəʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tæksi] !

Now	don't	bother	about	the	taxi	!
现在	不	打扰	关于	这	出租车	!

现在不用管出租车的事了！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What **does** **it** **matter** **?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[kʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ðɪ][pəʊst] .
Come **and** **open** **the** **post** **.**
来 和 打开 这 邮政 .

快来打开邮件。

" [ˌweərə'pɒn] ['dɒrɪs] [medəuz] [felt] [hɜː'self] ['fɔːsəbli] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə]
" **Whereupon** **Doris** **Meadows** **felt** **herself** **forcibly** **drawn** **down** **to** **a** **seat** **on** **the** **sofa**
" 于是 多丽丝 草地 毛毡 她自己 强制 绘制 向下 到 一个 座位 在 这 沙发
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
beside **her** **husband** **,**
旁 她 丈夫 ,

于是，多丽丝·梅多斯感到自己被一股力量拉到沙发上，坐在了她丈夫旁边。

[huː] [θruː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [læp] ,
who **threw** **a** **bundle** **of** **letters** **upon** **his** **wife's** **lap** **,**
WHO 扔 一个 捆 的 信件 之上 他的 妻子的 膝 ,

他把一捆信件扔到妻子腿上，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə]['əʊpən] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .
and **then** **turned** **eagerly** **to** **open** **others** **with** **which** **his** **own** **hands** **were** **full** **.**
和 然后 转向 急切地 到 打开 其他的 和 哪个 他的 自己的 双手 是 满的 .

然后他急切地转身去打开他自己双手都拿不完的其他东西。

" [hm] ! — [tuː] [mɔː(r)] ['pʌblɪʃəz] - ['lɛtəz] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bʊk] — [dəʊnt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ]
" **H'm** **!** **—** **Two** **more** **publishers** **'** **letters** **,** **asking** **for** **the** **book** **—** **don't** **they** **wish** **they**
" 嗯 ! — 二 更多的 出版商 - 信件 , 问 为了 这 书 — 不 他们 希望 他们
[meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] !
may **get** **it** **!**
可能 得到 它 !

“嗯！——又有两封出版商的信，索要这本书——他们多么希望能够得到它啊！”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] ['bɑːgən] [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
But **I** **could** **have** **made** **a** **far** **better** **bargain** **if** **I'd** **only** **waited** **a** **fortnight** **.**
但 我 可以 有 制成 一个 远的 更好的 便宜货 如果 ID 仅有的 等待 一个 两星期 .

但如果我再等两周，就能买到更好的东西了。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
Just **my** **luck** **!**
只是 我的 运气 !

真是倒霉!

[wʌn] — [tuː] — [fɔː(r)] — ['ɔːtəgrɑːf] [fiːndz] !
One **—** **two** **—** **four** **—** **autograph** **fiends** **!**
一 — 二 — 四 — 签名 恶魔 !

一、二、四——签名狂热者!

[ðə; ðɪ][lɑːst] — [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! — ['wɒnts][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['lektʃə(r)] .
The **last** **—** **a** **lady** **,** **of** **course** **!** **—** **wants** **a** **page** **of** **the** **first** **lecture** **.**
这 最后的 — 一个 女士 , 的 课程 ! — 想要 一个 页 的 这 第一的 演讲 .

最后一位——当然是一位女士！——想要第一讲的讲义一页。

[kɑːm] !
Calm **!**
冷静的 !

冷静的!

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [ˌæθə'niːəm] — [ðə; ði] ['njuːkɑːsl] [ə'kædəmi] — [ðə; ði]

Invitations	from	the	Scottish	Athenaeum	—	the	Newcastle	Academy	—	the
邀请函	从	这	苏格兰	雅典娜神庙	—	这	纽卡斯尔	学院	—	这

['bɜːmɪŋəm] ['lɪtərəri] [gɪld] — [ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] [pəʊ'etɪk] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] - ['brɪtɪʃ] [fə'lɑːsəfərz] - —

Birmingham	Literary	Guild	—	the	Glasgow	Poetic	Society	—	the	'	British	Philosophers	'	—
伯明翰	文学	公会	—	这	格拉斯哥	诗意的	社会	—	这	-	英国	哲学家	-	—

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌdɪlɪ'tɑːntɪ] !

the	Dublin	Dilettanti	!
这	都柏林	业余爱好者	!

来自苏格兰雅典娜神庙、纽卡斯尔学院、伯明翰文学协会、格拉斯哥诗歌协会、“英国哲学家”、都柏林业余爱好者协会的邀请！

— ['hevənz] ! — [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] !

—	Heavens	!	—	how	many	more	!
—	天	!	—	如何	许多	更多的	!

天哪！还要多少！

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒfərɪŋ] [kæʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] — ['əʊnli] [feɪm] — [pjʊə(r)]

None	of	them	offering	cash	,	as	far	as	I	can	see	—	only	fame	—	pure
没有任何	的	他们	提供	现金	,	作为	远的	作为	我	能	看	—	仅有的	名声	—	纯的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] !

and	undefiled	!
和	未受污染的	!

据我所见，他们中没有一个人提供现金——只有名声——纯洁无瑕的名声！

[hə'ləʊ] ! — [ðæts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ! — [ðə; ði] [pɑːrnɑsiːənz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)]['kaʊnsə)l] .

Hullo	!	—	that's	a	compliment	!	—	the	Parnassians	have	put	me	on	their	Council	.
你好	!	—	那就是	一个	赞扬	!	—	这	帕尔纳西人	有	放	我	在	他们的	理事会	.

你好！——这是句恭维话！——帕尔纳西人让我加入了他们的议会。

[ænd; ənd][lɑːst] [jɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][təʊld] , [ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [get] [ɪn][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['membə(r)] .

And	last	year	,	I	was	told	,	I	couldn't	even	get	in	as	an	ordinary	member	.
和	最后的	年	,	我	曾是	讲述	,	我	不能	甚至	得到	在	作为	一个	普通的	成员	.

去年，我被告知，我甚至连普通会员都进不去。

[dæʃ] [ðeə(r)] ['ɪmpjədəns] ! ...

Dash	their	impudence	!	...
短跑	他们的	厚颜无耻	!	...

打倒他们的无礼！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'staʊndɪŋ] !

This	is	really	astounding	!
这	是	真的	惊人	!

这真是太令人震惊了！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , ['dɑːlɪŋ] ?

What	are	yours	,	darling	?
什么	是	你的	,	亲爱的	?

亲爱的，你的呢?

" [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['əʊpənd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['ɑːθə(r)] [medəuz] [rəʊz] — [ɪn] [ʃɪə(r)]

"	And	tumbling	all	his	opened	letters	on	the	sofa	,	Arthur	Meadows	rose	—	in	sheer
"	和	翻滚	全部	他的	打开	信件	在	这	沙发	,	亚瑟	草地	玫瑰	—	在	透明

[ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

excitement	—	and	confronted	his	wife	,
激动	—	和	面对	他的	妻子	,

“亚瑟·梅多斯激动地站起身，把所有打开的信件都扔到沙发上，然后走到妻子面前。”

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['kaʊntənəns] .

with	a	flushed	countenance	.
和	一个	酡	面容	.

脸色涨红。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['brɔːdli] [bɪlt] , [luːs] - ['lɪmd] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] ['ʃægi] [hed] ,

He	was	a	tall	,	broadly	built	,	loose	-	limbed	fellow	,	with	a	fine	shaggy	head	,
他	曾是	一个	高的	,	总体而言	建造	,	松动的	-	有肢的	同伴	,	和	一个	美好的	毛茸茸	头	,

他身材高大，体格魁梧，四肢舒展，一头蓬乱的头发。

[weər'ɒv] ['veəriəs] [blæk] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][fɔːl] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

whereof	various	black	locks	were	apt	to	fall	forward	over	his	eyes	,
其中	各种各样的	黑色的	锁	是	易于	到	落下	向前	超过	他的	眼睛	,

其中几缕黑色的头发常常垂下来遮住他的眼睛，

[niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [θrəʊn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

needing	to	be	constantly	thrown	back	by	a	picturesque	action	of	the	hand	.
需要	到	是	不断地	抛掷	后退	经过	一个	如画	行动	的	这	手	.

需要不断地被手的优美动作向后抛去。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['regjələ(r)] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɑːk] , [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [peɪl]

The	features	were	large	and	regular	,	the	complexion	dark	,	the	eyes	a	pale
这	特征	是	大的	和	常规的	,	这	肤色	黑暗的	,	这	眼睛	一个	苍白

[bluː] , ['ʌndə(r)] ['bʊʃi] [braʊz] .

blue	,	under	bushy	brows	.
蓝色的	,	在下面	茂密的	眉毛	.

五官轮廓分明，肤色黝黑，眼睛呈浅蓝色，眉毛浓密。

[ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] "

The	whole	aspect	of	the	man	,	indeed	,	was	not	unworthy	of	the	adjective	"
这	所有的	方面	的	这	男人	,	的确	,	曾是	不是	不配	的	这	形容词	"

[ə'lɪmpiən] ,

Olympian	,
奥运选手	,

事实上，这个人的整个外貌都配得上“奥林匹克式”这个形容词。

" [ɔːl'redi] ['friːli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts]

"	already	freely	applied	to	it	by	some	of	the	enthusiastic	women	students
"	已经	自由	应用	到	它	经过	一些	的	这	热情的	女性	学生

[ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['feɪməs] ['lektʃəz] .

attending	his	now	famous	lectures	.
参加	他的	现在	著名的	讲座	.

“一些热情的女学生已经自由地将它应用到他现在著名的讲座中。”

[wʌn] [gɜːl] ['ɑːtɪst] ['lɜːnɪd] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [ˌɑːki'ɒlədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

One	girl	artist	learned	in	classical	archaeology	,	and	a	haunter	of	the	British
一	女孩	艺术家	学习	在	古典	考古学	,	和	一个	幽灵	的	这	英国

[mju'ziːəm] ,

Museum	,
博物馆	,

一位学习古典考古学的女艺术家，也是大英博物馆的常客，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] " - " [ɒv; əv][ðə; ði]

had	made	a	charcoal	study	of	a	well	-	known	archaistic	"	Diespiter	"	of	the
有	制成	一个	木炭	学习	的	一个	出色地	-	已知	古体	"	-	"	的	这

[ɔː'gʌstən] ['pɪəriəd] ,

Augustan	period	,
奥古斯丁	时期	,

曾以炭笔临摹过奥古斯都时期著名的古希腊雕塑“狄斯皮特”。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ɒv; əv] [medəuz] [wen] ['lektʃərɪŋ] ;

on	the	same	sheet	with	a	rapid	sketch	of	Meadows	when	lecturing	;
在	这	相同的	床单	和	一个	迅速的	草图	的	草地	什么时候	讲课	;

同一张纸上还画了一幅梅多斯讲课时的速写；

[ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['hændɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lektʃə(r)] - [ruːm] ,

a	performance	which	had	been	much	handed	about	in	the	lecture	-	room	,
一个	表现	哪个	有	到过	很多	递交	关于	在	这	演讲	-	房间	,

这段表演曾在讲堂里被广泛传阅。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ə'vɔɪdɪŋ] — ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lektʃərə(r)] ... .

though	always	just	avoiding	—	strangely	enough	—	the	eyes	of	the	lecturer	...	.
尽管	总是	只是	避免	—	奇怪的	足够的	—	这	眼睛	的	这	讲师	...	.

虽然他总是——很奇怪地——避开讲师的目光.....

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['slʌmbrəs] ['paʊə(r)] , [ðə; ðɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [driːm] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ðɪ]

The	expression	of	slumbrous	power	,	the	mingling	of	dream	and	energy	in	the
这	表达	的	昏昏欲睡的	力量	,	这	混杂	的	梦	和	活力	在	这

[ə'lɪmpiən] ['kaʊntənəns] ,

Olympian	countenance	,
奥运选手	面容	,

沉睡的力量的展现，梦境与能量在奥林匹亚神祇面容上的交融，

[hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti] , [ɪk'striːmli] [wel] [kɔːt] .

had	been	,	in	the	opinion	of	the	majority	,	extremely	well	caught	.
有	到过	,	在	这	观点	的	这	多数	,	极其	出色地	捕捉	.

在大多数人看来，他被抓得非常漂亮。

['əʊnli] ['dɒrɪs] [medəuz] , [ðə; ðɪ] ['lɛktʃərərz] [waɪf] , [hɜː'self] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

Only	Doris	Meadows	,	the	lecturer's	wife	,	herself	an	artist	,
仅有的	多丽丝	草地	,	这	讲师的	妻子	,	她自己	一个	艺术家	,

只有讲师的妻子多丽丝·梅多斯，她本人也是一位艺术家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] ,

and	a	much	better	one	than	the	author	of	the	drawing	,
和	一个	很多	更好的	一	比	这	作者	的	这	绘画	,

而且比原作者画得好得多。

[hæd; həd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪəli] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	smiled	a	little	queerly	on	being	allowed	a	sight	of	it	.
有	微笑	一个	小的	奇怪地	在	存在	允许	一个	视线	的	它	.

获准一睹其真容时，他露出了略显怪异的笑容。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['letəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'laʊd]

she	was	no	less	excited	by	the	batch	of	letters	her	husband	had	allowed
她	曾是	不	较少的	兴奋的	经过	这	批	的	信件	她	丈夫	有	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðæn; ðən][hiː; hi][baɪ][hɪz; ɪz] .

her	to	open	than	he	by	his	.
她	到	打开	比	他	经过	他的	.

她对丈夫允许她拆开的那批信件的兴奋程度，丝毫不亚于丈夫对自己的信件的兴奋程度。

[hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] [ɪn'kluːdɪd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['letəz] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['liːdɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] :

Her	bundle	included	,	so	it	appeared	,	letters	from	several	leading	politicians	:
她	捆	包括	,	所以	它	出现	,	信件	从	一些	领导	政治家	:

[wʌn] ,

one	,
一	,

她的包裹里似乎包括几位政界要人的来信：其中一封是.....

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['frendli] [təʊn][ðə; ði]['lektʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)]

discussing	in	a	most	animated	and	friendly	tone	the	lecture	of	the	week	before
讨论	在	一个	最多	动画	和	友好的	语气	这	演讲	的	这	星期	前

,

,

,

大家以非常生动友好的语气讨论了上周的讲座内容，

[ɒn] " [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['bɛntɪŋk] " ; [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['lektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	"	Lord	George	Bentinck	"	;	and	two	others	dealing	with	the	first	lecture	of	the
在	"	主	乔治	本廷克	"	;	和	二	其他的	处理	和	这	第一的	演讲	的	这

['sɪəriːz] ,

series	,
系列	,

关于“乔治·本廷克勋爵”的文章；以及另外两篇关于该系列讲座第一讲的文章。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [pen] - ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dɪz'reɪli] ,

the	brilliant	pen	-	portrait	of	Disraeli	,
这	杰出的	笔	-	肖像	的	迪斯雷利	,

对迪斯雷利的精彩刻画，

[wɪtʃ] — ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['femənɪn] ['ɪnfluəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] — [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

which	—	partly	owing	to	feminine	influence	behind	the	scenes	—	had	been	given
哪个	—	部分	欠款	到	女性	影响	在后面	这	场景	—	有	到过	给定

[vɜː'beɪtɪm] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['trʌmpit] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tɔːri] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

verbatim	and	with	much	preliminary	trumpeting	in	two	or	three	Tory	newspapers	,
逐字	和	和	很多	初步的	吹号	在	二	或者	三	保守党	报纸	,

部分原因是幕后女性的影响，这一消息被两三家保守党报纸逐字逐句地报道，并事先大肆宣传。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['riːəl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

and	had	produced	a	real	sensation	,
和	有	生产	一个	真实的	感觉	,

并引起了不小的轰动。

[ɒv; əv] [ðæt] [maɪld] [sɔːt] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [ðæt] [dʌz] [nɒt] [lʌv] ['lektʃəz] — [ɪz]

of	that	mild	sort	which	alone	the	British	public	—	that	does	not	love	lectures	—	is
的	那	温和的	种类	哪个	独自的	这	英国	民众	—	那	做	不是	爱	讲座	—	是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][wʌn] .

capable	of	receiving	from	the	report	of	one	.
有能力的	的	接收	从	这	报告	的	一	.

只有不爱听讲座的英国公众才能接受这种温和的报道。

[p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] [hæd; həd] ['reliʃ] [ɪts] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ;

Persons	in	the	political	world	had	relished	its	plain	speaking	;
人	在	这	政治的	世界	有	津津有味	它是	清楚的	请讲	;

政界人士都很喜欢它直言不讳的风格；

[deɪmz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [preɪz] [wɪð] [ə'vɪdəti]

dames	and	counsellors	of	the	Primrose	League	had	read	the	praise	with	avidity
女士们	和	咨询师	的	这	报春花	联盟	有	读	这	称赞	和	热情

, [ænd; ənd] [skɪpt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ;

,	and	skipped	the	criticism	;
,	和	跳过	这	批评	;

樱草花联盟的贵妇和顾问们如饥似渴地阅读了赞扬之词，而对批评之词则避而不谈；

[waɪl] [ðə; ði][mɪə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [krɪsp] ,

while	the	mere	men	and	women	of	letters	had	appreciated	a	style	crisp	,
尽管	这	仅仅	男人	和	女性	的	信件	有	感谢	一个	风格	脆	,

[ʌn'hæknid] , [ænd; ənd] [ə'laɪv] .

unhackneyed	,	and	alive	.
不落俗套的	,	和	活	.

而那些真正懂文艺的人则欣赏简洁、不落俗套、生动鲜活的文风。

[ðə; ði] ['sekənd] ['lektʃə(r)] [ɒn] " [lɔ:d] [dʒɔ:dʒ] ['bɛntɪŋk] " [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊdɪd] ,

The	second	lecture	on	"	Lord	George	Bentinck	"	had	been	crowded	,
这	第二	演讲	在	"	主	乔治	本廷克	"	有	到过	挤	,

关于"乔治·本廷克勋爵"的第二场讲座座无虚席。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] ['sevrəl] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

and	the	crowd	had	included	several	Cabinet	Ministers	,
和	这	人群	有	包括	一些	内阁	部长们	,

人群中包括几位内阁部长。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [greɪt] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [hu:] ['gæðə(r)] [laɪk] ['vʌltʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [ɒn]

and	those	great	ladies	of	the	moment	who	gather	like	vultures	to	the	feast	on
和	那些	伟大的	女士们	的	这	片刻	WHO	收集	喜欢	秃鹫	到	这	盛宴	在

['eni] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

any	similar	occasion	.
任何	相似的	场合	.

还有那些当红女星，每逢类似场合，她们就像秃鹫一样蜂拥而至，争相参加盛宴。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['lektʃə(r)] , [ɒn] " ['pɑ:məstən] [ænd; ənd] [lɔ:d] [dʒɒn] " — [hæd; həd] [bi:n] [nɒt]['əʊnli] ['kraʊdɪd]

The	third	lecture	,	on	"	Palmerston	and	Lord	John	"	—	had	been	not	only	crowded
这	第三	演讲	,	在	"	帕默斯顿	和	主	约翰	"	—	有	到过	不是	仅有的	挤

, [bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

,	but	crowded	out	,
,	但	挤	出去	,

第三场讲座的主题是"帕默斯顿和约翰勋爵"，不仅座无虚席，而且根本没人能参加。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [wɒz; wəz][baɪ] [naʊ] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zest] [ɪn] ['ɑ:θə(r)] [medəuz] [ə; eɪ]

and	London	was	by	now	fully	aware	that	it	possessed	in	Arthur	Meadows	a
和	伦敦	曾是	经过	现在	完全	意识到的	那	它	拥有	在	亚瑟	草地	一个

['pɜ:s(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][lɑ:] [bru'jɛr] - [laɪk] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [men]

person	capable	of	painting	a	series	of	La	Bruyère	-	like	portraits	of	modern	men
人	有能力的	的	绘画	一个	系列	的	拉	布鲁耶尔	-	喜欢	肖像	的	现代的	男人

,

,
,

伦敦此时已经充分意识到，亚瑟·梅多斯是一位能够创作一系列类似拉布吕耶尔风格的现代男性肖像画的艺术家。

[æz; əz]['vɪvɪd] , ['baɪtɪŋ] , [ænd; ənd] " ['tɒpɪkl] " — ['mju:'teɪtɪs][mju:'tændɪs] — [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ]

as	vivid	,	biting	,	and	"	topical	"	—	mutatis	mutandis	—	as	the	great	French
作为	生动	,	咬	,	和	"	局部用药	"	—	略作修改	变异	—	作为	这	伟大的	法语

['sɪəri:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [deɪ] .

series	were	in	their	day	.
系列	是	在	他们的	天	.

就像当年伟大的法国系列剧一样，生动、辛辣、贴近时事——当然，也做了一些调整。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['lektʃə(r)] [ɒn] " [lɔ:d] ['rændɒlf] " [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ] ['evri]

Applications	for	the	coming	lecture	on	"	Lord	Randolph	"	were	arriving	by	every
应用程序	为了	这	未来	演讲	在	"	主	兰道夫	"	是	抵达	经过	每一个

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

关于即将举行的"兰道夫勋爵"讲座的申请信纷至沓来。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['ɑ:ftə(r)] — [ɒn] [men] [dʒʌst] [ded] ,

and	those	to	follow	after	—	on	men	just	dead	,
和	那些	到	跟随	后	—	在	男人	只是	死的	,

以及随后那些——关于刚刚死去的人，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stɪl] [ə'laɪv] — [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]

and	others	still	alive	—	would	probably	have	to	be	given	in	a	much	larger
和	其他的	仍然	活	—	会	大概	有	到	是	给定	在	一个	很多	更大的

[hɔːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] ,

hall	than	that	at	present	engaged	,
大厅	比	那	在	展示	已订婚的	,

而其他仍然在世的人——他们的演出可能需要在一个比目前租用的更大的礼堂举行。

[səʊ]['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʌndən] [ðæt] [ɪn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] ['ɑːθə(r)] [medəuz] [ɒn][ðə; ði]

so	certain	was	intelligent	London	that	in	going	to	hear	Arthur	Meadows	on	the
所以	肯定	曾是	聪明的	伦敦	那	在	去	到	听到	亚瑟	草地	在	这

[məʊst][əd'maɪəd] — [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [di'test] — [ˌpɜːrsn'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

most	admired	—	or	the	most	detested	—	personalities	of	the	day	,
最多	钦佩	—	或者	这	最多	令人厌恶的	—	个性	的	这	天	,

伦敦的知识分子对此深信不疑，以至于他们去听亚瑟·梅多斯谈论当时最受推崇或最受憎恶的人物时，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ræn][nəʊ][rɪsk][ɒv; əv] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['kɔːʃ(ə)n] .

they	at	least	ran	no	risk	of	wishy	-	washy	panegyric	,	or	a	dull	caution	.
他们	在	至少	跑	不	风险	的	优柔寡断	-	洗衣机	颂	,	或者	一个	乏味的	警告	.

至少他们没有陷入软弱无力的赞美，也没有陷入乏味的警告。

[medəuz] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['deərɪŋ] [bəuθ][ɪn] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd] [ə'tæk] ; ['nʌθɪŋ]

Meadows	had	proved	himself	daring	both	in	compliment	and	attack	;	nothing
草地	有	已证实	他自己	大胆	两个都	在	赞扬	和	攻击	;	没有什么

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θrʌst] ,

could	be	sharper	than	his	thrusts	,
可以	是	更锐利	比	他的	推力	,

梅多斯在赞美和攻击方面都展现出了大胆的一面；他的攻击可谓犀利无比。

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'lɪmpiən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] .

or	more	Olympian	than	his	homage	.
或者	更多的	奥运选手	比	他的	尊敬	.

或者说，比他的致敬更具奥林匹克风范。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn'diːd] [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] " [eəz] " [ænd; ənd] " ['mænərɪzəm] ,

There	were	those	indeed	who	talked	of	"	airs	"	and	"	mannerisms	,
那里	是	那些	的确	WHO	谈话	的	"	播出	"	和	"	举止	,

确实有人谈论过“架子”和“举止”，

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	but	their	faint	voices	were	lost	in	the	general	shouting	.
"	但	他们的	头晕的	声音	是	丢失的	在	这	一般的	喊叫	.

但他们微弱的声音被众人的喊叫声淹没了。

" ['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] ['dɒrɪs] , [æt; ət][lɑːst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] .

"	Wonderful	!	"	said	Doris	,	at	last	,	looking	up	from	the	last	of	these	epistles	.
"	精彩的	!	"	说	多丽丝	,	在	最后的	,	寻找	向上	从	这	最后的	的	这些	书信	.

“太好了！”多丽丝终于抬起头，从最后一封信中说道。

" [aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	I	really	didn't	know	,	Arthur	,	you	were	such	a	great	man	.
"	我	真的	没有	知道	,	亚瑟	,	你	是	这样的	一个	伟大的	男人	.

“我真的不知道，亚瑟，你是一位如此伟大的人。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Her	eyes	rested	on	him	with	a	fond	but	rather	puzzled	expression	.
"	她	眼睛	休息	在	他	和	一个	喜爱	但	相当	困惑	表达	.

“她的目光落在他身上，脸上带着宠溺但又有些疑惑的表情。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed]
" Well , of course , dear , you've always seen the seamy side of me , " said
" 出色地 , 的 课程 , 亲爱的 , 你已经 总是 已见 这 卑鄙的 边 的 我 , " 说
[medəuz] ,
Meadows ,
草地 ,

“当然，亲爱的，你一直都看到了我阴暗的一面，”梅多斯说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with the slightest change of tone and a laugh .
和 这 丝毫 改变 的 语气 和 一个 笑 .

语气稍稍一变，带着一丝笑意。

" [pə'hæps] [naʊ] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['leɪzi] [wen] [aɪ] [siːm] [səʊ]
" Perhaps now you'll believe me when I say that I'm not always lazy when I seem so
" 也许 现在 你会 相信 我 什么时候 我 说 那 我是 不是 总是 懒惰的什么时候 我 似乎 所以
— [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
— that a man must have time to think ,
— 那 一个 男人 必须 有 时间 到 思考 ,

“或许现在你会相信我，我并不总是像看起来那样懒惰——一个人必须要有时间思考。”

[ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['dɔːd(ə)l] , [ɪf] [hiːz] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['diːsnt] ,
and smoke , and dawdle , if he's to write anything decent ,
和 抽烟 , 和 混日子 , 如果 他是 到 写 任何事物 体面的 ,

如果他想写出像样的作品，就得抽烟、磨蹭。

[ænd; ənd] [kænt] ['ɔːlweɪz] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [dʒɒb] [ðæt] ['ɒfəz] .
and can't always rush at the first job that offers .
和 不能 总是 匆忙 在 这 第一的 工作 那 优惠 .

不能总是急于接受第一份工作。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['aɪdlɪŋ] — [aɪ] ['wʌznt] !
When you thought I was idling — I wasn't !
什么时候 你 想法 我 曾是 怠速 — 我 不是 !

当你以为我在闲着的时候——我可没有！

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪm'preʃnz] .
I was gathering up impressions .
我 曾是 采集 向上 印象 .

我当时正在收集各种印象。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ə'træktɪv] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] — [wʌn] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] [rəʊz]
Then came an attractive piece of work — one that suited me — and I rose
然后 来了 一个 吸引人的 片 的 工作 — 一 那 适合 我 — 和 我 玫瑰
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

后来出现了一份很有吸引力的工作——一份适合我的工作——我欣然接受了它。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] !
There , you see !
那里 , 你 看 !

你看！

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dʒəʊvɪən] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɑːf] ['kɒmbətɪv] ,
" He threw back his Jovian head , with a look at his wife , half combative ,
" 他 扔 后退 他的 木星 头 , 和 一个 看 在 他的 妻子 , 一半 好斗的 ,
[hɑːf] ['meri] .
half merry .
一半 欢乐 .

他仰起头，像木星人一样，看了看妻子，眼神中既有敌意，又有喜悦。

['dɔːrɪsɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['pʌkəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Doris's	**forehead**	**puckered**	**a**	**little**	**.**
多丽丝的	前额	皱巴巴的	一个	小的	.

多丽丝的额头微微皱了起来。

" [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [wel] !

"	**Well**	**,**	**thank**	**Heaven**	**that**	**it**	**has**	**turned**	**out**	**well**	**!**
"	出色地	,	感谢	天堂	那	它	有	转向	出去	出色地	!

“谢天谢地，结果还算不错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	她	说	,	和	一个	深的	气息	.

她深吸一口气说道。

" [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] !

"	**Where**	**we**	**should**	**have**	**been**	**if**	**it**	**hadn't**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**!**
"	在哪里	我们	应该	有	到过	如果	它	之前没有	我是	当然	我	不	知道	!

“如果它没有发生，我们本该在哪里？我当然不知道！”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ɑːθə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] ['pækɪt] ['redi]

And	**,**	**as**	**it**	**is**	**—**	**By**	**the**	**way**	**,**	**Arthur**	**,**	**have**	**you**	**got**	**that**	**packet**	**ready**
和	,	作为	它	是	—	经过	这	方式	,	亚瑟	,	有	你	得到	那	包	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ?

for	**New**	**York**	**?**
为了	新的	约克	?

对了，亚瑟，你准备好去纽约的包裹了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

"	**Her**	**tone**	**was**	**quick**	**and**	**anxious**	**.**
"	她	语气	曾是	快的	和	焦虑的	.

她的语气急促而焦虑。

" [wɒt] , [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] - ['dɪzi] - ?

"	**What**	**,**	**the**	**proofs**	**of**	**'**	**Dizzy**	**'**	**?**
"	什么	,	这	证明	的	-	晕眩的	-	?

“什么？《Dizzy》的证明吗？”

[əʊ] , ['gʊdnəs] , ['ðætl] [duː; də] ['eni] [taɪm] .

Oh	**,**	**goodness**	**,**	**that'll**	**do**	**any**	**time**	**.**
哦	,	善良	,	那将	做	任何	时间	.

哦，天哪，随时都可以。

[doʊnt] ['bɒðə(r)] , ['dɒrɪs] .

Don't	**bother**	**,**	**Doris**	**.**
不	打扰	,	多丽丝	.

别费劲了，多丽丝。

[aɪm] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pəʊst][ɪz] — [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ɪts] [ˌəʊvə'welmɪŋ] !

I'm	**really**	**rather**	**done**	**—**	**and**	**this**	**post**	**is**	**—**	**well**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**,**	**it's**	**overwhelming**	**!**
我是	真的	相当	完毕	—	和	这	邮政	是	—	出色地	,	之上	我的	单词	,	它是	压倒	!

我真的差不多累了——而这篇文章——说实话，真是让人不知所措!

" [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fə'tiːg] ['ɪntuː]

"	**And**	**,**	**gathering**	**up**	**the**	**letters**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**with**	**an**	**air**	**of**	**fatigue**	**into**
"	和	,	采集	向上	这	信件	,	他	扔	他自己	和	一个	空气	的	疲劳	进入

[ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeə(r)] ,

a	**long**	**chair**	**,**
一个	长的	椅子	,

“然后，他收拾好信件，一副疲惫不堪的样子，一屁股坐在长椅上。”

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

his	hands	behind	his	head	.
他的	双手	在后面	他的	头	.

他双手抱头。

" [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔː(r)] [fɪt] . "

"	Perhaps	after	tea	and	a	cigarette	I	shall	feel	more	fit	.	"
"	也许	后	茶	和	一个	卷烟	我	将	感觉	更多的	合身	.	"

“或许喝杯茶，抽根烟之后，我会感觉好些。”

" ['ɑːθə(r)] ! — [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

"	Arthur	!	—	you	know	to	-	morrow	is	the	last	day	for	catching	the	New	York
"	亚瑟	!	—	你	知道	到	-	明天	是	这	最后的	天	为了	捕捉	这	新的	约克

[meɪl] . "

mail	.	"
邮件	.	"

“亚瑟！——你知道明天是纽约邮件的最后一天吗？”

" [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] ! " [sed]

"	Well	,	hang	it	,	if	I	don't	catch	it	,	they	must	wait	,	that's	all	!	"	said
"	出色地	,	悬挂	它	,	如果	我	不	抓住	它	,	他们	必须	等待	,	那就是	全部	!	"	说

“好吧，算了，如果我没抓住它，他们就得等，就这么定了！”

[medəuz] ['piːvɪʃli] .

Meadows	peevishly	.
草地	恼怒地	.

梅多斯恼怒地。

" [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmbədi] [els] [wɪl] . "

"	If	they	won't	take	it	,	somebody	else	will	.	"
"	如果	他们	惯于	拿	它	,	某人	别的	将要	.	"

“如果他们不接受，其他人就会接受。”

" [ðeɪ] " [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [njuː] [jɔːk] [ˌmægə'ziːn] ,

"	They	"	represented	the	editor	and	publisher	of	a	famous	New	York	magazine	,
"	他们	"	代表	这	编辑	和	出版商	的	一个	著名的	新的	约克	杂志	,

“他们”指的是纽约一家著名杂志的编辑和出版商。

[huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['dɪzi] " ['lektʃə(r)] ,

who	had	agreed	by	cable	to	give	a	large	sum	for	the	"	Dizzy	"	lecture	,
WHO	有	同意	经过	电缆	到	给	一个	大的	和	为了	这	"	晕眩的	"	演讲	,

他们曾通过电报同意为“迪兹”讲座捐赠一大笔钱，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪt] .

provided	it	reached	them	by	a	certain	date	.
假如	它	达到	他们	经过	一个	肯定	日期	.

前提是必须在指定日期前送达。

['dɒrɪs] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

Doris	twisted	her	lip	.
多丽丝	扭曲	她	唇	.

多丽丝扭了扭嘴唇。

" ['ɑːθə(r)] , [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] ! "

"	Arthur	,	do	think	of	the	bills	!	"
"	亚瑟	,	做	思考	的	这	账单	!	"

“亚瑟，你可得想想账单啊！”

" ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] !

"	Darling	,	don't	be	a	nuisance	!
"	亲爱的	,	不	是	一个	滋扰	!

亲爱的，别惹麻烦！

[ɪf] [ai] [səkˈsiːd] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˈmʌni] .

If	I	succeed	I	shall	make	money	.
如果	我	成功	我	将	制作	钱	.

如果我成功了，我就能赚钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [səkˈses] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .

And	if	this	isn't	a	success	I	don't	know	what	is	.
和	如果	这	不是	一个	成功	我	不	知道	什么	是	.

如果这都不算成功，那我真不知道什么才算成功了。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,

"	He	pointed	to	the	letters	on	his	lap	,
"	他	尖	到	这	信件	在	他的	膝	,

他指了指放在膝盖上的信件，

[æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪsˈlɔdʒd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

an	impatient	gesture	which	dislodged	a	certain	number	of	them	,
一个	不耐烦	手势	哪个	脱落	一个	肯定	数字	的	他们	,

一个不耐烦的举动，导致其中一些人被撞飞了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .

so	that	they	came	rustling	to	the	floor	.
所以	那	他们	来了	沙沙声	到	这	地面	.

于是它们沙沙地滚落到地上。

" [həˈləʊ] ! — [hɪrz] [wʌn][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈəʊpənd] .

"	Hullo	!	—	here's	one	you	haven't	opened	.
"	你好	!	—	这里是	一	你	还没有	打开	.

“你好！——这是你还没打开的。”

[əˈnʌðə(r)] [ˈkɒrənet] !

Another	coronet	!
其他	冠	!

又一顶冠冕！

[ˈgreɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[ai] [bɪˈliːv] [ɪts] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɑːskt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

I	believe	it's	the	woman	who	asked	us	to	dinner	a	fortnight	ago	,	and	we
我	相信	它是	这	女士	WHO	问	我们	到	晚餐	一个	两星期	前	,	和	我们

[ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ] .

couldn't	go	.
不能	去	.

我相信是两周前邀请我们共进晚餐的那位女士，但我们当时没能去。

" [medəuz] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ɔːl] [ˈlæŋgə(r)] [dɪˈspeld] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Meadows	sat	up	with	a	jerk	,	all	languor	dispelled	,	and	held	out	his	hand
"	草地	卫星	向上	和	一个	混蛋	,	全部	倦怠	驱散	,	和	握住	出去	他的	手

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈletə(r)] .

for	the	letter	.
为了	这	信	.

“梅多斯猛地坐了起来，所有的慵懒都消失了，他伸出手去接信。

" [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] !

"	Lady	Dunstable	!
"	女士	邓斯特布尔	!

“邓斯泰布尔夫人！”

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
By **George** **!**
经过 乔治 !

我的天哪!

[ai] [θɔːt] [ɟɪd] [ɑːsk][juː 'es] , — [ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒrɪs] ,
I **thought** **she'd** **ask** **us** **,** **—** **though** **you** **don't** **deserve** **it** **,** **Doris** **,**
我 想法 棚 问 我们 , — 尽管 你 不 应得 它 , 多丽丝 ,

我以为她会问我们——虽然你不配，多丽丝，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — "
for **you** **didn't** **take** **any** **trouble** **at** **all** **about** **her** **first** **invitation** **—** **"**
为了 你 没有 拿 任何 麻烦 在 全部 关于 她 第一的 邀请 — "

因为你对她的第一次邀请根本没放在心上——"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['maʊntɪŋ] .
" **We** **were** **engaged** **!** **"** **cried** **Doris** **,** **interrupting** **him** **,** **her** **eyebrows** **mounting** **.**
" 我们 是 已订婚的 ! " 哭 多丽丝 , 打断 他 , 她 眉毛 安装 .

"我们订婚了！"多丽丝打断他，喊道，同时眉毛越挑越高。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] .
" **We** **could** **have** **got** **out** **of** **it** **perfectly** **.**
" 我们 可以 有 得到 出去 的 它 完美 .

"我们本来可以完美地摆脱困境。"

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] :
But **now** **,** **listen** **to** **this** **:**
但 现在 , 听 到 这 :

但现在，请听我说：

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [medəuz] , — [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **Dear** **Mr** **.** **Meadows** **,** **—** **I** **hope** **your** **wife** **will** **excuse** **my** **writing** **to** **you**
" 亲爱的 先生 . 草地 , — 我 希望 你的 妻子 将要 原谅 我的 写作 到 你
[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
instead **of** **to** **her** **,**
反而 的 到 她 ,

"尊敬的梅多斯先生：——希望您的夫人能够谅解我写信给您而不是写给她，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .
as **you** **and** **I** **are** **already** **acquainted** **.**
作为 你 和 我 是 已经 熟人 .

正如你我早已相识。

[kæn; kən][ai][ɪn'djuːs][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kɒbz.bi] ['ledʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end] , [ɒn]
Can **I** **induce** **you** **both** **to** **come** **to** **Crosby** **Ledgers** **for** **a** **week** **-** **end** **,** **on**
能 我 诱导 你 两个都 到 来 到 克罗斯比 账簿 为了 一个 星期 - 结尾 , 在
[dʒʊ'laɪ] - ?
July **16** **?**
七月 - ?

我能否邀请你们二位在7月16日这个周末来克罗斯比莱杰斯?

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['dɪpləmæt][ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ðɪ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ,
We **hope** **to** **have** **a** **pleasant** **party** **,** **a** **diplomat** **or** **two** **,** **the** **Home** **Secretary** **,**
我们 希望 到 有 一个 令人愉快的 派对 , 一个 外交官 或者 二 , 这 家 秘书 ,

我们希望举办一场愉快的聚会，届时会有一两位外交官和内政大臣出席。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - — [pə'hæps] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .
and **General** **Hichen** **—** **perhaps** **some** **others** **.**
和 一般的 - — 也许 一些 其他的 .

还有希钦将军——或许还有其他人。

[juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [əd'maɪə(r)]['aʊə(r)] [hɪl] ['kʌntri] ,
You would , I am sure , admire our hill country ,
你 会 , 我 是 当然 , 钦佩 我们的 爬坡道 国家 ,

我相信您一定会欣赏我们这里的丘陵地带。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['ɔːtəugrɑːf, -græf][wiː; wɪ]
and I should like to show you some of the precious autographs we
和 我 应该 喜欢 到 展示 你 一些 的 这 宝贵的 签名 我们
[hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] .
have inherited .
有 遗传 .

我想给你们看看我们继承的一些珍贵的签名。

" [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
" Yours sincerely ,
" 此致 真挚地 ,

“此致，

" ['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] .
" RACHEL DUNSTABLE .
" 瑞秋 邓斯特布尔 .

瑞秋·邓斯特布尔。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [brɪŋz] [ə; eɪ] [meɪd] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
" If your wife brings a maid , perhaps she will kindly let me know .
" 如果 你的 妻子 带来 一个 女佣 , 也许 她 将要 亲切地 让 我 知道 .

“如果你的妻子带了女佣来，或许她会好心地告诉我一声。”

" ['dɒrɪs] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzd] [skɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" Doris laughed , and the amused scorn of her laugh annoyed her
" 多丽丝 笑了 , 和 这 觉得好笑 轻蔑 的 她 笑 恼怒 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

多丽丝笑了，她那带着嘲讽的笑声惹恼了她的丈夫。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [smɔːl] [haʊs] - ['pɑːləmeɪd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] ,
However , at that moment their small house - parlourmaid entered with the tea - tray ,
然而 , 在 那 片刻 他们的 小的 房子 - 女仆 进入 和 这 茶 - 托盘 ,

然而就在这时，她们家的小女佣端着茶盘走了进来。

[ænd; ənd]['dɒrɪs] [rəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and Doris rose to make a place for it .
和 多丽丝 玫瑰 到 制作 一个 地方 为了 它 .

于是多丽丝起身为它腾出地方。

[ðə; ðɪ] ['pɑːləmeɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['dɒrɪs] ,
The parlourmaid put it down with much unnecessary noise , and Doris ,
这 女仆 放 它 向下 和 很多 不必要 噪音 , 和 多丽丝 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] ,
looking at her in alarm ,
寻找 在 她 在 警报 ,

女仆发出很大的噪音把书放下，多丽丝惊恐地看着她。

[sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌlki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] .
saw that her expression was sulky and her eyes red .
锯 那 她 表达 曾是 闷闷不乐的 和 她 眼睛 红色的 .

看到她一脸闷闷不乐，眼睛也红红的。

[wen] [ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['mɪsɪz] . [medəuz] [sed] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] —
When the girl had departed , Mrs . Meadows said with resignation —
什么时候 这 女孩 有 已离开 , 太太 . 草地 说 和 辞职 —

女孩离开后，梅多斯太太无奈地说——

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ðæt] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ! "
that one will give me notice to - morrow ! "
那 一 将要 给 我 注意 到 - 明天 ! "

那个人明天就会给我发通知!

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [get][ə; eɪ][ˈbetə(r)] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈʃɑːpli] .
" Well , I'm sure you could easily get a better ! " said her husband sharply .
" 出色地 , 我是 当然 你 可以 容易地 得到 一个 更好的 ! " 说 她 丈夫 尖锐地 .

“哼，我相信你肯定能找到更好的！”她丈夫厉声说道。

[ˈdɒrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Doris shook her head .
多丽丝 摇晃 她 头 .

多丽丝摇了摇头。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] !
" The fourth in six months !
" 这 第四 在 六 几个月 !

“六个月内第四次了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] .
" she said , sighing .
" 她 说 , 叹息 .

她叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . "
" And she really is a good girl . "
" 和 她 真的 是 一个 好的 女孩 . "

“她真的是个好女孩。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
" I suppose , as usual , she complains of me !
" 我 认为 , 作为 通常 , 她 抱怨 的 我 !

“我想，她又像往常一样抱怨我了！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪndʒəd] [mæn] .
" The voice was that of an injured man .
" 这 嗓音 曾是 那 的 一个 受伤 男人 .

“那声音听起来像是一个受伤的男人。”

" [jes] , [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
" Yes , dear , she does !
" 是的 , 亲爱的 , 她 做 !

“是的，亲爱的，她确实有！”

[ðeɪ] [ɔːl][duː; də] .
They all do .
他们 全部 做 .

他们都这样做。

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ekstrə] [wɜːk] [ɔːl'redi] ,
You give them a lot of extra work already ,
你 给 他们 一个 很多 的 额外的 工作 已经 ,

你已经给他们安排了很多额外的工作，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['baɪɪŋ] ['leɪtlɪ] — [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]
and **all** **these** **things** **you** **have** **been** **buying** **lately** **—** **oh** **,** **Arthur** **,** **if** **you** **wouldn't**
和 全部 这些 事物 你 有 到过 购买 最近 — 哦 , 亚瑟 , 如果 你 不会
[baɪ] [θɪŋz] !
buy **things** **!**
买 事物 !

你最近买的这些东西——哦，亚瑟，你要是能别买东西就好了！

— [miːn] [mɔː(r)] [wɜːk] .
— **mean** **more** **work** **.**
— 意思是 更多的 工作 .

——意味着更多的工作。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kɒpə(r)] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] [juː; jʊ] [sent] [ɪn] ['jestədeɪ] ? "
You **know** **that** **copper** **coal** **-** **scuttle** **you** **sent** **in** **yesterday** **?** **"**
你 知道 那 铜 煤炭 - 偷偷溜走 你 发送 在 昨天 ? "

你还记得昨天送来的那个铜煤斗吗?

" [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ? — [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɔːdʒən] [piːs] !
" **Well** **,** **isn't** **it** **a** **beauty** **?** **—** **a** **real** **Georgian** **piece** **!**
" 出色地 , 不是 它 一个 美丽 ? — 一个 真实的 格鲁吉亚 片 !

“哇，真是件漂亮的东西！——一件真正的乔治亚时代作品！”

" [kraɪd] [medəuz] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **cried** **Meadows** **,** **indignantly** **.**
" 哭 草地 , 愤慨地 .

“梅多斯愤愤不平地喊道。”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **I** **dare** **say** **it** **is** **.**
" 我 敢 说 它 是 .

我敢说确实如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] .
But **it** **has** **to** **be** **cleaned** **.**
但 它 有 到 是 已清洗 .

但它必须清洗干净。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ðiː][dɔː(r)] ,
When **it** **arrived** **Jane** **came** **to** **see** **me** **in** **this** **room** **,** **shut** **the** **door** **,**
什么时候 它 到达的 简 来了 到 看 我 在 这 房间 , 关闭 这 门 ,

简到达后来到这个房间看我，然后关上了门。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] - [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːstlɪ] ['kɒpə(r)] [kəʊl]
and **put** **her** **back** **against** **it** **'** **There's** **another** **of** **them** **beastly** **copper** **coal**
和 放 她 后退 反对 它 - 有 其他 的 他们 兽 铜 煤炭
- ['skʌtl] [kʌm] ! -
- **scuttles** **come** **!** **'**
- 冲刷 来 ! -

然后把她推到煤斗上。“又来一个该死的铜煤斗！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
You **should** **have** **seen** **her** **eyes** **blazing** **.**
你 应该 有 已见 她 眼睛 炽烈 .

你应该看看她当时怒目而视的样子。

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [mæm] , [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] — - [kəz; kɒz][aɪ]
' **And** **I** **should** **like** **to** **know** **,** **ma'am** **,** **who's** **going** **to** **clean** **it** **—** **'** **cos** **I**
- 和 我 应该 喜欢 到 知道 , 女士 , 谁是 去 到 干净的 它 — - 化学 我
[kænt] . -
can't **.** **'**
不能 . -

“我想知道，夫人，谁来打扫呢？因为我打扫不了。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ] ['dɜːti] . "

And	I	just	had	to	promise	her	it	might	go	dirty	.	"
和	我	只是	有	到	承诺	她	它	可能	去	肮脏的	.	"

我只能向她保证，事情可能会变得很糟糕。

" ['leɪzi] [mɪŋks] ! " [sed] [medəuz] , [gʊd] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [tiː] - [keɪk] .

"	Lazy	minx	!	"	said	Meadows	,	good	-	humouredly	,	with	his	mouth	full	of	tea	-	cake	.
"	懒惰的	minx	!	"	说	草地	,	好的	-	幽默地	,	和	他的	嘴	满的	的	茶	-	蛋糕	.

“懒惰的小妖精！”梅多斯嘴里塞满了茶饼，笑着说道。

" [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	At	last	I	have	something	good	to	look	at	in	this	room	.
"	在	最后的	我	有	某物	好的	到	看	在	在	这	房间	.

“我终于在这个房间里看到一些好看的东西了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'resɪŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] .

"	He	turned	his	eyes	caressingly	towards	the	new	coal	-	scuttle	.
"	他	转向	他的	眼睛	温柔地抚摸	向	这	新的	煤炭	-	偷偷溜走	.

他温柔地将目光转向了新的煤斗。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

"	I	suppose	I	shall	have	to	clean	it	myself	!
"	我	认为	我	将	有	到	干净的	它	我	!

看来我得自己动手清理了！

" ['dɒrɪs] [lɑːft] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] — [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]

"	Doris	laughed	again	—	this	time	almost	hysterically	—	but	was	checked	by	a
"	多丽丝	笑了	再次	—	这	时间	几乎	歇斯底里地	—	但	曾是	已检查	经过	一个

[freʃ] ['entrəns] [ɒv; əv][dʒeɪn] , [huː] ,

fresh	entrance	of	Jane	,	who	,
新鲜的	入口	的	简	,	WHO	,

“多丽丝又笑了起来——这次几乎是歇斯底里地笑——但简的突然出现制止了她，她

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɑːs(ə)l][pn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

with	an	air	of	defiance	,	deposited	a	heavy	parcel	on	a	chair	beside	her
和	一个	空气	的	蔑视	,	已存	一个	重的	包裹	在	一个	椅子	旁	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

她带着一丝挑衅的神情，将一个沉重的包裹放在女主人身旁的椅子上。

[ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ə'gen] .

and	flounced	out	again	.
和	踱步	出去	再次	.

然后又拂袖而去。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['dɒrɪs] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

"	What	is	this	?	"	said	Doris	in	consternation	.
"	什么	是	这	?	"	说	多丽丝	在	惊愕	.

“这是什么？”多丽丝惊恐地问道。

" [bʊks] ?

"	Books	?
"	图书	?

“图书?

[mɔː(r)] [bʊks] ?

More	books	?
更多的	图书	?

更多书籍?

['hevənz] , ['ɑːθə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['ɔːdərɪŋ] [naʊ] !

Heavens	**,**	**Arthur**	**,**	**what**	**have**	**you**	**been**	**ordering**	**now**	**!**
天	,	亚瑟	,	什么	有	你	到过	订购	现在	!

天哪，亚瑟，你又点了些什么！

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [bɪls] . "

I	**couldn't**	**sleep**	**last**	**night**	**for**	**thinking**	**of**	**the**	**book**	**-**	**bills**	**.**	**"**
我	不能	睡觉	最后的	夜晚	为了	思维	的	这	书	-	账单	.	"

昨晚我因为想着书费的事儿，彻夜难眠。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

"	**You**	**little**	**goose**	**!**
"	你	小的	鹅	!

你这只小鹅！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst] [bai] [bʊks] !

Of	**course**	**,**	**I**	**must**	**buy**	**books**	**!**
的	课程	,	我	必须	买	图书	!

我当然要买书！

[ɑːrnt] [ðeɪ] [maɪ] [tuːlz] , [maɪ] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ?

Aren't	**they**	**my**	**tools**	**,**	**my**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**?**
不是	他们	我的	工具	,	我的	库存	-	在	-	贸易	?

它们难道不是我的工具，我的谋生手段吗?

['hævnt] [ðiːz] ['lektʃəz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [bʊk] - [bɪls] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ?

Haven't	**these**	**lectures**	**justified**	**the**	**book**	**-**	**bills**	**a**	**dozen**	**times**	**over**	**?**
还没有	这些	讲座	合理的	这	书	-	账单	一个	打	时代	超过	?

这些讲座难道还不足以抵消十几倍的书费吗?

" [ðɪs] [taɪm] ['ɑːθə(r)] [medəuz] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['riːəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

"	**This**	**time**	**Arthur**	**Meadows**	**surveyed**	**his**	**wife**	**in**	**real**	**irritation**	**and**	**disgust**	**.**
"	这	时间	亚瑟	草地	调查	他的	妻子	在	真实的	刺激	和	厌恶	.

这一次，亚瑟·梅多斯带着真正的恼怒和厌恶打量着他的妻子。

" [bʌt; bət] , ['ɑːθə(r)] ! — [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] — [juː; jʊ] [nəʊ]

"	**But**	**,**	**Arthur**	**!**	**—**	**you**	**could**	**get**	**them**	**all**	**at**	**the**	**London**	**Library**	**—**	**you**	**know**
"	但	,	亚瑟	!	—	你	可以	得到	他们	全部	在	这	伦敦	图书馆	—	你	知道

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ! "

you	**could**	**!**	**"**
你	可以	!	"

“但是，亚瑟！——你可以在伦敦图书馆找到所有这些书——你知道你可以的！”

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː; də][ai] [weɪst] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['ɑːftə(r)]

"	**And**	**pray**	**how**	**much**	**time**	**do**	**I**	**waste**	**in**	**going**	**backwards**	**and**	**forwards**	**after**
"	和	祈祷	如何	很多	时间	做	我	浪费	在	去	向后	和	前进	后

[bʊks] ?

books	**?**
图书	?

“请问我究竟浪费了多少时间在翻阅书籍上？”

['eni] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ['wɒnts] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

Any	**man**	**of**	**letters**	**worth**	**his**	**salt**	**wants**	**a**	**library**	**of**	**his**	**own**	**—**	**within**	**reach**
任何	男人	的	信件	值得	他的	盐	想要	一个	图书馆	的	他的	自己的	—	之内	抵达

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "

of	**his**	**hand**	**.**	**"**
的	他的	手	.	"

任何一个真正称得上文艺的人都想要一个属于自己的图书馆——触手可及的地方。

" [jes] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dɒrɪs] , [wɪð] ['pleɪntɪv] ['emfəsɪs] ,

"	**Yes**	**,**	**if**	**he**	**can**	**pay**	**for**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Doris**	**,**	**with**	**plaintive**	**emphasis**	**,**
"	是的	,	如果	他	能	支付	为了	它	!	"	说	多丽丝	,	和	哀怨	强调	,

“是的，如果他能付得起钱的话！”多丽丝哀怨地强调道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ruːfəli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒstli] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnd] .

as	she	ruefully	turned	over	the	costly	volumes	which	the	parcel	contained	.
作为	她	懊悔地	转向	超过	这	昂贵	卷	哪个	这	包裹	包含	.

她懊恼地翻看着包裹里那些昂贵的书籍。

" [doʊnt] [fæʃ] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

"	Don't	fash	yourself	,	my	dear	child	!
"	不	时尚	你自己	,	我的	亲爱的	孩子	!

“别慌张，我亲爱的孩子！”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪzi] ['lektʃə(r)] [ɪz] [ə'ləʊn] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bʊk]

what	I'm	getting	for	the	Dizzy	lecture	is	alone	nearly	enough	to	pay	all	the	book
什么	我是	获得	为了	这	晕眩的	演讲	是	独自的	几乎	足够的	到	支付	全部	这	书

[bɪls] . "

bills	.	"
账单	.	"

“我光靠迪兹讲座的收入就几乎足够支付所有书款了。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] !

"	It	isn't	!
"	它	不是	!

“不是的！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] !

And	just	think	of	all	the	others	!
和	只是	思考	的	全部	这	其他的	!

想想其他所有人吧！

[wel] — ['nevə(r)][maɪnd] !

Well	—	never	mind	!
出色地	—	绝不	头脑	!

算了，没事了！

" ['dɔːrɪsɪz] [prəʊ'testɪŋ] [muːd] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .

"	Doris's	protesting	mood	suddenly	collapsed	.
"	多丽丝的	抗议	情绪	突然	倒塌	.

“多丽丝的抗议情绪突然崩溃了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]

She	sat	down	on	a	stool	beside	her	husband	,	rested	her	elbow	on	his	knee
她	卫星	向下	在	一个	凳子	旁	她	丈夫	,	休息	她	弯头	在	他的	膝盖

,

,

,

她坐在丈夫身旁的凳子上，将手肘搭在他的膝盖上。

[ænd; ənd] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] ['kaʊntənəns] .

and	,	chin	in	hand	,	surveyed	him	with	a	softened	countenance	.
和	,	下巴	在	手	,	调查	他	和	一个	软化	面容	.

她托着下巴，用柔和的神情打量着他。

['dɒrɪs] [medəuz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːti] ; ['əʊnli] ['plez(ə)nt] - [feɪst] , [wɪð] [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd]

Doris	Meadows	was	not	a	beauty	;	only	pleasant	-	faced	,	with	good	eyes	,	and
多丽丝	草地	曾是	不是	一个	美丽	;	仅有的	令人愉快的	-	面对	,	和	好的	眼睛	,	和

[ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .

a	strong	,	expressive	mouth	.
一个	强的	,	富有表现力的	嘴	.

多丽丝·梅多斯并非美人；她只是长相和善，有一双漂亮的眼睛和一张线条优美、富有表现力的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [pɔɪnt] ,

Her	brown	hair	was	perhaps	her	chief	point	,
她	棕色的	头发	曾是	也许	她	首席	观点	,

她棕色的头发或许是她最大的特点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [kɔɪld] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][set] [ɒf] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hed]

and	she	wore	it	rippled	and	coiled	so	as	to	set	off	a	shapely	head
和	她	穿着	它	涟漪	和	卷曲	所以	作为	到	放	离开	一个	优美	头

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

她将披肩卷曲盘绕，衬托出她优美的头颈曲线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['griːvəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['pɒzətɪv]

It	was	always	a	secret	grievance	with	her	that	she	had	so	little	positive
它	曾是	总是	一个	秘密	不满	和	她	那	她	有	所以	小的	积极的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她一直暗自不满自己缺乏美貌。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

And	her	husband	had	never	flattered	her	on	the	subject	.
和	她	丈夫	有	绝不	受宠若惊	她	在	这	主题	.

而她的丈夫从未在这件事上奉承过她。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] [hɪm] ,

In	the	early	days	of	their	marriage	she	had	timidly	asked	him	,
在	这	早期的	天	的	他们的	婚姻	她	有	胆怯地	问	他	,

结婚初期，她曾怯生生地问他：

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['braɪdl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] -

after	one	of	their	bridal	dinner	-	parties	in	which	she	had	worn	her	wedding	-
后	一	的	他们的	新娘	晚餐	-	各方	在	哪个	她	有	磨损	她	婚礼	-

[dres] — " [dɪd][aɪ] [lʊk] [naɪs][tuː; tə] - [naɪt] ?

dress	—	"	Did	I	look	nice	to	-	night	?
裙子	—	"	做过	我	看	好的	到	-	夜晚	?

在他们的一次新娘晚宴之后，她穿着婚纱问道："我今晚看起来漂亮吗？"

[duː; də][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] , ['ɑːθə(r)] ?

Do	you	—	do	you	ever	think	I	look	pretty	,	Arthur	?
做	你	—	做	你	曾经	思考	我	看	漂亮的	,	亚瑟	?

亚瑟，你有没有觉得我长得漂亮？

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

"	And	he	had	looked	her	over	,
"	和	他	有	看起来	她	超过	,

他上下打量了她一番。

[wɪð] [æn; ən] [ɒd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['keələs] [ə'fekʃn] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l]

with	an	odd	change	of	expression	—	careless	affection	passing	into	something	critical
和	一个	奇怪的	改变	的	表达	—	粗心	感情	通过	进入	某物	批判的

[ænd; ənd] [kuːl] :

and	cool	:
和	凉爽的	:

表情突然发生了奇怪的变化——原本漫不经心的喜爱之情转变为批判和冷漠：

— " [aɪm]['nevə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dɒrɪs] , [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

—	"	I'm	never	ashamed	of	you	,	Doris	,	in	any	company	.
—	"	我是	绝不	羞愧	的	你	,	多丽丝	,	在	任何	公司	.

"多丽丝，无论在什么场合，我都不会为你感到羞耻。"

[woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] ?

Won't	you	be	satisfied	with	that	?
惯于	你	是	使满意	和	那	?

你难道还不满意吗?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['sætɪsfaɪd] ; [ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [bɜːnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri]

"	She	had	been	far	from	satisfied	;	the	phrase	had	burnt	in	her	memory
"	她	有	到过	远的	从	使满意	;	这	短语	有	烧焦的	在	她	记忆

[frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] .

from	then	till	now	.
从	然后	直到	现在	.

她当时远未感到满意；这句话从那时起就一直深深地烙印在她的记忆中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɪm] [nəʊ]

But	she	knew	Arthur	had	not	meant	to	hurt	her	,	and	she	bore	him	no
但	她	知道	亚瑟	有	不是	意思是	到	伤害	她	,	和	她	钻孔	他	不

[grʌdʒ] .

grudge	.
怨恨	.

但她知道亚瑟并非有意伤害她，她也不记恨他。

[ænd; ənd] , [baɪ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rʌbz] [ænd; ənd] [prəʊz] [ɒv; əv] [laɪf]

And	,	by	now	,	she	was	too	well	acquainted	with	the	rubs	and	prose	of	life
和	,	经过	现在	,	她	曾是	也	出色地	熟人	和	这	摩擦	和	散文	的	生活

,

,

,

而到了现在，她对生活的种种磨难和琐碎之事已经太过熟悉了。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [haʊs] - [bʊks] , [ænd; ənd] [rʌf] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv]

too	much	occupied	with	house	-	books	,	and	rough	servants	,	and	the	terror	of
也	很多	占领	和	房子	-	图书	,	和	粗糙的	仆人	,	和	这	恐怖	的

[æn; ən] [ˌəʊvə'drɔːn] [ə'kaʊnt] ,

an	overdrawn	account	,
一个	透支	帐户	,

忙于账簿、粗鲁的仆人和透支账户的恐惧，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [ɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [speə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʊks] .

to	have	any	time	or	thought	to	spare	to	her	own	looks	.
到	有	任何	时间	或者	想法	到	空闲的	到	她	自己的	看起来	.

她根本没有时间和精力去关注自己的外貌。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] ; [səʊ] [ðæt]

Fortunately	she	had	an	instinctive	love	for	neatness	and	delicacy	;	so	that
幸运的是	她	有	一个	本能	爱	为了	整洁	和	美味	;	所以	那

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

her	little	figure	,
她	小的	数字	,

幸运的是，她天生喜爱整洁和精致；因此，她娇小的身躯，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ædʒaɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] — ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [tuː] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] —

besides	being	agile	and	vigorous	—	capable	of	much	dignity	too	on	occasion	—
除了	存在	敏捷	和	蓬勃	—	有能力的	的	很多	尊严	也	在	场合	—

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['trɪmnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] .

was	of	a	singular	trimness	and	grace	in	all	its	simple	appointments	.
曾是	的	一个	单数	修身	和	优雅	在	全部	它是	简单的	预约	.

除了敏捷有力——有时还能展现出相当的尊严——之外，它在所有简单的装饰中都体现出一种独特的简洁和优雅。

[hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['reəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dres] .

Her	trousseau	was	long	since	exhausted	,	and	she	rarely	had	a	new	dress	.
她	嫁妆	曾是	长的	自从	筋疲力尽的	,	和	她	很少	有	一个	新的	裙子	.

她的嫁妆早就用完了，她也很少有新衣服。

[bʌt; bət] ['slʌv(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

But	slovenly	she	could	not	be	.
但	邋遢的	她	可以	不是	是	.

但她绝不能邋遢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

It	was	the	matter	of	a	new	dress	which	was	now	indeed	running	in	her	mind	.
它	曾是	这	事情	的	一个	新的	裙子	哪个	曾是	现在	的确	跑步	在	她	头脑	.

她现在满脑子想的都是一件新裙子的事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['leɪdi] - ['letə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['pensɪvli] [θruː] [ə'gen] .

She	took	up	Lady	Dunstable's	letter	,	and	read	it	pensively	through	again	.
她	采取	向上	女士	-	信	,	和	读	它	若有所思地	通过	再次	.

她拿起邓斯泰布尔夫人的信，若有所思地又读了一遍。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['ɑːθə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	You	can	accept	for	yourself	,	Arthur	,	of	course	,	"	she	said	,	looking	up	.
"	你	能	接受	为了	你自己	,	亚瑟	,	的	课程	,	"	她	说	,	寻找	向上	.

“当然，你可以自己接受，亚瑟，”她抬起头说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [gəʊ] .

"	But	I	can't	possibly	go	.
"	但	我	不能	可能	去	.

但我绝对不能去。

" [medəuz] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['laʊdli] .

"	Meadows	protested	loudly	.
"	草地	抗议	高声	.

梅多斯大声抗议。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][æt; ət][ɔːl] !

"	You	have	no	excuse	at	all	!
"	你	有	不	原谅	在	全部	!

你没有任何借口!

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hɒtli] .

"	he	declared	hotly	.
"	他	声明	热	.

他激动地宣称。

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] .

"	Lady	Dunstable	has	given	us	a	month's	notice	.
"	女士	邓斯特布尔	有	给定	我们	一个	月份	注意	.

邓斯泰布尔夫人提前一个月通知我们。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	get	out	of	it	.
你	不能	得到	出去	的	它	.

你逃不掉的。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [əkˈsepts] [smɑːt] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz]

Do	you	want	me	to	be	known	as	a	man	who	accepts	smart	invitations
做	你	想	我	到	是	已知	作为	一个	男人	WHO	接受	聪明的	邀请函

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] ?

without	his	wife	?
没有	他的	妻子	?

你想让我落得个不带妻子就接受高雅邀请的名声吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈkædɪʃ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	is	no	more	caddish	creature	in	the	world	.
那里	是	不	更多的	粗暴	生物	在	这	世界	.

世界上再也找不到比他更卑鄙无耻的人了。

" [ˈdɒrɪs][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] .

"	Doris	could	not	help	smiling	upon	him	.
"	多丽丝	可以	不是	帮助	微笑	之上	他	.

多丽丝忍不住对他微笑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈtɜːmɪnd] .

But	her	mouth	was	none	the	less	determined	.
但	她	嘴	曾是	没有任何	这	较少的	决定	.

但她的嘴巴却依然坚定。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [frɒk] [ðæts] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˈkɹɒz.bi] [ˈledʒəz] .

"	I	haven't	got	a	single	frock	that's	fit	for	Crosby	Ledgers	.
"	我	还没有	得到	一个	单身的	连衣裙	那就是	合身	为了	克罗斯比	账簿	.

“我没有一件衣服适合克罗斯比·莱杰斯穿。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][ɒn] [tɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ! "

And	I'm	not	going	on	tick	for	a	new	one	!	"
和	我是	不是	去	在	打钩	为了	一个	新的	一	!	"

我不会再申请新的了!

" [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [əbˈsɜːd] !

"	I	never	heard	anything	so	absurd	!
"	我	绝不	听到	任何事物	所以	荒诞	!

“我从未听过如此荒谬的事情!”

[ʃænt] [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðæn; ðən] [wɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ?

Shan't	we	have	more	money	in	a	few	weeks	than	we've	had	for	years	?
不会	我们	有	更多的	钱	在	一个	很少	周	比	我们已经	有	为了	年	?

"

"

"

几周后，我们的钱岂不是比过去几年加起来都多?

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

"	I	dare	say	.
"	我	敢	说	.

我敢说。

[ɪts] [ɔːl] [ˈwɒntɪd] .

It's	all	wanted	.
它是	全部	通缉	.

这些都是人们想要的。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] . "

Besides	,	I	have	my	work	to	finish	.	"
除了	,	我	有	我的	工作	到	结束	.	"

此外，我还有工作要做。

" [maɪ][dɪə(r)]['dɒrɪs] !
" My dear Doris !
" 我的 亲爱的 多丽丝 !

“我亲爱的多丽丝！”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [red] ['maʊntɪd] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [tʃiːks] .
" A slight red mounted in Doris's cheeks .
" 一个 轻微 红色的 安装 在 多丽丝的 脸颊 .

多丽丝的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['skɔːnf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] !
" Oh , you may be as scornful as you like !
" 哦 , 你 可能 是 作为 轻蔑的 作为 你 喜欢 !

“哦，你可以尽情地鄙视我！”

[bʌt; bət][ten] [paʊndz] [ɪz][ten] [paʊndz] , [ænd; ənd][ai][laɪk] ['kiːpɪŋ] [en'geɪdʒmənts] .
But ten pounds is ten pounds , and I like keeping engagements .
但 十 磅 是 十 磅 , 和 我 喜欢 保持 订婚 .

但是十英镑就是十英镑，我喜欢信守承诺。

" [ðə; ði] " [wɜːk] " [ɪn] ['kwestʃən] [ment] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bʊk] .
" The " work " in question meant illustrations for a children's book .
" 这 " 工作 " 在 问题 意思是 插图 为了 一个 孩子们的 书 .

此处所指的“作品”是指儿童读物的插图。

['dɒrɪs][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] ['iːgənəs] ,
Doris had accepted the commission with eagerness ,
多丽丝 有 公认 这 委员会 和 渴望 ,

多丽丝欣然接受了委托。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpdən] [hɪl] ['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][æn; ən]
and had been going regularly to the Campden Hill studio of an
和 有 到过 去 经常 到 这 坎普登 爬坡道 工作室 的 一个
[əˌkædə'mɪʃn] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] — [huː] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
Academician — her mother's brother — who was glad to supply her with
院士 — 她 母亲的 兄弟 — WHO 曾是 高兴的 到 供应 她 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] " ['prɒpətiz] " [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋz] .
some of the " properties " she wanted for her drawings .
一些 的 这 " 特性 " 她 通缉 为了 她 图画 .

她经常去坎普登山的一位院士（她母亲的兄弟）的工作室，这位院士很乐意为她提供一些她想要的绘画“素材”。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [medəuz] [wɪð]
" I shall soon not allow you to do anything of the kind , " said Meadows with
" 我 将 很快 不是 允许 你 到 做 任何事物 的 这 种类 , " 说 草地 和
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

“我很快就会阻止你做这种事，”梅多斯果断地说。

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] !
" On the contrary !
" 在 这 相反 !

“相反！

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [teɪk] [peɪd] [wɜːk] [wen] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːm][rɪ'plaɪ] — "
I shall always take paid work when I can get it , " was the firm reply — "
我 将 总是 拿 有薪酬的 工作 什么时候 我 能 得到 它 , " 曾是 这 公司 回复 — "
[ən'les] — "
unless — "
除非 — "

“只要能找到有偿工作，我都会接受，”他坚定地回答道，“除非——”

" [ən'les] [wɒt] ? "
" Unless what ? "
" 除非 什么 ? "

除非什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You know , " she said quietly .
" 你 知道 , " 她 说 悄悄 .

“你知道的,”她轻声说道。

[medəuz] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Meadows was silent a moment , then reached out for her hand , which she
草地 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 达到 出去 为了 她 手 , 哪个 她
[geɪv] [hɪm] .
gave him .
给予 他 .

梅多斯沉默了一会儿，然后伸出手去握她的手，她也把手给了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] , ['dɒrɪs] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
They had no children ; and , as he well knew , Doris pined for them .
他们 有 不 孩子们 ; 和 , 作为 他 出色地 知道 , 多丽丝 松开 为了 他们 .

他们没有孩子；而且，他很清楚，多丽丝一直渴望有孩子。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - ['beɪbiz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːt]
The look in her eyes when she nursed her friends ' babies had often hurt
这 看 在 她 眼睛 什么时候 她 护理 她 朋友们 - 婴儿 有 经常 伤害
[hɪm] .
him .
他 .

她给朋友的孩子哺乳时眼中的神情常常让他感到难过。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [dɪ'speə(r)] ?
But after all , why despair ?
但 后 全部 , 为什么 绝望 ?

但归根结底，为什么要绝望呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .
It was only four years from their wedding day .
它 曾是 仅有的 四 年 从 他们的 婚礼 天 .

距离他们的婚礼只有四年了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .
But he was not going to be beaten in the matter of Crosby Ledgers .
但 他 曾是 不是 去 到 是 被打败 在 这 事情 的 克罗斯比 账簿 .

但他绝不会在克罗斯比账簿这件事上认输。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɒrɪs]
They had a long and heated discussion , at the end of which Doris
他们 有 一个 长的 和 加热 讨论 , 在 这 结尾 的 哪个 多丽丝
[sə'rendəd] .
surrendered .
投降 .

他们进行了长时间的激烈讨论，最终多丽丝屈服了。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['duːɪŋ] [ʌp] [maɪ][əʊld] [blæk] [gaʊn] ,
I shall have to spend a week in doing up my old black gown ,
我 将 有 到 花费 一个 星期 在 正在做 向上 我的 老的 黑色的 袍 ,

我得花一个星期的时间来整理我的旧黑色礼服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	a	botch	at	the	end	of	it	.
和	它	将要	是	一个	搞砸了	在	这	结尾	的	它	.

最终会以失败告终。

[bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] — [wɪl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] !

But	—	nothing	—	will	induce	me	—	to	get	a	new	one	!
但	—	没有什么	—	将要	诱导	我	—	到	得到	一个	新的	一	!

但是——没有什么——能让我——买一个新的!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət]

"	She	delivered	this	ultimatum	with	her	hands	behind	her	,	a	defeated	,	but
"	她	发表	这	最后通牒	和	她	双手	在后面	她	,	一个	战败	,	但

[stɪl] ['rezəluːt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

still	resolute	young	person	.
仍然	坚决	年轻的	人	.

“她双手背在身后，像一个失败者，但依然坚定的年轻人，递交了这份最后通牒。”

[medəuz] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði][meɪn]['bæt(ə)l] , [left][ðə; ði][rest][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,

Meadows	,	having	won	the	main	battle	,	left	the	rest	to	Providence	,
草地	,	拥有	韩元	这	主要的	战斗	,	左边	这	休息	到	普罗维登斯	,

梅多斯赢得了主战场，其余的就交给了普罗维登斯。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [den] " [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [θruː] [wʌns] [mɔː(r)] —

and	went	off	to	his	"	den	"	to	read	all	his	letters	through	once	more	—
和	去	离开	到	他的	"	丹	"	到	读	全部	他的	信件	通过	一次	更多的	—

[ə'griːəb(ə)l] [tɑːsk] !

agreeable	task	!
同意	任务	!

然后他回到自己的“书房”，又把所有的信件都读了一遍——这是一项令人愉快的任务!

— [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [ək'septəns] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] , [huː] [hæd; həd]

—	and	to	write	a	note	of	acceptance	to	the	Home	Secretary	,	who	had
—	和	到	写	一个	笔记	的	验收	到	这	家	秘书	,	WHO	有

[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['lʌntʃən] .

asked	him	to	luncheon	.
问	他	到	午餐	.

——并写一封接受内政大臣邀请他共进午餐的信。

['dɒrɪs][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Doris	was	not	included	in	the	invitation	.
多丽丝	曾是	不是	包括	在	这	邀请	.

多丽丝没有收到邀请。

" [bʌt; bət] ['enɪbɒdi] [meɪ] [ɑːsk][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪf] — [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['seprətli] .

"	But	anybody	may	ask	a	husband	—	or	a	wife	—	to	lunch	,	separately	.
"	但	任何人	可能	问	一个	丈夫	—	或者	一个	妻子	—	到	午餐	,	分别地	.

“但任何人都可以分别邀请丈夫或妻子共进午餐。

[ðæts] [ˌʌndə'stʊd] .

That's	understood	.
那就是	理解	.

明白了。

[aɪ] [ʃænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] !

I	shan't	do	it	often	,	however	—	that	I	can	tell	them	!
我	不会	做	它	经常	,	然而	—	那	我	能	告诉	他们	!

不过，我不会经常这样做——我可以告诉他们!

" [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['spɑːt(ə)n]['tempə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]

"	And	justified	by	this	Spartan	temper	as	to	the	future	,	he	wrote	a
"	和	合理的	经过	这	斯巴达	脾气	作为	到	这	未来	,	他	写道	一个

['tʃɑːmɪŋ] [nəʊt] ,

charming	note	,
迷人	笔记	,

“而他这种斯巴达式的性情，让他对未来充满信心，于是他写了一封充满魅力的信。”

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

accepting	the	delights	of	the	present	,
接受	这	美味	的	这	展示	,

享受当下的美好，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['epɪgræm] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest]

so	full	of	epigram	that	the	Cabinet	Minister	to	whom	it	was	addressed
所以	满的	的	警句	那	这	内阁	部长	到	谁	它	曾是	已解决

[hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'stæntə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs]

had	no	sooner	read	it	than	he	consigned	it	instanter	to	his	wife's
有	不	很快	读	它	比	他	寄售	它	即时	到	他的	妻子的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈɔːtəugrɑːf, -græf] .

collection	of	autographs	.
收藏	的	签名	.

信中充满了警句，以至于收到信的内阁大臣刚读完就立刻把它放进了妻子的签名收藏册里。

['miːnwaɪl] ['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['pɑːtli] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][dʒeɪn] ,

Meanwhile	Doris	was	occupied	partly	in	soothing	the	injured	feelings	of	Jane	,
同时	多丽丝	曾是	占领	部分	在	舒缓	这	受伤	情怀	的	简	,

与此同时，多丽丝也忙于安抚简受伤的情绪。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒk] .

and	partly	in	smoothing	out	and	inspecting	her	one	evening	frock	.
和	部分	在	平滑	出去	和	检查	她	一	晚上	连衣裙	.

部分原因是抚平并检查她的一件晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] " [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

She	decided	that	it	would	take	her	a	week	to	"	do	it	up	,
她	决定	那	它	会	拿	她	一个	星期	到	"	做	它	向上	,

她决定花一周时间“把它装修好”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

"	and	that	she	would	do	it	herself	.
"	和	那	她	会	做	它	她自己	.

她会亲自去做。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['weɪstɪd] !

"	A	week	wasted	!
"	一个	星期	浪费	!

浪费了一周时间！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	she	thought	—	"	and	all	for	nothing	.
"	她	想法	—	"	和	全部	为了	没有什么	.

她心想——“这一切都白费了。”

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [wɪð] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] !

What	do	we	want	with	Lady	Dunstable	!
什么	做	我们	想	和	女士	邓斯特布尔	!

我们想从邓斯泰布尔夫人那里得到什么？

[ʃɪl] ['flætə(r)] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['leɪzi] .

She'll	flatter	Arthur	,	and	make	him	lazy	.
壳	奉承	亚瑟	,	和	制作	他	懒惰的	.

她会奉承亚瑟，让他变得懒惰。

[ðeɪ] [ɔːl][duː; də] !
They all do !
他们 全部 做 !

他们都这样做!

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .
And I've no use for her at all .
和 我已经 不 使用 为了 她 在 全部 .

我根本用不上她。

[meɪd] [ɪn'diːd] !
Maid indeed !
女佣 的确 !

真是个女仆!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['nəʊbədi][kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ə'pendɪdʒ] ?
Does she think nobody can exist without that appendage ?
做 她 思考 无人 能 存在 没有 那 附属物 ?

她是不是认为人如果没有那个器官就活不下去?

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv][ɒn] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
How I should like to make her live on four hundred a year ,
如何 我 应该 喜欢 到 制作 她 居住 在 四 百 一个 年 ,

我多么希望她一年只花四百块钱就能过上好日子啊!

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [wɪl] [spend] ['sev(ə)n] !
with a husband that will spend seven !
和 一个 丈夫 那 将要 花费 七 !

和一个愿意花七个小时陪伴丈夫!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] , [hɑːf] ['fraʊnɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]
" She stood , half amused , half frowning , beside the bed on which lay her one
" 她 站立 , 一半 觉得好笑 , 一半 皱眉 , 旁 这 床 在 哪个 躺 她 一
['iːvnɪŋ] [frɒk] .
evening frock .
晚上 连衣裙 .

她站在床边，半是好笑，半是皱眉，床边放着她的一件晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊn] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
But the frown passed away ,
但 这 皱眉 通过了 离开 ,

但眉头舒展开来。

[ɪ'feɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌtʃ] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd]['tendərə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
effaced by an expression much softer and tenderer than anything she had
抹去 经过 一个 表达 很多 更柔和 和 投标人 比 任何事物 她 有
[ə'laʊd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] [leɪt] .
allowed Arthur to see of late .
允许 亚瑟 到 看 的 晚的 .

取而代之的是比她近期让亚瑟看到的任何表情都更加温柔、更加柔情的表情。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['ɑːrθərz] [sək'ses] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [ɪn'diːd] , [θruː]
Of course she delighted in Arthur's success ; she was proud , indeed , through
的 课程 她 高兴极了 在 亚瑟的 成功 ; 她 曾是 自豪的 , 的确 , 通过
[ænd; ənd] [θruː] .
and through .
和 通过 .

她当然为亚瑟的成功感到高兴；事实上，她从头到尾都感到自豪。

['hædnt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðɪs] [gɪft] , [ðɪs] [kwɪk] , [vɪ'veɪʃəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

Hadn't	**she**	**always**	**known**	**that**	**he**	**had**	**this**	**gift**	**,**	**this**	**quick**	**,**	**vivacious**	**power**	**of**
之前没有	她	总是	已知	那	他	有	这	礼物	,	这	快的	,	活泼	力量	的

['nærətɪv] ,

narrative	**,**
叙述	,

她难道一直不知道他有这种天赋，这种敏捷生动的叙事能力吗?

[ðɪs] ['dʒi:niəs] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['pɔ:trətʃə(r)] ?

this	**genius**	**—**	**for**	**it**	**was**	**something**	**like**	**it**	**—**	**for**	**literary**	**portraiture**	**?**
这	天才	—	为了	它	曾是	某物	喜欢	它	—	为了	文学	画像	?

这种天才——因为它确实有这种天赋——是文学肖像画方面的天才吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['stɪmjələs] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**now**	**at**	**last**	**the**	**stimulus**	**had**	**come**	**—**	**and**	**the**	**opportunity**	**with**	**it**	**.**
和	现在	在	最后的	这	刺激	有	来	—	和	这	机会	和	它	.

现在，刺激因素终于出现了——机会也随之而来。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['lektʃə(r)] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Could	**she**	**ever**	**forget**	**the**	**anxiety**	**of**	**the**	**first**	**lecture**	**—**	**the**	**difficulty**	**she**	**had**
可以	她	曾经	忘记	这	焦虑	的	这	第一的	演讲	—	这	困难	她	有

[hæd; həd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz] ['keələs] ,

had	**in**	**making**	**him**	**finish**	**it**	**—**	**his**	**careless**	**,**
有	在	制作	他	结束	它	—	他的	粗心	,

她怎能忘记第一次讲课时的焦虑——她费尽周折才让他讲完——他漫不经心的.....

[ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ?

unbusiness	**-**	**like**	**management**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**?**
不商业	-	喜欢	管理	的	这	所有的	事务	?

对整个事件的处理方式缺乏商业头脑?

[bʌt; bət] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti] ; [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)]

But	**then**	**had**	**come**	**the**	**burst**	**of**	**praise**	**and**	**popularity**	**;**	**and**	**Arthur**
但	然后	有	来	这	爆裂	的	称赞	和	人气	;	和	亚瑟

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [mæn] .

was	**a**	**new**	**man**	**.**
曾是	一个	新的	男人	.

但随后赞誉和人气如潮水般涌来；亚瑟变成了一个全新的人。

[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] — [ɔ:(r)] ['skeəsli] — [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [wɜ:k] [sɪns] [ðen] !

No	**difficulty**	**—**	**or**	**scarcely**	**—**	**in**	**getting**	**him**	**to**	**work**	**since**	**then**	**!**
不	困难	—	或者	几乎	—	在	获得	他	到	工作	自从	然后	!

从那以后，让他去工作几乎没有任何困难!

[ə'plɔ:z] , [səʊ] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , [hæd; həd] ['ɔ:d] [hɪm] [ɒn] ,

Applause	**,**	**so**	**new**	**and**	**intoxicating**	**,**	**had**	**lured**	**him**	**on**	**,**
掌声	,	所以	新的	和	醉人	,	有	诱饵	他	在	,

掌声如此新鲜而令人陶醉，诱惑着他继续前行。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə][lʊə(r)][ðə; ði] [blæk] ['pəʊni][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

as	**she**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**lure**	**the**	**black**	**pony**	**of**	**her**	**childhood**	**with**	**a**
作为	她	有	到过	惯于	到	饵	这	黑色的	小马	的	她	童年	和	一个

['hændfʊl][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] .

handful	**of**	**sugar**	**.**
少数	的	糖	.

她就像小时候那样，用一把糖来引诱她童年时的那匹黑马。

[jes] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Yes	**,**	**her**	**Arthur**	**was**	**a**	**genius**	**;**	**she**	**had**	**always**	**known**	**it**	**.**
是的	,	她	亚瑟	曾是	一个	天才	;	她	有	总是	已知	它	.

是的，她心目中的亚瑟是个天才；她一直都知道这一点。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [tuː] — ['leɪzi] , ['wɪlfl] , [ænd; ənd] ['senʃuəs] — [ðæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]

And	something	of	a	child	too	—	lazy	,	wilful	,	and	sensuous	—	that	,	too	,	she
和	某物	的	一个	孩子	也	—	懒惰的	,	故意	,	和	感性的	—	那	,	也	,	她

[hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

had	known	for	some	time	.
有	已知	为了	一些	时间	.

而且她身上还有点孩子气——懒惰、任性、感性——这一点，她早就知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

And	she	loved	him	with	all	her	heart	.
和	她	喜爱	他	和	全部	她	心	.

她全心全意地爱着他。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] [spɔɪlt] [baɪ] [ðəʊz] [faɪn] ['leɪdɪz] !

"	But	I	won't	have	him	spoilt	by	those	fine	ladies	!
"	但	我	惯于	有	他	被宠坏了	经过	那些	美好的	女士们	!

“但我不会让他被那些漂亮女士宠坏！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] ['fraʊnɪŋ] [klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] .

"	she	said	to	herself	,	with	frowning	clear	-	sightedness	.
"	她	说	到	她自己	,	和	皱眉	清除	-	视力	.

她皱着眉头，目光锐利地对自己说。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm] .

"	They	make	a	perfect	fool	of	him	.
"	他们	制作	一个	完美的	傻子	的	他	.

他们把他彻底耍得团团转。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ'd]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə]['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

Now	,	then	,	I'd	better	write	to	Lady	Dunstable	.
现在	,	然后	,	ID	更好的	写	到	女士	邓斯特布尔	.

那么，我最好给邓斯泰布尔夫人写信了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Of	course	she	ought	to	have	written	to	me	!
的	课程	她	应该	到	有	书面	到	我	!

她当然应该给我写信！

" [səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] :

"	So	she	sat	down	and	wrote	:
"	所以	她	卫星	向下	和	写道	:

于是她坐下来写道：

[dɪə(r)] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , — [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Dear	Lady	Dunstable	,	—	We	have	much	pleasure	in	accepting	your	kind	invitation	,
亲爱的	女士	邓斯特布尔	,	—	我们	有	很多	乐趣	在	接受	你的	种类	邀请	,

尊敬的邓斯特布尔夫人：——我们非常荣幸接受您的盛情邀请。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [treɪn] ['leɪtə(r)] .

and	I	will	let	you	know	our	train	later	.
和	我	将要	让	你	知道	我们的	火车	之后	.

我稍后会告诉你我们的火车信息。

[ai][hæv; həv][nəʊ][meɪd] , [səʊ] —

I	have	no	maid	,	so	—
我	有	不	女佣	,	所以	—

我没有女佣，所以——

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪsɪz] . [medəuz] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] , [θru:] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)]

But	at	this	point	Mrs	.	Meadows	,	struck	by	a	sudden	idea	,	threw	down	her
但	在	这	观点	太太	.	草地	,	击	经过	一个	突然	主意	,	扔	向下	她

[pen] .

pen	.
笔	.

但就在这时，梅多斯太太突然想到一个主意，便扔掉了手中的笔。

" ['hevənz] ! — [sə'pəʊz] [aɪ] [tʊk] [dʒeɪn] ?

"	Heavens	!	—	suppose	I	took	Jane	?
"	天	!	—	认为	我	采取	简	?

“天哪！——如果我带走了简呢？”

['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'i:][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['nəʊbədi] [gɒt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz]

Somebody	told	me	the	other	day	that	nobody	got	any	attention	at	Crosby	Ledgers
某人	讲述	我	这	其他	天	那	无人	得到	任何	注意力	在	克罗斯比	账簿

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][meɪd] .

without	a	maid	.
没有	一个	女佣	.

前几天有人告诉我，在克罗斯比账簿报社，如果没有女佣，任何人都得不到关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [braɪb] [dʒeɪn]['ɪntu:] ['steɪˌɪŋ] .

And	it	might	bribe	Jane	into	staying	.
和	它	可能	贿赂	简	进入	入住	.

这或许能贿赂简留下来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [snɒb] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [fʌn] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['leɪdi]

I	should	feel	a	horrid	snob	—	but	it	would	be	rather	fun	—	especially	as	Lady
我	应该	感觉	一个	可怕的	势利眼	—	但	它	会	是	相当	乐趣	—	尤其	作为	女士

[dʌnstəbəl] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [ɪ'mensli] [sə'praɪzd] .

Dunstable	will	certainly	be	immensely	surprised	.
邓斯特布尔	将要	当然	是	非常	惊讶	.

我应该觉得自己像个傲慢的势利眼——但这会很有趣——尤其是当邓斯泰布尔夫人感到非常惊讶的时候。

[ðə; ði][feə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [dʒeɪn] [wʊd] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]

The	fare	would	be	only	about	five	shillings	—	Jane	would	get	her	food	for
这	票价	会	是	仅有的	关于	五	先令	—	简	会	得到	她	食物	为了

[tu:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪk'spens] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

two	days	at	the	Dunstables	'	expense	—	and	I	should	have	a	friend	.
二	天	在	这	邓斯特布尔	-	费用	—	和	我	应该	有	一个	朋友	.

车费大约只需五先令——简两天的伙食费由邓斯泰布尔一家承担——而且我还能有个朋友。

[aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [səʊ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] , ['dɒrɪs] [tɔ:(r)] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

"	So	,	with	her	eyes	dancing	,	Doris	tore	up	her	note	,	and	began	again	:
"	所以	,	和	她	眼睛	跳舞	,	多丽丝	撕裂	向上	她	笔记	,	和	开始	再次	:

于是，多丽丝双眼闪烁着光芒，撕碎了纸条，重新开始写：

[dɪə(r)] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , — [wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Dear	Lady	Dunstable	,	—	We	have	much	pleasure	in	accepting	your	kind	invitation	,
亲爱的	女士	邓斯特布尔	,	—	我们	有	很多	乐趣	在	接受	你的	种类	邀请	,

尊敬的邓斯特布尔夫人：——我们非常荣幸接受您的盛情邀请。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [treɪn] ['leɪtə(r)] .

and	I	will	let	you	know	our	train	later	.
和	我	将要	让	你	知道	我们的	火车	之后	.

我稍后会告诉你我们的火车信息。

[æz; əz][juː; jʊ]['kaɪndli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] .

As	you	kindly	permit	me	,	I	will	bring	a	maid	.
作为	你	亲切地	允许	我	,	我	将要	带来	一个	女佣	.

如果您允许，我将带一名女佣来。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

['dɒrɪs] [medəuz] .

DORIS	MEADOWS	.
多丽丝	草地	.

多丽丝·梅多斯。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz]

The	month	which	elapsed	between	Lady	Dunstable's	invitation	and	the	Crosby	Ledgers
这	月	哪个	过去	之间	女士	-	邀请	和	这	克罗斯比	账簿

['pɑːti] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ] ['dɒrɪs] [fɜːst] [ɪn] " ['duːɪŋ] [ʌp] " [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ,

party	was	spent	by	Doris	first	in	"	doing	up	"	her	frock	,
派对	曾是	花费	经过	多丽丝	第一的	在	"	正在做	向上	"	她	连衣裙	,

从邓斯泰布尔夫人发出邀请到克罗斯比账簿派对举行之间的一个月时间里，多丽丝首先忙着"整理"她的礼服。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['veəriəs] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	then	in	taking	the	bloom	off	it	at	various	dinner	-	parties	to	which	they
和	然后	在	采取	这	盛开	离开	它	在	各种各样的	晚餐	-	各方	到	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'vaɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] " [sə'lebrətiz] " [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ;

were	already	invited	as	the	"	celebrities	"	of	the	moment	;
是	已经	受邀	作为	这	"	名人	"	的	这	片刻	;

然后，在他们作为当红"名人"受邀参加的各种晚宴上，逐渐揭开了这层神秘的面纱；

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɑːrθərz] ['wɔːdrəʊb] [prɪ'zentəbl] ; [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'siːts]

in	making	Arthur's	wardrobe	presentable	;	in	watching	over	the	tickets	and	receipts
在	制作	亚瑟的	衣柜	像样	;	在	观看	超过	这	门票	和	收据

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['lektʃəz] ;

of	the	weekly	lectures	;
的	这	每周	讲座	;

负责整理亚瑟的衣着，使其体面；负责保管每周讲座的门票和收据；

[ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [pres] ['kʌtɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ; [ænd; ənd]

in	collecting	the	press	cuttings	about	them	;	in	finishing	her	illustrations	;	and
在	收集	这	按	插条	关于	他们	;	在	精加工	她	插图	;	和

[ɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [dʒeɪn] ,

in	instructing	the	awe	-	struck	Jane	,
在	指导	这	敬畏	-	击	简	,

她收集有关他们的剪报；完成插图；并指导敬畏的简，

[naʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'miːnəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

now	perfectly	amenable	,	in	the	mysteries	that	would	be	expected	of	her	.
现在	完美	易于相处	,	在	这	谜团	那	会	是	预期的	的	她	.

现在她完全能够胜任人们对她的期望，去解开那些谜团。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [medəuz] [hɜːd] ['veəriəs] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [frendz]

Meanwhile	Mrs	.	Meadows	heard	various	accounts	from	artistic	and	literary	friends
同时	太太	.	草地	听到	各种各样的	账户	从	艺术	和	文学	朋友们

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .

of	the	parties	at	Crosby	Ledgers	.
的	这	各方	在	克罗斯比	账簿	.

与此同时，梅多斯夫人从她的艺术和文学界朋友那里听到了关于克罗斯比账簿聚会的各种说法。

[ðiːz] [əˈkaʊnts] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈprefəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [rɪˈmɑːk] , " [bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [aɪ]
These **accounts** **were** **generally** **prefaced** **by** **the** **laughing** **remark** **,** **"** **But** **anything** **I**
这些 账户 是 一般来说 序言 经过 这 笑 评论 , " 但 任何事物 我
[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
can **say** **is** **ancient** **history** **.**
能 说 是 古老的 历史 .

这些叙述通常以一句笑声开头："但我能说的都是老生常谈了。"

[ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [drɒpt] [ˌjuː ˈes] [lɒŋ] [əˈgəʊ] !
Lady **Dunstable** **dropped** **us** **long** **ago** **!**
女士 邓斯特布尔 掉落 我们 长的 前 !

邓斯泰布尔夫人很久以前就抛弃我们了！

" [ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈkɹɒz.bi] [ˈledʒəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtʃɑːmɪŋ] ,
" **Anyway** **,** **it** **appeared** **that** **the** **mistress** **of** **Crosby** **Ledgers** **could** **be** **charming** **,**
" 反正 , 它 出现 那 这 情妇 的 克罗斯比 账簿 可以 是 迷人 ,

总之，克罗斯比账簿的情妇看起来颇具魅力。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .
and **could** **also** **be** **exactly** **the** **reverse** **.**
和 可以 还 是 确切地 这 撤销 .

也可能恰恰相反。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd][dɪd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
She **was** **a** **creature** **of** **whims** **and** **did** **precisely** **as** **she** **pleased** **.**
她 曾是 一个 生物 的 心血来潮 和 做过 恰恰 作为 她 高兴 .

她生性任性，随心所欲。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əˈpærəntli] [wɒz; wəz][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə] [lɔːd] [dʌnstəbəl] , [huː] [ədˈmaɪəd]
Everything **she** **did** **apparently** **was** **acceptable** **to** **Lord** **Dunstable** **,** **who** **admired**
一切 她 做过 显然 曾是 可接受 到 主 邓斯特布尔 , WHO 钦佩
[hɜː(r); hə(r)][ˈblaɪndli] .
her **blindly** **.**
她 盲目地 .

她所做的一切似乎都得到了邓斯泰布尔勋爵的认可，勋爵对她盲目崇拜。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈwʊmən] .
But **in** **one** **point** **at** **least** **she** **was** **a** **disappointed** **woman** **.**
但 在 一 观点 在 至少 她 曾是 一个 失望的 女士 .

但至少在某个时刻，她也曾感到失望。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [juːθ] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɒz; wəz] ['seldəm]
Her **son** **,** **an** **unsatisfactory** **youth** **of** **two** **-** **and** **-** **twenty** **,** **was** **seldom**
她 儿子 , 一个 不令人满意 青年 的 二 - 和 - 二十 , 曾是 很少
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] - [ruːf] ,
to **be** **seen** **under** **his** **parents** **'** **roof** **,**
到 是 已见 在下面 他的 父母 - 屋顶 ,

她的儿子，一个二十二岁、不成器的小伙子，很少待在父母家。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
and **it** **was** **rumoured** **that** **he** **had** **already** **given** **them** **a** **great** **deal**
和 它 曾是 传闻 那 他 有 已经 给定 他们 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
of **trouble** **.**
的 麻烦 .

有传言说他已经给他们制造了很多麻烦。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [geɪmz] [ðeɪ] [pleɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" The dreadful thing , my dear , is the games they play ! " said the wife of a
" 这 可怕 事物 , 我的 亲爱的 , 是 这 游戏 他们 玩 ! " 说 这 妻子 的 一个
['dræmətɪst] ,
dramatist ,
剧作家 ,

“亲爱的，最可怕的是他们玩的那些游戏！”一位剧作家的妻子说道。

[huːz] [wʌn] [sək'sesf(ə)l] [piːs] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] .
whose one successful piece had been followed by years of ill - fortune .
谁 一 成功的 片 有 到过 随后 经过 年 的 患病的 - 财富 .

他唯一一次获得成功之后，却遭遇了多年的厄运。

" [geɪmz] ? " [sed] ['dɒrɪs] .
" Games ? " said Doris .
" 游戏 ? " 说 多丽丝 .

“游戏？”多丽丝问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [kɑːdz] — [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ? "
" Do you mean cards — for money ? "
" 做 你 意思是 牌 — 为了 钱 ? "

“你是说用来赢钱的信用卡吗？”

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !
" Oh , dear no !
" 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

[ˌɪntə'lektʃuəl] [geɪmz] .
Intellectual games .
知识分子 游戏 .

益智游戏。

[baʊts] - - ; [træns'leʃən] — ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [lʊks] [aʊt] [ðə; ði]['bɪts][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
Bouts - rimés ; translations — Lady Dunstable looks out the bits and some people
回合 - - ; 翻译 — 女士 邓斯特布尔 看起来 出去 这 比特 和 一些 人们
[θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːdz] — [bɪ'fɔːhænd] ;
think the words — beforehand ;
思考 这 字 — 预先 ;

押韵诗；翻译——邓斯泰布尔夫人仔细观察诗句，有些人事先思考诗句；

['pærəgrɑːfs] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] — [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [staɪl] — - , [ɔː(r)] ['rʌskɪnz] , [ɔː(r)] ['kɑːrlaɪlz] .
paragraphs on a subject — in a particular style — Pater's , or Ruskin's , or Carlyle's .
段落 在 一个 主题 — 在 一个 特别的 风格 — - , 或者 拉斯金的 , 或者 凯雷集团 .

以特定风格（例如佩特的风格、罗斯金的风格或卡莱尔的风格）撰写关于某一主题的段落。

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [θrəʊz] [tuː] [slɪps] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæt] .
Each person throws two slips into a hat .
每个 人 投掷 二 滑倒 进入 一个 帽子 .

每人将两张纸条放入帽子中。

[ɒn] [wʌn][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
On one you write the subject ,
在 一 你 写 这 主题 ,

其中一页写上主题，

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [huːz] [staɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] .
on another the name of the author whose style is to be imitated .
在 其他 这 姓名 的 这 作者 谁 风格 是 到 是 模仿 .

另一边则写着要模仿的作者的名字。

[ðen] [juː; jʊ] [drɔː] .
Then **you** **draw** **.**
然后 你 画 .

然后你画。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['kæriz] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnəz] .
Of **course** **Lady** **Dunstable** **carries** **off** **all** **the** **honours** **.**
的 课程 女士 邓斯特布尔 携带 离开 全部 这 荣誉 .

当然，邓斯泰布尔夫人包揽了所有荣誉。

[bʌt; bət] [ðen] ['evribɒdi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .
But **then** **everybody** **believes** **she** **spends** **all** **the** **mornings** **preparing** **these** **things** **.**
但 然后 大家 相信 她 花费 全部 这 早晨 准备 这些 事物 .

但大家都认为她每天早上都在准备这些东西。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [tɪl] ['nɪəli] [lʌntʃ] . "
She **never** **comes** **down** **till** **nearly** **lunch** **.** **"**
她 绝不 来 向下 直到 几乎 午餐 . "

她不到午饭时间从来不下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə'pɔːlɪŋ] ! " [sed] ['dɒrɪs] , [wɪð] [raʊnd] [aɪz] .
" **This** **is** **really** **appalling** **!** **"** **said** **Doris** **,** **with** **round** **eyes** **.**
" 这 是 真的 令人震惊 ! " 说 多丽丝 , 和 圆形的 眼睛 .

“这真是太可怕了！”多丽丝睁大眼睛说道。

" [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [njuː] .
" **I** **have** **forgotten** **everything** **I** **ever** **knew** **.**
" 我 有 被遗忘的 一切 我 曾经 知道 .

“我忘记了我曾经知道的一切。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ,
" **As** **for** **her** **own** **impressions** **of** **the** **great** **lady** **,**
" 作为 为了 她 自己的 印象 的 这 伟大的 女士 ,

至于她自己对这位伟大女性的印象，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [ruːm] ,
she **had** **only** **seen** **her** **once** **in** **the** **semi** **-** **darkness** **of** **the** **lecture** **-** **room** **,**
她 有 仅有的 已见 她 一次 在 这 半 - 黑暗 的 这 演讲 - 房间 ,

她只在昏暗的教室里见过她一次。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sæləʊ] [feɪs] , [wɪð] ['straɪkɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **could** **only** **remember** **a** **long** **,** **sallow** **face** **,** **with** **striking** **black** **eyes** **and** **a**
和 可以 仅有的 记住 一个 长的 , 黄褐色 脸 , 和 引人注目 黑色的 眼睛 和 一个
['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
pointed **chin** **,**
尖 下巴 ,

只记得一张长长的、蜡黄的脸，一双醒目的黑眼睛和尖尖的下巴。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] "
a **general** **look** **of** **distinction** **and** **an** **air** **of** **one** **accustomed** **to** **the** **"**
一个 一般的 看 的 区别 和 一个 空气 的 一 习惯 到 这 "
[tʃiːf] [siːt] " [æt; ət] ['eni] [bɔːd] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]
chief **seat** **"** **at** **any** **board** **—** **whether** **the** **feasts** **of** **reason** **or** **those** **of** **a** **more**
首席 座位 " 在 任何 木板 — 无论 这 盛宴 的 原因 或者 那些 的 一个 更多的
['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] .
ordinary **kind** **.**
普通的 种类 .

整体形象卓尔不凡，一副在任何宴会上都习惯坐在“主位”的模样——无论是理性的盛宴还是更普通的宴会。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , ['dɒrɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] [self] - [rɪ'laɪəns] ,
As **the** **days** **went** **on** **,** **Doris** **,** **for** **all** **her** **sturdy** **self** **-** **reliance** **,**
作为 这 天 去 在 , 多丽丝 , 为了 全部 她 结实的 自己 - 依赖 ,

随着日子一天天过去，尽管多丽丝坚强自立，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] ['ɪnwədli] .

began	to	feel	a	little	nervous	inwardly	.
开始	到	感觉	一个	小的	紧张的	内心	.

内心开始感到有些紧张。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [fɜːst] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [haɪ] [skuːl] ,

She	had	been	quite	well	-	educated	,	first	at	a	good	High	School	,
她	有	到过	相当	出色地	-	受过教育	,	第一的	在	一个	好的	高的	学校	,

她受过良好的教育，先是在一所不错的高中就读。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ; [ænd; ənd] ,

and	then	in	the	class	-	rooms	of	a	provincial	University	;	and	,
和	然后	在	这	班级	-	房间	的	一个	省级	大学	;	和	,

然后是在省立大学的教室里；以及，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['klevə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['dɒktə(r)] [ɪn] [lɑːdʒ] ['præktɪs] ,

as	the	clever	daughter	of	a	clever	doctor	in	large	practice	,
作为	这	聪明的	女儿	的	一个	聪明的	医生	在	大的	实践	,

作为一位在大型诊所行医的聪明医生的聪明女儿，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːld] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] .

she	had	always	been	in	touch	with	the	intellectual	world	,	especially	on	its	scientific	side	.
她	有	总是	到过	在	触碰	和	这	知识分子	世界	,	尤其	在	它是	科学	边	.

她一直与知识界保持着联系，尤其是在科学领域。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sleɪd] [skuːl] .

And	for	nearly	two	years	before	her	marriage	she	had	been	a	student	at	the	Slade	School	.
和	为了	几乎	二	年	前	她	婚姻	她	有	到过	一个	学生	在	这	斯莱德	学校	.

在结婚前的近两年时间里，她一直在斯莱德美术学院学习。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːd(ə)nt] [lʌv] - [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊshəʊld] ,

But	since	her	imprudent	love	-	match	with	a	literary	man	had	plunged	her	into	the	practical	work	of	a	small	household	,
但	自从	她	轻率的	爱	-	匹配	和	一个	文学	男人	有	暴跌	她	进入	这	实际的	工作	的	一个	小的	家庭	,

但是，自从她与一位文艺青年草率地结婚后，就不得不承担起操持小家务的重任。

[rʌn] [ɒn] [ə; eɪ] ['skænti] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] ['ɪnkʌm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

run	on	a	scanty	and	precarious	income	,	she	had	been	obliged	,	one	after	another	,
跑步	在	一个	稀少	和	岌岌可危	收入	,	她	有	到过	有义务	,	一	后	其他	,

由于收入微薄且不稳定，她不得不一次又一次地.....

[tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['ɪntrəsts] [gəʊ] .

to	let	the	old	interests	go	.
到	让	这	老的	兴趣	去	.

放下旧的兴趣。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] .

Except	the	drawing	.
除了	这	绘画	.

除了那幅画。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [æz; əz][æn; ən]['ɪləstreɪtə(r)] ,

That	was	good	enough	to	bring	her	a	little	money	,	as	an	illustrator	,
那	曾是	好的	足够的	到	带来	她	一个	小的	钱	,	作为	一个	插画家	,

[dɪ'zaɪnə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] ,

designer	of	Christmas	cards	,
设计师	的	圣诞节	牌	,

这份工作足以让她赚点小钱，她是一名插画师，也是一名圣诞贺卡设计师。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

etc	.	;	and	she	filled	most	of	her	spare	time	with	it	.
ETC	.	;	和	她	已填	最多	的	她	空闲的	时间	和	它	.

等等；她把大部分空闲时间都花在了这上面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fiːvərɪʃli] [lʊkt] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [bʊks] — - " ['stʌdiz] ,

But	now	she	feverishly	looked	out	some	of	her	old	books	—	Pater's	"	Studies	,
但	现在	她	狂热地	看起来	出去	一些	的	她	老的	图书	—	-	"	研究	,

但现在她急切地翻出了一些旧书——佩特的《研究》，

" [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hʌksliz] ['eseɪz; e'seɪz] , " ['ʃeli] " [ænd; ənd] " [kiːts] " [ɪn][ðə; ði] " [men][ɒv; əv]

"	a	volume	of	Huxley's	Essays	,	"	Shelley	"	and	"	Keats	"	in	the	"	Men	of
"	一个	体积	的	赫胥黎的	散文	,	"	雪莱	"	和	"	济慈	"	在	这	"	男人	的

['lɛtəz] " ['sɪəriːz] .

Letters	"	series	.
信件	"	系列	.

“赫胥黎散文集，《雪莱》和《济慈》选集”，属于“文人文集”系列。

[ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiz] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɑːrθərz] [ʃelvz]

She	borrowed	two	or	three	of	the	political	biographies	with	which	Arthur's	shelves
她	借来的	二	或者	三	的	这	政治的	传记	和	哪个	亚瑟的	货架

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ,

were	crowded	,
是	挤	,

她从亚瑟的书架上借了两三本政治人物传记，亚瑟的书架上堆满了这类书籍。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

having	all	the	while	,	however	,
拥有	全部	这	尽管	,	然而	,

然而，与此同时，

[ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [biːn] ['dændl] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv]

the	dispiriting	conviction	that	Lady	Dunstable	had	been	dandled	on	the	knees	of
这	令人沮丧	定罪	那	女士	邓斯特布尔	有	到过	摆弄	在	这	膝盖	的

['evri] ['ɪŋglɪʃ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

every	English	Prime	Minister	since	her	birth	,
每一个	英语	主要的	部长	自从	她	出生	,

令人沮丧的是，人们普遍认为邓斯泰布尔夫人自出生以来就一直被每一位英国首相奉为座上宾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] .

and	had	been	the	blood	relation	of	all	of	them	,	except	perhaps	Mr	.
和	有	到过	这	血	关系	的	全部	的	他们	,	除了	也许	先生	.

[dʒiː] . ,

G	.	,
G	.	,

除了G先生之外，他与他们所有人都有血缘关系。

[huːz] [blʌd] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bluː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

whose	blood	no	doubt	had	not	been	blue	enough	to	entitle	him	to	the	privilege
谁	血	不	怀疑	有	不是	到过	蓝色的	足够的	到	标题	他	到	这	特权

.

:

.

毫无疑问，他的血统不够高贵，不配享有这种特权。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] .

However	,	she	must	do	her	best	.
然而	,	她	必须	做	她	最好的	.

但是，她必须尽力而为。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ɪnˈtaɪəli] ['siːkrət] [frɒm; frəm] ['ɑːθə(r)] ,

She	kept	these	feelings	and	preparations	entirely	secret	from	Arthur	,
她	保留	这些	情怀	和	准备工作	完全	秘密	从	亚瑟	,

她对这些感受和准备工作完全瞒着亚瑟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪt] [dɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n]

and	she	saw	the	day	of	the	visit	dawn	in	a	mood	of	mingled	expectation
和	她	锯	这	天	的	这	访问	黎明	在	一个	情绪	的	混合	期待

[ænd; ənd][rɪˈvəʊlt] .

and	revolt	.
和	反叛	.

她怀着既期待又反抗的心情迎接了来访之日的到来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] :

It	was	a	perfect	June	evening	:
它	曾是	一个	完美的	六月	晚上	:

这是一个完美的六月夜晚：

['dɒrɪs][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] [lɔːnz] [ɒv; əv] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] , — [ə; eɪ] [ləʊ]

Doris	was	seated	on	one	of	the	spreading	lawns	of	Crosby	Ledgers	,	—	a	low
多丽丝	曾是	坐着	在	一	的	这	传播	草坪	的	克罗斯比	账簿	,	—	一个	低的

['dʒɔːdʒən] [haʊs] ,

Georgian	house	,
格鲁吉亚	房子	,

多丽丝坐在克罗斯比庄园（一座低矮的乔治亚风格房屋）广阔的草坪上。

[mʌtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medli] [ɒv; əv] ['pɪləd]

much	added	to	at	various	times	,	and	now	a	pleasant	medley	of	pillared
很多	额外	到	在	各种各样的	时代	,	和	现在	一个	令人愉快的	混合曲	的	柱状

[vəˈrændəz] , [taɪld] [ruːfs] ,

verandahs	,	tiled	roofs	,
阳台	,	瓷砖	屋顶	,

历经多次扩建，如今已成为柱廊式走廊、瓦顶等多种建筑风格交相辉映的宜人组合。

['kjuːpələ] , [ænd; ənd]['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] , [əˈpærəntli] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l]

cupolas	,	and	dormer	windows	,	apparently	unpretending	,	but	,	as	many	people
穹顶	,	和	天窗	视窗	,	显然	不加掩饰的	,	但	,	作为	许多	人们

[njuː] ,

knew	,
知道	,

穹顶和老虎窗，表面上毫不起眼，但正如许多人所知，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

one	of	the	most	luxurious	of	English	country	houses	.
一	的	这	最多	豪华	的	英语	国家	房屋	.

英国最豪华的乡村别墅之一。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [dres] [ɒv; əv]['laɪlək] [kreɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [hæt] ,

Lady	Dunstable	,	in	a	flowing	dress	of	lilac	crêpe	and	a	large	black	hat	,
女士	邓斯特布尔	,	在	一个	流动	裙子	的	紫丁香	绉	和	一个	大的	黑色的	帽子	,

邓斯泰布尔夫人身穿淡紫色绉纱长裙，头戴黑色大帽子，

[hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . [medəuz] [ə; eɪ]['sekənd] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] ,

had	just	given	Mrs	.	Meadows	a	second	cup	of	tea	,
有	只是	给定	太太	.	草地	一个	第二	杯子	的	茶	,

刚刚给梅多斯太太倒了第二杯茶，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] — [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [gest]

and	was	clearly	doing	her	duty	—	and	showing	it	—	to	a	guest
和	曾是	清楚地	正在做	她	责任	—	和	显示	它	—	到	一个	客人

[huːz] [ˌentə'teɪnmənt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒv; əv][ɪt'self] .

whose	entertainment	could	not	be	trusted	to	go	of	itself	.
谁	娱乐	可以	不是	是	可信	到	去	的	本身	.

她显然是在尽职尽责地对待一位客人，这位客人的娱乐活动不能指望自行安排妥当。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [leɪt] —

The	only	other	persons	at	the	tea	-	table	—	the	Meadowses	having	arrived	late	—
这	仅有的	其他	人	在	这	茶	-	桌子	—	这	梅多斯	拥有	到达的	晚的	—

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [lɒŋ] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskəs] ,

were	an	elderly	man	with	long	Dundreary	whiskers	,
是	一个	老年	男人	和	长的	邓德里	胡须	,

茶桌旁除了梅多斯一家之外，只有一位留着邓德里式长胡子的老人，他们来得晚了。

[ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,

in	a	Panama	hat	and	a	white	waistcoat	,	and	a	lady	of	uncertain	age	,
在	一个	巴拿马	帽子	和	一个	白色的	马甲	,	和	一个	女士	的	不确定	年龄	,

[plʌmp] ,

plump	,
丰满	,

一位戴着巴拿马草帽、穿着白色背心的女士，年龄不详，身材丰腴。

[kaɪnd] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['meri] - [maʊðd] ,

kind	-	eyed	,	and	merry	-	mouthed	,
种类	-	眼睛	,	和	欢乐	-	嘴巴	,

眼神和善，言语轻快

[ɪn] [huːm] ['dɒrɪs][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [di'vain] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]

in	whom	Doris	had	at	once	divined	a	possible	harbour	of	refuge	from	the
在	谁	多丽丝	有	在	一次	神谕	一个	可能的	港口	的	避难所	从	这

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

terrors	of	the	situation	.
恐怖	的	这	情况	.

多丽丝立刻从他身上看到了一个可以让她暂时摆脱恐怖处境的避难所。

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ,

Arthur	was	strolling	up	and	down	the	lawn	with	the	Home	Secretary	,
亚瑟	曾是	漫步	向上	和	向下	这	草地	和	这	家	秘书	,

亚瑟和内政大臣在草坪上来回散步。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [ɪn'diːd] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]

smoking	and	chatting	—	talking	indeed	nineteen	to	the	dozen	,	and	entirely
吸烟	和	聊天	—	说	的确	十九	到	这	打	,	和	完全

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

at	his	ease	.
在	他的	舒适	.

他一边抽烟一边聊天——滔滔不绝地讲个不停，而且显得非常轻松自在。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ;

A	few	other	groups	were	scattered	over	the	grass	;
一个	很少	其他	团体	是	疏散	超过	这	草	;

草地上零星散落着其他几群人；

[waɪl] [gˈɜːlz][ɪn] [waɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ɪn] [flˈænəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] [ɪn][ðə; ði]

while	girls	in	white	dresses	and	young	men	in	flannels	were	playing	tennis	in	the
尽管	女孩们	在	白色的	连衣裙	和	年轻的	男人	在	法兰绒	是	玩耍	网球	在	这

[ˈdɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处，身穿白色连衣裙的女孩和身穿法兰绒衬衫的年轻男子正在打网球。

[ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈgɑːd(ə)n] [meɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ]

A	lake	at	the	bottom	of	the	sloping	garden	made	light	and	space	in	a
一个	湖	在	这	底部	的	这	倾斜的	花园	制成	光	和	空间	在	一个

[ˈlændskeɪp] [ˈʌðəwaɪz] [tuː] [ˈhevɪli] [wɔːld] [ɪn][baɪ] [θɪk] [ˈwʊdlənd] .

landscape	otherwise	too	heavily	walled	in	by	thick	woodland	.
景观	否则	也	重度	有围墙的	在	经过	厚的	林地	.

倾斜花园底部的湖泊为原本被茂密树林完全包围的景观带来了光线和空间。

[waɪt] [swɒnz] [ˈfləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

White	swans	floated	on	the	lake	,
白色的	天鹅	漂浮	在	这	湖	,

白色的天鹅在湖面上游弋，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] [triːz] [bɪˈjɒnd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [fɹˈɛʃəst] [ænd; ənd] [ˈpraʊdɪst] [liːf] .

and	the	June	trees	beyond	were	in	their	freshest	and	proudest	leaf	.
和	这	六月	树木	超过	是	在	他们的	最新鲜的	和	最引以为豪	叶子	.

远处六月的树木正值枝繁叶茂、姿态挺拔之时。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈtaʊə(r)] [rəʊz] [əˈprəʊpriətli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

A	church	tower	rose	appropriately	in	a	corner	of	the	park	,
一个	教会	塔	玫瑰	适当	在	一个	角落	的	这	公园	,

公园一角耸立着一座教堂塔楼，与周围环境十分协调。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] - [fens] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [red]

and	on	the	other	side	of	the	deer	-	fence	beyond	the	lake	a	herd	of	red
和	在	这	其他	边	的	这	鹿	-	栅栏	超过	这	湖	一个	一群	的	红色的

[dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈfiːdɪŋ] .

deer	were	feeding	.
鹿	是	喂养	.

在湖对面的鹿栅栏另一侧，一群红鹿正在吃草。

[ˈdɒrɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈleɪtli] [ˈpeɪntɪd]

Doris	could	not	help	feeling	as	though	the	whole	scene	had	been	lately	painted
多丽丝	可以	不是	帮助	感觉	作为	尽管	这	所有的	场景	有	到过	最近	绘

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] " [haɪ] [laɪf] " [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] [ˈθɪətə(r)] ,

for	a	new	"	high	life	"	play	at	the	St	.	James's	Theatre	,
为了	一个	新的	"	高的	生活	"	玩	在	这	英石	.	詹姆斯的	剧院	,

多丽丝不禁觉得，眼前的一切仿佛是最近为圣詹姆斯剧院上演的一部新的“上流社会”戏剧而特意绘制的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	half	expected	to	see	Sir	George	Alexander	walk	out	of	the
和	她	一半	预期的	到	看	先生	乔治	亚历山大	走	出去	的	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

她甚至有点期待看到乔治·亚历山大爵士从灌木丛中走出来。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈmɪsɪz] . [medəuz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈhelpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	I	suppose	,	Mrs	.	Meadows	,	you	have	been	helping	your	husband	with	his
"	我	认为	,	太太	.	草地	,	你	有	到过	帮助	你的	丈夫	和	他的

[ˈlektʃəz] ? " [sed] [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] ,

lectures	?	"	said	Lady	Dunstable	,
讲座	?	"	说	女士	邓斯特布尔	,

“我想，梅多斯夫人，您一直在帮您丈夫准备讲稿吧？”邓斯泰布尔夫人说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .

a	little	languidly	,	as	though	the	heat	oppressed	her	.
一个	小的	懒洋洋地	,	作为	尽管	这	热	受压迫者	她	.

她有些懒散，仿佛被酷热压得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

She	was	making	play	with	a	cigarette	and	her	half	-	shut	eyes	were
她	曾是	制作	玩	和	一个	卷烟	和	她	一半	-	关闭	眼睛	是

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] " ['laɪənz] " [waɪf] .

fixed	on	the	"	lion's	"	wife	.
固定的	在	这	"	狮子的	"	妻子	.

她一边玩弄着香烟，一边半闭着眼睛盯着“狮子”的妻子。

[ðə; ði] [aɪz] ['fæsɪneɪtɪd] ['dɒrɪs] .

The	eyes	fascinated	Doris	.
这	眼睛	着迷	多丽丝	.

那双眼睛深深吸引了多丽丝。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['blækənd] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ?

Surely	they	were	artificially	blackened	,	above	and	below	?
一定	他们	是	人为地	变黑	,	多于	和	以下	?

它们肯定是被人为熏黑的，包括上部和下部?

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] — [hæd; həd][ɑːt] [biːn] ['delɪkətli] [ɪnv'əʊkt] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] [ə'ləʊn]

And	the	lips	—	had	art	been	delicately	invoked	,	or	was	Nature	alone
和	这	嘴唇	—	有	艺术	到过	轻柔地	调用	,	或者	曾是	自然	独自的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?

responsible	?
负责任的	?

嘴唇——是艺术的巧妙运用，还是纯粹自然的功劳?

" [aɪ] ['kɒpi] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , " [sed] ['dɒrɪs] .

"	I	copy	things	for	Arthur	,	"	said	Doris	.
"	我	复制	事物	为了	亚瑟	,	"	说	多丽丝	.

“我帮亚瑟抄写东西，”多丽丝说。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aɪ] [kænt] [taɪp] .

"	Unfortunately	,	I	can't	type	.
"	很遗憾	,	我	不能	类型	.

很遗憾，我不会打字。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

"	At	the	sound	of	the	young	and	musical	voice	,
"	在	这	声音	的	这	年轻的	和	音乐	嗓音	,

听到那年轻而富有音乐性的声音，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskəz] — [sɜː(r)] [luːk] [mælfɝd] — [huː] [hæd; həd] [siːmd]

the	gentleman	with	the	Dundreary	whiskers	—	Sir	Luke	Malford	—	who	had	seemed
这	绅士	和	这	邓德里	胡须	—	先生	卢克	马尔福德	—	WHO	有	似乎

[hɑːf] [ə'sliːp] ,

half	asleep	,
一半	睡着了	,

那位留着邓德里式胡须的绅士——卢克·马尔福德爵士——当时看起来半睡半醒，

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

turned	sharply	to	look	at	the	speaker	.
转向	尖锐地	到	看	在	这	扬声器	.

他猛地转过身去看说话的人。

['dɒrɪs] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [stʌf] [ænd; ənd] [meɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Doris	too	was	in	a	white	dress	,	of	the	simplest	stuff	and	make	;	but	it
多丽丝	也	曾是	在	一个	白色的	裙子	,	的	这	最简单的	东西	和	制作	;	但	它

[bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

became	her	.
成为	她	.

多丽丝也穿着一件白色连衣裙，款式和材质都很简单，但却很适合她。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [strɔː] [hæt] , [wɪð] [ɪts] [riːθ] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz] ,

So	did	the	straw	hat	,	with	its	wreath	of	wild	roses	,
所以	做过	这	稻草	帽子	,	和	它是	花圈	的	荒野	玫瑰	,

草帽上戴着一圈野玫瑰花环，也一样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪmd] [hɜː'self] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

which	she	had	trimmed	herself	that	morning	.
哪个	她	有	修剪过的	她自己	那	早晨	.

她那天早上自己修剪过头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv]['tremə(r)][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

There	was	not	the	slightest	visible	sign	of	tremor	in	the	young	woman	;
那里	曾是	不是	这	丝毫	可见的	符号	的	震颤	在	这	年轻的	女士	;

这位年轻女子身上没有丝毫颤抖的迹象；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [luːks] ['ɪnə(r)] [maɪnd] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Sir	Luke's	inner	mind	applauded	her	.
和	先生	路加的	内	头脑	鼓掌	她	.

卢克爵士内心为她鼓掌。

" [nəʊ] [fuːl] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	No	fool	!	—	and	a	lady	,	"	he	thought	.
"	不	傻子	!	—	和	一个	女士	,	"	他	想法	.

“才不是傻瓜！——而且还是个女士，”他心想。

" [lets] [siː] [wɒt] ['reɪtʃl] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

"	Let's	see	what	Rachel	will	make	of	her	.	"
"	我们来吧	看	什么	瑞秋	将要	制作	的	她	.	"

“让我们看看瑞秋会如何处置她。”

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt][help] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ,

"	Then	you	don't	help	him	in	the	writing	?	"	said	Lady	Dunstable	,
"	然后	你	不	帮助	他	在	这	写作	?	"	说	女士	邓斯特布尔	,

“那你写作的时候就不帮他吗？”邓斯泰布尔夫人问道。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tætʃt] [eə(r)] .

still	with	the	same	detached	air	.
仍然	和	这	相同的	分离的	空气	.

依然带着那种疏离的气息。

['dɒrɪs] [lɑːft] .

Doris	laughed	.
多丽丝	笑了	.

多丽丝笑了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	what	Arthur	would	say	if	I	proposed	it	.
"	我	不	知道	什么	亚瑟	会	说	如果	我	建议的	它	.

“我不知道如果我提出这个建议，亚瑟会怎么说。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [lets] ['enɪbɒdi] [gəʊ][nɪə(r)][hɪm] [wen] [hiːz] ['raɪtɪŋ] . "

He	never	lets	anybody	go	near	him	when	he's	writing	.	"
他	绝不	让我们	任何人	去	靠近	他	什么时候	他是	写作	.	"

他写作的时候从不让任何人靠近他。

" [ai] [siː] ; [laɪk] [ɔːl] [dʒˈiːnɪəsɪz] , [hiːz] ['deɪndʒərəs] [ɒn][ðə; ði] [luːs] .

"	I	see	;	like	all	geniuses	,	he's	dangerous	on	the	loose	.
"	我	看	;	喜欢	全部	天才	,	他是	危险的	在	这	松动的	.

“我明白了；像所有天才一样，他一旦失控就很危险。”

" [wɒz; wəz] ['leɪdi] - [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð] ['sɑːkæzəm] ?

"	Was	Lady	Dunstable's	smile	just	touched	with	sarcasm	?
"	曾是	女士	-	微笑	只是	感动	和	讽刺	?

邓斯泰布尔夫人的笑容中是否带着一丝讽刺?

" [wel] ! — [hæz; həz][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃəz] [səˈpraɪzd] [juː; jʊ] ?

"	Well	!	—	has	the	success	of	the	lectures	surprised	you	?
"	出色地	!	—	有	这	成功	的	这	讲座	惊讶	你	?

“嗯！——这些讲座的成功是否让您感到惊讶？”

" ['dɒrɪs] ['pɔndə] .

"	Doris	pondered	.
"	多丽丝	沉思	.

多丽丝沉思道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [nɒt] ['riːəli] .

"	No	,	"	she	said	at	last	,	"	not	really	.
"	不	,	"	她	说	在	最后的	,	"	不是	真的	.

“不，”她最后说道，“其实不是。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] . "

I	always	thought	Arthur	had	it	in	him	.	"
我	总是	想法	亚瑟	有	它	在	他	.	"

我一直觉得亚瑟有这个潜质。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hɑːdli] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] ! "

"	But	you	hardly	expected	such	a	run	—	such	an	excitement	!	"
"	但	你	几乎	预期的	这样的	一个	跑步	—	这样的	一个	激动	!	"

“但你肯定想不到会有这样的好运——如此激动人心！”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['kuːlli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Doris	,	coolly	.
"	我	不	知道	,	"	说	多丽丝	,	冷静地	.

“我不知道，”多丽丝冷冷地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — ['sʌmtaɪmz] .

"	I	think	I	did	—	sometimes	.
"	我	思考	我	做过	—	有时	.

“我想我有时候确实这么做了。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] .

The	question	is	how	long	it	will	last	.
这	问题	是	如何	长的	它	将要	最后的	.

问题是这种情况能持续多久。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .

"	She	looked	,	smiling	,	at	her	interrogator	.
"	她	看起来	,	微笑	,	在	她	审讯员	.

她面带微笑地看着审问她的人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəz] [stuːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	gentleman	with	the	whiskers	stooped	across	the	table	.
这	绅士	和	这	胡须	弯腰	穿过	这	桌子	.

那位留着胡须的先生弯腰越过桌子。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [lɑːsts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

"	Oh	,	nothing	lasts	in	this	world	.
"	哦	,	没有什么	持续时间	在	这	世界	.

“唉，世间万物皆无常。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [səʊ] [gʊd] .

But	that	of	course	is	what	makes	a	good	time	so	good	.
但	那	的	课程	是	什么	制作	一个	好的	时间	所以	好的	.

但这当然也是美好时光如此美好的原因。

" ['dɒrɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] — [di'məː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Doris	turned	towards	him	—	demurring	—	for	the	sake	of	conversation	.
"	多丽丝	转向	向	他	—	异议	—	为了	这	清酒	的	对话	.

为了和他说话，多丽丝转向他，略带羞涩地说道。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌsɪndə'relə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] . "

"	I	never	could	understand	how	Cinderella	enjoyed	the	ball	.	"
"	我	绝不	可以	理解	如何	灰姑娘	享受	这	球	.	"

“我一直不明白灰姑娘怎么会喜欢舞会。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ? " [lɑːft] [sɜː(r)] [luːk] .

"	For	thinking	of	the	clock	?	"	laughed	Sir	Luke	.
"	为了	思维	的	这	钟	?	"	笑了	先生	卢克	.

“就因为想到了钟？”卢克爵士笑着说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! — [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] .

"	No	,	no	!	—	you	can't	mean	that	.
"	不	,	不	!	—	你	不能	意思是	那	.

“不，不！——你不可能这么想吧。”

[ɪts] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] ['dʌblz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

It's	the	expectation	of	the	clock	that	doubles	the	pleasure	.
它是	这	期待	的	这	钟	那	双打	这	乐趣	.

对时间的期待让乐趣加倍。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ə'griː] , ['reɪtʃl] !

Of	course	you	agree	,	Rachel	!
的	课程	你	同意	,	瑞秋	!

你当然同意啦，瑞秋！

" — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [els] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] ['dəʊlf(ə)l]['pəʊɪm] ['jestədeɪ] ,

"	—	he	turned	to	her	—	"	else	why	did	you	read	me	that	very	doleful	poem	yesterday	,
"	—	他	转向	到	她	—	"	别的	为什么	做过	你	读	我	那	非常	悲伤的	诗	昨天	,

“——”他转向她，“否则你昨天为什么要给我读那首非常悲伤的诗呢？”

[ɒn] [ðɪs] ['veri] [θiːm] ? — [ðæt] [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [ə'griːəb(ə)l] ?

on	this	very	theme	?	—	that	it's	only	the	certainty	of	death	that	makes	life	agreeable	?
在	这	非常	主题	?	—	那	它是	仅有的	这	肯定	的	死亡	那	制作	生活	同意	?

正是基于这个主题？——只有死亡的确定性才使生命变得美好？

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ! "

By	the	way	,	George	Eliot	had	said	it	before	!	"
经过	这	方式	,	乔治	艾略特	有	说	它	前	!	"

顺便说一句，乔治·艾略特以前也说过类似的话！

" [ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['kəʊldli] .

"	The	poem	was	by	a	friend	of	mine	,	"	said	Lady	Dunstable	,	coldly	.
"	这	诗	曾是	经过	一个	朋友	的	矿	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	冷冷地	.

“这首诗是我一位朋友写的，”邓斯泰布尔夫人冷冷地说。

" [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

"	I	read	it	to	you	to	see	how	it	sounded	.
"	我	读	它	到	你	到	看	如何	它	听起来	.

我读给你听，想看看听起来怎么样。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] . "

But	I	thought	it	poor	stuff	.	"
但	我	想法	它	贫穷的	东西	.	"

但我认为这东西很差劲。

" [haʊ] [ʌnˈkaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	How	unkind	of	you	!
"	如何	不友善	的	你	!

你真没礼貌!

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] . "

The	man	who	wrote	it	says	he	lives	upon	your	friendship	.	"
这	男人	WHO	写道	它	说道	他	生活	之上	你的	友谊	.	"

作者说，他靠你们的友谊活下去。

" [ðæt] , [pəˈhæps] , [ɪz] [waɪ] [hiːz] [səʊ] [θɪn] .

"	That	,	perhaps	,	is	why	he's	so	thin	.
"	那	,	也许	,	是	为什么	他是	所以	薄的	.

“或许，这就是他这么瘦的原因吧。”

" [sɜː(r)] [luːk] [lɑːft] [əˈgen] .

"	Sir	Luke	laughed	again	.
"	先生	卢克	笑了	再次	.

卢克爵士又笑了。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	To	be	sure	,
"	到	是	当然	,

“当然，

[ai] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] —

I	saw	the	poor	man	—	after	you	had	talked	to	him	the	other	night	—
我	锯	这	贫穷的	男人	—	后	你	有	谈话	到	他	这	其他	夜晚	—

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [dʌnstəbəl] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsəʊl] .

going	to	Dunstable	to	be	consoled	.
去	到	邓斯特布尔	到	是	安慰	.

那天晚上你和那个可怜的人谈话之后，我看到他去了邓斯特布尔寻求安慰。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治!

[hiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhiːlɪŋ] [ðə; ði] [wuːndz] [juː; jʊ] [meɪk] . "

he's	always	healing	the	wounds	you	make	.	"
他是	总是	康复	这	伤口	你	制作	.	"

他总是在治愈你造成的伤口。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ˈmærid] [hɪm] .

That's	why	I	married	him	.
那就是	为什么	我	已婚	他	.

这就是我嫁给他的原因。

[dʒɔːdʒ] [sez] [ɔːl][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [θɪŋz] .

George	says	all	the	civil	things	.
乔治	说道	全部	这	民用	事物	.

乔治说的都是些客套话。

[ðæt] [sets] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ruːd] [wʌnz] . "
That sets me free to do the rude ones . "
那 套 我 自由的 到 做 这 粗鲁的 一个 . "

这让我可以自由地去做那些粗鲁的事了。

" ['reɪtʃl] !
" Rachel !
" 瑞秋 !

“瑞秋！”

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [plʌmp] ['leɪdi] ['ɒpəzɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] ,
" The exclamation came from the plump lady opposite , who was smiling broadly ,
" 这 感叹 来了 从 这 丰满 女士 对面的 , WHO 曾是 微笑 总体而言 ,

“这声惊叹来自对面那位身材丰腴、笑容灿烂的女士，”

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [waɪt] [tiːθ] .
and showing some very white teeth .
和 显示 一些 非常 白色的 牙齿 .

露出一口非常洁白的牙齿。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] "
A signal passed from her eyes to those of Doris , as though to say "
一个 信号 通过了 从 她 眼睛 到 那些 的 多丽丝 , 作为 尽管 到 说 "
[doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] !
Don't be alarmed !
不 是 惊慌 !

她的眼神向多丽丝传递了一个信号，仿佛在说“不要惊慌！”

" [bʌt; bət] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'lɑːmd] .
" But Doris was not at all alarmed .
" 但 多丽丝 曾是 不是 在 全部 惊慌 .

但多丽丝一点也不惊慌。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [æz; əz] [wʌn] ['wɒtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænərɪzəm]
She was eagerly watching Lady Dunstable , as one watches for the mannerisms
她 曾是 急切地 观看 女士 邓斯特布尔 , 作为 一 手表 为了 这 举止
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [pə'fɔːmə(r)] .
of some well - known performer .
的 一些 出色地 - 已知 演员 .

她正兴致勃勃地观察着邓斯泰布尔夫人，就像人们观察某个知名演员的一举一动一样。

[sɜː(r)] [luːk] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sir Luke perceived it ,
先生 卢克 感知 它 ,

卢克爵士察觉到了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第2/7页

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrɪŋ] ['mætʃɪz]

and	immediately	began	to	show	off	his	hostess	by	one	of	the	sparring	matches
和	立即地	开始	到	展示	离开	他的	女主人	经过	一	的	这	陪练	比赛

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] ['friːkwənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	were	apparently	frequent	between	them	.
那	是	显然	频繁	之间	他们	.

他随即开始炫耀他的女主人，并表演了他们之间似乎经常进行的切磋比赛。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [gests] — ['lænd,əʊnəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

They	fell	to	discussing	a	party	of	guests	—	landowners	from	a	neighbouring
他们	跌倒	到	讨论	一个	派对	的	客人	—	土地所有者	从	一个	邻接

[ɪ'steɪt] — [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

estate	—	who	seemed	to	have	paid	a	visit	to	Crosby	Ledgers	the	day	before	.
财产	—	WHO	似乎	到	有	有薪酬的	一个	访问	到	克罗斯比	账簿	这	天	前	.

他们开始讨论前一天拜访过克罗斯比庄园的一群客人——地主们。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]

Lady	Dunstable	had	not	enjoyed	them	,	and	her	tongue	on	the	subject
女士	邓斯特布尔	有	不是	享受	他们	,	和	她	舌头	在	这	主题

[wɒz; wəz] ['ʃɑːpnəs] [ɪt'self] ,

was	sharpness	itself	,
曾是	锐利度	本身	,

邓斯泰布尔夫人并不喜欢它们，她对此的言辞可谓尖刻无比。

[rɪ'streɪnd] [baɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kəm'pʌŋkʃən] .

restrained	by	none	of	the	ordinary	compunctions	.
克制	经过	没有任何	的	这	普通的	愧疚	.

不受任何寻常顾虑的约束。

" [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gests] — [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ? " [θɔːt]

"	Is	this	how	she	talks	about	all	her	guests	—	on	Monday	morning	?	"	thought
"	是	这	如何	她	会谈	关于	全部	她	客人	—	在	周一	早晨	?	"	想法

['dɒrɪs] ,

Doris	,
多丽丝	,

“她周一早上都这样谈论她的客人吗？”多丽丝心想。

[wɪð] ['kwɪkən] [pʌls] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['sentənsɪz] [fluː] [ə'baʊt] .

with	quickened	pulse	as	the	biting	sentences	flew	about	.
和	加速	脉冲	作为	这	咬	句子	飞翔	关于	.

随着尖刻的话语四处传播，我的心跳也加快了。

... " ['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] ?

...	"	Mr	.	Worthing	?
...	"	先生	.	沃辛	?

.....“沃辛先生？”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	did	he	marry	her	?
为什么	做过	他	结婚	她	?

他为什么娶她?

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [stʌft] [guːs] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ðiː]['faɪə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [aʊt]

because	he	wanted	a	stuffed	goose	to	sit	by	the	fire	while	he	went	out
因为	他	通缉	一个	填充	鹅	到	坐	经过	这	火	尽管	他	去	出去

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ... .

and	amused	himself	...	.
和	觉得好笑	他自己	...	.

因为他想要一只毛绒鹅放在火堆旁，这样他就可以出去自娱自乐了.....

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] ?

Why	did	she	marry	him	?
为什么	做过	她	结婚	他	?

她为什么嫁给他?

[ɑː] , [ðæts] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

Ah	,	that's	more	difficult	to	answer	.
啊	,	那就是	更多的	难的	到	回答	.

啊，这个问题比较难回答。

[ɪz][wʌn][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kredɪt]['mɪsɪz] . ['wəːðɪŋ] [wɪð] ['eni] ['riːz(ə)nz] — [ɒn] ['eni]['sʌbdʒɪkt] ?

Is	one	obliged	to	credit	Mrs	.	Worthing	with	any	reasons	—	on	any	subject	?
是	一	有义务	到	信用	太太	.	沃辛	和	任何	原因	—	在	任何	主题	?

人们是否有义务就任何事给予沃辛夫人任何理由的认可?

[haʊ'evə(r)] , [ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['wəːðɪŋ] — [hiːz] [wɒt] [men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "

However	,	I	like	Mr	.	Worthing	—	he's	what	men	ought	to	be	.	"
然而	,	我	喜欢	先生	.	沃辛	—	他是	什么	男人	应该	到	是	.	"

不过，我喜欢沃辛先生——他才是男人应该有的样子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?

"	And	that	is	—	?
"	和	那	是	—	?

“那是什么——？”

" ['dɒrɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə][pʊt][ɪn] .

"	Doris	ventured	to	put	in	.
"	多丽丝	冒险	到	放	在	.

多丽丝冒险投入其中。

" [dʒʌst] — [men] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['ʃɔːtli] .

"	Just	—	men	,	"	said	Lady	Dunstable	,	shortly	.
"	只是	—	男人	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	不久	.

“只是——男人，”邓斯泰布尔夫人简短地说。

[sɜː(r)] [luːk] [lɑːft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

Sir	Luke	laughed	over	his	cigarette	.
先生	卢克	笑了	超过	他的	卷烟	.

卢克爵士对着香烟笑了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [fuːl] [ðem; ðəm] ?

"	That	you	may	fool	them	?
"	那	你	可能	傻子	他们	?

你想愚弄他们吗?

[wel] , ['reɪtʃl] , [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv]

Well	,	Rachel	,	all	the	same	,	you	would	die	of
出色地	,	瑞秋	,	全部	这	相同的	,	你	会	死	的

好吧，瑞秋，即便如此，你还是会死的

[wɜːθɪŋz] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

Worthing's	company	in	a	month	.	"
沃辛的	公司	在	一个	月	.	"

沃辛的公司一个月后成立。

" [ai] ['ʃudnt] [daɪ] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['kwaɪətli] .

"	I	shouldn't	die	,	"	said	Lady	Dunstable	,	quietly	.
"	我	不应该	死	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	悄悄	.

“我不应该死，”邓斯泰布尔夫人平静地说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mɜːdə(r)] . "

"	I	should	murder	.	"
"	我	应该	谋杀	.	"

“我应该杀人。”

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [maɪ] [waɪf] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['frendli] [vɔɪs] .

"	Hullo	,	what's	my	wife	talking	about	?	"	said	a	bluff	and	friendly	voice	.
"	你好	,	是什么	我的	妻子	说	关于	?	"	说	一个	虚张声势	和	友好的	嗓音	.

“喂，我老婆在说什么呢？”一个听起来很自信但又很友好的声音问道。

['dɒrɪs] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [wɪð] ['grɪzld] [heə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Doris	looked	up	to	see	a	handsome	man	with	grizzled	hair	approaching	.
多丽丝	看起来	向上	到	看	一个	英俊的	男人	和	斑白	头发	接近	.

多丽丝抬头看到一个头发灰白、相貌英俊的男人正朝她走来。

" ['mɪsɪz] . [medəuz] ?

"	Mrs	.	Meadows	?
"	太太	.	草地	?

“梅多斯夫人？”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [juːv] [brɔːt] !

What	a	beautiful	evening	you've	brought	!
什么	一个	美丽的	晚上	你已经	带来	!

你带来了多么美好的夜晚啊!

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [tɔːk] .

Your	husband	and	I	have	been	having	a	jolly	talk	.
你的	丈夫	和	我	有	到过	拥有	一个	快乐的	讲话	.

你丈夫和我刚才聊得很开心。

[maɪ] [wɜːd] ! — [hiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [tʃæp] .

My	word	!	—	he's	a	clever	chap	.
我的	单词	!	—	他是	一个	聪明的	小伙子	.

我的天！——他真是个聪明人。

[let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['lektʃəz] .

Let	me	congratulate	you	on	the	lectures	.
让	我	祝贺	你	在	这	讲座	.

祝贺你讲课成功。

[bɪgɪst] [sək'ses] [nəʊn] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [deɪz] !

Biggest	success	known	in	recent	days	!
最大	成功	已知	在	最近的	天	!

近期最令人瞩目的成功!

" ['dɒrɪs] [biːmd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [bɪ'saɪd]

"	Doris	beamed	upon	her	host	,	well	pleased	,	and	he	settled	down	beside
"	多丽丝	光束	之上	她	主持人	,	出色地	高兴	,	和	他	定居	向下	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

多丽丝面带笑容地看着她的主人，非常高兴，主人便在她身边坐了下来。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][best][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

doing	his	kind	best	to	entertain	her	.
正在做	他的	种类	最好的	到	招待	她	.

他尽其所能地逗她开心。

[ɪn] [hɪm] , [ɔːl] [ðəʊz] [prə'tektɪv] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

In	him	,	all	those	protective	feelings	towards	a	stranger	,
在	他	,	全部	那些	保护的	情怀	向	一个	陌生人	,

他身上，有着对陌生人的所有保护欲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəsli] ['lækɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

in	which	his	wife	appeared	to	be	conspicuously	lacking	,	were	to	be
在	哪个	他的	妻子	出现	到	是	显眼地	缺乏	,	是	到	是

[di'səːnd] [ɒn] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] .

discerned	on	first	acquaintance	.
辨别	在	第一的	熟人	.

他的妻子在这方面明显不足，这一点在初次见面时就能看出来。

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [maɪnd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Doris	was	practically	sure	that	his	inner	mind	was	thinking	—	"	Poor	little
多丽丝	曾是	几乎	当然	那	他的	内	头脑	曾是	思维	—	"	贫穷的	小的

[θɪŋ] ! — [nəʊz] ['nəʊbədi][hɪə(r)] .

thing	!	—	knows	nobody	here	.
事物	!	—	知道	无人	这里	.

多丽丝几乎可以肯定，他内心在想——“可怜的小家伙！——在这里谁也不认识。”

['reɪtʃəlz] [biːn] [skeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Rachel's	been	scaring	her	.
瑞秋的	到过	吓人	她	.

瑞秋吓唬了她。

[mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Must	look	after	her	!
必须	看	后	她	!

一定要照顾好她！

" [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][dɪd] .

"	And	look	after	her	he	did	.
"	和	看	后	她	他	做过	.

“而且他确实照顾了她。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] .

He	was	by	no	means	an	amusing	companion	.
他	曾是	经过	不	方法	一个	有趣	伴侣	.

他绝不是一个有趣的伙伴。

['leɪzi] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] , ['dɒrɪs] ['kwɪkli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

Lazy	,	gentle	,	and	ineffective	,	Doris	quickly	perceived	that	he	was	entirely
懒惰的	,	温和的	,	和	无效	,	多丽丝	迅速地	感知	那	他	曾是	完全

[ɪ'klɪpst] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

eclipsed	by	his	wife	,
日食	经过	他的	妻子	,

多丽丝很快意识到，懒惰、温和、无能的丈夫完全被妻子掩盖了光芒。

[huː] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [medəuz] ,

who	,	now	that	she	was	relieved	of	Mrs	.	Meadows	,
WHO	,	现在	那	她	曾是	松了口气	的	太太	.	草地	,

她现在摆脱了梅多斯太太的职位，

[wɒz; wəz] [suːn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [ˈkʌmpəni] — [ðə; ði] [həʊm] [ˈsekrət(ə)ri] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː]

was	soon	surrounded	by	a	congenial	company	—	the	Home	Secretary	,	one	or	two
曾是	很快	包围	经过	一个	相投	公司	—	这	家	秘书	,	一	或者	二

[ˈʌðə(r)] [ˌpɒləˈtɪʃənz] , [ðə; ði][əʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,

other	politicians	,	the	old	General	,
其他	政治家	,	这	老的	一般的	,

很快，他身边就围绕着一群志同道合的人——内政大臣、一两位其他政客、老将军，

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [diːn] , [lɔːd] [steɪnz] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪsɪŋ] [mæn] , [ˈɑːθə(r)] [medəuz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)]

a	literary	Dean	,	Lord	Staines	,	a	great	racing	man	,	Arthur	Meadows	,	and	one	or
一个	文学	院长	,	主	污渍	,	一个	伟大的	赛车	男人	,	亚瑟	草地	,	和	一	或者

[tuː] [mɔː(r)] .

two	more	.
二	更多的	.

一位文学界的院长斯坦斯勋爵，一位伟大的赛车手亚瑟·梅多斯，以及其他一两位人士。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] — [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

The	talk	became	almost	entirely	political	—	with	a	dash	of	literature	.
这	讲话	成为	几乎	完全	政治的	—	和	一个	短跑	的	文学	.

谈话几乎完全变成了政治话题——夹杂着一点文学内容。

[ˈdɒrɪs] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Doris	saw	at	once	that	Lady	Dunstable	was	the	centre	of	it	,
多丽丝	锯	在	一次	那	女士	邓斯特布尔	曾是	这	中心	的	它	,

多丽丝一眼就看出邓斯泰布尔夫人是这一切的中心人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [gesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk]

and	she	was	not	long	in	guessing	that	it	was	for	this	kind	of	talk
和	她	曾是	不是	长的	在	猜测	那	它	曾是	为了	这	种类	的	讲话

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkɹɒz.bi] [ˈledʒəz] .

that	people	came	to	Crosby	Ledgers	.
那	人们	来了	到	克罗斯比	账簿	.

她很快就猜到，人们来克罗斯比账簿报社就是为了听这种谈话。

[ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [men] ,

Lady	Dunstable	,	it	seemed	,	was	capable	of	talking	like	a	man	with	men	,
女士	邓斯特布尔	,	它	似乎	,	曾是	有能力的	的	说	喜欢	一个	男人	和	男人	,

邓斯泰布尔夫人似乎能够像男人一样与男人交谈。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [əˈfeəz] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .

and	like	a	man	of	affairs	with	the	men	of	affairs	.
和	喜欢	一个	男人	的	事务	和	这	男人	的	事务	.

就像一个有影响力的人与有影响力的人相处一样。

[hɜː(r); hə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] ; [səʊ] , [ˈevɪdəntli] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Her	political	knowledge	was	astonishing	;	so	,	evidently	,	was	her
她	政治的	知识	曾是	惊人	;	所以	,	显然	,	曾是	她

['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

background	of	family	and	tradition	,
背景	的	家庭	和	传统	,

她的政治知识令人惊叹；显然，她的家庭背景和传统也同样令人瞩目。

[ˌɪntəˈwəʊvən] [θruːˈaʊt] [wɪð] [ˈɪŋglɪʃ] [pəˈlɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

interwoven	throughout	with	English	political	history	.
交织	自始至终	和	英语	政治的	历史	.

与英国政治史交织在一起。

['ɪŋglɪʃ]	['steɪtsmən]	[hæd; həd]	[nɒt]	['əʊnli]	['dændl]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	,
English	**statesmen**	**had**	**not**	**only**	**dandled**	**her**	**,**	**they**	**had**	**taught**	**her**	**,**
英语	政治家	有	不是	仅有的	摆弄	她	,	他们	有	教授	她	,

[wɔːkt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	,
walked	**with**	**her**	**,**	**written**	**to**	**her**	**,**
步行	和	她	,	书面	到	她	,

英国政治家们不仅宠爱她，还教导她，陪伴她，给她写信。

[ænd; ənd]	—	[nəʊ]	[daʊt]	—	[fləːt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**—**	**no**	**doubt**	**—**	**flirted**	**with**	**her**	**.**
和	—	不	怀疑	—	调情	和	她	.

毫无疑问，他还和她调情。

['dɒrɪs]	,	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	,	[dɪs'laɪkt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hɑːtɪli]	,
Doris	**,**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**her**	**,**	**disliked**	**her**	**heartily**	**,**
多丽丝	,	作为	她	听着	到	她	,	不喜欢	她	衷心地	,

多丽丝听着她的话，非常讨厌她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	['biːɪŋ]	[θrɪld]	[baɪ][səʊ]	[mʌtʃ]	['nɒlɪdʒ]	,
and at the	**same**	**time**	**could**	**not**	**help**	**being**	**thrilled**	**by**	**so**	**much**	**knowledge**	**,**
和 在 这	相同的	时间	可以	不是	帮助	存在	激动不已	经过	所以	很多	知识	,

与此同时，我也不禁为获得如此丰富的知识而感到兴奋不已。

[səʊ]	[mʌtʃ]	['kɒntækt]	[wɪð]	['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]	['meɪkɪŋ]	,	[ænd; ənd][baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mɑːstəfl]	[weɪ]	,	[ɪn]
so	**much**	**contact**	**with**	**history**	**in**	**the**	**making**	**,**	**and**	**by**	**such**	**a**	**masterful**	**way**	**,**	**in**
所以	很多	接触	和	历史	在	这	制作	,	和	经过	这样的	一个	精湛	方式	,	在

[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
a	**woman**	**,**
一个	女士	,

如此多地接触正在创造的历史，而且是以如此精湛的方式，发生在一位女性身上。

[wɪð]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði]	[ɜːθ]	.
with	**the**	**great**	**ones**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	这	伟大的	一个	的	这	地球	.

与地球上的伟人同在。

"	[wɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːm]	[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	!
"	**What**	**a**	**worm**	**she**	**must**	**think**	**me**	**!**
"	什么	一个	蠕虫	她	必须	思考	我	!

她一定觉得我像条虫子！

"	[θɔːt]	['dɒrɪs]	—	"	[wɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːm]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	—	[ænd; ənd][ðə; ði]	[laɪks]	[ɒv; əv][ˌem 'iː]	!
"	**thought**	**Doris**	**—**	**"**	**what**	**a**	**worm**	**she**	**does**	**think**	**me**	**—**	**and**	**the**	**likes**	**of**	**me**	**!**
"	想法	多丽丝	—	"	什么	一个	蠕虫	她	做	思考	我	—	和	这	点赞	的	我	!

“多丽丝心想——‘她真是个卑鄙小人，竟然认为我——还有像我这样的人！’”

"	[æt; ət][ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
"	**At**	**the**	**same**	**time**	**,**
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)]	[mʌst; məst]	[niːdz]	[əd'mɪt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[ɪn]	['leɪdi]	-	[tɔːk]
the	**spectator**	**must**	**needs**	**admit**	**there**	**was**	**something**	**else**	**in**	**Lady**	**Dunstable's**	**talk**
这	旁观者	必须	需求	承认	那里	曾是	某物	别的	在	女士	-	讲话

[ðæn; ðən][mɪə(r)]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ɔː(r)][mɪə(r)]	['mænɪʃnəs]	.
than	**mere**	**intelligence**	**or**	**mere**	**mannishness**	**.**
比	仅仅	智力	或者	仅仅	男子气概	.

旁观者不得不承认，邓斯泰布尔夫人的言谈举止中除了智慧或男子气概之外，还有其他的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] , " [ænd; ənd] , [θru:] [ɔ:l]

There	was	undoubtedly	something	of	"	the	good	fellow	,	"	and	,	through	all
那里	曾是	无疑	某物	的	"	这	好的	同伴	,	"	和	,	通过	全部

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] ['hɪtɪŋ] ,

her	hard	hitting	,
她	难的	击中	,

她身上无疑有几分"好人"的特质，而且，尽管她言辞犀利，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æbsəns] — [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['egətɪz(ə)m; 'i:-][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

a	curious	absence	—	in	conversation	—	of	the	personal	egotism	she	was	quite
一个	好奇的	缺席	—	在	对话	—	的	这	个人的	自负	她	曾是	相当

['redi] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['traɪflz] [ɒv; əv][laɪf] .

ready	to	show	in	all	the	trifles	of	life	.
准备好	到	展示	在	全部	这	琐事	的	生活	.

在交谈中，她却丝毫没有表现出在生活琐事中随时准备展现的那种个人自负，这着实令人感到奇怪。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['klɪəli] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]

On	the	present	occasion	her	main	object	clearly	was	to	bring	out
在	这	展示	场合	她	主要的	目的	清楚地	曾是	到	带来	出去

['ɑ:θə(r)] [medəuz] — [ðə; ði] [nju:] ['kæptɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][spɪə(r)] ;

Arthur	Meadows	—	the	new	captive	of	her	bow	and	spear	;
亚瑟	草地	—	这	新的	俘虏	的	她	弓	和	矛	;

这次她的主要目的显然是要带出亚瑟·梅多斯——她用弓箭和长矛俘虏的新俘虏；

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] ; [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɪnə(r)]

to	find	out	what	was	in	him	;	to	see	if	he	was	worthy	of	her	inner
到	寻找	出去	什么	曾是	在	他	;	到	看	如果	他	曾是	值得	的	她	内

['sɜ:k(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

想看看他究竟有什么潜质；看看他是否配得上进入她的核心圈子。

['θrəʊɪŋ] [ɔ:l] ['kɒmplɪmənt] [ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [ə'tækt] [hɪm] ['hɒtli] [ɒn] ['sɜ:t(ə)n] ['steɪtmənts] — ['sɜ:t(ə)n]

Throwing	all	compliment	aside	,	she	attacked	him	hotly	on	certain	statements	—	certain
投掷	全部	赞扬	旁边	,	她	遭到攻击	他	热	在	肯定	声明	—	肯定

['estɪmeɪts] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] .

estimates	—	in	his	lectures	.
估算	—	在	他的	讲座	.

她抛开所有恭维之词，对他在演讲中的某些言论——某些估计——进行了猛烈抨击。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]['pɜ:sən(ə)l] ; [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:z] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][sæt]

Her	knowledge	was	personal	;	the	knowledge	of	one	whose	father	had	sat
她	知识	曾是	个人的	;	这	知识	的	一	谁	父亲	有	卫星

[ɪn] ['dɪziz] ['leɪtɪst] ['kæbɪnət] ,

in	Dizzy's	latest	Cabinet	,
在	晕眩的	最新的	内阁	,

她掌握的信息是个人经历；因为她的父亲曾是迪兹最新一届内阁的成员。

[waɪl] , [θru:] [ðə; ði] ['endləs] ['kʌzn,ʃip] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændɪd] ['fæmɪlɪz] ,

while	,	through	the	endless	cousinship	of	the	English	landed	families	,
尽管	,	通过	这	无尽的	表亲	的	这	英语	登陆	家庭	,

与此同时，通过英国地主家族之间无休止的表亲关系，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪg] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ri] ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	as	much	related	to	the	Whig	as	to	the	Tory	leaders	of	the
她	曾是	作为	很多	有关的	到	这	辉格党	作为	到	这	保守党	领导人	的	这

[pɑ:st] .

past	.
过去的	.

她与辉格党以及过去的托利党领袖都有着密切的联系。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fəˈmɪliəli] [ɒv; əv] " [ˈʌŋk(ə)l] [ðɪs] " [ɔː(r)] " [ˈkʌz(ə)n] [ðæt] ,

She	talked	familiarly	of	"	Uncle	This	"	or	"	Cousin	That	,
她	谈话	熟悉地	的	"	叔叔	这	"	或者	"	表哥	那	,

她亲切地谈论着“某某叔叔”或“某某表兄”，

" [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈaɪdəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsəri] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	who	had	been	apparently	the	idols	of	her	nursery	before	they	had
"	WHO	有	到过	显然	这	偶像	的	她	苗圃	前	他们	有

[bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈhɪərəʊz][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ;

become	the	heroes	of	England	;
变得	这	英雄	的	英格兰	;

“他们显然曾是她儿时的偶像，后来却成为了英格兰的英雄；

[ænd; ənd] [medəuz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv]

and	Meadows	had	much	ado	to	defend	himself	against	her	store	of
和	草地	有	很多	阿多	到	保卫	他自己	反对	她	店铺	的

[ˈænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪsns] .

anecdote	and	reminiscence	.
轶事	和	怀旧	.

梅多斯费了好大劲才抵挡住她滔滔不绝的轶事和回忆。

" [ˌʌnˈfeə(r)] ! " [θɔːt] [ˈdɒrɪs] , [ˈbreθləsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntest] [ɒv; əv] [wɪts] .

"	Unfair	!	"	thought	Doris	,	breathlessly	watching	the	contest	of	wits	.
"	不公平	!	"	想法	多丽丝	,	气喘吁吁	观看	这	竞赛	的	智慧	.

“不公平！”多丽丝心想，她屏住呼吸，目不转睛地看着这场智力较量。

" [əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈɑːθə(r)] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	if	she	weren't	a	woman	,	Arthur	could	easily	beat	her	!
"	哦	,	如果	她	不是	一个	女士	,	亚瑟	可以	容易地	打	她	!

“哦，如果她不是女人，亚瑟很容易就能打败她！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [wen] [hɑːd] [prest] ,

"	But	she	was	a	woman	,	and	not	at	all	unwilling	,	when	hard	pressed	,
"	但	她	曾是	一个	女士	,	和	不是	在	全部	不情愿	,	什么时候	难的	按下	,

但她毕竟是个女人，而且在压力之下也并非完全不情愿。

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .

to	take	advantage	of	that	fact	.
到	拿	优势	的	那	事实	.

利用这一事实。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [medəuz] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə][məʊst] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈefəts] .

All	the	same	,	Meadows	was	stirred	to	most	unwonted	efforts	.
全部	这	相同的	,	草地	曾是	搅拌	到	最多	不寻常的	努力	.

尽管如此，梅多斯还是做出了许多前所未有的努力。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ænˈtægənɪst] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ;

He	proved	to	be	an	antagonist	worth	her	steel	;
他	已证实	到	是	一个	反派	值得	她	钢	;

事实证明，他是一个值得她用钢铁意志去对付的对手；

[ænd; ənd][ˈdɔːrɪsɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ˈsiːkrət] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd]

and	Doris's	heart	swelled	with	secret	pride	as	she	saw	how	all	the	other	voices	died
和	多丽丝的	心	肿胀	和	秘密	自豪	作为	她	锯	如何	全部	这	其他	声音	死亡

[daʊn] ,

down	,
向下	,

当多丽丝看到其他人的声音渐渐消失时，她心中涌起一股莫名的自豪感。

[haʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]

how	more	and	more	people	came	up	to	listen	,	even	the	young	men	and
如何	更多的	和	更多的	人们	来了	向上	到	听	,	甚至	这	年轻的	男人	和

['meɪdnz] ,

maidens	,
少女们	,

越来越多的人上前聆听，甚至包括年轻的男男女女。

— ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dis'pjuːtənt] .

—	throwing	themselves	on	the	grass	,	around	the	two	disputants	.
—	投掷	他们自己	在	这	草	,	大约	这	二	争议双方	.

——他们扑倒在草地上，围在两个争执的人周围。

['faɪnəli] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['ɒnəz] .

Finally	Lady	Dunstable	carried	off	the	honours	.
最后	女士	邓斯特布尔	携带	离开	这	荣誉	.

最终，邓斯泰布尔夫人摘得桂冠。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːn] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst]

Had	she	not	seen	Lord	Beaconsfield	twice	during	the	fatal	week	of	his	last
有	她	不是	已见	主	比肯斯菲尔德	两次	期间	这	致命的	星期	的	他的	最后的

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

general	election	,
一般的	选举	,

如果她在比肯斯菲尔德勋爵上次大选那致命的一周里没有见过他两次，

[wen] ['ɪŋglənd] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪv(ə)l] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]

when	England	turned	against	him	,	when	his	great	rival	triumphed	,	and	all	was
什么时候	英格兰	转向	反对	他	,	什么时候	他的	伟大的	竞争对手	胜利	,	和	全部	曾是

[lɒst] ?

lost	?
丢失的	?

当英格兰背叛他，当他的劲敌取得胜利，一切都完了的时候?

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Had	he	not	talked	to	her	,
有	他	不是	谈话	到	她	,

如果他没有和她说话，

[æz; əz] [greɪt] [men] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [huːz] ['flætəri] ['sɒfn]

as	great	men	will	talk	to	the	young	and	charming	women	whose	flatteries	soften
作为	伟大的	男人	将要	讲话	到	这	年轻的	和	迷人	女性	谁	奉承	软化

[ðeə(r)] [di'fiːt] ;

their	defeats	;
他们的	失败	;

伟人会与年轻貌美的女子交谈，她们的奉承能减轻他们的失败感；

[səʊ] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [greis]

so	that	,	from	the	wings	,	she	had	seen	almost	the	last	of	that	well	-	graced
所以	那	,	从	这	翅膀	,	她	有	已见	几乎	这	最后的	的	那	出色地	-	恩赐

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

因此，从后台，她几乎看到了那位风度翩翩的演员的最后身影。

[kɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] ?

caught	his	last	gestures	and	some	of	his	last	words	?
捕捉	他的	最后的	手势	和	一些	的	他的	最后的	字	?

你是否看到了他最后的举动和遗言?

" ['brɑːvɑ] , ['brɑːvɑ] ! " [sed] [medəuz] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [siːst] ,

"	Brava	,	brava	!	"	said	Meadows	,	when	the	story	ceased	,
"	布拉瓦	,	布拉瓦	!	"	说	草地	,	什么时候	这	故事	停止	,

故事讲完后，梅多斯说道："太棒了，太棒了！"

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['brɪliənt]

although	it	had	been	intended	to	upset	one	of	his	own	most	brilliant
虽然	它	有	到过	故意的	到	沮丧的	一	的	他的	自己的	最多	杰出的

[ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ;

generalisations	;
概括	;

尽管其目的是为了推翻他自己最精彩的概括之一；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [hændz] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

and	a	sound	of	clapping	hands	went	round	the	circle	.
和	一个	声音	的	鼓掌	双手	去	圆形的	这	圆圈	.

一阵掌声在人群中传开。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Lady	Dunstable	,	a	little	flushed	and	panting	,	smiled	and	was	silent	.
女士	邓斯特布尔	,	一个	小的	酡	和	喘息	,	微笑	和	曾是	沉默的	.

邓斯泰布尔夫人脸颊微红，气喘吁吁，微微一笑，沉默不语。

[medəuz] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — " [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi][təʊld] [ðæt] [teɪl] ?

Meadows	,	meanwhile	,	was	thinking	—	"	How	often	has	she	told	that	tale	?
草地	,	同时	,	曾是	思维	—	"	如何	经常	有	她	讲述	那	故事	?

与此同时，梅多斯心想——"她讲过这个故事多少遍了？"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .

She	has	it	by	heart	.
她	有	它	经过	心	.

她已经把它背下来了。

['evri] [tʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ʃaːpənd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

Every	touch	in	it	has	been	sharpened	a	dozen	times	.
每一个	触碰	在	它	有	到过	锋利	一个	打	时代	.

每一处细节都经过了十几次打磨。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] !

All	the	same	—	a	wonderful	performance	!
全部	这	相同的	—	一个	精彩的	表现	!

总之，这是一场精彩的演出！

" [lɔːd] [dʌnstəbəl] , ['miːnwaɪl] , [sæt] ['æbsəluːtli] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Lord	Dunstable	,	meanwhile	,	sat	absolutely	silent	,	his	hat	on	the	back	of	his
"	主	邓斯特布尔	,	同时	,	卫星	绝对地	沉默的	,	他的	帽子	在	这	后退	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

"与此同时，邓斯泰布尔勋爵一言不发地坐在那里，帽子戴在脑后。"

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	attention	fixed	on	his	wife	.
他的	注意力	固定的	在	他的	妻子	.

他的注意力完全集中在妻子身上。

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn]

As	the	group	broke	up	,	and	the	chairs	were	pushed	back	,	he	said	in
作为	这	团体	打破	向上	,	和	这	椅子	是	推动	后退	,	他	说	在

['dɔːrɪsɪz][ɪə(r)] — " ['ɪz(ə)nt]

Doris's	ear	—	"	Isn't
多丽丝的	耳朵	—	"	不是

人群散去，椅子被推开时，他凑到多丽丝耳边说："不是吗？"

[ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɔːfli] ['klevə(r)]['wʊmən] , [maɪ][waɪf] ?

she	an	awfully	clever	woman	,	my	wife	?
她	一个	非常	聪明的	女士	,	我的	妻子	?

她真是个非常聪明的女人，我的妻子?

" [bɪ'fɔː(r)] ['dɒrɪs][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,

"	Before	Doris	could	answer	,
"	前	多丽丝	可以	回答	,

“在多丽丝回答之前，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['keələsli] — [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pə'remptrəli] — [ɪn'vaɪtɪŋ]

she	heard	Lady	Dunstable	carelessly	—	but	none	the	less	peremptorily	—	inviting
她	听到	女士	邓斯特布尔	粗心大意	—	但	没有任何	这	较少的	专断地	—	邀请

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [gests] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

her	women	guests	to	see	their	rooms	.
她	女性	客人	到	看	他们的	房间	.

她听到邓斯泰布尔夫人漫不经心地——尽管语气强硬——邀请她的女客人们参观她们的房间。

['dɒrɪs] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hoʊstɪsɪz] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Doris	walked	by	her	hostess's	side	towards	the	house	.
多丽丝	步行	经过	她	女主人	边	向	这	房子	.

多丽丝陪着女主人朝房子走去。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːm] [hæd; həd] [naʊ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['leɪdiz]

Every	trace	of	animation	and	charm	had	now	vanished	from	that	lady's
每一个	痕迹	的	动画片	和	魅力	有	现在	消失了	从	那	女士的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

那位女士的举止中，所有的神采奕奕和迷人魅力都消失殆尽了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	was	as	languid	and	monosyllabic	as	before	,
她	曾是	作为	慵懒的	和	单音	作为	前	,

她和以前一样懒散，说话也简短。

[ænd; ənd]['dɒrɪs][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]

and	Doris	could	only	feel	once	again	that	while	her	clever	husband	was
和	多丽丝	可以	仅有的	感觉	一次	再次	那	尽管	她	聪明的	丈夫	曾是

[æn; ən] ['iːgəli] ['welkəm] [gest] ,

an	eagerly	welcomed	guest	,
一个	急切地	欢迎	客人	,

多丽丝只能再次感受到，虽然她聪明的丈夫是一位备受欢迎的客人，

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'spekt][tuː; tə] ['rekən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pendɪdʒ] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['fæməli]

she	herself	could	only	expect	to	reckon	as	his	appendage	—	a	piece	of	family
她	她自己	可以	仅有的	预计	到	估计	作为	他的	附属物	—	一个	片	的	家庭

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

她自己只能被视为他的附属品——一件家庭行李。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['bedruːm] .

Lady	Dunstable	threw	open	the	door	of	a	spacious	bedroom	.
女士	邓斯特布尔	扔	打开	这	门	的	一个	宽敞	卧室	.

邓斯泰布尔夫人猛地推开了一间宽敞卧室的门。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [tɪl] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪ'vɪəli] .

"	No	doubt	you	will	wish	to	rest	till	dinner	,	"	she	said	,	severely	.
"	不	怀疑	你	将要	希望	到	休息	直到	晚餐	,	"	她	说	,	严重	.

“毫无疑问，你希望休息到晚餐时间，”她严厉地说。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)][meɪd] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] .

"	And	of	course	your	maid	will	ask	for	what	she	wants	.
"	和	的	课程	你的	女佣	将要	问	为了	什么	她	想要	.

“当然，你的女佣会提出她想要什么。”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [meɪd] , " [dɪd]['dɒrɪs] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	At	the	word	"	maid	,	"	did	Doris	dream	it	,
"	在	这	单词	"	女佣	,	"	做过	多丽丝	梦	它	,

“听到‘女仆’这个词，多丽丝是不是做了个梦？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][sə'tɪrɪk] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][hɑːd] [blæk] [aɪz] ?

or	was	there	a	satiric	gleam	in	the	hard	black	eyes	?
或者	曾是	那里	一个	讽刺的	闪耀	在	这	难的	黑色的	眼睛	?

或者，在那双冷峻的黑眼睛里，是否闪过一丝讽刺的光芒?

" [prɪ'tendə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['kɒnʃəns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

"	Pretender	,	"	it	seemed	to	say	—	and	Doris's	conscience	admitted	the	charge	.
"	冒名顶替者	,	"	它	似乎	到	说	—	和	多丽丝的	良心	承认	这	收费	.

“冒名顶替者，”它似乎在说——多丽丝的良心也承认了这一指控。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [kləʊzd] [ɒn] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]

And	indeed	the	door	had	no	sooner	closed	on	Lady	Dunstable	before	an
和	的确	这	门	有	不	很快	关闭	在	女士	邓斯特布尔	前	一个

['ædʒɪteɪtɪd] [nɒk] [ə'naʊnst] [dʒeɪn] — [ɪn] [tɪəz] .

agitated	knock	announced	Jane	—	in	tears	.
激动	敲	宣布	简	—	在	眼泪	.

邓斯泰布尔夫人刚一关上门，就听到一阵焦急的敲门声，原来是简哭着进来的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

She	stood	opposite	her	mistress	in	desperation	.
她	站立	对面的	她	情妇	在	绝望	.

她绝望地站在女主人对面。

" [pliːz] , [mæm] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] — [ɔː(r)][aɪ][kænt][gəʊ][ɪn]

"	Please	,	ma'am	—	I'll	have	to	have	an	evening	dress	—	or	I	can't	go	in
"	请	,	女士	—	患病的	有	到	有	一个	晚上	裙子	—	或者	我	不能	去	在

[tuː; tə] ['sʌpə(r)] ! "

to	supper	!	"
到	晚餐	!	"

“夫人，求求您了——我必须穿晚礼服——否则我不能进去吃晚饭！”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['dɒrɪs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"	said	Doris	,	staring	at	her	.
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"	说	多丽丝	,	凝视	在	她	.

“你到底是什么意思？”多丽丝盯着她问道。

" ['evrɪ] [meɪd][ɪn] [ðɪs] - [uːz] , [mæm] , - [æz; əz][gɒt][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

"	Every	maid	in	this	'	ouse	,	ma'am	,	'	as	got	to	dress	for	supper	.
"	每一个	女佣	在	这	-	房子	,	女士	,	-	作为	得到	到	裙子	为了	晚餐	.

“夫人，这栋房子里的每个女佣都得穿好晚饭的衣服。”

[ðə; ði] [meɪdz] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] - - [ruːm] , [æn; ən] - [ðev] [ɔːl][ɒn] - [ɪm] [gɒt] [dresɪz] [viː] - [ʃeɪpt] ,

The	maids	go	in	the	'	ousekeeper's	room	,	an	'	they've	all	on	'	em	got	dresses	V	-	shaped	,
这	女佣	去	在	这	-	-	房间	,	一个	-	他们有	全部	在	-	呃	得到	连衣裙	V	-	形状	,

女仆们走进管家的房间，她们都穿着V字形的裙子。

[ɔː(r)] [kʌt] [skweə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	cut	square	,	or	something	.
或者	切	正方形	,	或者	某物	.

或者切成正方形，或者其他什么形状。

[ðɪs] [blæk] [dres] , [mæm] , [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] .

This	black	dress	,	ma'am	,	won't	do	at	all	.
这	黑色的	裙子	,	女士	,	惯于	做	在	全部	.

女士，这条黑色连衣裙完全不合适。

[səʊ][aɪ][kænt][hæv; həv][nəʊ]['sʌpə(r)] .

So	I	can't	have	no	supper	.
所以	我	不能	有	不	晚餐	.

所以我晚饭吃不了了。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [driːm] , [mæm] , [ɒv; əv][gɔɪn] - [ɪn] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] ! "

I	couldn't	dream	,	ma'am	,	of	goin	'	in	different	to	the	others	!	"
我	不能	梦	,	女士	,	的	去	-	在	不同的	到	这	其他的	!	"

夫人，我做梦都想不到自己会以不同于其他人的方式进入！

" [juː; jʊ] ['sɪli] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] ['dɒrɪs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	You	silly	creature	!	"	said	Doris	,	springing	up	.
"	你	愚蠢的	生物	!	"	说	多丽丝	,	弹簧	向上	.

“你这个傻瓜！”多丽丝说着，猛地跳了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [aɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ][speə(r)] [blaʊz] .

"	Look	here	—	I'll	lend	you	my	spare	blouse	.
"	看	这里	—	患病的	借	你	我的	空闲的	女式衬衫	.

“你看——我把我的备用衬衫借给你。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [nek] , [ænd; ənd][weə(r)][maɪ] [waɪt] [skɑːf] .

You	can	turn	it	in	at	the	neck	,	and	wear	my	white	scarf	.
你	能	转动	它	在	在	这	脖子	,	和	穿	我的	白色的	围巾	.

你可以把领口翻过来，戴上我的白色围巾。

[jʊl] [biː; bi][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

You'll	be	as	smart	as	any	of	them	!
你会	是	作为	聪明的	作为	任何	的	他们	!

你会和他们一样聪明！

" [ænd; ənd][hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] [kəm'pæʃənət] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	And	half	laughing	,	half	compassionate	,	she	pulled	her	blouse	out	of	the
"	和	一半	笑	,	一半	富有同情心	,	她	拉	她	女式衬衫	出去	的	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

她半是笑着，半是怜悯地从盒子里拿出衬衫。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [skɑːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [dʒeɪn] [ə'baʊt]

adjusted	the	white	scarf	to	it	herself	,	and	sent	the	bewildered	Jane	about
调整	这	白色的	围巾	到	它	她自己	,	和	发送	这	困惑	简	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,

her	business	,
她	商业	,

她亲自把白色围巾戴好，然后打发一脸茫然的简继续忙自己的事。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['mɒdɪst] [bɪ'lɒŋɪŋz]

after	having	shown	her	first	how	to	unpack	her	mistress's	modest	belongings
后	拥有	所示	她	第一的	如何	到	解包	她	情妇的	谦虚的	财物

,

,

,

在先向她演示了如何整理女主人不多的行李之后，

[ænd; ənd] ['strɪktli] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

and	strictly	charged	her	to	return	half	an	hour	before	dinner	.
和	严格	带电	她	到	返回	一半	一个	小时	前	晚餐	.

并严令她必须在晚餐前半小时返回。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [maɪˈself] , — [bʌt; bət]

"	Of	course	I	shall	dress	myself	,	—	but
"	的	课程	我	将	裙子	我	,	—	但

“我当然会自己穿衣服，——但是

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

you	may	as	well	have	a	lesson	.
你	可能	作为	出色地	有	一个	课	.

你最好还是上一堂课。

" [ðə; ði][gɜːl] [went] ,

"	The	girl	went	,
"	这	女孩	去	,

女孩走了，

[ænd; ənd] [ˈdɒrɪs] [wɒz; wəz] [left] [stɔːˈmɪlɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]

and	Doris	was	left	stormily	wondering	why	she	had	been	such	a	fool	as
和	多丽丝	曾是	左边	暴风雨般地	好奇	为什么	她	有	到过	这样的	一个	傻子	作为

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

to	bring	her	.
到	带来	她	.

多丽丝怒气冲冲地离开，心想自己当初怎么会犯傻把她带来呢。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ˈkɔŋkə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [klɪəd] .

Then	her	sense	of	humour	conquered	,	and	her	brow	cleared	.
然后	她	感觉	的	幽默	征服	,	和	她	眉头	已清除	.

然后她的幽默感战胜了阴霾，眉头也舒展开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [bɪˈjɒnd] .

She	went	to	the	open	window	and	stood	looking	over	the	park	beyond	.
她	去	到	这	打开	窗户	和	站立	寻找	超过	这	公园	超过	.

她走到敞开的窗前，站在那里眺望远处的公园。

[ˈsʌnset] [leɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

Sunset	lay	broad	and	rich	over	the	wide	stretches	of	grass	,
日落	躺	广阔	和	富有的	超过	这	宽的	伸展	的	草	,

夕阳的余晖宽广而绚丽地洒在广阔的草地上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [əʊks] [ˈlɪftɪŋ] [ðeə(r)][ˈdæz(ə)lɪŋ] [liːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpjʊərɪst][ɒv; əv] [skaɪz] .

and	on	the	splendid	oaks	lifting	their	dazzling	leaf	to	the	purest	of	skies	.
和	在	这	灿烂	橡树	举重	他们的	耀眼的	叶子	到	这	最纯净的	的	天空	.

而那些枝繁叶茂的橡树，正高高举起耀眼的树叶，向着纯净的天空。

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [sent] [ʌp] [ðeə(r)] [sent] ,

The	roses	in	the	garden	sent	up	their	scent	,
这	玫瑰	在	这	花园	发送	向上	他们的	香味	,

花园里的玫瑰散发出阵阵芬芳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplæʃɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,

there	was	a	plashing	of	water	from	an	invisible	fountain	,
那里	曾是	一个	飞溅	的	水	从	一个	无形的	喷泉	,

仿佛有一个看不见的喷泉，喷出一阵水花。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [fens] [ˈwɔndə] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [bændz][ɒv; əv]

and	the	deer	beyond	the	fence	wandered	in	and	out	of	the	broad	bands	of
和	这	鹿	超过	这	栅栏	漫步	在	和	出去	的	这	广阔	乐队	的

['ʃædəʊ] [drɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

shadow	drawn	across	the	park	.
阴影	绘制	穿过	这	公园	.

围栏外的鹿群在公园上宽阔的阴影带中穿梭游荡。

['dɔːrɪsɪz] [jʌŋ] [fiːt] ['fidʒit] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Doris's	**young**	**feet**	**fidgeted**	**under**	**her**	**.**
多丽丝的	年轻的	脚	坐立不安	在下面	她	.

多丽丝年轻的双脚不安地动来动去。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] .

She	**longed**	**to**	**be**	**out**	**exploring**	**the**	**woods**	**and**	**the**	**lake**	**.**
她	渴望	到	是	出去	探索	这	树林	和	这	湖	.

她渴望到户外去探索森林和湖泊。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [i'mjuə] [ɪn] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [ruːm] ,

Why	**was**	**she**	**immured**	**in**	**this**	**stupid**	**room**	**,**
为什么	曾是	她	被囚禁	在	这	愚蠢的	房间	,

她为什么会被囚禁在这个愚蠢的房间里?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ]

to	**which**	**Lady**	**Dunstable**	**had**	**conducted**	**her**	**with**	**a**	**chill**	**politeness**	**which**
到	哪个	女士	邓斯特布尔	有	实施	她	和	一个	寒意	礼貌	哪个

[hæd; həd] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] " [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [steɪ] !

had	**said**	**plainly**	**enough**	**"**	**Here**	**you**	**are**	**—**	**and**	**here**	**you**	**stay**	**!**
有	说	显然	足够的	"	这里	你	是	—	和	这里	你	停留	!

邓斯泰布尔夫人带着她冷淡的礼貌领着她，那礼貌已经很清楚地表明了："你来了——你就待在这里吧！"

— [tɪl] ['dɪnə(r)] ! "

—	**till**	**dinner**	**!**	**"**
—	直到	晚餐	!	"

——直到晚餐时间!

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ə; eɪ] [bæk] - ['steəkeɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**find**	**a**	**back**	**-**	**staircase**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**I**	**would**	**soon**	**be**
"	如果	我	可以	仅有的	寻找	一个	后退	-	楼梯	,	"	她	想法	,	"	我	会	很快	是

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] !

enjoying	**myself**	**!**
享受	我	!

"如果我能找到一条后楼梯，"她想，"我很快就能玩得开心了！"

['ɑːθə(r)] , ['lʌki] [retʃ] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] .

Arthur	**,**	**lucky**	**wretch**	**,**	**said**	**something**	**about**	**playing**	**golf**	**.**
亚瑟	,	幸运的	可怜虫	,	说	某物	关于	玩耍	高尔夫球	.

亚瑟，这个幸运的家伙，说了些关于打高尔夫球的事。

[nəʊ] ! — [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

No	**!**	**—**	**there**	**he**	**is**	**!**
不	!	—	那里	他	是	!

不！——他就在那儿!

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] ,

"	**And**	**sure**	**enough**	**,**	**on**	**the**	**farthest**	**edge**	**of**	**the**	**lawn**	**going**	**towards**	**the**	**park**	**,**
"	和	当然	足够的	,	在	这	最远	边缘	的	这	草地	去	向	这	公园	,

果然不出所料，在草坪最远端，靠近公园的地方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['fɪgəz] ['wɔːkɪŋ] — ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] !

she	**saw**	**two**	**figures**	**walking**	**—**	**Lady**	**Dunstable**	**and**	**Arthur**	**!**
她	锯	二	数据	步行	—	女士	邓斯特布尔	和	亚瑟	!

她看见两个人影走过来——邓斯泰布尔夫人和亚瑟!

" [diːp] [ɪn] [tɔːk] [ɒv; əv] [kɔːs] — ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] — [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] —

"	**Deep**	**in**	**talk**	**of**	**course**	**—**	**having**	**the**	**best**	**of**	**times**	**—**	**while**	**I**	**am**	**shut**	**up**	**here**	**—**
"	深的	在	讲话	的	课程	—	拥有	这	最好的	的	时代	—	尽管	我	是	关闭	向上	这里	—

[hɑːf] - [pɑːst][sɪks] !

half	**-**	**past**	**six**	**!**
一半	-	过去的	六	!

"当然，他们正聊得热火朝天——玩得不亦乐乎——而我却被关在这里——现在都六点半了！"

— [ɒn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] !
— on a glorious evening !
— 在 一个 辉煌 晚上 !

——在一个美好的夜晚!

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .
" The reflection , however , was , on the whole , good - humoured .
" 这 反射 , 然而 , 曾是 , 在 这 所有的 , 好的 - 幽默 .

“然而，总的来说，这种反思是幽默的。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] , [æz; əz] [jet] , ['aɪðə(r)] ['dʒeləs] [ɔː(r)]['trædʒɪk] .
She did not feel , as yet , either jealous or tragic .
她 做过 不是 感觉 , 作为 然而 , 任何一个 嫉妒的 或者 悲惨 .

她当时既没有感到嫉妒，也没有感到悲伤。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɒt][tuː; tə]['vɪzɪt]
Some day , she supposed , if it was to be her lot to visit
一些 天 , 她 据称 , 如果 它 曾是 到 是 她 很多 到 访问
['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
country houses ,
国家 房屋 ,

她想，总有一天，如果这是她的命运，她会去参观乡间别墅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪz] .
she would get used to their ways .
她 会 得到 用过的 到 他们的 方式 .

她会习惯他们的生活方式。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
For Arthur , of course ,
为了 亚瑟 , 的 课程 ,

当然，对于亚瑟来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] — [pə'hæps] ['nesəsəri] — [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][baɪ][ə; eɪ]
it was useful — perhaps necessary — to be put through his paces by a
它 曾是 有用 — 也许 必要的 — 到 是 放 通过 他的 步幅 经过 一个
['wʊmən] [laɪk] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .
woman like Lady Dunstable .
女士 喜欢 女士 邓斯特布尔 .

被像邓斯泰布尔夫人这样的女人好好考验一番，对他来说是有益的——或许也是必要的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" And he can hold his own .
" 和 他 能 抓住 他的 自己的 .

“而且他能独当一面。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
But for me ?
但 为了 我 ?

但对我来说呢?

[ai] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] .
I contribute nothing .
我 贡献 没有什么 .

我没有任何贡献。

[ai][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɒt] [juːz][hæv; həv][ai]
I don't belong to them — they don't want me — and what use have I
我 不 属于 到 他们 — 他们 不 想 我 — 和 什么 使用 有 我
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
for them ?
为了 他们 ?

我不属于他们——他们不需要我——我对他们有什么用呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] .

"	Her	meditations	,	however	,	were	here	interrupted	by	a	knock	.
"	她	冥想	,	然而	,	是	这里	中断	经过	一个	敲	.

然而，她的冥想被一阵敲门声打断了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] " [kʌm] [ɪn] " — [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

On	her	saying	"	Come	in	"	—	the	door	opened	cautiously	to	admit	the	face	of
在	她	说	"	来	在	"	—	这	门	打开	谨慎地	到	承认	这	脸	的

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['leɪdi] ,

the	substantial	lady	,
这	重大的	女士	,

她说道"请进"，门小心翼翼地打开，让这位身材魁梧的女士的脸庞映入眼帘。

[mɪs] [fiːld] , [tuː; tə] [huːm] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

Miss	Field	,	to	whom	Doris	had	been	introduced	at	the	tea	-	table	.
错过	场地	,	到	谁	多丽丝	有	到过	介绍	在	这	茶	-	桌子	.

菲尔德小姐，多丽丝是在茶桌上被介绍认识的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['restɪŋ] ? " [sed] [mɪs] [fiːld] , " [ɔː(r)]['əʊnli] - ['intəːnd] - ? "

"	Are	you	resting	?	"	said	Miss	Field	,	"	or	only	'	interned	'	?	"
"	是	你	休息	?	"	说	错过	场地	,	"	或者	仅有的	-	实习生	-	?	"

"你是在休息吗？"菲尔德小姐问，"还是只是被'隔离'了？"

" [əʊ] , [pliːz] [kʌm] [ɪn] !

"	Oh	,	please	come	in	!
"	哦	,	请	来	在	!

"哦，请进！"

" [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	cried	Doris	.
"	哭	多丽丝	.

"多丽丝喊道。"

" [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [les] ['taɪəd][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	was	less	tired	in	my	life	.
"	我	绝不	曾是	较少的	疲劳的	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么不累过。

" [mɪs] [fiːld] ['entəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] [ðæt] ['dɒrɪs] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Miss	Field	entered	,	and	took	the	armchair	that	Doris	offered	her	,
"	错过	场地	进入	,	和	采取	这	扶手椅	那	多丽丝	提供	她	,

菲尔德小姐走了进来，坐到了多丽丝给她腾出的扶手椅上。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [siːn] .

fronting	the	open	window	and	the	summer	scene	.
正面	这	打开	窗户	和	这	夏天	场景	.

面向敞开的窗户和夏日景色。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,

Her	face	would	have	suited	the	Muse	of	Mirth	,
她	脸	会	有	适合	这	沉思	的	欢笑	,

她的容貌很适合扮演欢乐缪斯，

[ɪf] ['eni] [mjuːz] [ɪz]['evə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

if	any	Muse	is	ever	forty	years	of	age	.
如果	任何	沉思	是	曾经	四十	年	的	年龄	.

如果缪斯女神有朝一日能年满四十岁的话。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ʌp] - [tɜːnd] [nəʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [red] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] ; [səʊ] [wɜː(r); wə(r)]

The	small	,	up	-	turned	nose	and	full	red	lips	were	always	smiling	;	so	were
这	小的	,	向上	-	转向	鼻子	和	满的	红色的	嘴唇	是	总是	微笑	;	所以	是

[ðə; ði] [aɪz] ;

the	eyes	;
这	眼睛	;

小巧上翘的鼻子和饱满红润的嘴唇总是带着微笑；眼睛也是如此；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [stɪl] ['gəʊldən] [heə(r)] , [ðə; ði] [plʌmp] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [geɪ] [dres]

and	the	fair	skin	and	still	golden	hair	,	the	plump	figure	and	gay	dress
和	这	公平的	皮肤	和	仍然	金的	头发	,	这	丰满	数字	和	同性恋	裙子

[ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [sprɪgd] ['mʌzlɪn] ,

of	flower	-	sprigged	muslin	,
的	花	-	枝繁叶茂	细棉布	,

还有她白皙的皮肤和依然金色的头发，丰满的身材和缀满花朵的薄纱制成的艳丽服装，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːt] .

were	all	in	keeping	with	the	part	.
是	全部	在	保持	和	这	部分	.

都与角色相符。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	You	have	never	seen	my	cousin	before	?	"	she	inquired	.
"	你	有	绝不	已见	我的	表哥	前	?	"	她	询问	.

“你以前没见过我表妹吗？”她问道。

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ?

"	Lady	Dunstable	?
"	女士	邓斯特布尔	?

“邓斯泰布尔夫人？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ?

Is	she	your	cousin	?
是	她	你的	表哥	?

她是你的表妹吗?

" [mɪs] [fiːld] [n'ɒdɪd] .

"	Miss	Field	nodded	.
"	错过	场地	点头	.

菲尔德小姐点了点头。

" [maɪ] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] .

"	My	first	cousin	.
"	我的	第一的	表哥	.

我的表兄。

[ænd; ənd] [ai] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hɪə(r)] , ['helpɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

And	I	spend	a	great	part	of	the	year	here	,	helping	in	different	ways	.
和	我	花费	一个	伟大的	部分	的	这	年	这里	,	帮助	在	不同的	方式	.

我一年中的大部分时间都待在这里，以各种方式提供帮助。

['reɪtʃl] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [səʊ] [aɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

Rachel	can't	do	without	me	now	,	so	I'm	able	to	keep	her	in	order	.
瑞秋	不能	做	没有	我	现在	,	所以	我是	有能力的	到	保持	她	在	命令	.

瑞秋现在离不开我了，所以我才能管好她。

[doʊnt] ['evə(r)] [biː; bi] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

Don't	ever	be	shy	with	her	!
不	曾经	是	害羞的	和	她	!

千万别在她面前害羞!

[doʊnt]['evə(r)][let][hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['fraitən] [ju:; jʊ] ! — [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

Don't	ever	let	her	think	she	frightens	you	!	—	those	are	the	two	indispensable
不	曾经	让	她	思考	她	吓唬	你	!	—	那些	是	这	二	必不可少

[ru:lz] [hɪə(r)] . "

rules	here	.	"
规则	这里	.	"

千万别让她觉得她吓到你了！——这是两条不可或缺的原则。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['sləʊli] .

"	I'm	afraid	I	should	break	them	,	"	said	Doris	,	slowly	.
"	我是	害怕的	我	应该	休息	他们	,	"	说	多丽丝	,	缓慢地	.

“我怕我会把它们弄坏，”多丽丝缓缓说道。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] — ['hɒrəbli] ! "

"	She	does	frighten	me	—	horribly	!	"
"	她	做	吓唬	我	—	糟糕透了	!	"

“她真的吓到我了——非常吓人！”

" [ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] .

"	Ah	,	well	,	you	didn't	show	it	—	that's	the	chief	thing	.
"	啊	,	出色地	,	你	没有	展示	它	—	那就是	这	首席	事物	.

“啊，好吧，你没表现出来——这才是最重要的。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:m] . "

You	know	she's	a	much	more	human	creature	than	she	seems	.	"
你	知道	她是	一个	很多	更多的	人类	生物	比	她	似乎	.	"

你知道她其实比表面看起来更有人情味。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

"	Is	she	?
"	是	她	?

是吗?

" ['dɔ:rɪsɪz] [aɪz] [pə'sju:d] [ðə; ði] [tu:] ['dɪstənt] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .

"	Doris's	eyes	pursued	the	two	distant	figures	in	the	park	.
"	多丽丝的	眼睛	追击	这	二	遥远	数据	在	这	公园	.

多丽丝的目光追随着公园里远处那两个人影。

" [jʊd] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [lɔ:d] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ?

"	You'd	think	,	for	instance	,	that	Lord	Dunstable	was	just	a	cipher	?
"	你会	思考	,	为了	实例	,	那	主	邓斯特布尔	曾是	只是	一个	密码	?

“例如，你可能会认为邓斯泰布尔勋爵只是一个符号而已？”

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[hi:z] [ðə; ði]['ri:əl] [ɔ:'θɒrəti] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] ['reɪtʃl] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] [ɪn] .

He's	the	real	authority	here	,	and	when	he	puts	his	foot	down	Rachel	always	gives	in	.
他是	这	真实的	权威	这里	,	和	什么时候	他	放置	他的	脚	向下	瑞秋	总是	给予	在	.

他才是这里真正的权威，当他采取强硬立场时，瑞秋总是会妥协。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

But	of	course	she's	stood	in	the	way	of	his	career	.
但	的	课程	她是	站立	在	这	方式	的	他的	职业	.

但她当然阻碍了他的事业发展。

" ['dɒrɪs] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

"	Doris	shrank	a	little	from	these	indiscretions	.
"	多丽丝	缩小	一个	小的	从	这些	轻率行为	.

多丽丝对这些轻率之举感到有些羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] [fiːld]

But	she	could	not	keep	her	curiosity	out	of	her	eyes	,	and	Miss	Field
但	她	可以	不是	保持	她	好奇心	出去	的	她	眼睛	,	和	错过	场地

['smaɪlɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

smilingly	answered	it	.
微笑着	回答	它	.

但她还是忍不住好奇心闪闪发光，菲尔德小姐笑着满足了她的好奇心。

" [ʃiːz] [əb'zɔːbd] [hɪm][səʊ] !

"	She's	absorbed	him	so	!
"	她是	吸收	他	所以	!

“她把他完全吸收了！”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

You	see	he	watches	her	all	the	time	.
你	看	他	手表	她	全部	这	时间	.

你看，他一直都在看着她。

[ʃiːz] [laɪk][æn; ən] ['endləs] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm] .

She's	like	an	endless	play	to	him	.
她是	喜欢	一个	无尽的	玩	到	他	.

她对他来说就像一场永无止境的戏剧。

[hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] — [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] .

He	really	doesn't	care	for	anything	else	—	he	doesn't	want	anything	else	.
他	真的	不	关心	为了	任何事物	别的	—	他	不	想	任何事物	别的	.

他真的不在乎其他任何事——他什么也不想要。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] ['veri] [rɪtʃ] .

Of	course	they're	very	rich	.
的	课程	它们是	非常	富有的	.

他们当然非常富有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

But	he	might	have	done	something	in	politics	,
但	他	可能	有	完毕	某物	在	政治	,

但他或许能在政界有所作为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

if	she	hadn't	been	so	much	more	important	than	he	.
如果	她	之前没有	到过	所以	很多	更多的	重要的	比	他	.

如果她不是比他重要得多的话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiːz] [meɪd] ['enəmɪz] — ['paʊəf(ə)l] ['enəmɪz] .

And	then	,	naturally	,	she's	made	enemies	—	powerful	enemies	.
和	然后	,	自然	,	她是	制成	敌人	—	强大的	敌人	.

然后，很自然地，她树敌了——而且是强大的敌人。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] — [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['krəʊniːz] — [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː]

Her	friends	come	here	of	course	—	her	old	cronies	—	the	people	who
她	朋友们	来	这里	的	课程	—	她	老的	亲信	—	这	人们	WHO

[kæn; kən][pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

can	put	up	with	her	.
能	放	向上	和	她	.

她的朋友当然也会来这里——她的老朋友——那些能忍受她的人。

['ðer] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

They're	devoted	to	her	.
它们是	奉献	到	她	.

他们对她忠心耿耿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)n] [wʌnz] — [huː] [θɪŋk] [naɪs] ['mænəz] - ['ɜːli]

And	the	young	people	—	the	very	modern	ones	—	who	think	nice	manners	'	early
和	这	年轻的	人们	—	这	非常	现代的	一个	—	WHO	思考	好的	礼仪	-	早期的

[vɪk'tɔːriən] ,

Victorian	,
维多利亚时代	,

而那些年轻人——尤其是那些非常现代的年轻人——认为良好的礼仪是“维多利亚早期”的，

- [ænd; ənd][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['ruːdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] .

'	and	like	her	rudeness	for	the	sake	of	her	cleverness	.
-	和	喜欢	她	粗鲁	为了	这	清酒	的	她	聪明才智	.

' 并且喜欢她为了显得聪明而表现出的粗鲁无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] ! — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] [lɑːst][jɪə(r)]

But	the	rest	!	—	What	do	you	think	she	did	at	one	of	these	parties	last	year
但	这	休息	!	—	什么	做	你	思考	她	做过	在	一	的	这些	各方	最后的	年

?

?
?

但其他的呢！——你觉得她去年在这些派对上都做了些什么？

" ['dɒrɪs][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Doris	could	not	help	wishing	to	know	.
"	多丽丝	可以	不是	帮助	祝	到	知道	.

多丽丝忍不住想知道答案。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][gɜːl][nɪə(r)][hɪə(r)] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

"	She	took	a	fancy	to	ask	a	girl	near	here	—	the	daughter	of	a	clergyman	,
"	她	采取	一个	想要	到	问	一个	女孩	靠近	这里	—	这	女儿	的	一个	牧师	,

她看上了一个附近女孩——一位牧师的女儿——

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

a	great	friend	of	Lord	Dunstable's	,	to	come	over	for	the	Sunday	.
一个	伟大的	朋友	的	主	-	,	到	来	超过	为了	这	星期日	.

邓斯泰布尔勋爵的一位好朋友，星期天过来。

[lɔːd] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]

Lord	Dunstable	had	talked	of	the	girl	,	and	Rachel's	always	on	the	look	-	out
主	邓斯特布尔	有	谈话	的	这	女孩	,	和	瑞秋的	总是	在	这	看	-	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['klevənəs] ;

for	cleverness	;
为了	聪明才智	;

邓斯泰布尔勋爵曾提起过那个女孩，而瑞秋总是对聪明伶俐的人充满好奇；

[ʃiː; ʃi] [hʌnts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] !

she	hunts	it	like	a	hound	!
她	狩猎	它	喜欢	一个	猎犬	!

她像猎犬一样追捕它！

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ai] [kænt] [seɪ]

She	met	the	young	woman	too	somewhere	,	and	got	the	impression	—	I	can't	say
她	遇见	这	年轻的	女士	也	某处	,	和	得到	这	印象	—	我	不能	说

[haʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [gəʊ] . -

how	—	that	she	would	'	go	.	'
如何	—	那	她	会	-	去	.	-

她也在某个地方遇到了那位年轻女子，并且感觉——我无法说是怎么回事——她会“走”。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] — [brəʊk] [ɪn][ɒn]

So	on	the	Saturday	morning	she	went	over	in	her	pony	-	carriage	—	broke	in	on
所以	在	这	周六	早晨	她	去	超过	在	她	小马	-	运输	—	打破	在	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rektəri] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][hɪə(r)]

the	little	Rectory	like	a	hurricane	—	of	course	you	know	the	people	about	here
这	小的	牧师住宅	喜欢	一个	飓风	—	的	课程	你	知道	这	人们	关于	这里

[rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['semi] - [dɪ'vaɪn] !

regard	her	as	something	semi	-	divine	!
看待	她	作为	某物	半	-	神圣的	!

所以星期六早上，她坐着她的马车去了——像飓风一样闯进了小小的牧师住宅——当然，你知道，这附近的人把她视为半神！

— [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz]

—	and	told	the	girl	she	had	come	to	take	her	back	to	Crosby	Ledgers
—	和	讲述	这	女孩	她	有	来	到	拿	她	后退	到	克罗斯比	账簿

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

for	the	Sunday	.
为了	这	星期日	.

——并告诉女孩，她是来接她回克罗斯比报社参加星期天活动的。

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [pækt] [ʌp] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ,

So	the	poor	child	packed	up	,	all	in	a	flutter	,
所以	这	贫穷的	孩子	包装	向上	,	全部	在	一个	扑	,

于是，可怜的孩子慌慌张张地收拾好了行李。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] — [sɪks] [maɪlz] .

and	they	set	off	together	in	the	pony	-	carriage	—	six	miles	.
和	他们	放	离开	一起	在	这	小马	-	运输	—	六	英里	.

他们一起乘坐马车出发——六英里路。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r)] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

And	by	the	time	they	had	gone	four	Rachel	had	discovered	she	had	made
和	经过	这	时间	他们	有	已消失	四	瑞秋	有	发现	她	有	制成

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ['wʌznt] ['klevə(r)] ,

a	mistake	—	that	the	girl	wasn't	clever	,
一个	错误	—	那	这	女孩	不是	聪明的	,

等她们走了四步之后，瑞秋发现自己犯了个错误——那个女孩并不聪明。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] .

and	would	add	nothing	to	the	party	.
和	会	添加	没有什么	到	这	派对	.

而且不会给党带来任何好处。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['pɑːti] [ˌwʊdnt] [suːt]

So	she	quietly	told	her	that	she	was	afraid	,	after	all	,	the	party	wouldn't	suit
所以	她	悄悄	讲述	她	那	她	曾是	害怕的	,	后	全部	,	这	派对	不会	套装

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

于是她悄悄告诉她，她害怕，毕竟，这个聚会并不适合她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['poʊniz] [hed] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [həʊm] [ə'gen] ! "

And	then	she	turned	the	pony's	head	,	and	drove	her	straight	home	again	!	"
和	然后	她	转向	这	小马的	头	,	和	驾驶	她	直的	家	再次	!	"

然后她调转马头，径直把小马牵回了家！

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'fleɪm] .

"	Oh	!	"	cried	Doris	,	her	cheeks	red	,	her	eyes	aflame	.
"	哦	!	"	哭	多丽丝	,	她	脸颊	红色的	,	她	眼睛	燃烧	.

“哦！”多丽丝惊叫道，双颊通红，双眼怒火中烧。

" ['bruːt(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Brutal	,	wasn't	it	?	"	said	the	other	.
"	野蛮	,	不是	它	?	"	说	这	其他	.

“太残忍了，不是吗？”另一个人说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn] ['reɪtʃl] .

"	All	the	same	,	there	are	fine	things	in	Rachel	.
"	全部	这	相同的	,	那里	是	美好的	事物	在	瑞秋	.

尽管如此，瑞秋身上也有美好的品质。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] ['vʌlnərəbl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ! "

And	in	one	point	she's	the	most	vulnerable	of	women	!	"
和	在	一	观点	她是	这	最多	易受伤害的	的	女性	!	"

而从某种意义上说，她也是女性中最脆弱的群体！

" [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ? " ['dɒrɪs] ['ventʃəd] .

"	Her	son	?	"	Doris	ventured	.
"	她	儿子	?	"	多丽丝	冒险	.

“她的儿子？”多丽丝试探着问道。

[mɪs] [fiːld] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Miss	Field	shrugged	her	shoulders	.
错过	场地	耸了耸肩	她	肩膀	.

菲尔德小姐耸了耸肩。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] — [hiː; hi] ['dʌznt] ['gæmb(ə)l] — [hiː; hi] ['dʌznt] [spend] ['mʌni] — [hiː; hi] ['dʌznt]

"	He	doesn't	drink	—	he	doesn't	gamble	—	he	doesn't	spend	money	—	he	doesn't
"	他	不	喝	—	他	不	赌博	—	他	不	花费	钱	—	他	不

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [waɪvz] .

run	away	with	other	people's	wives	.
跑步	离开	和	其他	人们的	妻子们	.

“他不喝酒，不赌博，不花钱，也不勾引别人的妻子。”

[hiːz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] ! — [dʒʌst][ɪn'kjʊərəbli] ['empti] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

He's	just	nothing	!	—	just	incurably	empty	and	idle	.
他是	只是	没有什么	!	—	只是	无可救药	空的	和	闲置的	.

他一无是处！——只是无可救药的空虚和懒惰。

[hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	comes	here	very	little	.
他	来	这里	非常	小的	.

他很少来这里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['terifai] [hɪm] .

His	mother	terrifies	him	.
他的	母亲	令人恐惧	他	.

他的母亲让他感到恐惧。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

And	since	he	was	twenty	-	one	he	has	a	little	money	of	his	own	.
和	自从	他	曾是	二十	-	一	他	有	一个	小的	钱	的	他的	自己的	.

他今年二十一岁，也算有点积蓄了。

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'baʊt] [ɪn][stj'uːdɪˌəʊz][ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-] .

He	hangs	about	in	studios	and	theatres	.
他	悬挂	关于	在	工作室	和	剧院	.

他经常在录音棚和剧院附近闲逛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

His	mother	doesn't	know	any	of	his	friends	.
他的	母亲	不	知道	任何	的	他的	朋友们	.

他的母亲不认识他的任何朋友。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfə] — [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈreɪtʃl] !

What	she	suffers	—	poor	Rachel	!
什么	她	遭受	—	贫穷的	瑞秋	!

瑞秋真是太可怜了！

[ʃɪd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [sʌn] .

She'd	have	given	everything	in	the	world	for	a	brilliant	son	.
棚	有	给定	一切	在	这	世界	为了	一个	杰出的	儿子	.

她愿意付出一切来换取一个才华横溢的儿子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][ˈwʌndə(r)] .

But	you	can't	wonder	.
但	你	不能	想知道	.

但你不能对此感到疑惑。

[ʃiːz] [laɪk][sʌm; səm] [strɒŋ] [plɑːnt] [ðæt] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnʌrɪʃmənt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

She's	like	some	strong	plant	that	takes	all	the	nourishment	out	of	the	ground	,
她是	喜欢	一些	强的	植物	那	需要	全部	这	营养	出去	的	这	地面	,

她就像一株生命力旺盛的植物，吸收了土壤中所有的养分。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][plɑːnts][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːv] .

so	that	the	plants	near	it	starve	.
所以	那	这	植物	靠近	它	饿死	.

导致附近的植物枯萎死亡。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	can't	help	it	.
她	不能	帮助	它	.

她没办法控制自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvæmpaɪə(r)] !

She	doesn't	mean	to	be	a	vampire	!
她	不	意思是	到	是	一个	吸血鬼	!

她并非有意成为吸血鬼！

" [ˈdɒrɪs] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Doris	hardly	knew	what	to	say	.
"	多丽丝	几乎	知道	什么	到	说	.

多丽丝几乎不知道该说什么。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈɑːθə(r)] !

Somehow	she	wished	the	vampire	were	not	walking	with	Arthur	!
不知何故	她	希望	这	吸血鬼	是	不是	步行	和	亚瑟	!

她不知为何希望那个吸血鬼没有和亚瑟一起走！

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈiːzəli] [kəˈmjuːnɪkəbl] ;

That	,	however	,	was	not	a	sentiment	easily	communicable	;
那	,	然而	,	曾是	不是	一个	情绪	容易地	传染性的	;

然而，这种情感并不容易传达；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wen] [mɪs] [fiːld] [sed] — [əˈbrʌptli]

and	she	was	just	turning	it	into	something	else	when	Miss	Field	said	—	abruptly
和	她	曾是	只是	转弯	它	进入	某物	别的	什么时候	错过	场地	说	—	突然

,

,

,

她正要把它改成别的东西时，菲尔德小姐突然说道：

[laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [pɔɪnt] —

like	someone	coming	to	the	real	point	—
喜欢	某人	未来	到	这	真实的	观点	—

就像有人终于说到点子上了——

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Does	your	husband	like	her	?	"
"	做	你的	丈夫	喜欢	她	?	"

你丈夫喜欢她吗?

" [waɪ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " ['stæmə] ['dɒrɪs] .

"	Why	yes	,	of	course	!	"	stammered	Doris	.
"	为什么	是的	,	的	课程	!	"	结结巴巴	多丽丝	.

“当然可以！”多丽丝结结巴巴地说。

" [ʃiːz] [biːn] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lektʃəz] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʌvz] ['ɑːgjuːɪŋ]

"	She's	been	awfully	kind	to	us	about	the	lectures	,	and	—	he	loves	arguing
"	她是	到过	非常	种类	到	我们	关于	这	讲座	,	和	—	他	爱	争论

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

with	her	.	"
和	她	.	"

“她对我们讲课这件事非常宽容，而且——他很喜欢和她争论。”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ! " - [sed] [mɪs] [fiːld] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	She	loves	arguing	with	him	!	"	-	said	Miss	Field	triumphantly	.
"	她	爱	争论	和	他	!	"	-	说	错过	场地	凯旋而归	.

“她喜欢和他争论！”菲尔德小姐得意地说。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hɑːf] - ['aʊəz] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['ɑːftə(r)]

"	She	lives	just	for	such	half	-	hours	as	that	she	gave	us	on	the	lawn	after
"	她	生活	只是	为了	这样的	一半	-	小时	作为	那	她	给予	我们	在	这	草地	后

[tiː] — [ænd; ənd][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

tea	—	and	all	owing	to	him	—	he	was	so	inspiring	,
茶	—	和	全部	欠款	到	他	—	他	曾是	所以	鼓舞人心	,

“她活着就是为了享受下午茶后在草坪上和我们相处的那半个小时——这一切都要感谢他——他太鼓舞人心了。”

[səʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

so	stimulating	.
所以	刺激性的	.

真令人兴奋。

[əʊ] , [jʊl] [siː] , [ʃɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [trə'mendəsli] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] !

Oh	,	you'll	see	,	she'll	take	you	up	tremendously	—	if	you	want	to	be	taken	up	!
哦	,	你会	看	,	壳	拿	你	向上	非常	—	如果	你	想	到	是	已采取	向上	!

哦，你会看到的，她会把你捧上天的——如果你愿意的话!

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['geɪli] ['ɪntuː]['dɔːrɪsɪz] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊntənəns] .

"	The	smiling	blue	eyes	looked	gaily	into	Doris's	puzzled	countenance	.
"	这	微笑	蓝色的	眼睛	看起来	兴高采烈地	进入	多丽丝的	困惑	面容	.

“那双笑眯眯的蓝眼睛兴高采烈地望着多丽丝困惑的脸庞。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [mɔː(r)]

Evidently	the	speaker	was	much	amused	by	the	Meadowses	'	situation	—	more
显然	这	扬声器	曾是	很多	觉得好笑	经过	这	梅多斯	-	情况	—	更多的

[ə'mjuːzd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

amused	than	her	sense	of	politeness	allowed	her	to	explain	.
觉得好笑	比	她	感觉	的	礼貌	允许	她	到	解释	.

显然，说话者对梅多斯一家的处境感到非常好笑——好笑的程度远超她出于礼貌所能表达的程度。

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zentmənt] .

Doris	was	conscious	of	a	vague	resentment	.
多丽丝	曾是	有意识的	的	一个	模糊的	怨恨	.

多丽丝隐约感到一丝怨恨。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] .

"	I'm	afraid	I	don't	see	what	Lady	Dunstable	will	get	out	of	me	,	"	she	said	,	drily	.
"	我是	害怕的	我	不	看	什么	女士	邓斯特布尔	将要	得到	出去	的	我	,	"	她	说	,	干巴巴地	.

“恐怕我看不出邓斯泰布尔夫人能从我这里得到什么好处，”她冷冷地说。

[mɪs] [fiːld] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

Miss	Field	raised	her	eyebrows	.
错过	场地	提高	她	眉毛	.

菲尔德小姐挑了挑眉。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ðen] [tuː; tə][let] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ?

"	Are	you	going	then	to	let	him	come	here	alone	?
"	是	你	去	然后	到	让	他	来	这里	独自的	?

“那你打算让他一个人来这里吗？”

[ʃɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] !

She'll	be	always	asking	you	!
壳	是	总是	问	你	!

她会一直问你！

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [məʊst]['kændɪd][ɒv; əv]['kʌz(ə)nz] [lɑːft] [ə'laʊd] .

Oh	,	you	needn't	be	afraid	—	"	and	this	most	candid	of	cousins	laughed	aloud	.
哦	,	你	不必	是	害怕的	—	"	和	这	最多	坦率	的	表兄弟姐妹	笑了	大声	.

哦，你不必害怕——”这位最坦率的表兄弟大笑起来。

" ['reɪtʃl] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][flɜːt] — [ɪk'sept] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kaɪnd] .

"	Rachel	isn't	a	flirt	—	except	of	the	intellectual	kind	.
"	瑞秋	不是	一个	调情	—	除了	的	这	知识分子	种类	.

“瑞秋不是个爱调情的人——除了那种知性调情。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [stɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] .

But	she	takes	possession	—	she	sticks	like	a	limpet	.
但	她	需要	拥有	—	她	棍子	喜欢	一个	帽贝	.

但她会牢牢抓住它——就像藤壶一样。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [mɪs] [fiːld] ['ædɪd] :

Then	Miss	Field	added	:
然后	错过	场地	额外	:

然后菲尔德小姐补充道：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['reɪtʃl] .

"	You	mustn't	think	it	odd	that	I	say	these	things	about	Rachel	.
"	你	不得	思考	它	奇怪的	那	我	说	这些	事物	关于	瑞秋	.

“你不要觉得我说这些关于瑞秋的话很奇怪。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l] .

I	have	to	explain	her	to	people	.
我	有	到	解释	她	到	人们	.

我得向别人解释她。

[ʃiːz] [nɒt] [laɪk] ['enibɒdi] [els] .

She's	not	like	anybody	else	.
她是	不是	喜欢	任何人	别的	.

她和别人不一样。

" ['dɒrɪs] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Doris	did	not	quite	see	the	necessity	,	but	she	kept	the	reflection	to	herself	,
"	多丽丝	做过	不是	相当	看	这	必要性	,	但	她	保留	这	反射	到	她自己	,

多丽丝并不完全明白其中的必要性，但她把这种想法藏在了心里。

[ænd; ənd] [mɪs] [fiːld] [pɑːst] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] — [sɜː(r)] [luːk] , [ə; eɪ] [teɪm] [kæt][ɒv; əv]

and	Miss	Field	passed	lightly	to	the	other	guests	—	Sir	Luke	,	a	tame	cat	of
和	错过	场地	通过了	轻轻	到	这	其他	客人	—	先生	卢克	,	一个	驯服	猫	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

菲尔德小姐轻松地将话筒递给了其他客人——卢克爵士，一只家养的温顺的猫。

[huː] ['kwɒrəld] [wɪð] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [vau] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)]

who	quarrelled	with	Lady	Dunstable	once	a	month	,	vowed	he	would	never	come	near
WHO	争吵	和	女士	邓斯特布尔	一次	一个	月	,	发誓	他	会	绝不	来	靠近

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他每月都会和邓斯泰布尔夫人吵架，并发誓再也不会靠近她。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌriːə'piə] ; [ðə; ði] [diːn] , [huː] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'mɪʃn] ,

and	always	reappeared	;	the	Dean	,	who	in	return	for	a	general	submission	,
和	总是	再次出现	;	这	院长	,	WHO	在	返回	为了	一个	一般的	提交	,

而且总是会再次出现；院长，作为普遍服从的回报，

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [helθ] ;

was	allowed	to	scold	her	occasionally	for	her	soul's	health	;
曾是	允许	到	骂	她	偶尔	为了	她	灵魂的	健康	;

为了她心灵的健康，偶尔可以责备她；

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['hændld]

the	politicians	whom	she	could	not	do	without	,	who	were	therefore	handled
这	政治家	谁	她	可以	不是	做	没有	,	WHO	是	所以	处理

[mɔː(r)]['dʒɪndʒəli][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

more	gingerly	than	the	rest	;
更多的	小心翼翼地	比	这	休息	;

她离不开的那些政治人物，因此对她们的处理方式比对其他人更加谨慎；

[ðə; ði] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l][men] [huː] [lʌvd] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]

the	military	and	naval	men	who	loved	Dunstable	and	put	up	with	his	wife
这	军队	和	海军	男人	WHO	喜爱	邓斯特布尔	和	放	向上	和	他的	妻子

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

for	his	sake	;
为了	他的	清酒	;

那些爱戴邓斯特布尔的军人和海军官兵，为了他忍受他的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] — [huː] [laɪkt] [æn; ən]

and	the	young	people	—	nephews	and	nieces	and	cousins	—	who	liked	an
和	这	年轻的	人们	—	侄子们	和	侄女	和	表兄弟姐妹	—	WHO	喜欢	一个

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['həʊstəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ʃæpərənɪdʒ] ,

unconventional	hostess	without	any	foolish	notions	of	chaperonage	,
非传统	女主人	没有	任何	愚蠢	概念	的	监护	,

还有那些年轻人——侄子侄女、堂表兄弟姐妹——他们喜欢一位不拘一格、没有监护人陪同的女主人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['feɪməsli] [æt; ət] ['kɒz.bi] ['ledʒəz] .

and	always	enjoyed	themselves	famously	at	Crosby	Ledgers	.
和	总是	享受	他们自己	众所周知	在	克罗斯比	账簿	.

他们总是在克罗斯比账簿酒吧玩得非常开心。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [mɪs] [fiːld] , ['raɪzɪŋ][æt; ət][lɑːst] ,

"	Now	then	,	"	said	Miss	Field	,	rising	at	last	,
"	现在	然后	,	"	说	错过	场地	,	上升	在	最后的	,

“那么，”菲尔德小姐终于站起身来说道。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɑːt] [ˌdiː'juː] [peɪz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	I	think	you	have	the	carte	du	pays	—	and	there	they	are	,	coming	back	.
"	我	思考	你	有	这	卡片	杜	支付	—	和	那里	他们	是	,	未来	后退	.

“我认为你们有地方旅游指南——而且它们正在回来。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [medəuz] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	She	pointed	to	Meadows	and	Lady	Dunstable	,	crossing	the	lawn	.
"	她	尖	到	草地	和	女士	邓斯特布尔	,	过境	这	草地	.

她指着穿过草坪的梅多斯和邓斯泰布尔夫人。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	Whatever	you	do	,	hold	your	own	.
"	任何	你	做	,	抓住	你的	自己的	.

无论你做什么，都要坚持自己的立场。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [dəʊnt] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

If	you	don't	want	to	play	games	,	don't	play	them	.
如果	你	不	想	到	玩	游戏	,	不	玩	他们	.

不想玩游戏就别玩。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

If	you	want	to	go	to	church	to	-	morrow	,	go	to	church	.
如果	你	想	到	去	到	教会	到	-	明天	,	去	到	教会	.

如果你明天想去教堂，那就去教堂。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] .

Lady	Dunstable	of	course	is	a	heathen	.
女士	邓斯特布尔	的	课程	是	一个	异教徒	.

邓斯泰布尔夫人当然是个异教徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] , [juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [rest] . "

And	now	perhaps	,	you	might	really	rest	.	"
和	现在	也许	,	你	可能	真的	休息	.	"

现在，或许你真的可以好好休息了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] [wɔːk] ! " [sed] [medəuz] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] [flʌʃt] [wɪð] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

"	Such	a	jolly	walk	!	"	said	Meadows	,	entering	his	wife's	room	flushed	with	exercise	and	pleasure	.
"	这样的	一个	快乐的	走	!	"	说	草地	,	进入	他的	妻子的	房间	酡	和	锻炼	和	乐趣	.

“真是愉快的一次散步！”梅多斯说着，走进妻子的房间，脸上洋溢着运动和愉悦的笑容。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] [tɔːk] .

"	The	place	is	divine	,	and	really	Lady	Dunstable	is	uncommonly	good	talk	.
"	这	地方	是	神圣的	,	和	真的	女士	邓斯特布尔	是	不寻常地	好的	讲话	.

“这个地方真是太美好了，而且邓斯泰布尔夫人也特别健谈。”

[həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [dʌl] , [dɪə(r)] ?

Hope	you	haven't	been	dull	,	dear	?
希望	你	还没有	到过	乏味的	,	亲爱的	?

亲爱的，希望你过得不无聊吧?

" ['dɒrɪs] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] , [ðæt] [mɪs] [fiːld] [hæd; həd]['teɪkən] ['pɪti] [ɒn] [wɒt] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] ,

"	Doris	replied	,	laughing	,	that	Miss	Field	had	taken	pity	on	what	would	otherwise	have	been	solitary	confinement	,
"	多丽丝	回复	,	笑	,	那	错过	场地	有	已采取	遗憾	在	什么	会	否则	有	到过	孤	监禁	,

多丽丝笑着回答说，菲尔德小姐是可怜她，否则她就要被单独监禁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

and	that	now	it	was	time	to	dress	.
和	那	现在	它	曾是	时间	到	裙子	.

现在该穿衣服了。

[medəuz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['evɪdəntli] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Meadows	kissed	her	absently	,	and	,	with	his	head	evidently	still	full	of	his
草地	亲吻	她	心不在焉地	,	和	,	和	他的	头	显然	仍然	满的	的	他的

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

梅多斯心不在焉地吻了她一下，显然他的思绪还停留在散步的路上。

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

went	to	his	dressing	-	room	.
去	到	他的	敷料	-	房间	.

他去了更衣室。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['dɒrɪs] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] ,

When	he	reappeared	,	it	was	to	find	Doris	attired	in	a	little	black	gown	,
什么时候	他	再次出现	,	它	曾是	到	寻找	多丽丝	穿着	在	一个	小的	黑色的	袍	,

当他再次出现时，发现多丽丝穿着一件黑色小礼服。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [fə'mɪliə(r)] .

with	which	he	was	already	too	familiar	.
和	哪个	他	曾是	已经	也	熟悉的	.

他对此早已习以为常。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	saw	at	once	the	dissatisfaction	in	his	face	.
她	锯	在	一次	这	不满	在	他的	脸	.

她立刻看出他脸上的不满。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	can't	help	it	!
"	我	不能	帮助	它	!

我没办法！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	she	said	,	with	emphasis	.
"	她	说	,	和	强调	.

她强调道。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːθə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æt; ət] ['dresmeɪkɪŋ] .

"	I	did	my	best	with	it	,	Arthur	,	but	I'm	not	a	genius	at	dressmaking	.
"	我	做过	我的	最好的	和	它	,	亚瑟	,	但	我是	不是	一个	天才	在	服装制作	.

“亚瑟，我已经尽力了，但我不是裁缝天才。”

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

['nəʊbədi] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

Nobody	will	take	any	notice	of	me	.
无人	将要	拿	任何	注意	的	我	.

没人会注意到我。

" [hiː; hi] [kwaɪt] ['krɒsli] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	quite	crossly	rebuked	her	.
"	他	相当	生气	责备	她	.

他非常生气地斥责了她。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [spend] [mɔː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

She	really	must	spend	more	on	her	dress	.
她	真的	必须	花费	更多的	在	她	裙子	.

她真的应该在裙子上多花点钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'siːmli] — [əb'sɜːd] .

It	was	unseemly	—	absurd	.
它	曾是	不体面的	—	荒诞	.

这太不体面了——简直荒谬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['enibɒdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [gɒt] [ʌp] .

She	looked	as	nice	as	anybody	when	she	was	properly	got	up	.
她	看起来	作为	好的	作为	任何人	什么时候	她	曾是	适当地	得到	向上	.

她打扮得体的时候看起来和任何人一样漂亮。

" [wel] , [doʊnt] [baɪ] ['eni] [mɔː(r)] ['kɒpə(r)] [kəʊl] - ['skʌtl] !

"	Well	,	don't	buy	any	more	copper	coal	-	scuttles	!
"	出色地	,	不	买	任何	更多的	铜	煤炭	-	冲刷	!

“好了，别再买铜制煤斗了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [taɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	she	said	slyly	,	as	she	straightened	his	tie	,	and	dropped	a	kiss	on	his	chin	.
"	她	说	狡猾地	,	作为	她	拉直	他的	领带	,	和	掉落	一个	吻	在	他的	下巴	.

她狡黠地说着，一边帮他整理领带，一边在他的下巴上落下一个吻。

" [ðen] [wiːl; wil] [siː] .

"	Then	we'll	see	.
"	然后	出色地	看	.

“到时候再说吧。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

"	They	went	down	to	dinner	,
"	他们	去	向下	到	晚餐	,

他们下楼去吃晚饭了，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [medəuz] [tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊərd; 'laʊərd]

and	on	the	staircase	Meadows	turned	to	say	to	his	wife	in	a	lowered
和	在	这	楼梯	草地	转向	到	说	到	他的	妻子	在	一个	降低

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

在楼梯上，梅多斯转过身，压低声音对妻子说：

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['skɒtlənd] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

"	Lady	Dunstable	wants	me	to	go	to	them	in	Scotland	—	for	two	or	three
"	女士	邓斯特布尔	想要	我	到	去	到	他们	在	苏格兰	—	为了	二	或者	三

[wiːks] .

weeks	.
周	.

“邓斯泰布尔夫人想让我去苏格兰和他们待两到三个星期。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [wɜːk] . "

I	dare	say	I	could	do	some	work	.	"
我	敢	说	我	可以	做	一些	工作	.	"

我敢说我能做些工作。

" [əʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['dɒrɪs] .

"	Oh	,	does	she	?	"	said	Doris	.
"	哦	,	做	她	?	"	说	多丽丝	.

“哦，是吗？”多丽丝说。

[wɒt] [pə'vɜːsəti] [drəʊv] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ðæt]

What	perversity	drove	Lady	Dunstable	during	the	evening	and	the	Sunday	that
什么	反常	驾驶	女士	邓斯特布尔	期间	这	晚上	和	这	星期日	那

['fɒləʊd] [tuː; tə] [mætʃ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɒn] ['ɑːθə(r)] [medəuz] [baɪ][sʌm; səm]

followed	to	match	every	attention	that	was	lavished	on	Arthur	Meadows	by	some
随后	到	匹配	每一个	注意力	那	曾是	慷慨的	在	亚瑟	草地	经过	一些

[slaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

slight	to	his	wife	,
轻微	到	他的	妻子	,

究竟是怎样一种变态心理驱使邓斯泰布尔夫人，在当晚以及随后的星期天里，对亚瑟·梅多斯给予的任何关注都予以回应，只要亚瑟·梅多斯的妻子受到轻视，她就以同样的方式回应?

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

will	never	be	known	.
将要	绝不	是	已知	.

永远不会知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

But	the	fact	was	patent	.
但	这	事实	曾是	专利	.

但事实显而易见。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒən] [ɔː(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] - ['vɪzɪt] , ['mɪsɪz] .

Throughout	the	diversions	or	occupations	of	the	forty	-	eight	hours	'	visit	,	Mrs	.
自始至终	这	转移	或者	职业	的	这	四十	-	八	小时	-	访问	,	太太	.

[medəuz] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ɪg'nɔːd] ,

Meadows	was	either	ignored	,
草地	曾是	任何一个	忽略	,

在长达48小时的探访期间，梅多斯夫人要么被忽视，要么被安排去做其他事情。

[snʌb] , [ɔː(r)] [ˌkɔntrə'diktid] .

snubbed	,	or	contradicted	.
冷落	,	或者	矛盾	.

冷落，或反驳。

['əʊnli] ['ɑːθə(r)] [medəuz] , [ɪn'diːd] , ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

Only	Arthur	Meadows	,	indeed	,	measuring	himself	with	delight	,	for	the	first	time	,
仅有的	亚瑟	草地	,	的确	,	测量	他自己	和	喜	,	为了	这	第一的	时间	,

只有亚瑟·梅多斯，的确，第一次欣喜地衡量着自己，

[ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

against	some	of	the	keenest	brains	in	the	country	,	failed	to	see	it	.
反对	一些	的	这	最热衷	大脑	在	这	国家	,	失败的	到	看	它	.

面对全国最敏锐的头脑，我竟然没能看出来。

[hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ə'laʊd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['deɪndʒərəs] [kɔːs] ,

His	blindness	allowed	Lady	Dunstable	to	run	a	somewhat	dangerous	course	,
他的	失明	允许	女士	邓斯特布尔	到	跑步	一个	有些	危险的	课程	,

[ˌʌn'tʃekt] .

unchecked	.
未经核实	.

他的失明使得邓斯泰布尔夫人得以不受约束地走上一条有些危险的道路。

[ʃiː; ʃi] [risk] ['eɪliəneɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'trækt] ;

She	risked	alienating	a	man	whom	she	particularly	wished	to	attract	;
她	冒险	疏离的	一个	男人	谁	她	特别	希望	到	吸引	;

她这样做可能会疏远她特别想吸引的那个男人；

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ænˈtægənɪzəm] [ɪn] [ˈdɔːrɪsɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈekwəb(ə)l] [brest] , [ænd; ənd]

she	excited	a	passion	of	antagonism	in	Doris's	generally	equable	breast	,	and
她	兴奋的	一个	热情	的	对抗	在	多丽丝的	一般来说	公平的	胸部	,	和

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	quite	aware	of	it	.
曾是	相当	意识到的	的	它	.

她激起了多丽丝原本平静的心中的敌意，而且她自己也很清楚这一点。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪm] ;

Notwithstanding	,	she	followed	her	whim	;
虽然	,	她	随后	她	一时兴起	;

尽管如此，她还是随心所欲；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

and	by	the	Sunday	evening	there	existed	between	the	great	lady	and	her
和	经过	这	星期日	晚上	那里	存在	之间	这	伟大的	女士	和	她

[gest] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [veɪld] [wɔː(r)] ,

guest	a	state	of	veiled	war	,
客人	一个	状态	的	含蓄	战争	,

到了星期天晚上，这位贵妇和她的客人之间已经弥漫着一种隐隐的敌意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈleɪdi]

in	which	the	strokes	were	by	no	means	always	to	the	advantage	of	Lady
在	哪个	这	笔画	是	经过	不	方法	总是	到	这	优势	的	女士

[dʌnstəbəl] .

Dunstable	.
邓斯特布尔	.

但这些击球并非总是对邓斯泰布尔夫人有利。

[ˈdɒrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [wɪð] [ˈʌðə(r)] [gests] ,

Doris	,	for	instance	,	with	other	guests	,
多丽丝	,	为了	实例	,	和	其他	客人	,

例如，多丽丝和其他客人在一起时，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtend] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [kəˈθiːdrəl]

expressed	a	wish	to	attend	morning	service	on	Sunday	at	a	famous	cathedral
表达	一个	希望	到	出席	早晨	服务	在	星期日	在	一个	著名的	大教堂

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

some	three	miles	away	.
一些	三	英里	离开	.

表示希望周日早上能去三英里外一座著名的教堂参加晨祷。

[ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪˈmiːdiətli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

Lady	Dunstable	immediately	announced	that	everybody	who	wished	to	go	to	church
女士	邓斯特布尔	立即地	宣布	那	大家	WHO	希望	到	去	到	教会

[wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

would	go	to	the	village	church	within	the	park	,
会	去	到	这	村庄	教会	之内	这	公园	,

邓斯泰布尔夫人立即宣布，所有想去教堂的人都可以去公园内的村教堂。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [ˈkærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [prəˈvaɪdɪd] .

for	which	alone	carriages	would	be	provided	.
为了	哪个	独自的	马车	会	是	假如	.

仅此一项就需要提供车厢。

[ðen] [ˈdɒrɪs] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [luːk] [kəmˈbaɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,

Then	Doris	and	Sir	Luke	combined	,	and	walked	to	the	cathedral	,
然后	多丽丝	和	先生	卢克	合并	,	和	步行	到	这	大教堂	,

然后多丽丝和卢克爵士汇合，一起走向大教堂。

[θriː] [maɪlz] [ðeə(r)][ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [bæk] — [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

three	miles	there	and	three	miles	back	—	to	the	huge	delight	of	the	other
三	英里	那里	和	三	英里	后退	—	到	这	巨大的	喜	的	这	其他

[ænd; ənd][mɔː(r)]['dəʊsaɪl] [gests] .

and	more	docile	guests	.
和	更多的	温顺	客人	.

去程三英里，回程三英里——这让其他比较温顺的客人非常高兴。

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'gen] , [wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " [geɪmz] " [æt; ət]

Sunday	evening	,	again	,	was	devastated	by	what	were	called	"	games	"	at
星期日	晚上	,	再次	,	曾是	遭受重创	经过	什么	是	称为	"	游戏	"	在

['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .

Crosby	Ledgers	.
克罗斯比	账簿	.

周日晚上，克罗斯比账簿报社发生的所谓"比赛"再次造成了毁灭性的打击。

" [gæd] , [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] ['suːnə(r)][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] [ə'gen] ! " [sed] [sɜː(r)] [luːk] .

"	Gad	,	if	I	wouldn't	sooner	go	in	for	the	Indian	Civil	again	!	"	said	Sir	Luke	.
"	加德	,	如果	我	不会	很快	去	在	为了	这	印度	民用	再次	!	"	说	先生	卢克	.

['dɒrɪs] ,

Doris	,
多丽丝	,

“天哪，我真想再去参加一次印度内战！”卢克爵士说道。多丽丝，

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['fɜːmli] , [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

with	the	most	ingratiating	manner	,	but	quite	firmly	,	begged	to	be	excused	.
和	这	最多	讨好	方式	,	但	相当	牢牢	,	乞求	到	是	已原谅	.

他以最谄媚但又十分坚定的方式请求原谅。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , - [prə'pəʊ][diː] [bɑːts] ,

Lady	Dunstable	bit	her	lip	,	and	presently	,	à	propos	de	bottes	,
女士	邓斯特布尔	少量	她	唇	,	和	目前	,	-	提案	德	瓶子	,

邓斯特布尔夫人咬着嘴唇，不久，就提议，

[lɔːntʃt] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

launched	some	observations	on	the	need	of	co	-	operation	in	society	.
发射	一些	观察	在	这	需要	的	合作	-	手术	在	社会	.

就社会合作的必要性发表了一些看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɜːkɪŋ] — [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [tuː; tə][duː; də] [wʌnz] [best] — [fɔːls]

It	was	shirking	—	refusing	to	take	a	hand	,	to	do	one's	best	—	false
它	曾是	偷懒	—	拒绝	到	拿	一个	手	,	到	做	一个人的	最好的	—	错误的

[ʃeɪm] , [ɪn'diːd] !

shame	,	indeed	!
耻辱	,	的确	!

这是逃避责任——拒绝伸出援手，拒绝尽力而为——真是虚伪的羞耻！

— [ðæt] ['ruːɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːk] .

—	that	ruined	English	society	and	English	talk	.
—	那	毁坏	英语	社会	和	英语	讲话	.

——这毁了英国社会和英语。

[let] ['evrɪbɒdi] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] !

Let	everybody	take	a	lesson	from	the	French	!
让	大家	拿	一个	课	从	这	法语	!

让大家都向法国人学习吧！

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪsts][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['leɪdi] [dʌnstəbəl] ,

After	which	the	lists	were	opened	,	so	to	speak	,	and	Lady	Dunstable	,
后	哪个	这	列表	是	打开	,	所以	到	说话	,	和	女士	邓斯特布尔	,

[medəuz] , [ðə; ði] [diːn] ,

Meadows	,	the	Dean	,
草地	,	这	院长	,

之后，名单就正式公布了，邓斯泰布尔夫人、梅多斯、院长.....

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [prə'djuːst] ['elɪgənt] ['piːsɪz] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ə'staʊndɪŋ]

and	about	half	the	young	people	produced	elegant	pieces	of	translation	,	astounding
和	关于	一半	这	年轻的	人们	生产	优雅的	件	的	翻译	,	惊人

['kɒpiz] [ɒv; əv][ɪm'prɒmptjuː] [vɜːs] ,

copies	of	impromptu	verse	,
副本	的	即兴	诗	,

大约一半的年轻人创作出了优美的翻译作品，以及令人惊叹的即兴诗歌抄本。

['eseɪz; e'seɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['rɪdlz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] .

essays	in	all	the	leading	styles	of	the	day	,	and	riddles	by	the	score	.
散文	在	全部	这	领导	风格	的	这	天	,	和	谜语	经过	这	分数	.

当时各种主流风格的文章，以及大量的谜语。

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [læ'suː, 'læsəu][baɪ][hɪz; ɪz]['həʊstəs] , [ɪ'skeɪpt] [tə'wɔːdz]

The	Home	Secretary	,	who	had	been	lassoed	by	his	hostess	,	escaped	towards
这	家	秘书	,	WHO	有	到过	套索	经过	他的	女主人	,	逃脱	向

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] ,

the	middle	of	the	ordeal	,
这	中间	的	这	考验	,

内政大臣被女主人用绳索套住，在困境中途逃脱。

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['sædli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ruːm] [weə(r)] ['dɒrɪs][sæt] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [lɔːd]

and	wandered	sadly	into	a	further	room	where	Doris	sat	chatting	with	Lord
和	漫步	令人遗憾的是	进入	一个	更远	房间	在哪里	多丽丝	卫星	聊天	和	主

[dʌnstəbəl] .

Dunstable	.
邓斯特布尔	.

然后，她悲伤地走进另一个房间，看到多丽丝正和邓斯泰布尔勋爵聊天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['veəriəs] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	carrying	various	slips	of	paper	in	his	hand	,
他	曾是	携带	各种各样的	滑倒	的	纸	在	他的	手	,

他手里拿着各种各样的纸条，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪdli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] — "

and	asked	her	distractedly	if	she	could	throw	any	light	on	the	question	—	"
和	问	她	心不在焉地	如果	她	可以	扔	任何	光	在	这	问题	—	"

[waɪ] [ɪz] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ? "

Why	is	Lord	Salisbury	like	a	poker	?	"
为什么	是	主	索尔兹伯里	喜欢	一个	扑克	?	"

然后心不在焉地问她，她能否解释一下这个问题——“为什么索尔兹伯里勋爵像一根拨火棍？”

" [aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['helpləsli] , " [ɪk'sept] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

"	I	can't	think	of	anything	to	say	,	"	he	said	helplessly	,	"	except	'	because	they
"	我	不能	思考	的	任何事物	到	说	,	"	他	说	无助地	,	"	除了	-	因为	他们

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['ʌpraɪt] . -

are	both	upright	.	'
是	两个都	直立	.	-

“我不知道该说什么，”他无奈地说，“除了‘因为他们都是正直的’。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] — - [waɪ] [ɪz][ðə; ði][pəʊp] [laɪk][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] ? -

And	here's	another	—	'	Why	is	the	Pope	like	a	thermometer	?	'
和	这里是	其他	—	-	为什么	是	这	教皇	喜欢	一个	温度计	?	-

还有一个问题——“为什么教皇就像温度计？”

[ai][dɪd] [siː] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðæt] !
I did see some light on that !
我 做过 看 一些 光 在 那 !

我确实看到了一些端倪!

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His countenance cheered a little .
" 他的 面容 欢呼 一个 小的 .

他的脸上露出了一丝欣慰的神色。

" [wʊd] [ðɪs] [duː; də] ? -
" Would this do ? '
" 会 这 做 ? -

这样可以吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglənd] . -
Because both are higher in Italy than in England . '
因为 两个都 是 更高 在 意大利 比 在 英格兰 . -

因为意大利的这两个数值都比英国高。

[nɒt] ['veri] [gʊd] ! — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Not very good ! — but I must think of something .
不是 非常 好的 ! — 但 我 必须 思考 的 某物 .

不太好!——但我必须想个办法。

" ['dɒrɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" Doris put her wits to his .
" 多丽丝 放 她 智慧 到 他的 .

多丽丝使出了浑身解数。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ;
Between them they polished the riddle ;
之间 他们 他们 抛光 这 谜语 ;

他们一起琢磨着这个谜语;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd]
but by the time it was done the Home Secretary had begun to find
但 经过 这 时间 它 曾是 完毕 这 家 秘书 有 开始 到 寻找
[mɛdoʊs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
Meadows's little wife ,
梅多斯 小的 妻子 ,

但等到事情办完时，内政大臣已经开始调查梅多斯的小妻子了。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌhɪðə'tuː] , [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['leɪdi]
whose existence he had not noticed hitherto , more agreeable than Lady
谁 存在 他 有 不是 注意到 迄今为止 , 更多的 同意 比 女士
- ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['rækt] ['kauntənəns] ,
Dunstable's table with its racked countenances ,
- 桌子 和 它是 架子 面容 ,

他此前从未注意到它的存在，它比邓斯泰布尔夫人那张摆满了残破面孔的桌子要令人愉悦得多。

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['æmpl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
and its too ample supply of pencils and paper .
和 它是 也 充足 供应 的 铅笔 和 纸 .

以及过多的铅笔和纸张。

[ə; eɪ] ['dedli] [kraɪm] !
A deadly crime !
一个 致命 犯罪 !

致命罪行!

[wen] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

When	Lady	Dunstable	,	on	the	stroke	of	midnight	,
什么时候	女士	邓斯特布尔	,	在	这	中风	的	午夜	,

当邓斯泰布尔夫人，在午夜钟声敲响之际，

[swept] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,

swept	through	the	rooms	to	gather	her	guests	for	bed	,
扫荡	通过	这	房间	到	收集	她	客人	为了	床	,

她穿梭于各个房间，招呼客人们去睡觉。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [ɒn] ['dɒrɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

she	cast	a	withering	glance	on	Doris	and	her	companion	.
她	投掷	一个	枯萎	瞥一眼	在	多丽丝	和	她	伴侣	.

她狠狠地瞪了多丽丝和她的同伴一眼。

" [səʊ][juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ?

"	So	you	despised	our	little	amusements	?
"	所以	你	被鄙视的	我们的	小的	娱乐	?

所以你瞧不起我们的小消遣?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪsɪz] .

"	she	said	,	as	she	handed	Mrs	.
"	她	说	,	作为	她	递交	太太	.

“她说着，把夫人递了过去。”

[medəuz] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] .

Meadows	her	candle	.
草地	她	蜡烛	.

草地上的蜡烛。

" [aɪ] ['wʌznt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [smaɪld] ['dɒrɪs] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	I	wasn't	worthy	of	them	,	"	smiled	Doris	,	in	reply	.
"	我	不是	值得	的	他们	,	"	微笑	多丽丝	,	在	回复	.

“我不配拥有它们，”多丽丝笑着回答道。

" [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] !

"	Well	,	I	call	that	a	delightful	visit	!
"	出色地	,	我	称呼	那	一个	愉快	访问	!

“嗯，我称之为一次愉快的访问！”

" [sed] [medəuz] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ['steɪʃ(ə)n]

"	said	Meadows	as	the	train	next	morning	pulled	out	of	the	Crosby	Ledgers	station
"	说	草地	作为	这	火车	下一个	早晨	拉	出去	的	这	克罗斯比	账簿	车站

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

for	London	.
为了	伦敦	.

“第二天早上，火车驶出克罗斯比莱杰斯车站前往伦敦时，梅多斯说道。

" [aɪ] [fiːl] ['freʃənd] [ʌp] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	I	feel	freshened	up	all	over	.
"	我	感觉	清新	向上	全部	超过	.

我感觉全身都焕然一新。

" ['dɒrɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['rɑːðə(r)] ['mɒkɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doris	looked	at	him	with	rather	mocking	eyes	,	but	said	nothing	.
"	多丽丝	看起来	在	他	和	相当	嘲讽	眼睛	,	但	说	没有什么	.

多丽丝用一种略带嘲讽的眼神看着他，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [haʊ'evə(r)] ,

She	fully	recognised	,	however	,
她	完全	已确认	,	然而	,

然而，她完全明白，

[ðæt] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Arthur	would	have	been	an	ungrateful	wretch	if	he	had	not	enjoyed	it	.
那	亚瑟	会	有	到过	一个	忘恩负义	可怜虫	如果	他	有	不是	享受	它	.

如果亚瑟没有从中获得乐趣，那他就是个忘恩负义的家伙。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [biːn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Lady	Dunstable	had	been	,	so	to	speak	,	at	his	feet	,
女士	邓斯特布尔	有	到过	,	所以	到	说话	,	在	他的	脚	,

邓斯泰布尔夫人可以说是对他毕恭毕敬。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)][kjuː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	all	her	little	court	had	taken	their	cue	from	her	.
和	全部	她	小的	法庭	有	已采取	他们的	提示	从	她	.

她的所有随从都以她为榜样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['flætəd] , [drɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

He	had	been	flattered	,	drawn	out	,	and	shown	off	to	his	heart's	content	,
他	有	到过	受宠若惊	,	绘制	出去	,	和	所示	离开	到	他的	心脏的	内容	,

他受到了热烈的款待，被尽情地炫耀和展示，心满意足了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [məʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['hjuːmənli] ['hæpi] .

and	had	been	most	naturally	and	humanly	happy	.
和	有	到过	最多	自然	和	人道地	快乐的	.

他们曾拥有最自然、最人性化的快乐。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [θɔːt] ['dɒrɪs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [rɪ'pentəns] , " [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['spaɪki] , ['hɒrɪd]

"	And	I	,	"	thought	Doris	with	sudden	repentance	,	"	was	just	a	spiky	,	horrid
"	和	我	,	"	想法	多丽丝	和	突然	悔改	,	"	曾是	只是	一个	带刺的	,	可怕的

['lɪt(ə)l] [təʊd] !

little	toad	!
小的	蟾蜍	!

“而我，”多丽丝突然懊悔地想，“只不过是一只浑身长满尖刺、丑陋不堪的小癞蛤蟆罢了！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	was	wrong	with	me	?
什么	曾是	错误的	和	我	?

我到底怎么了？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] , [wen] [medəuz] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] :

"	She	was	still	searching	,	when	Meadows	said	reproachfully	:
"	她	曾是	仍然	搜索	,	什么时候	草地	说	责备地	:

她还在寻找的时候，梅多斯责备地说：

" [aɪ] [θɔːt] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]

"	I	thought	,	darling	,	you	might	have	taken	a	little	more	trouble	to	make	friends
"	我	想法	,	亲爱的	,	你	可能	有	已采取	一个	小的	更多的	麻烦	到	制作	朋友们

[wɪð] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

with	Lady	Dunstable	.
和	女士	邓斯特布尔	.

“亲爱的，我以为你应该多花点心思去和邓斯泰布尔夫人交朋友呢。”

[haʊ'evə(r)] , ['ðæt|] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

However	,	that'll	be	all	right	.
然而	,	那将	是	全部	正确的	.

不过，那也没关系。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['skɒtlənd] . "

I	told	her	,	of	course	,	we	should	be	delighted	to	go	to	Scotland	.	"
我	讲述	她	,	的	课程	,	我们	应该	是	高兴极了	到	去	到	苏格兰	.	"

我告诉她，我们当然应该很高兴去苏格兰。

" ['ɑːθə(r)] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] , [ə'gɑːst] .
" Arthur ! " cried Doris , aghast .
" 亚瑟 ! " 哭 多丽丝 , 惊愕 .

“亚瑟！”多丽丝惊恐地喊道。

" [θriː] [wiːks] !
" Three weeks !
" 三 周 !

“三周！

[ai] ['kʊd(ə)nt] , ['ɑːθə(r)] !
I couldn't , Arthur !
我 不能 , 亚瑟 !

我做不到，亚瑟！

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ! "
Don't ask me ! "
不 问 我 ! "

别问我！

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] ? " [hiː; hi]['æŋgrəli] [in'kwaiə] .
" And , pray , why ? " he angrily inquired .
" 和 , 祈祷 , 为什么 ? " 他 愤怒地 询问 .

“那么，请问，为什么？”他愤怒地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] , ['ɑːθə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Because — oh , Arthur , don't you understand ?
" 因为 — 哦 , 亚瑟 , 不 你 理解 ?

“因为——哦，亚瑟，你不明白吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mænz] ['wʊmən] .
She is a man's woman .
她 是 一个 男人的 女士 .

她是个很讨男人喜欢的女人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She took a particular dislike to me ,
她 采取 一个 特别的 不喜欢 到 我 ,

她特别讨厌我。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['θɔːni] [tuː; tə][get][ɒn][æt; ət][ɔːl] .
and I just had to be stubborn and thorny to get on at all .
和 我 只是 有 到 是 固执的 和 带刺的 到 得到 在 在 全部 .

我必须表现得固执又刁难才能勉强过关。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] — [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ]
I'm awfully sorry — but I couldn't stay with her , and I'm certain you
我是 非常 对不起 — 但 我 不能 停留 和 她 , 和 我是 肯定 你
[ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] ['aɪðə(r)] . "
wouldn't be happy either . "
不会 是 快乐的 任何一个 . "

我很抱歉——但我不能和她待在一起，而且我肯定你也不会高兴的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , " [sed] [medəuz] , [wɪð] ['viːəmənts] .
" I should be perfectly happy , " said Meadows , with vehemence .
" 我 应该 是 完美 快乐的 , " 说 草地 , 和 激烈 .

“我应该非常高兴，”梅多斯激动地说。

" [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] .
" And so would you , if you weren't so critical and censorious .
" 和 所以 会 你 , 如果 你 不是 所以 批判的 和 审查的 .

“如果你不那么挑剔和苛责，你也会这么想的。”

['eniweɪ] " — [hɪz; ɪz][dʒəʊv] - [laɪk] [maʊθ] [ʃʌt] ['fɜːmli] — " [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] . "

Anyway	"	—	his	Jove	-	like	mouth	shut	firmly	—	"	I	have	promised	.	"
反正	"	—	他的	朱庇特	-	喜欢	嘴	关闭	牢牢	—	"	我	有	承诺	.	"

总之，"他紧闭着他那像宙斯一样的嘴，"我已经答应过了。"

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	You	couldn't	promise	for	me	!
"	你	不能	承诺	为了	我	!

"你不能为我做出承诺！"

" [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [haɪ] .

"	cried	Doris	,	holding	her	head	very	high	.
"	哭	多丽丝	,	保持	她	头	非常	高的	.

"多丽丝高高昂着头，喊道。"

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Then	you'll	have	to	let	me	go	without	you	?	"
"	然后	你会	有	到	让	我	去	没有	你	?	"

"那你就只能放我走，不等你了？"

" [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][swɔː(r)] [nɒt][tuː; tə][duː; də] !

"	Which	,	of	course	,	was	what	you	swore	not	to	do	!
"	哪个	,	的	课程	,	曾是	什么	你	发誓	不是	到	做	!

"当然，这正是你发誓不会做的事！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [prə'vəʊkɪŋli] .

"	she	said	,	provokingly	.
"	她	说	,	挑衅地	.

她挑衅地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['wʊmən] !

"	I	thought	my	wife	was	a	reasonable	woman	!
"	我	想法	我的	妻子	曾是	一个	合理的	女士	!

"我以为我妻子是个通情达理的女人！"

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [rauz] [ɔːl][maɪ] [p'aʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][məʊst]['væljuəb(ə)l]

Lady	Dunstable	rouses	all	my	powers	;	she	gives	me	ideas	which	may	be	most	valuable
女士	邓斯特布尔	唤醒	全部	我的	权力	;	她	给予	我	想法	哪个	可能	是	最多	有价值的

.

:

.

邓斯泰布尔夫人激发了我所有的潜能；她给了我许多宝贵的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð]

It	is	to	the	interest	of	both	of	us	that	I	should	keep	up	my	friendship	with
它	是	到	这	兴趣	的	两个都	的	我们	那	我	应该	保持	向上	我的	友谊	和

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

维持与她的友谊对我们双方都有好处。

" [ðen] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] ['dɒrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'fleɪm] .

"	Then	keep	it	up	,	"	said	Doris	,	her	cheeks	aflame	.
"	然后	保持	它	向上	,	"	说	多丽丝	,	她	脸颊	燃烧	.

"那就继续保持，"多丽丝说着，双颊泛起红晕。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] .

"	But	you	won't	want	me	to	help	you	,	Arthur	.
"	但	你	惯于	想	我	到	帮助	你	,	亚瑟	.

"但是你不会想让我帮你的，亚瑟。"

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [praɪd] [ænd; ənd] [kən'siːt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪv]

"	He	cried	out	that	it	was	only	pride	and	conceit	that	made	her	behave
"	他	哭	出去	那	它	曾是	仅有的	自豪	和	自负	那	制成	她	表现

[səʊ] .

so	.
所以	.

他大声喊道，这完全是骄傲和自负使她做出这种事。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , ['dɒrɪs] ['məʊstli] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

In	her	heart	of	hearts	,	Doris	mostly	agreed	with	him	.
在	她	心	的	心	,	多丽丝	大多	同意	和	他	.

从内心深处来说，多丽丝大多同意他的观点。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	wouldn't	confess	it	,
但	她	不会	承认	它	,

但她始终不肯承认。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [medəuz] [wʊd] ['djuːli]

and	it	was	presently	understood	between	them	that	Meadows	would	duly
和	它	曾是	目前	理解	之间	他们	那	草地	会	正式地

[ək'sept] [ðə; ði] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] ,

accept	the	Dunstables	'	invitation	for	August	,
接受	这	邓斯特布尔	-	邀请	为了	八月	,

他们之间目前达成共识，梅多斯将欣然接受邓斯泰布尔一家八月份的邀请。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒrɪs] [wʊd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	that	Doris	would	stay	behind	.
和	那	多丽丝	会	停留	在后面	.

多丽丝会留下来。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['dɒrɪs] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

After	which	,	Doris	looked	steadily	out	of	the	window	for	the	rest	of	the
后	哪个	,	多丽丝	看起来	稳步	出去	的	这	窗户	为了	这	休息	的	这

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

此后，在接下来的旅程中，多丽丝的目光始终停留在窗外。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [mɔː(r)]

and	could	not	at	all	conceal	from	herself	that	she	had	never	felt	more
和	可以	不是	在	全部	隐藏	从	她自己	那	她	有	绝不	毛毡	更多的

['mɪzrəbl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

miserable	in	her	life	.
悲惨的	在	她	生活	.

她完全无法掩饰自己，她这辈子从未感到如此痛苦。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['triːəʊ] [huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [haʊs] [ɪn'taɪəli] ['hæpi]

The	only	person	in	the	trio	who	returned	to	the	Kensington	house	entirely	happy
这	仅有的	人	在	这	三人组	WHO	返回	到	这	肯辛顿	房子	完全	快乐的

[wɒz; wəz] [dʒeɪn] ,

was	Jane	,
曾是	简	,

三人之中，唯一一个回到肯辛顿别墅后完全开心的人是简。

[huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːθə] , [ðə; ði] [kʊk] -

who	spent	the	greater	part	of	the	day	in	describing	to	Martha	,	the	cook	-
WHO	花费	这	更大的	部分	的	这	天	在	描述	到	玛莎	,	这	厨师	-

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他花了大半天时间向厨娘玛莎描述，

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dʒen'ti:l] [ə'pɪərəns] [ɪn]['mɪsɪz] .

the	glories	of	Crosby	Ledgers	,	and	her	own	genteel	appearance	in	Mrs	.
这	荣耀	的	克罗斯比	账簿	,	和	她	自己的	文雅的	外貌	在	太太	.

[mɛdoʊs] [blaʊz] .

Meadows's	blouse	.
梅多斯	女式衬衫	.

克罗斯比账簿的辉煌，以及她身穿梅多斯太太衬衫的优雅形象。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] - [fɜ:st] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ,

During	the	weeks	that	followed	the	Meadowses	'	first	visit	to	Crosby	Ledgers	,
期间	这	周	那	随后	这	梅多斯	-	第一的	访问	到	克罗斯比	账簿	,

在梅多斯一家首次访问克罗斯比账簿报后的几周里，

['dɔ:rɪsɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

Doris's	conscience	was	by	no	means	asleep	on	the	subject	of	Lady	Dunstable	.
多丽丝的	良心	曾是	经过	不	方法	睡着了	在	这	主题	的	女士	邓斯特布尔	.

多丽丝对邓斯泰布尔夫人的事绝非麻木不仁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiz] [haʊs] ,

She	felt	that	her	behaviour	in	that	lady's	house	,
她	毛毡	那	她	行为	在	那	女士的	房子	,

她觉得自己在那位女士家里的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [grəʊθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [dɪs'laɪk] ,

and	the	sudden	growth	in	her	own	mind	of	a	quite	unmanageable	dislike	,
和	这	突然	生长	在	她	自己的	头脑	的	一个	相当	难以控制	不喜欢	,

她心中突然滋生出一种难以抑制的厌恶感，

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [ɪn][wʌn] [hu:] ['praɪdɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['tempə(r)][ɒv; əv]

were	not	to	be	defended	in	one	who	prided	herself	on	a	general	temper	of
是	不是	到	是	辩护	在	一	WHO	自豪	她自己	在	一个	一般的	脾气	的

['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] ,

coolness	and	common	sense	,
凉爽	和	常见的	感觉	,

一个自诩冷静沉着、富有常识的人，是不会为这种行为辩护的。

[hu:] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['ræŋkə(r)][ænd; ənd] [wɪmz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [heit] [si:nz] ,

who	despised	the	rancour	and	whims	of	other	women	,	hated	scenes	,
WHO	被鄙视的	这	冤仇	和	心血来潮	的	其他	女性	,	憎恨	场景	,

他鄙视其他女人的怨恨和任性，讨厌各种场面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] ['dʒeləsi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ]

and	had	always	held	jealousy	to	be	the	smallest	and	most	degrading
和	有	总是	握住	妒忌	到	是	这	最小	和	最多	降级

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] .

of	passions	.
的	激情	.

他一直认为嫉妒是最卑劣、最下流的情感。

[waɪ] [nɒt] [lɑ:f] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['əʊdiəs] , [ʃəʊ] [wʌn'self] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['pɜ:sən(ə)l] [slaɪt] ,

Why	not	laugh	at	what	was	odious	,	show	oneself	superior	to	personal	slights	,
为什么	不是	笑	在	什么	曾是	令人厌恶的	,	展示	自己	优越的	到	个人的	轻蔑	,

为什么不嘲笑那些令人厌恶的事情，展现自己凌驾于个人轻蔑之上的姿态呢？

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ?

and	enjoy	what	could	be	enjoyed	?
和	享受	什么	可以	是	享受	?

享受那些可以享受的事物?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [grʌdʒ] ['ɑːθə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frend] ?

And	above	all	,	why	grudge	Arthur	a	woman	friend	?
和	多于	全部	,	为什么	怨恨	亚瑟	一个	女士	朋友	?

最重要的是，为什么要嫉妒亚瑟有女性朋友呢?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [haʊ'evə(r)] ,

None	of	these	arguments	,	however	,
没有任何	的	这些	论点	,	然而	,

然而，这些论点都站不住脚。

[ə'veil] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['dɒrɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪntɪməsi] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

availed	at	all	to	reconcile	Doris	to	the	new	intimacy	growing	under	her	eyes
已利用	在	全部	到	调和	多丽丝	到	这	新的	亲密关系	生长	在下面	她	眼睛

.

:
.

竭尽全力让多丽丝接受在她眼前逐渐滋生的这种新的亲密关系。

[ðə; ðɪ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ['fɒləʊd] .

The	Dunstables	came	to	town	,	and	invitations	followed	.
这	邓斯特布尔	来了	到	镇	,	和	邀请函	随后	.

邓斯泰布尔一家来到镇上，随后便收到了邀请。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Meadows	were	asked	to	a	large	dinner	-	party	,	and
先生	.	和	太太	.	草地	是	问	到	一个	大的	晚餐	-	派对	,	和

['dɒrɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [went] .

Doris	held	her	peace	and	went	.
多丽丝	握住	她	和平	和	去	.

梅多斯夫妇受邀参加一个大型晚宴，多丽丝默默地去了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['skuːlbɔɪ]

She	found	herself	at	the	end	of	a	long	table	with	an	inarticulate	schoolboy
她	成立	她自己	在	这	结尾	的	一个	长的	桌子	和	一个	不善言辞	男生

[ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

of	seventeen	,
的	十七	,

她发现自己坐在长桌的尽头，和一个十七岁、说话笨拙的男学生坐在一起。

[ə; eɪ] [wɔːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['kɜːn(ə)l] [ɒn]

a	ward	of	Lord	Dunstable's	,	on	her	left	,	and	with	an	elderly	colonel	on
一个	病房	的	主	-	,	在	她	左边	,	和	和	一个	老年	上校	在

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ,

her	right	,
她	正确的	,

她左边是邓斯泰布尔勋爵的养子，右边是一位年长的上校。

[huː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [æn; ən] ['aɪglɑːs] ,

who	,	after	a	little	cool	examination	of	her	through	an	eyeglass	,
WHO	,	后	一个	小的	凉爽的	考试	的	她	通过	一个	眼镜	,

他透过眼镜对她进行了一番冷静的检查后，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪb(j)utɑnt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ['rɑzəˌmɑnd]

decided	to	devote	himself	to	the	débutante	on	his	other	side	,	a	Lady	Rosamond
决定	到	奉献	他自己	到	这	初次登台	在	他的	其他	边	,	一个	女士	罗莎蒙德

,

,

,

他决定将自己奉献给身边的年轻女子罗莎蒙德小姐。

[huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

who	was	ready	to	chatter	hunting	and	horses	to	him	through	the	whole	of
WHO	曾是	准备好	到	喋喋不休	打猎	和	马匹	到	他	通过	这	所有的	的

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

整个晚餐期间，他都滔滔不绝地和他谈论狩猎和马匹。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] ['dɒrɪs] , ['taɪəd]

The	girl	was	not	pretty	,	but	she	was	fresh	and	gay	,	and	Doris	,	tired
这	女孩	曾是	不是	漂亮的	,	但	她	曾是	新鲜的	和	同性恋	,	和	多丽丝	,	疲劳的

[wɪð] " [mʌtʃ] ['sɜːvɪŋ] ,

with	"	much	serving	,
和	"	很多	服务	,

那女孩并不漂亮，但她清新活泼，而多丽丝则因为“长时间的服侍”而感到疲惫。

" ['envid] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

"	envied	her	spirits	,
"	令人羡慕	她	烈酒	,

“羡慕她的精神，”

[hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɑːf]

her	evident	assumption	that	the	world	only	existed	for	her	to	laugh
她	明显	假设	那	这	世界	仅有的	存在	为了	她	到	笑

[ænd; ənd] [raɪd] [ɪn] ,

and	ride	in	,
和	骑	在	,

她显然认为这个世界存在的唯一目的就是让她开怀大笑、驰骋其中。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌn'spəʊkən] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [kləʊðz] , [fuːd] ,

her	childish	unspoken	claim	to	the	best	of	everything	—	clothes	,	food	,
她	幼稚	未说出口的	宣称	到	这	最好的	的	一切	—	衣服	,	食物	,

[ˌə'mjuːzmənts] , ['lʌvəz] .

amusements	,	lovers	.
娱乐	,	恋人	.

她孩子气地、不言而喻地要求拥有最好的一切——衣服、食物、娱乐、爱人。

['dɒrɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [meɪd] ['væliənt] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] .

Doris	on	her	side	made	valiant	efforts	with	the	schoolboy	.
多丽丝	在	她	边	制成	英勇	努力	和	这	男生	.

多丽丝这边则对那个小学生做出了英勇的努力。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

She	liked	boys	,	and	prided	herself	on	getting	on	with	them	.
她	喜欢	男孩们	,	和	自豪	她自己	在	获得	在	和	他们	.

她喜欢男生，并且以能和他们相处融洽而自豪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] —

But	this	specimen	had	no	conversation	—	at	any	rate	for	the	female	sex	—
但	这	标本	有	不	对话	—	在	任何	速度	为了	这	女性	性别	—

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['əʊnli] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

and	apparently	only	an	appetite	.
和	显然	仅有的	一个	食欲	.

但这个标本没有说话的能力——至少对于雌性来说是这样——而且显然只有食欲。

[hiː; hi][et; eɪt] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

He	ate	steadily	through	the	dinner	,
他	吃	稳步	通过	这	晚餐	,

他吃晚饭时一直不停地吃。

[ænd; ənd] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] ['dɔːrɪsɪz] [ə'tempts] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] .

and	seemed	rather	to	resent	Doris's	attempts	to	distract	him	from	the	task	.
和	似乎	相当	到	怨恨	多丽丝的	尝试	到	转移	他	从	这	任务	.

他似乎很反感多丽丝试图分散他的注意力，让他无法专心完成任务。

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['dɒrɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [lɒŋ] [trækts][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

So	that	presently	Doris	found	herself	reduced	to	long	tracts	of	silence	,
所以	那	目前	多丽丝	成立	她自己	减少	到	长的	小册子	的	沉默	,

于是，多丽丝发现自己陷入了长时间的沉默之中。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][fæn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

when	her	fan	was	her	only	companion	,	and	the	watching	of	other
什么时候	她	扇子	曾是	她	仅有的	伴侣	,	和	这	观看	的	其他

['piːp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] .

people	her	only	amusement	.
人们	她	仅有的	娱乐	.

当扇子是她唯一的陪伴，观看别人是她唯一的娱乐时。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ]

Lord	and	Lady	Dunstable	faced	each	other	at	the	sides	of	the	table	,	which
主	和	女士	邓斯特布尔	面对	每个	其他	在	这	侧面	的	这	桌子	,	哪个

[wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['nærəʊ] ,

was	purposely	narrow	,
曾是	故意	狭窄的	,

邓斯特布尔勋爵和夫人面对面坐在桌子的两侧，这张桌子特意设计得比较窄。

[səʊ] [ðæt] [tɔːk] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	talk	could	pass	across	it	.
所以	那	讲话	可以	经过	穿过	它	.

这样一来，谈话就可以通过它进行。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [sæt] [bɪ'twiːn] [æn; ən][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

Lady	Dunstable	sat	between	an	Ambassador	and	a	Cabinet	Minister	,
女士	邓斯特布尔	卫星	之间	一个	大使	和	一个	内阁	部长	,

邓斯泰布尔夫人坐在大使和内阁大臣之间。

[bʌt; bət] [medəuz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	Meadows	was	almost	directly	opposite	to	her	,
但	草地	曾是	几乎	直接地	对面的	到	她	,

但梅多斯几乎与她完全相反，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

and	it	seemed	to	be	her	chief	business	to	make	him	the	hero	of
和	它	似乎	到	是	她	首席	商业	到	制作	他	这	英雄	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

而她似乎最主要的目的就是让他成为这次活动的英雄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [druː] [hɪm]['ɪntuː][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kæbɪnət]

It	was	she	who	drew	him	into	political	or	literary	discussion	with	the	Cabinet
它	曾是	她	WHO	画	他	进入	政治的	或者	文学	讨论	和	这	内阁

['mɪnɪstə(r)] ,

Minister	,
部长	,

是她把他拉入与内阁大臣的政治或文学讨论中。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [steɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [tɔ:k] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;

so	that	the	neighbours	of	each	stayed	their	own	talk	to	listen	;
所以	那	这	邻居	的	每个	入住	他们的	自己的	讲话	到	听	;

于是，邻里之间都停下来，各自低声交谈，侧耳倾听。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] " [ðæt] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ;

she	who	would	insist	on	his	repeating	"	that	story	you	told	me	at	Crosby	Ledgers	;
她	WHO	会	坚持	在	他的	重复	"	那	故事	你	讲述	我	在	克罗斯比	账簿	;

她坚持要他重复"你在克罗斯比账簿报社给我讲的那个故事；

" [hu:] [ə'tækt] [hɪm] [ə'brʌptli] — ['ru:dli] ['i:v(ə)n] ,

"	who	attacked	him	abruptly	—	rudely	even	,
"	WHO	遭到攻击	他	突然	—	粗鲁地	甚至	,

"那个人突然袭击了他——甚至可以说是粗鲁地袭击了他，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [dɪ'fend] [hɪm'self] ;

as	she	had	done	in	the	country	—	so	that	he	might	defend	himself	;
作为	她	有	完毕	在	这	国家	—	所以	那	他	可能	保卫	他自己	;

就像她在乡下所做的那样——以便他能够保护自己；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [træps] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	when	he	had	slipped	into	all	her	traps	one	after	the	other	,
和	什么时候	他	有	滑倒了	进入	全部	她	陷阱	一	后	这	其他	,

当他一个接一个地落入她所有的陷阱后，

[wʊd] [fɔ:l] [bæk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

would	fall	back	in	her	chair	with	a	little	satisfied	smile	.
会	落下	后退	在	她	椅子	和	一个	小的	使满意	微笑	.

她会带着一丝满足的微笑，向后靠在椅子上。

['dɒrɪs] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,

Doris	,	silent	and	forgotten	,
多丽丝	,	沉默的	和	被遗忘的	,

多丽丝，沉默而被人遗忘，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tu:] ['dɪstənt] ['fɪgəz] — [frɒm; frəm]

could	not	keep	her	eyes	for	long	from	the	two	distant	figures	—	from
可以	不是	保持	她	眼睛	为了	长的	从	这	二	遥远	数据	—	从

[ðɪs] [nju:] ['ɑ:θə(r)] ,

this	new	Arthur	,
这	新的	亚瑟	,

她的目光无法长时间从远处那两个身影上移开——从这个新的亚瑟身上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæləʊ] - [feɪst] , [dɑ:k] - [aɪd] [wɪtʃ] [hu:] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒnd] ['əʊvə(r)]

and	the	sallow	-	faced	,	dark	-	eyed	witch	who	had	waved	her	wand	over
和	这	黄褐色	-	面对	,	黑暗的	-	眼睛	巫婆	WHO	有	挥手	她	魔杖	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

还有那个面色蜡黄、黑眼睛的女巫，她曾挥舞魔杖诅咒他。

['wʌznt] [ʃi:; ʃi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kɔ:t] — ['vælju:d] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vd] — [bɔ:n]

Wasn't	she	glad	to	see	her	husband	courted	—	valued	as	he	deserved	—	borne
不是	她	高兴的	到	看	她	丈夫	求爱	—	有价值的	作为	他	应得的	—	出生

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [stri:m] [ɒv; əv] [feɪm] ?

along	the	growing	stream	of	fame	?
沿着	这	生长	溪流	的	名声	?

看到自己的丈夫受到追捧，得到应有的重视，并随着名声的提升而声名鹊起，她难道不感到高兴吗?

[wɒt] ['mætə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wɒtʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ?

What	matter	,	if	she	could	only	watch	him	from	the	bank	?
什么	事情	,	如果	她	可以	仅有的	手表	他	从	这	银行	?

如果她只能在银行里看着他，那又有什么关系呢?

— [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [striːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ?

—	and	if	the	impetuous	stream	were	carrying	him	away	from	her	?
—	和	如果	这	浮躁	溪流	是	携带	他	离开	从	她	?

——如果湍急的溪流将他从她身边带走呢?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [glæd] .

She	wasn't	glad	.
她	不是	高兴的	.

她并不高兴。

[sʌm; səm] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dedli] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['twaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Some	cold	and	deadly	thing	seemed	to	be	twining	about	her	heart	.
一些	寒冷的	和	致命	事物	似乎	到	是	缠绕	关于	她	心	.

似乎有什么冰冷致命的东西缠绕着她的心脏。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [det] - ['pestə] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

Were	they	leaving	the	dear	,	poverty	-	stricken	,	debt	-	pestered	life	behind	for
是	他们	离开	这	亲爱的	,	贫困	-	受打击的	,	债务	-	烦扰	生活	在后面	为了

['evə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

ever	,	in	which	,	after	all	,
曾经	,	在	哪个	,	后	全部	,

他们是否要永远告别那种令人厌恶、贫困潦倒、债台高筑的生活呢?毕竟,在那种生活里,

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] : [ʃiː; ʃi] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [səʊ] [dɪ'pendənt]

they	had	been	so	happy	:	she	,	everything	to	Arthur	,	and	he	,	so	dependent
他们	有	到过	所以	快乐的	:	她	,	一切	到	亚瑟	,	和	他	,	所以	依赖

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?

upon	her	?
之上	她	?

他们曾经那么幸福:她是亚瑟的一切,而他,又那么依赖她?

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] , ['ɒf(ə)n] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['keələs] , ['ʃɪftləs] [weɪz]

No	doubt	she	had	been	driven	to	despair	,	often	,	by	his	careless	,	shiftless	ways
不	怀疑	她	有	到过	驱动	到	绝望	,	经常	,	经过	他的	粗心	,	无所事事	方式

;

;
;

毫无疑问,他漫不经心、游手好闲的作风常常让她感到绝望;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mʌni] ; [dʒʌst] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] ,

she	had	thirsted	for	success	and	money	;	just	money	enough	,	at	least	,
她	有	口渴	为了	成功	和	钱	;	只是	钱	足够的	,	在	至少	,

[tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] .

to	get	along	with	.
到	得到	沿着	和	.

她渴望成功和金钱;至少,她想要足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd] [naʊ] [sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	now	success	had	come	,	and	money	was	coming	.
和	现在	成功	有	来	,	和	钱	曾是	未来	.

现在成功来了,财富也随之而来。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] , [hɑːd] ,

And	here	she	was	,	longing	for	the	old	,	hard	,
和	这里	她	曾是	,	渴望	为了	这	老的	,	难的	,

而她却在这里,怀念着过去那种艰苦的生活。

['strʌg(ə)lɪŋ] [pɑːst] — ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] .

struggling	past	—	hating	the	advent	of	the	new	and	glittering	future	.
挣扎	过去的	—	憎恨	这	来临	的	这	新的	和	闪闪发光	未来	.

沉湎于过去，憎恨崭新而光鲜的未来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] ['leɪdi] - ['teɪb(ə)l] ,

As	she	sat	at	Lady	Dunstable's	table	,
作为	她	卫星	在	女士	-	桌子	,

她坐在邓斯泰布尔夫人桌旁时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] ['kenzɪŋtən] [haʊs] ,

she	seemed	to	see	the	little	room	in	their	Kensington	house	,
她	似乎	到	看	这	小的	房间	在	他们的	肯辛顿	房子	,

她似乎看到了他们在肯辛顿房子里的那间小房间，

[wɪð] [ðə; ði][bɪg] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

with	the	big	hole	in	the	carpet	,	the	piles	of	papers	and	books	,
和	这	大的	洞	在	这	地毯	,	这	堆	的	文件	和	图书	,

地毯上有个大洞，还有成堆的纸张和书籍，

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] [ðæt] [wʊd] [sməʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ðə; ði] [haʊs] - [bʊks] ,

the	reading	-	lamp	that	would	smoke	,	her	work	-	basket	,	the	house	-	books	,
这	阅读	-	灯	那	会	抽烟	,	她	工作	-	篮子	,	这	房子	-	图书	,

['ɑːθə(r)] ['pʊlɪŋ] [kən'tentɪdlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

Arthur	pulling	contentedly	at	his	pipe	,
亚瑟	拉	心满意足地	在	他的	管道	,

那盏会冒烟的阅读灯，她的工作篮，家里的书，亚瑟惬意地抽着烟斗。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [dres] — [blɪs] !

the	fire	crackling	between	them	,	his	shabby	coat	,	her	shabby	dress	—	Bliss	!
这	火	噼啪作响	之间	他们	,	他的	破旧	外套	,	她	破旧	裙子	—	极乐	!

— [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['splendɪd] [siːn] ,

—	compared	to	this	splendid	scene	,
—	比较的	到	这	灿烂	场景	,

他们之间噼啪作响的篝火，他破旧的外套，她破旧的裙子——幸福！——与这壮丽的景象相比，简直微不足道。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [gests]

with	the	great	Vandycks	looking	down	on	the	dinner	-	table	,	the	crowd	of	guests
和	这	伟大的	范戴克斯	寻找	向下	在	这	晚餐	-	桌子	,	这	人群	的	客人

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

and	servants	,
和	仆人	,

伟大的范戴克家族成员俯视着餐桌，以及熙熙攘攘的宾客和仆人，

[ðə; ði] ['kɒstlɪ] [fuːd] , [ðə; ði] [dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz] — [wɪð] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	costly	food	,	the	dresses	,	and	the	diamonds	—	with	,	in	the	distance	,
这	昂贵	食物	,	这	连衣裙	,	和	这	钻石	—	和	,	在	这	距离	,

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːθə(r)] , [dɪ'vaɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

her	Arthur	,	divided	,	as	it	seemed	,
她	亚瑟	,	分割	,	作为	它	似乎	,

昂贵的食物、华丽的礼服和钻石——远处，她的亚瑟，似乎被分割开来。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['kæzəm] , ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

from	her	by	a	growing	chasm	,	never	remembering	to	throw	her	a
从	她	经过	一个	生长	深渊	,	绝不	记住	到	扔	她	一个

[lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,

look	or	a	smile	,
看	或者	一个	微笑	,

他与她之间仿佛隔着一道越来越深的鸿沟，甚至连看她一眼或对她微笑都懒得做。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] ['flætəri] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [skɔːn] ,

drinking	in	a	tide	of	flattery	he	would	once	have	been	the	first	to	scorn	,
喝	在	一个	潮	的	奉承	他	会	一次	有	到过	这	第一的	到	轻蔑	,

他如今沉浸在如潮水般的奉承之中，而这些奉承他过去一定会第一个嗤之以鼻。

['kæptʃəd] , [ig'zibitid] , [bi'fuːl] [baɪ][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] , [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] ['wʊmən] ,

captured	,	exhibited	,	befooled	by	an	unscrupulous	,	egotistical	woman	,
捕获	,	展出	,	愚弄	经过	一个	无良的	,	自负	女士	,

被一个肆无忌惮、自私自利的女人俘虏、展览、愚弄，

[huː] [wʊd] [drɒp] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skwiːzd] ['ɒrɪndʒ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

who	would	drop	him	like	a	squeezed	orange	when	he	had	ceased	to	amuse
WHO	会	降低	他	喜欢	一个	挤压	橙子	什么时候	他	有	停止	到	娱乐

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当他不再能逗她开心时，她就会像甩掉一个被挤扁的橘子一样甩掉他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tendə(r)] !

And	the	worst	of	it	was	that	the	woman	was	not	a	mere	pretender	!
和	这	最差	的	它	曾是	那	这	女士	曾是	不是	一个	仅仅	冒名顶替者	!

最糟糕的是，这个女人并非只是个冒牌货！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [hɑːd] [breɪn] , — " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɑːrθərz] — ['nɪəli] — [ænd; ənd][hiː; hi]

She	had	a	fine	,	hard	brain	,	—	"	as	good	as	Arthur's	—	nearly	—	and	he
她	有	一个	美好的	,	难的	脑	,	—	"	作为	好的	作为	亚瑟的	—	几乎	—	和	他

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	it	.
知道	它	.

她头脑聪明，思维敏捷——“几乎和亚瑟一样好——而且他自己也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'trækt] [hɪm] — [ænd; ənd] [ik'sait] [hɪm] .

It	is	that	which	attracts	him	—	and	excites	him	.
它	是	那	哪个	吸引	他	—	和	兴奋	他	.

正是这一点吸引着他，让他兴奋不已。

[ai][kæn; kən] [mend] [hɪz; ɪz] [sɒks] ; [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] ;

I	can	mend	his	socks	;	I	can	listen	while	he	reads	;
我	能	修补	他的	袜子	;	我	能	听	尽管	他	阅读	;

我可以帮他补袜子；我可以听他读书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [preɪzd] .

and	he	used	to	like	it	when	I	praised	.
和	他	用过的	到	喜欢	它	什么时候	我	赞扬	.

他以前很喜欢我表扬他。

[naʊ] , [wɒt] [ai] [seɪ] [wɪl] ['nevə(r)]['mætə(r)][tuː; tə] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['sentɪmənt]

Now	,	what	I	say	will	never	matter	to	him	any	more	;	that	was	just	sentiment
现在	,	什么	我	说	将要	绝不	事情	到	他	任何	更多的	;	那	曾是	只是	情绪

[ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ;

and	nonsense	;
和	废话	;

现在，我说什么对他来说都无关紧要了；那只是些感伤和无稽之谈；

[naʊ] , [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ; — [ðæts] ['bɪznəs] !

now	,	he	only	wants	to	know	what	she	says	;	—	that's	business	!
现在	,	他	仅有的	想要	到	知道	什么	她	说道	;	—	那就是	商业	!

现在，他只想知道她说了什么；——这就是生意！

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['sʌmθɪŋ]

He	writes	with	her	in	his	mind	—	and	when	he	has	finished	something
他	写	和	她	在	他的	头脑	—	和	什么时候	他	有	完成的	某物

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

he	sends	it	off	to	her	,
他	发送	它	离开	到	她	,

他写作时心中想着她——写完后就把作品寄给她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第3/7页

[streɪt] .
straight .
直的 .

直的。

[aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] !
I may see it when all the world may — but she has the first - fruits !
我 可能 看 它 什么时候全部 这 世界 可能 — 但 她 有 这 第一的 - 水果 !

我或许能和全世界的人一样看到它——但她却拥有了初熟的果实！

" [ænd; ənd][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['dɔːrɪsɪz] ['trʌbld] [maɪnd][ðə; ði] [həʊl] [siːn] — [seɪv] [ðə; ði] [tuː] ['sentrəl]
" And in poor Doris's troubled mind the whole scene — save the two central
" 和 在 贫穷的 多丽丝的 麻烦 头脑 这 所有的 场景 — 节省 这 二 中央
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

“在可怜的多丽丝饱受折磨的脑海中，除了两个主要人物之外，整个场景都是……”

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] — [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
Lady Dunstable and Arthur — seemed to melt away .
女士 邓斯特布尔 和 亚瑟 — 似乎 到 熔化 离开 .

邓斯泰布尔夫人和亚瑟——仿佛都消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [waɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,
She was not the first wife , by a long way ,
她 曾是 不是 这 第一的 妻子 , 经过 一个 长的 方式 ,

她远非第一任妻子。

['ɪntuː] [huːz] ['kwaɪət] [brest] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [drɒpt] [ðiːz] [siːdz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] .
into whose quiet breast Lady Dunstable had dropped these seeds of discord .
进入 谁 安静的 胸部 女士 邓斯特布尔 有 掉落 这些 种子 的 Discord .

邓斯泰布尔夫人将这些不和的种子播撒在了谁平静的胸膛里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [baɪ] [rɪ'pɔːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['heɪtfl] , [bəuθ][tuː; tə] ['waɪfli] ['fiːlɪŋ]
She knew it well by report ; but it was hateful , both to wifely feeling
她 知道 它 出色地 经过 报告 ; 但 它 曾是 可恶 , 两个都 到 妻子 感觉
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti] ,
and natural vanity ,
和 自然的 虚荣 ,

她从传闻中早已知道此事；但这令她感到憎恶，既违背了妻子的感情，也违背了她天生的虚荣心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
that she should now be the victim of the moment ,
那 她 应该 现在 是 这 受害者 的 这 片刻 ,

她现在应该成为这一刻的受害者。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['priːdisesəz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] .
and should know no more than her predecessors how to defend herself .
和 应该 知道 不 更多的 比 她 前任 如何 到 保卫 她自己 .

她应该和她的前任一样，懂得如何保护自己。

" [waɪ] [kænt] [ai][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] — [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ruːd] ,
" Why can't I be cool and cutting — pay her back when she is rude ,
" 为什么 不能 我 是 凉爽的 和 切割 — 支付 她 后退 什么时候 她 是 粗鲁的 ,

“为什么我不能冷酷无情地回击她——在她无礼的时候就回击她呢？”

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiːz] [əb'sɜːd] ?

and	contradict	her	when	she's	absurd	?
和	顶撞	她	什么时候	她是	荒诞	?

当她的话很荒谬时，要反驳她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əb'sɜːd] ['ɒf(ə)n] .

She	is	absurd	often	.
她	是	荒诞	经常	.

她经常做出荒谬的事情。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː] [leɪt] .

But	I	think	of	the	right	things	to	say	just	five	minutes	too	late	.
但	我	思考	的	这	正确的	事物	到	说	只是	五	分钟	也	晚的	.

但我总是晚了五分钟才想到该说什么。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [nɜːv] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] ! — ['əʊnli] [lɛsprɪt] [dɪskəlɪr] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

I	have	no	nerve	—	that's	the	point	!	—	only	l'esprit	d'escalier	to	perfection	.
我	有	不	神经	—	那就是	这	观点	!	—	仅有的	精神	d'escalier	到	完美	.

我没有胆量——这正是关键！——只有精湛的技艺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [kæm'pein] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

And	she	has	been	trained	to	this	sort	of	campaigning	from	her
和	她	有	到过	受过训练	到	这	种类	的	竞选活动	从	她

['beɪbihʊd] .

babyhood	.
婴儿期	.

她从小就接受这种竞选活动的训练。

[nəʊ] [gʊd] ['graʊlɪŋ] !

No	good	growling	!
不	好的	咆哮	!

咆哮没用!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][həʊld][maɪ] [əʊn] !

I	shall	never	hold	my	own	!
我	将	绝不	抓住	我的	自己的	!

我永远无法独善其身!

" [ðen] , ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪ'speərɪŋ] [muːd] [ðeə(r)] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Then	,	into	this	despairing	mood	there	dropped	suddenly	a	fragment	of	her
"	然后	,	进入	这	绝望	情绪	那里	掉落	突然	一个	分段	的	她

['neɪbə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — " ['mɪsɪz] .

neighbour	,	the	Colonel's	,	conversation	—	"	Mrs	.
邻居	,	这	上校的	,	对话	—	"	太太	.

"然后，就在这种绝望的情绪中，突然传来邻居上校的一段话——"太太

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ?

So	-	and	-	so	?
所以	-	和	-	所以	?

某某?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['wʊmən] !

Impossible	woman	!
不可能的	女士	!

不可思议的女人!

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wʌn] ['dʌznt] [maɪnd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪz] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] [wʌnz] ['teɪb(ə)l]

one	doesn't	mind	seeing	her	graze	occasionally	at	the	other	end	of	one's	table
一	不	头脑	看到	她	轻擦	偶尔	在	这	其他	结尾	的	一个人的	桌子

— [æz; əz][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] ,

—	as	the	price	of	getting	her	husband	,
—	作为	这	价格	的	获得	她	丈夫	,

人们并不介意偶尔看到她在餐桌的另一端吃点东西——这是得到她丈夫的代价。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? — [bʌt; bət] —

don't	you	know	?	—	but	—
不	你	知道	?	—	但	—

你不知道吗？——但是——

" ['dɔːrɪsɪz] ['sʌd(ə)n] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['elbəʊ] ['stɑːtld] [ðæt] ['dʒentlmən] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi]

"	Doris's	sudden	laugh	at	the	Colonel's	elbow	startled	that	gentleman	so	that	he
"	多丽丝的	突然	笑	在	这	上校的	弯头	惊慌	那	绅士	所以	那	他

[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

turned	round	to	look	at	her	.
转向	圆形的	到	看	在	她	.

“多丽丝突然笑着拍了拍上校的胳膊肘，吓了上校一跳，他转过身去看她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]['menjuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,

But	she	was	absorbed	in	the	menu	,	which	she	had	taken	up	,
但	她	曾是	吸收	在	这	菜单	,	哪个	她	有	已采取	向上	,

但她正全神贯注地看着她拿起来的菜单。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	could	only	suppose	that	something	in	it	amused	her	.
和	他	可以	仅有的	认为	那	某物	在	它	觉得好笑	她	.

他只能猜测，其中的某些内容让她觉得有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [medəuz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	few	days	later	arrived	a	letter	for	Meadows	,	which	he	handed	to	his
一个	很少	天	之后	到达的	一个	信	为了	草地	,	哪个	他	递交	到	他的

[waɪf] [ɪn] ['saɪləns] .

wife	in	silence	.
妻子	在	沉默	.

几天后，梅多斯收到了一封信，他默默地把信交给了妻子。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; ['əʊnli][ə; eɪ]

There	had	been	no	further	discussion	of	Lady	Dunstable	between	them	;	only	a
那里	有	到过	不	更远	讨论	的	女士	邓斯特布尔	之间	他们	;	仅有的	一个

['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] ,

general	sense	of	friction	,
一般的	感觉	的	摩擦	,

他们之间再也没有谈及邓斯泰布尔夫人，只有一种莫名的摩擦感。

['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)][ɒn]['dɔːrɪsɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ,

warnings	of	hidden	fire	on	Doris's	side	,	and	resentment	on	his	,
警告	的	隐	火	在	多丽丝的	边	,	和	怨恨	在	他的	,

多丽丝警告说她那边潜藏着危险，而他那边则充满怨恨。

[kwaɪt] [njuː] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

quite	new	in	their	relation	to	each	other	.
相当	新的	在	他们的	关系	到	每个	其他	.

他们之间的关系还很新。

[medəuz] ['klɪəli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['bædli] .

Meadows	clearly	thought	that	his	wife	was	behaving	very	badly	.
草地	清楚地	想法	那	他的	妻子	曾是	行为	非常	糟糕	.

梅多斯显然认为他的妻子行为非常恶劣。

['leɪdi] - ['efəts] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɪm] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] ;

Lady	Dunstable's	efforts	on	his	behalf	had	already	done	him	substantial	service	;
女士	-	努力	在	他的	代表	有	已经	完毕	他	重大的	服务	;

邓斯泰布尔夫人为他所做的努力已经对他大有裨益；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][help] [hɪm] , [ˌɪntə'lektʃuəli]

she	had	introduced	him	to	all	kinds	of	people	likely	to	help	him	,	intellectually
她	有	介绍	他	到	全部	种类	的	人们	可能	到	帮助	他	,	智力方面

[ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ;

and	financially	;
和	财务方面	;

她把他介绍给了各种各样可能在智力和经济上帮助他的人；

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][help] ['dɒrɪs] .

and	to	help	him	was	to	help	Doris	.
和	到	帮助	他	曾是	到	帮助	多丽丝	.

帮助他就是帮助多丽丝。

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ?

Why	would	she	be	such	a	little	fool	?
为什么	会	她	是	这样的	一个	小的	傻子	?

她怎么会这么傻呢?

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ! — ['sensəb(ə)l] , ['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] .

So	unlike	her	,	too	!	—	sensible	,	level	-	headed	creature	that	she	generally	was	.
所以	与此不同	她	,	也	!	—	明智的	,	等级	-	标题	生物	那	她	一般来说	曾是	.

这和她平时的样子完全不一样！——她通常是一个理智、冷静的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tempə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	was	afraid	of	losing	his	own	temper	,	if	he	argued	with	her	.
但	他	曾是	害怕的	的	输	他的	自己的	脾气	,	如果	他	争论	和	她	.

但他害怕如果和她争吵，自己会失去理智。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['leɪzi] ['iːzi] - - [ləuð] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] [sɔːt] ,

And	indeed	his	lazy	easy	-	goingness	loathed	argument	of	this	domestic	sort	,
和	的确	他的	懒惰的	简单的	-	-	令人厌恶	争论	的	这	国内的	种类	,

[ləuð] [siːnz] ,

loathed	scenes	,
令人厌恶	场景	,

事实上，他那懒散随和的性格厌恶这种家庭琐事般的争论，厌恶这种场面。

[ləuð] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ɒf] .

loathed	doing	anything	disagreeable	that	could	be	put	off	.
令人厌恶	正在做	任何事物	令人不快的	那	可以	是	放	离开	.

讨厌做任何令人不快、可以推迟的事情。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdi] - ['letə(r)] :

But	here	was	Lady	Dunstable's	letter	:
但	这里	曾是	女士	-	信	:

但这是邓斯泰布尔夫人的信：

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ,

Dear	Mr	.	Arthur	,
亲爱的	先生	.	亚瑟	,

尊敬的亚瑟先生：

— [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [menz] ['dɪnə(r)] -

—	Will	your	wife	forgive	me	if	I	ask	you	to	come	to	a	tiny	men's	dinner	-
—	将要	你的	妻子	原谅	我	如果	我	问	你	到	来	到	一个	微小的	男士	晚餐	-

['pɑːti] [nekst]['fraɪdeɪ][æt; ət][eɪt] . - — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['duːmə] ,

party	next	Friday	at	8	.	15	—	to	meet	the	President	of	the	Duma	,
派对	下一个	星期五	在	8	.	-	—	到	见面	这	总统	的	这	杜马	,

——如果我邀请你下周五晚上8点15分参加一个小型男士晚宴，与国家杜马主席会面，你妻子会原谅我吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] ?
and **another** **Russian** **,** **an** **intimate** **friend** **of** **Tolstoy's** **?**
和 其他 俄语 , 一个 亲密的 朋友 的 托尔斯泰的 ?

还有另一位俄罗斯人，是托尔斯泰的密友?

[ɔːl] [meɪlz] , [bʌt; bət][maɪ'self] !
All **males** **,** **but** **myself** **!**
全部 男性 , 但 我 !

除了我以外，全是男性!

[səʊ][aɪ] [həʊp] ['mɪsɪz] . [medəuz] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] .
So **I** **hope** **Mrs** **.** **Meadows** **will** **let** **you** **come** **.**
所以 我 希望 太太 . 草地 将要 让 你 来 .

所以我希望梅多斯太太会让你来。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Yours **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] .
RACHEL **DUNSTABLE** **.**
瑞秋 邓斯特布尔 .

瑞秋·邓斯特布尔。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][woʊnt][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒrɪs] ,
" **Of** **course** **,** **I** **won't** **go** **if** **you** **don't** **like** **it** **,** **Doris** **,**
" 的 课程 , 我 惯于 去 如果 你 不 喜欢 它 , 多丽丝 ,

“当然，如果你不喜欢，我就不会去，多丽丝。”

" [sed] [medəuz] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] .
" **said** **Meadows** **with** **the** **smile** **of** **magnanimity** **.**
" 说 草地 和 这 微笑 的 海量 .

“梅多斯带着宽宏大量的微笑说道。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] — [wʌns] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
" **I** **thought** **you** **were** **angry** **with** **me** **—** **once** **—** **for** **even** **suggesting** **that** **you**
" 我 想法 你 是 生气的 和 我 — 一次 — 为了 甚至 建议 那 你
[mait] !
might **!**
可能 !

“我曾经以为你生我的气了——就因为我暗示你可能会这么做！”

" ['dɔːrɪsɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ɪəz] .
" **Doris's** **tone** **was** **light** **,** **but** **not** **pleasing** **to** **a** **husband's** **ears** **.**
" 多丽丝的 语气 曾是 光 , 但 不是 令人愉悦 到 一个 丈夫的 耳朵 .

“多丽丝的语气轻松，但丈夫听来却并不悦耳。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] ['pækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪz'reɪli]
She **was** **busy** **at** **the** **moment** **in** **packing** **up** **the** **American** **proofs** **of** **the** **Disraeli**
她 曾是 忙碌的 在 这 片刻 在 包装 向上 这 美国人 证明 的 这 迪斯雷利
['lektʃə(r)] ,
lecture **,**
演讲 ,

她当时正忙着打包迪斯雷利演讲的美国校样。

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [medəuz] [tuː; tə] [kə'rekt]
which **at** **last** **with** **infinite** **difficulty** **she** **had** **persuaded** **Meadows** **to** **correct**
哪个 在 最后的 和 无限 困难 她 有 被说服 草地 到 正确的
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
and **return** **.**
和 返回 .

她最终费尽千辛万苦才说服梅多斯改正错误并归还。

" [wel] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] — [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] ! " [sed] [medəuz] , [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" Well — but of course — this is exceptional ! " said Meadows , pacing up and
" 出色地 — 但 的 课程 — 这 是 非凡的 ! " 说 草地 , 踱步 向上 和
[daʊn] [ɪˈrezəluːtli] .
down irresolutely .
向下 犹豫不决 .

“嗯——当然——这真是个例外！”梅多斯说着，犹豫地来回踱步。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] — [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , " [sed] ['dɒrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
" Everything's exceptional — in that quarter , " said Doris , in the same tone .
" 一切都是 非凡的 — 在 那 四分之一 , " 说 多丽丝 , 在 这 相同的 语气 .

“那个区域的一切都非同寻常，”多丽丝用同样的语气说道。

" [əʊ] , [gəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈpiti] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] .
" Oh , go , of course ! — it would be a thousand pities not to go .
" 哦 , 去 , 的 课程 ! — 它 会 是 一个 千 可惜 不是 到 去 .

“哦，当然要去！——不去的话就太可惜了。”

" [medəuz] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
" Meadows at once took her at her word .
" 草地 在 一次 采取 她 在 她 单词 .

“梅多斯立刻相信了她的话。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] " [meɪl] " ['dinəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
That was the first of a series of " male " dinners , to which , however , it
那 曾是 这 第一的 的 一个 系列 的 " 男性 " 晚餐 , 到 哪个 , 然而 , 它
[siːmd] [tuː; tə]['dɒrɪs] ,
seemed to Doris ,
似乎 到 多丽丝 ,

那是一系列“男性”晚宴中的第一次，然而，在多丽丝看来，

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm] ['ɑːrθərz] [ə'kaʊnts] , [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fiːmeɪl] [ɪk'sepʃnz]
if one might judge from Arthur's accounts , that a good many female exceptions
如果 一 可能 法官 从 亚瑟的 账户 , 那 一个 好的 许多 女性 例外情况
[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ,
were admitted ,
是 承认 ,

如果从亚瑟的记载来看，似乎有很多女性例外情况被承认了，

[nəʊ] [daʊt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] .
no doubt by way of proving the rule .
不 怀疑 经过 方式 的 证明 这 规则 .

毫无疑问，这是通过证明这条规则的方式。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][dʒʊ'laɪ] ,
And during July ,
和 期间 七月 ,

7月份期间，

[medəuz] [l'ʌntʃt] [ɪn] [taʊn] — [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][ɔː(r)]['meɪfeə(r)] — [wɪð]
Meadows lunched in town — in the lofty regions of St . James's or Mayfair — with
草地 午餐 在 镇 — 在 这 高远 地区 的 英石 . 詹姆斯的 或者 梅菲尔 — 和
['ʌðə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] ['wɪmɪn] [ədˈmaiərə] ,
other enthusiastic women admirers ,
其他 热情的 女性 仰慕者 ,

梅多斯经常在城里——圣詹姆斯或梅菲尔等高档地段——与其他热情的女仰慕者共进午餐。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'daʊd] [wɪð] [lɒŋ] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [p'ɛdɪgˌiːz] ,
most of them endowed with long purses and long pedigrees ,
最多 的 他们 捐赠 和 长的 钱包 和 长的 血统书 ,

他们大多家境殷实，出身名门。

[æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

at	least	three	or	four	times	a	week	.
在	至少	三	或者	四	时代	一个	星期	.

至少每周三到四次。

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] .

Doris	was	occasionally	asked	and	sometimes	went	.
多丽丝	曾是	偶尔	问	和	有时	去	.

多丽丝偶尔会被邀请，有时也会去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

But	she	was	suffering	all	the	time	from	an	initial	discouragement	and
但	她	曾是	痛苦	全部	这	时间	从	一个	最初的	沮丧	和

[dɪ'preʃn] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

depression	,	which	took	away	self	-	reliance	,
沮丧	,	哪个	采取	离开	自己	-	依赖	,

但她一直饱受最初的沮丧和抑郁的折磨，这剥夺了她的自立能力。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədli] ['kɒnʃəs] .

and	left	her	awkwardly	conscious	.
和	左边	她	尴尬地	有意识的	.

她尴尬地保持着清醒状态。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	struggled	,	but	in	vain	.
她	挣扎	,	但	在	徒劳	.

她挣扎了很久，但都无济于事。

[ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]

The	world	into	which	Arthur	was	being	so	suddenly	swept	was	strange	to
这	世界	进入	哪个	亚瑟	曾是	存在	所以	突然	扫荡	曾是	奇怪的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

亚瑟突然被卷入的这个世界对她来说很陌生。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌæntɪpə'θetɪk] ;

and	in	many	ways	antipathetic	;
和	在	许多	方式	反感的	;

在很多方面都令人反感；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	had	she	been	happy	and	in	spirits	she	could	have	grappled	with	it	,
但	有	她	到过	快乐的	和	在	烈酒	她	可以	有	缠斗	和	它	,

但如果她心情愉快、精神振奋，她或许就能应对这件事。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] ['ɑːrθərz] [sək'ses] .

or	rather	she	could	have	lost	herself	in	Arthur's	success	.
或者	相当	她	可以	有	丢失的	她自己	在	亚瑟的	成功	.

或者说，她可能迷失在了亚瑟的成功之中。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ?

Had	she	not	always	been	his	slave	?
有	她	不是	总是	到过	他的	奴隶	?

她难道不是一直都是他的奴隶吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] !

But	she	was	not	happy	!
但	她	曾是	不是	快乐的	!

但她并不高兴!

[ɪn][ðeə(r)][əb'skjʊə(r)] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:rθərz] [best] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

In	their	obscure	days	she	had	been	Arthur's	best	friend	,	as	well	as	his	wife	.
在	他们的	朦胧	天	她	有	到过	亚瑟的	最好的	朋友	,	作为	出色地	作为	他的	妻子	.

在他们默默无闻的岁月里，她既是亚瑟最好的朋友，也是他的妻子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ɪn'krəʊtʃ]

And	it	was	the	old	comradeship	which	was	failing	her	;	encroached
和	它	曾是	这	老的	同志情谊	哪个	曾是	失败	她	;	侵占

[ə'pɒn] , [filtʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

upon	,	filched	from	her	,
之上	,	偷窃	从	她	,

而让她失去的，正是昔日的战友情谊；它被侵蚀，被夺走。

[baɪ]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæktɪŋ] , [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['wʊmən] ,

by	other	women	;	and	especially	by	this	exacting	,	absorbing	woman	,
经过	其他	女性	;	和	尤其	经过	这	严格	,	吸收	女士	,

被其他女性；尤其是被这位要求苛刻、令人着迷的女性。

[hu:z] [kreɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:θə(r)] [mɛdoʊs] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'mju:zmənt]

whose	craze	for	Arthur	Meadows's	society	was	rapidly	becoming	an	amusement
谁	狂热	为了	亚瑟	梅多斯	社会	曾是	快速	成为	一个	娱乐

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðəʊz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pri:viəs] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]

and	a	scandal	even	to	those	well	acquainted	with	her	previous	records	of
和	一个	丑闻	甚至	到	那些	出色地	熟人	和	她	以前的	记录	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] .

the	same	sort	.
这	相同的	种类	.

她对亚瑟·梅多斯社交圈的痴迷，即使对于那些熟悉她之前同类记录的人来说，也迅速变成了一种娱乐和丑闻。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ə'raɪvd] .

The	end	of	July	arrived	.
这	结尾	的	七月	到达的	.

七月底到了。

[ðə; ði] [left] [taʊn] .

The	Dunstables	left	town	.
这	邓斯特布尔	左边	镇	.

邓斯泰布尔一家离开了小镇。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] [sent] [ðem; ðəm] ['tɪkɪts] ,

At	a	concert	,	for	which	she	had	herself	sent	them	tickets	,
在	一个	音乐会	,	为了	哪个	她	有	她自己	发送	他们	门票	,

在一场音乐会上（她亲自给他们寄了票），

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [met] ['dɒrɪs][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd] .

Lady	Dunstable	met	Doris	and	her	husband	,	the	night	before	she	departed	.
女士	邓斯特布尔	遇见	多丽丝	和	她	丈夫	,	这	夜晚	前	她	已离开	.

邓斯泰布尔夫人离开的前一天晚上遇到了多丽丝和她的丈夫。

" [ɪn] [ten] [deɪz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət] [pɪ'tlɑ:krɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:; tə] ['ɑ:θə(r)]

"	In	ten	days	we	shall	expect	you	at	Pitlochry	,	"	she	said	,	smiling	,	to	Arthur
"	在	十	天	我们	将	预计	你	在	皮特洛赫里	,	"	她	说	,	微笑	,	到	亚瑟

[medəuz] ,

Meadows	,
草地	,

“十天后，我们期待你在皮特洛赫里，”她笑着对亚瑟·梅多斯说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [pɑ:st][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

as	she	swept	past	them	in	the	corridor	.
作为	她	扫荡	过去的	他们	在	这	走廊	.

她径直从他们身边走过，穿过走廊。

[ðen] , ['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [hænd][tuː; tə]['dɒrɪs] .

Then	,	pausing	,	she	held	out	a	perfunctory	hand	to	Doris	.
然后	,	暂停	,	她	握住	出去	一个	敷衍了事	手	到	多丽丝	.

然后，她停顿了一下，敷衍地向多丽丝伸出了一只手。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [kænt] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ?

"	And	we	really	can't	persuade	you	to	come	too	?
"	和	我们	真的	不能	说服	你	到	来	也	?

“我们真的无法说服你也来吗？”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] .

"	The	tone	was	careless	and	patronising	.
"	这	语气	曾是	粗心	和	居高临下	.

语气漫不经心，居高临下。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [red] [tuː; tə]['dɔːrɪsɪz] [tʃiːk] .

It	brought	the	sudden	red	to	Doris's	cheek	.
它	带来	这	突然	红色的	到	多丽丝的	脸颊	.

这让多丽丝的脸颊瞬间泛起了红晕。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] — " [θæŋk] [juː; jʊ] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

For	one	moment	she	was	tempted	to	say	—	"	Thank	you	—	since	you	are
为了	一	片刻	她	曾是	受诱惑	到	说	—	"	感谢	你	—	自从	你	是

[səʊ][kaɪnd] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ?

so	kind	—	after	all	,	why	not	?
所以	种类	—	后	全部	,	为什么	不是	?

她有一瞬间很想说——“谢谢你——既然你这么好心——毕竟，为什么不呢？”

" — [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːdʒ] , [mə'lɪʃəs] [aɪz] — [mait] [kætʃ]

"	—	just	that	she	might	see	the	change	in	those	large	,	malicious	eyes	—	might	catch
"	—	只是	那	她	可能	看	这	改变	在	那些	大的	,	恶意	眼睛	—	可能	抓住

[ðeə(r)]['əʊnə(r)] [ˌʌnə'weəz] ,

their	owner	unawares	,
他们的	所有者	不知情	,

——只是她或许能察觉到那双大而恶毒的眼睛里的变化——或许能让它们的主人措手不及。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

难得一次。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [nɜːv] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	,	as	usual	,	nerve	failed	her	.
但	,	作为	通常	,	神经	失败的	她	.

但是，和往常一样，她没能鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['ɔːgəst] [ɪn] [taʊn] ; [ænd; ənd]

She	merely	said	that	her	drawing	would	keep	her	all	August	in	town	;	and
她	仅仅	说	那	她	绘画	会	保持	她	全部	八月	在	镇	;	和

[ðæt] ['lʌndən] ,

that	London	,
那	伦敦	,

她只是说，她的画作会让她整个八月都待在城里；而伦敦，

['empti] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['pɒsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

empty	,	was	the	best	possible	place	for	work	.
空的	,	曾是	这	最好的	可能的	地方	为了	工作	.

空荡荡的，是最佳的工作场所。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

Lady	Dunstable	nodded	and	passed	on	.
女士	邓斯特布尔	点头	和	通过了	在	.

邓斯泰布尔夫人点了点头，然后继续往前走。

[ðə; ði] [ten] [deɪz] [fluː] .

The	ten	days	flew	.
这	十	天	飞翔	.

十天时间转瞬即逝。

[medəuz] , [kept] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] ['dɒrɪs] ,

Meadows	,	kept	to	it	by	Doris	,
草地	,	保留	到	它	经过	多丽丝	,

梅多斯，由多丽丝照看，

[wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['lektʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] .

was	very	busy	preparing	another	lecture	for	publication	in	an	English	review	.
曾是	非常	忙碌的	准备	其他	演讲	为了	发布	在	一个	英语	审查	.

当时正忙着准备另一篇将在英文期刊上发表的演讲稿。

['dɒrɪs] , ['miːnwaɪl] , [gɒt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['redi] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmli] ['tʃɪəf(ə)l]

Doris	,	meanwhile	,	got	his	clothes	ready	,	and	affected	a	uniformly	cheerful
多丽丝	,	同时	,	得到	他的	衣服	准备好	,	和	做作的	一个	均匀地	快乐

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [dɪ'miːnə(r)] .

and	indifferent	demeanour	.
和	冷漠	风度	.

与此同时，多丽丝帮他准备好了衣服，并装出一副始终兴高采烈、漠不关心的样子。

[ɒn] ['ɑːrθərz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

On	Arthur's	last	evening	at	home	,	however	,	he	came	suddenly	into	the	sitting	-
在	亚瑟的	最后的	晚上	在	家	,	然而	,	他	来了	突然	进入	这	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，在亚瑟在家的最后一个晚上，他突然走进了客厅。

[weə(r)] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['faɪn(ə)l] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

where	Doris	was	sewing	on	some	final	buttons	,	and	after	fidgeting	about	a
在哪里	多丽丝	曾是	缝纫	在	一些	最终的	按钮	,	和	后	坐立不安	关于	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

多丽丝正在缝最后几颗纽扣，她坐立不安了一会儿后，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] :

with	occasional	glances	at	his	wife	,	he	said	abruptly	:
和	偶然	眼神	在	他的	妻子	,	他	说	突然	:

他时不时瞥一眼妻子，突然说道：

" [aɪ] [seɪ] , ['dɒrɪs] , [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	say	,	Doris	,	I	won't	go	if	you're	going	to	take	it	like	this	.
"	我	说	,	多丽丝	,	我	惯于	去	如果	你是	去	到	拿	它	喜欢	这	.

“我说，多丽丝，如果你这样想，我就不去了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	She	turned	upon	him	.
"	她	转向	之上	他	.

她转身面对他。

" [laɪk] [wɒt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？”

" [əʊ] , [doʊnt] [prɪ'tend] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	don't	pretend	!	"	was	the	impatient	reply	.
"	哦	,	不	假装	!	"	曾是	这	不耐烦	回复	.

“哦，别装了！”对方不耐烦地回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] !

"	You	know	very	well	that	you	hate	my	going	to	Scotland	!
"	你	知道	非常	出色地	那	你	恨	我的	去	到	苏格兰	!

“你很清楚你讨厌我去苏格兰！”

" ['dɒrɪs] , [ɔːl] [ɒn] [edʒ] ,

"	Doris	,	all	on	edge	,
"	多丽丝	,	全部	在	边缘	,

多丽丝，整个人都紧张不安。

[ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['dʒəʊvɪən] [lʊk] [ænd; ənd] [fraʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd]

and	smarting	under	the	too	Jovian	look	and	frown	with	which	he	surveyed
和	刺痛	在下面	这	也	木星	看	和	皱眉	和	哪个	他	调查

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,

her	from	the	hearthrug	,
她	从	这	壁炉架	,

他从壁炉地毯上用那种过于严肃的眼神和皱眉打量着她，这让她感到一阵刺痛。

[dɪ'kleəd] [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [bʌt; bət]

declared	that	,	as	it	was	not	a	case	of	her	going	to	Scotland	,	but
声明	那	,	作为	它	曾是	不是	一个	案件	的	她	去	到	苏格兰	,	但

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他宣称，因为这不是她去苏格兰的问题，而是他去苏格兰的问题，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'dɪfrənt] .

she	was	entirely	indifferent	.
她	曾是	完全	冷漠	.

她完全漠不关心。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] .

If	he	enjoyed	it	,	he	was	quite	right	to	go	.
如果	他	享受	它	,	他	曾是	相当	正确的	到	去	.

如果他喜欢那里，那他去就完全没错。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrlzɪz] ['stjuːdiəʊ] .

She	was	going	to	enjoy	her	work	in	Uncle	Charles's	studio	.
她	曾是	去	到	享受	她	工作	在	叔叔	查尔斯的	工作室	.

她很期待在查尔斯叔叔的工作室工作。

[medəuz] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋgri] [ə'tæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

Meadows	broke	out	into	an	angry	attack	on	her	folly	and	unkindness	.
草地	打破	出去	进入	一个	生气的	攻击	在	她	蠢事	和	不友善	.

梅多斯愤怒地抨击了她的愚蠢和刻薄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [prə'vəʊkɪŋli] ['dɒrɪs] [kept] [hɜːz] .

But	the	more	he	lost	his	temper	,	the	more	provokingly	Doris	kept	hers	.
但	这	更多的	他	丢失的	他的	脾气	,	这	更多的	挑衅地	多丽丝	保留	她的	.

但他越是发脾气，多丽丝就越是故意激怒他，不肯轻易发火。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd] [ʃɜːrts] , [ə; eɪ] [trɪm] ,

She	sat	there	,	surrounded	by	his	socks	and	shirts	,	a	trim	,
她	卫星	那里	,	包围	经过	他的	袜子	和	衬衫	,	一个	修剪	,

她坐在那里，周围堆满了他的袜子和衬衫，还有一小撮.....

[dɪ'tɜːmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] — [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [ɔː(r)] ['dʒeləs] , [ɔː(r)]

determined	little	figure	—	declining	to	admit	that	she	was	angry	,	or	jealous	,	or
决定	小的	数字	—	下降	到	承认	那	她	曾是	生气的	,	或者	嫉妒的	,	或者

[ə'fendɪd] ,

offended	,
被冒犯了	,

这位意志坚定的小个子——拒绝承认自己生气、嫉妒或被冒犯。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

or	anything	of	the	kind	.
或者	任何事物	的	这	种类	.

或者任何类似的事情。

[wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [lɑːst] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Would	he	please	come	upstairs	and	give	her	his	last	directions	about	his
会	他	请	来	楼上	和	给	她	他的	最后的	方向	关于	他的

['pækɪŋ] ?

packing	?
包装	?

他能否上楼来，最后叮嘱她一下他打包行李的事宜?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['redi] ;

She	thought	she	had	put	everything	ready	;
她	想法	她	有	放	一切	准备好	;

她以为一切都准备妥当了;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] .

but	there	were	just	a	few	things	she	was	doubtful	about	.
但	那里	是	只是	一个	很少	事物	她	曾是	疑	关于	.

但她对其中几件事仍存有疑虑。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['dɒrɪs] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [kwaɪt]

And	all	the	time	she	seemed	to	be	watching	another	Doris	—	a	creature	quite
和	全部	这	时间	她	似乎	到	是	观看	其他	多丽丝	—	一个	生物	相当

['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [self] .

different	from	her	real	self	.
不同的	从	她	真实的	自己	.

她似乎一直在观察另一个多丽丝——一个与她真实的自我截然不同的人。

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	come	over	her	?
什么	有	来	超过	她	?

她这是怎么了?

[ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)] [let] [slɪp] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]

If	anybody	had	told	her	beforehand	that	she	could	ever	let	slip	her	power
如果	任何人	有	讲述	她	预先	那	她	可以	曾经	让	滑	她	力量

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ,

over	her	own	will	like	this	,
超过	她	自己的	将要	喜欢	这	,

如果有人事先告诉她，她有一天会像这样轻易地放弃对自己意志的掌控，

['evə(r)] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [wɪð] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['ɒbstɪnət] ['diːmən] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd]

ever	become	possessed	with	this	silent	,	obstinate	demon	of	wounded	love	and
曾经	变得	拥有	和	这	沉默的	,	顽固	恶魔	的	受伤	爱	和

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

你是否曾被这种沉默而顽固的、由受伤的爱与骄傲构成的恶魔所附身?

['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] !

never	would	she	have	believed	them	!
绝不	会	她	有	相信	他们	!

她绝对不会相信他们!

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ʌndə(r)][ɪts] [grɪp] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] .

She	moved	under	its	grip	like	an	automaton	.
她	已搬	在下面	它是	紧握	喜欢	一个	自动机	.

她像个机器人一样在它的控制下行动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .

She	**would**	**not**	**quarrel**	**with**	**Arthur**	**.**
她	会	不是	争吵	和	亚瑟	.

她不会和亚瑟争吵。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ] [sɒft] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mendɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv]

But	**as**	**no**	**soft**	**confession**	**was**	**possible**	**,**	**and**	**no**	**mending**	**or**	**undoing**	**of**
但	作为	不	柔软的	忏悔	曾是	可能的	,	和	不	修补	或者	撤销	的

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

what	**had**	**happened**	**,**
什么	有	发生	,

但是，由于无法进行委婉的忏悔，也无法弥补或挽回已经发生的事情，

[tuː; tə] [lɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['aʊəz] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

to	**laugh**	**her**	**way**	**through**	**the**	**difficult**	**hours**	**was**	**all**	**that**	**remained**	**.**
到	笑	她	方式	通过	这	难的	小时	曾是	全部	那	剩余	.

她唯一能做的就是用笑声度过那些艰难的时刻。

[səʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [medəuz] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

So	**that**	**whenever**	**Meadows**	**renewed**	**the**	**attempt**	**to**	**"**	**have**	**it**	**out**	**,**
所以	那	每当	草地	更新	这	试图	到	"	有	它	出去	,

所以每当梅多斯再次试图“解决问题”时，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [rɪ'njuːd] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] " [tʃæf; tʃɑːf] " [ɒn]['dɔːrɪsɪz] [saɪd] ,

"	**he**	**was**	**met**	**by**	**renewed**	**evasion**	**and**	**"**	**chaff**	**"**	**on**	**Doris's**	**side**	**,**
"	他	曾是	遇见	经过	更新	逃避	和	"	糠	"	在	多丽丝的	边	,

“他遭到了多丽丝一方的再次回避和‘敷衍’。”

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'triːt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] .

till	**he**	**could**	**only**	**retreat**	**with**	**as**	**much**	**offended**	**dignity**	**as**	**she**	**allowed**	**him**	**.**
直到	他	可以	仅有的	撤退	和	作为	很多	被冒犯了	尊严	作为	她	允许	他	.

直到他只能带着她允许他保留的那点受辱的尊严退场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] .

It	**was**	**after**	**midnight**	**before**	**she**	**had**	**finished**	**his**	**packing**	**.**
它	曾是	后	午夜	前	她	有	完成的	他的	包装	.

直到午夜过后她才帮他收拾好行李。

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gʊd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] — [ə'pærəntli] — [æz; əz] [suːn]

Then	**,**	**bidding**	**him**	**a**	**smiling**	**good**	**night**	**,**	**she**	**fell**	**asleep**	**—**	**apparently**	**—**	**as**	**soon**
然后	,	投标	他	一个	微笑	好的	夜晚	,	她	跌倒	睡着了	—	显然	—	作为	很快

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

as	**her**	**head**	**touched**	**the**	**pillow**	**.**
作为	她	头	感动	这	枕头	.

然后，她面带微笑地向他道了晚安，头一沾枕头就睡着了——显然是这样。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['weɪvɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**early**	**,**	**she**	**stood**	**on**	**the**	**steps**	**waving**	**farewell**	**to**	**Arthur**	**,**
这	下一个	早晨	,	早期的	,	她	站立	在	这	步骤	挥手	告别	到	亚瑟	,

第二天一大早，她站在台阶上向亚瑟挥手告别。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

without	**a**	**trace**	**of**	**ill**	**-**	**humour**	**.**
没有	一个	痕迹	的	患病的	-	幽默	.

丝毫没有不悦之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðəʊ] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

And	**he**	**,**	**though**	**vaguely**	**uncomfortable**	**,**
和	他	,	尽管	依稀	不舒服	,

而他，虽然略感不自在，

[hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][felt][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

had	submitted	at	last	to	what	he	felt	was	her	fixed	purpose	of
有	提交	在	最后的	到	什么	他	毛毡	曾是	她	固定的	目的	的

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] .

avoiding	a	scene	.
避免	一个	场景	.

最终，他还是屈服了，因为他觉得她一心只想避免发生冲突。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] " [ɪ'tɜːn(ə)l] [tʃaɪld] " [ɪn][hɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Moreover	,	the	"	eternal	child	"	in	him	,	which	made	both	his	charm	and	his
而且	,	这	"	永恒	孩子	"	在	他	,	哪个	制成	两个都	他的	魅力	和	他的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

此外，他身上那颗"永远长不大的孩子"既是他的魅力所在，也是他的弱点。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['skætəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

had	already	scattered	his	compunctions	of	the	preceding	day	,
有	已经	疏散	他的	愧疚	的	这	前	天	,

他已将前一天的悔意抛诸脑后。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

and	was	now	aglow	with	the	sheer	joy	of	holiday	and	change	.
和	曾是	现在	闪耀	和	这	透明	喜悦	的	假期	和	改变	.

现在，她容光焕发，充满了节日和变化的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

He	had	worked	very	hard	,	he	had	had	a	great	success	,
他	有	工作	非常	难的	,	他	有	有	一个	伟大的	成功	,

他非常努力，取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ;

and	now	he	was	going	to	live	for	three	weeks	in	the	lap	of	luxury	;
和	现在	他	曾是	去	到	居住	为了	三	周	在	这	膝	的	奢华	;

现在他要享受三周的奢华生活了；

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʌkʃəri] [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] — [gʊd] [tɔːk] , [gʊd] ['kʌmpəni] , [æn; ən] [ə'bʌndəns]

intellectual	luxury	first	and	foremost	—	good	talk	,	good	company	,	an	abundance
知识分子	奢华	第一的	和	首先	—	好的	讲话	,	好的	公司	,	一个	丰富

[ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪni] [deɪz] ;

of	books	for	rainy	days	;
的	图书	为了	下雨	天	;

首先是精神上的享受——愉快的交谈、愉快的陪伴，以及在雨天可以阅读的大量书籍；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ʃef] , [lɔːd] - [ʃæm'peɪn] ,

but	with	the	addition	of	a	supreme	chef	,	Lord	Dunstable's	champagne	,
但	和	这	添加	的	一个	最高	厨师	,	主	-	香槟酒	,

但再加上一位顶级厨师和邓斯泰布尔勋爵的香槟，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [mʊrz] [ɪn] ['skɒtlənd] .

and	all	the	amenities	of	one	of	the	best	moors	in	Scotland	.
和	全部	这	便利设施	的	一	的	这	最好的	沼泽地	在	苏格兰	.

以及苏格兰最好的荒原之一的所有便利设施。

['dɒrɪs] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɑːθə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

Doris	went	back	into	the	house	,	and	,	Arthur	being	no	longer	in	the	neighbourhood
多丽丝	去	后退	进入	这	房子	,	和	,	亚瑟	存在	不	更长	在	这	邻里

,

,
,

多丽丝回到了屋里，而亚瑟已经不在附近了。

[əˈlaʊd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] .

allowed	herself	a	few	tears	.
允许	她自己	一个	很少	眼泪	.

她允许自己流下几滴眼泪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['ləʊnli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [nɔː(r)] [səʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] .

She	had	never	felt	so	lonely	in	her	life	,	nor	so	humiliated	.
她	有	绝不	毛毡	所以	孤独	在	她	生活	,	也不	所以	受辱	.

她一生中从未感到如此孤独，也从未感到如此屈辱。

" [maɪ] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɪz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	My	moral	character	is	gone	,	"	she	said	to	herself	.
"	我的	道德	特点	是	已消失	,	"	她	说	到	她自己	.

“我的道德品质荡然无存了，”她自言自语道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] .

"	I	have	no	moral	character	.
"	我	有	不	道德	特点	.

我没有道德品质。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] , ['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æn; ən] - - ['ɑːriːət] , ' ,

I	thought	I	was	a	sensible	,	educated	woman	;	and	I	am	just	an	'	'	Arriet
我	想法	我	曾是	一个	明智的	,	受过教育	女士	;	和	我	是	只是	一个	-	-	阿丽埃特

我原以为自己是个懂事、受过良好教育的女人；结果我却只是个“阿丽埃特”。

- [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - ['ærɪ] . -

'	in	a	temper	with	her	'	'	Arry	.	'
-	在	一个	脾气	和	她	-	-	阿瑞	.	-

'正在和她的“阿瑞”生气。

[wel] — ['kʌrɪdʒ] !

Well	—	courage	!
出色地	—	勇气	!

好样的——勇气!

[θriː] [wiːks] ['ɪz(ə)nt] [lɒŋ] .

Three	weeks	isn't	long	.
三	周	不是	长的	.

三周时间并不长。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['ɑːθə(r)] ['meiənt] [kʌm] [bæk] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ?

Who	can	say	that	Arthur	mayn't	come	back	disillusioned	?
WHO	能	说	那	亚瑟	可能不会	来	后退	幻灭	?

谁能说亚瑟回来时不会感到失望呢?

['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['taɪrənt] .

Rachel	Dunstable	is	a	born	tyrant	.
瑞秋	邓斯特布尔	是	一个	出生	暴君	.

瑞秋·邓斯泰布尔天生就是个暴君。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['bʊli] [hɪm] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] !

If	,	instead	of	flattering	him	,	she	begins	to	bully	him	,	strange	things	may	happen	!
如果	,	反而	的	奉承	他	,	她	开始	到	欺负	他	,	奇怪的	事物	可能	发生	!

如果她不但不奉承他，反而开始欺负他，可能会发生一些奇怪的事情!

" [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] ['haʊshəʊld] ['drʌdʒəri] .

"	The	first	week	of	solitude	she	spent	in	household	drudgery	.
"	这	第一的	星期	的	孤独	她	花费	在	家庭	苦役	.

“独处的第一周，她都在做家务。

[bɪls] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɜːsɪfəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə]

Bills	had	to	be	paid	,	and	there	was	now	mercifully	a	little	money	to
账单	有	到	是	有薪酬的	,	和	那里	曾是	现在	仁慈地	一个	小的	钱	到

[peɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] .

pay	them	with	.
支付	他们	和	.

账单必须支付，好在现在手头有点钱可以用来支付。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] " [sprɪŋ] - [kliːnd] ,

Though	it	was	August	,	the	house	was	to	be	"	spring	-	cleaned	,
尽管	它	曾是	八月	,	这	房子	曾是	到	是	"	春天	-	已清洗	,

虽然当时是八月，但房子要进行“春季大扫除”。

" [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlki] [meɪdz] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	Doris	had	made	a	compact	with	her	sulky	maids	that	when	it
"	和	多丽丝	有	制成	一个	袖珍的	和	她	闷闷不乐的	女佣	那	什么时候	它

[bɪ'gæn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sliːp] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət] [həʊm] .

began	she	would	do	no	more	than	sleep	and	breakfast	at	home	.
开始	她	会	做	不	更多的	比	睡觉	和	早餐	在	家	.

“多丽丝和她那些闷闷不乐的女仆们约定，节日开始后，她除了在家睡觉和吃早餐之外，什么也不做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæmpdən] [hɪl] ['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd] [sʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] —

She	would	spend	her	days	in	the	Campden	Hill	studio	,	and	sup	on	a	tray	—
她	会	花费	她	天	在	这	坎普登	爬坡道	工作室	,	和	上	在	一个	托盘	—

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

她会在坎普登山工作室里度过一天，随时随地用托盘吃东西。

[ɒn] [ðiːz] [tɜːmz] , [ðeɪ] ['grʌdʒɪŋli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] .

On	these	terms	,	they	grudgingly	allowed	her	to	occupy	her	own	house	.
在	这些	条款	,	他们	勉强	允许	她	到	占据	她	自己的	房子	.

他们勉强同意让她住在自己的房子里。

[ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['kæmpdən] [hɪl] ,

The	studio	in	which	she	worked	was	on	the	top	of	Campden	Hill	,
这	工作室	在	哪个	她	工作	曾是	在	这	顶部	的	坎普登	爬坡道	,

她工作的工作室位于坎普登山顶上。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbəhʊd] .

and	opened	into	one	of	the	pleasant	gardens	of	that	neighbourhood	.
和	打开	进入	一	的	这	令人愉快的	花园	的	那	邻里	.

并通向附近一个宜人的花园。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [tʃɑːlz] ['bentli] , [æn; ən] ['eldəli] [əˌkædə'mɪʃn] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] , ['hjuːmərəs]

Her	uncle	,	Charles	Bentley	,	an	elderly	Academician	,	with	an	ugly	,	humorous
她	叔叔	,	查尔斯	宾利	,	一个	老年	院士	,	和	一个	丑陋的	,	幽默

[feɪs] , [red] [heə(r)] , [red] ['aɪbraʊz] ,

face	,	red	hair	,	red	eyebrows	,
脸	,	红色的	头发	,	红色的	眉毛	,

她的叔叔查尔斯·本特利是一位年长的院士，长相丑陋却滑稽，有着红色的头发和红色的眉毛。

[ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,

a	black	skull	-	cap	,	and	a	general	weakness	for	the	female	sex	,
一个	黑色的	颅骨	-	帽	,	和	一个	一般的	弱点	为了	这	女性	性别	,

一顶黑色无檐帽，以及对女性普遍的偏爱，

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

was	very	fond	of	his	niece	Doris	,	and	inclined	to	think	her	a
曾是	非常	喜爱	的	他的	侄女	多丽丝	,	和	倾斜	到	思考	她	一个

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'reɪtɪd] [waɪf] .

neglected	and	underrated	wife	.
被忽视的	和	被低估	妻子	.

他非常喜欢他的侄女多丽丝，并且倾向于认为她是一位被忽视和低估的妻子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [let] [medəuz] [pə'siːv] [ðɪs]

He	was	too	fond	of	his	own	comfort	,	however	,	to	let	Meadows	perceive	this
他	曾是	也	喜爱	的	他的	自己的	舒适	,	然而	,	到	让	草地	感知	这

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ;

opinion	of	his	;
观点	的	他的	;

然而，他太注重自己的舒适，所以不愿让梅多斯察觉到他的这种想法；

[stɪl] [les] [dɪd] [hiː; hi] [deə(r)] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dɒrɪs] .

still	less	did	he	dare	express	it	to	Doris	.
仍然	较少的	做过	他	敢	表达	它	到	多丽丝	.

他更不敢向多丽丝表达这种想法。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm]

All	he	could	do	was	to	befriend	her	and	make	her	welcome
全部	他	可以	做	曾是	到	交朋友	她	和	制作	她	欢迎

[æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ,

at	the	studio	,
在	这	工作室	,

他所能做的就是和她交朋友，让她在工作室感到受欢迎。

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [wen]

to	advise	her	about	her	illustrations	,	and	correct	her	drawing	when
到	建议	她	关于	她	插图	,	和	正确的	她	绘画	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	needed	it	.
它	需要	它	.

为她的插图提供建议，并在需要时纠正她的绘画。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːtɪst] , [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] " [mɪd] " [ɔː(r)]

He	himself	was	an	old	-	fashioned	artist	,	quite	content	to	be	"	mid	"	or
他	他自己	曾是	一个	老的	-	造型	艺术家	,	相当	内容	到	是	"	中	"	或者

['iːv(ə)n] " ['ɜːli] " [vɪk'tɔːriən] .

even	"	early	"	Victorian	.
甚至	"	早期的	"	维多利亚时代	.

他本人是一位老派艺术家，完全满足于成为维多利亚时代"中期"甚至"早期"的艺术家。

[hiː; hi] [stɪl] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

He	still	cultivated	the	art	of	historical	painting	,
他	仍然	栽培	这	艺术	的	历史	绘画	,

他仍然钻研历史绘画艺术，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['eni] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [frɪθ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	was	still	as	anxious	as	any	contemporary	of	Frith	to	tell	a	story	.
和	曾是	仍然	作为	焦虑的	作为	任何	当代的	的	河口	到	告诉	一个	故事	.

和弗里斯同时代的人一样，他仍然渴望讲述一个故事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəl] ,

And	as	his	manner	was	no	less	behind	the	age	than	his	material	,
和	作为	他的	方式	曾是	不	较少的	在后面	这	年龄	比	他的	材料	,

他的举止和他的物质一样，都显得过时了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪl] [ðə; ði] " ['vɪʃəs] ['hɔrə] , " [æz; əz] [ðeɪ] [si:md]

his	pictures	remained	on	his	hands	,	while	the	"	vicious	horrors	,	"	as	they	seemed
他的	图片	剩余	在	他的	双手	,	尽管	这	"	恶毒	恐怖	,	"	作为	他们	似乎

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的照片还留在他的手中，而那些在他看来“极其恐怖的景象”，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sku:l] [held][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

of	the	younger	school	held	the	field	and	captured	the	newspapers	.
的	这	年轻	学校	握住	这	场地	和	捕获	这	报纸	.

低年级的那所学校占据了场地，并夺取了报纸。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [mi:nz] , [ænd; ənd][nəʊ] [kɪθ] [ɔ:(r)][kɪn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

But	as	he	had	some	private	means	,	and	no	kith	or	kin	but	his
但	作为	他	有	一些	私人的	方法	,	和	不	亲	或者	亲属	但	他的

[ni:s] ,

niece	,
侄女	,

但他手头有一些私人财产，而且除了侄女之外没有其他亲属，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [kɔ:zd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜ:bəns] .

the	indifference	of	the	public	to	his	work	caused	him	little	disturbance	.
这	漠不关心	的	这	民众	到	他的	工作	导致	他	小的	干扰	.

公众对他作品的冷漠并没有给他造成多大的困扰。

[hi:; hi] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

He	pleased	his	own	taste	,	allowing	himself	a	good	-	natured	contempt	for	the
他	高兴	他的	自己的	品尝	,	允许	他自己	一个	好的	-	自然	鄙视	为了	这

[wɜ:k] [wɪtʃ] [sə'plɑ:nt, -'plænt][hɪm] ,

work	which	supplanted	him	,
工作	哪个	取代	他	,

他迎合了自己的喜好，对取代他的工作抱有一种善意的轻蔑。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - ['dʒenərəs] [hænd][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pəʊst] - [ɪm'preʃənɪst] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

coupled	with	an	ever	-	generous	hand	for	any	post	-	Impressionist	in	difficulties	.
耦合	和	一个	曾经	-	慷慨的	手	为了	任何	邮政	-	印象派	在	困难	.

同时，他也对任何陷入困境的后印象派画家慷慨解囊。

[ɒn][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] ['dɒrɪs] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz]

On	the	August	afternoon	when	Doris	,	escaping	at	last	from	her	maids
在	这	八月	下午	什么时候	多丽丝	,	逃脱	在	最后的	从	她	女佣

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] ,

and	her	accounts	,
和	她	账户	,

八月的一个下午，多丽丝终于摆脱了女仆和账目，

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ] ,

made	her	way	up	to	the	studio	,
制成	她	方式	向上	到	这	工作室	,

她一路来到了工作室。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] - [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

for	some	hours	'	work	on	the	last	three	or	four	illustrations	wanted	for	a
为了	一些	小时	-	工作	在	这	最后的	三	或者	四	插图	通缉	为了	一个

['krɪsməs] [bʊk] ,

Christmas	book	,
圣诞节	书	,

为了完成一本圣诞绘本所需的最后三四幅插图，我花了几个小时。

['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:lz] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

Uncle	**Charles**	**welcomed**	**her**	**with**	**effusion**	**.**
叔叔	查尔斯	欢迎	她	和	渗出液	.

查尔斯叔叔热情地欢迎了她。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , [tʃaɪld] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**child**	**,**	**all**	**this**	**time**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	,	孩子	,	全部	这	时间	?

“孩子，这些日子你都去哪儿了？”

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [flit] [ɪn'taɪəli] .

I	**thought**	**you**	**must**	**have**	**flitted**	**entirely**	**.**
我	想法	你	必须	有	飞掠	完全	.

我以为你一定已经完全消失了。

" ['dɒrɪs] [ɪk'spleɪnd] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [set] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:z(ə)l] — [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)]

"	**Doris**	**explained**	**—**	**while**	**she**	**set**	**up**	**her**	**easel**	**—**	**that**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**their**
"	多丽丝	解释	—	尽管	她	放	向上	她	画架	—	那	为了	这	第一的	时间	在	他们的

[laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] ,

lives	**she**	**and**	**Arthur**	**had**	**been**	**seeing**	**something**	**of**	**the**	**great**	**world**	**,**
生活	她	和	亚瑟	有	到过	看到	某物	的	这	伟大的	世界	,

“多丽丝一边架起画架一边解释说，她和亚瑟生平第一次看到了外面的世界，

[ænd; ənd] — ['maɪldlɪ] — " ['du:ɪŋ] " [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

and	**—**	**mildly**	**—**	**"**	**doing**	**"**	**the**	**season**	**.**
和	—	轻微地	—	"	正在做	"	这	季节	.

并且——稍微——“参与”了本赛季。

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

Arthur	**was**	**now**	**continuing**	**the**	**season**	**in**	**Scotland**	**,**
亚瑟	曾是	现在	继续	这	季节	在	苏格兰	,

亚瑟现在正在苏格兰继续他的赛季。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd] [rest] .

while	**she**	**had**	**stayed**	**at**	**home**	**to**	**work**	**and**	**rest**	**.**
尽管	她	有	入住	在	家	到	工作	和	休息	.

而她则待在家里工作和休息。

[θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] .

Throughout	**her**	**talk**	**,**	**she**	**avoided**	**mentioning**	**the**	**Dunstables**	**.**
自始至终	她	讲话	,	她	避免	提及	这	邓斯特布尔	.

在她的演讲中，她始终没有提及邓斯泰布尔家族。

" [hm] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:lz] , " [səʊ] [ju:v] [bi:n] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] !

"	**H'm**	**!**	**"**	**said**	**Uncle**	**Charles**	**,**	**"**	**so**	**you've**	**been**	**junketing**	**!**
"	嗯	!	"	说	叔叔	查尔斯	,	"	所以	你已经	到过	公款旅游	!

“嗯！”查尔斯叔叔说，“看来你一直在到处游玩！”

" ['dɒrɪs] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Doris**	**admitted**	**it**	**.**
"	多丽丝	承认	它	.

多丽丝承认了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Did**	**you**	**like**	**it**	**?**
"	做过	你	喜欢	它	?

“你喜欢它吗?

" ['dɒrɪs] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['kændɪd] [lʊk] .

"	**Doris**	**put**	**on**	**her**	**candid**	**look**	**.**
"	多丽丝	放	在	她	坦率	看	.

多丽丝摆出一副坦率的表情。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	daresay	I	should	have	liked	it	,	if	I'd	made	a	success	of	it	.
"	我	敢说	我	应该	有	喜欢	它	,	如果	ID	制成	一个	成功	的	它	.

“如果我成功了，我想我应该会喜欢它。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ɑːθə(r)] [dɪd] . "

Of	course	Arthur	did	.	"
的	课程	亚瑟	做过	.	"

当然，亚瑟做到了。

" [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['peɪntə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Too	much	trouble	!	"	said	the	old	painter	,	shaking	his	head	.
"	也	很多	麻烦	!	"	说	这	老的	画家	,	摇晃	他的	头	.

“太麻烦了！”老画家摇着头说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [swɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

"	I	was	in	the	swim	,	as	they	call	it	,	for	a	year	or	two	.
"	我	曾是	在	这	游泳	,	作为	他们	称呼	它	,	为了	一个	年	或者	二	.

“我当时就像他们说的那样，在水里待了一两年。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

I	might	have	stayed	there	,	I	suppose	,	for	I	could	always	tell	a	story	,
我	可能	有	入住	那里	,	我	认为	,	为了	我	可以	总是	告诉	一个	故事	,

我想，我或许会留在那里，因为我总能讲个故事。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] - [wɪgz] .

and	I	wasn't	afraid	of	the	big	-	wigs	.
和	我	不是	害怕的	的	这	大的	-	假发	.

我并不害怕那些权贵。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	stand	it	.
但	我	不能	站立	它	.

但我无法忍受。

[dres] - [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [djuːs] !

Dress	-	clothes	are	the	deuce	!
裙子	-	衣服	是	这	二	!

正装才是王道！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tɔːk] [naʊ] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

And	besides	,	talk	now	is	not	what	it	used	to	be	.
和	除了	,	讲话	现在	是	不是	什么	它	用过的	到	是	.

而且，现在的谈话方式和以前不一样了。

[ðə; ði] ['klevə(r)] [men] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [smɑːt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klevə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

The	clever	men	who	can	say	smart	things	are	too	clever	to	say	them	.
这	聪明的	男人	WHO	能	说	聪明的	事物	是	也	聪明的	到	说	他们	.

那些能说出精辟话语的聪明人，往往因为太聪明而不会说出口。

['nəʊbədi] ['wɒnts] - [ɪm] !

Nobody	wants	'	em	!
无人	想要	-	呃	!

没人想要它们！

[səʊ] [lets] - ['kʌltɪveɪt] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] , - [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

So	let's	'	cultivate	our	garden	,	'	my	dear	,	and	be	thankful	.
所以	我们来吧	-	培育	我们的	花园	,	-	我的	亲爱的	,	和	是	感恩	.

所以，亲爱的，让我们“耕耘我们的花园”，并心怀感恩吧。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [njuː] ['mɒd(ə)l] .

I'm	beginning	a	new	picture	—	and	I've	found	a	topping	new	model	.
我是	开始	一个	新的	图片	—	和	我已经	成立	一个	配料	新的	模型	.

我开始创作一幅新画作——而且我找到了一个绝佳的新模特。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [wɒnt] [mɔː(r)] ?

What	can	a	man	want	more	?
什么	能	一个	男人	想	更多的	?

男人还能奢求什么呢?

['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let] ['ɑːθə(r)] [gəʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] .

Very	nice	of	you	to	let	Arthur	go	,	and	have	his	head	.
非常	好的	的	你	到	让	亚瑟	去	,	和	有	他的	头	.

你真是太好了，放走了亚瑟，还砍下了他的脑袋。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [sʌm; səm] [smɑːt] [mɔː(r)] ?

Where	is	it	?	—	some	smart	moor	?
在哪里	是	它	?	—	一些	聪明的	泊	?

它在哪儿? ——某个聪明的沼泽地?

[hiːl] [suːn] [biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He'll	soon	be	tired	of	it	.
地狱	很快	是	疲劳的	的	它	.

他很快就会厌倦的。

" ['dɒrɪs] [lɑːft] , [let][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [smɑːt] [mɔː(r)] " [pɑːs] ,

"	Doris	laughed	,	let	the	question	as	to	the	"	smart	moor	"	pass	,
"	多丽丝	笑了	,	让	这	问题	作为	到	这	"	聪明的	泊	"	经过	,

多丽丝笑了，让关于"智能沼泽"的问题过去吧。

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɪn] .

and	came	round	to	look	at	the	new	subject	that	Uncle	Charles	was	laying	in	.
和	来了	圆形的	到	看	在	这	新的	主题	那	叔叔	查尔斯	曾是	躺下	在	.

然后过来看看查尔斯叔叔躺着的新对象。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪəz]

He	explained	it	to	her	,	well	knowing	that	he	spoke	to	unsympathetic	ears
他	解释	它	到	她	,	出色地	会心	那	他	辐	到	冷漠无情	耳朵

,

,

,

他向她解释，明知她不会理解。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['dɒrɪs] [maɪt] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃəz] ,

for	whatever	Doris	might	draw	for	her	publishers	,
为了	任何	多丽丝	可能	画	为了	她	出版商	,

无论多丽丝会为她的出版商画些什么，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒd(ə)n] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst]

she	was	a	passionate	and	humble	follower	of	those	modern	experimentalists
她	曾是	一个	热情的	和	谦逊的	追随者	的	那些	现代的	实验主义者

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪd] [skuːl] ['feɪməs] .

who	have	made	the	Slade	School	famous	.
WHO	有	制成	这	斯莱德	学校	著名的	.

她是一位热情而谦逊的追随者，追随那些使斯莱德美术学院闻名遐迩的现代实验主义者。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	subject	was	,	it	seemed	,
这	主题	曾是	,	它	似乎	,

主题似乎是.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][dʒəʊ'ænə][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

to	be	a	visit	paid	to	Joanna	the	mad	and	widowed	mother	of	Charles
到	是	一个	访问	有薪酬的	到	乔安娜	这	疯狂的	和	寡	母亲	的	查尔斯

[viː] . ,

V	:	,
V	.	,

去探望查理五世的疯癫寡母乔安娜。

[æt; ət] [ˌtɔːrdeˈsɪləs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈenvɔi] [ɒv; əv] [ˈhenri] [sevn] . , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [əˈlaʊd] [baɪ]

at	Tordesillas	,	by	the	envoys	of	Henry	VII	.	,	who	were	thus	allowed	by
在	托尔德西利亚斯	,	经过	这	使节	的	亨利	七	.	,	WHO	是	因此	允许	经过

[ˈfɜːd(ə)nænd] , [ðə; ði] [kwiːnz] [ˈfɑːðə(r)] ,

Ferdinand	,	the	Queen's	father	,
费迪南德	,	这	女王大学	父亲	,

在托尔德西拉斯，亨利七世的使节们这样做，而这些使节正是得到了女王的父亲费迪南的允许。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːnz] [prəˈfaʊnd] [ˌmelənˈkəʊliə] [fɔːmd] [æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)l]

to	convince	themselves	that	the	Queen's	profound	melancholia	formed	an	insuperable
到	说服	他们自己	那	这	女王大学	深刻的	忧郁症	形成	一个	不可逾越

[ˈbæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [prəˈpoʊzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [kɪŋ] .

barrier	to	the	marriage	proposals	of	the	English	King	.
障碍	到	这	婚姻	提案	的	这	英语	国王	.

他们试图说服自己，女王深重的忧郁症对英国国王的求婚构成了不可逾越的障碍。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [kwiːn] ,

The	figure	of	the	distracted	Queen	,
这	数字	的	这	愣	女王	,

心不在焉的女王的形象，

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn] [waɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [frɒm; fræm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]

crouching	in	white	beside	a	window	from	which	she	could	see	the	tomb	of
蹲伏	在	白色的	旁	一个	窗户	从	哪个	她	可以	看	这	墓	的

[hɜː(r); hə(r)] [ded] [ænd; ənd] [əˈdɔːrd] [ˈhʌzbənd] ,

her	dead	and	adored	husband	,
她	死的	和	受人喜爱	丈夫	,

她身穿白衣，蜷缩在窗边，从那里可以看到她已故且深爱的丈夫的坟墓。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdjuːk] [ˈfɪlɪp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]

the	Archduke	Philip	,	and	some	of	the	splendid	figures	of	the	English
这	大公	菲利普	,	和	一些	的	这	灿烂	数据	的	这	英语

[ˈembəsi] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [sketʃ] .

embassy	,	were	already	sketched	.
大使馆	,	是	已经	草图	.

大公菲利普和英国大使馆的一些杰出人物的素描稿已经画好了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [fɪt][tuː; tə] [hæŋ] [maɪˈself]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] ['bentli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	have	been	fit	to	hang	myself	over	her	!	"	said	Bentley	,	pointing	to	the
"	我	有	到过	合身	到	悬挂	我	超过	她	!	"	说	宾利	,	指向	到	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

“我真想为了她上吊自杀！”本特利指着女王说道。

" [ai] [traɪd] ['mɒd(ə)l]['ɑːftə(r)]['mɒd(ə)l] .

"	I	tried	model	after	model	.
"	我	尝试	模型	后	模型	.

我试过一款又一款车型。

[æt; ət][lɑːst] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

At	last	I've	got	the	very	thing	!
在	最后的	我已经	得到	这	非常	事物	!

我终于买到它了！

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

She	comes	to	-	day	for	the	first	time	.
她	来	到	-	天	为了	这	第一的	时间	.

她今天第一次来。

[jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
You'll see her !
你会 看 她 !

你会看到她的！

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ai][mʌst; məst] [skreɪp] [aʊt] [dʒəʊˈænə] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ]
Before she comes , I must scrape out Joanna , so as to look at the thing
前 她 来 , 我 必须 刮 出去 乔安娜 , 所以 作为 到 看 在 这 事物
[kwaɪt] [freʃ] .
quite fresh .
相当 新鲜的 .

在她来之前，我必须把乔安娜刮掉，这样才能以全新的视角看待这件事。

[bʌt; bət][ai] [ˌdeəˈseɪ] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] - [deɪ] . "
But I daresay I shall only make a few sketches of the lady to - day . "
但 我 敢说 我 将 仅有的 制作 一个 很少 草图 的 这 女士 到 - 天 . "

但我敢说，今天我只能为这位女士画几幅素描了。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] !
" Who is she , and where did you get her !
" WHO 是 她 , 和 在哪里 做过 你 得到 她 !

“她是谁？你从哪里弄来的她！”

" ['bentli] [lɑːft] .
" Bentley laughed .
" 宾利 笑了 .

宾利笑了。

" [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
" You won't like her , my dear !
" 你 惯于 喜欢 她 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你不会喜欢她的！”

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] — [wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['mɒrəlz] [meɪ] [biː; bi] .
Her appearance is magnificent — whatever her mind and morals may be .
她 外貌 是 壮丽 — 任何 她 头脑 和 德 可能 是 .

无论她的思想和道德如何，她的外表都非常美丽。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑːtɪst]
" And he described how he had heard of the lady from an artist
" 和 他 描述 如何 他 有 听到 的 这 女士 从 一个 艺术家
[frend] [huː] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,
friend who had originally seen her at a music - hall ,
朋友 WHO 有 起初 已见 她 在 一个 音乐 - 大厅 ,

“他还描述了他如何从一位艺术家朋友那里听说这位女士，这位朋友最初是在一家音乐厅见过她。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][tuː; tə][hɪm] .
and had persuaded her to come and sit to him .
和 有 被说服 她 到 来 和 坐 到 他 .

他劝说她过来坐在他身边。

[ðə; ði]['kɒmɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [træns'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
The comic haste and relief with which he had now transferred her to
这 漫画 匆忙 和 宽慰 和 哪个 他 有 现在 转移 她 到
['bentli] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bɛntliz] ['telɪŋ] .
Bentley lost nothing in Bentley's telling .
宾利 丢失的 没有什么 在 宾利的 讲述 .

他当时将她转交给本特利时的那种滑稽的匆忙和如释重负的感觉，在本特利的叙述中丝毫没有减弱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ə; eɪ] [fiːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] . "

Of	course	she	had	"	a	fiend	of	a	temper	.	"
的	课程	她	有	"	一个	恶魔	的	一个	脾气	.	"

她当然"脾气暴躁"。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

"	Wish	you	joy	of	her	!
"	希望	你	喜悦	的	她	!

祝你和她幸福快乐!

[əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	don't	ask	me	about	her	!
哦	,	不	问	我	关于	她	!

哦，别问我关于她的事!

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

You'll	find	out	for	yourself	.	"
你会	寻找	出去	为了	你自己	.	"

你会自己发现的。

" [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] ['træŋkwɪli] .

"	I	can	manage	her	,	"	said	Uncle	Charles	tranquilly	.
"	我	能	管理	她	,	"	说	叔叔	查尔斯	平静地	.

"我可以管教她，"查尔斯叔叔平静地说。

" [aɪv] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] . "

"	I've	had	so	many	of	'	em	.	"
"	我已经	有	所以	许多	的	-	呃	.	"

"我有很多个。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spæniʃ] ? "

"	She	is	Spanish	?	"
"	她	是	西班牙语	?	"

"她是西班牙人吗？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪ'tæliən] .

She	is	Italian	.
她	是	意大利语	.

她是意大利人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

That	is	to	say	,	her	mother	was	a	Neapolitan	,	the	daughter	of	a
那	是	到	说	,	她	母亲	曾是	一个	那不勒斯	,	这	女儿	的	一个

['dʒuːələ(r)][ɪn] ['hætən] ['gɑːd(ə)n] ,

jeweller	in	Hatton	Garden	,
珠宝商	在	哈顿	花园	,

也就是说，她的母亲是那不勒斯人，是哈顿花园一位珠宝商的女儿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bæŋk] [klɑːk] .

and	her	father	an	English	bank	clerk	.
和	她	父亲	一个	英语	银行	职员	.

她的父亲是一名英国银行职员。

[ðə; ði] [nɪə'pɒlɪtən] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['spæniʃ] [blʌd] [ɪn][ðem; ðəm] — [hens] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði]

The	Neapolitans	have	a	lot	of	Spanish	blood	in	them	—	hence	,	no	doubt	,	the
这	那不勒斯人	有	一个	很多	的	西班牙语	血	在	他们	—	因此	,	不	怀疑	,	这

[fɪ'ziːk] . "

physique	.	"
体质	.	"

那不勒斯人身上有很多西班牙血统——毫无疑问，这就是他们体格的原因。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mɒd(ə)l] ! "

"	And	she	is	a	professional	model	!	"
"	和	她	是	一个	专业的	模型	!	"

“而且她还是个职业模特！”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ! — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɒbəbli] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

"	Nothing	of	the	sort	!	—	though	she	will	probably	become	one	.
"	没有什么	的	这	种类	!	—	尽管	她	将要	大概	变得	一	.

“绝非如此！——尽管她很可能会成为那样的人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] — ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !

She	is	a	writer	—	Heaven	save	the	mark	!
她	是	一个	作家	—	天堂	节省	这	标记	!

她是一位作家——天佑马克！

— [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [sʌmz] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] .

—	and	I	have	to	pay	her	vast	sums	to	get	her	.
—	和	我	有	到	支付	她	广阔的	总和	到	得到	她	.

——而且我必须付给她一大笔钱才能得到她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)] . "

It	is	the	greatest	favour	.	"
它	是	这	最	偏爱	.	"

这是莫大的恩惠。

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ? "

"	A	writer	?	"
"	一个	作家	?	"

“一位作家？”

" [ˌpəʊə'tes] ! — [ænd; ənd] ['dʒɜːnəlɪst] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['dɔːrɪsɪz] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	Poetess	!	—	and	journalist	!	"	said	Uncle	Charles	,	enjoying	Doris's	puzzled	look	.
"	女诗人	!	—	和	记者	!	"	说	叔叔	查尔斯	,	享受	多丽丝的	困惑	看	.

“女诗人！——还是记者！”查尔斯叔叔说着，饶有兴致地看着多丽丝困惑的表情。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz] ['jestədeɪ] .

"	She	sent	me	her	poems	yesterday	.
"	她	发送	我	她	诗歌	昨天	.

她昨天把她的诗发给了我。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] — " [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ðɪs] .

As	to	journalism	"	—	his	eyes	twinkled	—	"	I	say	nothing	—	but	this	.
作为	到	新闻业	"	—	他的	眼睛	闪烁	—	"	我	说	没有什么	—	但	这	.

至于新闻业，”他的眼睛闪闪发光，“我什么也不说——除了这一点。

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hæts] !

Watch	her	hats	!
手表	她	帽子	!

注意她的帽子！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['sɜ·klz] — [pv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] - ['hætɪd] ['wʊmən][ɪn]

She	has	the	reputation	—	in	certain	circles	—	of	being	the	best	-	hatted	woman	in
她	有	这	名声	—	在	肯定	界	—	的	存在	这	最好的	-	戴帽子的	女士	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

在某些圈子里，她享有“伦敦戴帽子最漂亮的女人”的美誉。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][get][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][pn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

All	this	I	get	from	the	man	who	handed	her	on	to	me	.
全部	这	我	得到	从	这	男人	WHO	递交	她	在	到	我	.

这一切都是我从把她交给我的那个人那里得到的。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [pn] [wɒt] - ['lʌndən] - [juː; jʊ] [miːn] . "

As	I	said	to	him	,	it	depends	on	what	'	London	'	you	mean	.	"
作为	我	说	到	他	,	它	取决于	在	什么	-	伦敦	-	你	意思是	.	"

正如我跟他说的那样，这取决于你所说的“伦敦”指的是什么。

" ['mærɪd] ? "

"	Married	?	"
"	已婚	?	"

“结婚了吗？”

" [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] , [ðəʊ] [pv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːˈself] - ['mædəm] - [laɪk][ðə; ði][rest][pv; əv]

"	Oh	dear	no	,	though	of	course	she	calls	herself	'	Madame	'	like	the	rest	of
"	哦	亲爱的	不	,	尽管	的	课程	她	呼叫	她自己	-	夫人	-	喜欢	这	休息	的

[ðem; ðəm] — ['mædəm] ['vævəsʊə(r)] .

them	—	Madame	Vavasour	.
他们	—	夫人	瓦瓦索尔	.

“哦，天哪，当然，她也像其他人一样自称‘夫人’——瓦瓦索尔夫人。”

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [flɪŋk] — ['elənər] [flɪŋk] .

I	have	reason	,	however	,	to	believe	that	her	real	name	is	Flink	—	Elena	Flink	.
我	有	原因	,	然而	,	到	相信	那	她	真实的	姓名	是	弗林克	—	埃琳娜	弗林克	.

但我有理由相信她的真名是弗林克——埃琳娜·弗林克。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['veri] [mʌtʃ] [pn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

And	I	should	say	—	very	much	on	the	look	-	out	for	a	husband	;
和	我	应该	说	—	非常	很多	在	这	看	-	出去	为了	一个	丈夫	;

而且我应该说——我非常想找个丈夫；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['veri] [mʌtʃ] [kɔːt] [baɪ] [bɔɪz] — [huː] [gəʊ][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] -

and	meanwhile	very	much	courted	by	boys	—	who	go	to	what	she	calls	her	'
和	同时	非常	很多	求爱	经过	男孩们	—	WHO	去	到	什么	她	呼叫	她	-

['iːvnɪŋz] . -

evenings	.	'
晚上	.	-

与此同时，她还非常受男生的追捧——他们会去参加她所谓的“夜晚聚会”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɒd] , [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [sʌm; səm] [juːðz] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['eldəli] ['səːsi] . "

It	is	odd	,	the	taste	that	some	youths	have	for	these	elderly	Circes	.	"
它	是	奇怪的	,	这	品尝	那	一些	青年	有	为了	这些	老年	喀耳刻	.	"

有些年轻人对这些年长的喀耳刻有着奇怪的迷恋。

" ['eldəli] ? " [sed] ['dɒrɪs] , ['bɪzi] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .

"	Elderly	?	"	said	Doris	,	busy	the	while	with	her	own	preparations	.
"	老年	?	"	说	多丽丝	,	忙碌的	这	尽管	和	她	自己的	准备工作	.

“老年人？”多丽丝一边忙着自己的准备工作，一边问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

"	I	was	hoping	for	something	young	and	beautiful	!	"
"	我	曾是	希望	为了	某物	年轻的	和	美丽的	!	"

我原本希望找到一位年轻漂亮的女孩！

" [jʌŋ] ? — [nəʊ] ! — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['θɜːti] - [faɪv] .
" Young ? — no ! — an unmistakable thirty - five .
" 年轻的 ? — 不 ! — 一个 毋庸置疑 三十 - 五 .

“年轻？——不！——绝对是三十五岁。”

['bjuːtɪf(ə)l] ?
Beautiful ?
美丽的 ?

美丽的?

[wel] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ... [hm] — [ðæt] ['ʃəʊldə(r)] [woʊnt][duː; də] !
Well , wait till you see her ... H'm — that shoulder won't do !
出色地 , 等待 直到 你 看 她 ... 嗯 — 那 肩膀 惯于 做 !

等你看到她就知道了……嗯——那肩膀可不行！

" — ['dɒrɪs][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [sketʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['sʌbdʒɪkts] "
" — Doris had just placed a preliminary sketch of one of her " subjects "
" — 多丽丝 有 只是 放置 一个 初步的 草图 的 一 的 她 " 主题 "
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] — " [ænd; ənd] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['wɒnts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
under his eyes — " and that bit of perspective in the corner wants a lot of
在下面 他的 眼睛 — " 和 那 少量 的 看法 在 这 角落 想要 一个 很多 的
['siːɪŋ] [tuː; tə] .
seeing to .
看到 到 .

“——多丽丝刚刚把她其中一个‘对象’的初步草图放在他眼前——“角落里的那一点透视效果也需要仔细观察。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

" [ðə; ði][əʊld] [əˌkædə'mɪʃn] , [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['ɪŋgrɛs] — " [ˌel'iː] [de'siːn] , [sɛst] [lɑː]
" The old Academician , brought up in the spirit of Ingres — " le dessin , c'est la
" 这 老的 院士 , 带来 向上 在 这 精神 的 成分 — " 勒 绘画 , 是 拉
- ! — [ˌel'iː] [de'siːn] ,
probité ! — le dessin ,
- ! — 勒 绘画 ,

“这位老院士，在安格尔精神的熏陶下长大——“le dessin, c'est la probité! ——德桑，

[sɛst] [lhənɜː] ! " — [fel] ['iːgəli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [sketʃ] , [ænd; ənd]['dɒrɪs] [wɒtʃt] .
c'est l'honneur ! " — fell eagerly to work on the sketch , and Doris watched .
是 荣誉 ! " — 跌倒 急切地 到 工作 在 这 草图 , 和 多丽丝 观看 .

这是荣誉！——他兴致勃勃地开始画草图，多丽丝在一旁看着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [əb'zɔːbd] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
They were both absorbed , when there was a knock at the door .
他们 是 两个都 吸收 , 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

他们俩都全神贯注地听着，这时有人敲门。

['dɒrɪs] [tɜːnd] ['heɪstɪli] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .
Doris turned hastily , expecting to see the model .
多丽丝 转向 草草 , 期待 到 看 这 模型 .

多丽丝急忙转身，以为会看到那个模特。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['entəd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['bɛntliz] " [kʌm] [ɪn] !
Instead of which there entered , in response to Bentley's " Come in !
反而 的 哪个 那里 进入 , 在 回复 到 宾利的 " 来 在 !

相反，有人回应本特利的“进来！”

" [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]
" a girl of four or five and twenty , in a blue linen dress and a shady
" 一个 女孩 的 四 或者 五 和 二十 , 在 一个 蓝色的 亚麻布 裙子 和 一个 阴凉
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“一个四五岁的女孩，穿着蓝色亚麻连衣裙，戴着遮阳帽，

[huː] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,
who nodded a quiet " Good afternoon " to the artist ,
WHO 点头 一个 安静的 " 好的 下午 " 到 这 艺术家 ,

他轻轻点头，向艺术家道了声“下午好”。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət]
and proceeded at once with an air of business to a writing - table at
和 继续 在 一次 和 一个 空气 的 商业 到 一个 写作 - 桌子 在
[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
the further end of the studio ,
这 更远 结尾 的 这 工作室 ,

然后他立刻带着公事公办的神态，走到工作室另一头的写字台前。

['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] .
covered with papers .
涵盖 和 文件 .

上面盖满了纸张。

" [mɪs] ['wɪgræm] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [let][ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]
" Miss Wigram , " said the artist , raising his voice , " let me introduce you to my
" 错过 威格拉姆 , " 说 这 艺术家 , 提高 他的 嗓音 , " 让 我 介绍 你 到 我的
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

“威格拉姆小姐，”艺术家提高嗓门说，“让我来介绍一下我的侄女。”

['mɪsɪz] . [medəuz] .
Mrs . Meadows .
太太 . 草地 .

梅多斯夫人。

" [ðə; ði][gɜːl][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [baʊd] .
" The girl rose from her chair again and bowed .
" 这 女孩 玫瑰 从 她 椅子 再次 和 鞠躬 .

女孩再次从椅子上站起来，鞠了一躬。

[ðen] ['dɒrɪs] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['taɪəd] [feɪs] ,
Then Doris saw that she had a charming tired face ,
然后 多丽丝 锯 那 她 有 一个 迷人 疲劳的 脸 ,

然后多丽丝发现自己疲惫的脸庞很有魅力。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [sɒft] [braʊn] [heə(r)]
beautiful eyes on which she had just placed spectacles , and soft brown hair
美丽的 眼睛 在 哪个 她 有 只是 放置 眼镜 , 和 柔软的 棕色的 头发
['freɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːks] .
framing her thin cheeks .
框架 她 薄的 脸颊 .

她有一双美丽的眼睛，刚刚戴上眼镜，柔软的棕色头发衬托着她纤细的脸颊。

" [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " ['wɪspəd] ['bentli] [ɪn]['dɔːrɪsɪz][ɪə(r)] .
" A novelty since you were here , " whispered Bentley in Doris's ear .
" 一个 新奇 自从 你 是 这里 , " 低声说道 宾利 在 多丽丝的 耳朵 .

“自从你来了之后，就多了一件新鲜事，”本特利在多丽丝耳边低语道。

" [ʃiːz] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] — [ˈkæpɪt(ə)l][gɜːl] !

"	She's	an	accountant	—	capital	girl	!
"	她是	一个	会计	—	首都	女孩	!

“她是一名会计——一个优秀的会计！”

[sɪns] [ðiːz] [ˈlɪbərəl] [ˈbʌdʒɪts] [keɪm] [əˈlɒŋ] , [aɪ] [kænt] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnts] ,

Since	these	Liberal	budgets	came	along	,	I	can't	keep	my	own	accounts	,
自从	这些	自由派	预算	来了	沿着	,	我	不能	保持	我的	自己的	账户	,

自从这些自由党预算出台以来，我就没法自己记账了。

[ɔː(r)] [send] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ˈɪnkʌm] - [tæks] [rɪˈtɜːnz] — [dæʃ] [ðem; ðəm] !

or	send	in	my	own	income	-	tax	returns	—	dash	them	!
或者	发送	在	我的	自己的	收入	-	税	返回	—	短跑	他们	!

或者提交我自己的所得税申报表——统统扔掉！

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] — [peɪz] ['evriθɪŋ] — [siːz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

So	she	does	the	whole	business	for	me	—	pays	everything	—	sees	to	everything
所以	她	做	这	所有的	商业	为了	我	—	支付	一切	—	看到	到	一切

— [ˈkɒmz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

—	comes	once	a	week	.
—	来	一次	一个	星期	.

所以她帮我处理所有事情——支付所有费用——安排所有事宜——每周来一次。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [rʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [suːn] !

We	shall	all	be	run	by	the	women	soon	!
我们	将	全部	是	跑步	经过	这	女性	很快	!

不久之后，我们都将由女性统治！

" [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['kwaɪət] .

"	The	studio	had	grown	very	quiet	.
"	这	工作室	有	生长	非常	安静的	.

工作室变得非常安静。

[θruː] [sʌm; səm] [glɑːs] [dɔːz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [keɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [wɪndz; waɪndz]

Through	some	glass	doors	open	to	the	garden	came	in	little	wandering	winds
通过	一些	玻璃	门	打开	到	这	花园	来了	在	小的	漫游	风

[wɪtʃ] [pleɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [luːs] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

which	played	with	some	loose	papers	on	the	floor	,
哪个	玩	和	一些	松动的	文件	在	这	地面	,

透过通往花园的玻璃门，一阵阵微风吹过，吹动着地板上散落的纸张。

[ænd; ənd] [bluː] ['dɔːrɪsɪz] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːz(ə)l] ,

and	blew	Doris's	hair	about	her	eyes	as	she	stooped	over	her	easel	,
和	吹	多丽丝的	头发	关于	她	眼睛	作为	她	弯腰	超过	她	画架	,

[əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] .

absorbed	in	her	drawing	.
吸收	在	她	绘画	.

多丽丝弯腰在画架前专心致志地画画，他吹乱了她眼前的头发。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] : [hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [maɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Apparently	absorbed	:	her	subliminal	mind	,	at	least	,	was	far	away	,
显然	吸收	:	她	潜意识	头脑	,	在	至少	,	曾是	远的	离开	,

['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['krægi] [skɒtʃ] [mɔː(r)] .

wandering	on	a	craggy	Scotch	moor	.
漫游	在	一个	崎岖不平	苏格兰威士忌	泊	.

显然她心不在焉：至少她的潜意识已经神游天外，漫步在崎岖的苏格兰荒原上。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒn] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['pəʊni] — [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['ɒf(ə)n] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði]

A	lady	on	a	Scotch	pony	—	she	understood	that	Lady	Dunstable	often	rode	with	the
一个	女士	在	一个	苏格兰威士忌	小马	—	她	理解	那	女士	邓斯特布尔	经常	骑	和	这

[ʃu:təz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

shooters	—	and	a	tall	man	walking	beside	her	,
射击者	—	和	一个	高的	男人	步行	旁	她	,

一位女士骑着苏格兰小马——她知道邓斯泰布尔夫人经常和猎人们一起骑马——旁边走着一位高个子男人，

['kærɪɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [gʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] : — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn] [ðə; ði]

carrying	,	not	a	gun	,	but	a	walking	stick	:	—	that	was	the	vision	in	the
携带	,	不是	一个	枪	,	但	一个	步行	戳	:	—	那	曾是	这	想象	在	这

['krɪst(ə)l] .

crystal	.
水晶	.

水晶球中映出的景象是：他拿着的不是枪，而是一根拐杖。

['ɑ:θə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [bæd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌnstəbəl] ['sɜ:k(ə)l] ;

Arthur	was	too	bad	a	shot	to	be	tolerated	in	the	Dunstable	circle	;
亚瑟	曾是	也	坏的	一个	射击	到	是	容忍	在	这	邓斯特布尔	圆圈	;

亚瑟的枪法太差，邓斯特布尔圈子里的人都无法容忍他。

[hæd; həd] [ɪn'di:d] ['waɪzli] [ə'naʊnst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi]

had	indeed	wisely	announced	from	the	beginning	that	he	was	not	to	be
有	的确	明智地	宣布	从	这	开始	那	他	曾是	不是	到	是

[ɪn'klu:dɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʌnz] .

included	among	the	guns	.
包括	之中	这	枪支	.

他从一开始就明智地宣布，他不会被列入枪支之列。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒv; əv] [wɪts] ,

All	the	more	time	for	conversation	,	the	give	and	take	of	wits	,
全部	这	更多的	时间	为了	对话	,	这	给	和	拿	的	智慧	,

这样就有更多的时间进行交谈，进行智力上的较量。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tɪltɪŋ] - [graʊnd] ; [ðə; ði] [həʊl] ['wɔ:təd] [baɪ] [gʊd] [waɪn] ,

the	pleasures	of	the	intellectual	tilting	-	ground	;	the	whole	watered	by	good	wine	,
这	快乐	的	这	知识分子	倾斜	-	地面	;	这	所有的	浇水	经过	好的	葡萄酒	,

智力较量带来的乐趣；这一切都被美酒浸润。

['si:z(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

seasoned	with	the	best	of	cooking	,
经验丰富的	和	这	最好的	的	烹饪	,

用最好的烹饪方法调味，

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [i:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]

and	lapped	in	the	general	ease	of	a	house	where	nobody	ever	thought	of
和	圈速	在	这	一般的	舒适	的	一个	房子	在哪里	无人	曾经	想法	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] ['mʌni] [ɪk'sept] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] .

such	a	vulgar	thing	as	money	except	to	spend	it	.
这样的	一个	庸俗	事物	作为	钱	除了	到	花费	它	.

他们沉浸在房子里那种轻松自在的氛围中，房子里的人从来不会想到金钱这种庸俗的东西，只会花钱。

['dɒrɪs] [hæd; həd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ['klɑ:sɪz]

Doris	had	in	general	a	severe	mind	as	to	the	rich	and	aristocratic	classes
多丽丝	有	在	一般的	一个	严重	头脑	作为	到	这	富有的	和	贵族	课程

.

:
.

多丽丝对富裕阶层和贵族阶层总体上持严厉的态度。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːd] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [laɪf] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn]

Her	own	hard	and	thrifty	life	had	disposed	her	to	see	them	en
她	自己的	难的	和	节俭	生活	有	处置	她	到	看	他们	英文

[nwɑː(r)] .

noir	.
黑色电影	.

她自己艰苦节俭的生活使她倾向于用黑色的眼光看待他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɑːrθərz]

But	the	sudden	rush	of	a	certain	section	of	them	to	crowd	Arthur's
但	这	突然	匆忙	的	一个	肯定	部分	的	他们	到	人群	亚瑟的

['lektʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)nli] ['mɔlifaiiŋ] .

lectures	had	been	certainly	mollifying	.
讲座	有	到过	当然	缓和	.

但一部分人突然涌向亚瑟的讲座，这无疑起到了安抚作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væmpaɪə(r)] ,

If	it	had	not	been	for	the	Vampire	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	吸血鬼	,

如果不是因为吸血鬼，

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stændədz] [mait] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wei] .

Doris	was	well	aware	that	her	standards	might	have	given	way	.
多丽丝	曾是	出色地	意识到的	那	她	标准	可能	有	给定	方式	.

多丽丝很清楚，她的原则可能已经动摇了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['leɪdi] - [ɪg'zæktɪŋ] [weɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [swuːp] , [streɪt] [ænd; ənd]

As	it	was	,	Lady	Dunstable's	exacting	ways	,	her	swoop	,	straight	and
作为	它	曾是	,	女士	-	严格	方式	,	她	俯冲	,	直的	和

[fɪəs] ,

fierce	,
凶猛的	,

事实就是如此，邓斯泰布尔夫人严苛的行事方式，她那笔直而果断的行动，

[ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['mɔːs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] , [hæd; həd]

on	the	social	morsel	she	desired	,	like	that	of	an	eagle	on	the	sheepfold	,	had
在	这	社会的	小块	她	想要的	,	喜欢	那	的	一个	鹰	在	这	羊圈	,	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

made	her	,
制成	她	,

她渴望的社交地位，就像雄鹰栖息在羊圈上一样，成就了她。

[ɪn] ['dɔːrɪsɪz] [sɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [mɔː(r)] ; [ɔːl] ['griːdi] , ['eɪb(ə)l]

in	Doris's	sore	consciousness	,	the	representative	of	thousands	more	;	all	greedy	,	able
在	多丽丝的	疮	意识	,	这	代表	的	数千	更多的	;	全部	贪婪的	,	有能力的

, [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ,

,	domineering	,
,	盛气凌人	,

在多丽丝痛苦的意识中，她代表着成千上万的人；他们都贪婪、能干、专横跋扈。

[ɪn'evɪtəbli] ['getɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] ;

inevitably	getting	what	they	wanted	,	and	more	than	they	deserved	;
不可避免地	获得	什么	他们	通缉	,	和	更多的	比	他们	应得的	;

他们最终都如愿以偿，而且得到的比他们应得的还要多；

[ə'genst] [huːm] [ðə; ði] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['klɑːsɪz]

against	whom	the	starved	and	virtuous	intellectuals	of	the	professional	classes
反对	谁	这	饥饿	和	有德行的	知识分子	的	这	专业的	课程

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .

were	bound	to	contend	to	the	death	.
是	边界	到	抗衡	到	这	死亡	.

那些饥饿而有德行的专业阶层知识分子，注定要与他们战斗到死。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ðæt] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] —

The	story	of	that	poor	girl	,	that	clergyman's	daughter	,	for	instance	—
这	故事	的	那	贫穷的	女孩	,	那	神职人员的	女儿	,	为了	实例	—

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['ɪnsələnt] — [mɔ:(r)]['kru:əl] ?

could	anything	have	been	more	insolent	—	more	cruel	?
可以	任何事物	有	到过	更多的	傲慢的	—	更多的	残忍的	?

例如，那个可怜的女孩，那个牧师的女儿的故事——还有什么比这更无礼、更残酷的吗?

['dɒrɪs] [bɜ:nd] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .

Doris	burned	to	avenge	her	.
多丽丝	烧伤	到	报仇	她	.

多丽丝为了替她报仇而烧伤了自己。

['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l]

Suddenly	—	a	great	clatter	and	noise	in	the	passage	leading	from	the	small
突然	—	一个	伟大的	哒	和	噪音	在	这	通道	领导	从	这	小的

[haʊs] [bɪ'haɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['stju:diəʊ][ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] .

house	behind	to	the	studio	and	garden	.
房子	在后面	到	这	工作室	和	花园	.

突然——从后面的小屋通往工作室和花园的通道里传来一阵巨大的碰撞声和噪音。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] !

"	Here	she	is	!
"	这里	她	是	!

“她来了！”

" ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:lz] [spræŋ] [ʌp] ,

"	Uncle	Charles	sprang	up	,
"	叔叔	查尔斯	弹簧	向上	,

“查尔斯叔叔跳了起来，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['stju:diəʊ][dɔ:(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [nɔk] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]

and	reached	the	studio	door	just	as	a	shower	of	knocks	descended	upon
和	达到	这	工作室	门	只是	作为	一个	淋浴	的	敲门声	下降	之上

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

it	from	outside	.
它	从	外部	.

正当我走到工作室门口时，外面传来一阵急促的敲门声。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðeə(r)] [stʊd] [tu:] [p'ɜ:sənz] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn]

He	opened	it	,	and	on	the	threshold	there	stood	two	persons	;	a	stout	lady	in
他	打开	它	,	和	在	这	临界点	那里	站立	二	人	;	一个	肥硕	女士	在

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他打开门，只见门槛上站着两个人：一位身穿白衣的丰腴女士，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɜ:s] - [laɪk] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [plu:mz] ; [ænd; ənd] ,

surmounted	by	a	huge	black	hat	with	a	hearse	-	like	array	of	plumes	;	and	,
克服	经过	一个	巨大的	黑色的	帽子	和	一个	灵车	-	喜欢	大批	的	羽流	;	和	,

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

头上戴着一顶巨大的黑色帽子，帽子上装饰着灵车般的羽毛；在她身后，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪləʊi] [ju:θ] ,

a	tall	and	willowy	youth	,
一个	高的	和	纤细的	青年	,

一位身材高挑纤细的青年

[wɪð] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

with	—	so	far	as	could	be	seen	through	the	chinks	of	the	hat	—	a	large
和	—	所以	远的	作为	可以	是	已见	通过	这	裂缝	的	这	帽子	—	一个	大的

[nəʊz] , [feə(r)][heə(r)] ,

nose	,	fair	hair	,
鼻子	,	公平的	头发	,

从帽子的缝隙间可以看到，她长着一个大鼻子，一头金发。

[peɪl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [tʃɪn] .

pale	blue	eyes	,	and	a	singular	deficiency	of	chin	.
苍白	蓝色的	眼睛	,	和	一个	单数	不足	的	下巴	.

浅蓝色的眼睛，以及略微缺乏下巴。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [spɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

He	carried	in	his	arms	a	tiny	black	Spitz	with	a	pink	ribbon	round	its	neck	.
他	携带	在	他的	武器	一个	微小的	黑色的	斯皮茨	和	一个	粉色的	丝带	圆形的	它是	脖子	.

他怀里抱着一只小小的黑色尖嘴犬，脖子上系着粉红色的丝带。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] , ['fraʊnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

The	lady	looked	,	frowning	,	into	the	interior	of	the	studio	.
这	女士	看起来	,	皱眉	,	进入	这	内部的	的	这	工作室	.

这位女士皱着眉头，向工作室内部望去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [fæn] ,

She	held	in	her	hand	a	very	large	fan	,
她	握住	在	她	手	一个	非常	大的	扇子	,

她手里拿着一把很大的扇子，

[wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ræpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

with	the	handle	of	which	she	had	been	rapping	the	door	;
和	这	处理	的	哪个	她	有	到过	说唱	这	门	;

她用敲门的那只手的把手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['feðər] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kænəpid] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɒdɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	black	feathers	with	which	she	was	canopied	seemed	to	be	nodding	in	her	eyes	.
和	这	黑色的	羽毛	和	哪个	她	曾是	有顶棚的	似乎	到	是	点头	在	她	眼睛	.

她头顶的黑色羽毛仿佛在她眼中点头。

" ['maɪstrəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] !

"	Maestro	,	you	are	not	alone	!
"	大师	,	你	是	不是	独自的	!

“大师，你并不孤单！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	deep	,	reproachful	voice	.
"	她	说	在	一个	深的	,	责备的	嗓音	.

她用低沉而责备的声音说道。

" [maɪ] [niːs] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — ['mædəm] ['vævəsʊə(r)] , " [sed] ['bentli] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] -

"	My	niece	,	Mrs	.	Meadows	—	Madame	Vavasour	,	"	said	Bentley	,	ushering	in	the	new	-
"	我的	侄女	,	太太	.	草地	—	夫人	瓦瓦索尔	,	"	说	宾利	,	引座	在	这	新的	-

['kʌmə(r)] .

comer	.
角	.

“我的侄女，梅多斯夫人——瓦瓦索尔夫人，”本特利说着，把新来的人迎了进来。

['dɒrɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [baʊd] , ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

Doris	turned	from	her	easel	and	bowed	,	only	to	receive	a	rather
多丽丝	转向	从	她	画架	和	鞠躬	,	仅有的	到	收到	一个	相当

['skaʊlɪŋ] [rɪ'spɒns] .

scowling	response	.
皱眉	回复	.

多丽丝从画架前转过身来鞠躬，却只换来对方一个不悦的表情。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

"	And	your	friend	?
"	和	你的	朋友	?

你的朋友呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [lʊkt] ['blændli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	As	he	spoke	the	artist	looked	blandly	at	the	young	man	.
"	作为	他	辐	这	艺术家	看起来	平淡地	在	这	年轻的	男人	.

“说话间，艺术家面无表情地看了年轻人一眼。”

" [ai] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['maɪstrəʊ] .

"	I	brought	him	to	amuse	me	,	Maestro	.
"	我	带来	他	到	娱乐	我	,	大师	.

“我把他带来是为了逗我开心，大师。”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] [maɪ] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

When	I	am	dull	my	countenance	changes	,	and	you	cannot	do	it	justice	.
什么时候	我	是	乏味的	我的	面容	变化	,	和	你	不能	做	它	正义	.

当我情绪低落时，我的表情会发生变化，你无法准确地描述出来。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒfɪt] . "

He	will	talk	to	me	—	I	shall	be	animated	—	and	you	will	profit	.	"
他	将要	讲话	到	我	—	我	将	是	动画	—	和	你	将要	利润	.	"

他会和我交谈——我会精神焕发——你也会从中受益。

" [ɑː] , [nəʊ] [daʊt] ! " [sed] ['bentli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	no	doubt	!	"	said	Bentley	,	smiling	.
"	啊	,	不	怀疑	!	"	说	宾利	,	微笑	.

“啊，毫无疑问！”本特利笑着说。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] ? "

"	And	your	friend's	name	?	"
"	和	你的	朋友们	姓名	?	"

“你朋友叫什么名字？”

" ['hɜːbət] [dʌnstəbəl] — ['ɒnərəb(ə)l] ['hɜːbət] [dʌnstəbəl] ! — ['siːnjɔː(r)] ['bentli] , " [sed] ['mædəm]

"	Herbert	Dunstable	—	Honourable	Herbert	Dunstable	!	—	Signor	Bentley	,	"	said	Madame
"	赫伯特	邓斯特布尔	—	尊敬的	赫伯特	邓斯特布尔	!	—	签名者	宾利	,	"	说	夫人

['vævəsʊə(r)] ,

Vavasour	,
瓦瓦索尔	,

“赫伯特·邓斯泰布尔——尊敬的赫伯特·邓斯泰布尔！——本特利先生，”瓦瓦索尔夫人说道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pə'remptrəlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

advancing	with	a	stately	step	into	the	room	,	and	waving	peremptorily	to	the
前进	和	一个	庄严	步	进入	这	房间	,	和	挥手	专断地	到	这

[jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

young	man	to	follow	.
年轻的	男人	到	跟随	.

她迈着庄重的步伐走进房间，并厉声示意年轻人跟上。

['dɒrɪs][sæt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

Doris	sat	transfixed	and	staring	.
多丽丝	卫星	呆若木鸡	和	凝视	.

多丽丝呆呆地坐在那里，目光呆滞。

['bentli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] — [hɪz; ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

Bentley	turned	to	look	at	his	niece	,	and	their	eyes	met	—	his	full	of
宾利	转向	到	看	在	他的	侄女	,	和	他们的	眼睛	遇见	—	他的	满的	的

[sə'prest] [mɜːθ] .

suppressed	mirth	.
被抑制	欢笑	.

本特利转头看向他的侄女，两人目光相遇——他眼中充满了压抑的笑意。

[ðə; ði] [sʌn] ! — [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sʌn] !

The	son	!	—	the	unsatisfactory	son	!
这	儿子	!	—	这	不令人满意	儿子	!

儿子！——不称职的儿子！

['dɒrɪs] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɜːbət] .

Doris	remembered	that	his	name	was	Herbert	.
多丽丝	记得	那	他的	姓名	曾是	赫伯特	.

多丽丝记得他的名字叫赫伯特。

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɜːd] - [reɪt] ['sɔːsərəs] !

In	the	train	of	this	third	-	rate	sorceress	!
在	这	火车	的	这	第三	-	速度	巫婆	!

在这位三流女巫的列车上！

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ræn] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [mʊrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['leɪdi] ,

Her	thoughts	ran	excitedly	to	the	distant	moors	,	and	that	magnificent	lady	,
她	想法	跑	兴奋地	到	这	遥远	沼泽地	,	和	那	壮丽	女士	,

她的思绪激动地飘向了遥远的荒原，以及那位美丽的女士。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] , ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['steɪtsmən] , [pɪəz] ,

with	her	circle	of	distinguished	persons	,	holiday	-	making	statesmen	,	peers	,
和	她	圆圈	的	杰出的	人	,	假期	-	制作	政治家	,	同龄人	,

['dɪpləmæts] , ['raɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

diplomats	,	writers	,	and	the	like	.
外交官	,	作家	,	和	这	喜欢	.

她与一群杰出人士、度假的政治家、贵族、外交官、作家等交往甚密。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmblə] [siːn] !

Here	was	a	humbler	scene	!
这里	曾是	一个	谦逊	场景	!

这是一个更朴素的场景！

[bʌt; bət]['dɔːrɪsɪz] ['fænsi] [æt; ət] [wʌns] [di'vain] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

But	Doris's	fancy	at	once	divined	a	score	of	links	between	it	and	the	high
但	多丽丝的	想要	在	一次	神谕	一个	分数	的	链接	之间	它	和	这	高的

['kɒmədi] ['jɒndə(r)] .

comedy	yonder	.
喜剧	远处	.

但多丽丝的想象力立刻洞察到它与远处的高级喜剧之间存在着许多联系。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʌnstəbəl] , [ðə; ði][gɜːl] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Meanwhile	,	at	the	name	of	Dunstable	,	the	girl	accountant	in	the	distance
同时	,	在	这	姓名	的	邓斯特布尔	,	这	女孩	会计	在	这	距离

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [muːvd] ['ʃɑːpli] ,

had	also	moved	sharply	,
有	还	已搬	尖锐地	,

与此同时，听到"邓斯特布尔"这个名字，远处的女会计也猛地动了起来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

so	as	to	look	at	the	young	man	.
所以	作为	到	看	在	这	年轻的	男人	.

所以去看看这个年轻人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv]['mædəm] - ['entrəns] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

But	in	the	bustle	of	Madame	Vavasour's	entrance	,	and	her	passage	to
但	在	这	忙碌	的	夫人	-	入口	,	和	她	通道	到

[ðə; ði] ['sɪtərz] [tʃeə(r)] ,

the	sitter's	chair	,
这	保姆	椅子	,

但在瓦瓦索尔夫人匆匆入场，走向模特椅的途中，

[ðə; ði][gɜ:rlz]['dʒestʃə(r)] [pɑ:st] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

the	girl's	gesture	passed	unnoticed	.
这	女孩们	手势	通过了	未被察觉	.

女孩的举动没有引起注意。

" [aɪm][dʒʌst] [wɔ:n] [aʊt] , ['maɪstrəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['læŋgwɪdli] ,

"	I'm	just	worn	out	,	Maestro	!	"	said	the	model	languidly	,
"	我是	只是	磨损	出去	,	大师	!	"	说	这	模型	懒洋洋地	,

“我累坏了，大师！”模特懒洋洋地说。

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['trædʒɪk] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪst] .

uplifting	a	pair	of	tragic	eyes	to	the	artist	.
令人振奋	一个	一对	的	悲惨	眼睛	到	这	艺术家	.

将一双悲伤的眼睛赋予艺术家。

" [aɪ][sæt][ʌp][hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] ['raɪtɪŋ] .

"	I	sat	up	half	the	night	writing	.
"	我	卫星	向上	一半	这	夜晚	写作	.

我半夜都在写作。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['tɔ:mentɪd] [ˌem 'i:] .

I	had	a	subject	which	tormented	me	.
我	有	一个	主题	哪个	饱受折磨	我	.

我曾有一个令我痛苦不堪的课题。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] !

But	I	have	done	something	splendid	!
但	我	有	完毕	某物	灿烂	!

但我做了一件了不起的事！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['splendɪd] , ['hɜ:bət] ? "

Isn't	it	splendid	,	Herbert	?	"
不是	它	灿烂	,	赫伯特	?	"

是不是很棒，赫伯特?

" ['rɪpɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['grɪnɪŋ] ['waɪdli] .

"	Ripping	!	"	said	the	young	man	,	grinning	widely	.
"	撕裂	!	"	说	这	年轻的	男人	,	咧嘴笑	广泛	.

“太棒了！”年轻人咧嘴一笑说道。

" [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	!
"	坐	向下	!

“坐下！

" [sed] ['mædəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .

"	said	Madame	,	with	a	change	of	tone	.
"	说	夫人	,	和	一个	改变	的	语气	.

“夫人语气一变，说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [sæt] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [ləʊ] [tʃeə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm] ,

And	the	youth	sat	down	,	on	the	very	low	chair	to	which	she	pointed	him	,
和	这	青年	卫星	向下	,	在	这	非常	低的	椅子	到	哪个	她	尖	他	,

于是，年轻人坐了下来，坐在她指给他的那张很矮的椅子上。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] .

doing	his	best	to	dispose	of	his	long	legs	.
正在做	他的	最好的	到	处置	的	他的	长的	腿	.

他正竭尽全力摆脱自己的长腿。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dɒg] !

"	Give	me	the	dog	!
"	给	我	这	狗	!

“把狗给我！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !

"	You	have	no	idea	how	to	hold	him	—	poor	lamb	!
"	你	有	不	主意	如何	到	抓住	他	—	贫穷的	羊肉	!

“你根本不知道该怎么抱他——可怜的小羊羔！”

" [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] [hæt] [wɪð] ['meni] [saɪz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

"	The	dog	was	handed	to	her	;	she	took	off	her	enormous	hat	with	many	sighs	of	fatigue	,
"	这	狗	曾是	递交	到	她	;	她	采取	离开	她	巨大的	帽子	和	许多	叹息	的	疲劳	,

“有人把狗递给了她；她疲惫地叹了口气，摘下了那顶巨大的帽子。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ɑːskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] .

and	then	,	with	the	dog	on	her	lap	,	asked	how	she	was	to	sit	.
和	然后	,	和	这	狗	在	她	膝	,	问	如何	她	曾是	到	坐	.

然后，她抱着狗，问她该怎么坐。

['bentli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bʌst] ,

Bentley	explained	that	he	wished	to	make	a	few	preliminary	sketches	of	her	head	and	bust	,
宾利	解释	那	他	希望	到	制作	一个	很少	初步的	草图	的	她	头	和	摔碎	,

本特利解释说，他想先画几张她的头部和胸部的草图。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	proceeded	to	pose	her	.
和	继续	到	姿势	她	.

然后开始给她摆姿势。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pɛtɪʃnəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	accepted	his	directions	with	a	curious	pettishness	,	as	though	they	annoyed	her	;
她	公认	他的	方向	和	一个	好奇的	小气	,	作为	尽管	他们	恼怒	她	;

她带着一种奇怪的任性接受了他的指示，仿佛这些指示惹恼了她似的；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊz] ['ɜːksəm] .

and	presently	complained	loudly	that	the	chair	was	uncomfortable	,	and	the	pose	irksome	.
和	目前	抱怨	高声	那	这	椅子	曾是	不舒服	,	和	这	姿势	烦人的	.

于是大声抱怨椅子不舒服，姿势也让人不舒服。

[hiː; hi] ['hændld] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd]

He	handled	her	,	however	,	with	a	good	-	humoured	mixture	of	flattery	and
他	处理	她	,	然而	,	和	一个	好的	-	幽默	混合物	的	奉承	和

[pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

persuasion	,	and	at	last	,
劝说	,	和	在	最后的	,

然而，他用一种幽默风趣、既奉承又劝说的方式对待她，最终，

['stepɪŋ] [bæk] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] —

stepping	back	,	surveyed	the	result	—
步进	后退	,	调查	这	结果	—

后退一步，审视结果——

[wel] ['kɒntent] .

well	content	.
出色地	内容	.

非常满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

There	was	no	doubt	whatever	that	she	was	a	very	handsome	woman	,
那里	曾是	不	怀疑	任何	那	她	曾是	一个	非常	英俊的	女士	,

毫无疑问，她是一位非常漂亮的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [lə'θɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bɪlt]

and	that	her	physical	type	—	that	of	the	more	lethargic	and	heavily	built
和	那	她	身体的	类型	—	那	的	这	更多的	昏昏欲睡的	和	重度	建造

[nɪə'pɒlɪtən] — [sə'dʒestid] ['veri] ['hæpɪli] [ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [kwiːn] .

Neapolitan	—	suggested	very	happily	the	mad	and	melancholy	Queen	.
那不勒斯	—	建议	非常	快乐地	这	疯狂的	和	忧郁	女王	.

而她的体型——那种比较慵懒、体格健壮的那不勒斯人的体型——恰好让人联想到疯狂而忧郁的女王。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][suː'pɜːb] [blæk] [heə(r)] , [aɪz] [prə'faʊndli] [dɑːk] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊ] ,

She	had	superb	black	hair	,	eyes	profoundly	dark	,	a	low	and	beautiful	brow	,
她	有	高超	黑色的	头发	,	眼睛	深刻地	黑暗的	,	一个	低的	和	美丽的	眉头	,

[lɪps] ['klæsɪkli] [faɪn] ,

lips	classically	fine	,
嘴唇	传统上	美好的	,

她有一头乌黑亮丽的秀发，深邃迷人的双眸，低垂而美丽的眉毛，以及线条优美的嘴唇。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	powerful	head	and	neck	,	and	a	complexion	which	,	but	for	the
一个	强大的	头	和	脖子	,	和	一个	肤色	哪个	,	但	为了	这

['triːtmənt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

treatment	given	it	,
治疗	给定	它	,

头部和颈部肌肉发达，肤色也很好，但如果不是因为接受了治疗，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒlɪv] .

would	have	been	of	a	clear	and	beautiful	olive	.
会	有	到过	的	一个	清除	和	美丽的	橄榄	.

应该是一颗晶莹剔透、美丽的橄榄树果实。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['drægld] [dres] [ɒv; əv] [kriːm] - ['kʌləd] ['mʌzlɪn] , ['veri] [træns'pærənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	wore	a	draggled	dress	of	cream	-	coloured	muslin	,	very	transparent	over	the
她	穿着	一个	拖着	裙子	的	奶油	-	有色	细棉布	,	非常	透明的	超过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她穿着一件米色薄纱长裙，裙摆拖沓，肩膀处几乎透明。

['sʌmwɒt] ['skændələsli] ['wɒntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd] ['veri] [freɪd]

somewhat	scandalously	wanting	at	the	throat	and	breast	,	and	very	frayed
有些	令人震惊地	想要	在	这	喉	和	胸部	,	和	非常	磨损的

[ænd; ənd] ['dɜːti] [raʊnd] [ðə; ði] [skɜːt] .

and	dirty	round	the	skirt	.
和	肮脏的	圆形的	这	裙子	.

领口和胸部略显暴露，裙摆周围也破旧肮脏。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['pɔɪntɪd]

Her	feet	,	which	were	large	and	plump	,	were	cased	in	extremely	pointed
她	脚	,	哪个	是	大的	和	丰满	,	是	有壳	在	极其	尖

['ʃuːz] [wɪð] [lɑːdʒ] [peɪst] ['bʌklz] ;

shoes	with	large	paste	buckles	;
鞋	和	大的	粘贴	扣环	;

她那双又大又胖的脚穿着尖头鞋，鞋面上装饰着大大的仿皮鞋扣；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ]

and	as	she	crossed	them	on	the	stool	provided	for	them	she	showed	a
和	作为	她	交叉	他们	在	这	凳子	假如	为了	他们	她	显示	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] ['æŋk(ə)l] .

considerable	amount	of	rather	clumsy	ankle	.
大量	数量	的	相当	笨拙	踝	.

当她跨坐在凳子上时，她的脚踝显得相当笨拙。

[ðə; ði][hændz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , ['kɒmən] , [ænd; ənd] [ɪl] - [kept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsts] ['leɪdn]

The	hands	too	were	large	,	common	,	and	ill	-	kept	,	and	the	wrists	laden
这	双手	也	是	大的	,	常见的	,	和	患病的	-	保留	,	和	这	手腕	满载

[wɪð] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] .

with	bracelets	.
和	手镯	.

他们的手也很大，很普通，而且保养得很差，手腕上戴着很多手镯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [ɪn'diːd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] ,

She	was	adorned	indeed	with	a	great	deal	of	jewellery	,
她	曾是	装饰	的确	和	一个	伟大的	交易	的	首饰	,

她身上确实佩戴了大量的珠宝首饰。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪrˌrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [stəʊn] .

including	some	startling	earrings	of	a	bright	green	stone	.
包括	一些	令人震惊	耳环	的	一个	明亮的	绿色的	石头	.

其中包括一对令人惊艳的亮绿色宝石耳环。

[ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['truːli]

The	hat	,	which	she	had	carefully	placed	on	a	chair	beside	her	,	was	truly
这	帽子	,	哪个	她	有	小心	放置	在	一个	椅子	旁	她	,	曾是	真的

[ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] !

a	monstrosity	!
一个	怪物	!

她小心翼翼地把那顶帽子放在身旁的椅子上，那帽子真是丑陋不堪！

— [bʌt; bət] , [æz; əz] ['dɒrɪs] [gest] , [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mɒn'strɒsəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]

—	but	,	as	Doris	guessed	,	an	expensive	monstrosity	,	such	as	the	Rue	de	la
—	但	,	作为	多丽丝	猜对了	,	一个	昂贵的	怪物	,	这样的	作为	这	后悔	德	拉

[pɛks] [prə'vaɪdz] ,

Paix	provides	,
和平	提供	,

——但正如多丽丝所料，像和平街那样昂贵的丑陋建筑，

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] ,

at	anything	from	a	hundred	and	fifty	to	two	hundred	and	fifty	francs	,
在	任何事物	从	一个	百	和	五十	到	二	百	和	五十	法郎	,

价格在一百五十到两百五十法郎之间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] ['kʌstəməz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pilidʒ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪz] .

for	those	of	its	cosmopolitan	customers	whom	it	pillages	and	despises	.
为了	那些	的	它是	国际化	顾客	谁	它	劫掠	和	鄙视	.

对于那些它掠夺和鄙视的国际化客户而言。

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	the	lady	afford	it	?
如何	做过	这	女士	买得起	它	?

这位女士是怎么负担得起的?

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [smɔːl] [miːnz] ,

The	rest	of	her	dress	suggested	a	struggle	with	small	means	,
这	休息	的	她	裙子	建议	一个	斗争	和	小的	方法	,

她身上其他衣物的穿着表明她生活拮据。

[weɪdʒd] [baɪ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['griːdi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [əb'teɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

waged	by	one	who	was	greedy	for	effect	,	obtained	at	a	minimum	of	trouble	.
发动	经过	一	WHO	曾是	贪婪的	为了	影响	,	获得	在	一个	最低限度	的	麻烦	.

由贪图效果、追求最小代价的人发起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ruːʒd] [ænd; ənd] ['paʊdəd] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

That	she	was	rouged	and	powdered	goes	without	saying	.
那	她	曾是	胭脂	和	粉末状	去	没有	说	.

她脸上涂了胭脂和粉，这毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

And	the	young	man	?
和	这	年轻的	男人	?

那位年轻人呢?

['dɒrɪs] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['laɪknəs] .

Doris	perceived	at	once	his	likeness	to	his	father	—	a	feeble	likeness	.
多丽丝	感知	在	一次	他的	相似	到	他的	父亲	—	一个	微弱	相似	.

多丽丝立刻看出他与父亲有几分相似——虽然相似之处微乎其微。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

But	he	was	evidently	simple	and	good	-	natured	,
但	他	曾是	显然	简单的	和	好的	-	自然	,

但他显然为人单纯善良。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] .

and	to	all	appearance	completely	in	the	power	of	the	enchantress	.
和	到	全部	外貌	完全地	在	这	力量	的	这	女巫	.

看起来完全受女巫控制。

[hiː; hi] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪdʒuəsli] .

He	fanned	her	assiduously	.
他	扇形	她	勤勉地	.

他勤恳地为她扇风。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərɪəs] [bɪ'lɒŋɪŋz] — [glʌvz] , [h'ændkətʃˌiːfs] , ['hændbæg] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'petʃuəli] [let] [fɔːl] .

He	picked	up	all	the	various	belongings	—	gloves	,	handkerchiefs	,	handbag	—	which	she	perpetually	let	fall	.
他	挑选	向上	全部	这	各种各样的	财物	—	手套	,	手帕	,	手提包	—	哪个	她	永恒地	让	落下	.

他捡起了她总是丢在地上的各种物品——手套、手帕、手提包等等。

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɒg] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [læp][ænd; ənd]

He	ran	after	the	dog	whenever	it	escaped	from	the	lady's	lap	and
他	跑	后	这	狗	每当	它	逃脱	从	这	女士的	膝	和

['θret(ə)nd] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ;

threatened	mischief	in	the	studio	;
威胁	恶作剧	在	这	工作室	;

每当那只狗从女士腿上挣脱出来，在工作室里捣乱时，他都会追着它跑；

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	by	way	of	amusing	her	—	the	purpose	for	which	he	had	been
和	经过	方式	的	有趣	她	—	这	目的	为了	哪个	他	有	到过

[ɪm'pɔː(r)tɪd] — [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['krɪptɪk] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['veəriəs] ['kɒmən]

imported	—	he	kept	up	a	stream	of	small	cryptic	gossip	about	various	common
进口	—	他	保留	向上	一个	溪流	的	小的	神秘的	闲话	关于	各种各样的	常见的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

为了逗她开心——这也是他被引进来的目的——他不断地散播关于各种共同熟人的隐晦小道消息。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [prə'feʃn] ,

most	of	whom	seemed	to	belong	to	the	music	-	hall	profession	,
最多	的	谁	似乎	到	属于	到	这	音乐	-	大厅	职业	,

他们中的大多数似乎都从事音乐厅行业。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] " [stɑːz] " [ɔː(r)][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [ɒv; əv] " [stɑːz] .

and	to	be	either	"	stars	"	or	the	satellites	of	"	stars	.
和	到	是	任何一个	"	明星	"	或者	这	卫星	的	"	明星	.

要么成为“恒星”，要么成为“恒星”的卫星。

" ['mædəm] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə'vɪdəti] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɪglɪŋ]

"	Madame	listened	to	him	with	avidity	,	and	occasionally	broke	into	a	giggling
"	夫人	听着	到	他	和	热情	,	和	偶尔	打破	进入	一个	咯咯笑

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

夫人认真地听着他的话，偶尔还会发出咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] ['mænəz] , [ænd; ənd] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

She	had	,	however	,	two	manners	,	and	two	kinds	of	conversation	,
她	有	,	然而	,	二	礼仪	,	和	二	种类	的	对话	,

然而，她有两种截然不同的举止和两种不同的谈话方式。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkædə'mɪʃn] [rɪ'spektɪvli] .

which	she	adopted	with	the	young	man	and	the	Academician	respectively	.
哪个	她	已采用	和	这	年轻的	男人	和	这	院士	分别	.

她分别与那位年轻人和那位院士收养了他们。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] - ['maɪndɪd]

Her	talk	with	the	youth	suggested	the	jealous	ascendency	of	a	coarse	-	minded
她	讲话	和	这	青年	建议	这	嫉妒的	优势	的	一个	粗	-	有思想

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她与年轻人的谈话表明，一个粗俗女人的嫉妒心占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] ['flætəd] [hɪm] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ɔː(r)] " ['rægɪd] " [hɪm] .

She	occasionally	flattered	him	,	but	more	generally	she	teased	or	"	ragged	"	him	.
她	偶尔	受宠若惊	他	,	但	更多的	一般来说	她	戏弄	或者	"	破烂不堪	"	他	.

她偶尔会奉承他，但更多时候她会戏弄他或“捉弄”他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɪp] ;

She	seemed	indeed	to	feel	him	securely	in	her	grip	;
她	似乎	的确	到	感觉	他	安全地	在	她	紧握	;

她似乎确实感到他牢牢地掌握在自己手中；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

so	that	there	was	no	need	to	pose	for	him	,
所以	那	那里	曾是	不	需要	到	姿势	为了	他	,

所以她无需为他摆姿势。

[æz; əz] — ['fɪgərətɪvli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] — [ʃiː; ʃi] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['bentli] .

as	—	figuratively	as	well	as	physically	—	she	posed	for	Bentley	.
作为	—	比喻意义上	作为	出色地	作为	身体	—	她	摆拍	为了	宾利	.

她从象征意义上和实际意义上都为宾利汽车摆了姿势。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)] [bʊks] — [ɒn][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]

To	the	artist	she	gave	her	opinions	on	pictures	or	books	—	on	the	novels	of
到	这	艺术家	她	给予	她	意见	在	图片	或者	图书	—	在	这	小说	的

['mɪstə(r)] . [welz] ,

Mr	.	Wells	,
先生	.	威尔斯	,

她会向艺术家表达自己对画作或书籍的看法——比如对威尔斯先生的小说的看法。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [pleɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː] — [ɪn][ðə; ðɪ]['læŋgwɪd][ɔː(r)] ['drɔːlɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv]

or	the	plays	of	Mr	.	Bernard	Shaw	—	in	the	languid	or	drawling	tone	of
或者	这	演出	的	先生	.	伯纳德	肖	—	在	这	慵懒的	或者	拖长音	语气	的

[ək'septɪd] [ɔː'θɒrəti] ;

accepted	authority	;
公认	权威	;

或者用公认的权威的慵懒或拖沓的语气来朗诵萧伯纳先生的戏剧；

['drɒpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɒkni] ['æksent] , [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

dropping	every	now	and	then	into	a	broad	cockney	accent	,	which	produced	a
下降	每一个	现在	和	然后	进入	一个	广阔	伦敦东区口音	口音	,	哪个	生产	一个

['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekt] ,

startling	effect	,
令人震惊	影响	,

他时不时地会冒出一口浓重的伦敦东区口音，这产生了令人惊讶的效果。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['gɑːlɪk] [ɪn] ['kʊkəri] .

like	that	of	unexpected	garlic	in	cookery	.
喜欢	那	的	意外	蒜	在	烹饪	.

就像烹饪中意外加入的大蒜一样。

['bɛntliz] ['grævəti][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [sɪ'vɪəli] [traɪd] ,

Bentley's	gravity	was	often	severely	tried	,
宾利的	重力	曾是	经常	严重	尝试	,

宾利的重力经常受到严峻考验，

[ænd; ənd]['dɒrɪs] ['ɔːltəd] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['iːz(ə)l][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	Doris	altered	the	position	of	her	own	easel	so	that	he	and	she
和	多丽丝	已修改	这	位置	的	她	自己的	画架	所以	那	他	和	她

[kʊd; kəd][nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

could	not	see	each	other	.
可以	不是	看	每个	其他	.

多丽丝调整了自己画架的位置，这样她和他就看不到对方了。

['miːnwaɪl] ['mædəm] [tʊk] [nɒt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [niːs] ,

Meanwhile	Madame	took	not	the	smallest	notice	of	Mr	.	Bentley's	niece	,
同时	夫人	采取	不是	这	最小	注意	的	先生	.	宾利的	侄女	,

与此同时，夫人对本特利先生的侄女丝毫没有理会。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

and	Doris	made	no	advances	to	the	young	man	,	to	whom	her	name
和	多丽丝	制成	不	进展	到	这	年轻的	男人	,	到	谁	她	姓名

[wɒz; wəz] ['klɪəli] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .

was	clearly	quite	unknown	.
曾是	清楚地	相当	未知	.

多丽丝并没有对这位年轻人表现出任何亲昵，显然，这位年轻人对她的名字一无所知。

[hæd; həd]['səːsi] ['riːəli] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz] ?

Had	Circe	really	got	him	in	her	toils	?
有	瑟茜	真的	得到	他	在	她	辛勤劳作	?

喀耳刻真的用她的苦差事缠上他了吗?

['dɒrɪs] [dʒʌdʒd] [hɪm] [sɒft] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [sɒft] - [hɑːtɪd] ; [nəʊ] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Doris	judged	him	soft	-	headed	and	soft	-	hearted	;	no	match	at	all	for	the
多丽丝	评判	他	柔软的	-	标题	和	柔软的	-	心地	;	不	匹配	在	全部	为了	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

多丽丝认为他头脑简单，心肠软，根本配不上这位女士。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['kɹɒz.bi]

The	thought	of	her	walking	the	lawns	or	the	drawing	-	rooms	of	Crosby
这	想法	的	她	步行	这	草坪	或者	这	绘画	-	房间	的	克罗斯比

['ledʒəz] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [stɜːd] [ɪn] ['ɑːθə(r)] [mɛdoʊs] [waɪf] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

Ledgers	as	the	betrothed	of	the	heir	stirred	in	Arthur	Meadows's	wife	a	silent	,
账簿	作为	这	未婚妻	的	这	继承人	搅拌	在	亚瑟	梅多斯	妻子	一个	沉默的	,

想到她作为继承人的未婚妻，漫步在克罗斯比·莱杰斯庄园的草坪或客厅里，亚瑟·梅多斯的妻子心中涌起一股无声的悸动。

[ænd; ənd] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [kən'fest] ! — [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [kən'vʌlʃn] .

and	—	be	it	confessed	!	—	a	malicious	convulsion	.
和	—	是	它	坦白	!	—	一个	恶意	抽搐	.

而且——坦白地说！——是一场恶意的抽搐。

[sʌtʃ] ['mʌðəz] , [səʊ] [self] - ['sentəd] , [səʊ] [set] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['traɪʌmfs] ,

Such	mothers	,	so	self	-	centred	,	so	set	on	their	own	triumphs	,
这样的	母亲们	,	所以	自己	-	居中	,	所以	放	在	他们的	自己的	胜利	,

这样的母亲，如此以自我为中心，如此执着于自己的成功，

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nəʊzɪz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [dɪ'zɜːvd] [sʌtʃ] [sʌnz] !

with	their	intellectual	noses	so	very	much	in	the	clouds	,	deserved	such	sons	!
和	他们的	知识分子	鼻子	所以	非常	很多	在	这	云	,	应得的	这样的	儿子们	!

他们那些自以为是、不思进取的人，活该生出这样的儿子!

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .

She	promised	herself	to	keep	her	own	counsel	,	and	watch	the	play	.
她	承诺	她自己	到	保持	她	自己的	法律顾问	,	和	手表	这	玩	.

她暗自决定不去多管闲事，专心观看演出。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

The	sitting	lasted	for	two	hours	.
这	坐着	持续	为了	二	小时	.

这次静坐持续了两个小时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

When	it	was	over	,	Uncle	Charles	,	all	smiles	and	satisfaction	,
什么时候	它	曾是	超过	,	叔叔	查尔斯	,	全部	微笑	和	满意	,

结束后，查尔斯叔叔满脸笑容，十分满意。

[went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

went	**with**	**his**	**visitors**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
去	和	他的	访客	到	这	正面	门	.

他陪着访客们走到前门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['bʌblɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

He	**was**	**away**	**some**	**little**	**time**	**,**	**and**	**returned**	**,**	**bubbling**	**,**	**to**	**the**	**studio**	**.**
他	曾是	离开	一些	小的	时间	,	和	返回	,	冒泡	,	到	这	工作室	.

他离开了一小段时间，然后兴高采烈地回到了工作室。

" [ʃiːz] [biːn] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['poʊəmz] !

"	**She's**	**been**	**cross**	**-**	**examining**	**me**	**about**	**her**	**poems**	**!**
"	她是	到过	叉	-	检查	我	关于	她	诗歌	!

“她一直在盘问我关于她的诗歌的问题！”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ai] ['hædnt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	**had**	**to**	**confess**	**I**	**hadn't**	**read**	**a**	**word**	**of**	**them**	**.**
我	有	到	承认	我	之前没有	读	一个	单词	的	他们	.

我不得不承认，我一个字都没看过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

And	**now**	**she's**	**offered**	**to**	**recite**	**next**	**time**	**she**	**comes**	**!**
和	现在	她是	提供	到	背诵	下一个	时间	她	来	!

现在她主动提出下次来的时候要朗诵诗歌！

[gʊd] ['hevənz] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Good	**Heavens**	**—**	**how**	**can**	**I**	**get**	**out**	**of**	**it**	**?**
好的	天	—	如何	能	我	得到	出去	的	它	?

天哪——我该如何脱身?

[ai] [bɪ'liːv] , ['dɒrɪs] , [ʃiːz] [hʊkt] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] !

I	**believe**	**,**	**Doris**	**,**	**she's**	**hooked**	**that**	**young**	**idiot**	**!**
我	相信	,	多丽丝	,	她是	钩子	那	年轻的	笨蛋	!

我相信，多丽丝，她已经迷倒了那个年轻的傻瓜！

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm] .

She	**told**	**me**	**she**	**was**	**engaged**	**to**	**him**	**.**
她	讲述	我	她	曾是	已订婚的	到	他	.

她告诉我她已经和他订婚了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

Do	**you**	**know**	**anything**	**of**	**his**	**people**	**?**
做	你	知道	任何事物	的	他的	人们	?

你对他的族人了解多少?

" [ðə; ði][gɜːl] [ə'kaʊntənt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːwəd] .

"	**The**	**girl**	**accountant**	**suddenly**	**came**	**forward**	**.**
"	这	女孩	会计	突然	来了	向前	.

“女会计突然站了出来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

She	**looked**	**flushed**	**and**	**distressed**	**.**
她	看起来	酡	和	苦恼	.

她面色潮红，神情沮丧。

" [ai][duː; də] !

"	**I**	**do**	**!**
"	我	做	!

“我愿意！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['enədʒi] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**energy**	**.**
"	她	说	,	和	活力	.

她精神抖擞地说。

" [kænt] ['sʌmbədi] [stɒp] [ðæt] ?
" Can't somebody stop that ?
" 不能 某人 停止 那 ?

难道就没人能阻止这一切吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑːts] !
It will break their hearts !
它 将要 休息 他们的 心 !

这会让他们心碎的!

" ['dɒrɪs] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Doris and Uncle Charles looked at her in amazement .
" 多丽丝 和 叔叔 查尔斯 看起来 在 她 在 惊愕 .

多丽丝和查尔斯叔叔惊讶地看着她。

" [huːz] [hɑːts] ? " [sed] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] .
" Whose hearts ? " said the painter .
" 谁 心 ? " 说 这 画家 .

“是谁的心?”画家问道。

" [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - . "
" Lord and Lady Dunstable's . "
" 主 和 女士 - . "

“邓斯泰布尔勋爵和夫人的。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɒrɪs] .
" You know them ? " exclaimed Doris .
" 你 知道 他们 ? " 惊呼 多丽丝 .

“你认识他们?”多丽丝惊呼道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [kwaɪt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['kwaɪətli] .
" I used to know them — quite well , " said the girl , quietly .
" 我 用过的 到 知道 他们 — 相当 出色地 , " 说 这 女孩 , 悄悄 .

“我以前认识他们——而且认识得很熟,”女孩轻声说道。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['lɪvɪŋz] .
" My father had one of Lord Dunstable's livings .
" 我的 父亲 有 一 的 主 - 生活 .

“我父亲曾是邓斯泰布尔勋爵的俸禄领主之一。”

[hiː; hi] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] .
He died last year .
他 死亡 最后的 年 .

他去年去世了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .
He didn't like Lady Dunstable .
他 没有 喜欢 女士 邓斯特布尔 .

他不喜欢邓斯泰布尔夫人。

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [dɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [θɪŋ]
He quarrelled with her , because — because she once did a very rude thing
他 争吵 和 她 , 因为 — 因为 她 一次 做过 一个 非常 粗鲁的 事物
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他跟她吵架了，因为——因为她曾经对我做过一件非常粗鲁的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
But this would be too awful !
但 这 会 是 也 可怕 !

但这未免太糟糕了!

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [dʌnstəbəl] !
And **poor** **Lord** **Dunstable** **!**
和 贫穷的 主 邓斯特布尔 !

可怜的邓斯泰布尔勋爵!

['evribɒdi] [laɪks] [hɪm] .
Everybody **likes** **him** **.**
大家 点赞 他 .

大家都喜欢他。

[əʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !
Oh **—** **it** **must** **be** **stopped** **!** **—** **it** **must** **!**
哦 — 它 必须 是 停止 ! — 它 必须 !

哦——必须阻止它！——必须阻止它!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER** **IV**
" 章 第四

第四章

[wen] ['dɒrɪs] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kenzɪŋtən] [haʊs] ,
When **Doris** **reached** **home** **that** **evening** **,** **the** **little** **Kensington** **house** **,**
什么时候 多丽丝 达到 家 那 晚上 , 这 小的 肯辛顿 房子 ,

那天晚上多丽丝回到家时，她住的是肯辛顿的小房子。

[wɪð] [hɑːf][ɪts] [kˈɑːpɪts] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ɪts][rʊmz; ruːmz]['ʌndə(r)] [dʌst] - [ʃiːts] ,
with **half** **its** **carpets** **up** **and** **all** **but** **two** **of** **its** **rooms** **under** **dust** **-** **sheets** **,**
和 一半 它是 地毯 向上 和 全部 但 二 的 它是 房间 在下面 灰尘 - 纸张 ,

一半的地毯都掀开了，除了两间房间外，其他房间都盖上了防尘布。

[lʊkt] [pəˈtɪkjələli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtræktɪv] .
looked **particularly** **lonely** **and** **unattractive** **.**
看起来 特别 孤独 和 不吸引人 .

看起来格外孤独，毫无吸引力。

['ɑːrθərz] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] .
Arthur's **study** **was** **unrecognisable** **.**
亚瑟的 学习 曾是 无法辨认 .

亚瑟的书房面目全非。

[nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪtə(r)] ['eniweə(r)] .
No **cheerful** **litter** **anywhere** **.**
不 快乐 垃圾 任何地方 .

到处都没有令人愉悦的垃圾。

[nəʊ] [smel] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['prez(ə)ns] !
No **smell** **of** **tobacco** **,** **no** **sign** **of** **a** **male** **presence** **!**
不 闻 的 烟草 , 不 符号 的 一个 男性 在场 !

没有烟味，也没有男性在场的迹象!

['dɒrɪs] , ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [fəˈseɪkən] ,
Doris **,** **walking** **restlessly** **from** **room** **to** **room** **,** **had** **never** **felt** **so** **forsaken** **,**
多丽丝 , 步行 躁动不安 从 房间 到 房间 , 有 绝不 毛毡 所以 被遗弃的 ,

多丽丝焦躁地在房间里来回踱步，从未感到如此孤单寂寞。

[səʊ] ['dɪzməli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .
so **dismally** **certain** **that** **the** **best** **of** **life** **was** **done** **.**
所以 令人沮丧地 肯定 那 这 最好的 的 生活 曾是 完毕 .

如此悲观地确信，人生中最美好的时光已经过去。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ɑːθə(r)] ['weɪtɪŋ]

Moreover	,	she	had	fully	expected	to	find	a	letter	from	Arthur	waiting
而且	,	她	有	完全	预期的	到	寻找	一个	信	从	亚瑟	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

此外，她原本以为会收到亚瑟的来信；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

and	there	was	nothing	.
和	那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['kɒmɪk] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt]

It	was	positively	comic	that	under	such	circumstances	anybody	should	expect
它	曾是	积极地	漫画	那	在下面	这样的	情况	任何人	应该	预计

[hɜː(r); hə(r)] — ['dɒrɪs] [medəuz] — [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'baʊt] ['leɪdi] - [ə'feəz] .

her	—	Doris	Meadows	—	to	trouble	her	head	about	Lady	Dunstable's	affairs	.
她	—	多丽丝	草地	—	到	麻烦	她	头	关于	女士	-	事务	.

在这种情况下，竟然有人会指望多丽丝·梅多斯去操心邓斯泰布尔夫人的事，这简直太滑稽了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

Of	course	she	would	feel	it	if	her	son	made	a	ridiculous	and	degrading
的	课程	她	会	感觉	它	如果	她	儿子	制成	一个	荒谬的	和	降级

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

如果她的儿子缔结了一场荒唐可耻、有辱人格的婚姻，她当然会感到难过。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? — [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [laɪk] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] [sʌn] ?

But	why	not	?	—	why	shouldn't	he	come	to	grief	like	anybody	else's	son	?
但	为什么	不是	?	—	为什么	不应该	他	来	到	悲伤	喜欢	任何人	其他人的	儿子	?

为什么不行？——为什么他不能像其他孩子一样遭遇不幸？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [biː; bi] [muːvd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	heaven	and	earth	be	moved	in	order	to	prevent	it	?
为什么	应该	天堂	和	地球	是	已搬	在	命令	到	防止	它	?

为何要动天动地才能阻止它？

— [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːz] ['pɒsəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [peɪn] ['leɪdi] [dʌnstəbəl]

—	especially	by	the	woman	to	whose	possible	jealousy	and	pain	Lady	Dunstable
—	尤其	经过	这	女士	到	谁	可能的	妒忌	和	疼痛	女士	邓斯特布尔

[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] .

had	certainly	never	given	the	most	passing	thought	.
有	当然	绝不	给定	这	最多	通过	想法	.

——尤其是对于邓斯泰布尔夫人从未认真考虑过的那个女人，她可能会因此而嫉妒和痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʃəʊn] [baɪ] [ðæt] [ɒd] [gɜːl] , [mɪs] ['wɪgræm] ,

All	the	same	,	the	distress	shown	by	that	odd	girl	,	Miss	Wigram	,
全部	这	相同的	,	这	痛苦	所示	经过	那	奇怪的	女孩	,	错过	威格拉姆	,

然而，那个古怪的女孩，威格拉姆小姐，所表现出的痛苦，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn]

and	her	appeal	both	to	the	painter	and	his	niece	to	intervene
和	她	上诉	两个都	到	这	画家	和	他的	侄女	到	干预

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [juːθ] ,

and	save	the	foolish	youth	,
和	节省	这	愚蠢	青年	,

她恳求画家和他的侄女出手相救，拯救这个愚蠢的年轻人。

[kept] ['ekəʊɪŋ] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] ['meməri] , [ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['bentli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

kept	echoing	in	Doris's	memory	,	although	neither	she	nor	Bentley	had	received	it
保留	回声	在	多丽丝的	记忆	,	虽然	两者都不	她	也不	宾利	有	已收到	它

[wɪð] ['eni] [ˌkɔːdi'æləti] .

with	any	cordiality	.
和	任何	亲切	.

尽管多丽丝和本特利都没有热情地接受这件事，但它却在多丽丝的记忆中不断回响。

['dɒrɪs][hæd; həd] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] , ['ælɪs] ['wɪgræm] ,

Doris	had	soon	made	out	that	this	girl	,	Alice	Wigram	,
多丽丝	有	很快	制成	出去	那	这	女孩	,	爱丽丝	威格拉姆	,

多丽丝很快就认出这个女孩，爱丽丝·威格拉姆，

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtə(r)] [huːm] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [snʌb] [səʊ]

was	indeed	the	clergyman's	daughter	whom	Lady	Dunstable	had	snubbed	so
曾是	的确	这	神职人员的	女儿	谁	女士	邓斯特布尔	有	冷落	所以

[ˌʌn'kaɪndli] [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

unkindly	some	twelve	months	before	.
不友善的	一些	十二	几个月	前	.

没错，她正是那位牧师的女儿，大约十二个月前，邓斯泰布尔夫人曾对她冷眼相待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [swiːt] - [neɪˌtʃəd] , [sə'septəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [lɔːd]

She	was	evidently	a	sweet	-	natured	,	susceptible	creature	,	to	whom	Lord
她	曾是	显然	一个	甜的	-	自然	,	易受影响的	生物	,	到	谁	主

[dʌnstəbəl] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] ,

Dunstable	had	taken	a	fancy	,
邓斯特布尔	有	已采取	一个	想要	,

她显然是个性情温柔、心思细腻的女子，邓斯泰布尔勋爵对她一见钟情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəli] [weɪ] , ['djʊərɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['rektəri] ,

in	his	fatherly	way	,	during	occasional	visits	to	her	father's	rectory	,
在	他的	父爱	方式	,	期间	偶然	访问	到	她	父亲的	牧师住宅	,

他以父亲般的方式，偶尔去她父亲的牧师住宅探望她，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	of	whom	he	had	spoken	to	his	wife	.
和	的	谁	他	有	说	到	他的	妻子	.

他曾和妻子谈起过这件事。

[ðæt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌn'kaɪndli] [slait] [ðɪs] ['mʌðələs] [gɜːl] ,

That	Lady	Dunstable	should	have	unkindly	slighted	this	motherless	girl	,
那	女士	邓斯特布尔	应该	有	不友善的	轻视	这	无母	女孩	,

邓斯泰布尔夫人竟然如此无情地轻视这个失去母亲的女孩，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['plenti] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][kə'pæsəti]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] , [wɒz; wəz][dʒʌst]

who	had	evidently	plenty	of	natural	capacity	under	her	shyness	,	was	just
WHO	有	显然	很多	的	自然的	容量	在下面	她	害羞	,	曾是	只是

[laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,

like	her	,
喜欢	她	,

她虽然性格腼腆，但显然拥有很强的天赋，和她很像。

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ʃaːpənd] [baɪ]

and	Doris's	feelings	of	antagonism	to	the	tyrant	were	only	sharpened	by
和	多丽丝的	情怀	的	对抗	到	这	暴君	是	仅有的	锋利	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

her	acquaintance	with	the	victim	.
她	熟人	和	这	受害者	.

多丽丝与受害者相识后，她对暴君的敌意更加强烈了。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[mɪs]	['wɪgræm]	['wʌri]	[hɜː(r); hə(r)]	[self]	?
Why	**should**	**Miss**	**Wigram**	**worry**	**her**	**self**	**?**
为什么	应该	错过	威格拉姆	担心	她	自己	?

威格拉姆小姐为什么要为此担心呢?

[lɔːd]	[dʌnstəbəl]	?
Lord	**Dunstable**	**?**
主	邓斯特布尔	?

邓斯泰布尔勋爵?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第4/7页

[wel] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['keɪpəb(ə)l][men] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [sʌtʃ] [waɪvz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

Well	,	but	after	all	,	capable	men	should	keep	such	wives	in	order	.
出色地	,	但	后	全部	,	有能力的	男人	应该	保持	这样的	妻子们	在	命令	.

不过话说回来，有能力的男人应该能管住这样的妻子。

[ɪf] [lɔːd] [dʌnstəbəl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['skændələsli] [wiːk] ,

If	Lord	Dunstable	had	not	been	scandalously	weak	,
如果	主	邓斯特布尔	有	不是	到过	令人震惊地	虚弱的	,

如果邓斯泰布尔勋爵不是软弱得令人发指的话，

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] .

Lady	Dunstable	would	not	have	become	a	terror	to	her	sex	.
女士	邓斯特布尔	会	不是	有	变得	一个	恐怖	到	她	性别	.

邓斯泰布尔夫人不会成为女性的噩梦。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)]

As	for	Uncle	Charles	,	he	had	simply	declined	all	responsibility	in	the	matter
作为	为了	叔叔	查尔斯	,	他	有	简单地	拒绝	全部	责任	在	这	事情

.

:
.

至于查尔斯叔叔，他干脆否认对此事负有任何责任。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] , [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ædəm] ,

He	had	never	seen	the	Dunstables	,	wouldn't	know	them	from	Adam	,
他	有	绝不	已见	这	邓斯特布尔	,	不会	知道	他们	从	亚当	,

他从未见过邓斯泰布尔一家，对他们一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜːn] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [sʌn] .

and	had	no	concern	whatever	in	what	happened	to	their	son	.
和	有	不	忧虑	任何	在	什么	发生	到	他们的	儿子	.

他们对儿子的遭遇漠不关心。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm] [wʌn] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɒli] [ɒv; əv]

The	situation	merely	excited	in	him	one	man's	natural	amusement	at	the	folly	of
这	情况	仅仅	兴奋的	在	他	一	男人的	自然的	娱乐	在	这	蠢事	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

这种情况只会让他产生一种人因他人的愚蠢而产生的自然的乐趣。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][eɪdʒ] .

The	boy	was	more	than	of	age	.
这	男生	曾是	更多的	比	的	年龄	.

这名男孩已经成年了。

['riːəli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] .

Really	he	and	his	mother	must	look	after	themselves	.
真的	他	和	他的	母亲	必须	看	后	他们自己	.

他和他的母亲真的应该照顾好自己。

[tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [lʌv] [ə'feəz] ,

To	meddle	with	the	young	man's	love	affairs	,
到	插手	和	这	年轻的	男人的	爱	事务	,

干涉年轻人的恋情，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

simply	because	he	happened	to	visit	your	studio	in	the	company	of	a	lady
简单地	因为	他	发生	到	访问	你的	工作室	在	这	公司	的	一个	女士

, [wʊd] [biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] .

,	would	be	outrageous	.
,	会	是	令人愤慨	.

仅仅因为他碰巧和一位女士一起参观了你的工作室，就对他进行如此对待，这太离谱了。

[səʊ][ðə; ði]['peɪntə(r)] [lɑːft] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

So	the	painter	laughed	,	shook	his	head	,	and	went	back	to	his	picture	.
所以	这	画家	笑了	,	摇晃	他的	头	,	和	去	后退	到	他的	图片	.

于是画家笑了笑，摇了摇头，又回去继续画画了。

[ðen] [mɪs] ['wɪgræm] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'spɒndəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['dɒrɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst][æt; ət]

Then	Miss	Wigram	,	looking	despondently	from	the	silent	Doris	to	the	artist	at
然后	错过	威格拉姆	,	寻找	沮丧地	从	这	沉默的	多丽丝	到	这	艺术家	在

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

然后，威格拉姆小姐沮丧地看着沉默不语的多丽丝，又看看正在工作的艺术家，

[hæd; həd] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] , " [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

had	said	with	sudden	energy	,	"	I	must	find	out	about	her	!
有	说	和	突然	活力	,	"	我	必须	寻找	出去	关于	她	!

他突然充满活力地说："我一定要弄清楚她的事！"

[aɪm] — [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] !

I'm	—	I'm	sure	she's	a	horrid	woman	!
我是	—	我是	当然	她是	一个	可怕的	女士	!

我——我肯定她是个可怕的女人！

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Can	you	tell	me	,
能	你	告诉	我	,

你能告诉我吗?

[sɜː(r)] " — [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['bentli] — " [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ]

sir	"	—	she	addressed	Bentley	—	"	the	name	of	the	gentleman	who	was	painting
先生	"	—	她	已解决	宾利	—	"	这	姓名	的	这	绅士	WHO	曾是	绘画

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] ?

her	before	she	came	here	?
她	前	她	来了	这里	?

"先生，"她对本特利说，"在她来这里之前给她画像的那位先生叫什么名字？"

" ['bentli] [hæd; həd] [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

"	Bentley	had	hummed	and	hawed	a	little	,	twisting	his	red	moustache	,
"	宾利	有	哼唱	和	犹豫不决	一个	小的	,	扭曲	他的	红色的	胡子	,

"本特利哼了一声，支支吾吾地说着，一边捻着他那红色的胡子。"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ; [ˌweərə'pɒn] [mɪs] ['wɪgræm][hæd; həd]

and	finally	had	given	the	name	and	address	;	whereupon	Miss	Wigram	had
和	最后	有	给定	这	姓名	和	地址	;	于是	错过	威格拉姆	有

['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ,

gathered	up	her	papers	,
聚集	向上	她	文件	,

最后她报出了姓名和地址；随后，威格拉姆小姐收拾好了她的文件。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪʧ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

some	of	which	had	drifted	to	the	floor	between	her	table	and
一些	的	哪个	有	漂移	到	这	地面	之间	她	桌子	和

['dɔ:rɪsɪz] ['i:z(ə)l] ,

Doris's	easel	,
多丽丝的	画架	,

其中一些飘落到她桌子和多丽丝的画架之间的地板上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:ʧə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

and	had	taken	an	immediate	departure	,	a	couple	of	hours	before	her
和	有	已采取	一个	即时	离开	,	一个	夫妻	的	小时	前	她

['ju:ʒuəl] [taɪm] , ['θrəʊɪŋ] ,

usual	time	,	throwing	,
通常	时间	,	投掷	,

她立即出发了，比平时早了几个小时，扔掉了……

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]['stju:diəʊ] , [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [medəuz]

as	she	left	the	studio	,	a	wistful	and	rather	puzzled	look	at	Mrs	.	Meadows
作为	她	左边	这	工作室	,	一个	怅惘	和	相当	困惑	看	在	太太	.	草地

.

:
.

离开工作室时，她带着一丝惆怅和困惑的神情看向梅多斯夫人。

['dɒrɪs] [kən'grætʃu,leit] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

Doris	congratulated	herself	that	she	had	kept	her	own	counsel	on	the	subject
多丽丝	恭喜	她自己	那	她	有	保留	她	自己的	法律顾问	在	这	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Dunstables	,
的	这	邓斯特布尔	,

多丽丝暗自庆幸自己没有在邓斯泰布尔家族的事情上泄露秘密。

[bəuθ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] .

both	with	Uncle	Charles	and	Miss	Wigram	.
两个都	和	叔叔	查尔斯	和	错过	威格拉姆	.

和查尔斯叔叔以及威格拉姆小姐一起。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

Neither	of	them	had	guessed	that	she	had	any	personal	acquaintance	with
两者都不	的	他们	有	猜对了	那	她	有	任何	个人的	熟人	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们俩谁也没想到她竟然和他们相识。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [naʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

She	tried	now	to	put	the	matter	out	of	her	thoughts	.
她	尝试	现在	到	放	这	事情	出去	的	她	想法	.

她努力不去想这件事。

[ʤeɪn] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]['dɒrɪs] [sʌp] ['migərli] [ɪn]

Jane	brought	in	a	tray	for	her	mistress	,	and	Doris	supped	meagrely	in
简	带来	在	一个	托盘	为了	她	情妇	,	和	多丽丝	喝	微不足道	在

['ɑ:rθərz] [dɪ'zɜ:tɪd] ['stʌdi] ,

Arthur's	deserted	study	,
亚瑟的	荒凉的	学习	,

简端来托盘给女主人，多丽丝则在亚瑟空荡荡的书房里简单地吃了顿晚餐。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [lait] [keɪm] [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] ,

thinking	,	as	the	sunset	light	came	in	across	the	dusty	street	,
思维	,	作为	这	日落	光	来了	在	穿过	这	尘土飞扬	街道	,

夕阳的余晖洒在尘土飞扬的街道上，我思绪万千。

[ɒv; əv] [ðæt] [fleɪm] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪndlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

of	that	flame	and	splendour	which	such	weather	must	be	kindling	on	the
的	那	火焰	和	辉煌	哪个	这样的	天气	必须	是	引火物	在	这

[mʊrz] ,

moors	,
沼泽地	,

这种天气必定会在荒原上燃起熊熊烈焰和壮丽景象。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['dɪstənsɪz] , [ðə; ði] [glen] [ɒv; əv] ['rɒki] ['maʊntənz] [hʌŋ] [ɪn][eə(r)] , "

of	the	blue	and	purple	distances	,	the	glens	of	rocky	mountains	hung	in	air	,	"
的	这	蓝色的	和	紫色的	距离	,	这	格伦斯	的	岩石	山脉	悬挂	在	空气	,	"

[ðə; ði] [gliːm] ,

the	gleam	,
这	闪耀	,

在蓝色和紫色的远方，岩石山脉的峡谷悬浮在空中，“闪耀着光芒，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [suː'priːm; sjuː'priːm] " !

the	shadow	,	and	the	peace	supreme	"	!
这	阴影	,	和	这	和平	最高	"	!

阴影，以及至高无上的和平！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɒn][ðeə(r)][sep'tembə(r)] ['hʌnimuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn] [rɒs] -

She	remembered	how	on	their	September	honeymoon	they	had	wandered	in	Ross	-
她	记得	如何	在	他们的	九月	蜜月	他们	有	漫步	在	罗斯	-

['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

shire	,
郡	,

她记得九月份度蜜月时，他们曾在罗斯郡漫步。

[haʊ] [ðə; ði] [həʊl] [lænd][wɒz; wəz] [daɪd] ['krɪmz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['heðə(r)] ,

how	the	whole	land	was	dyed	crimson	by	the	heather	,
如何	这	所有的	土地	曾是	染色	赤红	经过	这	希瑟	,

整个大地都被石楠花染成了深红色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [dɪ'skriːtli] ['rɑːðə(r)]

and	how	impossible	it	was	to	persuade	Arthur	to	walk	discreetly	rather
和	如何	不可能的	它	曾是	到	说服	亚瑟	到	走	谨慎地	相当

[ðæn; ðən] , [laɪk] ['eni] ['kɒkni] ['trɪpə(r)] ,

than	,	like	any	cockney	tripper	,
比	,	喜欢	任何	伦敦东区口音	旅行者	,

而要说服亚瑟低调行事，而不是像任何一个伦敦东区闲逛者那样招摇过市，是多么不可能啊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] .

with	his	arm	round	his	sweetheart	.
和	他的	手臂	圆形的	他的	亲爱的	.

他搂着他的爱人。

['skɒtlənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Scotland	had	not	been	far	behind	the	Garden	of	Eden	under	those	circumstances	.
苏格兰	有	不是	到过	远的	在后面	这	花园	的	伊甸园	在下面	那些	情况	.

在那种情况下，苏格兰与伊甸园的距离并不遥远。

[bʌt; bət] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɔɪz] .

But	Arthur	was	now	pursuing	the	higher	,	the	intellectual	joys	.
但	亚瑟	曾是	现在	追求	这	更高	,	这	知识分子	喜悦	.

但亚瑟现在追求的是更高层次的、精神上的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	finished	her	supper	,	and	then	sat	down	to	write	to	her	husband	.
她	完成的	她	晚餐	,	和	然后	卫星	向下	到	写	到	她	丈夫	.

她吃完晚饭，然后坐下来给丈夫写信。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Was	she	going	to	tell	him	anything	about	the	incident	of	the	afternoon	?
曾是	她	去	到	告诉	他	任何事物	关于	这	事件	的	这	下午	?

她打算把下午发生的事告诉他吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['leɪdi] -

Why	should	she	give	him	the	chance	of	becoming	more	than	ever	Lady	Dunstable's
为什么	应该	她	给	他	这	机会	的	成为	更多的	比	曾经	女士	-

[frend] — ['pegɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [kleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] ?

friend	—	pegging	out	an	eternal	claim	upon	her	gratitude	?
朋友	—	钉住	出去	一个	永恒	宣称	之上	她	感激	?

她为什么要给他机会，让他成为邓斯泰布尔夫人的挚友，从而永远获得她的感激?

['dɒrɪs] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

Doris	wrote	her	letter	.
多丽丝	写道	她	信	.

多丽丝写了她的信。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][sɪksθ]

She	described	the	progress	of	the	spring	cleaning	;	she	reported	that	her	sixth
她	描述	这	进步	的	这	春天	打扫	;	她	据报道	那	她	第六

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wel] ['fɔːwəd] ,

illustration	was	well	forward	,
插图	曾是	出色地	向前	,

她描述了春季大扫除的进展情况；她报告说，她的第六幅插图已经进展顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)] ,

and	that	Uncle	Charles	was	wrestling	with	another	historical	picture	,
和	那	叔叔	查尔斯	曾是	摔角	和	其他	历史	图片	,

而查尔斯叔叔正在琢磨另一幅历史画作。

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['naɪðə(r)]['betə(r)][nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

a	machine	neither	better	nor	worse	than	all	the	others	.
一个	机器	两者都不	更好的	也不	更糟	比	全部	这	其他的	.

一台与其他机器相比既不更好也不更差的机器。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt]['ɑːftə(r)][ɔːl][dʒeɪn] [wʊd] [suːn] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['dɒrɪs] ,

She	thought	that	after	all	Jane	would	soon	give	warning	;	and	she	,	Doris	,
她	想法	那	后	全部	简	会	很快	给	警告	;	和	她	,	多丽丝	,

她心想，简终究会发出警告；而她，多丽丝，

[hæd; həd] [spent] [θriː] [paʊndz] [ɪn] ['peti] [kæʃ] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [haʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

had	spent	three	pounds	in	petty	cash	since	he	went	away	;	how	,	she	could	not
有	花费	三	磅	在	小气	现金	自从	他	去	离开	;	如何	,	她	可以	不是

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

自从他离开后，她已经花了三英镑零用钱；至于怎么花的，她想不起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [bʊk] .

but	it	was	all	in	her	account	book	.
但	它	曾是	全部	在	她	帐户	书	.

但这一切都记在她的账簿里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] :

And	she	concluded	:
和	她	结束	:

她总结道:

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [kruː] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['fɔːtnaɪt] ?

I	understand	then	that	we	meet	at	Crewe	on	Friday	fortnight	?
我	理解	然后	那	我们	见面	在	克鲁	在	星期五	两星期	?

那么我理解的意思是，我们两周后的周五在克鲁见面?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [nɪə(r)]['kæpəl]['kɜːrɪg] [wɪtʃ] [saʊndz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	have	heard	of	a	lodging	near	Capel	Curig	which	sounds	delightful	.
我	有	听到	的	一个	住宿	靠近	卡佩尔	库里格	哪个	声音	愉快	.

我听说卡佩尔库里格附近有一家旅馆，听起来很不错。

[wiː; wi] [maɪt] [duː; də][ə; eɪ] [wiːks] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .

We	might	do	a	week's	climbing	and	then	go	on	to	the	sea	.
我们	可能	做	一个	本周	攀登	和	然后	去	在	到	这	海	.

我们可能会进行一周的登山活动，然后去海边。

[aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

I	really	shall	want	a	holiday	.
我	真的	将	想	一个	假期	.

我真的好想放个假。

[hæz; həz][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n] — [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] — [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɪn]

Has	there	not	been	ten	minutes	even	—	since	you	arrived	—	to	write	a	letter	in
有	那里	不是	到过	十	分钟	甚至	—	自从	你	到达的	—	到	写	一个	信	在

? — [ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊstkɑːd] ?

?	—	or	a	postcard	?
?	—	或者	一个	明信片	?

自从你到达这里以来，难道连十分钟时间都没有，可以写封信吗？——或者寄张明信片?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'drest] ?

Shall	I	send	you	a	few	addressed	?
将	我	发送	你	一个	很少	已解决	?

要我寄几封信给你吗?

['hævɪŋ] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

Having	thus	finished	what	seemed	to	her	the	dullest	letter	she	had	ever
拥有	因此	完成的	什么	似乎	到	她	这	最无聊的	信	她	有	曾经

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

written	in	her	life	,
书面	在	她	生活	,

就这样，她写完了在她看来是她一生中写过的最枯燥乏味的一封信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪ'rezəluːtli] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ['heɪstɪli] ,

she	looked	at	it	a	while	,	irresolutely	,	then	put	it	in	an	envelope	hastily	,
她	看起来	在	它	一个	尽管	,	犹豫不决	,	然后	放	它	在	一个	信封	草草	,

[ə'drest] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

addressed	,	stamped	it	,
已解决	,	盖章	它	,

她犹豫地看了看，然后匆匆把它装进信封，写上地址，贴上邮票。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn][tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pəʊst]

and	rang	the	bell	for	Jane	to	run	across	the	street	with	it	and	post
和	响铃	这	钟	为了	简	到	跑步	穿过	这	街道	和	它	和	邮政

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后按响门铃，让简拿着信跑到街对面去寄出去。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][sæt]['aɪd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] , [waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

After	which	,	she	sat	idle	a	little	while	with	flushed	cheeks	,	while	the	twilight
后	哪个	,	她	卫星	闲置的	一个	小的	尽管	和	酡	脸颊	,	尽管	这	暮

['gæðəd] .

gathered	.
聚集	.

之后，她面颊绯红，静静地坐了一会儿，暮色渐渐降临。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪm] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [swʌŋ] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] .

The	gate	of	the	trim	front	garden	swung	on	its	hinges	.
这	门	的	这	修剪	正面	花园	摇摆	在	它是	铰链	.

修剪整齐的前花园大门在铰链上轻轻摇晃。

['dɒrɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .

Doris	turned	to	look	.
多丽丝	转向	到	看	.

多丽丝转过头去看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] - [ə'kaʊntənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

She	saw	,	to	her	astonishment	,	that	the	girl	-	accountant	of	the	morning	,
她	锯	,	到	她	惊讶	,	那	这	女孩	-	会计	的	这	早晨	,

[mɪs] ['wɪgræm] ,

Miss	Wigram	,
错过	威格拉姆	,

令她惊讶的是，她看到早上那位女会计，威格拉姆小姐，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flægd] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

was	coming	up	the	flagged	path	to	the	house	.
曾是	未来	向上	这	已标记	小路	到	这	房子	.

沿着铺着石板的小路走向房子。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?

What	could	she	want	?
什么	可以	她	想	?

她究竟想要什么?

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — [aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] — " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ɪn]

"	Oh	,	Mrs	.	Meadows	—	I'm	so	sorry	to	disturb	you	—	"	said	the	visitor	,	in
"	哦	,	太太	.	草地	—	我是	所以	对不起	到	打扰	你	—	"	说	这	游客	,	在

[sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['dɒrɪs] ,

some	agitation	,	as	Doris	,
一些	搅动	,	作为	多丽丝	,

“哦，梅多斯太太——真抱歉打扰您——”访客有些激动地说，这时多丽丝说道，

['sʌmənd] [baɪ][dʒeɪn] , ['entəd] [ðə; ði] [dʌst] - ['ʃiːtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

summoned	by	Jane	,	entered	the	dust	-	sheeted	drawing	-	room	.
被召唤	经过	简	,	进入	这	灰尘	-	床单	绘画	-	房间	.

被简召唤，走进了铺着防尘布的客厅。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [drɒpt] [æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [æn; ən] [ə'dres] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	But	you	dropped	an	envelope	with	an	address	this	afternoon	.
"	但	你	掉落	一个	信封	和	一个	地址	这	下午	.

“但是你今天下午丢了一个有地址的信封。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][gɒt]

I	picked	it	up	with	some	of	my	papers	and	never	discovered	it	till	I	got
我	挑选	它	向上	和	一些	的	我的	文件	和	绝不	发现	它	直到	我	得到

[həʊm] .

home	.
家	.

我把它和一些文件放在一起，直到回家后才发现。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] .

"	She	held	out	the	envelope	.
"	她	握住	出去	这	信封	.

她递出信封。

['dɒrɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['vɪvɪdli] .

Doris	took	it	,	and	flushed	vividly	.
多丽丝	采取	它	,	和	酡	生动地	.

多丽丝接过信，脸颊瞬间涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [ə'dres] [wɪtʃ] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt]

It	was	the	envelope	with	his	Scotch	address	which	Arthur	had	written	out
它	曾是	这	信封	和	他的	苏格兰威士忌	地址	哪个	亚瑟	有	书面	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] — " [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [dʌnstəbəl] ,

for	her	before	leaving	home	—	"	care	of	the	Lord	Dunstable	,
为了	她	前	离开	家	—	"	关心	的	这	主	邓斯特布尔	,

那是亚瑟离开家前写给她的信封，上面写着他的苏格兰地址——“转交邓斯泰布尔勋爵”，

- ['kɑːs(ə)l] , [pɪ'tlɑːkri] , ['pəːθʃiə] , [en] . [biː] . " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Franick	Castle	,	Pitlochry	,	Perthshire	,	N	.	B	.	"	She	had	put	it	in	her
-	城堡	,	皮特洛赫里	,	珀斯郡	,	N	.	B	.	"	她	有	放	它	在	她

[pɔːt'fəʊliəʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

弗兰尼克·卡斯尔，皮特洛赫里，珀斯郡，NB” 她把它放进了她的作品集里，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [slɪpt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

out	of	which	it	had	no	doubt	slipped	while	she	was	at	work	.
出去	的	哪个	它	有	不	怀疑	滑倒了	尽管	她	曾是	在	工作	.

毫无疑问，那是她在上班时不小心弄丢的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

She	and	Miss	Wigram	eyed	each	other	.
她	和	错过	威格拉姆	眼睛	每个	其他	.

她和威格拉姆小姐互相打量了一番。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

The	girl	was	evidently	agitated	.
这	女孩	曾是	显然	激动	.

女孩显然情绪激动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

But	she	seemed	not	to	know	how	to	begin	what	she	had	to	say	.
但	她	似乎	不是	到	知道	如何	到	开始	什么	她	有	到	说	.

但她似乎不知道该如何开口说话。

['dɒrɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Doris	broke	the	silence	.
多丽丝	打破	这	沉默	.

多丽丝打破了沉默。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ? "

"	You	were	astonished	to	find	that	I	know	the	Dunstables	?	"
"	你	是	惊讶	到	寻找	那	我	知道	这	邓斯特布尔	?	"

“你惊讶地发现我认识邓斯泰布尔家族的人吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ! — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — " ['stæmə] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] — " [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

"	Oh	,	no	!	—	I	didn't	think	—	"	stammered	her	visitor	—	"	I	supposed
"	哦	,	不	!	—	我	没有	思考	—	"	结结巴巴	她	游客	—	"	我	据称

[sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [maɪt] [biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] . "

some	friend	of	yours	might	be	staying	there	.	"
一些	朋友	的	你的	可能	是	入住	那里	.	"

“哦，不！——我没想到——”她的访客结结巴巴地说——“我以为你的某个朋友可能会住在那里。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['kwaɪətli] .

"	My	husband	is	staying	there	,	"	said	Doris	,	quietly	.
"	我的	丈夫	是	入住	那里	,	"	说	多丽丝	,	悄悄	.

“我丈夫住在那里，”多丽丝轻声说道。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

Really	it	was	too	much	trouble	to	tell	a	falsehood	.
真的	它	曾是	也	很多	麻烦	到	告诉	一个	谬误	.

说谎实在太麻烦了。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [rɪ'fjuːzd] .

Her	pride	refused	.
她	自豪	拒绝	.

她的自尊心不允许。

" [əʊ] , [ai] [siː] !

"	Oh	,	I	see	!
"	哦	,	我	看	!

“我懂了！

" [kraɪd] [mɪs] ['wɪgræm] , [ðəʊ] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	cried	Miss	Wigram	,	though	in	fact	she	was	more	bewildered	than	before	.
"	哭	错过	威格拉姆	,	尽管	在	事实	她	曾是	更多的	困惑	比	前	.

“威格拉姆小姐叫道，但实际上她比之前更加困惑了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Why	should	this	extraordinary	little	lady	have	behaved	at	the	studio	as	if	she
为什么	应该	这	非凡的	小的	女士	有	表现	在	这	工作室	作为	如果	她

[hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

had	never	heard	of	the	Dunstables	,
有	绝不	听到	的	这	邓斯特布尔	,

这位非凡的小姑娘为什么在片场表现得好像从未听说过邓斯泰布尔家族一样?

[ænd; ənd][biː; bi] [naʊ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs]

and	be	now	confessing	that	her	husband	was	actually	staying	in	their	house
和	是	现在	坦白	那	她	丈夫	曾是	实际上	入住	在	他们的	房子

?

?
?

现在她竟然承认她丈夫其实一直住在他们家?

['dɒrɪs] [smaɪld] — [wɪð] ['pɜːfɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

Doris	smiled	—	with	perfect	self	-	possession	.
多丽丝	微笑	—	和	完美的	自己	-	拥有	.

多丽丝露出了微笑——神态自若。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .

"	Please	sit	down	.
"	请	坐	向下	.

请坐。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ][ai] [njuː] [ðə; ði] ,

You	think	it	odd	,	of	course	,	that	I	didn't	tell	you	I	knew	the	Dunstables	,
你	思考	它	奇怪的	,	的	课程	,	那	我	没有	告诉	你	我	知道	这	邓斯特布尔	,

当然，你觉得奇怪，我竟然没告诉你我认识邓斯泰布尔一家。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	we	were	talking	about	them	.
尽管	我们	是	说	关于	他们	.

我们正在谈论它们的时候。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

The	fact	is	I	didn't	want	to	be	mixed	up	with	the	affair	at	all	.
这	事实	是	我	没有	想	到	是	混合	向上	和	这	事务	在	全部	.

事实上，我根本不想卷入这件事。

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli] ['leɪtli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] .

We	have	only	lately	made	acquaintance	with	the	Dunstables	.
我们	有	仅有的	最近	制成	熟人	和	这	邓斯特布尔	.

我们最近才与邓斯泰布尔一家相识。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .

Lady	Dunstable	is	my	husband's	friend	.
女士	邓斯特布尔	是	我的	丈夫的	朋友	.

邓斯泰布尔夫人是我丈夫的朋友。

[ai][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

I	don't	like	her	very	much	.
我	不	喜欢	她	非常	很多	.

我不太喜欢她。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]

But	neither	of	us	knows	her	well	enough	to	go	and	tell	her
但	两者都不	的	我们	知道	她	出色地	足够的	到	去	和	告诉	她

[teɪlz; 'teɪli:z] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .

tales	about	her	son	.
故事	关于	她	儿子	.

但我们俩都不太了解她，所以不敢去跟她讲她儿子的事。

" [mɪs] ['wɪgræm] [kən'sɪdəd] — [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , ['trʌbld] [aɪz] [bent] [ə'pɒn] ['dɒrɪs] .

"	Miss	Wigram	considered	—	her	gentle	,	troubled	eyes	bent	upon	Doris	.
"	错过	威格拉姆	经过考虑的	—	她	温和的	,	麻烦	眼睛	弯曲	之上	多丽丝	.

“威格拉姆小姐沉思着——她温柔而忧虑的目光落在多丽丝身上。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ai] [nəʊ] — [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [dɪs'laɪk] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	Of	course	—	I	know	—	how	many	people	dislike	Lady	Dunstable	.
"	的	课程	—	我	知道	—	如何	许多	人们	不喜欢	女士	邓斯特布尔	.

“当然——我知道——有多少人不喜欢邓斯泰布尔夫人。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][ə; eɪ] — ['rɑ:ðə(r)]['kru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] .

She	did	a	—	rather	cruel	thing	to	me	once	.
她	做过	一个	—	相当	残忍的	事物	到	我	一次	.

她曾经对我做过一件相当残忍的事。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hju:'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

The	thought	of	it	humiliated	and	discouraged	me	for	a	long	time	.
这	想法	的	它	受辱	和	灰心	我	为了	一个	长的	时间	.

想到这件事，我感到羞辱和沮丧，这种感觉持续了很长时间。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][glæd][tu:; tə] [li:v] [həʊm] .

It	made	me	almost	glad	to	leave	home	.
它	制成	我	几乎	高兴的	到	离开	家	.

这让我几乎很高兴离开家。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi]['hæznt] [wʌn] ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rbərts] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət][ɔ:l] .

And	of	course	she	hasn't	won	Mr	.	Herbert's	confidence	at	all	.
和	的	课程	她	还没有	韩元	先生	.	赫伯特的	信心	在	全部	.

当然，她完全没有赢得赫伯特先生的信任。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [snʌb] [ænd; ənd] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][hɪm] .

She	has	always	snubbed	and	disapproved	of	him	.
她	有	总是	冷落	和	不赞成	的	他	.

她一直以来都对他冷眼相待，不屑一顾。

[əʊ] , [ai] [nju:] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Oh	**,**	**I**	**knew**	**him**	**very**	**little**	**.**
哦	,	我	知道	他	非常	小的	.

哦，我对他的了解非常有限。

[ai][hæv; həv] ['hɑ:dli] ['evə(r)]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] .

I	**have**	**hardly**	**ever**	**spoken**	**to**	**him**	**.**
我	有	几乎	曾经	说	到	他	.

我几乎没跟他说过话。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

You	**saw**	**he**	**didn't**	**recognise**	**me**	**this**	**afternoon**	**.**
你	锯	他	没有	认出	我	这	下午	.

你今天下午也看到了，他没认出我来。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] [tu:; tə] [kəʊtʃ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

But	**my**	**father**	**used**	**to**	**go**	**over**	**to**	**Crosby**	**Ledgers**	**to**	**coach**	**him**	**in**	**the**
但	我的	父亲	用过的	到	去	超过	到	克罗斯比	账簿	到	教练	他	在	这

['hɒlədeɪz] ,

holidays	**,**
假期	,

但我父亲过去常常在假期去克罗斯比莱杰斯队指导他打球。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	**he**	**often**	**told**	**me**	**that**	**as**	**a**	**boy**	**he**	**was**	**terrified**	**of**	**his**	**mother**	**.**
和	他	经常	讲述	我	那	作为	一个	男生	他	曾是	恐惧	的	他的	母亲	.

他经常告诉我，他小时候非常害怕他的母亲。

[ʃi:; ʃi]['aɪðə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

She	**either**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**him**	**at**	**all**	**,**	**or**	**she**	**was**	**always**	**sneering**	**at**	**him**	**,**
她	任何一个	采取	不	注意	的	他	在	全部	,	或者	她	曾是	总是	冷笑	在	他	,

她要么完全无视他，要么总是对他冷嘲热讽。

[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] .

and	**scolding**	**him**	**.**
和	责骂	他	.

并斥责了他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

As	**soon**	**as**	**ever**	**he**	**came**	**of**	**age**	**and**	**got**	**a**	**little**	**money**	**of**	**his**	**own**	**,**
作为	很快	作为	曾经	他	来了	的	年龄	和	得到	一个	小的	钱	的	他的	自己的	,

他一成年，有了点自己的钱之后，

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] .

he	**declared**	**he**	**wouldn't**	**live**	**at**	**home**	**.**
他	声明	他	不会	居住	在	家	.

他宣布他不会和家人住在一起。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

His	**father**	**wanted**	**him**	**to**	**go**	**into**	**Parliament**	**or**	**the**	**army**	**,**
他的	父亲	通缉	他	到	去	进入	议会	或者	这	军队	,

他父亲希望他能进入议会或从军。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ,

but	**he**	**said**	**he**	**hated**	**the**	**army**	**,**
但	他	说	他	憎恨	这	军队	,

但他表示他憎恨军队。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəʊlt][æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [θɔːt] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	if	he	was	such	a	dolt	as	his	mother	thought	him	it	would	be
和	如果	他	曾是	这样的	一个	笨蛋	作为	他的	母亲	想法	他	它	会	是

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['pɒlətɪks] .

ridiculous	to	attempt	politics	.
荒谬的	到	试图	政治	.

如果他真像他母亲认为的那样是个笨蛋，那么他去涉足政治就太荒谬了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dʒʌst] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd]

And	so	he	just	drifted	up	to	town	and	looked	out	for	people	that	would
和	所以	他	只是	漂移	向上	到	镇	和	看起来	出去	为了	人们	那	会

[meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

make	much	of	him	,
制作	很多	的	他	,

于是他便漫无目的地游荡到镇上，寻找那些会赏识他的人。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [snʌb] [hɪm] .

and	wouldn't	snub	him	.
和	不会	冷落	他	.

不会冷落他。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

And	that	,	of	course	,	was	how	he	got	into	the	toils	of	a	woman	like
和	那	,	的	课程	,	曾是	如何	他	得到	进入	这	辛勤劳作	的	一个	女士	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

当然，这就是他如何陷入与那样女人纠缠不清的境地的！

" [ðə; ðiː][gɜːl] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trædʒɪkli] .

"	The	girl	threw	up	her	hands	tragically	.
"	这	女孩	扔	向上	她	双手	悲剧的是	.

女孩悲恸地举起了双手。

['dɒrɪs][sæt][ʌp] , [wɪð] ['enədʒi] .

Doris	sat	up	,	with	energy	.
多丽丝	卫星	向上	,	和	活力	.

多丽丝精神抖擞地坐了起来。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	But	what	on	earth	,	"	she	said	,	"	does	it	matter	to	you	or	to	me	?	"
"	但	什么	在	地球	,	"	她	说	,	"	做	它	事情	到	你	或者	到	我	?	"

“但是，”她说，“这到底跟你我有什么关系呢？”

" [əʊ] , [kænt][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɪn]

"	Oh	,	can't	you	see	?	"	said	the	other	,	flushing	deeply	,	and	with	the	tears	in
"	哦	,	不能	你	看	?	"	说	这	其他	,	冲洗	深	,	和	和	这	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“哦，你难道看不出来吗？”另一个女孩说着，脸涨得通红，眼里噙满了泪水。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] - ['lɪvɪŋz] .

"	My	father	had	one	of	Lord	Dunstable's	-	livings	.
"	我的	父亲	有	一	的	主	-	-	生活	.

“我父亲曾是邓斯泰布尔勋爵的俸禄获得者之一。”

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ðæt] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

We	lived	on	that	estate	for	years	.
我们	居住地	在	那	财产	为了	年	.

我们在那片住宅区住了好多年。

['evribɒdi] [lʌvd] [lɔːd] [dʌnstəbəl] .
Everybody loved Lord Dunstable .
大家 喜爱 主 邓斯特布尔 .

人人都喜欢邓斯泰布尔勋爵。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [meɪks] ['enəmɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And though Lady Dunstable makes enemies , there's a great respect for the
和 尽管 女士 邓斯特布尔 制作 敌人 , 有 一个 伟大的 尊重 为了 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

尽管邓斯泰布尔夫人树敌不少，但人们对这个家族仍然非常尊敬。

[ðev] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] .
They've been there since Queen Elizabeth's time .
他们有 到过 那里 自从 女王 伊丽莎白的 时间 .

它们从伊丽莎白女王时代就一直在那里了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] — [wel] , [laɪk] [ðæt] ! — ['reɪnɪŋ] [æt; ət]
And it's dreadful to think of a woman like — well , like that ! — reigning at
和 它是 可怕 到 思考 的 一个 女士 喜欢 — 出色地 , 喜欢 那 ! — 统治 在
['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .
Crosby Ledgers .
克罗斯比 账簿 .

一想到像那样的女人——嗯，就是那样的女人！——竟然统治着克罗斯比账簿队，真是令人不寒而栗。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .
I think of the poor people .
我 思考 的 这 贫穷的 人们 .

我想到了穷人。

['leɪdi] - [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ]
Lady Dunstable's good to them ; though of course you wouldn't hear anything
女士 - 好的 到 他们 ; 尽管 的 课程 你 不会 听到 任何事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

邓斯泰布尔夫人对他们很好；当然，你不会听到任何关于这件事的消息。

[ən'les] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
unless you lived there .
除非 你 居住地 那里 .

除非你住在那里。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She tries to do her duty to them — she really does — in her own
她 尝试 到 做 她 责任 到 他们 — 她 真的 做 — 在 她 自己的
[wei] .
way .
方式 .

她尽力以自己的方式履行对她们的责任——她真的尽力了。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
And , of course , they respect her .
和 , 的 课程 , 他们 尊重 她 .

当然，他们也很尊重她。

[nəʊ] [dʌnstəbəl] [hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] !
No Dunstable has ever done anything disgraceful !
不 邓斯特布尔 有 曾经 完毕 任何事物 可耻 !

邓斯特布尔人从来没有做过任何丢脸的事！

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] - ?

Isn't	there	something	in	'	Noblesse	oblige	'	?
不是	那里	某物	在	-	贵族	必须	-	?

“贵族义务”这句话里难道就没有蕴含着某种道理吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] ! "

Think	of	this	woman	at	the	head	of	that	estate	!	"
思考	的	这	女士	在	这	头	的	那	财产	!	"

想想这位掌管庄园的女人吧!

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fjuːd(ə)l] .

"	Well	,	upon	my	word	,	"	said	Doris	,	after	a	pause	,	"	you	are	feudal	.
"	出色地	,	之上	我的	单词	,	"	说	多丽丝	,	后	一个	暂停	,	"	你	是	封建	.

“嗯，我敢说，”多丽丝停顿了一下，说道，“你们是封建社会。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ?

Don't	you	feel	yourself	that	you	are	old	-	fashioned	?
不	你	感觉	你自己	那	你	是	老的	-	造型	?

你难道不觉得自己很老派吗?

" ['mɪsɪz] . [mɛdoʊs] [hɑːf] - [sɑː'kæstɪk] [lʊk] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,

"	Mrs	.	Meadows's	half	-	sarcastic	look	at	first	intimidated	her	visitor	,
"	太太	.	梅多斯	一半	-	讽刺的	看	在	第一的	受到恐吓	她	游客	,

“梅多斯太太半开玩笑的表情起初吓到了她的访客，

[ænd; ənd] [ðen] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['fɜːðə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː'self] .

and	then	spurred	her	into	further	attempts	to	explain	herself	.
和	然后	受到刺激	她	进入	更远	尝试	到	解释	她自己	.

这促使她进一步尝试解释自己。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] , " [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] [wɒt] ['fɑːðə(r)]

"	I	daresay	it's	old	-	fashioned	,	"	she	said	slowly	,	"	but	I'm	sure	it's	what	father
"	我	敢说	它是	老的	-	造型	,	"	她	说	缓慢地	,	"	但	我是	当然	它是	什么	父亲

[wʊd] [hæv; həv] [felt] .

would	have	felt	.
会	有	毛毡	.

“我敢说这很老套，”她缓缓说道，“但我确信这正是父亲会有的感受。”

['eniweɪ] , [aɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

Anyway	,	I	went	off	to	try	and	find	out	what	I	could	.
反正	,	我	去	离开	到	尝试	和	寻找	出去	什么	我	可以	.

总之，我决定去打听一下情况。

[aɪ] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌb] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['wɪmɪn] — [nɪə(r)]

I	went	first	to	a	little	club	I	belong	to	—	for	professional	women	—	near
我	去	第一的	到	一个	小的	俱乐部	我	属于	到	—	为了	专业的	女性	—	靠近

[ðə; ði] [strænd] ,

the	Strand	,
这	斯特兰德	,

我先去了我所在的位于斯特兰德附近的一个小型俱乐部——一个职业女性俱乐部。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] — [huː] [nəʊ] ['ɑːtɪsts] — [ænd; ənd] ['mɒdlz]

and	I	asked	one	or	two	women	I	found	there	—	who	know	artists	—	and	models
和	我	问	一	或者	二	女性	我	成立	那里	—	WHO	知道	艺术家	—	和	模型

— [ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpəz] .

—	and	write	for	papers	.
—	和	写	为了	文件	.

我问了在那里遇到的一两位女性——她们认识艺术家、模特，并且为报纸撰稿。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

And	very	soon	I	found	out	a	great	deal	.
和	非常	很快	我	成立	出去	一个	伟大的	交易	.

很快我就发现了一件大事。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ə'dres] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	didn't	have	to	go	to	the	man	whose	address	Mr	.	Bentley	gave	me	.
我	没有	有	到	去	到	这	男人	谁	地址	先生	.	宾利	给予	我	.

我不必去拜访本特利先生给我的地址的那个人。

['mædəm] ['vævəsʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] !

Madame	Vavasour	is	a	horrid	woman	!
夫人	瓦瓦索尔	是	一个	可怕的	女士	!

瓦瓦苏尔夫人是个可怕的女人!

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [jʌŋ] [mæn] [ʃiːz] [fliːst] — [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

This	is	not	the	first	young	man	she's	fleeced	—	by	a	long	way	.
这	是	不是	这	第一的	年轻的	男人	她是	羊毛	—	经过	一个	长的	方式	.

这绝不是她第一次诈骗年轻男子——远远不止一次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] —

There	was	a	man	—	younger	than	Mr	.	Dunstable	,	a	boy	of	nineteen	—
那里	曾是	一个	男人	—	年轻	比	先生	.	邓斯特布尔	,	一个	男生	的	十九	—

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

three	years	ago	.
三	年	前	.

三年前，有一个比邓斯泰布尔先生年轻的男子，一个十九岁的男孩。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['peərənts] [keɪm] [daʊn] ,

She	got	him	to	promise	to	marry	her	;	and	the	parents	came	down	,
她	得到	他	到	承诺	到	结婚	她	;	和	这	父母	来了	向下	,

她让他答应娶她；双方父母也来了。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməsli] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

and	paid	her	enormously	to	let	him	go	.
和	有薪酬的	她	非常	到	让	他	去	.

他付给她一大笔钱让她放他走。

[naʊ] [ʃiːz] [gɒt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,

Now	she's	got	through	all	that	money	,
现在	她是	得到	通过	全部	那	钱	,

现在她已经把那些钱都花光了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] [dʌnstəbəl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['peərənts] [nəʊ]

and	she	boasts	she's	going	to	marry	young	Dunstable	before	his	parents	know
和	她	吹嘘	她是	去	到	结婚	年轻的	邓斯特布尔	前	他的	父母	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

她还吹嘘说，她要在邓斯泰布尔的父母知道之前嫁给他。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] [ðɪs] [taɪm] .

She's	going	to	make	sure	of	a	peerage	this	time	.
她是	去	到	制作	当然	的	一个	贵族	这	时间	.

她这次一定要确保获得爵位。

[əʊ] , [ʃiːz] ['əʊdiəs] !

Oh	,	she's	odious	!
哦	,	她是	令人厌恶的	!

哦，她真令人厌恶!

[ʃiːz] ['griːdi] , [ʃiːz] ['vʌlgə(r)] , [ʃiːz] [fɔːls] !

She's	greedy	,	she's	vulgar	,	she's	false	!
她是	贪婪的	,	她是	庸俗	,	她是	错误的	!

她贪婪，她粗俗，她虚伪!

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] " — [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [gruː] [waɪd][ænd; ənd] [skeəd] — " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]

And	of	course	"	—	the	girl's	eyes	grew	wide	and	scared	—	"	there	may	be
和	的	课程	"	—	这	女孩们	眼睛	生长	宽的	和	害怕的	—	"	那里	可能	是

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

other	things	much	worse	.
其他	事物	很多	更糟	.

“当然，”女孩的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，“可能还有其他更糟糕的事情。”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ? "

How	do	we	know	?	"
如何	做	我们	知道	?	"

我们怎么知道?

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dɒrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	How	do	we	know	indeed	!	"	said	Doris	,	with	a	shrug	.
"	如何	做	我们	知道	的确	!	"	说	多丽丝	,	和	一个	耸肩	.

“我们怎么会知道呢！”多丽丝耸了耸肩说道。

" [wel] ! " — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gest] — " [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]

"	Well	!	"	—	she	turned	her	eyes	full	upon	her	guest	—	"	and	what	are
"	出色地	!	"	—	她	转向	她	眼睛	满的	之上	她	客人	—	"	和	什么	是

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

you	going	to	do	?
你	去	到	做	?

“好吧！”她把目光完全转向她的客人，“那你打算怎么办？”

" [æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [met] [hɜːz] .

"	An	eager	look	met	hers	.
"	一个	渴望的	看	遇见	她的	.

她投来渴望的目光。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [medəuz] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [wɔːn]

"	Couldn't	you	—	couldn't	you	write	to	Mr	.	Meadows	,	and	ask	him	to	warn
"	不能	你	—	不能	你	写	到	先生	.	草地	,	和	问	他	到	警告

“您难道不能——您难道不能写信给梅多斯先生，请他发出警告吗？”

['leɪdi] [dʌnstəbəl] ?

Lady	Dunstable	?
女士	邓斯特布尔	?

邓斯特布尔夫人?

" ['dɒrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Doris	shook	her	head	.
"	多丽丝	摇晃	她	头	.

多丽丝摇了摇头。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

"	Why	don't	you	do	it	yourself	?
"	为什么	不	你	做	它	你自己	?

你为什么不自己做呢?

" [ðə; ði][gɜːl] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	The	girl	flushed	uncomfortably	.
"	这	女孩	酡	不舒服地	.

女孩尴尬地脸红了。

" [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	You	see	,	father	quarrelled	with	her	about	that	unkind	thing	she	did	to	me	—
"	你	看	,	父亲	争吵	和	她	关于	那	不友善	事物	她	做过	到	我	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

“你看，父亲因为她对我做的那件不友善的事和她吵了一架——哦，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['telɪŋ] ！ — [bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æŋgri]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

it	isn't	worth	telling	!	—	but	he	wrote	her	an	angry	letter	,	and	they
它	不是	值得	讲述	！	—	但	他	写道	她	一个	生气的	信	,	和	他们

['nevə(r)] [spəʊk] ['ɑːftəwədz] .

never	spoke	afterwards	.
绝不	辐	然后	.

不值得一提！——但他给她写了一封措辞激烈的信，之后他们再也没有说过话。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['nevə(r)] [fə'giv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

Lady	Dunstable	never	forgives	that	kind	of	thing	.
女士	邓斯特布尔	绝不	原谅	那	种类	的	事物	.

邓斯泰布尔夫人绝不会原谅这种事。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [drɒps] [ðem; ðəm] .

If	people	find	fault	with	her	,	she	just	drops	them	.
如果	人们	寻找	过错	和	她	,	她	只是	滴	他们	.

如果有人对她有意见，她就直接和他们断绝关系。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃɪd] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ！ "

I	don't	believe	she'd	read	a	letter	from	me	!	"
我	不	相信	棚	读	一个	信	从	我	！	"

我不相信她会读我的信！

" [leɪz] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [sed] ['dɒrɪs] , ['medɪteɪtɪŋ] .

"	Les	offensés	,	etc	.	,	"	said	Doris	,	meditating	.
"	莱斯	-	,	ETC	.	,	"	说	多丽丝	,	冥想	.

“Les offenses，等等，”多丽丝沉思着说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] ?

"	But	what	are	the	facts	?
"	但	什么	是	这	事实	?

但事实究竟是什么呢?

[hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] ['æktʃuəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?

Has	the	boy	actually	promised	to	marry	her	?
有	这	男生	实际上	承诺	到	结婚	她	?

男孩真的答应娶她了吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "

She	may	have	been	telling	lies	to	my	uncle	.	"
她	可能	有	到过	讲述	谎言	到	我的	叔叔	.	"

她可能对我叔叔撒谎了。

" [ʃiː; ʃi] [telz] ['evrɪbɒdi] [səʊ] .

"	She	tells	everybody	so	.
"	她	讲述	大家	所以	.

她到处跟人这么说。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] .

I	saw	a	girl	who	knows	her	quite	well	.
我	锯	一个	女孩	WHO	知道	她	相当	出色地	.

我看到一个和她很熟的女孩。

[ðeɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] .

They	write	for	the	same	paper	—	it's	a	fashion	paper	.
他们	写	为了	这	相同的	纸	—	它是	一个	时尚	纸	.

他们为同一家报纸撰稿——那是一家时尚报纸。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [hæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] ?

You	saw	that	hat	,	by	the	way	,	she	had	on	?
你	锯	那	帽子	,	经过	这	方式	,	她	有	在	?

对了，你看到她戴的那顶帽子了吗?

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['pɜːkwɪzɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɑːt] [ʃɒps] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə'baʊt] .

She	gets	them	as	perquisites	from	the	smart	shops	she	writes	about	.
她	获得	他们	作为	特权	从	这	聪明的	商店	她	写	关于	.

她从她笔下提到的那些智能商店获得这些特权。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌbəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [həʊm] ,

She	has	a	whole	cupboard	of	them	at	home	,
她	有	一个	所有的	橱柜	的	他们	在	家	,

她家里有一整柜子都是这种东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [selz] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [get] .

and	when	she	wants	money	she	sells	them	for	what	she	can	get	.
和	什么时候	她	想要	钱	她	出售	他们	为了	什么	她	能	得到	.

当她需要钱的时候，她就会把它们卖掉，能卖多少就卖多少。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] — [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mædəm] ,

Well	,	she	told	me	that	Madame	—	they	all	call	her	Madame	,
出色地	,	她	讲述	我	那	夫人	—	他们	全部	称呼	她	夫人	,

她告诉我，那位夫人——他们都叫她夫人——

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] ['mærɪd] ,

though	they	all	know	quite	well	that	she's	not	married	,
尽管	他们	全部	知道	相当	出色地	那	她是	不是	已婚	,

虽然他们都很清楚她没有结婚，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [flɪŋk] — [bəʊsts] [pə'petʃuəli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	that	her	name	is	Flink	—	boasts	perpetually	of	her	engagement	.
和	那	她	姓名	是	弗林克	—	吹嘘	永恒地	的	她	订婚	.

她名叫弗林克，总是炫耀自己的订婚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

It	seems	that	he	was	ill	in	the	winter	—	in	his	lodgings	.
它	似乎	那	他	曾是	患病的	在	这	冬天	—	在	他的	住宿	.

看来他冬天的时候生病了——当时他住在住处。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mædəm] [nəːs] [hɪm] ,

His	mother	knew	nothing	about	it	—	he	wouldn't	tell	her	,	and	Madame	nursed	him	,
他的	母亲	知道	没有什么	关于	它	—	他	不会	告诉	她	,	和	夫人	护理	他	,

他的母亲对此一无所知——他不会告诉她，而照顾他的是夫人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	made	a	fuss	of	him	.
和	制成	一个	大惊小怪	的	他	.

然后大肆训斥了他。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] [θɔːt] [hiː; hi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [siːnz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜː'self] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] .

And	Mr	.	Dunstable	thought	he	owed	her	a	great	deal	—	and	she	made	scenes	and	told	him	she	had	compromised	herself	by	coming	to	nurse	him	—	and	all	that	kind	of	nonsense	.
和	先生	.	邓斯特布尔	想法	他	欠款	她	一个	伟大的	交易	—	和	她	制成	场景	和	讲述	他	她	有	受损	她自己	经过	未来	到	护士	他	—	和	全部	那	种类	的	废话	.

邓斯泰布尔先生认为他欠她很多——而她却大吵大闹，告诉他，她来照顾他让她自己蒙羞——诸如此类的胡言乱语。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

And	at	last	he	promised	to	marry	her	—	in	writing	.
和	在	最后的	他	承诺	到	结婚	她	—	在	写作	.

最后，他以书面形式承诺娶她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['bʊliz] [hɪm] — [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

And	now	she's	so	sure	of	him	that	she	just	bullies	him	—	you	saw	how	she
和	现在	她是	所以	当然	的	他	那	她	只是	欺凌者	他	—	你	锯	如何	她

['ɔːdəd] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

ordered	him	about	to	-	day	.	"
订购	他	关于	到	-	天	.	"

现在她对他如此信任，以至于完全欺负他——你今天也看到了她是怎么命令他的。

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [waɪ] ['hæznt] [hiː; hi]

"	Well	,	why	doesn't	he	marry	her	,	if	he's	such	a	fool	—	why	hasn't	he
"	出色地	,	为什么	不	他	结婚	她	,	如果	他是	这样的	一个	傻子	—	为什么	还没有	他

['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

married	her	long	ago	?
已婚	她	长的	前	?

“如果他真是个傻瓜，为什么不娶她呢？为什么他很久以前还不娶她呢？”

" [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	cried	Doris	.
"	哭	多丽丝	.

“多丽丝喊道。”

[mɪs] ['wɪgræm] [lʊkt] [dɪ'strest] .

Miss	Wigram	looked	distressed	.
错过	威格拉姆	看起来	苦恼	.

威格拉姆小姐看起来很沮丧。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[maɪ] [frend] [θɪŋks] [ɪts] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

My	friend	thinks	it's	his	father	.
我的	朋友	思考	它是	他的	父亲	.

我朋友认为那是他父亲。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [lɔːd]

She	believes	,	at	least	,	that	he	doesn't	want	to	get	married	without	telling	Lord
她	相信	,	在	至少	,	那	他	不	想	到	得到	已婚	没有	讲述	主

[dʌnstəbəl] ;

Dunstable	;
邓斯特布尔	;

她至少认为，他不想在没告诉邓斯泰布尔勋爵的情况下结婚；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [miːnz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	that	,	of	course	,	means	telling	his	mother	.
和	那	,	的	课程	,	方法	讲述	他的	母亲	.

当然，这意味着他要告诉他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] .

And	he	hates	the	thought	of	the	letters	and	the	scenes	.
和	他	讨厌	这	想法	的	这	信件	和	这	场景	.

他一想到那些信件和那些场景就感到厌恶。

[səʊ][hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] ['mædəm] [hæz; həz] [biːn] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm] ,

So	he	keeps	it	hanging	on	;	and	lately	Madame	has	been	furious	with	him	,
所以	他	保持	它	绞刑	在	;	和	最近	夫人	有	到过	狂怒	和	他	,

所以他一直拖着不放；最近夫人对他非常生气。

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and	is	always	teasing	and	sniffing	at	him	.
和	是	总是	戏弄	和	嗅闻	在	他	.

而且总是戏弄他、嗅他。

[hiːz] ['dredfəli] [wiːk] ,
He's dreadfully weak ,
他是 极其糟糕 虚弱的 ,

他身体非常虚弱。

[ænd; ənd][maɪ] [frɛndz] [ə'freɪd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt]
and my friend's afraid that before he's made up his own mind what to do that
和 我的 朋友们 害怕的 那 前 他是 制成 向上 他的 自己的 头脑 什么 到 做 那
['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['hɒrɪd]
woman will have carried him off to a registry office — and got the horrid
女士 将要 有 携带 他 离开 到 一个 注册表 办公室 — 和 得到 这 可怕的
[θɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .
thing done for good and all .
事物 完毕 为了 好的 和 全部 .

我的朋友担心，在他自己决定该怎么做之前，那个女人会把他带到登记处——然后一劳永逸地完成那件可怕的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" There was silence a moment .
" 那里 曾是 沉默 一个 片刻 .

一阵沉默。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['dɒrɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
After which Doris said , with a cold decision :
后 哪个 多丽丝 说 , 和 一个 寒冷的 决定 :

随后，多丽丝冷冷地说道：

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk]
" You can't imagine how absurd it seems to me that you should come and ask
" 你 不能 想象 如何 荒诞 它 似乎 到 我 那 你 应该 来 和 问
[ˌem 'iː][tuː; tə] [help] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
me to help Lady Dunstable with her son .
我 到 帮助 女士 邓斯特布尔 和 她 儿子 .

“你无法想象，你竟然来找我帮忙照顾邓斯泰布尔夫人的儿子，这在我看来有多么荒谬。”

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [les] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ,
There is nobody in the world less helpless than Lady Dunstable ,
那里 是 无人 在 这 世界 较少的 无助 比 女士 邓斯特布尔 ,

世界上没有人比邓斯泰布尔夫人更不无助。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [helpt] .
and nobody who would be less grateful for being helped .
和 无人 WHO 会 是 较少的 感激的 为了 存在 帮助 .

而且没有人会不感激得到帮助。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I really cannot meddle with it .
我 真的 不能 插手 和 它 .

我真的不能插手。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [rəʊz] [tuː] .
" She rose as she spoke , and Miss Wigram rose too .
" 她 玫瑰 作为 她 辐 , 和 错过 威格拉姆 玫瑰 也 .

“她边说边站了起来，威格拉姆小姐也站了起来。”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] — ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] — " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['pliːdɪŋli] — " [dʒʌst][ɑːsk]['mɪstə(r)] .
" Couldn't you — couldn't you — " said the girl pleadingly — " just ask Mr .
" 不能 你 — 不能 你 — " 说 这 女孩 恳求地 — " 只是 问 先生 .
[medəuz] [tuː; tə] [wɔːn] [lɔːd] [dʌnstəbəl] ?
Meadows to warn Lord Dunstable ?
草地 到 警告 主 邓斯特布尔 ?

“您能不能——您能不能——”女孩恳求道——“就请梅多斯先生去警告邓斯泰布尔勋爵？”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] — [ɔːl][ðə; ði]

I'm	thinking	of	the	villagers	,	and	the	farmers	,	and	the	schools	—	all	the
我是	思维	的	这	村民们	,	和	这	农民	,	和	这	学校	—	全部	这

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .

people	we	used	to	love	.
人们	我们	用过的	到	爱	.

我想起了村民、农民和学校——所有我们曾经深爱的人。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['twenti] [j'iəz] !

Father	was	there	twenty	years	!
父亲	曾是	那里	二十	年	!

父亲在那里待了二十年!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [pleɪs] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] — [sʌm; səm] [deɪ] — [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] !

To	think	of	the	dear	place	given	over	—	some	day	—	to	that	creature	!
到	思考	的	这	亲爱的	地方	给定	超过	—	一些	天	—	到	那	生物	!

想想看，那片美好的土地，总有一天会献给那个生物!

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] ['æktʃuəli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	Her	charming	eyes	actually	filled	with	tears	.
"	她	迷人	眼睛	实际上	已填	和	眼泪	.

她那双迷人的眼睛里竟然充满了泪水。

['dɒrɪs][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [set][ɒn] [edʒ] .

Doris	was	touched	,	but	at	the	same	time	set	on	edge	.
多丽丝	曾是	感动	,	但	在	这	相同的	时间	放	在	边缘	.

多丽丝深受感动，但同时也感到不安。

[ðɪs] ['lɔɪəlti] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fiːl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri]

This	loyalty	that	people	born	and	bred	in	the	country	feel	to	our	English	country
这	忠诚	那	人们	出生	和	繁殖	在	这	国家	感觉	到	我们的	英语	国家

['sɪstəm] — [wɒt] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] !

system	—	what	an	absurd	and	unreal	frame	of	mind	!
系统	—	什么	一个	荒诞	和	虚幻	框架	的	头脑	!

这种在乡村出生长大的人们对英国乡村制度的忠诚——多么荒谬和不切实际的心态啊!

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['sɪstəm] [pɹədj'uːsɪz] ['leɪdi] !

And	when	our	country	system	produces	Lady	Dunstables	!
和	什么时候	我们的	国家	系统	产	女士	邓斯特布尔	!

当我们的国家体制造就出像邓斯泰布尔夫人那样的人时!

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] ! " — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æŋgrəli] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] [ˌʌn'feə(r)] [pʊl] ,

"	They	have	such	a	pull	!	"	—	she	thought	angrily	—	"	such	a	hideously	unfair	pull	,
"	他们	有	这样的	一个	拉	!	"	—	她	想法	愤怒地	—	"	这样的	一个	极其可怕	不公平	拉	,

['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] !

over	other	people	!
超过	其他	人们	!

“他们竟然有这么大的影响力！”她愤怒地想，“这种影响力太不公平了，竟然凌驾于其他人之上！”

[ðə; ði] [wei] ['evribɒdi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] — [tuː; tə] [pɪk]

The	way	everybody	rushes	to	help	them	when	they	get	into	a	mess	—	to	pick
这	方式	大家	冲刺	到	帮助	他们	什么时候	他们	得到	进入	一个	混乱	—	到	挑选

[ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] — [ænd; ənd] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] !

up	the	pieces	—	and	sweep	it	all	up	!
向上	这	件	—	和	扫	它	全部	向上	!

当他们遇到麻烦时，每个人都会争先恐后地去帮助他们——收拾残局——把一切都清理干净!

[ɪts] [ɪ'ræʃən(ə)l] — [ɪts] ['sɪkənɪŋ] !

It's	irrational	—	it's	sickening	!
它是	非理性	—	它是	令人作呕	!

这太不理智了——简直令人作呕!

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˌmis'diːd, 'mis-] [laɪk] [ðə; ði]

Let	them	look	after	themselves	—	and	pay	for	their	own	misdeeds	like	the
让	他们	看	后	他们自己	—	和	支付	为了	他们的	自己的	不当行为	喜欢	这

[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

rest	of	us	.	"
休息	的	我们	.	"

让他们自食其果——像我们其他人一样，为自己的罪行付出代价。

" [aɪ] [kænt] [ˌɪntə'fɪə(r)] — [aɪ] ['riːəli] [kænt] !

"	I	can't	interfere	—	I	really	can't	!
"	我	不能	干扰	—	我	真的	不能	!

“我不能干预——真的不能！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['ʃəuldəz] .

"	she	said	,	straightening	her	slim	shoulders	.
"	她	说	,	拉直	她	苗条的	肩膀	.

“她说着，挺直了纤细的肩膀。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	It	is	not	as	though	we	were	old	friends	of	Lord	and	Lady	Dunstable	.
"	它	是	不是	作为	尽管	我们	是	老的	朋友们	的	主	和	女士	邓斯特布尔	.

“我们和邓斯特布尔勋爵夫妇并不是老朋友。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ?

Don't	you	see	how	very	awkward	it	would	be	?
不	你	看	如何	非常	尴尬的	它	会	是	?

你难道不觉得那样很尴尬吗?

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Let	me	advise	you	just	to	watch	the	thing	a	little	,
让	我	建议	你	只是	到	手表	这	事物	一个	小的	,

我建议你稍微观察一下这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ['neɪbəhʊd] .

and	then	to	apply	to	somebody	in	the	Crosby	Ledgers	neighbourhood	.
和	然后	到	申请	到	某人	在	这	克罗斯比	账簿	邻里	.

然后向克罗斯比莱杰斯社区的某人申请。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] ,

You	must	have	some	friends	or	acquaintances	there	,
你	必须	有	一些	朋友们	或者	熟人	那里	,

你在那里肯定有一些朋友或熟人。

[huː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] .

who	at	any	rate	could	do	more	than	we	could	.
WHO	在	任何	速度	可以	做	更多的	比	我们	可以	.

无论如何，他们能做的比我们多。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ə; eɪ] [mɛrz] [nest] ,

And	perhaps	after	all	it's	a	mare's	nest	,
和	也许	后	全部	它是	一个	母马的	巢	,

或许，这终究只是个烂摊子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] !

and	the	young	man	doesn't	mean	to	marry	her	at	all	!
和	这	年轻的	男人	不	意思是	到	结婚	她	在	全部	!

而这个年轻人根本就没打算娶她!

" [ðə; ði][gɜːrlz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] ['dɔːrɪsɪz] [ʌn'jiːldɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi]

"	The	girl's	anxious	eyes	scanned	Doris's	unyielding	countenance	;	then	with	a	sigh	she
"	这	女孩们	焦虑的	眼睛	扫描	多丽丝的	不屈	面容	;	然后	和	一个	叹	她

[geɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] ,

gave	up	her	attempt	,
给予	向上	她	试图	,

“女孩焦虑的目光扫过多丽丝冷漠的脸庞；然后她叹了口气，放弃了尝试。”

[ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .

and	said	"	Good	-	bye	.
和	说	"	好的	-	再见	.

然后说了声“再见”。

" ['dɒrɪs] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Doris	went	with	her	to	the	door	.
"	多丽丝	去	和	她	到	这	门	.

多丽丝陪她走到门口。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ʃænt] [wiː; wi] ?

"	We	shall	meet	to	-	morrow	,	shan't	we	?
"	我们	将	见面	到	-	明天	,	不会	我们	?

我们明天会见面，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

"	she	said	,	feeling	a	vague	compunction	.
"	她	说	,	感觉	一个	模糊的	愧疚	.

“她说，心中涌起一丝隐隐的愧疚。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'gen] .

"	And	I	suppose	this	woman	will	be	there	again	.
"	和	我	认为	这	女士	将要	是	那里	再次	.

我想这位女士还会再次出现。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

You	can	keep	an	eye	on	her	.
你	能	保持	一个	眼睛	在	她	.

你可以留意她。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [frendz] ? "

Are	you	living	alone	—	or	are	you	with	friends	?	"
是	你	活的	独自的	—	或者	是	你	和	朋友们	?	"

你一个人住，还是和朋友一起住?

" [əʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , " [sed] [mɪs] ['wɪgræm] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	I'm	in	a	boarding	-	house	,	"	said	Miss	Wigram	,	hastily	.
"	哦	,	我是	在	一个	登机	-	房子	,	"	说	错过	威格拉姆	,	草草	.

“哦，我住在一家寄宿公寓里，”威格拉姆小姐急忙说道。

[ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [njuː] ['sɒftnəs] [ɪn]['dɔːrɪsɪz] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Then	as	though	she	recognised	the	new	softness	in	Doris's	look	,	she	added	,
然后	作为	尽管	她	已确认	这	新的	柔软	在	多丽丝的	看	,	她	额外	,

然后，仿佛察觉到多丽丝眼神中一丝柔和，她补充道:

" [aɪm] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] .

"	I'm	quite	comfortable	there	—	and	I've	a	great	deal	of	work	.
"	我是	相当	舒服的	那里	—	和	我已经	一个	伟大的	交易	的	工作	.

“我在那里感觉很舒服——而且我有很多工作要做。”

[gʊd] [naɪt] . "

Good	night	.	"
好的	夜晚	.	"

晚安。”

" [ɔːl] [əˈləʊn] ! — [wɪð] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] —

"	All	alone	!	—	with	that	gentle	face	—	and	that	terrible	amount	of	conscience	—
"	全部	独自的	!	—	和	那	温和的	脸	—	和	那	糟糕的	数量	的	良心	—

[hɑːd] [laɪnz] ! " [θɔːt] [ˈdɒrɪs] ,

hard	lines	!	"	thought	Doris	,
难的	线条	!	"	想法	多丽丝	,

“孤身一人！——那张温柔的脸——却有着如此沉重的良心——多么冷酷的线条！”多丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .

as	she	reflected	on	her	visitor	.
作为	她	反映	在	她	游客	.

她一边想着她的访客，一边想着这件事。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [blæk] [ɪmp] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

"	I	felt	a	black	imp	beside	her	!
"	我	毛毡	一个	黑色的	重要	旁	她	!

我感觉她旁边有个黑色的小恶魔!

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	All	the	same	,
"	全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [medəuz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋz] [pəʊst] [wɒz; wəz] [nɒt]

the	letter	which	Mrs	.	Meadows	received	by	the	following	morning's	post	was	not
这	信	哪个	太太	.	草地	已收到	经过	这	下列的	早晨	邮政	曾是	不是

[æt; ət] [ɔːl] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] " [blæk] [ɪmp] " [ˈfɜːðə(r)] .

at	all	calculated	to	melt	the	"	black	imp	"	further	.
在	全部	计算	到	熔化	这	"	黑色的	重要	"	更远	.

第二天早上，梅多斯夫人收到的那封信，丝毫没有缓和“黑鬼”的怒气。

[ˈɑːθə(r)] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌri] [tuː; tə][beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [welʃ] [plænz]

Arthur	wrote	in	a	great	hurry	to	beg	that	she	would	not	go	on	with	their	Welsh	plans
亚瑟	写道	在	一个	伟大的	匆忙	到	求	那	她	会	不是	去	在	和	他们的	威尔士语	计划

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

—	for	the	moment	.
—	为了	这	片刻	.

亚瑟急忙写信恳求她暂时不要继续他们的威尔士计划。

['leɪdi] [diː] — — [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['jɒtɪŋ] [kruːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	D	—	—	has	insisted	on	my	going	on	a	short	yachting	cruise	with	her
女士	D	—	—	有	坚持	在	我的	去	在	一个	短的	游艇	巡航	和	她

[ænd; ənd] [mɪs] [fiːld] ,

and	Miss	Field	,
和	错过	场地	,

D女士坚持要我和她以及菲尔德小姐一起进行一次短途游艇巡航。

[ðə; ði] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][nekst] .

the	week	after	next	.
这	星期	后	下一个	.

下下周。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [west] [kəʊst] ,

She	wants	to	show	me	the	West	Coast	,
她	想要	到	展示	我	这	西方	海岸	,

她想带我去看看西海岸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] [weə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt]

and	they	have	a	small	cottage	in	the	Shetlands	where	we	should	stay	a	night
和	他们	有	一个	小的	小屋	在	这	设得兰群岛	在哪里	我们	应该	停留	一个	夜晚

[ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [siː] - [bɜ˞dz] .

or	two	and	watch	the	sea	-	birds	.
或者	二	和	手表	这	海	-	鸟类	.

他们在设得兰群岛有一间小木屋，我们应该在那里住上一两晚，观赏海鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [dɪə(r)] , [wɪl]

It	may	keep	me	away	another	week	or	fortnight	,	but	you	won't	mind	,	dear	,	will
它	可能	保持	我	离开	其他	星期	或者	两星期	,	但	你	惯于	头脑	,	亲爱的	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

这可能让我再过一周或两周才能见到你，但你不会介意的，亲爱的，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['feɪməsli] ['restɪd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .

I	am	getting	famously	rested	,	and	really	the	house	is	very	agreeable	.
我	是	获得	众所周知	休息	,	和	真的	这	房子	是	非常	同意	.

我休息得很好，房子也确实很舒适。

[ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌs] - [blɜː] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]

In	these	surroundings	Lady	Dunstable	is	less	of	the	bas	-	bleu	,	and	more	of
在	这些	周围环境	女士	邓斯特布尔	是	较少的	的	这	基础	-	蓝色	,	和	更多的	的

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

在这种环境下，邓斯泰布尔夫人不再是那种傲慢自大的女子，而更像是一位真正的女人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] !

You	must	make	up	your	mind	to	come	another	year	!
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	来	其他	年	!

你必须下定决心明年再来!

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You	would	soon	get	over	your	prejudice	and	make	friends	with	her	.
你	会	很快	得到	超过	你的	偏见	和	制作	朋友们	和	她	.

你很快就会克服偏见，和她成为朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɑːftə(r)][juː 'es][ɔːl] — [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['brɪliəntli] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːd]

She	looks	after	us	all	—	she	talks	brilliantly	—	and	I	haven't	seen	her	rude
她	看起来	后	我们	全部	—	她	会谈	精彩	—	和	我	还没有	已见	她	粗鲁的

[tuː; tə] ['enibɒdi] [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] .

to	anybody	since	I	arrived	.
到	任何人	自从	我	到达的	.

她照顾我们所有人——她谈吐风趣——自从我来到这里，就没见过她对任何人无礼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	very	nice	people	here	,	and	altogether	I	am	enjoying	it	.
那里	是	一些	非常	好的	人们	这里	,	和	共	我	是	享受	它	.

这里有很多非常友善的人，总的来说我在这里过得很愉快。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] — [ænd; ənd][doʊnt][let][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['hæri] [juː; jʊ] .

Don't	you	work	too	hard	—	and	don't	let	the	servants	harry	you	.
不	你	工作	也	难的	—	和	不	让	这	仆人	哈利	你	.

不要工作太辛苦，也不要让仆人烦扰你。

[pəʊst][dʒʌst]['gəʊɪŋ] .

Post	just	going	.
邮政	只是	去	.

帖子刚发出去。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ɔː(r)] ['fɔːtnaɪt] ! — [faɪv] [wiːks] , [ɔː(r)] ['nɪəli] , [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Another week or fortnight ! — five weeks , or nearly , altogether .
其他 星期 或者 两星期 ! — 五 周 , 或者 几乎 , 共 .

再过一周或两周!——总共差不多五周了。

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['wuːndɪd] .
Doris was sorely wounded .
多丽丝 曾是 非常 受伤 .

多丽丝伤得很重。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
She went to look at herself in the mirror over the chimney - piece .
她 去 到 看 在 她自己 在 这 镜子 超过 这 烟囱 - 片 .

她走到壁炉上方，对着镜子看了看自己。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪ] ?
Was she not thin and haggard for want of rest and holiday ?
曾是 她 不是 薄的 和 枯槁 为了 想 的 休息 和 假期 ?

她是不是因为缺乏休息和假期而变得消瘦憔悴?

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] [biː; bi] [ɔːl] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːθə(r)] ['greɪʃəsli]
Would not the summer weather be all done by the time Arthur graciously
会 不是 这 夏天 天气 是 全部 完毕 经过 这 时间 亚瑟 亲切地
[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
condescended to come back to her ?
居高临下的 到 来 后退 到 她 ?

等亚瑟大发慈悲地纡尊降贵地回到她身边时，夏天的天气岂不是早已结束了?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [dɑːk] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Were there not dark lines under her eyes ,
是 那里 不是 黑暗的 线条 在下面 她 眼睛 ,

她眼下没有黑眼圈吗?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
and was she not feeling a limp and wretched creature , unfit for any
和 曾是 她 不是 感觉 一个 跛行 和 可怜 生物 , 不合格 为了 任何
[ɪg'zɜːʃn] ?
exertion ?
用力 ?

她难道不觉得自己虚弱无力、痛苦不堪，根本无法做任何体力活动吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
What was wrong with her ?
什么 曾是 错误的 和 她 ?

她到底怎么了?

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [heit] ['evriθɪŋ] .
She hated her drawing — she hated everything .
她 憎恨 她 绘画 — 她 憎恨 一切 .

她讨厌自己的画——她讨厌一切。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] , [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['jɒtɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] !
And there was Arthur , proposing to go yachting with Lady Dunstable !
和 那里 曾是 亚瑟 , 提议 到 去 游艇 和 女士 邓斯特布尔 !

亚瑟竟然向邓斯泰布尔夫人提议一起乘游艇出海!

— [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] — [ɔːl] [əˈləʊn] — [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːgəst] [ˈlʌndən] !

—	while	she	might	toil	and	moil	—	all	alone	—	in	this	August	London	!
—	尽管	她	可能	辛劳	和	莫伊尔	—	全部	独自的	—	在	这	八月	伦敦	!

——尽管她可能独自一人在八月的伦敦辛勤劳作!

[ðə; ðiː] [tɪəz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	tears	rushed	into	her	eyes	.
这	眼泪	匆忙	进入	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ˈəʊnli][dʒʌst] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .

Her	pride	only	just	saved	her	from	a	childish	fit	of	crying	.
她	自豪	仅有的	只是	已保存	她	从	一个	幼稚	合身	的	哭泣	.

她的自尊心勉强阻止了她像个孩子一样嚎啕大哭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː][end] [rɪˈzentmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

But	in	the	end	resentment	came	to	her	aid	,
但	在	这	结尾	怨恨	来了	到	她	援助	,

但最终，怨恨反而帮了她。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˌriːˈdʌbld] [ˌkjʊəriˈɒsəti][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi]

together	with	an	angry	and	redoubled	curiosity	as	to	what	might	be
一起	和	一个	生气的	和	加倍	好奇心	作为	到	什么	可能	是

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈpreɪəs] [sʌn] [waɪl] [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] [ðʌs] [əbˈzɔːbd]

happening	to	Lady	Dunstable's	precious	son	while	Lady	Dunstable	was	thus	absorbed
发生	到	女士	-	宝贵的	儿子	尽管	女士	邓斯特布尔	曾是	因此	吸收

[ɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] .

in	robbing	other	women	of	their	husbands	.
在	抢劫	其他	女性	的	他们的	丈夫们	.

与此同时，人们既愤怒又更加好奇，邓斯泰布尔夫人如此忙于抢夺其他女人的丈夫，她心爱的儿子究竟发生了什么事。

[ˈdɒrɪs] [ˈhʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ˈhaʊshəʊld] [əˈfeəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [ɒf] [ˈɜːli] [tuː; tə][ðə; ði]

Doris	hurried	her	small	household	affairs	,	that	she	might	get	off	early	to	the
多丽丝	慌忙	她	小的	家庭	事务	,	那	她	可能	得到	离开	早期的	到	这

[ˈstjuːdiəʊ] ;

studio	;
工作室	;

多丽丝匆匆忙忙地处理完家务，以便早点去片场；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

and	as	she	put	on	her	hat	,
和	作为	她	放	在	她	帽子	,

她戴上帽子时，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsi] [druː] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈeni] [deɪ] [maɪt] [ˈriːəlaɪz] —

her	fancy	drew	vindictive	pictures	of	the	scene	which	any	day	might	realise	—
她	想要	画	报复心强的	图片	的	这	场景	哪个	任何	天	可能	意识到	—

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - [ˈkɑːs(ə)l] ,

the	scene	at	Franick	Castle	,
这	场景	在	-	城堡	,

她的想象力描绘出了随时可能发生的场景——弗兰尼克城堡的场景，充满了报复的意味。

[wen] [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] , [ˌʌnsəˈspektɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [əˈnaʊnst] [tuː; tə]

when	Lady	Dunstable	,	unsuspecting	,	should	open	the	letter	which	announced	to
什么时候	女士	邓斯特布尔	,	毫无戒心的	,	应该	打开	这	信	哪个	宣布	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	the	advent	of	her	daughter	-	in	-	law	,
她	这	来临	的	她	女儿	-	在	-	法律	,

当毫无戒心的邓斯泰布尔夫人打开那封宣布儿媳即将到来之信时，

['elənər] , [neɪ] [flɪŋk] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]['gædə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌʌn'lʌvli] [fækt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl]

Elena	,	née	Flink	—	or	should	gather	the	same	unlovely	fact	from	a	casual
埃琳娜	,	娘家姓	弗林克	—	或者	应该	收集	这	相同的	不可爱	事实	从	一个	随意的

['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːf] .

newspaper	paragraph	.
报纸	段落	.

埃琳娜，娘家姓弗林克——或者，你也可以从报纸上的一篇随意文章中了解到这个不太好听的事实。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [dɪ'zɜːts] ,

As	for	interfering	between	her	and	her	rich	deserts	,
作为	为了	干扰	之间	她	和	她	富有的	沙漠	,

至于干涉她与她富饶的沙漠之间的关系，

['dɒrɪs] [vau] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lɪft] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

Doris	vowed	to	herself	she	would	not	lift	a	finger	.
多丽丝	发誓	到	她自己	她	会	不是	举起	一个	手指	.

多丽丝暗自发誓，她绝对不会插手这件事。

[ðæt] [ɪn'kredəbli] [fə'gɪvɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mɪs] ['wɪgræm] , [maɪt] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

That	incredibly	forgiving	young	woman	,	Miss	Wigram	,	might	do	as	she	pleased	.
那	难以置信	宽恕	年轻的	女士	,	错过	威格拉姆	,	可能	做	作为	她	高兴	.

那位极其宽容的年轻女子威格拉姆小姐，或许会随心所欲。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [endz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	a	mother	pursues	her	own	selfish	ends	so	as	to	make	her
但	什么时候	一个	母亲	追寻	她	自己的	自私	结束	所以	作为	到	制作	她

['əʊnli] [sʌn] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,

only	son	dislike	and	shun	her	,
仅有的	儿子	不喜欢	和	回避	她	,

但是，当一位母亲为了达到自己的私利，故意让自己的独子厌恶并疏远她时，

[let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [wɒt] ['kɒmz] .

let	her	take	what	comes	.
让	她	拿	什么	来	.

让她接受一切吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [ɒv; əv][æn; ən] - [ðæt] ['dɒrɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['nɔːθwədz]

It	was	in	the	mood	of	an	Erinnys	that	Doris	made	her	way	northwards
它	曾是	在	这	情绪	的	一个	-	那	多丽丝	制成	她	方式	向北

[tuː; tə] ['kæmpdən] [hɪl] ,

to	Campden	Hill	,
到	坎普登	爬坡道	,

多丽丝心情糟透了，像个怨妇一样向北前往坎普登山。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒmnɪbəs]

and	nobody	perceiving	the	slight	erect	figure	in	the	corner	of	the	omnibus
和	无人	感知	这	轻微	直立	数字	在	这	角落	的	这	综合

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːm] [wɪ'ðɪn] .

could	possibly	have	guessed	at	the	storm	within	.
可以	可能	有	猜对了	在	这	风暴	之内	.

任何人如果看到公共汽车角落里那个略显瘦弱的直立身影，都不可能想到车厢内正酝酿着一场风暴。

[ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [deɪ] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

The	August	day	was	hot	and	lifeless	.
这	八月	天	曾是	热的	和	无生命	.

八月的这一天炎热而死寂。

[hiːt] [mɪst] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['kæmpdən]

Heat	**mist**	**lay**	**over**	**the**	**park**	**,**	**and**	**over**	**the**	**gardens**	**on**	**the**	**slopes**	**of**	**Campden**
热	薄雾	躺	超过	这	公园	,	和	超过	这	花园	在	这	连续下坡	的	坎普登

[hɪl] .

Hill	**.**
爬坡道	.

热雾笼罩着公园和坎普登山坡上的花园。

['dɒrɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dræg][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [fiːt] [ə'lɒŋ] ,

Doris	**could**	**hardly**	**drag**	**her**	**weary**	**feet**	**along**	**,**
多丽丝	可以	几乎	拖	她	厌倦	脚	沿着	,

多丽丝几乎拖着疲惫的双脚艰难地前行着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

as	**she**	**walked**	**from**	**where**	**the**	**omnibus**	**had**	**set**	**her**	**down**	**to**	**her**
作为	她	步行	从	在哪里	这	综合	有	放	她	向下	到	她

['ʌŋkəlz] ['stjuːdiəʊ] .

uncle's	**studio**	**.**
叔叔的	工作室	.

她从公共汽车的下车点走到她叔叔的工作室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ɪt'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

But	**it**	**was**	**soon**	**evident**	**that**	**within**	**the**	**studio**	**itself**	**there**	**was**	**animation**
但	它	曾是	很快	明显	那	之内	这	工作室	本身	那里	曾是	动画片

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

但很快人们就发现，工作室内部的动画制作水平已经足够高了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɒrɪs] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] — [di'kleim]

From	**the**	**long**	**passage**	**approaching**	**it**	**Doris**	**heard**	**someone**	**shouting**	**—**	**declaiming**
从	这	长的	通道	接近	它	多丽丝	听到	某人	喊叫	—	朗诵

— [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːs] .

—	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**verse**	**.**
—	什么	出现	到	是	诗	.

多丽丝从通往那里的长廊里听到有人喊叫——朗诵——似乎是在吟诵诗歌。

['mædəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'saɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['poʊəmz] — [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] !

Madame	**,**	**of**	**course**	**,**	**reciting**	**her**	**own**	**poems**	**—**	**poor**	**Uncle**	**Charles**	**!**
夫人	,	的	课程	,	背诵	她	自己的	诗歌	—	贫穷的	叔叔	查尔斯	!

当然，夫人是在朗诵她自己的诗歌——可怜的查尔斯叔叔！

['dɒrɪs] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Doris	**stopped**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**which**	**was**	**slightly**	**open**	**,**	**to**	**listen**	**,**
多丽丝	停止	外部	这	门	,	哪个	曾是	轻微地	打开	,	到	听	,

多丽丝停在半开着的门外，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [laɪnz] — [dɪ'lɪvəd] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['pɒmpəsli] , [ɪn][ə; eɪ]

and	**heard**	**these**	**astonishing**	**lines**	**—**	**delivered**	**very**	**slowly**	**and**	**pompously**	**,**	**in**	**a**
和	听到	这些	惊人	线条	—	发表	非常	缓慢地	和	傲慢地	,	在	一个

[θɪk] , [streɪnd] [vɔɪs] :

thick	**,**	**strained**	**voice**	**:**
厚的	,	紧张	嗓音	:

然后我听到了这些令人震惊的台词——是用一种沙哑、吃力的声音，缓慢而庄重地念出来的：

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['ædəmənt] !

"	**My**	**heart**	**is**	**adamant**	**!**
"	我的	心	是	坚定不移	!

“我的心意坚定！”

[ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒps] [drɪp][ænd; ənd][drɪp] —

The	tear	-	drops	drip	and	drip	—
这	撕	-	滴	滴	和	滴	—

泪珠滴滴答答地往下掉——

[fɔːs] [ðeə(r)] [sləʊ] [pɑːθ] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə][ðeə(r)] ['despərət] [weɪ] .

Force	their	slow	path	,	and	tear	their	desperate	way	.
力量	他们的	慢的	小路	,	和	撕	他们的	绝望的	方式	.

强迫他们缓慢前行，撕裂他们绝望的道路。

[ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [peɪn] [sɪts] [kləʊz] , [tuː; tə][snɪp] — [ænd; ənd][snɪp] — [ænd; ənd][snɪp]

The	vulture	Pain	sits	close	,	to	snip	—	and	snip	—	and	snip
这	秃鹫	疼痛	坐着	关闭	,	到	剪	—	和	剪	—	和	剪

秃鹫痛苦栖息在附近，不停地啄食——啄食——再啄食

[maɪ][sæd] , [swiːt] [laɪf][tuː; tə]['ruːɪn] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

My	sad	,	sweet	life	to	ruin	—	well	-	a	-	day	!
我的	伤心	,	甜的	生活	到	废墟	—	出色地	-	一个	-	天	!

我那悲惨而甜蜜的生活即将被毁掉——好吧，就一天吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] — [ə; eɪ] [bliːt] [læm] [bɪ'reft] ! — [huː] [gəʊz]

I	am	deceived	—	a	bleating	lamb	bereft	!	—	who	goes
我	是	受骗	—	一个	咩咩叫	羊肉	失去	!	—	WHO	去

我被骗了——一只失去家园的哀鸣羔羊！——谁会去

[bɑː] - ['bɑːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ['or] ['ləʊnli] [lændz] .

Baa	-	baaing	to	the	moon	o'er	lonely	lands	.
咩	-	咩咩	到	这	月亮	超过	孤独	土地	.

在寂寞的大地上，对着月亮咩咩叫。

[θruː] [ɔːl][maɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [veɪns] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['fɜːvə(r)] [fləʊz] ;

Through	all	my	shivering	veins	a	tender	fervour	flows	;
通过	全部	我的	瑟瑟发抖	静脉	一个	投标	热情	流量	;

我颤抖的血管里涌动着一股温柔的热情；

[aɪ][kraɪ][tuː; tə] [lʌv] — - [riːtʃ] [aʊt] , [maɪ] [lɔːd] , [ðaɪ][hændz] !

I	cry	to	Love	—	'	Reach	out	,	my	Lord	,	thy	hands	!
我	哭	到	爱	—	-	抵达	出去	,	我的	主	,	你的	双手	!

我向爱呼求——“我的主啊，伸出你的手来吧！”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðiːz] ['ʌgli] [biːsts] [huː] [ræmp][ænd; ənd][reɪdʒ]

And	save	me	from	these	ugly	beasts	who	ramp	and	rage
和	节省	我	从	这些	丑陋的	野兽	WHO	坡道	和	愤怒

救救我，让我摆脱这些横冲直撞、狂暴无比的丑陋野兽。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — [biːsts] [fel] [ænd; ənd][sɔː(r)] —

Around	me	all	day	long	—	beasts	fell	and	sore	—
大约	我	全部	天	长的	—	野兽	跌倒	和	疮	—

我周围整天都是这样——牲畜倒地，浑身疼痛——

['envɪ] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] ['kæləmnɪ] ! — [duː; də] [ðaʊ] [ə'sweɪdʒ]

Envy	,	and	Hate	,	and	Calumny	!	—	do	thou	assuage
嫉妒	,	和	恨	,	和	诽谤	!	—	做	你	缓和

嫉妒、仇恨和诽谤！——你当平息它们

[ðeə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [maʊðz] , [əʊ] ['splendɪd] [lʌv] , [ænd; ənd][flɔː(r)]

Their	impious	mouths	,	O	splendid	Love	,	and	floor
他们的	不敬	嘴	,	哦	灿烂	爱	,	和	地面

他们那不敬的嘴，哦，辉煌的爱，还有地板

[ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['tæktɪks] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɔɪsəm] [spliːn] ,

Their	hideous	tactics	,	and	their	noisome	spleen	,
他们的	可怕	策略	,	和	他们的	令人厌恶的	脾	,

他们卑鄙的手段，以及他们令人作呕的怨恨，

['wɪðərɪŋ]	[tuː; tə]	[dʌst]	[ðə; ðɪ]	['ɔːf(ə)l]	"	[mait]	-	[hæv; həv]	-	[biːn]	!	"	-	"
Withering	**to**	**dust**	**the**	**awful**	**"**	**Might**	**-**	**Have**	**-**	**Been**	**!**	**"**	**'**	**"**
枯萎	到	灰尘	这	可怕	"	可能	-	有	-	到过	!	"	-	"

可怕的"本该如此！"最终化为尘埃。

"	['gʊdnəs]	!	-
"	**Goodness**	**!**	**'**
"	善良	!	-

"天哪！"

[haul]	[ðə; ðɪ]	[sə'blaɪm]	-	[ɪn'diːd]	!	"	[θɔːt]	['dɒrɪs]	,	['gɜːg(ə)lɪŋ]	[wɪð]	['lɑːftə(r)]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['pæsɪdʒ]	.
Howls	**the**	**Sublime**	**'**	**indeed**	**!**	**"**	**thought**	**Doris**	**,**	**gurgling**	**with**	**laughter**	**in**	**the**	**passage**	**.**
嚎叫	这	升华	-	的确	!	"	想法	多丽丝	,	淙淙	和	笑声	在	这	通道	.

"崇高之声真是如此啊！"多丽丝心想，一边在走廊里咯咯地笑着。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]	['stedi]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ʃiː; ʃɪ]	['əʊpənd]	[ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)]	,
As	**soon**	**as**	**she**	**had**	**steadied**	**her**	**face**	**she**	**opened**	**the**	**studio**	**door**	**,**
作为	很快	作为	她	有	稳定	她	脸	她	打开	这	工作室	门	,

她定了定神，便打开了工作室的门。

[ænd; ənd]	[pə'siːvd]	['leɪdi]	-	[prə'spektɪv]	['dɔːtə(r)]	- [ɪn]	-	[lɔː]	['stændɪŋ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	['mɪd(ə)l]
and	**perceived**	**Lady**	**Dunstable's**	**prospective**	**daughter**	**-**	**in**	**-**	**law**	**standing**	**in**	**the**	**middle**
和	感知	女士	-	预期	女儿	-	在	-	法律	常设	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ]	,
of	**the**	**studio**	**,**
的	这	工作室	,

他看到邓斯泰布尔夫人的准儿媳妇站在摄影棚中央。

[hed]	[θrəʊn]	[bæk]	[ænd; ənd][hændz]	[ˌaʊt'stretʃt]	,	[ɪn'vəʊkɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['sɪprɪən]	.
head	**thrown**	**back**	**and**	**hands**	**outstretched**	**,**	**invoking**	**the**	**Cyprian**	**.**
头	抛掷	后退	和	双手	伸展	,	调用	这	塞浦路斯	.

仰头伸手，做出塞浦路斯式的姿势。

[ðə; ðɪ]	[ʃriːk]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[fɜːst]	[laɪnz]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[ɪn][ə; eɪ]	[steɪdʒ]	['wɪspə(r)]	;
The	**shriek**	**of**	**the**	**first**	**lines**	**had**	**died**	**away**	**in**	**a**	**stage**	**whisper**	**;**
这	尖叫	的	这	第一的	线条	有	死亡	离开	在	一个	阶段	耳语	;

开头几句的尖锐叫喊声渐渐消失，取而代之的是舞台上的低语；

[ðə; ðɪ][rɪ'saɪtə(r)]	[wɒz; wəz]	['gleərɪŋ]	['fɪəsli]	['ɪntuː]	['veɪkənsi]	.
the	**reciter**	**was**	**glaring**	**fiercely**	**into**	**vacancy**	**.**
这	朗诵者	曾是	刺眼	激烈地	进入	空缺	.

朗诵者目光如炬地盯着前方空旷的地方。

['dɔːrɪsɪz]	['meri]	[aɪz]	[dɪ'vaʊd]	[ðə; ðɪ]	[siːn]	.
Doris's	**merry**	**eyes**	**devoured**	**the**	**scene**	**.**
多丽丝的	欢乐	眼睛	吞噬	这	场景	.

多丽丝的目光欢快地扫视着眼前的一切。

[ɒn]	[ðə; ðɪ][tʃeə(r)]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l]	[hæd; həd]	['rɪz(ə)n][ʃiː; ʃɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'pɒzɪtɪd]	[jet]	[ə'nʌðə(r)]
On	**the**	**chair**	**from**	**which**	**the**	**model**	**had**	**risen**	**she**	**had**	**deposited**	**yet**	**another**
在	这	椅子	从	哪个	这	模型	有	升起	她	有	已存	然而	其他

[hæt]	,
hat	**,**
帽子	,

模特起身时，她又在椅子上放了一顶帽子。

[səʊ]	[lɑːdʒ]	,	[səʊ]	[ɔː'deɪʃəs]	[ænd; ənd]	[bɪ'pluːmd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]	['pɒzətɪv]
so	**large**	**,**	**so**	**audacious**	**and**	**beplumed**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**positive**
所以	大的	,	所以	大胆的	和	羽毛状的	那	它	似乎	到	有	一个	积极的

[ˌpɜːsə'næləti]	,
personality	**,**
性格	,

它体型如此庞大，如此大胆，羽毛如此华丽，仿佛拥有某种积极的个性。

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['swægə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪŋkɪŋ] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət] [ðə; ði]

a	positive	swagger	of	its	own	,	and	to	be	winking	roguishly	at	the
一个	积极的	昂首阔步	的	它是	自己的	,	和	到	是	眨眼	狡猾地	在	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

它有一种独特的自信和傲气，并且带着几分顽皮地向观众眨眼。

['miːnwaɪl] [mə'dæmz] ['mʌzlɪn] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

Meanwhile	Madame's	muslin	dress	of	the	day	before	had	been	exchanged	for
同时	夫人的	细棉布	裙子	的	这	天	前	有	到过	交换	为了

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊətri] — [ə; eɪ] ['tɔːdri] [fleɪm] -

something	more	appropriate	to	the	warmth	of	her	poetry	—	a	tawdry	flame	-
某物	更多的	合适的	到	这	温暖	的	她	诗	—	一个	庸俗的	火焰	-

['kʌləd] ['sætɪn] ,

coloured	satin	,
有色	缎	,

与此同时，夫人前一天穿的薄纱连衣裙被换成了一件更符合她诗歌温暖气质的服饰——一件俗艳的火焰色缎子裙。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] " [tuː] , [tuː] ['sɒlɪd] " [freɪm] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [ʃiːðd] .

in	which	her	"	too	,	too	solid	"	frame	was	tightly	sheathed	.
在	哪个	她	"	也	,	也	坚硬的	"	框架	曾是	紧紧	鞘	.

她那“过于丰满”的身躯被紧紧地包裹起来。

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] , ['trædʒɪkli] [waɪld] , [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [kəʊm] [hæd; həd] [biːn]

Her	coal	-	black	hair	,	tragically	wild	,	looked	as	though	no	comb	had	been
她	煤炭	-	黑色的	头发	,	悲剧的是	荒野	,	看起来	作为	尽管	不	梳子	有	到过

[nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

near	it	for	a	month	,
靠近	它	为了	一个	月	,

她那乌黑的头发，凌乱得令人心碎，看起来好像一个月都没梳过头了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glʌvz] [drɔːn] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [beə(r)] [ɑːmz] ['hɑːdli] [rɪ'membəd] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	gloves	drawn	half	-	way	up	the	bare	arms	hardly	remembered	they	had
和	这	手套	绘制	一半	-	方式	向上	这	裸	武器	几乎	记得	他们	有

['evə(r)] [biːn] [waɪt] .

ever	been	white	.
曾经	到过	白色的	.

手套拉到裸露的手臂一半的位置，仿佛在诉说着它们曾经是白色的。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] , [dɪ'ʃevld] , ['vʌlgə(r)] ['wʊmən] , [rɪ'saɪtɪŋ] [bɒm'bæstɪk] ['nɒns(ə)ns] !

A	slovenly	,	dishevelled	,	vulgar	woman	,	reciting	bombastic	nonsense	!
一个	邋遢的	,	蓬头垢面	,	庸俗	女士	,	背诵	夸张的	废话	!

一个邋遢、衣衫不整、粗俗的女人，念着夸张的废话！

[ænd; ənd] [jet] ! — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌðən] [mæg'nɪfɪsns] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌðən] [greɪs] , [ə'mɪd]

And	yet	!	—	a	touch	of	Southern	magnificence	,	even	of	Southern	grace	,	amid
和	然而	!	—	一个	触碰	的	南方	壮丽	,	甚至	的	南方	优雅	,	之中

[ðə; ði] ['kɒkni] ['skwɒlə(r)] [ænd; ənd] ['faɪnəri] .

the	cockney	squalor	and	finery	.
这	伦敦东区口音	肮脏不堪	和	服饰	.

然而！——在伦敦东区粗俗与华丽之中，却也透着一丝南方的辉煌，甚至是南方的优雅。

['dɒrɪs] ['kuːlli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜː'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

Doris	coolly	recognised	it	,	as	she	stood	,	herself	invisible	,	behind	her	uncle's
多丽丝	冷静地	已确认	它	,	作为	她	站立	,	她自己	无形的	,	在后面	她	叔叔的

[lɑːdʒ] ['iːz(ə)l] .

large	easel	.
大的	画架	.

多丽丝冷静地认出了它，她站在叔叔的大画架后面，自己却隐身不见。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] : — ['bentli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

Thence she perceived also the other persons in the studio : — Bentley sitting in front

因此 她 感知 还 这 其他 人 在 这 工作室 : — 宾利 坐着 在 正面

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpəʊə'tes] ,

of the poetess ,

的 这 女诗人 ,

由此她也看到了工作室里的其他人：——本特利坐在女诗人对面，

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð]

hiding his eyes with one hand , and nervously tapping the arm of his chair with

隐藏 他的 眼睛 和 一 手 , 和 紧张地 窃听 这 手臂 的 他的 椅子 和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the other ;

这 其他 ;

他一手捂着眼睛，另一只手紧张地敲着椅子的扶手；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] — [siːn] ['saɪdweɪz] — [ðə; ði]['læŋki] [fɔːm] , [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd]

to the right of him — seen sideways — the lanky form , flushed face , and

到 这 正确的 的 他 — 已见 侧身 — 这 瘦长的 形式 , 酡 脸 , 和

['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dʌnstəbəl] ;

open mouth of young Dunstable ;

打开 嘴 的 年轻的 邓斯特布尔 ;

在他右侧——从侧面看——是年轻的邓斯泰布尔瘦长的身影，他脸颊通红，嘴巴张开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] , [mɪs] ['wɪgræm] .

and in the far distance , Miss Wigram .

和 在 这 远的 距离 , 错过 威格拉姆 .

远处，是威格拉姆小姐。

[ðen] — [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] !

Then — a surprising thing !

然后 — 一个 奇怪 事物 !

然后——发生了一件令人惊讶的事！

[ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pɔːz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

The awkward pause following the recitation was suddenly broken by a loud and

这 尴尬的 暂停 下列的 这 背诵 曾是 突然 破碎的 经过 一个 大声 和

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [lɑːf] .

uncontrollable laugh .

不可控的 笑 .

朗诵结束后，一阵尴尬的沉默突然被一声响亮而无法控制的笑声打破。

['dɒrɪs] , ['stɑːtld] , [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʌŋ] [dʌnstəbəl] .

Doris , startled , turned to look at young Dunstable .

多丽丝 , 惊慌 , 转向 到 看 在 年轻的 邓斯特布尔 .

多丽丝吓了一跳，转头看向年轻的邓斯泰布尔。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] .

For it was he who had laughed .

为了 它 曾是 他 WHO 有 笑了 .

因为是他笑了。

['mædəm] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][steɪdʒ] [trɑːns] [tuː; tə] [lʊk] — [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [fraʊn] [ə'pɒn]

Madame also shook off her stage trance to look — a thunderous frown upon

夫人 还 摇晃 离开 她 阶段 发呆 到 看 — 一个 雷鸣 皱眉 之上

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

her handsome face .

她 英俊的 脸 .

夫人也从舞台上的恍惚状态中回过神来——她那张英俊的脸上满是阴沉的表情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] [ɒn] — [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] — ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	young	man	laughed	on	—	laughed	hysterically	—	burying	his	face	in	his	hands	.
这	年轻的	男人	笑了	在	—	笑了	歇斯底里地	—	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

年轻人笑个不停——歇斯底里地大笑——双手捂住了脸。

['mædəm] ['vævəsʊə(r)] — [ɔːl] ['ætətjʊd] [θrəʊn] [ə'saɪd] — [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

Madame	Vavasour	—	all	attitudes	thrown	aside	—	ran	up	to	him	in	a	fury	.
夫人	瓦瓦索尔	—	全部	态度	抛掷	旁边	—	跑	向上	到	他	在	一个	愤怒	.

瓦瓦索尔夫人——抛开一切态度——怒气冲冲地冲向他。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] ?

"	Why	are	you	laughing	?
"	为什么	是	你	笑	?

“你笑什么?

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

You	insult	me	!	—	you	have	done	it	before	.
你	侮辱	我	!	—	你	有	完毕	它	前	.

你侮辱我！——你以前就这么做过。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

And	now	before	strangers	—	it	is	too	much	!
和	现在	前	陌生人	—	它	是	也	很多	!

现在在陌生人面前——这太过分了!

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] !

I	insist	that	you	explain	!
我	坚持	那	你	解释	!

我要求你解释!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	She	stood	over	him	,	her	eyes	blazing	.
"	她	站立	超过	他	,	她	眼睛	炽烈	.

她站在他面前，双眼燃烧着怒火。

[ðə; ði] [juːθ] , [stɪl] [kən'vʌls] , [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	youth	,	still	convulsed	,	did	his	best	to	quiet	the	paroxysm	which	had
这	青年	,	仍然	抽搐	,	做过	他的	最好的	到	安静的	这	发作	哪个	有

[siːzd] [hɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

青年仍在抽搐，竭力平息袭来的痉挛。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sed] , ['gɑːspɪŋ] :

and	at	last	said	,	gasping	:
和	在	最后的	说	,	喘息	:

最后，他气喘吁吁地说:

" [aɪ][wɒz; wəz] — [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] —

"	I	was	—	I	was	thinking	—	of	your	reciting	that	at	Crosby	Ledgers	—
"	我	曾是	—	我	曾是	思维	—	的	你的	背诵	那	在	克罗斯比	账簿	—

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

to	my	mother	—	and	—	and	what	she	would	say	.
到	我的	母亲	—	和	—	和	什么	她	会	说	.

“我当时——我当时在想——你在克罗斯比账簿上朗诵那段话——给我母亲听——以及——以及她会说什么。

" ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːʒ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ˌpəʊə'tes] [tɜːnd] [ə; eɪ] [greɪ]

"	Even	under	her	rouge	it	could	be	seen	that	the	poetess	turned	a	grey
"	甚至	在下面	她	胭脂	它	可以	是	已见	那	这	女诗人	转向	一个	灰色的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

即使涂了胭脂，也可以看出这位女诗人脸色灰白。

" [ænd; ənd] [preɪ] — [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" And pray — what would she say ?
" 和 祈祷 — 什么 会 她 说 ?

“那么，她会说什么呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ə'pærənt] [kɑːm] .
" The question was delivered with apparent calm .
" 这 问题 曾是 发表 和 明显 冷静的 .

“提问者语气平静。”

[bʌt; bət] [mə'dæmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] .
But Madame's eyes were dangerous .
但 夫人的 眼睛 是 危险的 .

但夫人的眼神很危险。

['dɒrɪs] [stept] ['fɔːwəd] .
Doris stepped forward .
多丽丝 步 向前 .

多丽丝上前一步。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
Her uncle stayed her with a gesture .
她 叔叔 入住 她 和 一个 手势 .

她的叔叔用一个手势安抚了她。

[hiː; hi] [hɪm'self] [rəʊz] , [bʌt; bət] ['mædəm] ['fɪəsli] [weɪvd] [hɪm] [ə'saɪd] .
He himself rose , but Madame fiercely waved him aside .
他 他自己 玫瑰 , 但 夫人 激烈地 挥手 他 旁边 .

他自己站了起来，但夫人厉声挥手让他走开。

[mɪs] ['wɪgræm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [muːvd] ['fɔːwəd] — [ænd; ənd] [pɔːzd] .
Miss Wigram , in the distance , had also moved forward — and paused .
错过 威格拉姆 , 在 这 距离 , 有 还 已搬 向前 — 和 暂停 .

远处，威格拉姆小姐也向前走了一步——然后停了下来。

" [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mædəm] , [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrdz] [pɔɪnt] .
" What would she say ? " demanded Madame , again — at the sword's point .
" 什么 会 她 说 ? " 要求 夫人 , 再次 — 在 这 剑的 观点 .

“她会说什么？”夫人再次用剑指着对方问道。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — " [sed] [jʌŋ] [dʌnstəbəl] , ['helpləsli] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] .
" I — I don't know — " said young Dunstable , helplessly , still shaking .
" 我 — 我 不 知道 — " 说 年轻的 邓斯特布尔 , 无助地 , 仍然 摇晃 .

“我……我不知道——”年轻的邓斯泰布尔无助地说，浑身颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] — [ʃɪd] [lɑːf] .
" I — I think — she'd laugh .
" 我 — 我 思考 — 棚 笑 .

“我——我想——她会笑的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [ə'gen] , [hɪ'sterɪkli] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [fɪt] .
" And he went off again , hysterically , trying in vain to stop the fit .
" 和 他 去 离开 再次 , 歇斯底里地 , 尝试 在 徒劳 到 停止 这 合身 .

“然后他又歇斯底里地发作了，徒劳地试图阻止这种发作。”

['mædəm] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
Madame bit her lip .
夫人 少量 她 唇 .

夫人咬了咬嘴唇。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ə'bjuːs] ;
Then came a torrent of Italian — evidently a torrent of abuse ;
然后 来了 一个 激流 的 意大利语 — 显然 一个 激流 的 虐待 ;

然后是一阵意大利语的咆哮——显然是一连串的辱骂；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['vaɪələntli] [ɒn][ðə; ði]

and	then	she	lifted	a	gloved	hand	and	struck	the	young	man	violently	on	the
和	然后	她	抬起	一个	戴手套	手	和	击	这	年轻的	男人	暴力	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

然后她抬起戴着手套的手，狠狠地打了那个年轻人的脸颊一巴掌。

" [teɪk] [ðæt] ! — [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][bɑː'beərɪən] !

"	Take	that	!	—	you	insolent	—	you	—	you	barbarian	!
"	拿	那	!	—	你	傲慢的	—	你	—	你	野蛮人	!

“尝尝这个！——你这个无礼的——你——你这个野蛮人！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] , — [maɪ] ['prɒmɪst] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɒk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

You	are	my	fiancé	,	—	my	promised	husband	—	and	you	mock	at	me	;
你	是	我的	未婚夫	,	—	我的	承诺	丈夫	—	和	你	嘲笑	在	我	;

你是我的未婚夫，——我的未婚夫——你却嘲笑我；

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [stʌk] - [ʌp] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] !

you	will	encourage	your	stuck	-	up	mother	to	mock	at	me	—	I	know	you	will	!
你	将要	鼓励	你的	卡住	-	向上	母亲	到	嘲笑	在	我	—	我	知道	你	将要	!

你会怂恿你那傲慢的母亲嘲笑我——我知道你会的！

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] —

But	I	tell	you	—
但	我	告诉	你	—

但我告诉你——

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]

"	The	speaker	,	however	,	had	stopped	abruptly	,	and	instead	of	saying	anything
"	这	扬声器	,	然而	,	有	停止	突然	,	和	反而	的	说	任何事物

[mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['pæntɪŋ] ,

more	she	fell	back	panting	,
更多的	她	跌倒	后退	喘息	,

然而，说话的人突然停了下来，没有再说任何话，而是气喘吁吁地倒了下去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

her	eyes	on	the	young	man	.
她	眼睛	在	这	年轻的	男人	.

她的目光落在了那个年轻人身上。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɜːbət] [dʌnstəbəl] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

For	Herbert	Dunstable	had	risen	.
为了	赫伯特	邓斯特布尔	有	升起	.

因为赫伯特·邓斯泰布尔已经复活了。

[æt; ət][ðə; ði] [bləʊ] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wiːk] ['kaʊntənəns]

At	the	blow	,	an	amazing	change	had	passed	over	his	weak	countenance
在	这	吹	,	一个	惊人的	改变	有	通过了	超过	他的	虚弱的	面容

[ænd; ənd] ['wiːdi] [freɪm] .

and	weedy	frame	.
和	杂草	框架	.

一击之后，他虚弱的面容和瘦弱的身躯发生了惊人的变化。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt]

He	put	his	hand	to	his	forehead	a	moment	,	as	though	trying	to	collect
他	放	他的	手	到	他的	前额	一个	片刻	,	作为	尽管	尝试	到	收集

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

他用手扶了扶额头，似乎在整理思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] — ['kwaɪətli] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

and	then	he	turned	—	quietly	—	to	look	for	his	hat	and	stick	.
和	然后	他	转向	—	悄悄	—	到	看	为了	他的	帽子	和	戳	.

然后他悄悄地转身去找他的帽子和拐杖。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['hɜːbət] ? " ['stæmə] ['mædəm] .

"	Where	are	you	going	,	Herbert	?	"	stammered	Madame	.
"	在哪里	是	你	去	,	赫伯特	?	"	结结巴巴	夫人	.

“赫伯特，你要去哪里？”夫人结结巴巴地问道。

" [aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] — [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self] ! "

"	I	—	I	was	carried	away	—	I	forgot	myself	!	"
"	我	—	我	曾是	携带	离开	—	我	忘了	我	!	"

“我——我太激动了——我忘了自己！”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [peɪl] .

"	I	think	not	,	"	said	the	young	man	,	who	was	extremely	pale	.
"	我	思考	不是	,	"	说	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	极其	苍白	.

“我不这么认为，”脸色苍白的年轻人说道。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	This	is	not	the	first	time	.
"	这	是	不是	这	第一的	时间	.

这并非第一次。

[aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] — [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

I	bid	you	good	morning	,	Madame	—	and	good	-	bye	!
我	出价	你	好的	早晨	,	夫人	—	和	好的	-	再见	!

早上好，夫人——再见！

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sə'praɪzd] [lʊk] ,

"	He	stood	looking	at	the	now	frightened	woman	,	with	a	strange	,	surprised	look	,
"	他	站立	寻找	在	这	现在	害怕	女士	,	和	一个	奇怪的	,	惊讶	看	,

他站在那里，用一种奇怪而惊讶的眼神看着那个此刻惊恐万分的女人。

[laɪk] [wʌn] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] [steɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

like	one	just	emerging	from	a	semi	-	conscious	state	;	and	in	that	moment	,
喜欢	一	只是	新兴	从	一个	半	-	有意识的	状态	;	和	在	那	片刻	,

[æz; əz]['dɒrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pə'siːv] ,

as	Doris	seemed	to	perceive	,
作为	多丽丝	似乎	到	感知	,

就像刚从半昏迷状态中苏醒过来一样；就在那一刻，多丽丝似乎察觉到了这一点，

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ; ['sʌmθɪŋ]

the	traditions	of	his	birth	and	breeding	had	returned	upon	him	;	something
这	传统	的	他的	出生	和	选育	有	返回	之上	他	;	某物

[ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [hæd; həd] [ˌriːə'piə] ;

instinctive	and	inherited	had	reappeared	;
本能	和	遗传	有	再次出现	;

他与生俱来的传统又回来了；某种本能的、遗传的东西重新出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmənli] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ]['fɑːðə(r)] , [huː] [jet] , [æz; əz]['dɒrɪs] [rɪ'membəd] ,

and	the	gentlemanly	,	easy	-	going	father	,	who	yet	,	as	Doris	remembered	,
和	这	绅士风度	,	简单的	-	去	父亲	,	WHO	然而	,	作为	多丽丝	记得	,

还有那位温文尔雅、随和的父亲，然而，正如多丽丝回忆的那样，

[wen] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] " ['ɔːlweɪz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [weɪ] , " [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — ['streɪndʒli] [ðeə(r)]

when	matters	were	serious	"	always	got	his	way	,	"	was	there	—	strangely	there
什么时候	事情	是	严肃的	"	总是	得到	他的	方式	,	"	曾是	那里	—	奇怪的	那里

— [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] .

—	in	the	degenerate	son	.
—	在	这	退化	儿子	.

当事情变得严肃时，“总能如愿以偿”，这种精神——奇怪的是——也体现在那个堕落的儿子身上。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] , ['aɪɪŋ] [hɪm] .

"	Where	are	you	going	?	"	repeated	Madame	,	eyeing	him	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	重复	夫人	,	觊觎	他	.

"你要去哪里？"夫人一边打量着他，一边重复道。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌntʃ] . "

"	You	promised	to	give	me	lunch	.	"
"	你	承诺	到	给	我	午餐	.	"

你答应过要给我做午饭。

" [ai] [rɪ'gret] — [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	I	regret	—	I	have	an	engagement	.
"	我	后悔	—	我	有	一个	订婚	.

"很遗憾——我已经订婚了。"

['mɪstə(r)] . ['bentli] — [wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] — [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [siː] — [mɪs] [flɪŋk] — ['ɪntuː]

Mr	.	Bentley	—	when	the	sitting	is	over	—	will	you	kindly	see	—	Miss	Flink	—	into
先生	.	宾利	—	什么时候	这	坐着	是	超过	—	将要	你	亲切地	看	—	错过	弗林克	—	进入

[ə; eɪ]['tæksi] ?

a	taxi	?
一个	出租车	?

本特利先生——会议结束后——您能否好心送——弗林克小姐——上出租车?

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

I	thank	you	very	much	for	allowing	me	to	come	and	watch	your	work	.
我	感谢	你	非常	很多	为了	允许	我	到	来	和	手表	你的	工作	.

非常感谢您允许我来观看您的工作。

[ai] [trʌst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

I	trust	the	picture	will	be	a	success	.
我	相信	这	图片	将要	是	一个	成功	.

我相信这幅画会成功。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['bentli] , [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə]['dɒrɪs] .

"	He	held	out	his	hand	to	Bentley	,	and	bowed	to	Doris	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	宾利	,	和	鞠躬	到	多丽丝	.

他向本特利伸出手，并向多丽丝鞠了一躬。

['mædəm] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [hɪm] .

Madame	made	a	rush	at	him	.
夫人	制成	一个	匆忙	在	他	.

夫人朝他扑了过去。

[bʌt; bət] ['bentli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

But	Bentley	held	her	back	.
但	宾利	握住	她	后退	.

但本特利拦住了她。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ɪn'diːd] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

He	seized	her	arms	,	indeed	,	quietly	but	irresistibly	,	while	the	young	man
他	查获	她	武器	,	的确	,	悄悄	但	无法抗拒地	,	尽管	这	年轻的	男人

[meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

made	his	retreat	.
制成	他的	撤退	.

趁着年轻人退下的时候，他悄无声息却又势不可挡地抓住了她的手臂。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] , ['mædəm] [fel] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] ,

Then	,	with	a	shriek	,	Madame	fell	back	on	her	chair	,	pretending	to	faint	,
然后	,	和	一个	尖叫	,	夫人	跌倒	后退	在	她	椅子	,	假装	到	头晕的	,

[ænd; ənd] ['bentli] ,

and	Bentley	,
和	宾利	,

然后，夫人尖叫一声，向后倒在椅子上，假装晕倒，而本特利

[ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [waɪl] ['dɒrɪs] [slɪpt] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [jʌŋ]

in	no	hurry	,	went	to	her	assistance	,	while	Doris	slipped	out	after	young
在	不	匆忙	,	去	到	她	协助	,	尽管	多丽丝	滑倒了	出去	后	年轻的

[dʌnstəbəl] .

Dunstable	.
邓斯特布尔	.

她不慌不忙地去帮助她，而多丽丝则悄悄地跟在年轻的邓斯泰布尔后面溜走了。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .

She	overtook	him	on	the	door	-	step	.
她	超越	他	在	这	门	-	步	.

她在门口追上了他。

" ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Mr	.	Dunstable	,	may	I	speak	to	you	?
"	先生	.	邓斯特布尔	,	可能	我	说话	到	你	?

邓斯泰布尔先生，我可以和您谈谈吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] ['pælə(r)] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .

"	He	turned	in	astonishment	,	showing	a	grim	pallor	which	touched	her	pity	.
"	他	转向	在	惊讶	,	显示	一个	严峻	苍白	哪个	感动	她	遗憾	.

“他惊讶地转过身，脸上露出惨白的表情，这让她心生怜悯。”

" [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dɒrɪs] ['hʌrɪdli] ;

"	I	know	your	mother	and	father	,	"	said	Doris	hurriedly	;
"	我	知道	你的	母亲	和	父亲	,	"	说	多丽丝	匆匆	;

“我认识你的父母，”多丽丝急忙说道；

" [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] [ledʒ] [sʌm; səm] [wiːks]

"	at	least	my	husband	and	I	were	staying	at	Crosby	Ledges	some	weeks
"	在	至少	我的	丈夫	和	我	是	入住	在	克罗斯比	壁架	一些	周

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

“至少几周前，我和我丈夫还住在克罗斯比莱奇斯。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['skɒtlənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	my	husband	is	now	in	Scotland	with	your	people	.
和	我的	丈夫	是	现在	在	苏格兰	和	你的	人们	.

我的丈夫现在和你们的人民一起在苏格兰。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːθə(r)] [medəuz] .

His	name	is	Arthur	Meadows	.
他的	姓名	是	亚瑟	草地	.

他的名字叫亚瑟·梅多斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [medəuz] .

I	am	Mrs	.	Meadows	.
我	是	太太	.	草地	.

我是梅多斯夫人。

[aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

I	—	I	don't	know	whether	I	could	help	you	.
我	—	我	不	知道	无论	我	可以	帮助	你	.

我……我不知道我能不能帮到你。

[juː; jʊ] [siːm] " — [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [flæʃt] [aʊt] — " [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [mes] !

You	seem	"	—	her	smile	flashed	out	—	"	to	be	in	a	horrid	mess	!
你	似乎	"	—	她	微笑	闪光灯	出去	—	"	到	是	在	一个	可怕的	混乱	!

你看起来"——她露出了笑容——"一团糟！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɪn] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [trɪm] ['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	The	young	man	looked	in	perplexity	at	the	small	,	trim	lady	before	him	,
"	这	年轻的	男人	看起来	在	困惑	在	这	小的	,	修剪	女士	前	他	,

"年轻人困惑地看着眼前这位身材娇小苗条的女士，

[æz; əz] [ðəʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

as	though	realising	her	existence	for	the	first	time	.
作为	尽管	意识到	她	存在	为了	这	第一的	时间	.

仿佛第一次意识到自己的存在。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	honest	eyes	were	bent	upon	him	with	the	same	expression	she	had
她	诚实的	眼睛	是	弯曲	之上	他	和	这	相同的	表达	她	有

['ɒf(ə)n] [wɔːn] [wen] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒli] —

often	worn	when	Arthur	had	come	to	her	with	some	confession	of	folly	—
经常	磨损	什么时候	亚瑟	有	来	到	她	和	一些	忏悔	的	蠢事	—

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [saɪd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	expression	which	belongs	to	the	maternal	side	of	women	,
这	表达	哪个	属于	到	这	母体	边	的	女性	,

她用真诚的眼神注视着他，脸上带着和亚瑟向她坦白愚蠢行为时一样的表情——那是属于女性母性一面的表情。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .

and	is	at	once	mocking	and	sweet	.
和	是	在	一次	嘲讽	和	甜的	.

既带有嘲讽意味，又令人感到亲切。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] — " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ! — [məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)] .

It	said	—	"	Of	course	you	are	a	great	fool	!	—	most	men	are	.
它	说	—	"	的	课程	你	是	一个	伟大的	傻子	!	—	最多	男人	是	.

它说——"你当然是个大傻瓜！——大多数男人都是。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['reɪzən] - [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

But	that's	the	raison	d'être	of	women	!
但	那就是	这	理性	-	的	女性	!

但这正是女性存在的意义！

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ! "

Suppose	we	go	into	the	business	!	"
认为	我们	去	进入	这	商业	!	"

假设我们进入这个行业！

" [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] — " [hiː; hi] [grəʊn] — " ['ɔːfli] [kaɪnd] .

"	You're	very	kind	—	"	he	groaned	—	"	awfully	kind	.
"	你是	非常	种类	—	"	他	呻吟	—	"	非常	种类	.

"你真是太好了——"他呻吟道——"太好了。"

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I'm	ashamed	you	should	have	seen	—	such	a	thing	.
我是	羞愧	你	应该	有	已见	—	这样的	一个	事物	.

真为你感到羞耻，你竟然看到了那样的东西。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Nobody	can	help	me	—	thank	you	very	much	.
无人	能	帮助	我	—	感谢	你	非常	很多	.

没有人能帮到我——非常感谢。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] — [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	engaged	to	that	lady	—	I've	promised	to	marry	her	.
我	是	已订婚的	到	那	女士	—	我已经	承诺	到	结婚	她	.

我已经和那位女士订婚了——我承诺会娶她。

[əʊ] , [ʃiːz] [gɒt] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

Oh	,	she's	got	any	amount	of	evidence	.
哦	,	她是	得到	任何	数量	的	证据	.

哦，她掌握了大量的证据。

[aɪv] [biːn] [æn; ən] [æs] — [ænd; ənd] [wɜːs] .

I've	been	an	ass	—	and	worse	.
我已经	到过	一个	屁股	—	和	更糟	.

我曾经是个混蛋——而且更糟。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	get	out	of	it	.
但	我	不能	得到	出去	的	它	.

但我无法摆脱它。

[ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mean	to	try	to	get	out	of	it	.
我	不	意思是	到	尝试	到	得到	出去	的	它	.

我并不是想逃避责任。

[ai] ['prɒmɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .

I	promised	of	my	own	free	will	.
我	承诺	的	我的	自己的	自由的	将要	.

这是我自愿承诺的。

['əʊnli] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [naʊ] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	I've	found	out	now	I	can	never	live	with	her	.
仅有的	我已经	成立	出去	现在	我	能	绝不	居住	和	她	.

直到现在我才发现，我永远不可能和她一起生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [ɪz] ['fiːndɪʃ] .

Her	temper	is	fiendish	.
她	脾气	是	邪恶的	.

她脾气暴躁。

[ˌaɪ 'tiː] ['di'greid] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

It	degrades	her	—	and	me	.
它	降解	她	—	和	我	.

这贬低了她，也贬低了我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] !

But	you	saw	!
但	你	锯	!

但是你看到了！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtli] ,

She	has	made	my	life	a	burden	to	me	lately	,
她	有	制成	我的	生活	一个	负担	到	我	最近	,

最近她让我的生活变成了一种负担。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌwʊdnt] [neɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

because	I	wouldn't	name	a	day	for	us	to	be	married	.
因为	我	不会	姓名	一个	天	为了	我们	到	是	已婚	.

因为我不会指定我们结婚的日子。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)]['kwaɪətli] [fɜːst] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nəʊɪŋ] — [ænd; ənd][ai]

I	wanted	to	see	my	father	quietly	first	—	without	my	mother	knowing	—	and	I
我	通缉	到	看	我的	父亲	悄悄	第一的	—	没有	我的	母亲	会心	—	和	我

[hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] — [ai]

have	been	thinking	how	to	manage	it	—	and	funking	it	of	course	—	I
有	到过	思维	如何	到	管理	它	—	和	放克	它	的	课程	—	我

['ɔːlweɪz] [duː; də] [fʌŋk] [θɪŋz] .

always	do	funk	things	.
总是	做	放克	事物	.

我想先悄悄地见见我的父亲——不让我的母亲知道——我一直在思考如何安排这件事——当然，也用一些有趣的方式——我总是做一些有趣的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

But	what	she	did	just	now	has	settled	it	—	it	has	been	blowing	up	for
但	什么	她	做过	只是	现在	有	定居	它	—	它	有	到过	吹	向上	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

但她刚才的举动彻底解决了这个问题——这件事其实酝酿已久。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	shall	marry	her	—	at	a	registry	office	—	as	soon	as	possible	.
我	将	结婚	她	—	在	一个	注册表	办公室	—	作为	很快	作为	可能的	.

我将尽快在婚姻登记处与她结婚。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] ['seprət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — [ai] [həʊp] — ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

Then	I	shall	separate	from	her	,	and	—	I	hope	—	never	see	her	again
然后	我	将	分离	从	她	,	和	—	我	希望	—	绝不	看	她	再次

.

:
.

然后我将与她分开，并且——我希望——永远不再见到她。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] — [ænd; ənd] ['mʌni] !

The	lawyers	will	arrange	that	—	and	money	!
这	律师	将要	安排	那	—	和	钱	!

律师会安排好一切——还有钱！

[θæŋk] [juː; jʊ] — [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt]

Thank	you	—	it's	awfully	good	of	you	to	want	to	help	me	—	but	you	can't
感谢	你	—	它是	非常	好的	的	你	到	想	到	帮助	我	—	但	你	不能

— ['nəʊbədi][kæn; kən] .

—	nobody	can	.
—	无人	能	.

谢谢你——你想帮助我真是太好了——但是你帮不了我——谁也帮不了我。

" ['dɒrɪs][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [smɔːl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

"	Doris	had	drawn	her	companion	into	her	uncle's	small	dining	-	room
"	多丽丝	有	绘制	她	伴侣	进入	她	叔叔的	小的	用餐	-	房间

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

多丽丝把她的同伴拉进她叔叔的小餐厅，关上了门。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [kən'sɜːn] .

She	listened	to	his	burst	of	confidence	with	a	puzzled	concern	.
她	听着	到	他的	爆裂	的	信心	和	一个	困惑	忧虑	.

她听着他突然迸发的自信，心中既困惑又担忧。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Why must you marry her ?
" 为什么 必须 你 结婚 她 ?

你为什么要娶她?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" she said abruptly , when he paused .
" 她 说 突然 , 什么时候 他 暂停 .

“他停顿了一下，她突然说道。”

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
" Break it off !
" 休息 它 离开 !

断绝关系!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [best] . "
It would be far best . "
它 会 是 远的 最好的 . "

那将是最佳选择。

" [nəʊ] . [ai] ['prɒmɪst] .
" No . I promised .
" 不 . 我 承诺 .

不，我答应过。

[ai] — " [hiː; hi] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːm] —
I — " he stammered a little — " I seem to have done her harm —
我 — " 他 结结巴巴 一个 小的 — " 我 似乎 到 有 完毕 她 伤害 —
[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ai] [miːn] .
her reputation , I mean .
她 名声 , 我 意思是 .

“我——”他结结巴巴地说，“我好像伤害了她——我是说她的名誉。”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [ɒf] .
There is only one thing could let me off .
那里 是 仅有的 一 事物 可以 让 我 离开 .

只有一件事能让我脱身。

[ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [wel] !
She swore to me that — well !
她 发誓 到 我 那 — 出色地 !

她向我发誓——好吧!

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] —
— that she was a good woman — that there was nothing in her past —
— 那 她 曾是 一个 好的 女士 — 那 那里 曾是 没有什么 在 她 过去的 —
[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — "
you understand — "
你 理解 — "

——她是个好女人——她过去没有任何不好的事——你明白吗——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['dɒrɪs] , ['greɪvli] .
" And you know of nothing ? " said Doris , gravely .
" 和 你 知道 的 没有什么 ? " 说 多丽丝 , 严重地 .

“你什么都不知道吗？”多丽丝严肃地问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['ferɪt] [aʊt] [θɪŋz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !

And	**you**	**don't**	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**try**	**and**	**ferret**	**out**	**things**	**against**	**her**	**!**
和	你	不	思考	我是	去	到	尝试	和	雪貂	出去	事物	反对	她	!

你不会以为我不会去调查她的底细吧!

" [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , ['flʌʃɪŋ] .

"	**cried**	**the**	**youth**	**,**	**flushing**	**.**
"	哭	这	青年	,	冲洗	.

“年轻人喊道，脸涨得通红。”

" [nəʊ] — [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**No**	**—**	**I**	**must**	**just**	**bear**	**it**	**.**	**"**
"	不	—	我	必须	只是	熊	它	.	"

“不，我只能忍受。”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	**It's**	**your**	**parents**	**that**	**will**	**have**	**to**	**bear**	**it**	**!**
"	它是	你的	父母	那	将要	有	到	熊	它	!

“到时候承受后果的是你父母！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

"	**His**	**face**	**hardened**	**.**
"	他的	脸	硬化	.

他的脸色变得严肃起来。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	**My**	**mother**	**might**	**have**	**prevented**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**bitterly**	**.**
"	我的	母亲	可能	有	阻止	它	,	"	他	说	苦涩地	.

“我母亲或许可以阻止这一切,”他痛苦地说。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

"	**However**	**,**	**I**	**won't**	**go**	**into**	**that**	**.**
"	然而	,	我	惯于	去	进入	那	.

“不过，我不会深入探讨这个问题。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [siː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

My	**father**	**will**	**see**	**I**	**couldn't**	**do**	**anything**	**else**	**.**
我的	父亲	将要	看	我	不能	做	任何事物	别的	.

我父亲会明白我别无选择。

[aɪ'd]['betə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

I'd	**better**	**get**	**it**	**over**	**.**
ID	更好的	得到	它	超过	.

我最好赶紧结束这件事。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['lɔɪərz] [naʊ] .

I'm	**going**	**to**	**my**	**lawyers**	**now**	**.**
我是	去	到	我的	律师	现在	.

我现在要去找我的律师。

[ðel] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] . "

They'll	**take**	**a**	**few**	**days**	**over**	**what**	**I**	**want**	**.**	**"**
他们会	拿	一个	很少	天	超过	什么	我	想	.	"

他们会花几天时间来完成我想要的事情。

" [jʊl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

"	**You'll**	**tell**	**your**	**father**	**?**	**"**
"	你会	告诉	你的	父亲	?	"

你会告诉你父亲吗?

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'rezəluːtli] .

"	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**irresolutely**	**.**
"	我	—	我	不	知道	,	"	他	说	,	犹豫不决	.

“我……我不知道,”他犹豫地说。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	noticed	that	he	did	not	try	to	pledge	her	not	to	give	him	away	.
她	注意到	那	他	做过	不是	尝试	到	保证	她	不是	到	给	他	离开	.

她注意到他并没有试图让她发誓不把他出卖给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [dɪd][nɒt] ['θret(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

And	she	,	on	her	side	,	did	not	threaten	to	do	so	.
和	她	,	在	她	边	,	做过	不是	威胁	到	做	所以	.

而她这边，并没有威胁要这样做。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] ,

She	argued	with	him	a	little	more	,	trying	to	get	at	his	real	thoughts	,
她	争论	和	他	一个	小的	更多的	,	尝试	到	得到	在	他的	真实的	想法	,

她又跟他争论了一会儿，试图弄清楚他的真实想法。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm][aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	to	straighten	them	out	for	him	.
和	到	拉直	他们	出去	为了	他	.

并帮他把它们整理好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [sʌtʃ] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

But	it	was	evident	he	had	made	up	such	mind	as	he	had	,
但	它	曾是	明显	他	有	制成	向上	这样的	头脑	作为	他	有	,

但很显然，他已经下定决心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌgli] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

and	that	his	sudden	resolution	—	even	the	ugly	scene	which	had	made	him
和	那	他的	突然	解决	—	甚至	这	丑陋的	场景	哪个	有	制成	他

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

take	it	—	had	been	a	relief	.
拿	它	—	有	到过	一个	宽慰	.

而他突然做出的决定——甚至是促使他做出这个决定的丑陋场面——都让他感到如释重负。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][lɑːst] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

He	knew	at	last	where	he	stood	.
他	知道	在	最后的	在哪里	他	站立	.

他终于明白了自己的处境。

[səʊ] ['prez(ə)ntli] ['dɒrɪs] [let] [hɪm] [gəʊ] .

So	presently	Doris	let	him	go	.
所以	目前	多丽丝	让	他	去	.

所以，多丽丝最终放他走了。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] , ['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] .

They	parted	,	liking	each	other	decidedly	.
他们	分手了	,	喜欢	每个	其他	绝对地	.

他们分手了，彼此都很喜欢对方。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] — [ðəʊ] ['drɪərəli] — [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

He	thanked	her	warmly	—	though	drearily	—	for	taking	an	interest	in	him	,
他	谢谢	她	热情地	—	尽管	沉闷地	—	为了	采取	一个	兴趣	在	他	,

他虽然语气冷淡，但还是热情地感谢她对他的关心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] :

and	he	said	to	her	on	the	threshold	:
和	他	说	到	她	在	这	临界点	:

他在门槛上对她说：

" [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [həʊp] , [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [medəuz] —

"	Some	day	,	I	hope	,	you'll	come	to	Crosby	Ledgers	again	,	Mrs	.	Meadows	—
"	一些	天	,	我	希望	,	你会	来	到	克罗斯比	账簿	再次	,	太太	.	草地	—

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] !

and	I'll	be	there	—	for	once	!
和	患病的	是	那里	—	为了	一次	!

“梅多斯夫人，我希望有一天您能再次光临克罗斯比账簿报社——而我也会在那里——哪怕只有一次！”

[ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] — [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	I'll	tell	you	—	if	you	care	—	more	about	it	.
然后	患病的	告诉	你	—	如果	你	关心	—	更多的	关于	它	.

如果你感兴趣的话，我会告诉你更多。

[θæŋks] ['ɔːfli] !

Thanks	awfully	!
谢谢	非常	!

非常感谢!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" ['leɪtə(r)] [ɒn] , [wen] " [mɪs] [flɪŋk] , " [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['sʌlki] [kə'læps] ,

"	Later	on	,	when	"	Miss	Flink	,	"	in	a	state	of	sulky	collapse	,
"	之后	在	,	什么时候	"	错过	弗林克	,	"	在	一个	状态	的	闷闷不乐的	坍塌	,

后来，“弗林克小姐”闷闷不乐，情绪崩溃，

[hæd; həd] [biːn] [sent] [həʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tæksi] , ['dɒrɪs] , ['bentli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [held] [ə; eɪ]

had	been	sent	home	in	her	taxi	,	Doris	,	Bentley	,	and	Miss	Wigram	held	a
有	到过	发送	家	在	她	出租车	,	多丽丝	,	宾利	,	和	错过	威格拉姆	握住	一个

['kɒnfərəns] .

conference	.
会议	.

多丽丝被送回家后，她和宾利以及威格拉姆小姐举行了一次会议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] .

But	it	came	to	little	.
但	它	来了	到	小的	.

但结果却收效甚微。

['bentli] , [ðə; ði] ['heɪtə(r)] [ɒv; əv] " [rəʊz] , " ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ]

Bentley	,	the	hater	of	"	rows	,	"	simply	could	not	be	moved	to	take	the	thing
宾利	,	这	仇恨者	的	"	行	,	"	简单地	可以	不是	是	已搬	到	拿	这	事物

[ʌp] .

up	.
向上	.

宾利最讨厌“争吵”，所以他根本不愿接受这件事。

" [aɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['skælpɪŋ] [hɪm] !

"	I	kept	her	from	scalping	him	!
"	我	保留	她	从	短线交易	他	!

“我阻止了她剥他的头皮！”

— " [hiː; hi] [lɑːft] — " [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] !

—	"	he	laughed	—	"	and	I'm	not	due	for	any	more	!
—	"	他	笑了	—	"	和	我是	不是	到期的	为了	任何	更多的	!

“——”他笑着说，“而且我也不该再要了！”

" ['dɒrɪs] [sed] ['lɪt(ə)l] .

"	Doris	said	little	.
"	多丽丝	说	小的	.

多丽丝很少说话。

[ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

A	whirl	of	arguments	and	projects	were	in	her	mind	.
一个	旋转	的	论点	和	项目	是	在	她	头脑	.

她脑子里闪过无数个论点和计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	she	kept	her	own	counsel	about	them	.
但	她	保留	她	自己的	法律顾问	关于	他们	.

但她对此事一直守口如瓶。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

As	to	the	possibility	of	inducing	the	man	to	break	it	off	,
作为	到	这	可能性	的	诱导	这	男人	到	休息	它	离开	,

至于是否有可能促使该男子提出分手，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l]

she	repeated	the	only	condition	on	which	it	could	be	done	;	at	which	Uncle
她	重复	这	仅有的	状况	在	哪个	它	可以	是	完毕	;	在	哪个	叔叔

[tʃɑːlz] [lɑːft] ,

Charles	laughed	,
查尔斯	笑了	,

她重申了唯一可行的条件；查尔斯叔叔听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɪgræm] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

and	Alice	Wigram	fell	into	a	long	and	thoughtful	silence	.
和	爱丽丝	威格拉姆	跌倒	进入	一个	长的	和	周到	沉默	.

爱丽丝·威格拉姆陷入了漫长而沉思的沉默中。

['dɒrɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] .

Doris	arrived	at	home	rather	early	.
多丽丝	到达的	在	家	相当	早期的	.

多丽丝很早就到家了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

What	with	the	emotions	of	the	day	,	the	heat	,	and	her	work	,
什么	和	这	情绪	的	这	天	,	这	热	,	和	她	工作	,

再加上白天的各种情绪、炎热的天气以及工作，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['taɪəd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [dʌn] .

she	was	strangely	tired	and	over	-	done	.
她	曾是	奇怪的	疲劳的	和	超过	-	完毕	.

她显得异常疲惫，而且过度劳累。

['ɑːftə(r)] [tiː] [ʃiː; ʃi] [strəʊl] [aʊt] ['ɪntuː] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

After	tea	she	strolled	out	into	Kensington	Gardens	,	and	sat	under	the	shade	of
后	茶	她	漫步	出去	进入	肯辛顿	花园	,	和	卫星	在下面	这	阴影	的

[triːz] [ɔːl'redi] [ɔː'tʌmnəl] ,

trees	already	autumnal	,
树木	已经	秋季	,

喝完茶后，她漫步到肯辛顿花园，坐在秋色渐浓的树荫下。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

watching	the	multitude	of	children	—	children	of	the	people	—	enjoying	the
观看	这	民众	的	孩子们	—	孩子们	的	这	人们	—	享受	这

['neɪʃənz] [pɑːk] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

nation's	park	all	to	themselves	,
国家的	公园	全部	到	他们自己	,

看着那么多孩子——人民的孩子——独自享受着国家公园的乐趣，

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [b'ɛtəz] .

in	the	complete	absence	of	their	social	betters	.
在	这	完全的	缺席	的	他们的	社会的	博彩公司	.

在完全没有社会地位更高的人陪伴的情况下。

[wɒt] [dʌks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['graɪmi] , [raʊnd] - [feɪst]

What ducks they were , some of them — the little , grimy , round - faced

什么 鸭子 他们 是 , 一些 的 他们 — 这 小的 , 肮脏的 , 圆形的 - 面对

[θɪŋz] — ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

things — rolling on the grass ,

事物 — 滚动 在 这 草 ,

它们真是些可爱的鸭子，有些——那些小小的、脏兮兮的、圆脸的小家伙——在草地上打滚。

[ɔː(r)] ['tɒdlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] .

or toddling after their sisters and brothers .

或者 蹒跚学步 后 他们的 姐妹 和 兄弟 .

或者蹒跚地跟在兄弟姐妹身后。

[ðeɪ] [tɜːnd] [lɑːdʒ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)]

They turned large , inquisitive eyes upon her , which seemed to tease her

他们 转向 大的 , 好奇 眼睛 之上 她 , 哪个 似乎 到 逗 她

[hɑːt] - [strɪŋz] .

heart - strings .

心 - 字符串 .

他们用充满好奇的大眼睛打量着她，这似乎拨动了她的心弦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

And suddenly ,

和 突然 ,

突然间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第5/7页

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

—	it	was	in	Kensington	Gardens	that	out	of	the	heart	of	a	long	and
—	它	曾是	在	肯辛顿	花园	那	出去	的	这	心	的	一个	长的	和

[veɪg] [ˈrevəri] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] — [æn; ən] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] — [wɪtʃ] [ˈhəʊlli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][laɪf]

vague	reverie	there	came	a	flash	—	an	illumination	—	which	wholly	changed	the	life
模糊的	遐想	那里	来了	一个	闪光	—	一个	照明	—	哪个	完全	已更改	这	生活

[ænd; ənd]["fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]["dɒrɪs] [medəuz] .

and	future	of	Doris	Meadows	.
和	未来	的	多丽丝	草地	.

——正是在肯辛顿花园，在漫长而模糊的遐想中，突然闪现出一道光芒——一道顿悟——彻底改变了多丽丝·梅多斯的生活和未来。

["ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

After	the	thought	in	which	it	took	shape	had	seized	upon	her	,
后	这	想法	在	哪个	它	采取	形状	有	查获	之上	她	,

当那个念头在她脑海中成形之后，

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ["məʊʃnləs] ; [ðen] ["raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['tɒtərɪŋ] [ə; eɪ]

she	sat	for	some	time	motionless	;	then	rising	to	her	feet	,	tottering	a
她	卫星	为了	一些	时间	静止不动	;	然后	上升	到	她	脚	,	颤巍巍	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她静静地坐了一会儿；然后站起身来，有些摇晃。

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['nɔːθwədz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['hʌrɪdli]

like	one	in	bewilderment	,	she	turned	northwards	,	and	made	her	way	hurriedly
喜欢	一	在	困惑	,	她	转向	向北	,	和	制成	她	方式	匆匆

[tə'wɔːdz] ['læŋkəstə(r)] [geɪt] .

towards	Lancaster	Gate	.
向	兰开斯特	门	.

她像个困惑的人一样，转身向北走去，匆匆朝着兰开斯特门走去。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz]['dɔːrɪsɪz] ['gɒdmʌðə(r)]

In	a	house	there	,	lived	a	lady	,	a	widowed	lady	,	who	was	Doris's	godmother
在	一个	房子	那里	,	居住地	一个	女士	,	一个	寡	女士	,	WHO	曾是	多丽丝的	教母

,

,

,

那里的一栋房子里住着一位女士，一位寡妇，她是多丽丝的教母。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['dɒrɪs] — [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd]

and	to	whom	Doris	—	who	had	lost	her	own	mother	in	her	childhood
和	到	谁	多丽丝	—	WHO	有	丢失的	她	自己的	母亲	在	她	童年

— [hæd; həd] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

—	had	turned	for	counsel	before	now	.
—	有	转向	为了	法律顾问	前	现在	.

多丽丝在童年时期失去了母亲，此前她曾向她寻求建议。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] " ['kʌz(ə)n]['dʒuːljə] " ! — ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] .

How	long	it	was	since	she	had	seen	"	Cousin	Julia	"	!	—	nearly	two	months	.
如何	长的	它	曾是	自从	她	有	已见	"	表哥	朱莉娅	"	!	—	几乎	二	几个月	.

她有多久没见到“表妹茱莉亚”了！——将近两个月了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['heisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	here	she	was	,	hastening	to	her	,
和	这里	她	曾是	,	加速	到	她	,

于是，她便匆匆赶往她身边。

[ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ˌprɒbə'bɪlətɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːljə]

and	not	able	to	bear	the	thought	that	in	all	human	probability	Cousin	Julia
和	不是	有能力的	到	熊	这	想法	那	在	全部	人类	可能性	表哥	朱莉娅

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [taʊn] .

was	not	in	town	.
曾是	不是	在	镇	.

一想到朱莉娅表妹极有可能不在城里，她就无法接受。

[bʌt; bət] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , ['dɒrɪs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

But	,	by	good	luck	,	Doris	found	her	godmother	,
但	,	经过	好的	运气	,	多丽丝	成立	她	教母	,

但幸运的是，多丽丝找到了她的教母。

['pɜːrtʃɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['devənʃə] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɒtʃ] [wʌn] .

perching	in	London	between	a	Devonshire	visit	and	a	Scotch	one	.
栖息	在	伦敦	之间	一个	德文郡	访问	和	一个	苏格兰威士忌	一	.

在前往德文郡和苏格兰的间隙，我暂住在伦敦。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['dɒrɪs] [wɔːkt] ['sləʊli] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

They	talked	long	,	and	Doris	walked	slowly	home	across	the	park	.
他们	谈话	长的	,	和	多丽丝	步行	缓慢地	家	穿过	这	公园	.

他们聊了很久，多丽丝慢慢地穿过公园走回家。

[ə; eɪ]['glɔːri][ɒv; əv] ['spredɪŋ] [sʌn] [leɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['greɪsi] [gleɪdz] ;

A	glory	of	spreading	sun	lay	over	the	grassy	glades	;
一个	荣耀	的	传播	太阳	躺	超过	这	草丛	林间空地	;

阳光灿烂地洒在绿草茵茵的空地上；

[ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [held] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [bɑːd] [wɪð] [rəʊz] ; ['lʌndən] , [træns'fɪgjəd] ,

the	Serpentine	held	reflections	of	a	sky	barred	with	rose	;	London	,	transfigured	,
这	蛇形	握住	反思	的	一个	天空	禁止	和	玫瑰	;	伦敦	,	变形	,

九曲湖倒映着玫瑰色的天空；伦敦，焕然一新。

[siːmd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

seemed	a	city	of	pearl	and	fire	.
似乎	一个	城市	的	珍珠	和	火	.

仿佛一座珍珠与火焰交织的城市。

[ænd; ənd][ɪn]['dɔːrɪsɪz] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , — [ænd; ənd] ,

And	in	Doris's	heart	there	was	a	glory	like	that	of	the	evening	,	—	and	,
和	在	多丽丝的	心	那里	曾是	一个	荣耀	喜欢	那	的	这	晚上	,	—	和	,

多丽丝的心中也涌动着如同夜晚般的光辉，——而且，

[laɪk][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [skaɪ] , ['beərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][feə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

like	the	burning	sky	,	bearing	with	it	a	promise	of	fair	days	to	come	.
喜欢	这	燃烧	天空	,	轴承	和	它	一个	承诺	的	公平的	天	到	来	.

如同燃烧的天空，预示着美好未来的到来。

[ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [stəʊl] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd]

The	glory	and	the	promise	stole	through	all	her	thoughts	,	softening	and
这	荣耀	和	这	承诺	偷窃	通过	全部	她	想法	,	软化	和

[trænz'mjuːtɪŋ] ['evriθɪŋ] .

transmuting	everything	.
嬗变	一切	.

那份荣耀和希望渗透到她所有的思绪中，软化并改变了一切。

" [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ai]

"	When	he	grows	up	—	if	he	were	to	marry	such	a	woman	—	and	I
"	什么时候	他	生长	向上	—	如果	他	是	到	结婚	这样的	一个	女士	—	和	我

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [maɪn] — [wɜː(r); wə(r)] [spɔɪlt] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sed]

didn't	know	—	if	all	his	life	—	and	mine	—	were	spoilt	—	and	nobody	said
没有	知道	—	如果	全部	他的	生活	—	和	矿	—	是	被宠坏了	—	和	无人	说

[ə; eɪ] [wɜːd] !

a	word	!
一个	单词	!

“当他长大后——如果他娶了这样的女人——而我却不知道——他的一生——还有我的一生——都会被毁掉——而没有人说一句话！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	Her	eyes	filled	with	tears	.
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [hænd][ɪn][hænd] .

She	seemed	to	be	walking	with	Arthur	through	a	world	of	beauty	,	hand	in	hand	.
她	似乎	到	是	步行	和	亚瑟	通过	一个	世界	的	美丽	,	手	在	手	.

她仿佛与亚瑟手牵手，漫步在一个美丽的世界里。

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] [tuː; tə] [pɪ'tlɑːkri] ?

How	many	hours	to	Pitlochry	?
如何	许多	小时	到	皮特洛赫里	?

到皮特洛赫里需要多少小时?

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [haʊs] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlweɪ] [gaɪdz] ,

She	ran	into	the	Kensington	house	,	asking	for	railway	guides	,
她	跑	进入	这	肯辛顿	房子	,	问	为了	铁路	指南	,

她跑进肯辛顿的房子，询问是否有铁路指南。

[ænd; ənd] [pə'remptrəli] ['telɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] ['suːtkeɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] -

and	peremptorily	telling	Jane	to	get	down	the	small	suitcase	from	the	box	-
和	专断地	讲述	简	到	得到	向下	这	小的	手提箱	从	这	盒子	-

[ruːm] [æt; ət][wʌns] .

room	at	once	.
房间	在	一次	.

然后厉声命令简立刻从储物间里把小行李箱拿下来。

[pɑːt] [θriː]

PART	III
部分	三、

第三部分

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" - [bɑːr'beriənz] , ['fɪlɪˌstiːnz] , ['pɒpjələs] ! -

"	'	Barbarians	,	Philistines	,	Populace	!	'
"	-	野蛮人	,	非利士人	,	民众	!	-

“野蛮人、非利士人、平民百姓！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gəʊldən] - [heəd] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd]

"	The	young	golden	-	haired	man	of	letters	who	was	lounging	on	the	grass	beside
"	这	年轻的	金的	-	头发	男人	的	信件	WHO	曾是	休闲	在	这	草	旁

['ɑːθə(r)] [medəuz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [vɔɪs] ,

Arthur	Meadows	repeated	the	words	to	himself	in	an	absent	voice	,
亚瑟	草地	重复	这	字	到	他自己	在	一个	缺席的	嗓音	,

“那位躺在亚瑟·梅多斯身旁草地上、有着金色头发的年轻文人，心不在焉地喃喃自语着这些话。”

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['miːnwaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

turning	over	the	pages	meanwhile	of	a	book	lying	before	him	,
转弯	超过	这	页面	同时	的	一个	书	说谎	前	他	,

与此同时，他翻阅着面前那本书的书页。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [lɒst] .

as	though	in	search	of	a	passage	he	had	noticed	and	lost	.
作为	尽管	在	搜索	的	一个	通道	他	有	注意到	和	丢失的	.

仿佛在寻找他曾经注意到但又遗失的一段文字。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['lɑːfɪŋ] [tə'wɔːdz] [medəuz] , [huː] [wɒz; wəz]

He	presently	found	it	again	,	and	turned	laughing	towards	Meadows	,	who	was
他	目前	成立	它	再次	,	和	转向	笑	向	草地	,	WHO	曾是

['traɪflɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] .

trifling	with	a	French	novel	.
琐事	和	一个	法语	小说	.

他随即又找到了它，笑着转向正在摆弄一本法国小说的梅多斯。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ænəki] — - [aɪ]['ɒf(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Do	you	remember	this	passage	in	Culture	and	Anarchy	—	'	I	often	,	therefore	,
"	做	你	记住	这	通道	在	文化	和	无政府状态	—	-	我	经常	,	所以	,

你还记得《文化与无政府状态》里的这段话吗——“因此，我经常……”

[wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪəli] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [klɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]

when	I	want	to	distinguish	clearly	the	aristocratic	class	from	the	Philistines
什么时候	我	想	到	区分	清楚地	这	贵族	班级	从	这	非利士人

['prɒpə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

proper	,	or	middle	class	,
恰当的	,	或者	中间	班级	,

当我想要明确区分贵族阶级和普通民众，或者说中产阶级时，

[neɪm] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] .

name	the	former	,	in	my	own	mind	,	the	Barbarians	.
姓名	这	以前的	,	在	我的	自己的	头脑	,	这	野蛮人	.

在我看来，前者就是野蛮人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

And	when	I	go	through	the	country	,
和	什么时候	我	去	通过	这	国家	,

当我穿越这个国家时，

[ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [siːt] [ɒv; əv] [ðeəz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]

and	see	this	or	that	beautiful	and	imposing	seat	of	theirs	crowning	the
和	看	这	或者	那	美丽的	和	气势磅礴	座位	的	他们的	加冕	这

['lændskeɪp] , " [ðeə(r)] ,

landscape	,	"	There	,
景观	,	"	那里	,

看看他们那座美丽而雄伟的宝座，它矗立在风景之中，“那里，

" [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] ! " -

"	I	say	to	myself	,	"	is	a	great	fortified	post	of	the	Barbarians	!	"	'
"	我	说	到	我	,	"	是	一个	伟大的	强化	邮政	的	这	野蛮人	!	"	-

我心想：“这是蛮族的一座坚固堡垒！”

" [ðə; ði] [juːθ] ['pɔɪntɪd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [skɒtʃ] [haʊs] [siːn] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	The	youth	pointed	smiling	to	the	fine	Scotch	house	seen	sideways	on	the	other
"	这	青年	尖	微笑	到	这	美好的	苏格兰威士忌	房子	已见	侧身	在	这	其他

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

side	of	the	lawn	.
边	的	这	草地	.

“年轻人笑着指着草坪另一侧那栋漂亮的苏格兰酒庄。

[ɪts] ['tʌrətɪd] [ænd; ənd] ['bætl̩mentɪd] [frʌnt] [rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ]
Its turreted and battlemented front rose high above the low and spreading
它是 炮塔 和 城垛 正面 玫瑰 高的 多于 这 低的 和 传播
['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
buildings which made the bulk of the house ,
建筑物 哪个 制成 这 大部分 的 这 房子 ,

它的炮塔和城垛高耸于构成房屋主体的低矮分散的建筑群之上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kɑːs(ə)l] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [haʊ'evə(r)] ,
so that it was a feudal castle — by no means , however ,
所以 那 它 曾是 一个 封建 城堡 — 经过 不 方法 , 然而 ,

所以它是一座封建城堡——然而绝非如此。

[səʊ][əʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [ɒn][ə; eɪ] [frʌnt] [vjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi] ['vɪlə]
so old as it looked — on a front view , and a large and roomy villa
所以 老的 作为 它 看起来 — 在 一个 正面 看法 , 和 一个 大的 和 宽敞 别墅
[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
from the rear .
从 这 后部 .

从正面看，它显得很古老；但从背面看，它却是一栋宽敞的大别墅。

[medəuz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Meadows , looking at it , appreciated the fitness of the quotation , and
草地 , 寻找 在 它 , 感谢 这 健康 的 这 引述 , 和
[lɑːft] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
laughed in response .
笑了 在 回复 .

梅多斯看了看，觉得这句引言很贴切，于是笑着回应。

" [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] , " [hiː; hi] [sed] — " ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] ! "
" Ungrateful wretch , " he said — " after that dinner last night ! "
" 忘恩负义 可怜虫 , " 他 说 — " 后 那 晚餐 最后的 夜晚 ! "

“你这个忘恩负义的家伙，”他说，“昨晚的晚餐真是太棒了！”

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [hæd; həd] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪn][maɪnd] — [ʃef] [ænd; ənd][ɔːl] !
" All the same , Matthew Arnold had that dinner in mind — chef and all !
" 全部 这 相同的 , 马修 阿诺德 有 那 晚餐 在 头脑 — 厨师 和 全部 !

尽管如此，马修·阿诺德心中已经有了那顿晚餐——包括厨师在内！

['lɪs(ə)n] ! -
Listen ! '
听 ! -

听！ '

[ðə; ði]['greɪvə(r)] [self] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] [laɪks] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [kən̩sɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][mɔː(r)]
The graver self of the Barbarian likes honours and consideration ; his more
这 刻刀 自己 的 这 野蛮人 点赞 荣誉 和 考虑 ; 他的 更多的
[rɪ'lækst] [self] , [fiːld] - [spɔːts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] . -
relaxed self , field - sports and pleasures . '
轻松 自己 , 场地 - 运动的 和 快乐 . -

野蛮人严肃的一面喜欢荣誉和关注；而他轻松的一面则喜欢野外运动和享乐。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zækt] ?
Isn't it exact ?
不是 它 精确的 ?

难道不是完全准确的吗?

[graʊs] - ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [brɪdʒ] , ['pɒlətɪks] , ['kæbɪnət] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best]

Grouse	-	driving	in	the	morning	—	bridge	,	politics	,	Cabinet	-	making	,	and	the	best
松鸡	-	驾驶	在	这	早晨	—	桥	,	政治	,	内阁	-	制作	,	和	这	最好的

[ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	food	in	the	evening	.
的	食物	在	这	晚上	.

早上驱车猎松鸡——晚上处理桥梁、政治、内阁组建和美食等事宜。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ['veri] [haɪ] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn]

And	I	should	put	our	hostess	very	high	—	wouldn't	you	?	—	among	the	chatelaines
和	我	应该	放	我们的	女主人	非常	高的	—	不会	你	?	—	之中	这	女管家

[ɒv; əv][ðə; ði] - [greɪt] ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊsts] - ?

of	the	'	great	fortified	posts	'	?
的	这	-	伟大的	强化	帖子	-	?

我应该把我们的女主人排在很高的位置——你觉得呢？——在“大型防御工事”的女主人中名列前茅吗?

" [medəuz] [ə'sent] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['læŋgwɪdli] .

"	Meadows	assented	,	but	rather	languidly	.
"	草地	同意	,	但	相当	懒洋洋地	.

“梅多斯表示同意，但语气有些懒散。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [hɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	day	was	extremely	hot	;	he	was	tired	,	moreover	,
这	天	曾是	极其	热的	;	他	曾是	疲劳的	,	而且	,

那天天气非常炎热；而且，他还很疲惫。

[baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

by	a	long	walk	with	the	guns	the	day	before	,	and	by	conversation	after	dinner	,
经过	一个	长的	走	和	这	枪支	这	天	前	,	和	经过	对话	后	晚餐	,

通过前一天带着枪支进行的长途跋涉，以及晚餐后的交谈，

[led][baɪ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

led	by	Lady	Dunstable	,	which	had	lasted	up	to	nearly	one	o'clock	in	the	morning	.
引领	经过	女士	邓斯特布尔	,	哪个	有	持续	向上	到	几乎	一	点钟	在	这	早晨	.

在邓斯泰布尔夫人的带领下，这场活动一直持续到凌晨一点左右。

[ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [biːn] ['brɪliənt] , [nəʊ] [daʊt] .

The	talk	had	been	brilliant	,	no	doubt	.
这	讲话	有	到过	杰出的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，那次演讲非常精彩。

[medəuz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒf] ['veri] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Meadows	,	however	,	did	not	feel	that	he	had	come	off	very	well	in	it	.
草地	,	然而	,	做过	不是	感觉	那	他	有	来	离开	非常	出色地	在	它	.

然而，梅多斯觉得自己在这件事上表现得并不好。

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['pɪtɪd] [hɪm] [ə'genst] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd]

His	hostess	had	deliberately	pitted	him	against	two	of	the	ablest	men	in	England
他的	女主人	有	故意地	凹坑	他	反对	二	的	这	最有能力	男人	在	英格兰

,

,

,

他的女主人故意安排他与英国两位最有能力的人竞争。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	well	aware	that	he	had	disappointed	her	.
和	他	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	失望的	她	.

他很清楚自己让她失望了。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['ɑːtɪst]

Lady	Dunstable	had	a	way	of	behaving	to	her	favourite	author	or	artist
女士	邓斯特布尔	有	一个	方式	的	行为	到	她	最喜欢的	作者	或者	艺术家

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fænsiə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [kɒk] .

of	the	moment	as	though	she	were	the	fancier	and	he	the	cock	.
的	这	片刻	作为	尽管	她	是	这	更精致的	和	他	这	公鸡	.

邓斯泰布尔夫人对待她当时最喜欢的作家或艺术家，就像她是花花公子，而他是公鸡一样。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [kɒks] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ziːl] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;

She	fought	him	against	the	other	people's	cocks	with	astonishing	zeal	and	passion	;
她	战斗	他	反对	这	其他	人们的	公鸡	和	惊人	热情	和	热情	;

她以惊人的热情和激情与他对抗其他人的阴茎；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] , [ɔː(r)] [lɒst] [tuː] ['meni] ['feðər] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ,

and	whenever	he	failed	to	kill	,	or	lost	too	many	feathers	in	the	process	,
和	每当	他	失败的	到	杀	,	或者	丢失的	也	许多	羽毛	在	这	过程	,

每当他捕猎失败，或者在捕猎过程中损失太多羽毛时，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

her	annoyance	was	evident	.
她	烦恼	曾是	明显	.

她的恼怒显而易见。

[medəuz] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Meadows	was	in	truth	becoming	a	little	tired	of	her	dictation	,
草地	曾是	在	真相	成为	一个	小的	疲劳的	的	她	听写	,

事实上，梅多斯已经开始有点厌倦她的口述了。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

although	it	was	only	ten	days	since	he	had	arrived	under	her	roof	.
虽然	它	曾是	仅有的	十	天	自从	他	有	到达的	在下面	她	屋顶	.

虽然他到她家才十天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['leθədʒi] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ;

There	was	a	large	amount	of	lethargy	combined	with	his	ability	;
那里	曾是	一个	大的	数量	的	昏睡	合并	和	他的	能力	;

他的能力与他极强的潜能之间存在着很大的矛盾；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['eni] [peɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	he	hated	to	be	obliged	to	live	at	any	pace	but	his	own	.
和	他	憎恨	到	是	有义务	到	居住	在	任何	步伐	但	他的	自己的	.

他讨厌被迫按照自己的节奏生活。

[bʌt; bət] ['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɪərɪəs] [frend] , ['nevə(r)]['taɪəd] [hɜː'self] , [ə'pærəntli] ,

But	Rachel	Dunstable	was	an	imperious	friend	,	never	tired	herself	,	apparently	,
但	瑞秋	邓斯特布尔	曾是	一个	专横	朋友	,	绝不	疲劳的	她自己	,	显然	,

['aɪðə(r)][ɪn][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] ;

either	in	mind	or	body	;
任何一个	在	头脑	或者	身体	;

但瑞秋·邓斯泰布尔是一位专横跋扈的朋友，她似乎从不感到疲惫，无论是精神上还是身体上；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] , [iːt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][æpt]

and	those	who	could	not	walk	,	eat	,	and	talk	to	please	her	were	apt
和	那些	WHO	可以	不是	走	,	吃	,	和	讲话	到	请	她	是	易于

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	know	it	.
到	知道	它	.

那些不能让她满意的走路、吃饭和说话的人，往往会知道这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjənz] [tuː] , [bəuθ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm][dəˈrekʃ(ə)nz]

Her	opinions	too	,	both	political	and	literary	,	were	in	some	directions
她	意见	也	,	两个都	政治的	和	文学	,	是	在	一些	方向

[ɪkˈstriːmli] [ˈvaɪələnt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

extremely	violent	;	and	though	,
极其	暴力	;	和	尽管	,

她的政治和文学观点在某些方面也极其激烈；尽管如此，

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

in	general	,	argument	and	contradiction	gave	her	pleasure	,	she	had	her
在	一般的	,	争论	和	矛盾	给予	她	乐趣	,	她	有	她

[deɪz] [ænd; ənd] [muːdz] ,

days	and	moods	,
天	和	情绪	,

总的来说，争论和反驳能给她带来乐趣，她也有自己的日子和情绪。

[ænd; ənd] [medəuz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsʌfəd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [sets] - [daʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]

and	Meadows	had	already	suffered	occasional	sets	-	down	,	of	a	kind	to
和	草地	有	已经	遭受	偶然	套	-	向下	,	的	一个	种类	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈkʌstəmd] .

which	he	was	not	accustomed	.
哪个	他	曾是	不是	习惯	.

而梅多斯此前已经遭遇过一些挫折，这是他以前从未经历过的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ,

But	if	he	was	—	just	a	little	—	out	of	love	with	his	new	friend	,
但	如果	他	曾是	—	只是	一个	小的	—	出去	的	爱	和	他的	新的	朋友	,

但如果他只是稍微对他的新朋友失去了一点爱意，

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈnɔːməsli] .

in	all	other	respects	he	was	enjoying	himself	enormously	.
在	全部	其他	尊重	他	曾是	享受	他自己	非常	.

除此之外，他其他方面都非常享受。

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] , [ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [laɪf] [ˌɪnˈdɔːz] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

The	long	days	on	the	moors	,	the	luxurious	life	indoors	,	the	changing	and
这	长的	天	在	这	沼泽地	,	这	豪华	生活	室内	,	这	变化	和

[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,

generally	agreeable	company	,
一般来说	同意	公司	,

荒原上漫长的日子，室内奢华的生活，以及形形色色但总体来说令人愉快的伙伴们

[ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈiːzmənts] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] [ðæt] [welθ] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [skɪld]

all	the	thousand	easements	and	pleasures	that	wealth	brings	with	it	,	the	skilled
全部	这	千	地役权	和	快乐	那	财富	带来	和	它	,	这	熟练

[ˈsɜːvɪs] , [ðə; ði] [mˈəʊtəz] ,

service	,	the	motors	,
服务	,	这	电机	,

财富带来的种种便利和乐趣，例如熟练的服务、汽车等等。

[ðə; ði] [ˈkɒstli] [sɪgˈɑːz] , [ðə; ði] [waɪnz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪbəˌraɪt] [ɪn] [medəuz] [wɪtʃ] [ˈrevld] [ɪn]

the	costly	cigars	,	the	wines	—	there	was	a	Sybarite	in	Meadows	which	revelled	in
这	昂贵	雪茄	,	这	葡萄酒	—	那里	曾是	一个	享乐主义者	在	草地	哪个	尽情狂欢	在

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

昂贵的雪茄，美酒——梅多斯有个享乐主义者，沉醉于这一切之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;

He	had	done	without	them	;	he	would	do	without	them	again	;
他	有	完毕	没有	他们	;	他	会	做	没有	他们	再次	;

他以前没有它们也能过；他以后还会没有它们。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [gʊd] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [gɒd] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈlɑːstɪd] ;

but	there	they	were	exceedingly	good	creatures	of	God	,	while	they	lasted	;
但	那里	他们	是	非常	好的	生物	的	上帝	,	尽管	他们	持续	;

但他们生前都是上帝极其善良的造物；

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [prɪˈtendɪd] [ˈʌðəwaɪz] .

and	only	the	hypocrites	pretended	otherwise	.
和	仅有的	这	伪君子	假装	否则	.

只有伪君子才会假装不是这样。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈpɒvəti] - [ˈstrɪkən] [deɪz] ,

His	sympathy	,	in	the	old	poverty	-	stricken	days	,
他的	同情	,	在	这	老的	贫困	-	受打击的	天	,

在过去贫困潦倒的日子里，他展现出了同情心。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [əˈmerɪkən] — " [ðeəz; ðəz] [diː] — — - [diː] [gʊd] [taɪmz]

would	have	been	all	with	the	plaintive	American	—	"	There's	d	—	—	-	d	good	times
会	有	到过	全部	和	这	哀怨	美国人	—	"	有	d	—	—	-	d	好的	时代

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

这一切都会和那位哀怨的美国人说——“世界上有该死的美好时光，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] [ɪn] - [ɪm] .

and	I	ain't	in	'	em	.
和	我	不是	在	-	呃	.

我不在其中。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

"	All	the	same	,
"	全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ˈfleʃpɒts] [ɒv; əv] [pɪˈtlɑːkri] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

the	fleshpots	of	Pitlochry	had	by	no	means	put	his	wife	out	of	his	mind	.
这	肉锅	的	皮特洛赫里	有	经过	不	方法	放	他的	妻子	出去	的	他的	头脑	.

皮特洛赫里的那些纸醉金迷的场所，丝毫没有让他忘记妻子。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˈleɪzinəs] [ænd; ənd] [prəˌkræstɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [let] [slɪp]

His	incurable	laziness	and	procrastination	in	small	things	had	led	him	to	let	slip
他的	不治之症	懒惰	和	拖延	在	小的	事物	有	引领	他	到	让	滑

[pəʊst] [ˈɑːftə(r)] [pəʊst] ;

post	after	post	;
邮政	后	邮政	;

他无可救药的懒惰和拖延症导致他在小事上屡屡失职；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈrɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]

but	that	very	morning	,	at	any	rate	,	he	had	really	written	her	a	decent
但	那	非常	早晨	,	在	任何	速度	,	他	有	真的	书面	她	一个	体面的

[ˈletə(r)] .

letter	.
信	.

但至少在那天早上，他确实给她写了一封像样的信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

And	he	was	beginning	to	be	anxious	to	hear	from	her	about	the
和	他	曾是	开始	到	是	焦虑的	到	听到	从	她	关于	这

[ˈjɒtɪŋ] [plæn] .

yachting	plan	.
游艇	计划	.

他开始急切地想听听她关于游艇计划的消息。

[ɪf] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

If	Lady	Dunstable	had	asked	him	a	few	days	later	,
如果	女士	邓斯特布尔	有	问	他	一个	很少	天	之后	,

如果邓斯泰布尔夫人几天后再问他，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [səʊ] ['redɪli] .

he	was	not	sure	he	would	have	accepted	so	readily	.
他	曾是	不是	当然	他	会	有	公认	所以	容易	.

他并不确定自己是否会如此轻易地接受。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['stɔːmi] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] — ['dɪfɪkəlt] .

After	all	,	the	voyage	might	be	stormy	,	and	the	lady	—	difficult	.
后	全部	,	这	航程	可能	是	暴风雨	,	和	这	女士	—	难的	.

毕竟，航程可能会风雨交加，而那位女士——也很难相处。

['dɒrɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [ɪn] ['lʌndən] , — " [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kæt] !

Doris	must	be	dull	in	London	,	—	"	poor	little	cat	!
多丽丝	必须	是	乏味的	在	伦敦	,	—	"	贫穷的	小的	猫	!

多丽丝在伦敦一定很无聊，——“可怜的小猫咪！”

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [rɒθ] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	But	then	a	very	natural	wrath	returned	upon	him	.
"	但	然后	一个	非常	自然的	愤怒	返回	之上	他	.

但随后，他自然而然地又燃起了愤怒。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ?

Why	on	earth	had	she	stayed	behind	?
为什么	在	地球	有	她	入住	在后面	?

她究竟为什么留了下来?

[nəʊ] [daʊt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] [fə'mɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət] [səʊ] [wɒz; wəz] ['dɒrɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

No	doubt	Lady	Dunstable	was	formidable	,	but	so	was	Doris	in	her	own	way	.
不	怀疑	女士	邓斯特布尔	曾是	强大	,	但	所以	曾是	多丽丝	在	她	自己的	方式	.

毫无疑问，邓斯泰布尔夫人很厉害，但多丽丝也有她自己的一套。

" [ʃɪd] [suːn] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	She'd	soon	have	held	her	own	.
"	棚	很快	有	握住	她	自己的	.

她很快就能独当一面了。

['leɪdi] [diː] . [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] !

Lady	D	.	would	have	had	to	come	to	terms	!
女士	D	.	会	有	有	到	来	到	条款	!

D夫人不得不接受这个事实!

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] ['dɒrɪs] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɪ'glektɪd] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ,

he	remembered	with	some	compunction	that	Doris	did	seem	to	have	been	a	good	deal	neglected	at	Crosby	Ledgers	,
他	记得	和	一些	愧疚	那	多丽丝	做过	似乎	到	有	到过	一个	好的	交易	被忽视的	在	克罗斯比	账簿	,

他有些懊悔地想起，多丽丝在克罗斯比账簿公司似乎确实受到了不少冷落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	had	not	done	much	to	help	her	.
和	那	他	有	不是	完毕	很多	到	帮助	她	.

而且他并没有为她做多少帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] " [ɒf] " [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃuːtəz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [gests]

It	was	an	"	off	"	day	for	the	shooters	,	and	Lady	Dunstable's	guests
它	曾是	一个	"	离开	"	天	为了	这	射击者	,	和	女士	-	客人

[wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

were	lounging	about	the	garden	,
是	休闲	关于	这	花园	,

那天是猎人们的休息日，邓斯泰布尔夫人的客人们都在花园里闲逛。

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leʒəli] [gɒlf] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

writing	letters	or	playing	a	little	leisurely	golf	on	the	lower	reaches	of	the	moor	.
写作	信件	或者	玩耍	一个	小的	悠闲	高尔夫球	在	这	降低	到达	的	这	泊	.

写信或在荒原的低洼地带悠闲地打打高尔夫。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'pɪəd] [ˌdaʊn'steəz] ;

Some	of	the	ladies	,	indeed	,	had	not	yet	appeared	downstairs	;
一些	的	这	女士们	,	的确	,	有	不是	然而	出现	楼下	;

确实，有些女士还没有下楼；

[ə; eɪ] ['sliːpi] [hiːt] [rein] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [striːm] , [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði]

a	sleepy	heat	reigned	over	the	valley	with	its	winding	stream	,	and	veiled	the
一个	困	热	统治	超过	这	谷	和	它是	绕线	溪流	,	和	含蓄	这

['dɪstənt] [hɪlz] .

distant	hills	.
遥远	丘陵	.

山谷里溪水蜿蜒流淌，笼罩在一片慵懒的热浪之中，远处的山峦也笼罩在薄雾之中。

[mɛdoʊs] [kəm'pænjən] , [rælf] ['bærəʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [hæd; həd] [gɒn] [fɑːst]

Meadows's	companion	,	Ralph	Barrow	,	a	young	novelist	of	promise	,	had	gone	fast
梅多斯	伴侣	,	拉尔夫	巴罗	,	一个	年轻的	小说家	的	承诺	,	有	已消失	快速地

[ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ;

asleep	on	the	grass	;
睡着了	在	这	草	;

梅多斯的同伴，年轻有为的小说家拉尔夫·巴罗，在草地上睡着了；

[medəuz] [wɒz; wəz] [drauz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] ; [ðə; ði] [dɒgz] [slept] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] ;

Meadows	was	drowsing	over	his	book	;	the	dogs	slept	on	the	terrace	steps	;
草地	曾是	困倦	超过	他的	书	;	这	狗	睡着了	在	这	阳台	步骤	;

梅多斯正埋头看书打瞌睡；狗儿们睡在露台台阶上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði]

and	in	the	summer	silence	the	murmur	of	the	river	far	below	stole	up	the
和	在	这	夏天	沉默	这	低语	的	这	河	远的	以下	偷窃	向上	这

[hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ,

hill	on	which	the	house	stood	,
爬坡道	在	哪个	这	房子	站立	,

夏日的寂静中，远处山坡下潺潺的河水声悄悄地传到房子所在的山坡上。

[ænd; ənd] [ɪts] [sɒft] [sɒŋ] [held] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	its	soft	song	held	the	air	.
和	它是柔软的		歌曲	握住	这	空气	.

它柔和的歌声萦绕在空气中。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .

Suddenly	there	was	a	disturbance	.
突然	那里	曾是	一个	干扰	.

突然间，骚动发生了。

[ðə; ði] [dɒgz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [bɑːkt] .

The	dogs	sprang	up	and	barked	.
这	狗	弹簧	向上	和	吠叫	.

狗儿们跳起来狂吠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .

There	was	a	firm	step	on	the	gravel	.
那里	曾是	一个	公司	步	在	这	碎石	.

碎石地上踩着一个结实的台阶。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [stɪk] [ɪn] [hænd] ,

Lady	Dunstable	,	stick	in	hand	,
女士	邓斯特布尔	,	戳	在	手	,

邓斯泰布尔夫人，手持拐杖，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['leðə(r)] - [baʊnd] [skɜːt] ['ʃəʊɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [g'eɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

her	short	leather	-	bound	skirt	showing	boots	and	gaiters	of	the	most
她	短的	皮革	-	边界	裙子	显示	靴子	和	绑腿	的	这	最多

['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,

business	-	like	description	,
商业	-	喜欢	描述	,

她穿着一条短款皮裙，露出靴子和绑腿，看起来很职业。

[keɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siːt] [ɒn] [wɪtʃ] [medəuz] [sæt] .

came	quickly	towards	the	seat	on	which	Meadows	sat	.
来了	迅速地	向	这	座位	在	哪个	草地	卫星	.

迅速走向梅多斯坐的座位。

" ['mɪstə(r)] . [medəuz] , [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] !

"	Mr	.	Meadows	,	I	summon	you	for	a	walk	!
"	先生	.	草地	,	我	召唤	你	为了	一个	走	!

“梅多斯先生，我召唤您来散步！”

[sɜː(r)] [luːk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɹuːm] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Sir	Luke	and	Mr	.	Frome	are	coming	.
先生	卢克	和	先生	.	弗罗姆	是	未来	.

卢克爵士和弗罗姆先生要来了。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːn] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .

We	propose	to	get	to	the	tarn	and	back	before	lunch	.
我们	提出	到	得到	到	这	山涧	和	后退	前	午餐	.

我们计划在午饭前到达高山湖泊并返回。

" [ðə; ði] [tɑːn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm] ['əʊvə(r)] ['dɪfɪkəlt] [mɔː(r)] .

"	The	tarn	was	at	least	two	miles	away	,	a	stiff	climb	over	difficult	moor	.
"	这	山涧	曾是	在	至少	二	英里	离开	,	一个	僵硬的	爬	超过	难的	泊	.

“小湖至少在两英里之外，需要攀爬一段崎岖的荒原才能到达。”

[medəuz] , ['stɑːtld] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [sliːp] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

Meadows	,	startled	from	something	very	near	sleep	,	looked	up	,	and	a	spirit
草地	,	惊慌	从	某物	非常	靠近	睡觉	,	看起来	向上	,	和	一个	精神

[ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

of	revolt	seized	upon	him	,
的	反叛	查获	之上	他	,

梅多斯从半梦半醒的状态中惊醒，抬起头来，一股反抗的情绪攫住了他。

[prə'vɔʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəfl] [təʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

provoked	by	the	masterful	tone	and	eyes	of	the	lady	.
挑衅	经过	这	精湛	语气	和	眼睛	的	这	女士	.

被这位女士高贵的语气和眼神所激怒。

" ['veri] ['sɒri] , ['leɪdi]
" Very sorry , Lady
" 非常 对不起 , 女士

“非常抱歉，女士。”

[dʌnstəbəl] ! — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] . "
Dunstable ! — but I must write some letters before luncheon . "
邓斯特布尔 ! — 但 我 必须 写 一些 信件 前 午餐 . "

邓斯特布尔！——但我必须在午饭前写几封信。

" [əʊ] [nəʊ] ! — [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] !
" Oh no ! — put them off !
" 哦 不 ! — 放 他们 离开 !

“哦不！——把他们赶走！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]
I have been thinking of what you told me yesterday of your scheme for
我 有 到过 思维 的 什么 你 讲述 我 昨天 的 你的 方案 为了
[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['lektʃəz] .
your new set of lectures .
你的 新的 放 的 讲座 .

我一直在思考你昨天跟我说的关于你新课程安排的计划。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I have a great deal to say to you about it . "
我 有 一个 伟大的 交易 到 说 到 你 关于 它 . "

关于这件事，我有很多话想跟你说。

" [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] , " [lɑːft] [medəuz] ;
" I really shouldn't be worth talking to now , " laughed Meadows ;
" 我 真的 不应该 是 值得 说 到 现在 , " 笑了 草地 ;

“我现在真的不值得跟你说话了，”梅多斯笑着说；

" [ðɪs] [hiːt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['sliːpi] .
" this heat has made me so sleepy .
" 这 热 有 制成 我 所以 困 .

“这天气太热了，我好困。”

[tuː; tə] - [naɪt] — [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] !
To - night — or after tea — by all means !
到 - 夜晚 — 或者 后 茶 — 经过 全部 方法 !

今晚——或者下午茶之后——当然可以！

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
" Lady Dunstable looked annoyed .
" 女士 邓斯特布尔 看起来 恼怒 .

邓斯泰布尔夫人看起来很生气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [duːks] ['pɑːti] [æt; ət] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'remptrəli] .
" I am expecting the Duke's party at tea , " she said peremptorily .
" 我 是 期待 这 公爵的 派对 在 茶 , " 她 说 专断地 .

“我正等着公爵一行人来喝下午茶呢，”她斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" This will be my only chance to - day . "
" 这 将要 是 我的 仅有的 机会 到 - 天 . "

“这是我今天唯一的机会。”

" [ðen] [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [sed] [medəuz] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] , [stɪl]
" Then let's put it off — till to - morrow ! " said Meadows , as he rose , still
" 然后 我们来吧 放 它 离开 — 直到 到 - 明天 ! " 说 草地 , 作为 他 玫瑰 , 仍然
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“那我们就推迟到明天吧！”梅多斯说着站起身来，脸上依然带着微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [raɪt] [maɪ] ['lɛtəz] ,
" It is most kind of you , but I really must write my letters ,
" 它 是 最多 种类 的 你 , 但 我 真的 必须 写 我的 信件 ,

“您真是太好了，但我真的必须写信了。”

[ænd; əndl[maɪ] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [pʌlp] .
and my brains are pulp .
和 我的 大脑 是 纸浆 .

我的脑浆都化成浆糊了。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['eskɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
But I will escort you through the garden , if I may .
但 我 将要 护送 你 通过 这 花园 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我将陪同您参观花园。

" [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] ,
" His hostess turned sharply ,
" 他的 女主人 转向 尖锐地 ,

他的女主人猛地转过身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [sɜː(r)] [luːk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and walked back towards the front of the house where Sir Luke and Mr .
和 步行 后退 向 这 正面 的 这 房子 在哪里 先生 卢克 和 先生 .
['fjuːm] ,
Frome ,
弗罗姆 ,

然后他们走回房子前面，卢克爵士和弗罗姆先生就在那里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] , [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a young and rising Under - Secretary , were waiting for her .
一个 年轻的 和 上升 在下面 - 秘书 , 是 等待 为了 她 .

一位年轻有为的副国务卿正在等着她。

[medəuz] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'greɪʃəs] .
Meadows accompanied her , but found her exceedingly ungracious .
草地 伴随 她 , 但 成立 她 非常 不友善的 .

梅多斯陪同她前往，但发现她极其无礼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'fɔːm] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['eksɪt]
She did , however , inform him , as they followed the other two towards the exit
她 做过 , 然而 , 通知 他 , 作为 他们 随后 这 其他 二 向 这 出口
[frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
from the garden ,
从 这 花园 ,

不过，当他们跟着另外两人走向花园出口时，她还是告诉了他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'pəuzɪŋ]
that she had come to the conclusion that the subject he was proposing
那 她 有 来 到 这 结论 那 这 主题 他 曾是 提议
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lektʃəz] ,
for his second series of lectures ,
为了 他的 第二 系列 的 讲座 ,

她得出的结论是，他为第二轮系列讲座提出的主题是：

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [dʌnstəbəl] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] , " [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] . "

to	be	given	at	Dunstable	House	during	the	winter	,	"	would	never	do	.	"
到	是	给定	在	邓斯特布尔	房子	期间	这	冬天	,	"	会	绝不	做	.	"

在冬季于邓斯特布尔庄园举办的活动“绝对不行”。

" ['feɪməs] ['kɔntrəvəːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

"	Famous	Controversies	of	the	Nineteenth	Century	—	political	and	religious	.
"	著名的	争议	的	这	第十九	世纪	—	政治的	和	宗教	.

“十九世纪著名争论——政治和宗教。”

" [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] !

"	The	very	sound	of	it	was	enough	to	keep	people	away	!
"	这	非常	声音	的	它	曾是	足够的	到	保持	人们	离开	!

“光是那声音就足以吓退人们！”

" [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [p'ɜːsənz] — [nɒt][aɪ'diəz] .

"	What	people	expect	from	you	is	talk	about	persons	—	not	ideas	.
"	什么	人们	预计	从	你	是	讲话	关于	人	—	不是	想法	.

人们希望你谈论的是人，而不是思想。

[aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)][laɪn] !

Ideas	are	not	your	line	!
想法	是	不是	你的	线	!

创意不是你的菜！

" [medəuz] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Meadows	flushed	a	little	.
"	草地	酡	一个	小的	.

“梅多斯脸颊微微泛红。”

[wɒt] [hɪz; ɪz] " [laɪn] " [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

What	his	"	line	"	might	be	,	he	said	,	he	had	not	yet	discovered	.
什么	他的	"	线	"	可能	是	,	他	说	,	他	有	不是	然而	发现	.

他说，他还没有找到自己的“底线”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	liked	his	subject	,	and	meant	to	stick	to	it	.
但	他	喜欢	他的	主题	,	和	意思是	到	戳	到	它	.

但他喜欢他所研究的课题，并打算坚持下去。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] [aɪz] .

Lady	Dunstable	turned	on	him	a	pair	of	sarcastic	eyes	.
女士	邓斯特布尔	转向	在	他	一个	一对	的	讽刺的	眼睛	.

邓斯泰布尔夫人用充满讽刺的眼神瞪了他一眼。

" [ðæts] [səʊ] [laɪk] [juː; jʊ]['klevə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	That's	so	like	you	clever	people	.
"	那就是	所以	喜欢	你	聪明的	人们	.

“这太像你们这些聪明人了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [əd'vaɪs] . "

You	would	die	rather	than	take	advice	.	"
你	会	死	相当	比	拿	建议	.	"

你宁愿死也不听劝。

" [əd'vaɪs] ! — [jes] .

"	Advice	!	—	yes	.
"	建议	!	—	是的	.

“建议！——是的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)]['leɪdi] .

As	much	as	you	like	,	dear	lady	.
作为	很多	作为	你	喜欢	,	亲爱的	女士	.

随您喜欢，女士。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] [wɒt] — " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪm'perətɪvli] , ['netld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
" But what — " she asked , imperatively , nettled in her turn .
" 但 什么 — " 她 问 , 必须 , 荨麻 在 她 转动 .

“但是——”她厉声问道，语气中带着一丝恼怒。

" [wel] — [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] ! " [sed] [medəuz] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well — you must put it prettily ! " said Meadows , smiling .
" 出色地 — 你 必须 放 它 漂亮 ! " 说 草地 , 微笑 .

“嗯——你得说得委婉些！”梅多斯笑着说。

" [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][dʒæm] [wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)] . "
" We want a great deal of jam with the powder . "
" 我们 想 一个 伟大的 交易 的 果酱 和 这 粉末 . "

“我们希望粉末里加很多果酱。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] ?
" You want to be flattered ?
" 你 想 到 是 受宠若惊 ?

你想被人奉承吗?

[ai]['nevə(r)]['flætə(r)] !
I never flatter !
我 绝不 奉承 !

我从不奉承!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l][ɒv; əv] [aːts] . "
It is the most despicable of arts . "
它 是 这 最多 卑鄙 的 艺术 . "

这是最卑劣的艺术。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [skɪld] .
" On the contrary — one of the most skilled .
" 在 这 相反 — 一 的 这 最多 熟练 .

恰恰相反——是最熟练的之一。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
And I have heard you do it to perfection .
和 我 有 听到 你 做 它 到 完美 .

我听说你做得非常完美。

" [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [hɑːf] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hɑːf] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
" His daring half irritated , half amused her .
" 他的 大胆 一半 受刺激 , 一半 觉得好笑 她 .

“他的大胆举动一半让她恼火，一半让她觉得好笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [flʌʃ] .
It was her turn to flush .
它 曾是 她 转动 到 冲洗 .

轮到她冲水了。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , ['sæləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [vɪn'dɪktɪvli] .
Her thin , sallow face and dark eyes lit up vindictively .
她 薄的 , 黄褐色 脸 和 黑暗的 眼睛 点燃向上 怀有报复心理 .

她那瘦削蜡黄的脸庞和深邃的眼睛里闪过一丝恶毒的光芒。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][rɪ'maɪnd] [wʌnz] [frendz] [ɒv; əv][ðeə(r)][v'aɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
" One should never remind one's friends of their vices , " she said with animation .
" 一 应该 绝不 提醒 一个人的 朋友们 的 他们的 恶习 , " 她 说 和 动画片 .

“永远不要提醒朋友他们的恶习，”她激动地说。

" [ɑː] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][vˈaɪsɪz] !

"	Ah	—	if	they	are	vices	!
"	啊	—	如果	他们	是	恶习	!

“啊——如果它们是恶习的话！”

[bʌt; bət] ['flætəri] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] — ['kaɪndnəs] [gɒn] [rɒŋ] .

But	flattery	is	merely	a	virtue	out	of	place	—	kindness	gone	wrong	.
但	奉承	是	仅仅	一个	美德	出去	的	地方	—	仁慈	已消失	错误的	.

但奉承不过是一种用错地方的美德——是好心办坏事。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒrəlɪst] , [ðæt] [ɪz] .

From	the	point	of	view	of	the	moralist	,	that	is	.
从	这	观点	的	看法	的	这	道德家	,	那	是	.

那是从道德家的角度来看。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] ,

From	the	point	of	view	of	the	ordinary	mortal	,
从	这	观点	的	看法	的	这	普通的	凡人	,

从普通人的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [nəʊ][men] — [ænd; ənd] [fjuː] ['wɪmɪn] — [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] !

it	is	what	no	men	—	and	few	women	—	can	do	without	!
它	是	什么	不	男人	—	和	很少	女性	—	能	做	没有	!

这是任何男人（以及少数女人）都离不开的东西！

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['grɪmli] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑː(r)] .

"	She	smiled	grimly	,	enjoying	the	spar	.
"	她	微笑	阴沉地	,	享受	这	斯帕	.

她露出了苦笑，似乎很享受这场较量。

[ðeɪ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [medəuz] , [naʊ] ['feəli] [ɒn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ,

They	carried	it	on	a	little	while	,	Meadows	,	now	fairly	on	his	mettle	,
他们	携带	它	在	一个	小的	尽管	,	草地	,	现在	相当	在	他的	气概	,

他们又坚持了一会儿，梅多斯现在也相当镇定自若了。

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deft] [ðəʊ] [veɪld] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

administering	a	little	deft	though	veiled	castigation	here	and	there	,
管理	一个	小的	麻利	尽管	含蓄	惩罚	这里	和	那里	,

时不时地进行一些巧妙而隐晦的批评，

[ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ækts][ɒv; əv] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [tə'wɔːdz]

in	requital	for	various	acts	of	rudeness	of	which	she	had	been	guilty	towards
在	还礼	为了	各种各样的	行为	的	粗鲁	的	哪个	她	有	到过	有罪的	向

[hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] .

him	and	others	during	the	preceding	days	.
他	和	其他的	期间	这	前	天	.

这是对她前几天对他和其他人所犯的各种粗鲁行为的报复。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['restɪv] [ə'keɪʒnəli] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

She	grew	restive	occasionally	,	but	on	the	whole	she	bore	it	well	.
她	生长	不安分	偶尔	,	但	在	这	所有的	她	钻孔	它	出色地	.

她偶尔会变得焦躁不安，但总体来说她都能忍受。

[hɜː(r); hə(r)] ['ærəgəns] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] - ['maɪndɪd] [sɔːt] ;

Her	arrogance	was	not	of	the	small	-	minded	sort	;
她	傲慢	曾是	不是	的	这	小的	-	有思想	种类	;

她的傲慢并非心胸狭隘之辈；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [tʃɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'faɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	best	chance	with	her	was	to	defy	her	.
和	这	最好的	机会	和	她	曾是	到	违抗	她	.

对付她的最佳方法就是违抗她。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] , [medəuz] ['rezəluːtli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

At	the	gate	leading	on	to	the	moor	,	Meadows	resolutely	came	to	a	stop	.
在	这	门	领导	在	到	这	泊	,	草地	坚决地	来了	到	一个	停止	.

在通往荒原的栅栏门前，梅多斯果断地停了下来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst][ɪk'skjuːs] ! " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	Your	letters	are	the	merest	excuse	!	"	said	Lady	Dunstable	.
"	你的	信件	是	这	最	原谅	!	"	说	女士	邓斯特布尔	.

“你的来信不过是借口罢了！”邓斯泰布尔夫人说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	I	don't	believe	you	will	write	one	of	them	!
"	我	不	相信	你	将要	写	一	的	他们	!

我不相信你会写出其中的任何一篇！

[ai] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɒf] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːtiz] . "

I	notice	you	always	put	off	unpleasant	duties	.	"
我	注意	你	总是	放	离开	令人不快的	职责	.	"

我注意到你总是把不情愿的任务拖延下去。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Give	me	credit	at	least	for	the	intention	.
"	给	我	信用	在	至少	为了	这	意图	.

“至少请肯定我的初衷。”

" ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] ,

"	Smiling	,	he	held	the	gate	open	for	her	,	and	she	passed	through	,
"	微笑	,	他	握住	这	门	打开	为了	她	,	和	她	通过了	通过	,

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

discomfited	,
不安	,

他笑着为她打开大门，她不安地走了进去。

[tuː; tə][dʒɔɪn][sɜː(r)] [luːk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

to	join	Sir	Luke	on	the	other	side	.
到	加入	先生	卢克	在	这	其他	边	.

与卢克爵士会合。

['mɪstə(r)] . ['fɹuːm] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['fæməli][ænd; ənd]

Mr	.	Frome	,	the	Under	-	Secretary	,	a	young	man	of	Jewish	family	and
先生	.	弗罗姆	,	这	在下面	-	秘书	,	一个	年轻的	男人	的	犹太人	家庭	和

[ə'meɪzɪŋ] ['tæləns] ,

amazing	talents	,
惊人的	天赋	,

弗罗姆先生，这位副国务卿，是一位出身犹太家庭、才华横溢的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [tɜːnd]

who	had	been	listening	with	amusement	to	the	conversation	behind	him	,	turned
WHO	有	到过	聆听	和	娱乐	到	这	对话	在后面	他	,	转向

[bæk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [medəuz] ,

back	to	say	to	Meadows	,
后退	到	说	到	草地	,

他一直饶有兴致地听着身后的谈话，然后转过身对梅多斯说：

[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] — " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

at	a	safe	distance	—	"	Keep	it	up	!	—	Keep	it	up	!
在	一个	安全的	距离	—	"	保持	它	向上	!	—	保持	它	向上	!

保持安全距离——“加油！——加油！”

[juː; jʊ] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

You	avenge	us	all	!
你	报仇	我们	全部	!

你替我们报仇了！

" ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [kəm'pænjənz] [wu:nd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][mɔ:(r)] , [sɜ:(r)]
" **Presently** , **as** **she** **and** **her** **two** **companions** **wound** **slowly** **up** **the** **moor** , **Sir**
" 目前 , 作为 她 和 她 二 同伴 伤口 缓慢地 向上 这 泊 , 先生
[lu:k] [mælfɔ-d] ,
Luke **Malford** ,
卢克 马尔福德 ,

“这时，她和她的两个同伴缓缓地沿着荒原蜿蜒而上，卢克·马尔福德爵士……”

[hu:] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [in'kwaiə] ['geɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] :
who **had** **only** **arrived** **the** **night** **before** , **inquired** **gaily** **of** **his** **hostess** :
WHO 有 仅有的 到达的 这 夜晚 前 , 询问 兴高采烈地 的 他的 女主人 :

他昨晚才到，兴高采烈地向女主人问道：

" [səʊ][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] ? — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] ? "
" **So** **she** **wouldn't** **come** **?** **—** **the** **little** **wife** **?** **"**
" 所以 她 不会 来 ? — 这 小的 妻子 ? "

“所以她不来了？——那个小妻子？”

" [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [tʃɑ:ns] .
" **I** **gave** **her** **every** **chance** **.**
" 我 给予 她 每一个 机会 .

我给了她一切机会。

[ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [ˌju: 'es] . "
She **scorned** **us** **.** **"**
她 被鄙视 我们 . "

她鄙视我们。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — - [ʃi:; ʃi] [fʌŋkt] [ˌju: 'es] . -
" **You** **mean** **—** **'** **she** **funked** **us** **.** **'**
" 你 意思是 — - 她 放克 我们 . -

你的意思是——“她戏弄了我们。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] , [ai]['wʌndə(r)] , [haʊ] [ə'lɑ:mɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ?
Have **you** **any** **idea** **,** **I** **wonder** **,** **how** **alarming** **you** **are** **?**
有 你 任何 主意 , 我 想知道 , 如何 令人担忧 你 是 ?

我想知道，你有没有意识到，你有多令人担忧?

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] :
" **Lady** **Dunstable** **exclaimed** **impatiently** **:**
" 女士 邓斯特布尔 惊呼 不耐烦地 :

邓斯泰布尔夫人不耐烦地喊道：

" ['pi:p(ə)l] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊgə(r)] .
" **People** **represent** **me** **as** **a** **kind** **of** **ogre** **.**
" 人们 代表 我 作为 一个 种类 的 食人魔 .

人们把我描绘成一个恶魔。

[ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I **am** **nothing** **of** **the** **kind** **.**
我 是 没有什么 的 这 种类 .

我绝非那种人。

[ai]['əʊnli][ɪk'spekt] ['evribɒdi] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌp] . "
I **only** **expect** **everybody** **to** **play** **up** **.** **"**
我 仅有的 预计 大家 到 玩 向上 . "

我只希望大家都能全力以赴。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ru:lz] ! " [lɑ:ft] [sɜ:(r)] [lu:k] .
" **Ah** **,** **but** **you** **make** **the** **rules** **!** **"** **laughed** **Sir** **Luke** **.**
" 啊 , 但 你 制作 这 规则 ! " 笑了 先生 卢克 .

“啊，但规则是你们定的！”卢克爵士笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] . "

"	I	thought	that	young	woman	might	have	been	a	decided	acquisition	.	"
"	我	想法	那	年轻的	女士	可能	有	到过	一个	决定	获得	.	"

“我当时觉得那个年轻女子可能是个不错的猎物。”

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [gɪft] , " [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	She	hadn't	the	very	beginnings	of	a	social	gift	,	"	declared	his	companion	.
"	她	之前没有	这	非常	开端	的	一个	社会的	礼物	,	"	声明	他的	伴侣	.

“她根本没有社交天赋，”他的同伴说道。

" [ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

"	A	stubborn	and	rather	stupid	little	person	.
"	一个	固执的	和	相当	愚蠢的	小的	人	.

“一个固执又有点愚蠢的小家伙。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wei] . "

I	am	much	afraid	she	will	stand	in	her	husband's	way	.	"
我	是	很多	害怕的	她	将要	站立	在	她	丈夫的	方式	.	"

我非常担心她会阻碍她丈夫的婚事。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [bləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [baɪ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	But	suppose	you	blow	up	a	happy	home	,	by	encouraging	him	to	come	without	her	?
"	但	认为	你	吹	向上	一个	快乐的	家	,	经过	鼓励	他	到	来	没有	她	?

“但是，如果你鼓励他不等她就来，从而毁掉一个幸福的家庭呢？”

[aɪ] [bet] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] .

I	bet	anything	she	is	feeling	jealous	and	ill	-	used	.
我	赌注	任何事物	她	是	感觉	嫉妒的	和	患病的	-	用过的	.

我敢肯定她感到嫉妒和被利用。

[juː; jʊ] [ɔːt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] — [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːfɪktli] ['breɪz(ə)n] !

You	ought	—	I	am	sure	you	ought	—	to	have	a	guilty	conscience	;	but	you	look	perfectly	brazen	!
你	应该	—	我	是	当然	你	应该	—	到	有	一个	有罪的	良心	;	但	你	看	完美	厚颜无耻	!

你应该——我确信你应该——感到内疚；但你看上去却厚颜无耻！

" [sɜː(r)] [luːks] ['bæntə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vɔʊkt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	Sir	Luke's	banter	was	generally	accepted	with	indifference	,	but	on	this	occasion	it	provoked	Lady	Dunstable	.
"	先生	路加的	闲聊	曾是	一般来说	公认	和	漠不关心	,	但	在	这	场合	它	挑衅	女士	邓斯特布尔	.

“卢克爵士的玩笑通常都被人们漠视，但这一次却激怒了邓斯泰布尔夫人。”

[ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] ['viːəməns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['mɪsɪz] . [medəuz] ['evri] [tʃɑːns] ,

She	protested	with	vehemence	that	she	had	given	Mrs	.	Meadows	every	chance	,
她	抗议	和	激烈	那	她	有	给定	太太	.	草地	每一个	机会	,

,

她强烈抗议说，她已经给了梅多斯太太充分的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [bəuθ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	that	a	young	woman	who	was	both	trivial	and	conceited	could	not
和	那	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	两个都	琐碎的	和	自负	可以	不是

[ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ɪn] [sə'saɪəti] .

expect	to	get	on	in	society	.
预计	到	得到	在	在	社会	.

一个既肤浅又自负的年轻女子，不可能在社会上取得成功。

[sɜː(r)] [luːk] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [medəuz] [hæd; həd]

Sir	Luke	gathered	from	her	tone	that	she	and	Mrs	.	Meadows	had
先生	卢克	聚集	从	她	语气	那	她	和	太太	.	草地	有

['sʌmwɒt] [krɒst] [sɔːrdz] ,

somewhat	crossed	swords	,
有些	交叉	剑	,

卢克爵士从她的语气中听出，她和梅多斯太太之间似乎有些不愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	that	the	wife	might	look	out	for	consequences	.
和	那	这	妻子	可能	看	出去	为了	结果	.

妻子可能会考虑后果。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['leɪdi] - ['sɜːk(ə)l]

He	had	been	a	witness	of	this	kind	of	thing	before	in	Lady	Dunstable's	-	circle
他	有	到过	一个	证人	的	这	种类	的	事物	前	在	女士	-	-	圆圈

;

;
;

他以前在邓斯泰布尔夫人的圈子里就亲眼目睹过这类事情；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l]

and	he	was	conscious	of	a	passing	sympathy	with	the	pleasant	-	faced	little
和	他	曾是	有意识的	的	一个	通过	同情	和	这	令人愉快的	-	面对	小的

['wʊmən] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .

woman	he	remembered	at	Crosby	Ledgers	.
女士	他	记得	在	克罗斯比	账簿	.

他隐约觉得对克罗斯比报社那位面容和蔼的小个子妇女产生了一丝同情。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['reɪtʃl] - [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

At	the	same	time	he	had	been	Rachel	Dunstable's	friend	for	twenty	years	;
在	这	相同的	时间	他	有	到过	瑞秋	-	朋友	为了	二十	年	;

[ə'rɪdʒənəli] , [hɜː(r); hə(r)] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

originally	,	her	suitor	.
起初	,	她	求婚者	.

与此同时，他与瑞秋·邓斯泰布尔相识二十年；最初，他是瑞秋的追求者。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

He	spent	a	great	part	of	his	life	in	her	company	,
他	花费	一个	伟大的	部分	的	他的	生活	在	她	公司	,

他一生中的大部分时间都和她在一起。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	her	ways	seemed	to	him	part	of	the	order	of	things	.
和	她	方式	似乎	到	他	部分	的	这	命令	的	事物	.

而她的做法在他看来似乎是事物秩序的一部分。

['miːnwaɪl] [medəuz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Meanwhile	Meadows	walked	back	to	the	house	.
同时	草地	步行	后退	到	这	房子	.

与此同时，梅多斯走回了房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['netld] [baɪ]['leɪdi] - [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪm] .

He	had	been	a	good	deal	nettled	by	Lady	Dunstable's	last	remark	to	him	.
他	有	到过	一个	好的	交易	荨麻	经过	女士	-	最后的	评论	到	他	.

邓斯泰布尔夫人最后对他说的那句话让他非常恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	had	taken	pains	not	to	show	it	.
但	他	有	已采取	疼痛	不是	到	展示	它	.

但他一直竭力掩饰这一点。

['dɒrɪs] [maɪt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] .

Doris	might	say	such	things	to	him	—	but	no	one	else	.
多丽丝	可能	说	这样的	事物	到	他	—	但	不	一	别的	.

多丽丝或许会对他说这样的话，但不会对其他人说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hɒrəbli] [truː] !

They	were	,	of	course	,	horribly	true	!
他们	是	,	的	课程	,	糟糕透了	真的	!

当然，它们都是可怕的事实！

[wel] — ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Well	—	quarrelling	with	Lady	Dunstable	was	amusing	enough	—	when	there	was
出色地	—	争吵	和	女士	邓斯特布尔	曾是	有趣	足够的	—	什么时候	那里	曾是

[ruːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

room	to	escape	her	.
房间	到	逃脱	她	.

嗯——和邓斯泰布尔夫人吵架倒是挺有趣的——前提是能找到机会躲开她。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɒt] ?

But	how	would	it	be	in	the	close	quarters	of	a	yacht	?
但	如何	会	它	是	在	这	关闭	四分之一	的	一个	游艇	?

但在游艇这种狭小的空间里会是什么情况呢?

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [mɪs] [fiːld] — ['mæti] [fiːld] ,

On	his	way	through	the	garden	he	fell	in	with	Miss	Field	—	Mattie	Field	,
在	他的	方式	通过	这	花园	他	跌倒	在	和	错过	场地	—	马蒂	场地	,

他在穿过花园时，遇到了菲尔德小姐——玛蒂·菲尔德。

[ðə; ðɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	plump	and	smiling	cousin	of	the	house	,
这	丰满	和	微笑	表哥	的	这	房子	,

家里那个胖乎乎、爱笑的表亲，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] , [æz; əz][ɪn]

who	was	apparently	as	necessary	to	the	Dunstables	in	the	Highlands	,	as	in
WHO	曾是	显然	作为	必要的	到	这	邓斯特布尔	在	这	高地	,	作为	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他对于高地的邓斯特布尔家族来说，显然和在伦敦一样不可或缺。

[ɔː(r)][æt; ət] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] .

or	at	Crosby	Ledgers	.
或者	在	克罗斯比	账簿	.

或前往克罗斯比账簿。

[hɜː(r); hə(r)][roʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌnstəbəl] ['haʊshəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [medəuz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] "

Her	rôle	in	the	Dunstable	household	seemed	to	Meadows	to	be	that	of	"
她	角色	在	这	邓斯特布尔	家庭	似乎	到	草地	到	是	那	的	"

[ʃɒk] [əb'sɔːbə(r)] .

shock	absorber	.
震惊	吸收器	.

在梅多斯看来，她在邓斯特布尔家中扮演的角色似乎是“减震器”。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [rʌbz] [ænd; ənd] [dʒˈɑːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊldəz] ,

"	She	took	all	the	small	rubs	and	jars	on	her	own	shoulders	,
"	她	采取	全部	这	小的	摩擦	和	罐子	在	她	自己的	肩膀	,

她把所有的小摩擦和罐子都放在了自己的肩膀上，

[səʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] .

so	that	Lady	Dunstable	might	escape	them	.
所以	那	女士	邓斯特布尔	可能	逃脱	他们	.

以便邓斯泰布尔夫人能够逃脱他们的追捕。

[ɪf] [ðə; ði] [fɪʃ] [dɪd] [nɒt] [əˈraɪv] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , [ɪf] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [brəʊk] [daʊn] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʌn] [feɪld] ,

If	the	fish	did	not	arrive	from	Edinburgh	,	if	the	motor	broke	down	,	if	a	gun	failed	,
如果	这	鱼	做过	不是	到达	从	爱丁堡	,	如果	这	发动机	打破	向下	,	如果	一个	枪	失败的	,

如果鱼没能从爱丁堡运到，如果马达坏了，如果枪失灵了，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [gest] [set] [ʌp] [ˌɪnfluˈenzə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɪs] [fiːld] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

or	a	guest	set	up	influenza	,	it	was	always	Miss	Field	who	came	to	the	rescue	.
或者	一个	客人	放	向上	流感	,	它	曾是	总是	错过	场地	WHO	来了	到	这	救援	.

:

如果客人得了流感，总是菲尔德小姐挺身而出，力挽狂澜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪˈmɜːdʒənsi] .

She	had	devices	for	every	emergency	.
她	有	设备	为了	每一个	紧急情况	.

她准备了应对各种紧急情况的装备。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] ,

It	was	generally	supposed	that	she	had	no	money	,
它	曾是	一般来说	据称	那	她	有	不	钱	,

人们普遍认为她没钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɜːθ] [waɪl] .

and	that	the	Dunstables	made	her	residence	with	them	worth	while	.
和	那	这	邓斯特布尔	制成	她	住宅	和	他们	值得	尽管	.

邓斯泰布尔一家让她在他们家的居住时光变得值得。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] .

But	if	so	,	she	had	none	of	the	ways	of	the	poor	relation	.
但	如果	所以	,	她	有	没有任何	的	这	方式	的	这	贫穷的	关系	.

但如果真是这样，她也没有穷亲戚的任何习性。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [pleɪn] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [friː] [ænd; ənd] ['meri] [tʌŋ] ;

On	the	contrary	,	her	independence	was	plain	;	she	had	a	very	free	and	merry	tongue	;
在	这	相反	,	她	独立	曾是	清楚的	;	她	有	一个	非常	自由的	和	欢乐	舌头	;

相反，她的独立性显而易见；她说话非常自由开朗；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [huː] [snʌb] ['evrɪbɒdi] , ['nevə(r)] [snʌb] ['mæti] [fiːld] .

and	Lady	Dunstable	,	who	snubbed	everybody	,	never	snubbed	Mattie	Field	.
和	女士	邓斯特布尔	,	WHO	冷落	大家	,	绝不	冷落	马蒂	场地	.

而对所有人都不屑一顾的邓斯泰布尔夫人，却从未冷落过马蒂·菲尔德。

[lɔːd] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Lord	Dunstable	was	clearly	devoted	to	her	.
主	邓斯特布尔	曾是	清楚地	奉献	到	她	.

邓斯泰布尔勋爵显然对她十分忠诚。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [medəuz] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] .

She	greeted	Meadows	rather	absently	.
她	问候	草地	相当	心不在焉地	.

她漫不经心地向梅多斯打了个招呼。

" ['reɪtʃl] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒf] ?

"	Rachel	didn't	carry	you	off	?
"	瑞秋	没有	携带	你	离开	?

“瑞秋没把你带走吗？”

[əʊ] , [ðen] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Oh	,	then	—	I	wonder	if	I	may	ask	you	something	?
哦	,	然后	—	我	想知道	如果	我	可能	问	你	某物	?

哦，那么——我可以问你个问题吗?

" [medəuz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk][hɪm] ['eniθɪŋ] .

"	Meadows	assured	her	she	might	ask	him	anything	.
"	草地	保证	她	她	可能	问	他	任何事物	.

“梅多斯向她保证，她可以问他任何问题。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [lɔːd] [dʌnstəbəl] .

"	I	wonder	if	you	will	save	yourself	for	a	walk	with	Lord	Dunstable	.
"	我	想知道	如果	你	将要	节省	你自己	为了	一个	走	和	主	邓斯特布尔	.

“我想知道你是否愿意为与邓斯泰布尔勋爵的散步留出余地。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ?

Will	you	ask	him	?
将要	你	问	他	?

你会问他吗?

[hiːz] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .

He's	very	low	,	and	you	would	cheer	him	up	.
他是	非常	低的	,	和	你	会	欢呼	他	向上	.

他情绪很低落，你会让他开心起来。

" [medəuz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

"	Meadows	looked	at	her	interrogatively	.
"	草地	看起来	在	她	疑问句	.

梅多斯疑惑地看着她。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lɔːd]

He	too	had	noticed	that	Lord
他	也	有	注意到	那	主

他也注意到了，主

[dʌnstəbəl] [hæd; həd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

Dunstable	had	seemed	for	some	days	to	be	out	of	spirits	.
邓斯特布尔	有	似乎	为了	一些	天	到	是	出去	的	烈酒	.

邓斯特布尔似乎已经连续几天情绪低落了。

" [waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌnz] ! " [sed] [mɪs] [fiːld] , ['brɪskli] .

"	Why	do	people	have	sons	!	"	said	Miss	Field	,	briskly	.
"	为什么	做	人们	有	儿子们	!	"	说	错过	场地	,	轻快地	.

“人们为什么要生儿子呢！”菲尔德小姐干脆利落地说道。

[medəuz] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['refrəns] .

Meadows	understood	the	reference	.
草地	理解	这	参考	.

梅多斯明白了这个意思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	common	knowledge	among	the
它	曾是	常见的	知识	之中	这

这是众所周知的事实。

- [frendz] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Dunstables	'	friends	that	their	son	was	anything	but	a	comfort	to	them	.
邓斯特布尔	-	朋友们	那	他们的	儿子	曾是	任何事物	但	一个	舒适	到	他们	.

邓斯泰布尔的朋友们都说，他们的儿子一点也不给他们带来安慰。

" ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɒŋ] ?

"	Anything	particularly	wrong	?
"	任何事物	特别	错误的	?

“有什么特别不对劲的地方吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] .

"	he	asked	her	in	a	lowered	voice	,	as	they	neared	the	house	.
"	他	问	她	在	一个	降低	嗓音	,	作为	他们	接近	这	房子	.

“当他们靠近房子时，他压低声音问她。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ,

At	the	same	time	,	he	could	not	help	wondering	whether	,
在	这	相同的	时间	,	他	可以	不是	帮助	好奇	无论	,

与此同时，他不禁想知道，

['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['mɪnsmiːt]

under	all	circumstances	—	if	her	nearest	and	dearest	were	made	mincemeat
在下面	全部	情况	—	如果	她	最近的	和	亲爱的	是	制成	肉馅

[ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

in	a	railway	accident	,
在	一个	铁路	事故	,

在任何情况下——如果她最亲近的人在铁路事故中被碾成肉泥，

[ɔː(r)] [krʌʃt] [baɪ][æn; ən] [ɜːθ] - [kweɪk] — [ðɪs] [feə(r)] - [heəd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['leɪdi] [wʊd] [stɪl]

or	crushed	by	an	earth	-	quake	—	this	fair	-	haired	,	rosy	-	cheeked	lady	would	still
或者	碎	经过	一个	地球	-	地震	—	这	公平的	-	头发	,	红润	-	脸颊	女士	会	仍然

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'reniəl] [smaɪl] .

keep	her	perennial	smile	.
保持	她	多年生	微笑	.

即使遭遇地震，这位金发碧眼、面色红润的女士依然会保持她那永恒的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	yet	seen	her	without	it	.
他	有	绝不	然而	已见	她	没有	它	.

他从未见过她不戴它的样子。

[mɪs] [fiːld] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ] [təʊn] [ðæt] [lɔːd] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] [dɪ'prest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

Miss	Field	replied	in	a	joking	tone	that	Lord	Dunstable	was	depressed	because	the
错过	场地	回复	在	一个	开玩笑	语气	那	主	邓斯特布尔	曾是	郁闷	因为	这

['greɪsləs] ['hɜːbət] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz]['peərənts][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] — [ɪn] ['ɔːgəst]

graceless	Herbert	had	promised	his	parents	a	visit	—	a	whole	week	—	in	August
毫无风度	赫伯特	有	承诺	他的	父母	一个	访问	—	一个	所有的	星期	—	在	八月

,

,

,

菲尔德小姐半开玩笑地回答说，邓斯泰布尔勋爵很沮丧，因为没风度的赫伯特答应了他的父母八月份要来探望——整整一周。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kraɪd] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

and	had	now	cried	off	on	some	excuse	or	other	.
和	有	现在	哭	离开	在	一些	原谅	或者	其他	.

然后就找了个借口哭着跑了。

[medəuz] [ɪn'kwaiə] [ɪf] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['maɪndɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Meadows	inquired	if	Lady	Dunstable	minded	as	much	as	her	husband	.
草地	询问	如果	女士	邓斯特布尔	有思想	作为	很多	作为	她	丈夫	.

梅多斯询问邓斯泰布尔夫人是否像她丈夫一样介意。

" [kwaɪt] ! " [lɑːft] [mɪs] [fiːld] .

"	Quite	!	"	laughed	Miss	Field	.
"	相当	!	"	笑了	错过	场地	.

“没错！”菲尔德小姐笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['hɜːbət] [æz; əz] [ðæt] [ʃiːz] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [tuː; tə] .

"	It	is	not	so	much	that	she	wants	to	see	Herbert	as	that	she's	found	someone	to	marry	him	to	.
"	它	是	不是	所以	很多	那	她	想要	到	看	赫伯特	作为	那	她是	成立	某人	到	结婚	他	到	.

“与其说她想见赫伯特，不如说她找到了可以嫁给他的人。”

[jʊl] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

You'll	see	the	lady	this	afternoon	.
你会	看	这	女士	这	下午	.

你今天下午就能见到那位女士了。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] ['pɑːti] , [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] . "

She	comes	with	the	Duke's	party	,	to	be	looked	at	.	"
她	来	和	这	公爵的	派对	,	到	是	看起来	在	.	"

她随公爵一行前来，供人观赏。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['mænɪdʒəbl] ?

"	But	I	understand	that	the	young	man	is	by	no	means	manageable	?
"	但	我	理解	那	这	年轻的	男人	是	经过	不	方法	可管理的	?

但我了解到，这个年轻人根本不好管教?

" [mɪs] [fiːldz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn'kriːst] .

"	Miss	Field's	amusement	increased	.
"	错过	领域的	娱乐	增加	.

菲尔德小姐的兴致越来越高。

" [ðæts] ['reɪtʃəlz] [dɪ'luːʒn] .

"	That's	Rachel's	delusion	.
"	那就是	瑞秋的	错觉	.

那是瑞秋的妄想。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] ;

She	knows	very	well	that	she	hasn't	been	able	to	manage	him	so	far	;
她	知道	非常	出色地	那	她	还没有	到过	有能力的	到	管理	他	所以	远的	;

她很清楚自己至今都没能管住他；

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪm] .

but	she's	always	full	of	fresh	schemes	for	managing	him	.
但	她是	总是	满的	的	新鲜的	方案	为了	管理	他	.

但她总能想出各种新奇的办法来对付他。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wʌns] ['mæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [waɪf] ,

She	thinks	,	if	she	could	once	marry	him	to	the	right	wife	,
她	思考	,	如果	她	可以	一次	结婚	他	到	这	正确的	妻子	,

她心想，如果她能让他娶到合适的妻子就好了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ɒv; əv][hɪm] . "

she	and	the	wife	between	them	could	get	the	whip	hand	of	him	.	"
她	和	这	妻子	之间	他们	可以	得到	这	鞭	手	的	他	.	"

她和他们妻子之间可能会受到他的鞭答。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? " [sed] [medəuz] , ['blʌntli] .

"	Does	she	care	for	him	?	"	said	Meadows	,	bluntly	.
"	做	她	关心	为了	他	?	"	说	草地	,	直截了当地	.

“她关心他吗？”梅多斯直截了当地问道。

[mɪs] [fiːld] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Miss **Field** **considered** **the** **question** **,**
错过 场地 经过考虑的 这 问题 ,

菲尔德小姐思考了一下这个问题。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [medəuz] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and **for** **the** **first** **time** **Meadows** **perceived** **a** **grain** **of** **seriousness** **in** **her**
和 为了 这 第一的 时间 草地 感知 一个 粮食 的 严肃 在 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

梅多斯第一次在她脸上察觉到一丝严肃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
But **she** **emerged** **from** **her** **meditations** **,** **smiling** **as** **usual** **.**
但 她 出现 从 她 冥想 , 微笑 作为 通常 .

但她从冥想中醒来，像往常一样面带微笑。

" [ʃɪd] [biː; bi] [hɑːd] [hɪt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] ['hæpənd] ! "
" **She'd** **be** **hard** **hit** **if** **anything** **very** **bad** **happened** **!** **"**
" 棚 是 难的 打 如果 任何事物 非常 坏的 发生 ! "

“如果发生什么非常糟糕的事情，她会受到很大的打击！”

" [wɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ? "
" **What** **could** **happen** **?** **"**
" 什么 可以 发生 ? "

“会发生什么事？”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][woʊnt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] —
" **Well** **,** **of** **course** **they** **never** **know** **whether** **he** **won't** **marry** **to** **please** **himself** **—**
" 出色地 , 的 课程 他们 绝不 知道 无论 他 惯于 结婚 到 请 他自己 —
[prə'djuːs] ['sʌmbədi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
produce **somebody** **impossible** **!** **"**
生产 某人 不可能的 ! "

“当然，他们永远无法预料他会不会为了取悦自己而结婚——生出一个不可能的人！”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wʊd] ['sʌfə(r)] ?
" **And** **Lady** **Dunstable** **would** **suffer** **?**
" 和 女士 邓斯特布尔 会 遭受 ?

“邓斯泰布尔夫人会因此受苦吗？”

" [mɪs] [fiːld] ['tʃʌkl] .
" **Miss** **Field** **chuckled** **.**
" 错过 场地 轻笑 .

菲尔德小姐轻笑了一声。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɪfɪn] — [ə; eɪ]['stəʊni] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" **I** **really** **believe** **you** **think** **her** **a** **kind** **of** **griffin** **—** **a** **stony** **creature** **with** **a**
" 我 真的 相信 你 思考 她 一个 种类 的 格里芬 — 一个 石质的 生物 和 一个
[həʊl] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
hole **where** **her** **heart** **ought** **to** **be** **.**
洞 在哪里 她 心 应该 到 是 .

“我真的相信你把她看作是某种狮鹫——一种石头做的生物，心脏的位置却有一个洞。”

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [duː; də] .
Most **of** **her** **friends** **do** **.**
最多 的 她 朋友们 做 .

她的大多数朋友都这样做。

['reɪtʃl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Rachel **,** **of** **course** **,**
瑞秋 , 的 课程 ,

当然是瑞秋啦。

[gəʊz] [θruː] [laɪf] [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [tuː; tə]

goes	through	life	assuming	that	none	of	the	disagreeable	things	that	happen	to
去	通过	生活	假设	那	没有任何	的	这	令人不快的	事物	那	发生	到

[ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈevə(r)] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

other	people	will	ever	happen	to	her	.
其他	人们	将要	曾经	发生	到	她	.

她一生都认为发生在别人身上的那些不愉快的事情永远不会发生在自己身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)][dɪd] [ˈhæpən] — "

But	if	they	ever	did	happen	—	"
但	如果	他们	曾经	做过	发生	—	"

但如果真的发生了——”

" [ðə; ði] [ˈveri] [stəʊnz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] ?

"	The	very	stones	would	cry	out	?
"	这	非常	石头	会	哭	出去	?

“就连石头都会哭喊吗？”

[bʌt; bət] [ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] [ˈɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] ? "

But	hasn't	she	lost	all	influence	with	the	youth	?	"
但	还没有	她	丢失的全部		影响	和	这	青年	?	"

但她不是已经完全失去了年轻人的影响力吗?

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	won't	believe	it	.
"	她	惯于	相信	它	.

她不会相信的。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈskiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She's	always	scheming	for	him	.
她是	总是	心计	为了	他	.

她总是在为他谋划。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [nɒt] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [səʊ] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] !

And	when	he's	not	here	she	feels	so	affectionate	and	so	good	!
和	什么时候	他是	不是	这里	她	感觉	所以	亲热	和	所以	好的	!

当他不在的时候，她感觉好温暖好舒服!

[ænd; ənd] [dəˈrektli] [hiː; hi] [ˈkɒmz] — "

And	directly	he	comes	—	"
和	直接地	他	来	—	"

他直接来了——”

" [ai] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

“我懂了!

[ə; eɪ]['trædʒədi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] !

A	tragedy	—	and	a	common	one	!
一个	悲剧	—	和	一个	常见的	一	!

一场悲剧——而且是一场常见的悲剧!

[wel] , [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

Well	,	in	half	an	hour	I	shall	be	ready	for	his	lordship	.
出色地	,	在	一半	一个	小时	我	将	是	准备好	为了	他的	领主	.

嗯，半小时后我就可以觐见大人了。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Will	you	arrange	it	?
将要	你	安排	它	?

你能安排一下吗?

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] [fɜːst] .

I	must	write	a	letter	first	.
我	必须	写	一个	信	第一的	.

我必须先写封信。

" [mɪs] [fiːld] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Miss	Field	nodded	and	departed	.
"	错过	场地	点头	和	已离开	.

菲尔德小姐点点头，离开了。

[medəuz] ['ɒnɪstli] [ment] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm]

Meadows	honestly	meant	to	follow	her	into	the	house	and	write	some
草地	诚实地	意思是	到	跟随	她	进入	这	房子	和	写	一些

['presɪŋ] ['bɪznəs] ['lɛtəz] .

pressing	business	letters	.
紧迫	商业	信件	.

梅多斯原本打算跟着她进屋，写一些紧急的商务信函。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

But	the	sunshine	was	so	delightful	,
但	这	阳光	曾是	所以	愉快	,

但是阳光真是太美好了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [bentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənd] ['nɒv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

the	sight	of	the	empty	bench	and	the	abandoned	novel	on	the	other	side	of
这	视线	的	这	空的	长椅	和	这	弃	小说	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [lɔːn] [səʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,

the	lawn	so	beguiling	,
这	草地	所以	迷人的	,

草坪另一边空荡荡的长椅和被遗弃的小说，这景象如此引人入胜。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [steps] ['ðɪðə(r)] - [wɔːd] , [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] ,

that	after	all	he	turned	his	lazy	steps	thither	-	ward	,	half	ashamed	,
那	后	全部	他	转向	他的	懒惰的	步骤	那里	-	病房	,	一半	羞愧	,

最后，他还是有些羞愧地转过懒散的脚步朝那边走去。

[hɑːf] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wel] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

half	amused	to	think	how	well	Lady	Dunstable	had	read	his	character	.
一半	觉得好笑	到	思考	如何	出色地	女士	邓斯特布尔	有	读	他的	特点	.

想到邓斯泰布尔夫人对他的性格判断得如此透彻，我不禁觉得有些好笑。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] .

The	guests	had	all	disappeared	.
这	客人	有	全部	消失	.

宾客们都消失了。

[medəuz] [hæd; həd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['sʌmə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][mɔː(r)]

Meadows	had	the	garden	to	himself	,	and	all	its	summer	prospect	of	moor
草地	有	这	花园	到	他自己	,	和	全部	它是	夏天	前景	的	泊

[ænd; ənd] [striːm] .

and	stream	.
和	溪流	.

梅多斯独自拥有整个花园，以及夏季荒原和小溪的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] [nuːn] — [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [deɪ] !

It	was	close	on	noon	—	a	hot	and	heavenly	day	!
它	曾是	关闭	在	中午	—	一个	热的	和	天上	天	!

临近中午——真是个炎热而美好的一天!

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['dɒrɪs] [ku:p] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] .

And	again	he	thought	of	Doris	cooped	up	in	London	.
和	再次	他	想法	的	多丽丝	被困住	向上	在	伦敦	.

他又想起了被困在伦敦的多丽丝。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [kruːz] !

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**he**	**would**	**get**	**out**	**of**	**that**	**cruise**	**!**
也许	,	后	全部	,	他	会	得到	出去	的	那	巡航	!

或许他最终还是能从那次游轮旅行中脱身!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] — [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] [kɪŋz] [krɒs] [dʒʌst]

there	**was**	**the**	**morning**	**train**	**—**	**the**	**midnight**	**express**	**from**	**King's**	**Cross**	**just**
那里	曾是	这	早晨	火车	—	这	午夜	表达	从	国王学院	叉	只是

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

arriving	**in**	**the**	**busy**	**little**	**town**	**lying**	**in**	**the**	**valley**	**at**	**his**	**feet**	**.**
抵达	在	这	忙碌的	小的	镇	说谎	在	这	谷	在	他的	脚	.

清晨有一列火车——午夜时分从国王十字车站开出的特快列车，刚刚抵达他脚下山谷中那个繁忙的小镇。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] .

He	**watched**	**it**	**gliding**	**along**	**the**	**valley**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**brakes**	**.**
他	观看	它	滑翔	沿着	这	谷	,	和	听到	这	噪音	的	这	刹车	.

他看着它沿着山谷滑行，听到了刹车声。

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] [njuː] [gests] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Were	**any**	**new**	**guests**	**expected**	**by**	**it**	**?**
是	任何	新的	客人	预期的	经过	它	?

它预计会有新客人入住吗?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

['hɑːdli] !

Hardly	**!**
几乎	!

几乎不可能!

[ðə; ði] [lɒdʒ] [siːmd] [kwaɪt] [fʊl] .

The	**Lodge**	**seemed**	**quite**	**full**	**.**
这	小屋	似乎	相当	满的	.

旅馆里似乎住满了人。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

Twenty	**minutes**	**later**	**he**	**threw**	**away**	**the**	**novel**	**impatiently**	**.**
二十	分钟	之后	他	扔	离开	这	小说	不耐烦地	.

二十分钟后，他不耐烦地把小说扔掉了。

[ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Midway	**,**	**the**	**story**	**had**	**gone**	**to**	**pieces**	**.**
中途	,	这	故事	有	已消失	到	件	.

故事进行到一半，就彻底崩塌了。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'tendɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['djuːtiz] [ɪn]

He	**rose**	**from**	**his**	**feet**	**,**	**intending**	**this**	**time**	**to**	**tackle**	**his**	**neglected**	**duties**	**in**
他	玫瑰	从	他的	脚	,	意图	这	时间	到	处理	他的	被忽视的	职责	在

['ɜːnɪst] .

earnest	**.**
认真	.

他站起身来，决心这次要认真处理他疏忽的职责。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [draɪv] ,

As	he	did	so	,	he	heard	a	motor	climbing	the	steep	drive	,
作为	他	做过	所以	,	他	听到	一个	发动机	攀登	这	陡	驾驶	,

这时，他听到一阵马达声正沿着陡峭的车道向上行驶。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['leɪdi] , ['wɔːkɪŋ] .

and	in	front	of	it	a	lady	,	walking	.
和	在	正面	的	它	一个	女士	,	步行	.

前面有一位女士正在行走。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] — [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He	stood	arrested	—	in	a	stupor	of	astonishment	.
他	站立	被捕	—	在	一个	昏迷	的	惊讶	.

他被逮捕了——震惊得说不出话来。

['dɒrɪs] ! — [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] ! — ['dɒrɪs] !

Doris	!	—	by	all	the	gods	!	—	Doris	!
多丽丝	!	—	经过	全部	这	神	!	—	多丽丝	!

多丽丝！——我的天哪！——多丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['dɒrɪs] .

It	was	indeed	Doris	.
它	曾是	的确	多丽丝	.

确实是多丽丝。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɪərəli] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk] [wʌn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei]

She	came	wearily	,	looking	from	side	to	side	,	like	one	uncertain	of	her	way
她	来了	疲劳	,	寻找	从	边	到	边	,	喜欢	一	不确定	的	她	方式

.

:

.

她疲惫地走了过来，左右张望，好像不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [pə'siːvd] [medəuz] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

Then	she	too	perceived	Meadows	,	and	stopped	.
然后	她	也	感知	草地	,	和	停止	.

然后她也看到了梅多斯，便停了下来。

[medəuz] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] — [fɜːst] , [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['pleʒə(r)] [æt; ət]

Meadows	was	conscious	of	two	mixed	feelings	—	first	,	a	very	lively	pleasure	at
草地	曾是	有意识的	的	二	混合	情怀	—	第一的	,	一个	非常	热闹	乐趣	在

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

the	sight	of	her	,
这	视线	的	她	,

梅多斯意识到自己心中五味杂陈——首先，看到她让他感到无比愉悦；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nɔɪəns] .

and	then	annoyance	.
和	然后	烦恼	.

然后是恼怒。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	on	earth	had	she	come	for	?
什么	在	地球	有	她	来	为了	?

她究竟是来做什么的?

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪm] ? — [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][nɒt] ['raɪtɪŋ] ? — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [ɪn] [ʃɔːt] ?

To	recover	him	?	—	to	protest	against	his	not	writing	?	—	to	make	a	scene	,	in	short	?
到	恢复	他	?	—	到	反对	反对	他的	不是	写作	?	—	到	制作	一个	场景	,	在	短的	?

是为了让他重新振作起来？——是为了抗议他不再写作？——简而言之，是为了制造事端?

[hɪz; ɪz] ['gɪlti] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

His	guilty	imagination	in	a	flash	showed	her	to	him	throwing	herself	into	his
他的	有罪的	想像力	在	一个	闪光	显示	她	到	他	投掷	她自己	进入	他的

[ɑːmz] — ['wiːpɪŋ] — [ɒn] [ðɪs] [waɪd] [lɔːn] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .

arms	—	weeping	—	on	this	wide	lawn	—	for	all	the	world	to	see	.
武器	—	哭泣	—	在	这	宽的	草地	—	为了	全部	这	世界	到	看	.

他罪恶的想象力瞬间让他看到，她扑进他的怀里——在这片宽阔的草坪上——痛哭流涕——让全世界都看到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	she	did	nothing	of	the	kind	.
但	她	做过	没有什么	的	这	种类	.

但她并没有这样做。

[ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['məʊtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['tæksi][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

She	directed	the	motor	,	which	was	really	a	taxi	from	the	station	,
她	指导	这	发动机	,	哪个	曾是	真的	一个	出租车	从	这	车站	,

她操控着那辆车，那其实是一辆从车站开来的出租车。

[tuː; tə][stɒp] [wɪ'ðaʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɔːkt] ['kwɪkli]

to	stop	without	approaching	the	front	door	,	and	then	she	herself	walked	quickly
到	停止	没有	接近	这	正面	门	,	和	然后	她	她自己	步行	迅速地

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

towards	her	husband	.
向	她	丈夫	.

她没有走到前门就停了下来，然后自己快步走向丈夫。

" ['ɑːθə(r)] ! — [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['letə(r)] ?

"	Arthur	!	—	you	got	my	letter	?
"	亚瑟	!	—	你	得到	我的	信	?

“亚瑟！——你收到我的信了吗？”

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [raɪt] ['jestədeɪ] .

I	could	only	write	yesterday	.
我	可以	仅有的	写	昨天	.

我昨天才能写东西。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hændz] [mə'kænɪkli] .

"	She	had	reached	him	,	and	they	had	joined	hands	mechanically	.
"	她	有	达到	他	,	和	他们	有	加入	双手	机械地	.

“她走到他跟前，两人机械地牵起了手。”

" ['letə(r)] ? — [aɪ][gɒt][nəʊ]['letə(r)] !

"	Letter	?	—	I	got	no	letter	!
"	信	?	—	我	得到	不	信	!

“信？——我没收到信！”

[ɪf] [juː; jʊ]['pəʊstɪd][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɒbəbli] [ə'raɪvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .

If	you	posted	one	,	it	has	probably	arrived	by	your	train	.
如果	你	发布	一	,	它	有	大概	到达的	经过	你的	火车	.

如果你寄了邮件，它很可能已经通过火车送到了。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] , ['dɒrɪs] , [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	on	earth	,	Doris	,	is	the	meaning	of	this	?
什么	在	地球	,	多丽丝	,	是	这	意义	的	这	?

多丽丝，这到底是什么意思?

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	there	anything	wrong	?
是	那里	任何事物	错误的	?

有什么问题吗?

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɑːf]['æŋgri] , [hɑːf] [kən'sɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" His expression was half angry , half concerned , for he saw plainly that she
" 他的 表达 曾是 一半 生气的 , 一半 担心的 , 为了 他 锯 显然 那 她
[wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .
was tired and jaded .
曾是 疲劳的 和 厌倦 .

“他的表情一半是愤怒，一半是担忧，因为他清楚地看到她已经疲惫不堪，心灰意冷。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[lɒŋ] ['dʒɜːrniz] ['ɔːlweɪz] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
Long journeys always knocked her up .
长的 旅程 总是 敲门 她 向上 .

长途旅行总是让她怀孕。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n]
She meanwhile stood looking at him as though trying to read the impression
她 同时 站立 寻找 在 他 作为 尽管 尝试 到 读 这 印象
[prə'djuːst] [ɒn][hɪm][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
produced on him by her escapade .
生产 在 他 经过 她 恶作剧 .

与此同时，她站在那里看着他，仿佛想解读她这次出格行为在他心中留下的印象。

['sʌmθɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Something evidently in his manner hurt her , for she withdrew her hand ,
某物 显然 在 他的 方式 伤害 她 , 为了 她 退出 她 手 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['stɪfənd] .
and her face stiffened .
和 她 脸 僵硬 .

显然，他的举止让她感到不舒服，她缩回了手，脸色也僵住了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" There is nothing wrong with me , thank you !
" 那里 是 没有什么 错误的 和 我 , 感谢 你 !

“我没有任何问题，谢谢！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
Of course I did not come without good reason . "
的 课程 我 做过 不是 来 没有 好的 原因 . "

当然，我来并非没有正当理由。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ? " [kraɪd] [medəuz] , ['lʊkɪŋ] ['helpləsli]
" But , my dear , are you come to stay ? " cried Meadows , looking helplessly
" 但 , 我的 亲爱的 , 是 你 来 到 停留 ? " 哭 草地 , 寻找 无助地
[æt; ət][ðə; ðɪ]['tæksi] .
at the taxi .
在 这 出租车 .

“可是，亲爱的，你是来留宿的吗？”梅多斯无助地看着出租车，喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ?
" And you never wrote to Lady Dunstable ?
" 和 你 绝不 写道 到 女士 邓斯特布尔 ?

“你从未给邓斯泰布尔夫人写过信吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dɒrɪs][hæd; həd] [,riːkən'sidə] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv]

"	For	he	could	only	imagine	that	Doris	had	reconsidered	her	refusal	of
"	为了	他	可以	仅有的	想象	那	多丽丝	有	重新考虑	她	拒绝	的

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	invitation	which	had	originally	included	them	both	,
这	邀请	哪个	有	起初	包括	他们	两个都	,

他只能猜测多丽丝重新考虑了她最初拒绝邀请的决定，而那次邀请原本也包括他们两人。

[ænd; ənd] — ['aɪðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] ,

and	—	either	tired	of	being	left	alone	,
和	—	任何一个	疲劳的	的	存在	左边	独自的	,

而且——要么是厌倦了被独自留下，

[ɔː(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] — [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [kuː] [diː][meɪn] ,

or	angry	with	him	for	not	writing	—	had	devised	this	coup	de	main	,
或者	生气的	和	他	为了	不是	写作	—	有	设计	这	政变	德	主要的	,

或者因为他没有写信而生气——于是策划了这次突袭。

[ðɪs] ['vaɪələnt] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] .

this	violent	shake	to	the	kaleidoscope	.
这	暴力	摇	到	这	万花筒	.

万花筒剧烈摇晃。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [step] !

But	what	an	extraordinary	step	!
但	什么	一个	非凡的	步	!

但这真是非凡的一步！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli]['kʌvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl] .

It	could	only	cover	them	both	with	ridicule	.
它	可以	仅有的	覆盖	他们	两个都	和	嘲笑	.

这样做只会让他们俩都沦为笑柄。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] .

His	cheeks	were	already	burning	.
他的	脸颊	是	已经	燃烧	.

他的双颊已经发烫了。

['dɒrɪs] ['sɜrˌveɪd] [hɪm] ['veri] ['kwaɪətli] .

Doris	surveyed	him	very	quietly	.
多丽丝	调查	他	非常	悄悄	.

多丽丝静静地打量着他。

" [nəʊ] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] — [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [sent]

"	No	—	I	didn't	write	to	Lady	Dunstable	—	I	wrote	to	you	—	and	sent
"	不	—	我	没有	写	到	女士	邓斯特布尔	—	我	写道	到	你	—	和	发送

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

her	a	message	.
她	一个	信息	.

“不——我没有给邓斯泰布尔夫人写信——我给你写信——并给她捎了个信。”

[aɪ] [sə'pəʊz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "

I	suppose	—	I	shall	have	to	stay	the	night	.	"
我	认为	—	我	将	有	到	停留	这	夜晚	.	"

看来我今晚得留宿了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪd] [medəuz] [ɪn]

"	But	what	on	earth	are	we	to	say	to	her	?	"	cried	Meadows	in
"	但	什么	在	地球	是	我们	到	说	到	她	?	"	哭	草地	在

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

“可是我们到底该对她说些什么呢？”梅多斯绝望地喊道。

" ['ðer] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [naʊ] — [bʌt; bət] [ʃɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] .

"	They're	out	walking	now	—	but	she'll	be	back	directly	.
"	它们是	出去	步行	现在	—	但	壳	是	后退	直接地	.

“他们现在出去散步了——但她很快就会回来。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

There	isn't	a	corner	in	the	house	!
那里	不是	一个	角落	在	这	房子	!

房子里没有一个角落!

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bætʃələ(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['ætik] .

I've	got	a	little	bachelor	room	in	the	attics	.
我已经	得到	一个	小的	学士	房间	在	这	阁楼	.

我在阁楼里有个小小的单身公寓。

['ri:əli] , ['dɒrɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,

Really	,	Doris	,	if	you	were	going	to	do	this	,
真的	,	多丽丝	,	如果	你	是	去	到	做	这	,

多丽丝，如果你真打算这么做，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['nəʊtɪs] !

you	should	have	given	both	her	and	me	notice	!
你	应该	有	给定	两个都	她	和	我	注意	!

你应该同时通知我和她!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪə(r)] !

There	is	a	crowd	of	people	here	!
那里	是	一个	人群	的	人们	这里	!

这里人山人海!

" [fraʊn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒəʊvɪən] [ɪn'di:d] .

"	Frown	and	voice	were	Jovian	indeed	.
"	皱眉	和	嗓音	是	木星	的确	.

“他的眉头和声音确实很有木星的气质。”

['dɒrɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [nəʊ] ['treməz] .

Doris	,	however	,	showed	no	tremors	.
多丽丝	,	然而	,	显示	不	震颤	.

然而，多丽丝却没有出现任何颤抖的迹象。

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmweə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɑ:f] ['skɔ:nfəli] .

"	Lady	Dunstable	will	find	somewhere	to	put	me	up	,	"	she	said	,	half	scornfully	.
"	女士	邓斯特布尔	将要	寻找	某处	到	放	我	向上	,	"	她	说	,	一半	轻蔑地	.

“邓斯泰布尔夫人会给我找个地方住的，”她半是轻蔑地说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? "

"	Is	there	a	telegram	for	me	?	"
"	是	那里	一个	电报	为了	我	?	"

“有我的电报吗？”

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

"	A	telegram	?
"	一个	电报	?

电报?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

Why	should	there	be	a	telegram	?
为什么	应该	那里	是	一个	电报	?

为什么要发电报?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?

What	is	the	meaning	of	all	this	?
什么	是	这	意义	的	全部	这	?

这一切究竟意味着什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn] !

For	heaven's	sake	,	explain	!
为了	天	清酒	,	解释	!

看在老天的份上，解释一下！

" ['dɒrɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

"	Doris	,	however	,	did	not	attempt	to	explain	.
"	多丽丝	,	然而	,	做过	不是	试图	到	解释	.

然而，多丽丝并没有试图解释。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [sɒft] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

Her	mood	had	been	very	soft	on	the	journey	.
她	情绪	有	到过	非常	柔软的	在	这	旅行	.

旅途中她的心情一直很平静。

[bʌt; bət] ['ɑːrθərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɜːd] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

But	Arthur's	reception	of	her	had	suddenly	stirred	the	root	of	bitterness
但	亚瑟的	接待	的	她	有	突然	搅拌	这	根	的	苦味

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

但亚瑟对她的接待方式突然又激起了他心中的苦涩；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	it	was	shooting	fast	and	high	.
和	它	曾是	射击	快速地	和	高的	.

它射速很快，射程也很高。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] ,

Whatever	she	had	done	or	left	undone	,
任何	她	有	完毕	或者	左边	未完成	,

无论她做过什么或没做过什么，

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː]

he	ought	not	to	have	been	able	to	conceal	that	he	was	glad	to	see
他	应该	不是	到	有	到过	有能力的	到	隐藏	那	他	曾是	高兴的	到	看

[hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [fɜːst] !

her	—	he	ought	not	to	have	been	able	to	think	of	Lady	Dunstable	first	!
她	—	他	应该	不是	到	有	到过	有能力的	到	思考	的	女士	邓斯特布尔	第一的	!

他本不该掩饰自己见到她很高兴——他本不该首先想到的是邓斯泰布尔夫人！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [hɪm] .

She	began	to	take	a	pleasure	in	mystifying	him	.
她	开始	到	拿	一个	乐趣	在	神秘的	他	.

她开始乐于让他感到困惑。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	I	expected	a	telegram	.
"	我	预期的	一个	电报	.

我原本以为会收到电报。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [suːn] .

I	daresay	it	will	come	soon	.
我	敢说	它	将要	来	很快	.

我敢说它很快就会到来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [ɑːskt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]

You	see	I've	asked	someone	else	to	come	this	afternoon	—	and	she'll	have	to
你	看	我已经	问	某人	别的	到	来	这	下午	—	和	壳	有	到

[biː; bi] [pʊt] [ʌp] [tuː] . "

be	put	up	too	.	"
是	放	向上	也	.	"

你看，我今天下午还请了另一个人过来——她也得有人招待她。

" [ɑːskt] ['sʌmwʌn] [els] ! — [tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] !
" Asked someone else ! — to Lady Dunstable's house !
" 问 某人 别的 ! — 到 女士 - 房子 !

“我问了别人！——去邓斯泰布尔夫人家！”

" [medəuz] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] .
" Meadows stood bewildered .
" 草地 站立 困惑 .

梅多斯茫然地站在那里。

" ['riːəli] , ['dɒrɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?
" Really , Doris , have you taken leave of your senses ?
" 真的 , 多丽丝 , 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 ?

“多丽丝，你疯了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" She stood with shining eyes , apparently enjoying his astonishment .
" 她 站立 和 灼灼 眼睛 , 显然 享受 他的 惊讶 .

她双眼闪亮地站在那里，似乎很享受他惊讶的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] .
Then she suddenly bethought herself .
然后 她 突然 思考 她自己 .

然后她突然想到了自己。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] .
" I must go and pay the taxi .
" 我 必须 去 和 支付 这 出租车 .

我得去付出租车费了。

" ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] " ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊst] . "
" Turning round , she coolly surveyed the " fortified post . "
" 转弯 圆形的 , 她 冷静地 调查 这 " 强化 邮政 . "

她转过身，冷静地打量着“防御工事”。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
" It looks big enough to take me in .
" 它 看起来 大的 足够的 到 拿 我 在 .

“它看起来足够大，可以把我装进去。”

['ɑːθə(r)] ! — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði][mæn] .
Arthur ! — I think you may pay the man .
亚瑟 ! — 我 思考 你 可能 支付 这 男人 .

亚瑟！——我觉得你应该付钱给那个人。

[dʒʌst] [teɪk] [aʊt] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
Just take out my bag , and tell the footman to put it in your room .
只是 拿 出去 我的 包 , 和 告诉 这 男仆 到 放 它 在 你的 房间 .

你只要把我的包拿出来，然后告诉男仆把它放到你的房间里就行了。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
That will do for the present .
那 将要 做 为了 这 展示 .

目前就先这样吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .
I shall sit down here and wait for Lady Dunstable .
我 将 坐 向下 这里 和 等待 为了 女士 邓斯特布尔 .

我将在此坐下，等候邓斯泰布尔夫人。

[aɪm] ['prɪti] ['taɪəd] .
I'm pretty tired .
我是 漂亮的 疲劳的 .

我挺累的。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒentlmən] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] - [hɔːl]

" The thought of what the magnificent gentleman presiding over Lady Dunstable's hall

" 这 想法 的 什么 这 壮丽 绅士 主持 超过 女士 - 大厅

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [medəuz] ,

would say to the unexpected irruption of Mrs . Meadows ,

会 说 到 这 意外 爆发 的 太太 . 草地 ,

“想象一下，当梅多斯夫人突然闯入邓斯泰布尔夫人的大厅时，那位风度翩翩的绅士会作何反应，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɛdoʊs] [bæg] , [ə'pɒn][ðə; ði] " ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊst] " [hiː; hi] [kən'trəʊld] , [wɒz; wəz]

and Mrs . Meadows's bag , upon the " fortified post " he controlled , was

和 太太 . 梅多斯 包 , 之上 这 " 强化 邮政 " 他 受控 , 曾是

['sɪmplɪ] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spresɪŋ] .

simply beyond expressing .

简单地 超过 表达 .

而梅多斯太太的包，放在他控制的“防御工事”上，简直无法形容。

[medəuz] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] ['dɪgnəti] .

Meadows tried to face his wife with dignity .

草地 尝试 到 脸 他的 妻子 和 尊严 .

梅多斯试图以尊严面对妻子。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [ðə; ði]['tæksi] , ['dɒrɪs] .

" I think we'd better keep the taxi , Doris .

" 我 思考 我们会 更好的 保持 这 出租车 , 多丽丝 .

“我觉得我们最好还是保留这辆出租车，多丽丝。”

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [tə'geðə(r)] .

Then you and I can go back to the hotel together .

然后 你 和 我 能 去 后退 到 这 酒店 一起 .

然后你我就可以一起回酒店了。

[wiː; wi] [kænt] [fɔːs] [ɑː'selvz] [ə'pɒn] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] .

We can't force ourselves upon Lady Dunstable like this , my dear .

我们 不能 力量 我们自己 之上 女士 邓斯特布尔 喜欢 这 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我们不能这样强迫邓斯泰布尔夫人。

[aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [θɪŋz] .

I'd better go and tell someone to pack my things .

ID 更好的 去 和 告诉 某人 到 盒 我的 事物 .

我最好去叫人帮我收拾东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] — [ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ]

But we must , of course , wait and see Lady Dunstable — though how you

但 我们 必须 , 的 课程 , 等待 和 看 女士 邓斯特布尔 — 尽管 如何 你

[wɪl] [ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

will explain your coming ,

将要 解释 你的 未来 ,

当然，我们还得等等看邓斯泰布尔夫人会如何解释你的到来。

[ænd; ənd] [get] [jɔː'self] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] [prɪ'dɪkəmənt] , [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n]

and get yourself — and me — out of this absurd predicament , I cannot even

和 得到 你自己 — 和 我 — 出去 的 这 荒诞 困境 , 我 不能 甚至

[prɪ'tend] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] !

pretend to imagine !

假装 到 想象 !

让自己——也让我——摆脱这种荒谬的困境，我简直无法想象！

" ['dɒrɪs] [sæt] [daʊn] — ['wɪərəli] .

" Doris sat down — wearily .

" 多丽丝 卫星 向下 — 疲劳 .

多丽丝疲惫地坐了下来。

" [doʊnt] [kiːp] [ðə; ði]['tæksi] , ['ɑːθə(r)] .

"	Don't	keep	the	taxi	,	Arthur	.
"	不	保持	这	出租车	,	亚瑟	.

“别留着出租车了，亚瑟。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][maɪ][bæg]

I	assure	you	Lady	Dunstable	will	be	very	glad	to	keep	both	me	—	and	my	bag
我	保证	你	女士	邓斯特布尔	将要	是	非常	高兴的	到	保持	两个都	我	—	和	我的	包

.

:

.

我向你保证，邓斯泰布尔夫人会非常乐意留下我和我的包。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt] — [lɔːd] [dʌnstəbəl] [wɪl] .

Or	if	she	won't	—	Lord	Dunstable	will	.
或者	如果	她	惯于	—	主	邓斯特布尔	将要	.

如果她不肯——邓斯泰布尔勋爵会。

" [medəuz] [keɪm] ['nɪərə(r)] — [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [feɪs] .

"	Meadows	came	nearer	—	bent	down	to	study	her	tired	face	.
"	草地	来了	更近	—	弯曲	向下	到	学习	她	疲劳的	脸	.

“梅多斯走近了些——弯下腰仔细端详她疲惫的脸庞。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɒrɪs] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] !

"	There's	some	mystery	,	of	course	,	Doris	,	in	all	this	!
"	有	一些	神秘	,	的	课程	,	多丽丝	,	在	全部	这	!

“当然，这一切背后还有一些谜团，多丽丝！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Aren't	you	going	to	tell	me	what	it	means	?
不是	你	去	到	告诉	我	什么	它	方法	?

你难道不打算告诉我它是什么意思吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪfs] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] .

"	His	wife's	pale	cheeks	flushed	.
"	他的	妻子的	苍白	脸颊	酡	.

他妻子的苍白脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] — [ɪf] [jʊd] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

"	I	would	have	told	you	—	if	you'd	been	the	least	bit	glad	to	see	me	!
"	我	会	有	讲述	你	—	如果	你会	到过	这	至少	少量	高兴的	到	看	我	!

“如果你哪怕有一点点高兴见到我，我就会告诉你了！”

[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] , ['ɑːθə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [laɪk] ['eniθɪŋ] !

But	—	if	you	don't	pay	the	taxi	,	Arthur	,	it	will	run	up	like	anything	!
但	—	如果	你	不	支付	这	出租车	,	亚瑟	,	它	将要	跑步	向上	喜欢	任何事物	!

但是——亚瑟，如果你不付出租车费，车费就会飞涨!

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ['viːəkl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['draɪvə(r)] .

"	She	pointed	peremptorily	to	the	ticking	vehicle	and	the	impatient	driver	.
"	她	尖	专断地	到	这	滴答	车辆	和	这	不耐烦	司机	.

她厉声指着发出滴答声的汽车和不耐烦的司机。

[medəuz] [went] [mə'kænɪkli] , [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['ʃəʊldəd] [ðə; ði][bæg] ,

Meadows	went	mechanically	,	paid	the	driver	,	shouldered	the	bag	,
草地	去	机械地	,	有薪酬的	这	司机	,	肩部	这	包	,

梅多斯机械地走着，付了车费，扛起了包。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .

and	carried	it	into	the	hall	of	the	Lodge	.
和	携带	它	进入	这	大厅	的	这	小屋	.

然后把它带进了会所大厅。

[hiː; hi] [ðen] [pə'siːvd] [ðæt] [tuː] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fʊtˌmen] ,

He	**then**	**perceived**	**that**	**two**	**grinning**	**and**	**evidently**	**inquisitive**	**footmen**	**,**
他	然后	感知	那	二	咧嘴笑	和	显然	好奇	侍从	,

他随即注意到两个面带笑容、显然充满好奇的侍从，

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,

waiting	**in**	**the**	**hall**	**for**	**anything**	**that**	**might**	**turn**	**up**	**for**	**them**	**to**	**do**	**,**
等待	在	这	大厅	为了	任何事物	那	可能	转动	向上	为了	他们	到	做	,

他们待在走廊里，等待着可能出现的任何任务。

[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksi] ,

had	**been**	**watching**	**the**	**whole**	**scene**	**—**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**taxi**	**,**
有	到过	观看	这	所有的	场景	—	这	到达	的	这	出租车	,

我一直在观察整个过程——出租车的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi][ænd; ənd] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ][saɪd]

and	**the**	**meeting**	**between**	**the**	**unknown**	**lady**	**and**	**himself**	**,**	**through**	**a**	**side**
和	这	会议	之间	这	未知	女士	和	他自己	,	通过	一个	边

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

他和那位陌生的女士透过侧窗相遇。

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][bɒks] ['sʌmˌwʌnz] [ɪəz] ,

Burning	**to**	**box**	**someone's**	**ears**	**,**
燃烧	到	盒子	某人的	耳朵	,

恨不得揍人一顿，

[medəuz] ['lɒftɪli] [geɪv] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Meadows	**loftily**	**gave**	**the**	**bag**	**to**	**one**	**of**	**them**	**with**	**instructions**	**that**	**it**	**should**
草地	傲慢地	给予	这	包	到	一	的	他们	和	指示	那	它	应该

[biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

be	**taken**	**to**	**his**	**room**	**,**
是	已采取	到	他的	房间	,

梅多斯傲慢地把包递给其中一人，并嘱咐他把包带到他的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**then**	**turned**	**to**	**rejoin**	**his**	**wife**	**.**
和	然后	转向	到	重新加入	他的	妻子	.

然后他转身回到妻子身边。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['grævə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [θruː] [ɔːl]

As	**he**	**crossed**	**the**	**gravel**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**	**his**	**mind**	**ran**	**through**	**all**
作为	他	交叉	这	碎石	在	正面	的	这	房子	,	他的	头脑	跑	通过	全部

['pɒsəb(ə)l] [haɪ'pɒθɪsiːz] .

possible	**hypotheses**	**.**
可能的	假设	.

当他穿过房子前的碎石路时，他的脑海中闪过所有可能的假设。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kluː] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

But	**he**	**was**	**entirely**	**without**	**a**	**clue**	**—**	**except**	**the**	**clue**	**of**	**jealousy**	**.**
但	他	曾是	完全	没有	一个	线索	—	除了	这	线索	的	妒忌	.

但他完全没有头绪——除了嫉妒这根弦外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] ['dɒrɪs][hæd; həd] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʌnstəbəl]

He	**could**	**not**	**hide**	**from**	**himself**	**that**	**Doris**	**had**	**been**	**jealous**	**of**	**Lady**	**Dunstable**
他	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	多丽丝	有	到过	嫉妒的	的	女士	邓斯特布尔

,

,
,

他无法否认，多丽丝一直嫉妒邓斯泰布尔夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [hɜːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [in'kəːʃən] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	had	perhaps	been	hurt	by	his	rather	too	numerous	incursions	into	the
和	有	也许	到过	伤害	经过	他的	相当	也	很多的	入侵	进入	这

[greɪt] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

great	world	without	her	,
伟大的	世界	没有	她	,

或许是因为他多次撇下她，擅自闯入外面的世界，而伤了她的心。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['redinəs] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['klevər] ['wɪmɪn] .

his	apparent	readiness	to	desert	her	for	cleverer	women	.
他的	明显	准备就绪	到	沙漠	她	为了	更聪明	女性	.

他似乎随时准备抛弃她，去寻找更聪明的女人。

" ['lɪt(ə)l] [guːs] ! — [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [kɛəd] ['tʌpəns] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " — [hiː; hi]

"	Little	goose	!	—	as	if	I	ever	cared	twopence	for	any	of	them	!	"	—	he
"	小的	鹅	!	—	作为	如果	我	曾经	关心	两便士	为了	任何	的	他们	!	"	—	他

[θɔːt] ['æŋgrəli] .

thought	angrily	.
想法	愤怒地	.

“小鹅！——我才不在乎它们呢！”他生气地想。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒks] !

"	And	now	she	makes	us	both	laughing	-	stocks	!
"	和	现在	她	制作	我们	两个都	笑	-	股票	!

“现在她让我们俩都成了笑柄！”

" [ænd; ənd] [jet] , ['dɒrɪs] ['biːɪŋ] ['dɒrɪs] — [ə; eɪ] [praʊd] , [self] - [kən'teɪnd] , [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

"	And	yet	,	Doris	being	Doris	—	a	proud	,	self	-	contained	,	well	-	bred	little	person	,
"	和	然而	,	多丽丝	存在	多丽丝	—	一个	自豪的	,	自己	-	包含	,	出色地	-	繁殖	小的	人	,

然而，多丽丝毕竟是多丽丝——一个骄傲、自律、举止得体的小个子女孩，

[pə'tɪkjələli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] — [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l]

particularly	sensitive	to	ridicule	—	the	whole	proceeding	became	the	more	incredible
特别	敏感的	到	嘲笑	—	这	所有的	进行中	成为	这	更多的	极好的

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	faced	it	.
这	更多的	他	面对	它	.

他特别怕嘲笑——他越是面对这一切，就越觉得这一切不可思议。

[wʌn] [ə'klɑːk] ! — ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] !

One	o'clock	!	—	striking	from	the	church	tower	in	the	valley	!
一	点钟	!	—	引人注目	从	这	教会	塔	在	这	谷	!

一点钟！——从山谷中的教堂塔楼敲响！

[hiː; hi] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [siːt] .

He	hurried	towards	the	slight	figure	on	the	distant	seat	.
他	慌忙	向	这	轻微	数字	在	这	遥远	座位	.

他急忙走向远处座位上那个瘦小的身影。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

Lady	Dunstable	might	return	at	any	moment	.
女士	邓斯特布尔	可能	返回	在	任何	片刻	.

邓斯泰布尔夫人随时可能回来。

[hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] ['ɪnsələns] — ['dɔːrɪsɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ænd; ənd]

He	foresaw	the	encounter	—	the	great	lady's	insolence	—	Doris's	humiliation	—	and
他	预见	这	遇到	—	这	伟大的	女士的	傲慢	—	多丽丝的	屈辱	—	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他预见了这次遭遇——那位贵妇人的傲慢无礼——多丽丝的屈辱——以及他自己的屈辱。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [let] [hɪm] [əˈgriː] [wɪð] [ˈdɒrɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈstɔːri] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs]

Well	,	at	least	let	him	agree	with	Doris	on	a	common	story	,	before	his	hostess
出色地	,	在	至少	让	他	同意	和	多丽丝	在	一个	常见的	故事	,	前	他的	女主人

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

好吧，至少在女主人到来之前，让他和多丽丝就一个共同的故事达成一致。

[hiː; hi] [sped] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [ˈveri] [ˈkɒnʃəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] ,

He	sped	across	the	grass	,	very	conscious	,	as	he	approached	the	seat	,
他	加速	穿过	这	草	,	非常	有意识的	,	作为	他	接近	这	座位	,

他意识清醒地快速穿过草地，走向座位。

[ɒv; əv] [ˈdɔːrɪsɪz] [ˈdruːpɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] .

of	Doris's	drooping	look	and	attitude	.
的	多丽丝的	下垂	看	和	态度	.

多丽丝垂头丧气的样子和消极的态度。

[ˈtrævəlɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈaʊəz] ! — [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈprɒpə(r)] [ˈbrekfəst] !

Travelling	all	those	hours	!	—	and	no	doubt	without	any	proper	breakfast	!
旅行	全部	那些	小时	!	—	和	不	怀疑	没有	任何	恰当的	早餐	!

长途跋涉！——而且肯定没吃过像样的早餐！

[haʊˈevə(r)] [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [maɪt] [bɪˈheɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæri] [ˈdɒrɪs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɒdʒ] [dəˈrektli] ,

However	Lady	Dunstable	might	behave	,	he	would	carry	Doris	into	the	Lodge	directly	,
然而	女士	邓斯特布尔	可能	表现	,	他	会	携带	多丽丝	进入	这	小屋	直接地	,

无论邓斯泰布尔夫人作何反应，他都会直接抱着多丽丝走进别墅。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒpəli] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] .

and	have	her	properly	looked	after	.
和	有	她	适当地	看起来	后	.

并让她得到妥善照顾。

[mɪs] [fiːld]

Miss	Field
错过	场地

菲尔德小姐

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

and	he	would	see	to	that	.
和	他	会	看	到	那	.

他会确保这一点。

[ˈsʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,

Suddenly	—	a	sound	of	talk	and	laughter	,
突然	—	一个	声音	的	讲话	和	笑声	,

突然——传来说话声和笑声，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [ˈgɑːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

from	the	shrubbery	which	divided	the	flower	garden	from	the	woods	and
从	这	灌木	哪个	分割	这	花	花园	从	这	树林	和

[ðə; ði] [mɔː(r)] .

the	moor	.
这	泊	.

从将花园与树林和荒地隔开的灌木丛中。

[ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪˈmɜːdʒd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [hænd] .

Lady	Dunstable	emerged	,	with	her	two	companions	on	either	hand	.
女士	邓斯特布尔	出现	,	和	她	二	同伴	在	任何一个	手	.

邓斯泰布尔夫人走了出来，她的两位侍女一左一右地陪着她。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] , ['mæskjəlɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Her	vivid	,	masculine	face	was	flushed	with	exercise	and	discussion	.
她	生动	,	男性	脸	曾是	酡	和	锻炼	和	讨论	.

她那张轮廓分明、充满男性魅力的脸庞，因为运动和交谈而泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] , [huː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['klɪəli]

She	seemed	to	be	attacking	the	Under	-	Secretary	,	who	,	however	,	was	clearly
她	似乎	到	是	攻击	这	在下面	-	秘书	,	WHO	,	然而	,	曾是	清楚地

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ; [waɪl] [sɜː(r)] [luːk] ,

enjoying	himself	;	while	Sir	Luke	,
享受	他自己	;	尽管	先生	卢克	,

她似乎在攻击副国务卿，然而，副国务卿显然乐在其中；而卢克爵士，

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [θruː] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒaɪb] .

walking	a	little	apart	,	threw	in	an	occasional	gibe	.
步行	一个	小的	除	,	扔	在	一个	偶然	嘲讽	.

两人保持着一定的距离，偶尔还会互相挖苦几句。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][lænd]['pɒləsi][hɪə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [wɪl] [geɪn][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ;

"	I	tell	you	your	land	policy	here	in	Scotland	will	gain	you	nothing	;
"	我	告诉	你	你的	土地	政策	这里	在	苏格兰	将要	获得	你	没有什么	;

我告诉你，你在苏格兰的土地政策不会给你带来任何好处；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [luːz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . — [hə'ləʊ] !

and	in	England	it	will	lose	you	everything	.	—	Hullo	!
和	在	英格兰	它	将要	失去	你	一切	.	—	你好	!

在英国，这将使你失去一切。——你好！

" ['leɪdi] - [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɔːtəs]

"	Lady	Dunstable's	exclamation	,	as	she	came	to	a	stop	and	put	up	a	tortoise
"	女士	-	感叹	,	作为	她	来了	到	一个	停止	和	放	向上	一个	龟

- [ʃel] ['aɪglɑːs] ,

-	shell	eyeglass	,
-	壳	眼镜	,

邓斯泰布尔夫人停下脚步，举起一副玳瑁眼镜，惊呼道：

[wɒz; wəz] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] .

was	clearly	audible	.
曾是	清楚地	可听见的	.

声音清晰可闻。

" ['dɒrɪs] ! " [kraɪd] [medəuz] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪə(r)] — " [lʊk] [hɪə(r)] ! — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

"	Doris	!	"	cried	Meadows	excitedly	in	his	wife's	ear	—	"	Look	here	!	—	what	are	you
"	多丽丝	!	"	哭	草地	兴奋地	在	他的	妻子的	耳朵	—	"	看	这里	!	—	什么	是	你

['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] !

going	to	say	!
去	到	说	!

“多丽丝！”梅多斯激动地在他妻子耳边喊道，“听着！——你要说什么！”

— [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] !

—	what	am	I	to	say	!
—	什么	是	我	到	说	!

我还能说什么呢！

[ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [skɒtʃ] [eə(r)] ?

that	you	got	tired	of	London	,	and	wanted	some	Scotch	air	?
那	你	得到	疲劳的	的	伦敦	,	和	通缉	一些	苏格兰威士忌	空气	?

你是不是厌倦了伦敦，想去苏格兰呼吸一下新鲜空气?

— [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [tə'geðə(r)] ? — [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?

—	that	we	intend	to	go	off	together	?	—	For	goodness	'	sake	,	what	is	it	to	be	?
—	那	我们	打算	到	去	离开	一起	?	—	为了	善良	-	清酒	,	什么	是	它	到	是	?

——我们打算一起离开？——我的天哪，那会是什么样？

" ['dɒrɪs] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['breɪkɪŋ] [ˌɪrɪ'presəbli] ['ɪntuː] [smaɪlz] .

"	Doris	rose	,	her	lips	breaking	irrepressibly	into	smiles	.
"	多丽丝	玫瑰	,	她	嘴唇	打破	不可抑制地	进入	微笑	.

多丽丝站起身，嘴角不由自主地扬起了笑容。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['ɑːθə(r)] ; [aɪl] [get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

"	Never	mind	,	Arthur	;	I'll	get	through	somehow	.
"	绝不	头脑	,	亚瑟	; 患病的	得到	通过		不知何故	.

“没关系，亚瑟；我总会有办法的。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	two	ladies	advanced	towards	each	other	across	the	lawn	,
这	二	女士们	先进的	向	每个	其他	穿过	这	草地	,

两位女士穿过草坪，朝彼此走去。

[waɪl] [medəuz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['spiːtʃləs] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] ,

while	Meadows	followed	his	wife	in	speechless	confusion	and	annoyance	,
尽管	草地	随后	他的	妻子	在	无言	困惑	和	烦恼	,

梅多斯一脸茫然和恼怒地跟在妻子身后，却说不出话来。

['ʌtəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['dɒrɪs] ; [kəm'peld] , [ɪn'diːd] ,

utterly	at	a	loss	how	to	extricate	either	himself	or	Doris	;	compelled	,	indeed	,
完全地	在	一个	损失	如何	到	解脱	任何一个	他自己	或者	多丽丝	;	被迫	,	的确	,

他完全不知所措，不知如何才能让自己或多丽丝脱身；他确实被迫如此。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	leave	it	all	to	her	.
到	离开	它	全部	到	她	.

把一切都留给她。

[sɜː(r)] [luːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .

Sir	Luke	and	the	Under	-	Secretary	had	paused	in	the	drive	.
先生	卢克	和	这	在下面	-	秘书	有	暂停	在	这	驾驶	.

卢克爵士和副国务卿在车道上停了下来。

[ðeə(r)] [lʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['leɪdi] - ['prəʊgres] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [gest] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [drə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːn] .

Their	looks	as	they	watched	Lady	Dunstable's	progress	showed	that	they	guessed	at	something	dramatic	in	the	little	scene	.
他们的	看起来	作为	他们	观看	女士	-	进步	显示	那	他们	猜对了	在	某物	戏剧性	在	这	小的	场景	.

他们注视着邓斯泰布尔夫人的一举一动，眼神中透露出他们猜测这小场景中会发生一些戏剧性的事情。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'iːkwəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	apparently	have	been	more	unequal	than	the	two	chief	actors	in	it	.
没有什么	可以	显然	有	到过	更多的	不等	比	这	二	首席	演员	在	它	.

显然，这部影片中两位主角之间的不平等程度，恐怕再也找不到比这更甚的了。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [wɪð] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊst] " ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Lady	**Dunstable**	**,**	**with**	**the**	**battlements**	**of**	**"**	**the**	**great**	**fortified**	**post**	**"**	**rising**	**behind**
女士	邓斯特布尔	,	和	这	城垛	的	"	这	伟大的	强化	邮政	"	上升	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

邓斯泰布尔夫人身后是“大堡垒”的城垛。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['waɪəri] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [hɔːks] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ,

tall	**and**	**wiry**	**of**	**figure**	**,**	**her**	**black**	**hawk's**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**her**	**visitor**	**,**
高的	和	细长的	的	数字	,	她	黑色的	鹰的	眼睛	固定的	之上	她	游客	,

她身材高挑精瘦，黑鹰般的眼睛紧紧盯着来访者。

[maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ;

might	**have**	**stood**	**for**	**all**	**her**	**class**	**;**
可能	有	站立	为了	全部	她	班级	;

或许代表了她所有的阶级；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [bɑːr'beriənz] [huː] [hæv; həv] [ruːld] [ænd; ənd]

for	**those**	**too**	**powerful**	**and**	**prosperous**	**Barbarians**	**who**	**have**	**ruled**	**and**
为了	那些	也	强大的	和	繁荣	野蛮人	WHO	有	裁决	和

[ɪn'dʒɔɪd] ['ɪŋglənd] [səʊ] [lɒŋ] .

enjoyed	**England**	**so**	**long**	**.**
享受	英格兰	所以	长的	.

致那些统治和享受英格兰太过强大和富裕的蛮族。

['dɒrɪs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['kɒtn] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] , ['dʌsti] [frɒm; frəm] [lɒŋ]

Doris	**,**	**small**	**and**	**slight**	**,**	**in**	**a**	**blue**	**cotton**	**coat**	**and**	**skirt**	**,**	**dusty**	**from**	**long**
多丽丝	,	小的	和	轻微	,	在	一个	蓝色的	棉布	外套	和	裙子	,	尘土飞扬	从	长的

['trævəlɪŋ] ,

travelling	**,**
旅行	,

多丽丝身材娇小纤细，穿着蓝色棉质外套和裙子，身上沾满了长途旅行的灰尘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['gɑːd(ə)n] [hæt] , [keɪm] ['hezɪteɪtɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] , [wɪð] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ]

and	**a**	**childish**	**garden**	**hat**	**,**	**came**	**hesitatingly**	**over**	**the**	**grass**	**,**	**with**	**colour**	**which**
和	一个	幼稚	花园	帽子	,	来了	犹豫地	超过	这	草	,	和	颜色	哪个

[keɪm] [ænd; ənd] [went] .

came	**and**	**went**	**.**
来了	和	去	.

一顶稚气未脱的花园帽，犹豫地穿过草地，带着忽明忽暗的色彩。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪsɪz] . [medəuz] !

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mrs**	**.**	**Meadows**	**!**
"	如何	做	你	做	,	太太	.	草地	!

“您好，梅多斯夫人！”

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] !

This	**is**	**indeed**	**an**	**unexpected**	**pleasure**	**!**
这	是	的确	一个	意外	乐趣	!

这真是一个意想不到的惊喜！

[aɪ] [mʌst; məst] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['wɔːnɪŋ] .

I	**must**	**quarrel**	**with**	**your**	**husband**	**for**	**not**	**giving**	**us**	**warning**	**.**
我	必须	争吵	和	你的	丈夫	为了	不是	给予	我们	警告	.

我必须和你丈夫吵一架，因为他没有提前通知我们。

" ['dɔːrɪsɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['leɪdi]
" Doris's complexion had settled into a bright pink as she shook hands with Lady
" 多丽丝的 肤色 有 定居 进入 一个 明亮的 粉色的 作为 她 摇晃 双手 和 女士
[dʌnstəbəl] .
Dunstable .
邓斯特布尔 .

“多丽丝与邓斯泰布尔夫人握手时，脸色变得红润起来。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] .
But she spoke quite composedly .
但 她 辐 相当 镇定 .

但她说话却很镇定。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .
" My husband knew nothing about it , Lady Dunstable .
" 我的 丈夫 知道 没有什么 关于 它 , 女士 邓斯特布尔 .

“我丈夫对此一无所知，邓斯特布尔夫人。”

[maɪ] ['letə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm] . "
My letter does not seem to have reached him . "
我的 信 做 不是 似乎 到 有 达到 他 . "

我的信似乎没有送到他那里。

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊?

['aʊə(r)] [pəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ðeɪ] [ə'raɪv]
Our posts are very bad , no doubt ; though generally , I must say , they arrive
我们的 帖子 是 非常 坏的 , 不 怀疑 ; 尽管 一般来说 , 我 必须 说 , 他们 到达
['veri] ['pʌŋktʃuəli] .
very punctually .
非常 准时 .

毫无疑问，我们的邮件质量很差；不过总的来说，我必须说，它们的送达时间非常准时。

[wel] , [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?
Well , so you were tired of London ?
出色地 , 所以 你 是 疲劳的 的 伦敦 ?

所以你是厌倦了伦敦?

— [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
— you wanted to see how we were looking after your husband ?
— 你 通缉 到 看 如何 我们 是 寻找 后 你的 丈夫 ?

你想看看我们是如何照顾你丈夫的?

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [θruː] [ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk] [glɑːns] [æt; ət] [medəuz] ['stændɪŋ] [tʌŋ] - [taɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" Lady Dunstable threw a sarcastic glance at Meadows standing tongue - tied in the
" 女士 邓斯特布尔 扔 一个 讽刺的 瞥一眼 在 草地 常设 舌头 - 系 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

邓斯泰布尔夫人讽刺地瞥了一眼站在背景中结结巴巴的梅多斯。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɒrɪs] ['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [ɒn] [ðə; ðɪ] " [juː; jʊ] .
" I wanted to see you , " said Doris quietly , with a slight accent on the " you .
" 我 通缉 到 看 你 , " 说 多丽丝 悄悄 , 和 一个 轻微 口音 在 这 " 你 .

“我想见你，”多丽丝轻声说道，语气中“你”这个词略带重音。

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
" Lady Dunstable looked amused .
" 女士 邓斯特布尔 看起来 觉得好笑 .

邓斯泰布尔夫人看起来很开心。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
How very nice of you !
如何 非常 好的 的 你 !

你真是太好了!

[ænd; ənd] [juːv] — [juːv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ?
And you've — you've brought your luggage ?
和 你已经 — 你已经 带来 你的 行李 ?

你——你带行李了吗?

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]
" Lady Dunstable looked round her as though expecting to see it at the
" 女士 邓斯特布尔 看起来 圆形的 她 作为 尽管 期待 到 看 它 在 这
[frʌnt] [dɔː(r)] .
front door .
正面 门 .

邓斯泰布尔夫人环顾四周，仿佛期待着在前门看到它。

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [bæg] .
" I brought a bag .
" 我 带来 一个 包 .

我带了一个包。

['ɑːθə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
Arthur took it in for me . "
亚瑟 采取 它 在 为了 我 . "

亚瑟帮我把它拿了进去。

" [aɪm] [səʊ] ['sɒri] !
" I'm so sorry !
" 我是 所以 对不起 !

“我很抱歉!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第6/7页

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] — [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] !

I	assure	you	,	if	I	had	only	known	—	But	we	haven't	a	corner	!
我	保证	你	,	如果	我	有	仅有的	已知	—	但	我们	还没有	一个	角落	!

我向你保证，如果我早知道就好了——但是我们没有角落!

[ˈmɪstə(r)] . [medəuz] [wɪl] [beə(r)][ˌem ˈiː] [aʊt] — [ɪts] [əbˈsɜːd] , [bʌt; bət] [truː] .

Mr	.	Meadows	will	bear	me	out	—	it's	absurd	,	but	true	.
先生	.	草地	将要	熊	我	出去	—	它是	荒诞	,	但	真的	.

梅多斯先生会证实我的说法——这很荒谬，但却是事实。

[ðiːz] [skɒtʃ] [ˈlɒdʒɪz] [hæv; həv] [ˈriːəli] [nəʊ] [ruːm] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] !

These	Scotch	lodges	have	really	no	room	in	them	at	all	!
这些	苏格兰威士忌	旅馆	有	真的	不	房间	在	他们	在	全部	!

这些苏格兰小屋里根本没有空间!

" [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [ˈeəri] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [paɪl][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Lady	Dunstable	pointed	with	airy	insolence	to	the	spreading	pile	behind	her	.
"	女士	邓斯特布尔	尖	和	轻盈的	傲慢	到	这	传播	桩	在后面	她	.

邓斯泰布尔夫人轻蔑地指了指身后不断蔓延的那堆东西。

[ˈdɒrɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɜːpəs] — [kʊd; kəd][hæv; həv]

Doris	—	for	all	the	agitation	of	her	hidden	purpose	—	could	have
多丽丝	—	为了	全部	这	搅动	的	她	隐	目的	—	可以	有

[lɑːft] [ˈaʊtraɪt] .

laughed	outright	.
笑了	直接	.

尽管多丽丝内心充满不安，隐藏着某种目的，但她本可以开怀大笑。

[bʌt; bət] [medəuz] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈrʌfli] , [ˌɪntəˈviːnd] .

But	Meadows	,	rather	roughly	,	intervened	.
但	草地	,	相当	大致	,	介入	.

但梅多斯粗暴地介入了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	We	shall	,	of	course	,	go	to	the	hotel	,	Lady	Dunstable	.
"	我们	将	,	的	课程	,	去	到	这	酒店	,	女士	邓斯特布尔	.

“我们当然要去酒店，邓斯泰布尔夫人。”

[maɪ] [waɪfs] [ˈletə(r)] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˌem ˈiː] ,

My	wife's	letter	seems	somehow	to	have	missed	me	,
我的	妻子的	信	似乎	不知何故	到	有	错过	我	,

我好像没收到妻子的来信。

[bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] .

but	naturally	we	never	dreamed	of	putting	you	out	.
但	自然	我们	绝不	梦见	的	推杆	你	出去	.

但我们当然从未想过要把你赶出去。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [lʌntʃ] — [maɪ][waɪf] [siːm] [ˈrɑːðə(r)][ˈtaɪəd] — [ænd; ənd] [ðen]

Perhaps	you	will	give	us	some	lunch	—	my	wife	seems	rather	tired	—	and	then
也许	你	将要	给	我们	一些	午餐	—	我的	妻子	似乎	相当	疲劳的	—	和	然后

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

we	will	take	our	departure	.
我们	将要	拿	我们的	离开	.

或许您可以给我们准备些午餐——我妻子看起来很累——然后我们就可以离开了。

" ['dɒrɪs] [tɜːnd] — [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] — [bʌt; bət] [ə'drest] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	Doris	turned	—	put	a	hand	on	his	arm	—	but	addressed	Lady	Dunstable	.
"	多丽丝	转向	—	放	一个	手	在	他的	手臂	—	但	已解决	女士	邓斯特布尔	.

“多丽丝转过身——把手放在他的胳膊上——但却是在和邓斯泰布尔夫人说话。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] ? "

"	Can	I	see	you	—	alone	—	for	a	few	minutes	—	before	lunch	?	"
"	能	我	看	你	—	独自的	—	为了	一个	很少	分钟	—	前	午餐	?	"

“午饭前，我可以单独见你几分钟吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] ?

"	Before	lunch	?
"	前	午餐	?

午饭前?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['hʌŋgri] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

We	are	all	very	hungry	,	I'm	afraid	,	"	said	Lady	Dunstable	,	with	a	smile	.
我们	是	全部	非常	饥饿的	,	我是	害怕的	,	"	说	女士	邓斯特布尔	,	和	一个	微笑	.

“恐怕我们都很饿了，”邓斯泰布尔夫人笑着说。

[medəuz] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['fjʊəri] .

Meadows	was	conscious	of	a	rising	fury	.
草地	曾是	有意识的	的	一个	上升	愤怒	.

梅多斯意识到自己怒火中烧。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [sens] [pə'siːvd] ['sʌmθɪŋ] ['delɪkətli] [ə'fensɪv] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

His	quick	sense	perceived	something	delicately	offensive	in	every	word	and	look	of	the	great	lady	.
他的	快的	感觉	感知	某物	轻柔地	进攻	在	每一个	单词	和	看	的	这	伟大的	女士	.

他敏锐的直觉察觉到这位贵妇人的一言一行、一颦一笑中都蕴含着某种微妙的冒犯。

['dɒrɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

Doris	,	of	course	,	had	done	an	incredibly	foolish	thing	.
多丽丝	,	的	课程	,	有	完毕	一个	难以置信	愚蠢	事物	.

当然，多丽丝做了一件极其愚蠢的事。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] ;

What	she	had	come	to	say	to	Lady	Dunstable	he	could	not	conceive	;
什么	她	有	来	到	说	到	女士	邓斯特布尔	他	可以	不是	构想	;

他无法想象她来向邓斯泰布尔夫人要说什么；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['dʒeləsi] — [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [hɪm] .

for	the	first	explanation	—	that	of	a	silly	jealousy	—	had	by	now	entirely	failed	him	.
为了	这	第一的	解释	—	那	的	一个	愚蠢的	妒忌	—	有	经过	现在	完全	失败的	他	.

因为第一种解释——出于愚蠢的嫉妒——现在已经完全行不通了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	evident	to	him	that	Lady	Dunstable	assumed	it	—	or	chose	to	assume	it	.
但	它	曾是	明显	到	他	那	女士	邓斯特布尔	假定	它	—	或者	选择	到	认为	它	.

但他很清楚，邓斯泰布尔夫人接受了这个事实——或者说，她选择接受了这个事实。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊdiəs] !

And	for	the	first	time	he	thought	her	odious	!
和	为了	这	第一的	时间	他	想法	她	令人厌恶的	!

他第一次觉得她令人厌恶!

['dɒrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

Doris	**seemed**	**to**	**guess**	**it**	**,**	**for**	**she**	**pressed**	**his**	**arm**	**as**	**though**	**to**	**keep**	**him**
多丽丝	似乎	到	猜测	它	,	为了	她	按下	他的	手臂	作为	尽管	到	保持	他

['kwaɪət] .

quiet	**.**
安静的	.

多丽丝似乎猜到了，她按住他的胳膊，好像要让他安静下来。

" [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Before**	**lunch**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**.**
"	前	午餐	,	请	,	"	她	重复	.

“请在午饭前，”她重复道。

" [aɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**think**	**—**	**you**	**will**	**soon**	**understand**	**.**
"	我	思考	—	你	将要	很快	理解	.

我想——你很快就会明白的。

" [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] — ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət]

"	**With**	**an**	**odd**	**,**	**and**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**—**	**slightly**	**puzzled**	**look**	**at**
"	和	一个	奇怪的	,	和	—	为了	这	第一的	时间	—	轻微地	困惑	看	在

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

her	**visitor**	**,**
她	游客	,

她用一种奇怪，而且——这是第一次——略带困惑的眼神看着来访者，

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [sed] [wɪð] ['peɪtrənaɪz] [pə'laɪtnəs] —

Lady	**Dunstable**	**said**	**with**	**patronising**	**politeness**	**—**
女士	邓斯特布尔	说	和	居高临下	礼貌	—

邓斯泰布尔夫人用居高临下的礼貌说道——

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	**By**	**all**	**means**	**.**
"	经过	全部	方法	.

“当然可以。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?

Shall	**we**	**come**	**to**	**my**	**sitting**	**-**	**room**	**?**
将	我们	来	到	我的	坐着	-	房间	?

我们去我家客厅吧?

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	**She**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**house**	**.**
"	她	引领	这	方式	到	这	房子	.

她带头往房子走去。

[medəuz] ['fɒləʊd] , [tɪl] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['dɒrɪs]

Meadows	**followed**	**,**	**till**	**a**	**sign**	**from**	**Doris**
草地	随后	,	直到	一个	符号	从	多丽丝

梅多斯随后跟上，直到多丽丝发出信号

[weɪvd] [hɪm] [bæk] .

waved	**him**	**back**	**.**
挥手	他	后退	.

他挥手示意他回去。

[ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['dɒrɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['griːtɪd] [baɪ][sɜː(r)] [luːk]

On	**the**	**way**	**Doris**	**found**	**herself**	**greeted**	**by**	**Sir**	**Luke**
在	这	方式	多丽丝	成立	她自己	问候	经过	先生	卢克

途中，多丽丝遇到了卢克爵士。

[mælfɔ·d] , [baʊd] [tuː; tə][baɪ] ['veərɪəs] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][grɑːsp, græsp]

Malford	,	bowed	to	by	various	unknown	gentlemen	,	and	her	hand	grasped
马尔福德	,	鞠躬	到	经过	各种各样的	未知	先生们	,	和	她	手	抓住

[baɪ]

by
经过

马尔福德被几位不知名的绅士鞠躬致敬，她的手被.....

[mɪs] [fiːld] .

Miss	Field	.
错过	场地	.

菲尔德小姐。

" [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [dʌn] !

"	You	do	look	done	!
"	你	做	看	完毕	!

你看起来确实累坏了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ?

Have	you	come	straight	from	London	?
有	你	来	直的	从	伦敦	?

你是直接从伦敦来的吗?

[wɒt] — [ɪz] ['reɪtʃl] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] ?

What	—	is	Rachel	carrying	you	off	?
什么	—	是	瑞秋	携带	你	离开	?

什么？瑞秋要把你带走吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [də'rektli] !

I	shall	send	you	in	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	directly	!
我	将	发送	你	在	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	直接地	!

我会直接给你送一杯葡萄酒和一块饼干！

" ['dɒrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doris	said	nothing	.
"	多丽丝	说	没有什么	.

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['sʌmhaʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

She	got	somehow	through	all	the	curious	eyes	turned	upon	her	;
她	得到	不知何故	通过	全部	这	好奇的	眼睛	转向	之上	她	;

她设法避开了所有投向她的好奇目光;

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ed'ɔːnd]

she	followed	Lady	Dunstable	through	the	spacious	passages	of	the	Lodge	,	adorned
她	随后	女士	邓斯特布尔	通过	这	宽敞	段落	的	这	小屋	,	装饰

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['spɔːrtsmənz] ['trəufiz] ,

with	the	usual	sportsman's	trophies	,
和	这	通常	运动员的	奖杯	,

她跟随邓斯泰布尔夫人穿过庄园宽敞的走廊，走廊里装饰着常见的体育奖杯。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['leɪdi] - [pə'tɪkjələ(r)] [den] ,

till	she	was	ushered	into	a	small	sitting	-	room	,	Lady	Dunstable's	particular	den	,
直到	她	曾是	引导	进入	一个	小的	坐着	-	房间	,	女士	-	特别的	丹	,

直到她被领进一间小客厅，那是邓斯泰布尔夫人的专属书房。

['kraʊdɪd] [wɪð] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['poʊəts] ,

crowded	with	photographs	of	half	the	celebrities	of	the	day	—	the	poets	,
挤	和	照片	的	一半	这	名人	的	这	天	—	这	诗人	,

[sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] , [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

savants	,	and	artists	,	of	England	,
学者	,	和	艺术家	,	的	英格兰	,

墙上贴满了当时一半名人的照片——英国的诗人、学者和艺术家们。

['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

Europe	,	and	America	.
欧洲	,	和	美国	.

欧洲和美洲。

[ɒn] [æn; ən] ['i:z(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [smɔ:l] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [lɔ:d] [dʌnstəbəl] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

On	an	easel	stood	a	masterly	small	portrait	of	Lord	Dunstable	as	a	young	man
在	一个	画架	站立	一个	精湛	小的	肖像	的	主	邓斯特布尔	作为	一个	年轻的	男人

,

,

,

画架上摆放着一幅精湛的小幅肖像画，画的是邓斯泰布尔勋爵年轻时的样子。

[baɪ] [bæ'sti:n] [lə'peɪdʒ] ;

by	Bastien	Lepage	;
经过	巴斯蒂安	勒帕热	;

作者：巴斯蒂安·勒帕热；

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] — ['rɑ:ðə(r)] [pʊʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] — [ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['milei]

and	not	far	from	it	—	rather	pushed	into	a	corner	—	a	sketch	by	Millais
和	不是	远的	从	它	—	相当	推动	进入	一个	角落	—	一个	草图	经过	米莱

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] ,

of	a	fair	-	haired	boy	,
的	一个	公平的	-	头发	男生	,

离它不远——或者说被挤到角落里——是米莱画的一幅金发男孩的素描。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pəʊni] .

leaning	against	a	pony	.
倾斜	反对	一个	小马	.

靠在一匹小马上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [bəuθ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'ti:g] .

By	this	time	Doris	was	quivering	both	with	excitement	and	fatigue	.
经过	这	时间	多丽丝	曾是	颤抖	两个都	和	激动	和	疲劳	.

这时，多丽丝既兴奋又疲惫，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

She	sank	into	a	chair	,
她	沉没	进入	一个	椅子	,

她瘫坐在椅子上，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['i:gəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [fi:ld] [pə'sju:d]

and	turned	eagerly	to	the	wine	and	biscuits	with	which	Miss	Field	pursued
和	转向	急切地	到	这	葡萄酒	和	饼干	和	哪个	错过	场地	追击

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

于是，她欣然接受了菲尔德小姐递给她的葡萄酒和饼干。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] , ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

While	she	ate	and	drank	,	Lady	Dunstable	sat	in	a	high	chair	observing	her	,
尽管	她	吃	和	喝	,	女士	邓斯特布尔	卫星	在	一个	高的	椅子	观察	她	,

她吃喝的时候，邓斯泰布尔夫人坐在高高的椅子上观察着她。

[wʌn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [fʊt] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ə'laɪv] [wɪð]

one	long	and	pointed	foot	crossed	over	the	other	,	her	black	eyes	alive	with
一	长的	和	尖	脚	交叉	超过	这	其他	,	她	黑色的	眼睛	活	和

[sə'tɪrɪk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

satiric	interrogation	,
讽刺的	审讯	,

一只修长尖锐的脚搭在另一只脚上，她黑色的眼睛里闪烁着讽刺的质问。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [wɜːdz] .

to	which	,	however	,	she	gave	no	words	.
到	哪个	,	然而	,	她	给予	不	字	.

但她对此却一言不发。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvɪŋ] .

The	wine	was	reviving	.
这	葡萄酒	曾是	复苏	.

酒令人精神一振。

['dɒrɪs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Doris	found	her	voice	.
多丽丝	成立	她	嗓音	.

多丽丝终于找到了自己的声音。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [mɪs]

As	the	door	closed	on	Miss
作为	这	门	关闭	在	错过

门在小姐身后关上了。

[fiːld] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] : —

Field	,	she	bent	forward	:	—
场地	,	她	弯曲	向前	:	—

菲尔德，她俯身向前：——

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,

"	Lady	Dunstable	,	I	didn't	come	here	on	my	own	account	,
"	女士	邓斯特布尔	,	我	没有	来	这里	在	我的	自己的	帐户	,

“邓斯泰布尔夫人，我并非自愿来到这里。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [taɪm] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] .

and	had	there	been	time	of	course	I	should	have	given	you	notice	.
和	有	那里	到过	时间	的	课程	我	应该	有	给定	你	注意	.

当然，如果时间允许的话，我应该提前通知你。

[aɪ] [keɪm] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I	came	entirely	on	your	account	,	because	something	was	happening	to	you	—
我	来了	完全	在	你的	帐户	,	因为	某物	曾是	发生	到	你	—

[ænd; ənd] [lɔːd] [dʌnstəbəl] — [wɪtʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

and	Lord	Dunstable	—	which	you	didn't	know	,
和	主	邓斯特布尔	—	哪个	你	没有	知道	,

我完全是替你来的，因为你和邓斯泰布尔勋爵都遇到了一些你不知道的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] — ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

and	which	made	me	—	very	sorry	for	you	!
和	哪个	制成	我	—	非常	对不起	为了	你	!

这让我——非常同情你！

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .

"	Lady	Dunstable	started	slightly	.
"	女士	邓斯特布尔	开始	轻微地	.

邓斯泰布尔夫人微微一动。

" ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? — [ænd; ənd] [lɔːd] [dʌnstəbəl] ? "

"	Happening	to	me	?	—	and	Lord	Dunstable	?	"
"	发生	到	我	?	—	和	主	邓斯特布尔	?	"

“发生在我身上？——还有邓斯泰布尔勋爵？”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	I	have	been	seeing	your	son	,	Lady	Dunstable	.
"	我	有	到过	看到	你的	儿子	,	女士	邓斯特布尔	.

“我一直在和您的儿子见面，邓斯特布尔夫人。”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .

"	An	instant	change	passed	over	the	countenance	of	that	lady	.
"	一个	立即的	改变	通过了	超过	这	面容	的	那	女士	.

“那位女士的脸上瞬间变了脸色。”

[ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] [kəʊld][ænd; ənd]['weəri] .

It	darkened	,	and	the	eyes	became	cold	and	wary	.
它	变暗	,	和	这	眼睛	成为	寒冷的	和	警惕	.

天色渐暗，眼神变得冰冷而警惕。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] . "

I	didn't	know	you	were	acquainted	with	him	.	"
我	没有	知道	你	是	熟人	和	他	.	"

我不知道你认识他。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	I	never	saw	him	till	a	few	days	ago	.
"	我	绝不	锯	他	直到	一个	很少	天	前	.

“直到几天前我才见到他。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] — [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['stjuːdiəʊ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm]

Then	I	saw	him	—	in	my	uncle's	studio	—	with	a	woman	—	a	woman	to	whom
然后	我	锯	他	—	在	我的	叔叔的	工作室	—	和	一个	女士	—	一个	女士	到	谁

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

he	is	engaged	.
他	是	已订婚的	.

然后我看到他——在我叔叔的工作室里——和一个女人在一起——一个他未婚妻。

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

"	Lady	Dunstable	started	again	.
"	女士	邓斯特布尔	开始	再次	.

“邓斯泰布尔夫人又开始了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	I	think	you	must	be	mistaken	,	"	she	said	quickly	,
"	我	思考	你	必须	是	错误	,	"	她	说	迅速地	,

“我想你一定是弄错了，”她急忙说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['hɔːti] ['streɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

with	a	slight	but	haughty	straightening	of	her	shoulders	.
和	一个	轻微	但	傲慢	拉直	的	她	肩膀	.

她微微挺直了肩膀，带着一丝傲慢的神情。

['dɒrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Doris	shook	her	head	.
多丽丝	摇晃	她	头	.

多丽丝摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .

"	No	,	I	am	not	mistaken	.
"	不	,	我	是	不是	错误	.

“不，我没有弄错。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] — [ɪg'zæktli] [wɒt]

I	will	tell	you	—	if	you	don't	mind	—	exactly	what
我	将要	告诉	你	—	如果	你	不	头脑	—	确切地	什么

如果你不介意的话，我会告诉你确切的内容。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] .

I	have	heard	and	seen	.
我	有	听到	和	已见	.

我已听闻并亲眼所见。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌkəd] [braʊ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['efət] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

"	And	with	a	puckered	brow	and	visible	effort	she	entered	on	the	story	of
"	和	和	一个	皱巴巴的	眉头	和	可见的	努力	她	进入	在	这	故事	的

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] ['bɛntliz] ['stjuːdiəʊ] .

the	happenings	of	which	she	had	been	a	witness	in	Bentley's	studio	.
这	事件	的	哪个	她	有	到过	一个	证人	在	宾利的	工作室	.

“她皱着眉头，费力地开始讲述她在宾利工作室亲眼目睹的事件。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

She	was	perfectly	conscious	—	for	a	time	—	that	she	was	telling	it	against
她	曾是	完美	有意识的	—	为了	一个	时间	—	那	她	曾是	讲述	它	反对

[ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][hɑːf] ['skɔːnf(ə)l] ,

a	dead	weight	of	half	scornful	,
一个	死的	重量	的	一半	轻蔑的	,

她一度非常清楚，她是在一种半是轻蔑、沉重压在心头的语气中讲述这个故事的。

[hɑːf] ['æŋgri] [ˌɪnkrə'djuːləti][ɒn] ['leɪdi] - [pɑːt] .

half	angry	incredulity	on	Lady	Dunstable's	part	.
一半	生气的	怀疑	在	女士	-	部分	.

邓斯泰布尔夫人脸上带着一半愤怒的难以置信。

['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] ['lɪsnd] , [ɪn'diːd] , [ə'tentɪvli] .

Rachel	Dunstable	listened	,	indeed	,	attentively	.
瑞秋	邓斯特布尔	听着	,	的确	,	认真地	.

瑞秋·邓斯泰布尔确实听得很认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ;

But	it	was	clear	that	she	resented	the	story	,	which	she	did	not	believe	;
但	它	曾是	清除	那	她	怨恨	这	故事	,	哪个	她	做过	不是	相信	;

但很明显，她对这个故事感到不满，她不相信这个故事；

[ri'zent] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊnd] , [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm]

resented	the	telling	of	it	,	on	her	own	ground	,	by	this	young	woman	whom
怨恨	这	讲述	的	它	,	在	她	自己的	地面	,	经过	这	年轻的	女士	谁

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] ;

she	disliked	;
她	不喜欢	;

她很反感这个她不喜欢的年轻女子在她自己的地盘上讲述这件事；

[ænd; ənd] [ri'zent] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	resented	above	all	the	compulsory	discussion	which	it	involved	,	of	her
和	怨恨	多于	全部	这	强制性的	讨论	哪个	它	涉及	,	的	她

[məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'feəz] ,

most	intimate	affairs	,
最多	亲密的	事务	,

尤其令她反感的是，这种反感迫使她讨论自己最私密的事情。

[wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['səʊʃ(ə)l][ɪn'fɪəriə(r)] .

with	a	stranger	and	her	social	inferior	.
和	一个	陌生人	和	她	社会的	下	.

与陌生人和她社会地位低于自己的人在一起。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [sə'spɪʃən] , [ɪn'diːd] ,

All	sorts	of	suspicions	,	indeed	,
全部	排序	的	怀疑	,	的确	,

确实，各种各样的怀疑都有。

[ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɒmptɪd] ['mɪsɪz] .

ran	through	her	mind	as	to	the	motives	that	could	have	prompted	Mrs	.
跑	通过	她	头脑	作为	到	这	动机	那	可以	有	提示	太太	.

[medəuz] [tu:; tə] ['hʌri] [ʌp][tu:; tə] ['skɒtlənd] ,

Meadows	to	hurry	up	to	Scotland	,
草地	到	匆忙	向上	到	苏格兰	,

她脑海中闪过无数次念头，想知道是什么动机促使梅多斯太太匆匆赶往苏格兰。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['di:sntli] [pə'laɪt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ə'naʊns] [hɜ:'self] , ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]

without	taking	even	the	decently	polite	trouble	to	announce	herself	,	bringing	this
没有	采取	甚至	这	体面地	有礼貌的	麻烦	到	宣布	她自己	,	带来	这

[ʌn'laɪkli] [ænd; ənd] [trʌmp] - [ʌp] [teɪl] .

unlikely	and	trumped	-	up	tale	.
不太可能	和	胜出	-	向上	故事	.

她甚至连最基本的礼貌介绍都没有，就带来了这个荒诞不经、捏造的故事。

[məʊst] ['prɒbəbli] , [ə; eɪ] [mi:n] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l]

Most	probably	,	a	mean	jealousy	of	her	husband	,	and	his	greater	social
最多	大概	,	一个	意思是	妒忌	的	她	丈夫	,	和	他的	更大的	社会的

[sək'ses] !

success	!
成功	!

很可能，这是她对丈夫的恶意嫉妒，嫉妒他更大的社会地位！

— [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:'self] [ɒn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [peɪd] [ðə; ði] [seɪm]

—	a	determination	to	force	herself	on	people	who	had	not	paid	the	same
—	一个	决心	到	力量	她自己	在	人们	WHO	有	不是	有薪酬的	这	相同的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][tu:; tə][hɪm] ,

attention	to	herself	as	to	him	,
注意力	到	她自己	作为	到	他	,

——她决心强迫那些没有像关注他那样关注她的人接受她。

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wɪli] - ['nɪli:] .

to	make	them	pay	attention	,	willy	-	nilly	.
到	制作	他们	支付	注意力	,	威利	-	随意	.

让他们不由自主地注意。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['hɜ:bət] [hæd; həd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent][tu:; tə][gəʊ]

Of	course	Herbert	had	undesirable	acquaintances	,	and	was	content	to	go
的	课程	赫伯特	有	不理想的	熟人	,	和	曾是	内容	到	去

[ə'baʊt] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ɪn'taɪəli] [bɪ'ni:θ] [hɪm] ,

about	with	people	entirely	beneath	him	,
关于	和	人们	完全	下面	他	,

当然，赫伯特也有一些不入流的朋友，他乐于和地位远低于自己的人交往。

[ɪn] [bɜ:θ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	birth	and	education	.
在	出生	和	教育	.

在出生和教育方面。

['evrɪbɒdi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'læk] !

Everybody	knew	it	,	alack	!
大家	知道	它	,	呜呼	!

大家都知道，唉！

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:tləs] [fu:l] — [æz; əz] [ðɪs] ['stɔ:ri]

But	he	was	really	not	such	a	fool	—	such	a	heartless	fool	—	as	this	story
但	他	曾是	真的	不是	这样的	一个	傻子	—	这样的	一个	狠心	傻子	—	作为	这	故事

[ɪm'plaɪd] !

implied	!
暗示	!

但他其实并不像这个故事暗示的那样愚蠢——那么冷酷无情！

['mɪsɪz] . [medəuz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn] — ['wɪlɪŋli] ['teɪkən][ɪn] — [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

Mrs	.	Meadows	had	been	taken	in	—	willingly	taken	in	—	had	exaggerated
太太	.	草地	有	到过	已采取	在	—	心甘情愿	已采取	在	—	有	夸张的

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .

everything	she	said	for	her	own	purposes	.
一切	她	说	为了	她	自己的	目的	.

梅多斯太太被蒙蔽了——心甘情愿地被蒙蔽了——为了自己的目的，她夸大了自己所说的一切。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [rɒθ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,

The	mother's	wrath	indeed	was	rapidly	rising	to	the	smiting	point	,
这	母亲的	愤怒	的确	曾是	快速	上升	到	这	惩罚	观点	,

母亲的怒火确实迅速积聚，几乎到了要痛下杀手的地步。

[wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

when	a	change	in	the	narrative	arrested	her	.
什么时候	一个	改变	在	这	叙述	被捕	她	.

叙事方式的转变让她感到震惊。

" [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	then	—	I	couldn't	help	it	!
"	和	然后	—	我	不能	帮助	它	!

然后——我情不自禁！

" — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɔːrɪsɪz] [vɔɪs] — " [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd]

"	—	there	was	a	new	note	of	agitation	in	Doris's	voice	—	"	but	what	had
"	—	那里	曾是	一个	新的	笔记	的	搅动	在	多丽丝的	嗓音	—	"	但	什么	有

['hæpənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hɒrɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn]

happened	was	so	horrid	—	it	was	so	like	seeing	a	man	going	to	ruin
发生	曾是	所以	可怕的	—	它	曾是	所以	喜欢	看到	一个	男人	去	到	废墟

['ʌndə(r)] [wʌnz] [aɪz] ,

under	one's	eyes	,
在下面	一个人的	眼睛	,

——多丽丝的声音里带着一丝新的激动——“但是发生的事情太可怕了——就像眼睁睁地看着一个人走向毁灭一样。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

for	,	of	course	,
为了	,	的	课程	,

当然，

[wʌn] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [həʊld][ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] — [ðæt] [aɪ][ræn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn]

one	knew	that	she	would	get	hold	of	him	again	—	that	I	ran	out	after	your	son
一	知道	那	她	会	得到	抓住	的	他	再次	—	那	我	跑	出去	后	你的	儿子

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	begged	him	to	break	with	her	,
和	乞求	他	到	休息	和	她	,

我知道她还会再次控制他——我追着你儿子跑出去，求他跟她分手。

[nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð]

not	to	see	her	again	,	to	take	the	opportunity	,	and	be	done	with
不是	到	看	她	再次	,	到	拿	这	机会	,	和	是	完毕	和

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

不再见她，抓住机会，彻底和她断绝关系！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	he	told	me	quite	calmly	that	he	must	marry	her	,
和	然后	他	讲述	我	相当	平静地	那	他	必须	结婚	她	,

然后他很平静地告诉我，他必须娶她。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	could	not	help	himself	,	but	he	would	never	live	with	her	.
那	他	可以	不是	帮助	他自己	,	但	他	会	绝不	居住	和	她	.

他情不自禁，但他永远不会和她一起生活。

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] , [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

He	would	marry	her	at	a	registry	office	,	provide	for	her	,	and
他	会	结婚	她	在	一个	注册表	办公室	,	提供	为了	她	,	和

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	her	.
离开	她	.

他会在婚姻登记处和她结婚，供养她，然后离开她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

And	then	he	said	he	would	do	it	at	once	—	that	he	was	going	to
和	然后	他	说	他	会	做	它	在	一次	—	那	他	曾是	去	到

[hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ɒn] [kən'dɪʃn]

his	lawyers	to	arrange	everything	as	to	money	and	so	on	—	on	condition
他的	律师	到	安排	一切	作为	到	钱	和	所以	在	—	在	状况

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm] [ə'gen] .

that	she	never	troubled	him	again	.
那	她	绝不	麻烦	他	再次	.

然后他说他会立即采取行动——他要去请律师安排金钱等一切事宜——条件是她以后永远不要再给他添麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm]

He	was	eager	to	get	it	done	—	that	he	might	be	delivered	from
他	曾是	渴望的	到	得到	它	完毕	—	那	他	可能	是	发表	从

[hɜː(r); hə(r)] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] — [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dredf(ə)l]

her	—	from	her	company	—	which	one	could	see	had	become	dreadful
她	—	从	她	公司	—	哪个	一	可以	看	有	变得	可怕

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他急于完成这件事——这样他就可以摆脱她——摆脱她的陪伴——很明显，这对他来说已经变得非常可怕。

[aɪ] [ɪm'plɔː] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['mʌni] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

I	implored	him	not	to	do	such	a	thing	—	to	pay	any	money	rather	than
我	恳求	他	不是	到	做	这样的	一个	事物	—	到	支付	任何	钱	相当	比

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

do	it	—	but	not	to	marry	her	!
做	它	—	但	不是	到	结婚	她	!

我恳求他不要这样做——宁愿花钱也不要这样做——但千万不要娶她！

[aɪ] [begd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

I	begged	him	to	think	of	you	—	and	his	father	.
我	乞求	他	到	思考	的	你	—	和	他的	父亲	.

我恳求他想想你——还有他的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

But	he	said	he	was	bound	to	her	—	he	had	compromised	her
但	他	说	他	曾是	边界	到	她	—	他	有	受损	她

, [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

,	or	some	such	thing	;
,	或者	一些	这样的	事物	;

但他说他受制于她——他辜负了她，或者诸如此类的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

and	he	had	given	his	word	in	writing	.
和	他	有	给定	他的	单词	在	写作	.

而且他已经以书面形式作出了承诺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [hɪm] [laɪz] [ə'baʊt]

There	was	only	one	thing	which	could	stop	it	—	if	she	had	told	him	lies	about
那里	曾是	仅有的	一	事物	哪个	可以	停止	它	—	如果	她	有	讲述	他	谎言	关于

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [laɪf] .

her	former	life	.
她	以前的	生活	.

只有一件事可以阻止这一切——那就是她对自己过去的经历撒谎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

But	he	had	no	reason	to	think	she	had	;
但	他	有	不	原因	到	思考	她	有	;

但他没有理由认为她有这种想法;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

and	he	was	not	going	to	try	and	find	out	.
和	他	曾是	不是	去	到	尝试	和	寻找	出去	.

他并不打算去查明真相。

[səʊ] [ðen] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] —

So	then	—	I	saw	a	ray	of	daylight	—
所以	然后	—	我	锯	一个	射线	的	日光	—

于是，我看到了一缕日光——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] ,

"	She	stopped	abruptly	,	looking	full	at	the	woman	opposite	,
"	她	停止	突然	,	寻找	满的	在	这	女士	对面的	,

她突然停住脚步，直直地盯着对面的女人。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] — [bʌt; bət] [laɪk] [wʌn] [siːzd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

who	was	now	following	her	every	word	—	but	like	one	seized	against	her
WHO	曾是	现在	下列的	她	每一个	单词	—	但	喜欢	一	查获	反对	她

[wɪl] .

will	.
将要	.

现在，她对她说的每一句话都言听计从——但就像是被迫服从一样。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [mɪs] ['wɪgræm] , ['leɪdi] [dʌnstəbəl] — [huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]

"	Do	you	remember	a	Miss	Wigram	,	Lady	Dunstable	—	whose	father	had	a
"	做	你	记住	一个	错过	威格拉姆	,	女士	邓斯特布尔	—	谁	父亲	有	一个

['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ['kɹɒz.bi] ['ledʒəz] ?

living	near	Crosby	Ledgers	?
活的	靠近	克罗斯比	账簿	?

“你还记得邓斯泰布尔夫人威格拉姆小姐吗？她的父亲在克罗斯比账簿附近谋生。”

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [muːvd] [ɪn'vɒləntrəli] — [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flikə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Lady	Dunstable	moved	involuntarily	—	her	eyelids	flickered	a	little	.
"	女士	邓斯特布尔	已搬	不由自主	—	她	眼睑	闪烁	一个	小的	.

邓斯泰布尔夫人不由自主地动了一下——她的眼皮微微颤动了一下。

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] — [ænd; ənd] [mɪs] [flɪŋk] — [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['stjuːdiəʊ] ,

"	She	saw	Mr	.	Dunstable	—	and	Miss	Flink	—	in	my	uncle's	studio	,
"	她	锯	先生	.	邓斯特布尔	—	和	错过	弗林克	—	在	我的	叔叔的	工作室	,

“她在我叔叔的工作室里看到了邓斯泰布尔先生和弗林克小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] — [wɒt] [lɔːd] [dʌnstəbəl] " — [ðeə(r)]

and	she	was	so	distressed	to	think	what	—	what	Lord	Dunstable	"	—	there
和	她	曾是	所以	苦恼	到	思考	什么	—	什么	主	邓斯特布尔	"	—	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] — " [wʊd] [fiːl] ,

was	a	perceptible	pause	before	the	name	—	"	would	feel	,
曾是	一个	可感知的	暂停	前	这	姓名	—	"	会	感觉	,

她一想到邓斯泰布尔勋爵——"她说到这个名字时明显停顿了一下——"会作何感想，就感到非常难过。"

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]

if	his	son	married	her	,	that	she	determined	to	find	out	the	truth	about
如果	他的	儿子	已婚	她	,	那	她	决定	到	寻找	出去	这	真相	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他的儿子娶了她，她就决心要查明关于她的真相。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kluːz] ,

She	told	me	she	had	one	or	two	clues	,
她	讲述	我	她	有	一	或者	二	线索	,

她告诉我她掌握了一两条线索，

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][sə'lɪsɪtə(r)] — [tuː; tə]

and	I	sent	her	to	a	cousin	of	mine	—	a	very	clever	solicitor	—	to
和	我	发送	她	到	一个	表哥	的	矿	—	一个	非常	聪明的	律师	—	到

[biː; bi] [əd'vaɪzd] .

be	advised	.
是	建议	.

于是我把她介绍给了我的一位表亲——一位非常精明的律师——让他提供建议。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

That	was	yesterday	morning	.
那	曾是	昨天	早晨	.

那是昨天早上发生的事。

[ðen] [aɪ] [gɒt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ]

Then	I	got	my	uncle	to	find	out	your	son	—	and	bring	him	to	me	yesterday
然后	我	得到	我的	叔叔	到	寻找	出去	你的	儿子	—	和	带来	他	到	我	昨天

[ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] .

afternoon	before	I	started	.
下午	前	我	开始	.

然后我让我叔叔找到了你儿子——并在昨天下午我开工前把他带到我这里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ,

He	came	to	our	house	in	Kensington	,
他	来了	到	我们的	房子	在	肯辛顿	,

他来到了我们在肯辛顿的家，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌm; səm] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [mɪs] [flɪŋk] .

and	I	told	him	I	had	come	across	some	very	doubtful	stories	about	Miss	Flink	.
和	我	讲述	他	我	有	来	穿过	一些	非常	疑	故事	关于	错过	弗林克	.

我告诉他，我听说了一些关于弗林克小姐的非常可疑的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

He	was	very	unwilling	to	hear	anything	.
他	曾是	非常	不情愿	到	听到	任何事物	.

他根本不愿听任何话。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

After	all	,	he	said	,	he	was	not	going	to	live	with	her	.
后	全部	,	他	说	,	他	曾是	不是	去	到	居住	和	她	.

他说，毕竟他不会和她一起生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːs] [hɪm] — "
And she had nursed him — "
和 她 有 护理 他 — "

她曾哺育过他——”

" [nəːs] [hɪm] ! " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['kwɪkli] .
" Nursed him ! " said Lady Dunstable , quickly .
" 护理 他 ! " 说 女士 邓斯特布尔 , 迅速地 .

“照顾他！”邓斯泰布尔夫人连忙说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli]
She had risen , and was leaning against the mantelpiece , looking sharply
她 有 升起 , 和 曾是 倾斜 反对 这 壁炉架 , 寻找 尖锐地
[daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
down upon her visitor .
向下 之上 她 游客 .

她站起身来，倚靠在壁炉架上，目光锐利地俯视着来访者。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" That was the beginning of it all .
" 那 曾是 这 开始 的 它 全部 .

“那是一切的开始。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] . "
He was ill in the winter — in his lodgings . "
他 曾是 患病的 在 这 冬天 — 在 他的 住宿 . "

冬天的时候，他在住处生病了。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" I never heard of it !
" 我 绝不 听到 的 它 !

“我从来没听说过！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
" For the first time , there was a touch of something natural and
" 为了 这 第一的 时间 , 那里 曾是 一个 触碰 的 某物 自然的 和
['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
passionate in the voice .
热情的 在 这 嗓音 .

“声音中第一次流露出自然而充满激情的气息。”

['dɒrɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
Doris looked a little embarrassed .
多丽丝 看起来 一个 小的 尴尬的 .

多丽丝看起来有点尴尬。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː'məʊniə] . "
" Your son told me it was pneumonia . "
" 你的 儿子 讲述 我 它 曾是 肺炎 . "

你儿子告诉我他得了肺炎。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" I never heard a word of it !
" 我 绝不 听到 一个 单词 的 它 !

我对此一无所知！

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [nəːs] [hɪm] ?
And this — this creature nursed him ?
和 这 — 这 生物 护理 他 ?

而这个——这个生物——竟然哺育了他?

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔb] ['laɪənes] [æt; ət] [lɑ:st] ! — ['sɪŋgjələli] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['ʌndə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði]
" The tone of the robbed lioness at last ! — singularly inappropriate under all the
" 这 语气 的 这 被抢劫 母狮 在 最后的 ! — 单独地 不当 在下面 全部 这
['sɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“被抢劫的母狮终于开口说话了！——在所有情况下都极其不恰当。”

['dɒrɪs] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
Doris struggled on .
多丽丝 挣扎 在 .

多丽丝继续挣扎着。

" [æn; ən] ['æktə(r)] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
" An actor friend of your son brought her to see him .
" 一个 演员 朋友 的 你的 儿子 带来 她 到 看 他 .

你儿子的一位演员朋友带她去看他。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hɪm] .
And she really devoted herself to him .
和 她 真的 奉献 她自己 到 他 .

她真的全心全意地爱着他。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [əud] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — "
He declared to me he owed her a great deal — "
他 声明 到 我 他 欠款 她 一个 伟大的 交易 — "

他向我宣称他欠她很多——”

" [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv] [əud] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['stɜ:nli] .
" He need have owed her nothing , " said Lady Dunstable , sternly .
" 他 需要 有 欠款 她 没有什么 , " 说 女士 邓斯特布尔 , 严厉地 .

“他本来不必欠她任何东西，”邓斯泰布尔夫人严厉地说。

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['pəʊstkɑ:d] — [ə; eɪ] ['waɪə(r)] — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] . "
" He had only to send a postcard — a wire — to his own people . "
" 他 有 仅有的 到 发送 一个 明信片 — 一个 金属丝 — 到 他的 自己的 人们 . "

“他只需要给自己的人民寄一张明信片——或者发一份电报。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] — [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['bɪzi] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə]
" He thought — you were so busy , " said Doris , dropping her eyes to
" 他 想法 — 你 是 所以 忙碌的 , " 说 多丽丝 , 下降 她 眼睛 到
[ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
the carpet .
这 地毯 .

“他以为——你一定很忙，”多丽丝说着，垂下眼帘看着地毯。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['æŋgə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɑ:ft] — [hɜ:(r); hə(r)] [maɪld] [ʃɑ:ft] —
A sound of contemptuous anger showed that her shaft — her mild shaft —
一个 声音 的 轻蔑的 愤怒 显示 那 她 轴 — 她 温和的 轴 —
[hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .
had gone home .
有 已消失 家 .

一声轻蔑的愤怒之声表明，她的阴茎——她那温和的阴茎——已经回家了。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] — " [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [gɒt] [hɪm] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [wi:k] .
She hurried on — " But at last I got him to promise me to wait a week .
她 慌忙 在 — " 但 在 最后的 我 得到 他 到 承诺 我 到 等待 一个 星期 .

她赶紧说道：“但最终我让他答应我等一个星期。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] .
That was yesterday at five o'clock .
那 曾是 昨天 在 五 点钟 .

那是昨天下午五点钟的事。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	wouldn't	promise	me	to	write	to	you	—	or	his	father	.
他	不会	承诺	我	到	写	到	你	—	或者	他的	父亲	.

他不肯答应给我写信——也不肯答应给他父亲写信。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

He	seemed	so	desperately	anxious	to	settle	it	all	—	in	his	own	way	.
他	似乎	所以	绝望地	焦虑的	到	定居	它	全部	—	在	他的	自己的	方式	.

他似乎非常急切地想要用自己的方式解决这一切。

[bʌt; bət][ai] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	said	a	good	deal	about	your	name	—	and	the	family	—	and	the
但	我	说	一个	好的	交易	关于	你的	姓名	—	和	这	家庭	—	和	这

['hɒrəb(ə)l][peɪn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] — ['eni] [wei] .

horrible	pain	he	would	be	giving	—	any	way	.
可怕	疼痛	他	会	是	给予	—	任何	方式	.

但我说了不少关于你的名字、你的家人以及他无论如何都会带来的可怕痛苦的话。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

Was	it	kind	—	was	it	right	towards	you	,
曾是	它	种类	—	曾是	它	正确的	向	你	,

它对你友善吗？它对你正确吗？

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ɔː(r)] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ]

not	only	to	give	you	no	opportunity	of	helping	or	advising	him	—	but	also
不是	仅有的	到	给	你	不	机会	的	帮助	或者	建议	他	—	但	还

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [steps] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

to	take	no	steps	to	find	out	whether	the	woman	he	was	going	to	marry
到	拿	不	步骤	到	寻找	出去	无论	这	女士	他	曾是	去	到	结婚

[wɒz; wəz] — [nɒt]['əʊnli][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ,

was	—	not	only	unsuitable	,
曾是	—	不是	仅有的	不合适	,

不仅不给你任何帮助或建议他的机会，而且也不采取任何措施来查明他即将结婚的女人是否——不仅不合适，

['həʊlli] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] — [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [nəʊz] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ?

wholly	unsuitable	—	that	,	of	course	,	he	knows	—	but	a	disgrace	?
完全	不合适	—	那	,	的	课程	,	他	知道	—	但	一个	耻辱	?

完全不合适——他当然也知道这一点——但这难道不是一种耻辱吗?

[ai] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi]

I	argued	with	him	that	he	must	have	some	suspicion	of	the	stories	she
我	争论	和	他	那	他	必须	有	一些	怀疑	的	这	故事	她

[hæz; həz][təʊld][hɪm][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

has	told	him	at	different	times	,
有	讲述	他	在	不同的	时代	,

我跟他争辩说，他肯定对她不同时期跟他讲的故事有所怀疑。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [wei] .

or	he	wouldn't	have	tried	to	protect	himself	in	this	particular	way	.
或者	他	不会	有	尝试	到	保护	他自己	在	这	特别的	方式	.

否则他不会用这种特殊的方式来保护自己。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [biːn]

He	didn't	deny	it	;	but	he	said	she	had	looked	after	him	,	and	been
他	没有	否定	它	;	但	他	说	她	有	看起来	后	他	,	和	到过

[kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

kind	to	him	,
种类	到	他	,

他没有否认；但他表示她一直照顾他，对他很好。

[wen] ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [biːst] [ɪf] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)]

when	nobody	else	was	,	and	he	should	feel	a	beast	if	he	pressed	her
什么时候	无人	别的	曾是	,	和	他	应该	感觉	一个	兽	如果	他	按下	她

[tuː] ['hɑːdli] . "

too	hardly	.	"
也	几乎	.	"

当其他人都这样的时候，他应该感到羞愧，如果他用力过猛，他会觉得自己像个野兽。

" - [wen] ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] - ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['skɔːnfəli] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

"	'	When	nobody	else	was	'	!	"	repeated	Lady	Dunstable	,	scornfully	,	her	voice
"	-	什么时候	无人	别的	曾是	-	!	"	重复	女士	邓斯特布尔	,	轻蔑地	,	她	嗓音

[tremblɪŋ] [wɪð] ['bɪtənəs] .

trembling	with	bitterness	.
发抖	和	苦味	.

"'当其他人都不在的时候！'"邓斯泰布尔夫人轻蔑地重复道，她的声音因苦涩而颤抖。

" ['riːəli] , ['mɪsɪz] . [medəuz] ,

"	Really	,	Mrs	.	Meadows	,
"	真的	,	太太	.	草地	,

"真的吗，梅多斯夫人？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['evə(r)] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːdz] !

it	is	very	difficult	for	me	to	believe	that	my	son	ever	used	such	words	!
它	是	非常	难的	为了	我	到	相信	那	我的	儿子	曾经	用过的	这样的	字	!

我很难相信我的儿子竟然说过这样的话！

" ['dɒrɪs] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	Doris	hesitated	,	then	she	raised	her	eyes	,	and	with	the	happy	feeling	of
"	多丽丝	犹豫了一下	,	然后	她	提高	她	眼睛	,	和	和	这	快乐的	感觉	的

[wʌn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [skɜːdʒ] ,

one	applying	the	scourge	,
一	申请	这	祸害	,

"多丽丝犹豫了一下，然后抬起头，带着一种如同施以鞭笞般的愉悦感，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['maɪldnəs] : —

in	the	name	of	Justice	,	she	said	with	careful	mildness	:	—
在	这	姓名	的	正义	,	她	说	和	小心	温和	:	—

她以正义的名义，语气谨慎而温和地说：

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ɔːtnt]

"	I	hope	you	will	forgive	me	for	telling	you	—	but	I	feel	as	if	I	oughtn't
"	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	讲述	你	—	但	我	感觉	作为	如果	我	不应该

[tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['eniθɪŋ] — ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	keep	back	anything	—	Mr	.	Dunstable	said	to	me	:
到	保持	后退	任何事物	—	先生	.	邓斯特布尔	说	到	我	:

"我希望你能原谅我告诉你这些——但我感觉我不应该隐瞒任何事情——邓斯泰布尔先生对我说："

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

'	My	mother	might	have	prevented	it	—	but	—	she	was	never	interested	in
-	我的	母亲	可能	有	阻止	它	—	但	—	她	曾是	绝不	感兴趣的	在

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

"我母亲或许可以阻止这一切——但是——她从来就对我没兴趣。"

" [ə'nʌðə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

"	Another	indignant	exclamation	from	Lady	Dunstable	.
"	其他	愤怒	感叹	从	女士	邓斯特布尔	.

邓斯泰布尔夫人又一次义愤填膺地喊道。

['dɒrɪs] ['hʌrid] [ɒn] .
Doris hurried on .
多丽丝 慌忙 在 .

多丽丝匆匆赶路。

" ['əʊnli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] !
" Only this is the important point !
" 仅有的 这 是 这 重要的 观点 !

“只有这一点才是重点！”

[æt; ət][lɑ:st][ai][gɒt][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
At last I got his promise , and I got it in writing .
在 最后的 我 得到 他的 承诺 , 和 我 得到 它 在 写作 .

我终于得到了他的承诺，而且还是书面承诺。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .
I have it here .
我 有 它 这里 .

我这里有。

" [ded] ['saɪləns] .
" Dead silence .
" 死的 沉默 .

死一般的寂静。

['dɒrɪs] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['hændbæg] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['envələʊp] ,
Doris opened her little handbag , took out a letter , in an open envelope ,
多丽丝 打开 她 小的 手提包 , 采取 出去 一个 信 , 在 一个 打开 信封 ,

多丽丝打开她的小手提包，拿出一封信，信封是打开的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ,
and handed it to Lady Dunstable ,
和 递交 它 到 女士 邓斯特布尔 ,

然后把它交给了邓斯泰布尔夫人。

[hu:] [æt; ət][fɜ:st] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .
who at first seemed as if she were going to refuse it .
WHO 在 第一的 似乎 作为 如果 她 是 去 到 拒绝 它 .

她起初看起来像是要拒绝。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['hændld] ['aɪglɑ:s]
However , after a moment's hesitation , she lifted her long - handled eyeglass
然而 , 后 一个 瞬间 犹豫 , 她 抬起 她 长的 - 处理 眼镜
[ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
and read it .
和 读 它 .

然而，犹豫片刻后，她拿起长柄眼镜读了起来。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] .
DEAR MRS .
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

[medəuz] , — [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:sk]
MEADOWS , — I do not know whether I ought to do what you ask
草地 , — 我 做 不是 知道 无论 我 应该 到 做 什么 你 问

梅多斯——我不知道我是否应该按你的要求去做。

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkaɪndli] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [biːn] [ˈɔːfli]

But	you	have	asked	me	very	kindly	—	you	have	really	been	awfully
但	你	有	问	我	非常	亲切地	—	你	有	真的	到过	非常

但你问得非常客气——你真的非常非常体贴。

[gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

good	to	me	,	in	taking	so	much	trouble	.
好的	到	我	,	在	采取	所以	很多	麻烦	.

你对我真好，费了这么多心思。

[ai] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ]['stjuːpɪd]

I	know	I'm	a	stupid
我	知道	我是	一个	愚蠢的

我知道我是个笨蛋

[fuːl] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem ˈiː][səʊ][æt; ət] [həʊm] .

fool	—	they	always	told	me	so	at	home	.
傻子	—	他们	总是	讲述	我	所以	在	家	.

傻瓜——家里人总是这么跟我说。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də]

But	I	don't	want	to	do
但	我	不	想	到	做

但我不想这样做

['eniθɪŋ] [miːn] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌns] [dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] ;

anything	mean	,	or	to	go	back	on	a	woman	who	once	did	me	a	good	turn	;
任何事物	意思是	,	或者	到	去	后退	在	一个	女士	WHO	一次	做过	我	一个	好的	转动	;

做任何卑鄙的事，或者背叛曾经帮助过我的女人；

[wɪð] [huːm] ['ɔːlsəʊ][wʌns] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai]

with	whom	also	once	—	for	I	may	as	well	be	quite	honest	about	it	—	I
和	谁	还	一次	—	为了	我	可能	作为	出色地	是	相当	诚实的	关于	它	—	我

我也曾和他一起——因为我最好坦诚相告——我

[θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

thought	I	was	in	love	.
想法	我	曾是	在	爱	.

我以为我恋爱了。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [siː] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ]

However	,	I	see	there	is	something	in	what	you
然而	,	我	看	那里	是	某物	在	什么	你

然而，我发现你的话里确实有几分道理。

[seɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['mæriɪŋ] [mɪs] [flɪŋk] .

say	,	and	I	will	wait	a	week	before	marrying	Miss	Flink	.
说	,	和	我	将要	等待	一个	星期	前	结婚	错过	弗林克	.

也就是说，我会等一个星期再娶弗林克小姐。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

But	if	you
但	如果	你

但是如果你

[tel] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] — [doʊnt] [let] [ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən]

tell	my	people	—	I	suppose	you	will	—	don't	let	them	imagine	they	can
告诉	我的	人们	—	我	认为	你	将要	—	不	让	他们	想象	他们	能

告诉我的族人——我想你会的——别让他们以为他们能

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['riːz(ə)n] .

break	it	off	—	except	for	that	one	reason	.
休息	它	离开	—	除了	为了	那	一	原因	.

除了那个原因之外，别再纠缠了。

[ænd; ənd][ai] [ʃænt] [lɪft][ə; eɪ]

And	I	shan't	lift	a
和	我	不会	举起	一个

我不会举起

['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

finger	to	break	it	off	.
手指	到	休息	它	离开	.

用手指掰断它。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz] — [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn]

I	shall	make	no	inquiries	—	I	shall	go	on
我	将	制作	不	查询	—	我	将	去	在

我不会进行任何询问——我会继续前进。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

with	the	lawyers	,	and	all	that	.
和	这	律师	,	和	全部	那	.

和律师们打交道，等等。

[maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] ['mæri]

My	present	intention	is	to	marry
我的	展示	意图	是	到	结婚

我现在的打算是结婚

[mɪs] [flɪŋk] — [ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [ai][hæv; həv] ['steɪtɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .

Miss	Flink	—	on	the	terms	I	have	stated	—	in	a	week's	time	.
错过	弗林克	—	在	这	条款	我	有	声明	—	在	一个	本周	时间	.

弗林克小姐——按照我提出的条件——一周之内。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də]

If	you	do
如果	你	做

如果你这样做

[siː] [maɪ] ['piːp(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [tel] [ðem; ðəm][aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [tuː; tə]

see	my	people	—	especially	my	father	—	tell	them	I'm	awfully	sorry	to
看	我的	人们	—	尤其	我的	父亲	—	告诉	他们	我是	非常	对不起	到

请见见我的族人——特别是我的父亲——告诉他们我非常抱歉。

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

be	such	a	nuisance	to	them	.
是	这样的	一个	滋扰	到	他们	.

这会给他们带来多大的麻烦。

[ai] [gɒt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [wɪ'ðaʊt]

I	got	myself	into	the	mess	without
我	得到	我	进入	这	混乱	没有

我自作自受地陷入了困境。

['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] .

meaning	it	,	and	now	there's	really	only	one	way	out	.
意义	它	,	和	现在	有	真的	仅有的	一	方式	出去	.

我说的是真的，现在真的只有一条出路了。

[θæŋk] [juː; jʊ]

Thank	you
感谢	你

谢谢

[ə'gen] .
again **.**
再次 .

再次。

[jɔːz] ['greɪtfəli] ,
Yours **gratefully** **,**
此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

['hɜːbət] [dʌnstəbəl] .
HERBERT **DUNSTABLE** **.**
赫伯特 邓斯特布尔 .

赫伯特·邓斯泰布尔。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [krʌʃt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Lady **Dunstable** **crushed** **the** **letter** **in** **her** **hand** **.**
女士 邓斯特布尔 碎 这 信 在 她 手 .

邓斯泰布尔夫人一把捏碎了手中的信。

[ɔːl] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti][wɒz; wəz] [gɒn] .
All **pretence** **of** **incredulity** **was** **gone** **.**
全部 虚伪 的 怀疑 曾是 已消失 .

所有的怀疑都消失了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [stɔː'mɪlɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
She **began** **to** **walk** **stormily** **up** **and** **down** **.**
她 开始 到 走 暴风雨般地 向上 和 向下 .

她开始情绪激动地来回踱步。

['dɒrɪs] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['streɪndʒli]
Doris **sank** **back** **in** **her** **chair** **,** **watching** **her** **,** **conscious** **of** **the** **most** **strangely**
多丽丝 沉没 后退 在 她 椅子 , 观看 她 , 有意识的 的 这 最多 奇怪的
['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] ,
mingled **feelings** **,**
混合 情怀 ,

多丽丝靠回椅背上，看着她，心中涌起一种极其复杂交织的情绪。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wʊmənɪʃ] ['traɪʌmf] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,
a **touch** **of** **womanish** **triumph** **indeed** **,** **a** **pleasing** **sense** **of** **retribution** **,** **but** **,**
一个 触碰 的 女人气 胜利 的确 , 一个 令人愉悦 感觉 的 报应 , 但 ,
['welɪŋ] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
welling **up** **through** **it** **,**
井 向上 通过 它 ,

确实带有一丝女性特有的胜利感，一种令人愉悦的复仇感，但这种感觉却涌上心头。

['sʌmθɪŋ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['tendə(r)] .
something **profound** **and** **tender** **.**
某物 深刻的 和 投标 .

深刻而温柔的事物。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
If **he** **should** **ever** **write** **such** **a** **letter** **to** **a** **stranger** **,** **while** **his** **mother** **was**
如果 他 应该 曾经 写 这样的 一个 信 到 一个 陌生人 , 尽管 他的 母亲 曾是
[ə'laɪv] !
alive **!**
活 !

如果他胆敢在他母亲在世的时候给陌生人写这样的信！

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [stɒpt] .
Lady **Dunstable** **stopped** **.**
女士 邓斯特布尔 停止 .

邓斯泰布尔夫人停了下来。

" [wɒt] [tʃɑːns] [ɪz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [sʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'remptrəli] .

"	What	chance	is	there	of	saving	my	son	?	"	she	said	,	peremptorily	.
"	什么	机会	是	那里	的	保存	我的	儿子	?	"	她	说	,	专断地	.

“我儿子还有救吗？”她断然说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	will	,	of	course	,	tell	us	all	you	know	.
"	你	将要	,	的	课程	,	告诉	我们	全部	你	知道	.

“你当然会把你所知道的一切都告诉我们。”

[lɔːd] [dʌnstəbəl] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] .

Lord	Dunstable	must	go	to	town	at	once	.
主	邓斯特布尔	必须	去	到	镇	在	一次	.

邓斯泰布尔勋爵必须立刻进城。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	touched	an	electric	bell	beside	her	.
"	她	感动	一个	电的	钟	旁	她	.

她摸了摸身旁的电铃。

" [əʊ] [nəʊ] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Oh	no	!	"	cried	Doris	,	springing	up	.
"	哦	不	!	"	哭	多丽丝	,	弹簧	向上	.

“哦，不！”多丽丝惊叫一声，跳了起来。

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [gəʊ] , [pliːz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	He	mustn't	go	,	please	,	until	we	have	some	more	information	.
"	他	不得	去	,	请	,	直到	我们	有	一些	更多的	信息	.

“在我们掌握更多信息之前，请不要让他离开。”

[mɪs] ['wɪgræm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Miss	Wigram	is	coming	—	this	afternoon	.
错过	威格拉姆	是	未来	—	这	下午	.

威格拉姆小姐今天下午要来。

" ['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] [stʊd] ['stjuːpɪfaɪd] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bel] .

"	Rachel	Dunstable	stood	stupefied	—	with	her	hand	on	the	bell	.
"	瑞秋	邓斯特布尔	站立	目瞪口呆	—	和	她	手	在	这	钟	.

瑞秋·邓斯泰布尔呆立在那里——她的手还放在铃铛上。

" [mɪs] ['wɪgræm] — ['kʌmɪŋ] . "

"	Miss	Wigram	—	coming	.	"
"	错过	威格拉姆	—	未来	.	"

“威格拉姆小姐——来了。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? " [kraɪd] ['dɒrɪs] .

"	Don't	you	see	?	"	cried	Doris	.
"	不	你	看	?	"	哭	多丽丝	.

“你难道看不出来吗？”多丽丝喊道。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

"	She	was	to	spend	all	yesterday	afternoon	and	evening	in	seeing	two	or	three
"	她	曾是	到	花费	全部	昨天	下午	和	晚上	在	看到	二	或者	三

['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] .

people	—	people	who	know	.
人们	—	人们	WHO	知道	.

“她昨天下午和晚上要见两三个人——都是认识她的人。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] — [æn; ən]['ɑːtɪst] — [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [mɪs]
There is a friend of my uncle's — an artist — who saw a great deal of Miss
那里 是 一个 朋友 的 我的 叔叔的 — 一个 艺术家 — WHO 锯 一个 伟大的 交易 的 错过
[flɪŋk] ,
Flink ,
弗林克 ,

我叔叔的一位朋友——一位艺术家——经常见到弗林克小姐。

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
and got to know a lot about her .
和 得到 到 知道 一个 很多 关于 她 .

并对她有了很多了解。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,
Of course he may not have been willing to say anything ,
的 课程 他 可能 不是 有 到过 愿意的 到 说 任何事物 ,

当然，他可能并不愿意说任何话。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][mæd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but I think he probably would — he was so mad with her for a
但 我 思考 他 大概 会 — 他 曾是 所以 疯狂的 和 她 为了 一个
[trɪk] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .
trick she played him in the middle of a big piece of work .
诡计 她 玩 他 在 这 中间 的 一个 大的 片 的 工作 .

但我认为他很可能会这么做——她趁他忙着一项大工程的时候耍了他，他当时非常生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɒn] ['eni] ['juːsf(ə)l] [træk] ,
And if he was able to put us on any useful track ,
和 如果 他 曾是 有能力的 到 放 我们 在 任何 有用 追踪 ,

如果他能让我们走上任何有用的道路，

[ðen] [mɪs] ['wɪgræm][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] [streɪt] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
then Miss Wigram was to come up here straight , and tell you everything she
然后 错过 威格拉姆 曾是 到 来 向上 这里 直的 , 和 告诉 你 一切 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

然后威格拉姆小姐会直接上来，把她知道的一切都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — "
But I thought there would have been a telegram — from her — "
但 我 想法 那里 会 有 到过 一个 电报 — 从 她 — "
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Her voice dropped on a note of disappointment .
她 嗓音 掉落 在 一个 笔记 的 失望 .

但我以为她会给我发一封电报——”她的声音带着失望的意味低了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
There was a knock at the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['lʌntʃən] [gɒŋ] ['ekəud] [θruː]
The butler entered , and at the same moment the luncheon gong echoed through
这 管家 进入 , 和 在 这 相同的 片刻 这 午餐 锣 回声 通过
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

管家走了进来，与此同时，午餐的锣声响彻整栋房子。

" [tel] [mɪs] [fiːld] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ['ʃɑːpli] .

"	Tell	Miss	Field	not	to	wait	luncheon	for	me	,	"	said	Lady	Dunstable	sharply	.
"	告诉	错过	场地	不是	到	等待	午餐	为了	我	,	"	说	女士	邓斯特布尔	尖锐地	.

“告诉菲尔德小姐，不用等我吃午饭了，”邓斯泰布尔夫人厉声说道。

" [ænd; ənd] , ['ferɪs] , [aɪ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [θɪŋz] [pækt] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

"	And	,	Ferris	,	I	want	his	lordship's	things	packed	at	once	,	for	London	.
"	和	,	费里斯	,	我	想	他的	领主的	事物	包装	在	一次	,	为了	伦敦	.

“还有，费里斯，我要立刻把老爷的东西打包，运往伦敦。”

[doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Don't	say	anything	to	him	at	present	,
不	说	任何事物	到	他	在	展示	,

现在不要跟他说话。

[bʌt; bət] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['kwaɪətli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] .

but	in	ten	minutes	'	time	just	manage	to	tell	him	quietly	that	I	should	like	to	see	him	here	.
但	在	十	分钟	-	时间	只是	管理	到	告诉	他	悄悄	那	我	应该	喜欢	到	看	他	这里	.

但十分钟后，我才设法平静地告诉他，我希望他能来这里。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [fʌs] [meɪd] .

You	understand	—	I	don't	want	any	fuss	made	.
你	理解	—	我	不	想	任何	大惊小怪	制成	.

你明白的——我不想惹出任何麻烦。

[tel] [mɪs] [fiːld] [ðæt] ['mɪsɪz] . [medəuz] [ɪz] [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

Tell	Miss	Field	that	Mrs	.	Meadows	is	too	tired	to	come	in	to	luncheon	,
告诉	错过	场地	那	太太	.	草地	是	也	疲劳的	到	来	在	到	午餐	,

告诉菲尔德小姐，梅多斯太 ...，她太太

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] .

and	that	I	will	come	in	presently	.
和	那	我	将要	来	在	目前	.

我马上就到。

" [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [sed] " [jes] , [maɪ] ['leɪdi] ,

"	The	butler	,	who	had	the	aspect	of	a	don	or	a	bishop	,	said	"	Yes	,	my	lady	,
"	这	管家	,	WHO	有	这	方面	的	一个	大学教师	或者	一个	主教	,	说	"	是的	,	我的	女士	,

“那位长相像学者或主教的管家说道：‘是的，夫人，’

" [ɪn] [ðæt] [draɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʌnstəbəl] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

"	in	that	dry	tone	which	implied	that	for	twenty	years	the	house	of	Dunstable	had	been	built	upon	himself	,
"	在	那	干燥	语气	哪个	暗示	那	为了	二十	年	这	房子	的	邓斯特布尔	有	到过	建造	之上	他自己	,

“他用那种冷冰冰的语气说道，仿佛邓斯特布尔家族二十年来都是建立在他自己之上的。”

[æz; əz] [ɪts] [rɒk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

as	its	rock	,	and	he	was	not	going	to	fail	it	now	.
作为	它是	岩石	,	和	他	曾是	不是	去	到	失败	它	现在	.

他把它当作磐石，现在他绝不会辜负它。

[hiː; hi] ['vænɪʃd] ,

He	vanished	,
他	消失了	,

他消失了。

[wɪð] [dʒʌst][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['lɪnɪn]
with **just** **one** **lightning** **turn** **of** **the** **eyes** **towards** **the** **little** **lady** **in** **the** **blue** **linen**
和 只是 一 闪电 转动 的 这 眼睛 向 这 小的 女士 在 这 蓝色的 亚麻布
[dres] ;
dress **;**
裙子 ;

他的目光只一闪，就落在了那位身穿蓝色亚麻连衣裙的小妇人身上；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [sʌŋk] [ɪn] [flʌʃt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
and **Lady** **Dunstable** **resumed** **her** **walk** **,** **sunk** **in** **flushed** **meditation** **.**
和 女士 邓斯特布尔 恢复 她 走 , 沉没 在 酡 冥想 .

邓斯泰布尔夫人继续散步，陷入了沉思，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['dɒrɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] : —
She **seemed** **to** **have** **forgotten** **Doris** **,** **when** **she** **heard** **an** **exclamation** **:** **—**
她 似乎 到 有 被遗忘的 多丽丝 , 什么时候 她 听到 一个 感叹 : —

她似乎已经忘记了多丽丝，这时她听到一声惊呼：——

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['telɪgræm] !
" **Ah** **,** **there** **is** **the** **telegram** **!**
" 啊 , 那里 是 这 电报 !

“啊，电报在那里！”

" [ænd; ənd]['dɒrɪs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] ,
" **And** **Doris** **,** **running** **to** **the** **window** **,** **waved** **to** **a** **diminutive** **telegraph** **boy** **,**
" 和 多丽丝 , 跑步 到 这 窗户 , 挥手 到 一个 小字 电报 男生 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

“多丽丝跑到窗边，向一个身材矮小的电报员挥手，他

['biːɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɒb] ,
being **new** **to** **his** **job** **,**
存在 新的 到 他的 工作 ,

他刚入职不久，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ,
had **come** **up** **to** **the** **front** **entrance** **of** **the** **Lodge** **instead** **of** **the** **back** **,**
有 来 向上 到 这 正面 入口 的 这 小屋 反而 的 这 后退 ,

他走到了旅馆的正门，而不是后门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] — ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'diːd] — [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)]
and **was** **now** **—** **recognising** **his** **misdeed** **—** **retreating** **in** **alarm** **from** **the** **mere**
和 曾是 现在 — 识别 他的 不当行为 — 撤退 在 警报 从 这 仅仅
['æspekt][ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtɪfaɪd] [pəʊst] .
aspect **of** **"** **the** **great** **fortified** **post** **.**
方面 的 " 这 伟大的 强化 邮政 .

现在，他意识到自己的错误行为，仅仅是看到“那座巨大的防御工事”，就惊恐地退缩了。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .
" **He** **saw** **the** **lady** **at** **the** **window** **,** **however** **,** **and** **checked** **his** **course** **.**
" 他 锯 这 女士 在 这 窗户 , 然而 , 和 已检查 他的 课程 .

“然而，他看到了窗边的女士，便改变了方向。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['dɒrɪs] , [traɪ'ʌmfəntli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
" **For** **me** **!** **"** **cried** **Doris** **,** **triumphantly** **—** **and** **she** **tore** **it** **open** **.**
" 为了 我 ! " 哭 多丽丝 , 凯旋而归 — 和 她 撕裂 它 打开 .

“给我！”多丽丝得意地喊道——然后她把它撕开了。

[kænt] [ə'raɪv] [tɪl] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] .
Can't **arrive** **till** **between** **eight** **and** **nine** **.**
不能 到达 直到 之间 八 和 九 .

八点到九点之间到不了。

[θɪŋk] [ai][hæv; həv][gɒt][ɔːl][wiː; wi]

Think	I	have	got	all	we
思考	我	有	得到	全部	我们

我想我拥有了我们所有人

[wɒnt] .

want	.
想	.

想。

[pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət][həʊˈtel] . — ['ælɪs] ['wɪgræm] .

Please	take	a	room	for	me	at	hotel	.	—	ALICE	WIGRAM	.
请	拿	一个	房间	为了	我	在	酒店	.	—	爱丽丝	维格拉姆	.

请帮我在酒店订个房间。——爱丽丝·威格拉姆

['dɒrɪs] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['leɪdi]

Doris	turned	back	into	the	room	,	and	handed	the	telegram	to	Lady
多丽丝	转向	后退	进入	这	房间	,	和	递交	这	电报	到	女士

多丽丝转身回到房间，把电报递给了夫人。

[dʌnstəbəl] , [huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sləʊli] .

Dunstable	,	who	read	it	slowly	.
邓斯特布尔	,	WHO	读	它	缓慢地	.

邓斯泰布尔慢慢地读完了它。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ælɪs] ['wɪgræm][ai] [njuː] ? "

"	Did	you	say	this	was	the	Alice	Wigram	I	knew	?	"
"	做过	你	说	这	曾是	这	爱丽丝	威格拉姆	我	知道	?	"

“你说这就是我认识的爱丽丝·威格拉姆吗？”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋz] , " [rɪ'piːtɪd] ['dɒrɪs] .

"	Her	father	had	one	of	your	livings	,	"	repeated	Doris	.
"	她	父亲	有	一	的	你的	生活	,	"	重复	多丽丝	.

“她父亲曾是你们的俸禄继承人之一，”多丽丝重复道。

" [hiː; hi] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] . "

"	He	died	last	year	.	"
"	他	死亡	最后的	年	.	"

他去年去世了。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ai] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] .

I	quarrelled	with	him	.
我	争吵	和	他	.

我和他吵架了。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [waɪ] ['ælɪs] ['wɪgræm] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] !

I	cannot	conceive	why	Alice	Wigram	should	do	me	a	good	turn	!
我	不能	构想	为什么	爱丽丝	威格拉姆	应该	做	我	一个	好的	转动	!

我实在想不明白爱丽丝·威格拉姆为什么要帮我这个忙！

" ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

"	Lady	Dunstable	threw	back	her	head	,	her	challenging	look	fixed	upon	her	visitor	.
"	女士	邓斯特布尔	扔	后退	她	头	,	她	具有挑战性的	看	固定的	之上	她	游客	.

邓斯泰布尔夫人仰起头，目光充满挑衅地盯着来访者。

['dɒrɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] — " [ɔː(r)] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)]

Doris	was	certain	she	had	it	in	her	mind	to	add	—	"	or	you	either
多丽丝	曾是	肯定	她	有	它	在	她	头脑	到	添加	—	"	或者	你	任何一个

! " — [bʌt; bət] [ˌriː'frein] .

!	"	—	but	refrained	.
!	"	—	但	克制	.

多丽丝确信她心里想补充一句——“或者你也一样！”——但她忍住了。

" [lɔːd] [dʌnstəbəl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dɒrɪs] ,

"	Lord	Dunstable	was	always	a	friend	to	her	father	,	"	said	Doris	,
"	主	邓斯特布尔	曾是	总是	一个	朋友	到	她	父亲	,	"	说	多丽丝	,

“邓斯泰布尔勋爵一直是她父亲的朋友，”多丽丝说。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] " [lɔːd] " [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

with	the	same	slight	emphasis	on	the	"	Lord	"	as	before	.
和	这	相同的	轻微	强调	在	这	"	主	"	作为	前	.

与之前一样，仍然略微强调“主”这个字。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['tenənts] .

"	And	she	felt	for	the	estate	—	the	poor	people	—	the	tenants	.
"	和	她	毛毡	为了	这	财产	—	这	贫穷的	人们	—	这	租户	.

“她很同情这个庄园——那些穷人——那些佃户。”

" ['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Rachel	Dunstable	shook	her	head	impatiently	.
"	瑞秋	邓斯特布尔	摇晃	她	头	不耐烦地	.

瑞秋·邓斯泰布尔不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

"	I	daresay	.
"	我	敢说	.

我敢说。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [ðə; ði] - .

But	I	got	into	a	scrape	with	the	Wigrams	.
但	我	得到	进入	一个	刮	和	这	-	.

但我跟威格拉姆一家起了冲突。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [medəuz] — [pə'hæps] [məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] ,

I	expect	that	you	would	think	,	Mrs	.	Meadows	—	perhaps	most	people	would	think	,
我	预计	那	你	会	思考	,	太太	.	草地	—	也许	最多	人们	会	思考	,

我想您会这么想，梅多斯夫人——或许大多数人都会这么想，

[æz; əz] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪd] — [ðæt] [aɪ] [wʌns] ['triːtɪd] [mɪs] ['wɪgræm] [ˌʌn'kaɪndli] ! "

as	of	course	her	father	did	—	that	I	once	treated	Miss	Wigram	unkindly	!	"
作为	的	课程	她	父亲	做过	—	那	我	一次	治疗	错过	威格拉姆	不友善的	!	"

当然，她父亲也这么说——说我曾经对威格拉姆小姐不友好！

" [əʊ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

"	Oh	,	what	does	it	matter	?
"	哦	,	什么	做	它	事情	?

“哦，这有什么关系呢？”

" [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['heɪstɪli] , — " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

"	cried	Doris	,	hastily	,	—	"	what	does	it	matter	?
"	哭	多丽丝	,	草草	,	—	"	什么	做	它	事情	?

“多丽丝急忙喊道，——”“这有什么关系呢？”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [help] — [ʃiːz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

She	wants	to	help	—	she's	sorry	for	you	.
她	想要	到	帮助	—	她是	对不起	为了	你	.

她想帮忙——她为你感到难过。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['wʊmən] !

You	should	see	that	woman	!
你	应该	看	那	女士	!

你应该看看那个女人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] !

It	would	be	too	awful	if	your	son	was	tied	to	her	for	life	!
它	会	是	也	可怕	如果	你的	儿子	曾是	系	到	她	为了	生活	！

如果你的儿子一辈子都和她捆绑在一起，那也太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs]

"	She	sat	up	straight	,	all	her	soul	in	her	eyes	and	in	her	pleasant	face
"	她	卫星	向上	直的	,	全部	她	灵魂	在	她	眼睛	和	在	她	令人愉快的	脸

.

:
.

她挺直了身子，眼神和面容都充满了神采。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə]

Then	Lady	Dunstable	,	whose	expression	had	changed	,	came	a	little	nearer	to
然后	女士	邓斯特布尔	,	谁	表达	有	已更改	,	来了	一个	小的	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这时，邓斯泰布尔夫人脸色一变，向她走近了一些。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

"	And	you	—	I	wonder	why	you	took	all	this	trouble	?
"	和	你	—	我	想知道	为什么	你	采取	全部	这	麻烦	?

“还有你——我很好奇你为什么要费这么大劲？”

" ['dɒrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Doris	said	nothing	.
"	多丽丝	说	没有什么	.

多丽丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['sləʊli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)]

She	fell	back	slowly	in	her	chair	,	looking	at	the	tall	woman	standing	over
她	跌倒	后退	缓慢地	在	她	椅子	,	寻找	在	这	高的	女士	常设	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她缓缓地向后靠在椅子上，看着站在她面前的高个女人。

[tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [brɪmd] — [ˌəʊvəfl'əʊd] — [ɪn] ['saɪləns] .

Tears	came	into	her	eyes	—	brimmed	—	overflowed	—	in	silence	.
眼泪	来了	进入	她	眼睛	—	满溢	—	溢出	—	在	沉默	.

泪水涌上她的眼眶——盈满——夺眶而出——她默默地承受着。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [smaɪld] .

Her	lips	smiled	.
她	嘴唇	微笑	.

她的嘴角露出一丝微笑。

['reɪtʃl] [dʌnstəbəl] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

Rachel	Dunstable	bent	over	her	in	bewilderment	.
瑞秋	邓斯特布尔	弯曲	超过	她	在	困惑	.

瑞秋·邓斯泰布尔困惑地俯身看着她。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , " [mˈɜːməd] ['dɒrɪs]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
" To have a son , " murmured Doris under her breath ,
" 到 有 一个 儿子 , " 低声说道 多丽丝 在下面 她 气息 ,

“想要个儿子，”多丽丝低声喃喃道。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ruːɪnd] [laɪk] [ðɪs] !
" and then to see him ruined like this !
" 和 然后 到 看 他 毁坏 喜欢 这 !

“然后看到他落得这般下场！”

[nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! — [nəʊ] ['tʃɪldrən] — [nəʊ] ['græn'tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn'self] , [wen] [wʌn][ɪz] [əʊld] —
No love for him ! — no children — no grandchildren for oneself , when one is old —
不 爱 为了 他 ! — 不 孩子们 — 不 孙辈 为了 自己 , 什么时候 一 是 老的 —

他没有爱！——没有孩子——老了以后也没有孙子孙女——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .
" Her voice died away .
" 她 嗓音 死亡 离开 .

她的声音渐渐消失了。

" - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] - ? " [rɪˈpiːtɪd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] , ['wʌndərɪŋ] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] !
" ' To have a son ' ? " repeated Lady Dunstable , wondering — " but you have none !
" - 到 有 一个 儿子 - ? " 重复 女士 邓斯特布尔 , 好奇 — " 但 你 有 没有任何 !

“‘生个儿子’？”邓斯泰布尔夫人疑惑地重复道，“可是你一个儿子也没有！”

" ['dɒrɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Doris said nothing .
" 多丽丝 说 没有什么 .

多丽丝什么也没说。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [tɪəz] — [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
Only she put up her hand feebly , and wiped away the tears — still smiling .
仅有的 她 放 向上 她 手 虚弱地 , 和 擦拭 离开 这 眼泪 — 仍然 微笑 .

她只是无力地举起手，擦去眼泪——脸上依然带着微笑。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
After which she shut her eyes .
后 哪个 她 关闭 她 眼睛 .

之后她闭上了眼睛。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [gɑːspt] .
Lady Dunstable gasped .
女士 邓斯特布尔 倒吸一口气 .

邓斯泰布尔夫人倒吸了一口气。

[ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['sæləʊ] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] .
Then the long , sallow face flushed deeply .
然后 这 长的 , 黄褐色 脸 酡 深 .

然后，那张又长又蜡黄的脸猛地涨红了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She walked over to a sofa on the other side of the room ,
她 步行 超过 到 一个 沙发 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

她走到房间另一边的沙发上坐下，

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['dɒrɪs] .

arranged	**the**	**pillows**	**on**	**it**	**,**	**and**	**came**	**back**	**to**	**Doris**	**.**
安排	这	枕头	在	它	,	和	来了	后退	到	多丽丝	.

把枕头摆好后，我回到了多丽丝身边。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðæt] ['səʊfə] ?

"	**Will**	**you**	**,**	**please**	**,**	**let**	**me**	**put**	**you**	**on**	**that**	**sofa**	**?**
"	将要	你	,	请	,	让	我	放	你	在	那	沙发	?

“请让我扶你坐在沙发上好吗？”

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

You	**oughtn't**	**to**	**have**	**had**	**this**	**long**	**journey**	**.**
你	不应该	到	有	有	这	长的	旅行	.

你本不该经历这么漫长的旅程。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [tuː] .

Of	**course**	**you**	**will**	**stay**	**here**	**—**	**and**	**Miss**	**Wigram**	**too**	**.**
的	课程	你	将要	停留	这里	—	和	错过	威格拉姆	也	.

当然，你会留在这里——维格拉姆小姐也会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

It	**seems**	**—**	**I**	**shall**	**owe**	**you**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**and**	**I**	**could**	**not**	**have**	**expected**
它	似乎	—	我	将	欠	你	一个	伟大的	交易	—	和	我	可以	不是	有	预期的

[juː; jʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [æt; ət][ɔːl] .

you	**—**	**to**	**think**	**about**	**me**	**—**	**at**	**all**	**.**
你	—	到	思考	关于	我	—	在	全部	.

看来——我欠你很多——而我根本没想到——你会——想到我。

[aɪ][kæn; kən][duː; də] [ruːd] [θɪŋz] .

I	**can**	**do**	**rude**	**things**	**.**
我	能	做	粗鲁的	事物	.

我会做一些粗鲁的事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] — [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] !

But	**I**	**can**	**also**	**—**	**be**	**sorry**	**for**	**my**	**sins**	**!**
但	我	能	还	—	是	对不起	为了	我的	罪孽	!

但我也可以——为我的罪过感到懊悔!

" ['dɒrɪs] [hɜːd] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tremjələs] [lɑːf] .

"	**Doris**	**heard**	**an**	**awkward**	**and**	**rather**	**tremulous**	**laugh**	**.**
"	多丽丝	听到	一个	尴尬的	和	相当	颤抖的	笑	.

多丽丝听到一声尴尬而颤抖的笑声。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [nəʊ] [les] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

Upon	**which**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**no**	**less**	**embarrassed**	**than**	**her**	**hostess**	**,**
之上	哪个	她	打开	她	眼睛	,	不	较少的	尴尬的	比	她	女主人	,

她睁开眼睛，尴尬的程度丝毫不亚于她的女主人。

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .

and	**did**	**as**	**she**	**was**	**told**	**.**
和	做过	作为	她	曾是	讲述	.

她照做了。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][hænd][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

Lady	**Dunstable**	**made**	**her**	**as**	**comfortable**	**as**	**a**	**hand**	**so**	**little**	**used**	**to**	**the**
女士	邓斯特布尔	制成	她	作为	舒服的	作为	一个	手	所以	小的	用过的	到	这

['femənɪn] [aːts] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

feminine	**arts**	**could**	**manage**	**.**
女性	艺术	可以	管理	.

邓斯泰布尔夫人让她感到无比舒适，这对于一个不太擅长女性技巧的人来说，已经是难能可贵的了。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [lɔːd]

"	Now	I	will	send	you	in	some	luncheon	,	and	go	and	talk	to	Lord
"	现在	我	将要	发送	你	在	一些	午餐	,	和	去	和	讲话	到	主

“现在我给你送些午餐过来，你去和主谈谈。”

[dʌnstəbəl] .

Dunstable	.
邓斯特布尔	.

邓斯特布尔。

[pliːz] [rest] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

Please	rest	till	I	come	back	.
请	休息	直到	我	来	后退	.

请休息，等我回来。

" ['dɒrɪs] [leɪ] [stɪl] .

"	Doris	lay	still	.
"	多丽丝	躺	仍然	.

多丽丝静静地躺着。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ,

She	wanted	very	much	to	see	Arthur	,	and	she	wondered	,	till	her	head	ached	,
她	通缉	非常	很多	到	看	亚瑟	,	和	她	想知道	,	直到	她	头	疼痛	,

她非常想见亚瑟，她一直想着这件事，直到头痛欲裂。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] .

whether	he	would	think	her	a	great	fool	for	her	pains	.
无论	他	会	思考	她	一个	伟大的	傻子	为了	她	疼痛	.

他是否会认为她费尽心思简直是个傻瓜。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

Surely	he	would	come	and	find	her	soon	.
一定	他	会	来	和	寻找	她	很快	.

他肯定很快就会来找到她。

[əʊ] , [ðə; ðɪ] [taɪm] ['piːp(ə)l] [spent] [ɒn] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [bɪg] ['haʊzɪz] !

Oh	,	the	time	people	spent	on	lunching	in	these	big	houses	!
哦	,	这	时间	人们	花费	在	午餐	在	这些	大的	房屋	!

哦，人们在这些大房子里花多少时间吃午饭啊！

[ðə; ðɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

The	vibration	of	the	train	seemed	to	be	still	running	through	her	limbs	.
这	振动	的	这	火车	似乎	到	是	仍然	跑步	通过	她	四肢	.

火车的震动似乎仍在她四肢间传递。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wɪərid] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

She	was	indeed	wearied	out	,	and	in	a	few	minutes	,
她	曾是	的确	疲惫	出去	,	和	在	一个	很少	分钟	,

她确实很累了，几分钟后，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʊʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

what	with	the	sudden	quiet	and	the	softness	of	the	cushions	which	had
什么	和	这	突然	安静的	和	这	柔软	的	这	靠垫	哪个	有

[biːn] [spred] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

been	spread	for	her	,
到过	传播	为了	她	,

突如其来的安静，以及为她铺开的柔软靠垫，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'sliːp] .

she	fell	unexpectedly	asleep	.
她	跌倒	不料	睡着了	.

她突然睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — ['peɪʃntli] — [wɪð] [ə; eɪ]

When	she	woke	,	she	saw	her	husband	sitting	beside	her	—	patiently	—	with	a
什么时候	她	觉醒	,	她	锯	她	丈夫	坐着	旁	她	—	耐心	—	和	一个

[treɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

tray	on	his	knee	.
托盘	在	他的	膝盖	.

她醒来时，看到丈夫坐在她身边，耐心地端着托盘放在膝盖上。

" [əʊ] , ['ɑːθə(r)] ! — [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	Arthur	!	—	what	time	is	it	?
"	哦	,	亚瑟	!	—	什么	时间	是	它	?

“哦，亚瑟！——现在几点了？”

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [ə'sliːp] [lɒŋ] ? "

Have	I	been	asleep	long	?	"
有	我	到过	睡着了	长的	?	"

我睡了很久吗?

" ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

"	Nearly	an	hour	.
"	几乎	一个	小时	.

将近一个小时。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [weɪk] [juː; jʊ] .

I	looked	in	before	,	but	Lady	Dunstable	wouldn't	let	me	wake	you	.
我	看起来	在	前	,	但	女士	邓斯特布尔	不会	让	我	唤醒	你	.

我之前看过，但是邓斯泰布尔夫人不让我叫醒你。

[ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][hiː; hi] — [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] .

She	—	and	he	—	and	I	—	have	been	talking	.
她	—	和	他	—	和	我	—	有	到过	说	.

她、他和我一直在交谈。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['dɒrɪs] , [juːv] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Upon	my	word	,	Doris	,	you've	been	and	gone	and	done	it	!
之上	我的	单词	,	多丽丝	,	你已经	到过	和	已消失	和	完毕	它	!

多丽丝，我发誓，你已经做到了!

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] !

But	don't	say	anything	!
但	不	说	任何事物	!

但什么都别说!

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [fɜːst] .

You've	got	to	eat	this	chicken	first	.
你已经	得到	到	吃	这	鸡	第一的	.

你得先把这鸡肉吃掉。

" [hiː; hi] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

"	He	fed	her	with	it	,	looking	at	her	the	while	with	affectionate	and	admiring	eyes	.
"	他	美联储	她	和	它	,	寻找	在	她	这	尽管	和	亲热	和	钦佩	眼睛	.

他一边喂她吃，一边用充满爱意和欣赏的眼神看着她。

['sʌmhaʊ] , ['dɒrɪs] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .

Somehow	,	Doris	became	dimly	aware	that	she	was	going	to	be	a	heroine	.
不知何故	,	多丽丝	成为	依稀	意识到的	那	她	曾是	去	到	是	一个	女英雄	.

不知怎的，多丽丝隐约意识到自己将会成为一位女英雄。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] ? "

"	Have	they	told	you	,	Arthur	?	"
"	有	他们	讲述	你	,	亚瑟	?	"

“他们告诉你了吗，亚瑟？”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [juːv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Everything	that	you've	told	her	.
"	一切	那	你已经	讲述	她	.

“你告诉她的一切都是真的。”

([nəʊ] — [nɒt] ['evriθɪŋ] ! — [θɔːt] ['dɒrɪs] .)

(	No	—	not	everything	!	—	thought	Doris	.	)
(	不	—	不是	一切	!	—	想法	多丽丝	.	)

（不——并非全部！——多丽丝心想。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [brɪk] , ['dɒrɪs] !

You	are	a	brick	,	Doris	!
你	是	一个	砖	,	多丽丝	!

多丽丝，你真是个榆木脑袋！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	way	you've	done	it	!
和	这	方式	你已经	完毕	它	!

你做得太棒了！

[ðæts] [wɒt] [im'pres, 'impres][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] !

That's	what	impresses	her	ladyship	!
那就是	什么	令人印象深刻	她	夫人	!

这就是令夫人印象深刻的地方！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knows	very	well	that	she	would	have	muffed	it	.
她	知道	非常	出色地	那	她	会	有	闷闷的	它	.

她很清楚自己肯定会搞砸。

[jʊr; jər] [ðə; ðɪ] ['præktɪkl] ['wʊmən] !

You're	the	practical	woman	!
你是	这	实际的	女士	!

你真是个务实的女人！

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːɹəlz] , ['dɑːlɪŋ] !

Well	,	you	can	rest	on	your	laurels	,	darling	!
出色地	,	你	能	休息	在	你的	月桂树	,	亲爱的	!

好了，亲爱的，你可以好好享受你的成就了！

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] [pleɪs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] —

You'll	have	the	whole	place	at	your	feet	—	beginning	with	your	husband	—
你会	有	这	所有的	地方	在	你的	脚	—	开始	和	你的	丈夫	—

[huz] [biːn] ['dredfəli] [bɔːd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

who's	been	dreadfully	bored	without	you	.
谁是	到过	极其糟糕	无聊的	没有	你	.

整个家都会任你摆布——首先就是你的丈夫——没有你，他无聊透了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dʒəʊvɪən] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['tendəli] [ə'genst] [hɜːz] , [tɪl]
" He put down his Jovian head , and rubbed his cheek tenderly against hers , till
" 他 放 向下 他的 木星 头 , 和 摩擦 他的 脸颊 温柔地 反对 她的 , 直到
[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ,
she turned round ,
她 转向 圆形的 ,

他低下头，用他那木星般的头颅温柔地蹭着她的脸颊，直到她转过身来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] .
and gave him the lightest of kisses .
和 给予 他 这 最轻 的 吻 .

她轻轻地吻了他一下。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] ?
" Was he an abominable correspondent ?
" 曾是 他 一个 可恶 通讯员 ?

“他是一位令人厌恶的通讯员吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [rɪ'pentəntli] .
" he said , repentantly .
" 他 说 , 悔恨地 .

他懊悔地说。

" [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! "
" Abominable ! "
" 可恶 ! "

“太可恶了！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] ! "
" Did you hate him ! "
" 做过 你 恨 他 ! "

你恨他吗?

" [wen'evə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] .
" Whenever I had time .
" 每当 我 有 时间 .

“只要我有时间。”

[wen] [duː; də] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kruːz] , ['ɑːθə(r)] ! "
When do you start on your cruise , Arthur ! "
什么时候 做 你 开始 在 你的 巡航 , 亚瑟 ! "

亚瑟，你的游轮之旅什么时候开始?

" ['eni] [taɪm] — [sʌm; səm] [taɪm] — ['nevə(r)] !
" Any time — some time — never !
" 任何 时间 — 一些 时间 — 绝不 !

“任何时间——某个时间——从不！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] .
" he said , gaily .
" 他 说 , 兴高采烈地 .

“他兴高采烈地说。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kæpəl] ['kɜːrɪg] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] ['waɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðɪs]
" Give me that Capel Curig address , and I'll wire for the rooms this
" 给 我 那 卡佩尔 库里格 地址 , 和 患病的 金属丝 为了 这 房间 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“把卡佩尔·库里格的地址给我，我今天下午就订房间。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [jɒt] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)]

I	came	to	the	conclusion	this	morning	that	the	same	yacht	couldn't	hold	her
我	来了	到	这	结论	这	早晨	那	这	相同的	游艇	不能	抓住	她

['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

ladyship	and	me	.	"
夫人	和	我	.	"

我今天早上得出的结论是，同一艘游艇容不下我和她夫人。

" [əʊ] ! — [səʊ] [ʃiːz] [biːn] ['tʃeɪsənɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɒrɪs] , [wel] [pliːzd] .

"	Oh	!	—	so	she's	been	chastening	you	?	"	said	Doris	,	well	pleased	.
"	哦	!	—	所以	她是	到过	惩戒	你	?	"	说	多丽丝	,	出色地	高兴	.

“哦！——原来她一直在训斥你？”多丽丝高兴地说。

[medəuz] [nˈɒdɪd] .

Meadows	nodded	.
草地	点头	.

梅多斯点了点头。

" [ðə; ði][rɒd][hæz; həz][nɒt] [biːn] [speəd] — [sɪns] ['sʌndeɪ] .

"	The	rod	has	not	been	spared	—	since	Sunday	.
"	这	杆	有	不是	到过	幸存	—	自从	星期日	.

“从星期天开始，这根棍子就没少挨打。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	then	she	got	tired	of	me	.
它	曾是	然后	她	得到	疲劳的	的	我	.

那时她就厌倦了我。

[aɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['aʊə(r)] .

I	mark	the	day	,	you	see	,	almost	the	hour	.
我	标记	这	天	,	你	看	,	几乎	这	小时	.

我会把日期，几乎精确到小时，都标记出来。

[maɪ] ['gʊdnəs] ! — [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] — ['epigræm] , [kwoʊ'teɪʃənz] —

My	goodness	!	—	if	you're	not	always	up	to	your	form	—	epigrams	,	quotations	—
我的	善良	!	—	如果	你是	不是	总是	向上	到	你的	形式	—	警句	,	引文	—

[ɔːl][pæt] — "

all	pat	—	"
全部	拍	—	"

我的天哪！——如果你不能始终保持最佳状态——警句、引语——全都老套——”

" [ʃiː; ʃi] [plʌk] [juː; jʊ] — [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] .

"	She	plucks	you	—	without	mercy	.
"	她	摘取	你	—	没有	怜悯	.

她毫不留情地把你摘下来。

[daʊn] [juː; jʊ]['slɪðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] !

Down	you	slither	into	the	second	class	!
向下	你	滑行	进入	这	第二	班级	!

你滑进了二等舱！

" ['dɔːrɪsɪz] [lʊk] ['spɑːkl] .

"	Doris's	look	sparkled	.
"	多丽丝的	看	闪闪发光	.

多丽丝的眼神闪闪发光。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] — [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ! " [sed] [medəuz] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɑːm]

"	There	you	go	—	rejoicing	in	my	humiliations	!	"	said	Meadows	,	putting	an	arm
"	那里	你	去	—	欢欣鼓舞	在	我的	羞辱	!	"	说	草地	,	推杆	一个	手臂

[raʊnd] [ðə; ði]['skɒfə(r)] .

round	the	scoffer	.
圆形的	这	嘲讽者	.

“瞧你——竟然在为我的屈辱而幸灾乐祸！”梅多斯说着，搂住了那个嘲笑者的肩膀。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [nekst] [set] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I	tell	you	,	she	proposes	to	write	my	next	set	of	lectures	for	me	.
"	我	告诉	你	,	她	提议	到	写	我的	下一个	放	的	讲座	为了	我	.

“我告诉你，她打算帮我写下一套讲稿。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

She	gave	me	an	outline	of	them	this	morning	.
她	给予	我	一个	大纲	的	他们	这	早晨	.

她今天早上给我概述了一下。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	Then	they	both	laughed	together	like	children	.
"	然后	他们	两个都	笑了	一起	喜欢	孩子们	.

然后他们俩像孩子一样一起大笑起来。

[ænd; ənd] ['dɒrɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [kəʊt]

And	Doris	,	with	her	head	on	a	strong	man's	shoulder	,	and	a	rough	coat
和	多丽丝	,	和	她	头	在	一个	强的	男人的	肩膀	,	和	一个	粗糙的	外套

['skrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

scrubbing	her	cheek	,
擦洗	她	脸颊	,

多丽丝把头靠在一个强壮男人的肩膀上，一件粗糙的外套擦着她的脸颊。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] — " ['dʒɜːrniz] [end] [ɪn] ['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] — "

suddenly	bethought	her	of	the	line	—	"	Journeys	end	in	lovers	'	meeting	—	"
突然	思考	她	的	这	线	—	"	旅程	结尾	在	恋人	-	会议	—	"

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['wʌndə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	smitten	with	a	secret	wonder	as	to	how	much	of	her
和	曾是	迷恋	和	一个	秘密	想知道	作为	到	如何	很多	的	她

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːθ] [hæd; həd] [biːn] [djuː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæltru'ɪstɪk] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

impulse	to	come	north	had	been	due	to	an	altruistic	concern	for	the
冲动	到	来	北	有	到过	到期的	到	一个	利他主义	忧虑	为了	这

[dʌnstəbəl] [ə'feəz] ,

Dunstable	affairs	,
邓斯特布尔	事务	,

她突然想起那句谚语——“旅程的终点是恋人的相遇”——并暗自疑惑，自己北上的原因究竟有多少是出于对邓斯特布尔事务的无私关心。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃə(r)] ['ɑːθə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	how	much	to	a	firm	determination	to	recapture	Arthur	from	his
和	如何	很多	到	一个	公司	决心	到	夺回	亚瑟	从	他的

[ˌglɔːri'ɑːnə] .

Gloriana	.
格洛丽安娜	.

以及从格洛丽安娜手中夺回亚瑟的坚定决心。

[bʌt; bət] [ðæt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'viːl] .

But	that	doubt	she	would	never	reveal	.
但	那	怀疑	她	会	绝不	揭示	.

但她永远不会透露出这个疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] !

It	would	be	so	bad	for	Arthur	!
它	会	是	所以	坏的	为了	亚瑟	!

这对亚瑟来说太糟糕了！

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	rose	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Where	are	they	?	"
"	在哪里	是	他们	?	"

“他们在哪里？”

" [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ?

"	Lord	and	Lady	Dunstable	?
"	主	和	女士	邓斯特布尔	?

邓斯特布尔勋爵和夫人?

[gɒn] [ɒf] [tuː; tə] ['dʌŋˌkeld] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][sə'lɪsɪtə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['wɪgræm] .

Gone	off	to	Dunkeld	to	find	their	solicitor	and	bring	him	back	to	meet	Miss	Wigram	.
已消失	离开	到	邓凯尔德	到	寻找	他们的	律师	和	带来	他	后退	到	见面	错过	威格拉姆	.

他们去了邓凯尔德，找到他们的律师，把他带回来见威格拉姆小姐。

[ðel] [biː; bi] [həʊm] [baɪ] [tiː] .

They'll	be	home	by	tea	.
他们会	是	家	经过	茶	.

他们下午茶时间就能到家了。

[aɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "

I'm	to	look	after	you	.	"
我是	到	看	后	你	.	"

我会照顾你的。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] ?

"	Are	we	going	to	an	hotel	?
"	是	我们	去	到	一个	酒店	?

我们要去酒店吗?

" [medəuz] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] .

"	Meadows	laughed	immoderately	.
"	草地	笑了	过度	.

“梅多斯放声大笑。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Come	and	look	at	your	apartment	,	my	dear	.
"	来	和	看	在	你的	公寓	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，快来看看你的公寓吧。”

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [meɪdz] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

One	of	her	ladyship's	maids	has	been	told	off	to	look	after	you	.
一	的	她	夫人的	女佣	有	到过	讲述	离开	到	看	后	你	.

女主人派了一位女仆来照顾你。

[æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəʊm] - [ænd; ənd] - [brʌʃ] [bæg] ,

As	I	expect	you	have	arrived	with	little	more	than	a	comb	-	and	-	brush	bag	,
作为	我	预计	你	有	到达的	和	小的	更多的	比	一个	梳子	-	和	-	刷子	包	,

正如我所料，你来的时候除了梳子和刷子之外几乎没带其他东西。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] .

there	will	be	a	good	deal	to	do	.
那里	将要	是	一个	好的	交易	到	做	.

有很多事情要做。

" ['dɒrɪs] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði][kəʊt] - [frʌnts] .
" Doris caught him by the coat - fronts .
" 多丽丝 捕捉 他 经过 这 外套 - 前线 .

“多丽丝抓住了他的衣领。”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][daɪn][tu:; tə] - [naɪt] !
" You don't mean to say that I shall be expected to dine to - night !
" 你 不 意思是 到 说 那 我 将 是 预期的 到 用餐 到 - 夜晚 !

“你不会是说我今晚必须吃饭吧！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [brɔ:t] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dres] . "
I have not brought an evening dress . "
我 有 不是 带来 一个 晚上 裙子 . "

我没有带晚礼服。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt]['mætə(r)] ?
" What does that matter ?
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

[ai][met] [mɪs] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed]
I met Miss Field in the passage , as I was coming in to you , and she said
我 遇见 错过 场地 在 这 通道 , 作为 我 曾是 未来 在 到 你 , 和 她 说
:
:
:

我在走廊里遇到了菲尔德小姐，当时我正要来见你，她说：

- [ai] [si:] ['mɪsɪz] . [medəuz] [hæz; həz][nɒt] [brɔ:t] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .
' I see Mrs . Meadows has not brought much luggage .
- 我 看 太太 . 草地 有 不是 带来 很多 行李 .

“我看梅多斯太太没带多少行李。”

[wi:; wi][kæn; kən][lend][hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] .
We can lend her anything she wants .
我们 能 借 她 任何事物 她 想要 .

我们可以借给她任何她想要的东西。

[ai] [wɪl] [send][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv] ['reɪtʃəlz] [ti:] - [gaʊnz][tu:; tə] [tʃu:z] [frɒm; frəm] . -
I will send her a few of Rachel's tea - gowns to choose from . '
我 将要 发送 她 一个 很少 的 瑞秋的 茶 - 礼服 到 选择 从 . -

我会寄几件瑞秋设计的茶会礼服给她挑选。

" ['dɔ:rɪsɪz] [lɑ:f] [wɒz; wəz][hɪ'sterɪk(ə)l] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['səubəd] [daʊn] .
" Doris's laugh was hysterical ; then she sobered down .
" 多丽丝的 笑 曾是 歇斯底里的 ; 然后 她 清醒 向下 .

“多丽丝的笑声歇斯底里；然后她就平静下来了。”

" [wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What time is it ?
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

[fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .
Four o'clock .
四 点钟 .

四点钟。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [mɪs] ['wɪgræm][wɒz; wəz][hɪə(r)] !
Oh , I wish Miss Wigram was here !
哦 , 我 希望 错过 威格拉姆 曾是 这里 !

哦，我真希望威格拉姆小姐在这里！

[juː; jʊ] [nəʊ] , [lɔːd] [dʌnstəbəl] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] !

You	know	,	Lord	Dunstable	must	go	to	town	to	-	night	!
你	知道	,	主	邓斯特布尔	必须	去	到	镇	到	-	夜晚	!

你知道吗，邓斯泰布尔勋爵今晚必须进城！

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪgræm] [kænt] [ə'raɪv] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

And	Miss	Wigram	can't	arrive	till	after	the	last	train	from	here	.	"
和	错过	威格拉姆	不能	到达	直到	后	这	最后的	火车	从	这里	.	"

而威格拉姆小姐要到最后一班火车之后才能到。

" [ðeɪ] [nəʊ] .

"	They	know	.
"	他们	知道	.

他们知道。

[ðev] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [lɔːd] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə]

They've	ordered	a	special	,	to	take	Lord	Dunstable	and	the	solicitor	to
他们有	订购	一个	特别的	,	到	拿	主	邓斯特布尔	和	这	律师	到

['edɪnbrə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

他们订了一趟专车，送邓斯泰布尔勋爵和他的律师去爱丁堡。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [meɪl] . "

to	catch	the	midnight	mail	.	"
到	抓住	这	午夜	邮件	.	"

去赶午夜邮件。

" [əʊ] , [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['bʊli] [ðə; ði] [feɪts] [laɪk] [ðæt] ! — " [sed] ['dɒrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Oh	,	well	—	if	you	can	bully	the	fates	like	that	!	—	"	said	Doris	,	with	a	shrug	.
"	哦	,	出色地	—	如果	你	能	欺负	这	命运	喜欢	那	!	—	"	说	多丽丝	,	和	一个	耸肩	.

“哦，好吧——如果你能那样戏弄命运的话！”多丽丝耸了耸肩说道。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	he	take	it	?
"	如何	做过	他	拿	它	?

他对此作何反应?

" [mɛdoʊs] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .

"	Meadows's	tone	changed	.
"	梅多斯	语气	已更改	.

梅多斯的语气变了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] .

"	It	was	a	great	blow	.
"	它	曾是	一个	伟大的	吹	.

“这真是沉重的打击。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][eɪdʒd][hɪm] . "

I	thought	it	aged	him	.	"
我	想法	它	老年人	他	.	"

我觉得这让他显得老了。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['dɒrɪs] , ['æŋkʃəsli] .

"	Was	she	nice	to	him	?	"	asked	Doris	,	anxiously	.
"	曾是	她	好的	到	他	?	"	问	多丽丝	,	焦虑地	.

“她对他好吗？”多丽丝焦急地问道。

" [naɪsə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [medəuz] , ['kwaɪətli] .

"	Nicer	than	I	thought	she	could	be	,	"	said	Meadows	,	quietly	.
"	更漂亮	比	我	想法	她	可以	是	,	"	说	草地	,	悄悄	.

“她比我想象的要好得多，”梅多斯轻声说道。

" [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] — - [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [biːn] [maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] . -
" I heard her say to him — ' I'm afraid it's been my fault , Harry . '
" 我 听到 她 说 到 他 — - 我是 害怕的 它是 到过 我的 过错 , 哈里 . -

“我听到她对他说——‘恐怕是我的错，哈里。’”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] . "
And he took her hand , without a word . "
和 他 采取 她 手 , 没有 一个 单词 . "

他一言不发地握住了她的手。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kraɪ] ! " [sed] ['dɒrɪs] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" I will not cry ! " said Doris , pressing her hands on her eyes .
" 我 将要 不是 哭 ! " 说 多丽丝 , 紧迫 她 双手 在 她 眼睛 .

“我不会哭的！”多丽丝说着，用手捂住了眼睛。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] !
" If it comes right , it will do them such a world of good !
" 如果 它 来 正确的 , 它 将要 做 他们 这样的 一个 世界 的 好的 !

“如果成功了，那对他们来说将是莫大的好处！”

[naʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ruːm] .
Now show me my room .
现在 展示 我 我的 房间 .

现在带我去看看我的房间。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] [fiːld] , ['biːmɪŋ] [æz; əz]
" But in the hall , waiting to waylay them , they found Miss Field , beaming as
" 但 在 这 大厅 , 等待 到 路障 他们 , 他们 成立 错过 场地 , 光芒四射 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

“但在大厅里，他们正等着伏击他们，却发现菲尔德小姐像往常一样笑容满面。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [medəuz] ,
" Everything is ready for you , dear Mrs . Meadows ,
" 一切 是 准备好 为了 你 , 亲爱的 太太 . 草地 ,

“一切都为您准备好了，亲爱的梅多斯夫人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪŋ] .
and if you want anything you have only to ring .
和 如果 你 想 任何事物 你 有 仅有的 到 戒指 .

如果您需要任何东西，只需打电话即可。

[ðɪs] [weɪ] — "
This way — "
这 方式 — "

这边走-”

" [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ? " [sed] ['dɒrɪs] , ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .
" The ground - floor ? " said Doris , rather mystified , as they followed .
" 这 地面 - 地面 ? " 说 多丽丝 , 相当 困惑 , 作为 他们 随后 .

“一楼？”多丽丝有些疑惑地问道，她们跟了上去。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] — ['aʊə(r)] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] .
" We have put you in what we call — for fun — our state - rooms .
" 我们 有 放 你 在 什么 我们 称呼 — 为了 乐趣 — 我们的 状态 - 房间 .

“我们把你们安排在我们所谓的——为了好玩——的豪华套房里。”

['veərɪəs] ['rɔɪəltiz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [lɑːst] [jɪə(r)] .
Various Royalties had them last year .
各种各样的 版税 有 他们 最后的 年 .

去年各种皇室成员都拥有它们。

['ðer] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [wɪŋ] .

They're	in	a	special	wing	.
它们是	在	一个	特别的	翼	.

他们被安置在一个特殊的区域。

[wi:; wi] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

We	keep	them	for	emergencies	.
我们	保持	他们	为了	紧急情况	.

我们留着它们以备不时之需。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][wi:; wi] ['hævnt] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] .

And	the	fact	is	we	haven't	got	another	corner	.
和	这	事实	是	我们	还没有	得到	其他	角落	.

事实是我们没有另一个角落了。

" ['dɒrɪs] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [tʊk] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] .

"	Doris	,	in	dismay	,	took	the	smiling	lady	by	the	arm	.
"	多丽丝	,	在	沮丧	,	采取	这	微笑	女士	经过	这	手臂	.

多丽丝惊恐地抓住那位面带微笑的女士的胳膊。

" [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	can't	live	up	to	it	!
"	我	不能	居住	向上	到	它	!

“我做不到！”

[pli:z] [let] [ˌju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Please	let	us	go	to	the	inn	.
请	让	我们	去	到	这	客栈	.

请允许我们去客栈。

" [bʌt; bət] [medəuz] [ænd; ənd] [mɪs] [fi:ld] [mɒkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n]

"	But	Meadows	and	Miss	Field	mocked	at	her	;	and	she	was	soon
"	但	草地	和	错过	场地	嘲笑	在	她	;	和	她	曾是	很快

['ʌʃə] ['ɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st] ['bedru:m] ,

ushered	into	a	vast	bedroom	,
引导	进入	一个	广阔的	卧室	,

但梅多斯和菲尔德小姐嘲笑她；很快，她就被带进了一间宽敞的卧室。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ] ['pɜ:ʃn] ['kɑ:pɪt] , [sæt][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [bæg] , [naʊ]

in	the	midst	of	which	,	on	a	Persian	carpet	,	sat	her	diminutive	bag	,	now
在	这	中间	的	哪个	,	在	一个	波斯语	地毯	,	卫星	她	小字	包	,	现在

['empti] .

empty	.
空的	.

其中，在一张波斯地毯上，放着她的小包，现在空空如也。

['veərɪəs] ['elɪgənt] " [kən'fekʃnz] " [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ti:] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊnz]

Various	elegant	"	confections	"	in	the	shape	of	tea	-	gowns	and	dressing	-	gowns
各种各样的	优雅的	"	糖果	"	在	这	形状	的	茶	-	礼服	和	敷料	-	礼服

['litə] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] .

littered	the	bed	and	the	chairs	.
垃圾	这	床	和	这	椅子	.

床上和椅子上散落着各种优雅的“点心”，形状有茶袍和睡袍。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] [ʃəʊd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['kɒrənɪtɪd] ['brʌʃɪz] .

The	toilet	-	table	showed	an	array	of	coroneted	brushes	.
这	洗手间	-	桌子	显示	一个	大批	的	冠冕	刷子	.

盥洗台上摆放着一排带冠的刷子。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:'pɜ:b]['empaɪə(r)][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [kwi:n] [hɔ:'tens] ,

As	for	the	superb	Empire	bed	,	which	had	belonged	to	Queen	Hortense	,
作为	为了	这	高超	帝国	床	,	哪个	有	属于	到	女王	霍滕斯	,

至于那张曾属于霍滕斯女王的精美帝国风格床，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [bluː] ['velvɪt] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['gəʊldən] ['biːz] ,

and	was	still	hung	with	the	original	blue	velvet	sprinkled	with	golden	bees	,
和	曾是	仍然	悬挂	和	这	原来的	蓝色的	天鹅绒	撒上	和	金的	蜜蜂	,

墙上仍然挂着原来的蓝色天鹅绒，上面点缀着金色的蜜蜂。

['dɒrɪs] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [hɒ'stɪlətɪ] .

Doris	eyed	it	with	a	firm	hostility	.
多丽丝	眼睛	它	和	一个	公司	敌意	.

多丽丝用充满敌意的目光打量着它。

" [wiː; wi] ['nɪdnt] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [mɛdoʊs] [ɪə(r)] .

"	We	needn't	sleep	in	it	,	"	she	whispered	in	Meadows's	ear	.
"	我们	不必	睡觉	在	它	,	"	她	低声说道	在	梅多斯	耳朵	.

“我们不必睡在里面，”她在梅多斯的耳边轻声说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['səufəz] .

"	There	are	two	sofas	.
"	那里	是	二	沙发	.

这里有两张沙发。

" ['miːnwaɪl] [mɪs] [fiːld] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [flit] [ə'baʊt] ,

"	Meanwhile	Miss	Field	and	others	flitted	about	,
"	同时	错过	场地	和	其他的	飞掠	关于	,

与此同时，菲尔德小姐和其他人四处走动，

['ædɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃərɪz] [ɒv; əv] ['deɪlɪ] [juːz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] .

adding	all	the	luxuries	of	daily	use	to	the	splendour	of	the	rooms	.
添加	全部	这	奢侈品	的	日常的	使用	到	这	辉煌	的	这	房间	.

在房间的华丽之外，增添了所有日常使用的奢华设施。

['gɑːdnəz] [ə'pɪəd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [meɪd] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

Gardeners	appeared	bringing	in	flowers	,	and	an	anxious	maid	,	on	behalf	of
园丁	出现	带来	在	花朵	,	和	一个	焦虑的	女佣	,	在	代表	的

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ,

her	ladyship	,
她	夫人	,

园丁们抬着鲜花走了进来，一位焦急的女仆代表夫人说道：

[begd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [medəuz] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

begged	that	Mrs	.	Meadows	would	change	her	travelling	dress	for	a
乞求	那	太太	.	草地	会	改变	她	旅行	裙子	为了	一个

['kʌmftəb(ə)l] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] , [bɪ'fɔː(r)] [tiː] - [taɪm] ,

comfortable	white	tea	-	gown	,	before	tea	-	time	,
舒服的	白色的	茶	-	袍	,	前	茶	-	时间	,

恳求梅多斯太太在下午茶时间前，把她的旅行装换成一件舒适的白色茶裙。

[sə'dʒestɪŋ] [ə'nʌðə(r)] " [krɪ'eɪʃ(ə)n] " [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

suggesting	another	"	creation	"	in	black	and	silver	for	dinner	.
建议	其他	"	创建	"	在	黑色的	和	银	为了	晚餐	.

建议晚餐时再推出一款黑银色的“创意”菜肴。

['dɒrɪs] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] ; [bʌt; bət] [mɪs] [fiːld] [sed] ['sɒftlɪ] "

Doris	,	frowning	and	reluctant	,	would	have	refused	;	but	Miss	Field	said	softly	"
多丽丝	,	皱眉	和	不情愿的	,	会	有	拒绝	;	但	错过	场地	说	轻轻	"

[woʊnt][juː; jʊ] ?

Won't	you	?
惯于	你	?

多丽丝皱着眉头，很不情愿地想要拒绝；但菲尔德小姐轻声说道：“你愿意吗？”

['reɪtʃl] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [dɪ'strest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['meiənt] [duː; də] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Rachel	will	be	so	distressed	if	she	mayn't	do	these	little	things	for	you	.
瑞秋	将要	是	所以	苦恼	如果	她	可能不会	做	这些	小的	事物	为了	你	.

如果瑞秋不能为你做这些小事，她会非常难过的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — "

Of	**course**	**she**	**doesn't**	**deserve**	**it**	**;**	**but**	**—**	**"**
的	课程	她	不	应得	它	;	但	—	"

她当然不该受到这样的对待；但是——”

" [əʊ] [jes] — [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , " [sed] ['dɒrɪs] , ['hʌrɪdlɪ] .

"	**Oh**	**yes**	**—**	**I'll**	**put**	**them**	**on**	**—**	**if**	**she**	**likes**	**,**	**"**	**said**	**Doris**	**,**	**hurriedly**	**.**
"	哦	是的	—	患病的	放	他们	在	—	如果	她	点赞	,	"	说	多丽丝	,	匆匆	.

“哦，好的——如果她喜欢的话，我会给她穿上的，”多丽丝急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	**It**	**doesn't**	**matter**	**.**
"	它	不	事情	.

“没关系。

" [mɪs] [fiːld] [lɑːft] .

"	**Miss**	**Field**	**laughed**	**.**
"	错过	场地	笑了	.

菲尔德小姐笑了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ]

"	**I**	**don't**	**know**	**where**	**all**	**these**	**things**	**come**	**from**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**array**
"	我	不	知道	在哪里	全部	这些	事物	来	从	,	"	她	说	,	寻找	在	这	大批

.

:
.

“我不知道这些东西都是从哪里来的，”她看着阵列说道。

" ['reɪtʃl] [baɪz] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

"	**Rachel**	**buys**	**half**	**of**	**them**	**for**	**her**	**maids**	**,**	**I**	**should**	**think**	**—**	**she**	**never**
"	瑞秋	购买	一半	的	他们	为了	她	女佣	,	我	应该	思考	—	她	绝不

[weəz] [ðem; ðəm] .

wears	**them**	**.**
穿着	他们	.

“我想，瑞秋买的其中一半都是给她的女佣用的——她自己从来不穿。”

[wel] , [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

Well	**,**	**now**	**I**	**shall**	**leave**	**you**	**till**	**tea**	**-**	**time**	**.**
出色地	,	现在	我	将	离开	你	直到	茶	-	时间	.

好了，我就先告辞了，等到下午茶时间再见。

[tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] — ['mɪstə(r)] . [medəuz] [nəʊz] [weə(r)] .

Tea	**will**	**be**	**on**	**the**	**lawn**	**—**	**Mr**	**.**	**Meadows**	**knows**	**where**	**.**
茶	将要	是	在	这	草地	—	先生	.	草地	知道	在哪里	.

茶会在草坪上举行——梅多斯先生知道具体地点。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət] [medəuz] — " [ðev] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [djuːk] .

By	**the**	**way**	**—**	**"**	**she**	**looked**	**,**	**smiling**	**,**	**at**	**Meadows**	**—**	**"**	**they've**	**put**	**off**	**the**	**Duke**	**.**
经过	这	方式	—	"	她	看起来	,	微笑	,	在	草地	—	"	他们有	放	离开	这	公爵	.

“顺便说一句——”她笑着看了看梅多斯——“他们把公爵的行程推迟了。”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

If	**you**	**only**	**knew**	**what**	**that**	**means**	**.**
如果	你	仅有的	知道	什么	那	方法	.

如果你知道这意味着什么就好了。

" [ʃiː; ʃi] [nemd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɒtʃ] [neɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	**She**	**named**	**a**	**great**	**Scotch**	**name**	**,**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**ancient**	**house**	**to**	**which**
"	她	命名	一个	伟大的	苏格兰威士忌	姓名	,	这	首席	的	这	古老的	房子	到	哪个

['leɪdi] [dʌnstəbəl] [bɪ'lɒŋd] .

Lady	**Dunstable**	**belonged**	**.**
女士	邓斯特布尔	属于	.

“她提到了一个伟大的苏格兰名字，那是邓斯泰布尔夫人所属的古老家族的族长的名字。”

[mɪs] [fiːld] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðɪs] [prɪns] [ɒv; əv] [djuːks] [peɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['vɪzɪt] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə]

Miss	Field	described	how	this	prince	of	Dukes	paid	a	solemn	visit	every	year	to
错过	场地	描述	如何	这	王子	的	公爵	有薪酬的	一个	庄严	访问	每一个	年	到

- ['kɑːs(ə)l] ,

Franick	Castle	,
-	城堡	,

菲尔德小姐描述了这位公爵王子每年都会庄严地访问弗兰尼克城堡的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] — ['ɔːlməʊst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪd]

and	the	eager	solicitude	—	almost	agitation	—	with	which	the	visit	was	awaited
和	这	渴望的	关怀	—	几乎	搅动	—	和	哪个	这	访问	曾是	等待中

, [baɪ] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

,	by	Lady	Dunstable	in	particular	.
,	经过	女士	邓斯特布尔	在	特别的	.

尤其是邓斯泰布尔夫人，对这次来访充满了热切的期盼，甚至近乎焦急。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] , " [kraɪd] ['dɒrɪs] ,

"	You	don't	mean	,	"	cried	Doris	,
"	你	不	意思是	,	"	哭	多丽丝	,

“你不会是这个意思吧，”多丽丝喊道。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [huː] ['fraitən] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ? "

"	that	there	is	anybody	in	the	whole	world	who	frightens	Lady	Dunstable	?	"
"	那	那里	是	任何人	在	这	所有的	世界	WHO	吓唬	女士	邓斯特布尔	?	"

“世界上竟然有人能吓到邓斯泰布尔夫人？”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fraitən] [ˌjuː 'es] ?

"	As	she	frightens	us	?
"	作为	她	吓唬	我们	?

“她吓唬我们吗？”

[jes] ! — [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'vendʒ] .

Yes	!	—	on	this	one	day	of	the	year	we	are	all	avenged	.
是的	!	—	在	这	一	天	的	这	年	我们	是	全部	复仇	.

是的！——在这一天，我们所有人都能得到复仇。

['reɪtʃl] , [ˌmetə'fɒrɪkli] , [sɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] .

Rachel	,	metaphorically	,	sits	on	a	stool	and	tries	to	please	.
瑞秋	,	比喻意义上的	,	坐着	在	一个	凳子	和	尝试	到	请	.

瑞秋就像坐在凳子上，试图取悦别人。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒf] - [ðə; ði] [djuːk] - [baɪ] ['telɪfəʊn] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ɪn'dɪgnəti] !

To	put	off	'	the	Duke	'	by	telephone	!	—	what	a	horrid	indignity	!
到	放	离开	-	这	公爵	-	经过	电话	!	—	什么	一个	可怕的	侮辱	!

竟然用电话敷衍“公爵”！——真是莫大的侮辱！

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [ɪn'flɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I've	just	inflicted	it	.
但	我已经	只是	造成的	它	.

但我刚刚却造成了这一切。

" ['mæti] [fiːld] [smaɪld] ,

"	Mattie	Field	smiled	,
"	马蒂	场地	微笑	,

马蒂·菲尔德笑了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['kwestʃən]

and	was	just	going	away	when	she	was	arrested	by	a	timid	question
和	曾是	只是	去	离开	什么时候	她	曾是	被捕	经过	一个	胆小	问题

[frɒm; frəm] ['dɒrɪs] .

from	Doris	.
从	多丽丝	.

她正要离开时，却被多丽丝一个怯生生的问题拦住了。

" [pliːz] — [ʃæl; ʃəl] ['ɑːθə(r)] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪ'tlɑːkri] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
" Please — shall Arthur go down to Pitlochry and engage a room for Miss
" 请 — 将 亚瑟 去 向下 到 皮特洛赫里 和 从事 一个 房间 为了 错过

“请问——亚瑟是否应该去皮特洛赫里为小姐租一间房间？”

['wɪgræm] ?
Wigram ?
威格拉姆 ?

维格拉姆?

" [mɪs] [fiːld] [tɜːnd] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
" Miss Field turned in amusement .
" 错过 场地 转向 在 娱乐 .

菲尔德小姐转过身去，一脸好笑。

" [ə; eɪ] [ruːm] !
" A room !
" 一个 房间 !

“一个房间！”

[waɪ] , [ɪts] [ɔːl] ['redi] !
Why , it's all ready !
为什么 , 它是 全部 准备好 !

哦，一切都准备好了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
She is your lady - in - waiting .
她 是 你的 女士 - 在 - 等待 .

她是你的侍女。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dɒrɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt]
" And taking Doris by the arm she led her to inspect a spacious apartment
" 和 采取 多丽丝 经过 这 手臂 她 引领 她 到 检查 一个 宽敞 公寓
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
on the other side of a passage ,
在 这 其他 边 的 一个 通道 ,

“她挽着多丽丝的胳膊，领着她去看走廊另一边一间宽敞的公寓，

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [ɔː(r)] ['leɪdi] ['meəri] [wɪ'ðaʊt] [huːm] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [duː; də] [nɒt] [muːv]
where the Lady Alice or Lady Mary without whom Royal Highnesses do not move
在哪里 这 女士 爱丽丝 或者 女士 玛丽 没有 谁 皇家 殿下们 做 不是 移动
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [ʌp] .
about the world was generally put up .
关于 这 世界 曾是 一般来说 放 向上 .

通常情况下，王室成员出行都离不开爱丽丝夫人或玛丽夫人的陪伴。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['krɪstəfə(r)] [slaɪ] , " [sed] ['dɒrɪs] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,
" I feel like Christopher Sly , " said Doris , surveying the scene ,
" 我 感觉 喜欢 克里斯托弗 狡猾 , " 说 多丽丝 , 测量 这 场景 ,

“我觉得自己像克里斯托弗·斯莱，”多丽丝环顾四周说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] [p'ɒkɪts] .
with her hands in her jacket pockets .
和 她 双手 在 她 夹克 口袋 .

她的双手插在外套口袋里。

" [səʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .
" So will she .
" 所以 将要 她 .

她也会的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系！

" [ɪ'vents] [fləʊd] [ɒn] .

"	Events	flowed	on	.
"	活动	流动	在	.

事件继续发展。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [keɪm] [bæk] [baɪ] [tiː] - [taɪm] ,

Lord	and	Lady	Dunstable	came	back	by	tea	-	time	,
主	和	女士	邓斯特布尔	来了	后退	经过	茶	-	时间	,

邓斯特布尔勋爵和夫人下午茶时间前就回来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

bringing	with	them	the	solicitor	,	who	was	also	the	chief	factor	of	their
带来	和	他们	这	律师	,	WHO	曾是	还	这	首席	因素	的	他们的

他们还带来了律师，而律师也是他们行动的主要推动者。

[skɒtʃ] [ɪ'steɪt] .

Scotch	estate	.
苏格兰威士忌	财产	.

苏格兰庄园。

[lɔːd] [dʌnstəbəl] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] ['wɪərid] .

Lord	Dunstable	looked	old	and	wearied	.
主	邓斯特布尔	看起来	老的	和	疲惫	.

邓斯泰布尔勋爵看起来又老又疲惫。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]

He	came	to	find
他	来了	到	寻找

他前来寻找

['dɒrɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] .

Doris	on	the	lawn	,	pressing	her	hand	with	murmured	words	of	thanks	.
多丽丝	在	这	草地	,	紧迫	她	手	和	低声说道	字	的	谢谢	.

多丽丝坐在草坪上，低声说着感谢的话，紧紧握着手。

" [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['ælɪs] ['wɪgræm] — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ! — [brɪŋz] [ˌjuː 'es]

"	If	that	child	Alice	Wigram	—	of	course	I	remember	her	well	!	—	brings	us
"	如果	那	孩子	爱丽丝	威格拉姆	—	的	课程	我	记住	她	出色地	!	—	带来	我们

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ə'pɒn] ,

information	we	can	go	upon	,
信息	我们	能	去	之上	,

“如果那个叫爱丽丝·威格拉姆的孩子——我当然记得她！——能给我们提供一些有用的信息，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

we	shall	be	all	right	.
我们	将	是	全部	正确的	.

我们会没事的。

[æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][həʊp] .

At	least	there's	hope	.
在	至少	有	希望	.

至少还有希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的成功(A Great Success)
第7/7页

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
My **poor** **boy** **!**
我的 贫穷的 男生 !

我可怜的孩子!

['eniweɪ] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Anyway **,** **we** **can** **never** **be** **grateful** **enough** **to** **you** **.**
反正 , 我们 能 绝不 是 感激的 足够的 到 你 .

总之，我们永远也无法表达对您的感激之情。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ,
" **As** **for** **Lady** **Dunstable** **,**
" 作为 为了 女士 邓斯特布尔 ,

至于邓斯泰布尔夫人，

[ðə; ðiː] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [fɜːrz] [tɔːkt]
the **large** **circle** **which** **gathered** **for** **tea** **under** **a** **group** **of** **Scotch** **firs** **talked**
这 大的 圆圈 哪个 聚集 为了 茶 在下面 一个 团体 的 苏格兰威士忌 杉树 谈话
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

聚集在苏格兰冷杉树下喝茶的一大群人确实谈得很开心。

[sɪns] - ['kɑːs(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] .
since **Franick** **Castle** **existed** **for** **that** **purpose** **,** **but** **they** **talked** **without** **a** **leader** **.**
自从 - 城堡 存在 为了 那 目的 , 但 他们 谈话 没有 一个 领导者 .

因为弗兰克·卡斯尔的存在就是为了这个目的，但他们却没有领导者。

[ðeə(r)] ['həʊstəs] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] , [wɪð] [θɔːts] ['evɪdəntli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Their **hostess** **sat** **silent** **and** **sombre** **,** **with** **thoughts** **evidently** **far** **away** **.**
他们的 女主人 卫星 沉默的 和 阴沉 , 和 想法 显然 远的 离开 .

女主人沉默不语，神情凝重，显然心事重重。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [medəuz] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]
She **took** **no** **notice** **of** **Meadows** **whatever** **,** **and** **his** **attempts** **to** **draw** **her**
她 采取 不 注意 的 草地 任何 , 和 他的 尝试 到 画 她
[fel] [flæt] .
fell **flat** **.**
跌倒 平坦的 .

她对梅多斯完全不予理睬，他试图吸引她的努力也以失败告终。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] ,
A **neighbour** **had** **walked** **over** **,**
一个 邻居 有 步行 超过 ,

邻居走了过来，

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [mə'lɪʃəsli] — [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][em] . [piː] . [huːz] [v'juːz] [ɒn][ðə; ðɪ] [skɒtʃ]
bringing **with** **him** **—** **maliciously** **—** **a** **Radical** **M** **.** **P** **.** **whose** **views** **on** **the** **Scotch**
带来 和 他 — 恶意地 — 一个 激进的 M . P . 谁 浏览 在 这 苏格兰威士忌
[lænd] ['kwestʃən] [wʊd] ['nɔːməli] [hæv; həv] [strʌk] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][frɒm; frəm] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .
land **question** **would** **normally** **have** **struck** **fire** **and** **fury** **from** **Lady** **Dunstable** **.**
土地 问题 会 通常情况下 有 击 火 和 愤怒 从 女士 邓斯特布尔 .

他恶意地带来了一位激进派议员，此人对苏格兰土地问题的看法通常会激怒邓斯泰布尔夫人。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

She	scarcely	recognised	his	name	,
她	几乎	已确认	他的	姓名	,

她几乎认不出他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l][lænd]

and	he	and	the	Under	-	Secretary	launched	into	the	most	despicable	land
和	他	和	这	在下面	-	秘书	发射	进入	这	最多	卑鄙	土地

['herəsiz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [nəʊz] — [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

heresies	under	her	very	nose	—	unrebuked	.
异端	在下面	她	非常	鼻子	—	未受责备	.

他和副国务卿在她眼皮底下散布了最卑鄙的土地异端邪说——却没有受到任何谴责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æn; ən]['epɪgræm][tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət] ['eniwʌn] .

She	had	not	an	epigram	to	throw	at	anyone	.
她	有	不是	一个	警句	到	扔	在	任何人	.

她没有一句警句可以用来讽刺别人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] ['dɒrɪs] [medəuz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]

But	her	eyes	never	failed	to	know	where	Doris	Meadows	was	,	and
但	她	眼睛	绝不	失败的	到	知道	在哪里	多丽丝	草地	曾是	,	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但她的目光总能准确地找到多丽丝·梅多斯，事实上，

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [njuː] [waɪ] ,

though	no	one	but	the	two	or	three	initiated	knew	why	,
尽管	不	一	但	这	二	或者	三	启动	知道	为什么	,

虽然除了两三个知情者之外，没有人知道原因。

['dɒrɪs][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət] [ək'septɪd] [wei] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Doris	was	in	some	mysterious	but	accepted	way	the	centre	of	the	party	.
多丽丝	曾是	在	一些	神秘	但	公认	方式	这	中心	的	这	派对	.

多丽丝以某种神秘但公认的方式成为派对的中心人物。

['evrɪbɒdi] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; ['evrɪbɒdi] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Everybody	spoiled	her	;	everybody	smiled	upon	her	.
大家	被宠坏了	她	;	大家	微笑	之上	她	.

每个人都宠爱她；每个人都对她微笑。

[ðə; ði] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] — ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['delɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] — [hæd; həd]

The	white	tea	-	gown	which	she	wore	—	miracle	of	delicate	embroidery	—	had
这	白色的	茶	-	袍	哪个	她	穿着	—	奇迹	的	精美的	刺绣	—	有

['nevə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] ;

never	suited	Lady	Dunstable	;
绝不	适合	女士	邓斯特布尔	;

她穿的那件白色茶裙——精美的刺绣堪称奇迹——从来都不适合邓斯泰布尔夫人；

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['dɒrɪs][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

it	suited	Doris	to	perfection	.
它	适合	多丽丝	到	完美	.

这件衣服非常适合多丽丝。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l][hæt] ,

Under	her	own	simple	hat	,
在下面	她	自己的	简单的	帽子	,

在她那顶朴素的帽子下，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [faɪn] [aɪz] — [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]

her	eyes	—	and	they	were	very	fine	eyes	—	shone	with	a	soft	and
她	眼睛	—	和	他们	是	非常	美好的	眼睛	—	闪耀	和	一个	柔软的	和

['dɑːnsɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

dancing	humour	.
跳舞	幽默	.

她的眼睛——而且是一双非常漂亮的眼睛——闪烁着柔和而灵动的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əb'sɜːd] — [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ðɪs] [tʌŋ] - [taɪd]

It	was	all	absurd	—	her	being	there	—	her	dress	—	this	tongue	-	tied
它	曾是	全部	荒诞	—	她	存在	那里	—	她	裙子	—	这	舌头	-	系

['həʊstəs] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'griːəb(ə)l] [men] [huː] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

hostess	—	and	these	agreeable	men	who	made	much	of	her	!
女主人	—	和	这些	同意	男人	WHO	制成	很多	的	她	!

这一切都太荒谬了——她出现在那里——她的穿着——这位结结巴巴的女主人——还有这些对她大加赞赏的和蔼男士！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] ['ɑːθə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

She	must	get	Arthur	out	of	it	as	soon	as	possible	,
她	必须	得到	亚瑟	出去	的	它	作为	很快	作为	可能的	,

她必须尽快把亚瑟救出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːf] .

and	they	would	look	back	upon	it	and	laugh	.
和	他们	会	看	后退	之上	它	和	笑	.

他们会回想起这件事，然后哈哈大笑。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] !

But	for	the	moment	it	was	pleasant	,	it	was	stimulating	!
但	为了	这	片刻	它	曾是	令人愉快的	,	它	曾是	刺激性的	!

但那一刻，感觉很愉快，很刺激！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['nɒv(ə)lz] ,

She	found	herself	arguing	about	the	new	novels	,
她	成立	她自己	争论	关于	这	新的	小说	,

她发现自己正在和别人争论这些新小说，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [həʊl] [gruːp] [ɒv; əv]['klevə(r)][fəʊk] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ]

and	standing	at	bay	against	a	whole	group	of	clever	folk	who	were	tearing
和	常设	在	湾	反对	一个	所有的	团体	的	聪明的	民间	WHO	是	撕裂

['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] [dʒɒn][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gɒdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɒlətri][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Mr	.	Augustus	John	and	other	gods	of	her	idolatry	to	pieces	.
先生	.	奥古斯都	约翰	和	其他	神	的	她	偶像崇拜	到	件	.

她奋力抵抗一群聪明人，这些人正在把奥古斯都·约翰先生和她偶像崇拜的其他神灵撕成碎片。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃaɪ] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːəli] [hæd; həd] [biːn] ;

She	was	not	shy	;	she	never	really	had	been	;
她	曾是	不是	害羞的	;	她	绝不	真的	有	到过	;

她并不害羞；她从来就不是害羞的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [ɔː(r)][məʊst]['ʌðə(r)]

and	to	find	that	she	could	talk	as	well	as	other	people	—	or	most	other
和	到	寻找	那	她	可以	讲话	作为	出色地	作为	其他	人们	—	或者	最多	其他

['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːklz] ,

people	—	even	in	these	critical	circles	,
人们	—	甚至	在	这些	批判的	界	,

更令人惊讶的是，她发现自己即使在这些充满批评的场合，也能像其他人——或者说大多数其他人——一样侃侃而谈。

[ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

excited	her	.
兴奋的	她	.

她很兴奋。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] ; [ænd; ənd] [medəuz] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	circle	round	her	grew	;	and	Meadows	,	standing	on	the	edge	of	it	,
这	圆圈	圆形的	她	生长	;	和	草地	,	常设	在	这	边缘	的	它	,

她周围的圈子越来越大；而梅多斯就站在圈子的边缘，

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .

watched	her	with	astonished	eyes	.
观看	她	和	惊讶	眼睛	.

她用惊奇的眼神看着她。

[ðə; ði] ['nɔːðən] ['iːvnɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

The	northern	evening	sank	into	a	long	and	glowing	twilight	.
这	北方	晚上	沉没	进入	一个	长的	和	发光	暮	.

北方的傍晚渐渐沉入漫长而朦胧的暮色中。

[ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [ɪn]['pɜːp(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tɔːni] [west] ,

The	hills	stood	in	purple	against	a	tawny	west	,
这	丘陵	站立	在	紫色的	反对	一个	黄褐色	西方	,

群山在黄褐色的西边映衬下呈现出紫色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [rəʊz][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː]

and	the	smoke	from	the	little	town	in	the	valley	rose	clear	and	blue	into
和	这	抽烟	从	这	小的	镇	在	这	谷	玫瑰	清除	和	蓝色的	进入

[eə(r)] [ɔːl'redi] [ɔː'tʌmnəl] .

air	already	autumnal	.
空气	已经	秋季	.

山谷中小镇升起的烟雾清澈湛蓝，飘入已是秋意的空气中。

[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['skætəd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz]

The	guests	of	Franick	had	scattered	in	twos	and	threes	over	the	gardens
这	客人	的	-	有	疏散	在	二	和	三	超过	这	花园

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ,

and	the	moor	,
和	这	泊	,

弗兰尼克的客人们三三两两地散落在花园和荒原上。

[waɪl] ['dɒrɪs] , [hɜː(r); hə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] , [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd]

while	Doris	,	her	host	and	hostess	,	and	the	solicitor	,	sat	and	waited
尽管	多丽丝	,	她	主持人	和	女主人	,	和	这	律师	,	卫星	和	等待

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ['wɪgræm] .

for	Alice	Wigram	.
为了	爱丽丝	威格拉姆	.

而多丽丝、她的主人和女主人以及律师则坐着等待爱丽丝·威格拉姆。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] , ['taɪəd] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ;

She	came	with	the	evening	train	,	tired	,	dusty	,	and	triumphant	;
她	来了	和	这	晚上	火车	,	疲劳的	,	尘土飞扬	,	和	凯	;

她乘坐晚班火车而来，疲惫不堪，满身尘土，却又充满胜利的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	information	she	brought	with	her	was	more	than	enough	to
和	这	信息	她	带来	和	她	曾是	更多的	比	足够的	到

[gəʊ][ə'pɒn] .

go	upon	.
去	之上	.

她带来的信息已经足够充分了。

[ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv]['elənər] [flɪŋk] — [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ! — [ʃɒn] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] [aʊt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	past	of	Elena	Flink	—	poor	lady	!	—	shone	luridly	out	;	and	even
这	过去的	的	埃琳娜	弗林克	—	贫穷的	女士	!	—	闪耀	令人毛骨悚然地	出去	;	和	甚至

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [klɪəd] .

the	countenance	of	the	solicitor	cleared	.
这	面容	的	这	律师	已清除	.

可怜的埃琳娜·弗林克的过去——她真是个可怜的女人！——被彻底揭露了出来；就连律师的脸色也变得清白了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [dʌnstəbəl] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][gɜːl][baɪ][bəuθ][hændz] .

As	for	Lord	Dunstable	,	he	grasped	the	girl	by	both	hands	.
作为	为了	主	邓斯特布尔	,	他	抓住	这	女孩	经过	两个都	双手	.

至于邓斯泰布尔勋爵，他双手紧紧抓住了女孩。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

"	My	dear	child	,	what	you	have	done	for	us	!
"	我的	亲爱的	孩子	,	什么	你	有	完毕	为了	我们	!

“我亲爱的孩子，你为我们做了什么！

[ɑː] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

Ah	,	if	your	father	were	here	!
啊	,	如果	你的	父亲	是	这里	!

啊，要是你父亲在这里就好了！

" [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːtli] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

"	And	bending	over	her	,	with	the	courtly	grace	of	an	old	man	,
"	和	弯曲	超过	她	,	和	这	宫廷式	优雅	的	一个	老的	男人	,

“他弯下腰，以一位老者彬彬有礼的姿态俯身靠近她，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [braʊ] .

he	kissed	her	on	the	brow	.
他	亲吻	她	在	这	眉头	.

他吻了吻她的额头。

['ælɪs] ['wɪgræm] [flʌʃt] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] .

Alice	Wigram	flushed	,	turning	involuntarily	towards	Lady	Dunstable	.
爱丽丝	威格拉姆	酡	,	转弯	不由自主	向	女士	邓斯特布尔	.

爱丽丝·威格拉姆脸红了，不由自主地转向邓斯泰布尔夫人。

" ['reɪtʃl] ! — [dəʊnt][wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] , " [sed] [lɔːd] [dʌnstəbəl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — "

"	Rachel	!	—	don't	we	owe	her	everything	,	"	said	Lord	Dunstable	with	emotion	—	"
"	瑞秋	!	—	不	我们	欠	她	一切	,	"	说	主	邓斯特布尔	和	情感	—	"

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [medəuz] ?

her	and	Mrs	.	Meadows	?
她	和	太太	.	草地	?

“瑞秋！——我们的一切都归功于她，”邓斯泰布尔勋爵激动地说——“她和梅多斯夫人？”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['aʊə(r)] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

But	for	them	,	our	boy	might	have	wrecked	his	life	.	"
但	为了	他们	,	我们的	男生	可能	有	损毁	他的	生活	.	"

但如果对他们来说，我们的孩子可能就毁了自己的一生。

" [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fuːl] ! " [sed] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [wɪð]

"	He	appears	to	have	been	a	most	extraordinary	fool	!	"	said	Lady	Dunstable	with
"	他	出现	到	有	到过	一个	最多	非凡的	傻子	!	"	说	女士	邓斯特布尔	和

['enədʒi] :

energy	:
活力	:

“他看起来真是个十足的傻瓜！”邓斯泰布尔夫人精神抖擞地说：

— [ə; eɪ] [ˌriːkruːˈdesns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['wʊmən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['welkəm] [tuː; tə]

—	a	recrudescence	of	the	natural	woman	,	which	was	positively	welcome	to
—	一个	复发	的	这	自然的	女士	,	哪个	曾是	积极地	欢迎	到

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

——自然女性形象的复兴，这受到了所有人的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri]

And	it	did	not	prevent	the	passage	of	some	embarrassed	but	satisfactory
和	它	做过	不是	防止	这	通道	的	一些	尴尬的	但	令人满意的

[wɜːdz] [bɪˈtwiːn] ['hɜːbət] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɪgræm] ,

words	between	Herbert	Dunstable's	mother	and	Alice	Wigram	,
字	之间	赫伯特	-	母亲	和	爱丽丝	威格拉姆	,

但这并没有阻止赫伯特·邓斯泰布尔的母亲和爱丽丝·威格拉姆之间进行一些令人尴尬但又令人满意的交谈。

['ɑːftə(r)] ['leɪdi] [dʌnstəbəl] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] [gest] [tuː; tə] " ['leɪdi] ['mɛriz] " [ruːm] ,

after	Lady	Dunstable	had	taken	her	latest	guest	to	"	Lady	Mary's	"	room	,
后	女士	邓斯特布尔	有	已采取	她	最新的	客人	到	"	女士	玛丽的	"	房间	,

邓斯泰布尔夫人把她最新的客人带到"玛丽小姐"的房间后，

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn] .

bidding	her	go	straight	to	bed	,	and	be	waited	on	.
投标	她	去	直的	到	床	,	和	是	等待	在	.

吩咐她直接上床睡觉，有人伺候她。

[lɔːd] [dʌnstəbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [treɪn]

Lord	Dunstable	and	the	lawyer	departed	after	dinner	to	meet	their	special	train
主	邓斯特布尔	和	这	律师	已离开	后	晚餐	到	见面	他们的	特别的	火车

[æt; ət] [pɜːθ] .

at	Perth	.
在	珀斯	.

邓斯泰布尔勋爵和律师晚饭后动身前往珀斯，赶往那里搭乘专列。

['leɪdi] [dʌnstəbəl] , [wɪð] ['veəriəb(ə)l] ['spɪrɪt] , [kept] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gəʊɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

Lady	Dunstable	,	with	variable	spirits	,	kept	the	evening	going	,	sometimes	in	a	brown
女士	邓斯特布尔	,	和	多变的	烈酒	,	保留	这	晚上	去	,	有时	在	一个	棕色的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

邓斯泰布尔夫人时而兴致勃勃，时而又陷入沉思，勉强维持着晚会的进行。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] [æz; əz]['evə(r)] .

sometimes	as	brilliant	and	pugnacious	as	ever	.
有时	作为	杰出的	和	好斗的	作为	曾经	.

有时依然才华横溢，好斗不羁。

['dɒrɪs] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [wɪð]

Doris	slipped	out	of	the	drawing	-	room	once	or	twice	to	go	and	gossip	with
多丽丝	滑倒了	出去	的	这	绘画	-	房间	一次	或者	两次	到	去	和	闲话	和

['ælɪs] ['wɪgræm] ,

Alice	Wigram	,
爱丽丝	威格拉姆	,

多丽丝曾一两次偷偷溜出客厅，去和爱丽丝·威格拉姆闲聊。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['sɪlkən] ['kʌvərɪŋz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['mɒrəlaɪz] [ɒn][ðə; ði]

who	was	lying	under	silken	coverings	,	inclined	to	gentle	moralising	on	the
WHO	曾是	说谎	在下面	丝	覆盖物	,	倾斜	到	温和的	道德说教	在	这

['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

splendours	of	the	great	,
辉煌	的	这	伟大的	,

他躺在丝绸被褥下，喜欢温和地谈论伟大人物的辉煌成就，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['petɪd] [baɪ] [mɪs] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] .

and	much	petted	by	Miss	Field	and	the	house	-	keeper	.
和	很多	被宠爱	经过	错过	场地	和	这	房子	-	守门员	.

深受菲尔德小姐和管家的喜爱。

" [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ʃaɪli] , [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	How	nice	you	look	!	"	said	the	girl	shyly	,	on	one	occasion	,
"	如何	好的	你	看	!	"	说	这	女孩	害羞地	,	在	一	场合	,

“你看起来真漂亮！”有一次，女孩害羞地说。

[æz; əz] ['dɒrɪs] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	Doris	came	stealing	in	to	her	.
作为	多丽丝	来了	偷窃	在	到	她	.

多丽丝悄悄地走进了她身边。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ! "

"	I	never	saw	such	a	pretty	gown	!	"
"	我	绝不	锯	这样的	一个	漂亮的	袍	!	"

“我从未见过这么漂亮的礼服！”

" [nɒt] [bæd] ! " [sed] ['dɒrɪs] [kəm'pleɪsntli] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)][nɪə(r)] .

"	Not	bad	!	"	said	Doris	complacently	,	throwing	a	glance	at	the	large	mirror	near	.
"	不是	坏的	!	"	说	多丽丝	自满地	,	投掷	一个	瞥一眼	在	这	大的	镜子	靠近	.

“还不错！”多丽丝得意地说，同时瞥了一眼附近的大镜子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [tiː] - [gaʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l]

It	was	still	the	white	tea	-	gown	,	for	she	had	firmly	declined	to	sample
它	曾是	仍然	这	白色的	茶	-	袍	,	为了	她	有	牢牢	拒绝	到	样本

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

她仍然穿着那件白色茶裙，因为她坚决拒绝尝试其他任何款式。

[ɪn] [truːθ] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['ɑːrθərz] [aɪz] [ə'pruːvd] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	truth	well	aware	that	Arthur's	eyes	approved	both	it	and	her	in	it	.
在	真相	出色地	意识到的	那	亚瑟的	眼睛	得到正式认可的	两个都	它	和	她	在	它	.

事实上，她很清楚亚瑟的眼神既赞许了这张照片，也赞许了照片中的她。

" [lɔːd] [dʌnstəbəl] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['wɪgræm] .

"	Lord	Dunstable	has	been	so	kind	,	"	whispered	Miss	Wigram	.
"	主	邓斯特布尔	有	到过	所以	种类	,	"	低声说道	错过	威格拉姆	.

“邓斯泰布尔勋爵真是太好了，”威格拉姆小姐低声说道。

" [hiː; hi] [sed] [ai][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ˌhens'fɔːθ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɑːdiən] .

"	He	said	I	must	always	henceforth	look	upon	him	as	a	kind	of	guardian	.
"	他	说	我	必须	总是	今后	看	之上	他	作为	一个	种类	的	监护人	.

他说，从今以后，我必须始终把他视为一种监护人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][let] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ! "

Of	course	I	should	never	let	him	give	me	a	farthing	!	"
的	课程	我	应该	绝不	让	他	给	我	一个	法辛	!	"

我当然绝不会让他给我一分钱！

" [waɪ] [nəʊ] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ! " [sed] ['dɒrɪs] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Why	no	,	that's	the	kind	of	thing	one	couldn't	do	!	"	said	Doris	with	decision	.
"	为什么	不	,	那就是	这	种类	的	事物	一	不能	做	!	"	说	多丽丝	和	决定	.

“不行，那种事绝对不能做！”多丽丝果断地说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [naɪs] .

"	But	there	are	plenty	of	other	ways	of	being	nice	.
"	但	那里	是	很多	的	其他	方式	的	存在	好的	.

“但表达友善的方式还有很多其他。”

[wel] — [hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [lɑːk] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪv] ['riːəli] [dʌn] , [ai]
Well — here we all are , as happy as larks ; and what we've really done , I
出色地 — 这里 我们 全部 是 , 作为 快乐的 作为 云雀 ; 和 什么 我们已经 真的 完毕 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

好了——我们都在这里，像云雀一样快乐；而我们真正做到的，我想，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pʊʃ] [tuː; tə]
is to take a woman's character away , and give her another push to
是 到 拿 一个 女性的 特点 离开 , 和 给 她 其他 推 到
[pɜː'dɪʃn] . "
perdition . "
毁灭 . "

这样做会剥夺一个女人的品格，并进一步将她推向毁灭。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['kærəktə(r)] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ['wɪgræm] [ɪn'dɪgnəntli] .
" She hadn't any character ! " cried Alice Wigram indignantly .
" 她 之前没有 任何 特点 ! " 哭 爱丽丝 威格拉姆 愤慨地 .

“她一点品格都没有！”爱丽丝·威格拉姆愤愤不平地喊道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ðæt]
" And she would have gone to perdition without us , and taken that
" 和 她 会 有 已消失 到 毁灭 没有 我们 , 和 已采取 那
[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
poor youth with her .
贫穷的 青年 和 她 .

“如果没有我们，她就会下地狱，还会带走那个可怜的年轻人。”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !
Oh , I know , I know !
哦 , 我 知道 , 我 知道 !

哦，我知道，我知道！

[bʌt; bət] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But morals are a great puzzle to me .
但 德 是 一个 伟大的 谜 到 我 .

但道德对我来说一直是个谜。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['fɜːmli] [rɪ'maɪnd][maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] - [wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [aɪ] ,
However , I firmly remind myself of that ' one in the eye ,
然而 , 我 牢牢 提醒 我 的 那 ' 一 在 这 眼睛 ,

然而，我始终牢记那次“击中眼睛”的经历。

- [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] [daut] [dɪ'pɑːt] .
' and then all my doubts depart .
- 和 然后 全部 我的 疑虑 离开 .

然后我的所有疑虑都消失了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[sliːp] [wel] !
Sleep well !
睡觉 出色地 !

睡得好！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
You know very well that I should have shirked it if it hadn't been for you !
你 知道 非常 出色地 那 我 应该 有 逃避 它 如果 它 之前没有 到过 为了 你 !

你很清楚，如果不是因为你，我早就逃避了！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [stʊd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm]

"	A	little	later	the	Meadowses	stood	together	at	the	open	window	of	their	room
"	一个	小的	之后	这	梅多斯	站立	一起	在	这	打开	窗户	的	他们的	房间

,

,

,

过了一会儿，梅多斯夫妇并肩站在他们房间敞开的窗户旁。

[wɪtʃ] [led][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

which	led	by	a	short	flight	of	steps	to	a	flowering	garden	below	.
哪个	引领	经过	一个	短的	航班	的	步骤	到	一个	开花	花园	以下	.

沿着一小段台阶往下走，就到了下面的花园。

[ɔːl] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] "

All	Franick	had	gone	to	bed	,	and	this	wing	in	which	the	"	state	-	rooms	"
全部	-	有	已消失	到	床	,	和	这	翼	在	哪个	这	"	状态	-	房间	"

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

弗兰尼克都上床睡觉了，而这栋楼里就是“贵宾室”。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

seemed	to	be	remote	from	the	rest	of	the	house	.
似乎	到	是	偏僻的	从	这	休息	的	这	房子	.

似乎与房子的其他地方隔开。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] ;

They	were	alone	;	the	night	was	balmy	;
他们	是	独自的	;	这	夜晚	曾是	芳香	;

他们孤身一人；夜晚温暖宜人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['siːkrət][dʒɔɪ][ɪn]['dɔːrɪsɪz][veɪns] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

and	there	was	a	flood	of	secret	joy	in	Doris's	veins	which	gave	her	a
和	那里	曾是	一个	洪水	的	秘密	喜悦	在	多丽丝的	静脉	哪个	给予	她	一个

[tʃɑːm] ,

charm	,
魅力	,

多丽丝的血管里涌动着一股难以言喻的喜悦，这让她魅力四射。

[ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

a	beguilement	Arthur	had	never	seen	in	her	before	.
一个	欺骗	亚瑟	有	绝不	已见	在	她	前	.

这是亚瑟以前从未在她身上见过的魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] !

She	was	more	woman	,	and	therefore	more	divine	!
她	曾是	更多的	女士	,	和	所以	更多的	神圣的	!

她更像个女人，因此也更像个神！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['haʊswaɪf] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [læk]

He	could	hardly	recall	her	as	the	careful	housewife	,	harassed	by	lack
他	可以	几乎	记起	她	作为	这	小心	家庭主妇	,	骚扰	经过	缺少

[ɒv; əv] [pens] ,

of	pence	,
的	便士	,

他几乎记不起她曾是那个为缺钱而焦头烂额的贤惠家庭主妇。

['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['butʃəz] [bʊks] , ['mendɪŋ] ['endləs] [spks] ,

knitting	her	brows	over	her	butcher's	books	,	mending	endless	socks	,
针织	她	眉毛	超过	她	肉铺	图书	,	修补	无尽的	袜子	,

她皱着眉头翻阅着屠夫账簿，不停地缝补着没完没了的袜子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['graɪndstəʊn] .

and	trying	to	keep	the	nose	of	a	lazy	husband	to	the	grindstone	.
和	尝试	到	保持	这	鼻子	的	一个	懒惰的	丈夫	到	这	磨石	.

并努力让懒惰的丈夫振作起来。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .

All	that	seemed	to	have	vanished	.
全部	那	似乎	到	有	消失了	.

这一切似乎都消失了。

[ðɪs] [waɪt] [sɪlf] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [rəʊ'mæns] — [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] .

This	white	sylph	was	pure	romance	—	pure	joy	.
这	白色的	精灵	曾是	纯的	浪漫	—	纯的	喜悦	.

这个白色的精灵充满了浪漫气息——纯粹的快乐。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'njuː] .

He	saw	her	anew	;	he	loved	her	anew	.
他	锯	她	重新	;	他	喜爱	她	重新	.

他重新认识了她；他重新爱上了她。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Why	did	you	look	so	pretty	to	-	night	?
"	为什么	做过	你	看	所以	漂亮的	到	-	夜晚	?

你今晚为什么看起来这么漂亮?

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

You	little	witch	!
你	小的	巫婆	!

你这个小巫婆!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

"	he	murmured	in	her	ear	,	as	he	held	her	close	to	him	.
"	他	低声说道	在	她	耳朵	,	作为	他	握住	她	关闭	到	他	.

他把她紧紧搂在怀里，在她耳边低语。

" ['ɑːθə(r)] ! " — [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	Arthur	!	"	—	she	drew	herself	away	from	him	.
"	亚瑟	!	"	—	她	画	她自己	离开	从	他	.

“亚瑟！”——她挣脱了他的怀抱。

" [dɪd] [aɪ] [lʊk] ['prɪti] ?

"	Did	I	look	pretty	?
"	做过	我	看	漂亮的	?

我看起来漂亮吗?

['ɒnə(r)] [braɪt] ! "

Honour	bright	!	"
荣誉	明亮的	!	"

荣耀闪耀!

" [dɪ'lɪʃəs] !

"	Delicious	!
"	可口的	!

“可口的!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	often	am	I	to	say	it	?	"
如何	经常	是	我	到	说	它	?	"

我到底要说多少遍?

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] .

"	You'd	better	not	.
"	你会	更好的	不是	.

你最好别这么做。

[doʊnt] [weɪk] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] !

Don't	**wake**	**the**	**devil**	**in**	**me**	**,**	**Arthur**	**!**
不	唤醒	这	魔鬼	在	我	,	亚瑟	!

别唤醒我心中的魔鬼，亚瑟！

[ɪts] [ɔːl] [ðɪs] [tiː] - [gaʊn] .

It's	**all**	**this**	**tea**	**-**	**gown**	**.**
它是	全部	这	茶	-	袍	.

这一切都跟这件茶会礼服有关。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	**you**	**go**	**on**	**like**	**this**	**,**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**buy**	**one**	**like**	**it**	**.**	**"**
如果	你	去	在	喜欢	这	,	我	将	有	到	买	一	喜欢	它	.	"

如果你继续这样下去，我也得买一个一样的了。

" [baɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

"	**Buy**	**a**	**dozen**	**!**
"	买	一个	打	!

“买一打！”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒɔɪəsli] .

"	**he**	**said**	**joyously**	**.**
"	他	说	欣喜地	.

他高兴地说。

" [lʊk] [ðeə(r)] , ['dɒrɪs] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɑːθ] ?

"	**Look**	**there**	**,**	**Doris**	**—**	**you**	**see**	**that**	**path**	**?**
"	看	那里	,	多丽丝	—	你	看	那	小路	?

“看那边，多丽丝——你看到那条小路了吗？”

[lets] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let's	**go**	**on**	**to**	**the**	**moor**	**a**	**little**	**.**
我们来吧	去	在	到	这	泊	一个	小的	.

我们再往荒原方向走一小段吧。

" [aʊt] [ðeɪ] [krept] , [laɪk] ['truːənt] ['tʃɪldrən] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] - [pɑːθ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	**Out**	**they**	**crept**	**,**	**like**	**truant**	**children**	**,**	**through**	**the**	**wood**	**-**	**path**	**and**	**out**	**upon**	**the**
"	出去	他们	悄悄地爬	,	喜欢	逃学	孩子们	,	通过	这	木头	-	小路	和	出去	之上	这

[mɔː(r)] .

moor	**.**
泊	.

“他们像逃学的孩子一样，偷偷摸摸地穿过林间小路，来到了荒原上。”

[medəuz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [fʊl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Meadows	**had**	**brought**	**a**	**shawl**	**,**	**and**	**spread**	**it**	**on**	**a**	**rock**	**,**	**full**	**under**	**the**
草地	有	带来	一个	披肩	,	和	传播	它	在	一个	岩石	,	满的	在下面	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

梅多斯带来了一条披肩，把它铺在一块岩石上，沐浴在月光下。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

There	**they**	**sat**	**,**	**close**	**together**	**,**	**feeling**	**all**	**the**	**goodness**	**and**	**glory**	**of**	**the**	**night**	**,**
那里	他们	卫星	,	关闭	一起	,	感觉	全部	这	善良	和	荣耀	的	这	夜晚	,

他们并肩而坐，感受着夜晚所有的美好与荣耀。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [fɜːn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['plæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)]

drinking	**in**	**the**	**scents**	**of**	**heather**	**and**	**fern**	**,**	**the**	**sounds**	**of**	**plashing**	**water**
喝	在	这	气味	的	希瑟	和	蕨类	,	这	声音	的	飞溅	水

[ænd; ənd]['dʒentli] ['muːvɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .

and	**gently**	**moving**	**winds**	**.**
和	轻轻地	移动	风	.

沉浸在石楠花和蕨类的芬芳中，聆听着潺潺流水声和微风拂面的声音。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [stɑːz] ; [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] ,

Above	**them**	**,**	**the**	**vault**	**of**	**heaven**	**and**	**the**	**friendly**	**stars**	**;**	**below**	**them**	**,**
多于	他们	,	这	金库	的	天堂	和	这	友好的	明星	;	以下	他们	,

在他们上方，是浩瀚的苍穹和友善的星辰；在他们下方，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [ˈskætəd] [laɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [treɪnz]

the	**great**	**hollow**	**of**	**the**	**valley**	**,**	**the**	**scattered**	**lights**	**,**	**the**	**sounds**	**of**	**distant**	**trains**
这	伟大的	空洞的	的	这	谷	,	这	疏散	灯	,	这	声音	的	遥远	火车

.

:

.

山谷的巨大凹陷，零星的灯光，远处火车的隆隆声。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [kɪs] [ˌem ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] ! " [sed] [ˈdɒrɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	**She**	**didn't**	**kiss**	**me**	**when**	**she**	**said**	**good**	**-**	**night**	**!**	**"**	**said**	**Doris**	**suddenly**	**.**
"	她	没有	吻	我	什么时候	她	说	好的	-	夜晚	!	"	说	多丽丝	突然	.

“她道晚安的时候竟然没吻我！”多丽丝突然说道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [liːst] [ˌsentɪˈment(ə)l] — [ɔː(r)] [əˈʃeɪmd] — [ɔː(r)] [ˈgreɪtf(ə)l] !

"	**She**	**wasn't**	**the**	**least**	**sentimental**	**—**	**or**	**ashamed**	**—**	**or**	**grateful**	**!**
"	她	不是	这	至少	感伤的	—	或者	羞愧	—	或者	感激的	!

她一点也不感伤，也不感到羞愧，更不心存感激！

[ˈhævɪŋ] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] .

Having	**said**	**what**	**was**	**necessary**	**,**	**she**	**let**	**it**	**alone**	**.**
拥有	说	什么	曾是	必要的	,	她	让	它	独自的	.

把该说的话都说完后，她就没再追究了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] — [ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .

She's	**a**	**real**	**lady**	**—**	**though**	**rather**	**a**	**savage**	**.**
她是	一个	真实的	女士	—	尽管	相当	一个	野蛮的	.

她是个真正的淑女——虽然有点野蛮。

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	**like**	**her**	**!**	**"**
我	喜欢	她	!	"

我喜欢她！

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**talking**	**of**	**?**
"	WHO	是	你	说	的	?

你在说谁?

[ˈleɪdi] [dʌnstəbəl] ?

Lady	**Dunstable**	**?**
女士	邓斯特布尔	?

邓斯特布尔夫人?

[aɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**her**	**.**
我	有	被遗忘的	全部	关于	她	.

我早就把她忘得一干二净了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈdɑːlɪŋ] ,

All	**the**	**same**	**,**	**darling**	**,**
全部	这	相同的	,	亲爱的	,

尽管如此，亲爱的，

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [meɪd][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][juː; jʊ][sed]

I	should	like	to	know	what	made	you	do	all	this	for	a	woman	you	said
我	应该	喜欢	到	知道	什么	制成	你	做	全部	这	为了	一个	女士	你	说

[juː; jʊ] [di'test] ！ "

you	detested	!	"
你	令人厌恶的	！	"

我很想知道，你为什么会为了一个你口口声声说憎恨的女人做这一切！

" [aɪ][dɪd] [dɪ'test] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	did	detest	her	.
"	我	做过	厌恶	她	.

“我确实很讨厌她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [dɪ'test] [hɜː(r); hə(r)] ['ə'gen] .

I	shall	probably	detest	her	again	.
我	将	大概	厌恶	她	再次	.

我可能还会再次讨厌她。

['lepədz] [doʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [spɒts] , [duː; də] [ðeɪ] ?

Leopards	don't	change	their	spots	,	do	they	?
豹子	不	改变	他们的	地点	,	做	他们	?

豹子身上的斑点不会改变，对吧?

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] — [fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)] !

But	I	shan't	—	fear	her	any	more	!
但	我	不会	—	害怕	她	任何	更多的	！

但我不会再害怕她了！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ə'restɪd] [mɛdoʊs] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Something	in	her	tone	arrested	Meadows's	attention	.
"	某物	在	她	语气	被捕	梅多斯	注意力	.

“她语气中的某些东西吸引了梅多斯的注意。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [əʊ] , [wɒt] [aɪ][seɪ] !

"	Oh	,	what	I	say	!
"	哦	,	什么	我	说	！

“哦，我说什么呢！ ”

" [kraɪd] ['dɒrɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	cried	Doris	,	drawing	herself	a	little	from	him	,	with	a	hand	on	his	shoulder	.
"	哭	多丽丝	,	绘画	她自己	一个	小的	从	他	,	和	一个	手	在	他的	肩膀	.

“多丽丝叫道，一边说着，一边稍微拉开与他的距离，一只手搭在他的肩膀上。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] , ['eni] [mɔː(r)] .

"	I	shall	never	fear	her	,	or	anyone	,	any	more	.
"	我	将	绝不	害怕	她	,	或者	任何人	,	任何	更多的	.

“我再也不会害怕她，也不会害怕任何人了。”

[aɪm] [seɪf] !

I'm	safe	!
我是	安全的	！

我安全了！

[waɪ] [dɪd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	I	do	it	?
为什么	做过	我	做	它	?

我为什么要这么做?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

Do	you	really	want	to	know	?
做	你	真的	想	到	知道	?

你真的想知道吗?

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['wʊmən]

I	did	it	—	because	—	I	was	so	sorry	for	her	—	poor	silly	woman
我	做过	它	—	因为	—	我	曾是	所以	对不起	为了	她	—	贫穷的	愚蠢的	女士

,

,

,

我这么做是因为——我太同情她了——可怜又傻气的女人,

— [huː] [kænt] [get] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] !

—	who	can't	get	on	with	her	own	son	!
—	WHO	不能	得到	在	和	她	自己的	儿子	!

——连自己的儿子都相处不好!

['ɑːθə(r)] ! — [ɪf] ['aʊə(r)] [sʌn] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːz] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ]

Arthur	!	—	if	our	son	doesn't	love	me	better	than	hers	loves	her	—	you	may
亚瑟	!	—	如果	我们的	儿子	不	爱	我	更好的	比	她的	爱	她	—	你	可能

[kɪl] [ˌem 'iː] ,

kill	me	,
杀	我	,

亚瑟!——如果我们的儿子不爱我胜过她的儿子爱她——你可以杀了我,

[dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm] ! "

dear	,	and	welcome	!	"
亲爱的	,	和	欢迎	!	"

亲爱的,欢迎!

" ['dɒrɪs] !

"	Doris	!
"	多丽丝	!

“多丽丝!”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — !

There	is	something	in	your	voice	—	!
那里	是	某物	在	你的	嗓音	—	!

你的声音里好像有什么不对劲——!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	are	you	hiding	from	me	?
什么	是	你	隐藏	从	我	?

你到底在瞒着我什么?

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [muːn] ,

"	But	as	to	the	rest	of	that	conversation	under	the	moon	,
"	但	作为	到	这	休息	的	那	对话	在下面	这	月亮	,

“至于月光下那段谈话的其他部分,

[let] [ðəʊz] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

let	those	imagine	it	who	may	have	followed	this	story	with	sympathy	.
让	那些	想象	它	WHO	可能	有	随后	这	故事	和	同情	.

让那些同情地关注这个故事的人自己去想象吧。

[ðə; ðiː] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神